NOTE

This Microfiche meets the quality requirements of the American National Standard for Microfiche of Documents (ANSI PH5.9-1975). However, because of imperfections in the document from which it was made, it contains images that are illegible or difficult to read. The source document for this microfiche is the best copy that could be obtained prior to filming.

Congressional Information Service, Inc.

97TH CONGRESS
2d Session

SENATE

TREATY DOC.
No. 97-23

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES

MESSAGE

FROM

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES

TRANSMITTING

THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES ("CONVENTION"), WHICH ENTERED INTO FORCE ON SEPTEMBER 25, 1974, WITH ANNEXES AND RESERVATIONS TO THE ANNEXES

FEBRUARY 22, 1982.—Convention was read the first time and, together with the accompanying papers, referred to the Committee on Foreign Relations and ordered to be printed for the use of the Senate

5385-2

LETTER OF TRANSMITTAL

THE WHITE HOUSE, *February 22, 1982.*

To the Senate of the United States:

With a view to receiving the advice and consent of the Senate to accession, I transmit herewith the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures ("Convention"), which entered into force on September 25, 1974. I am also transmitting, for the information of the Senate, the report of the Department of State on the Convention.

The Convention seeks to foster international trade through the simplification and harmonization of customs procedures and operations. United States accession will reflect and be consistent with our policy to reduce significantly tariff and nontariff barriers to international trade.

In 1970 the United States became a member of the Customs Cooperation Council established pursuant to the Convention Establishing a Customs Cooperation Council, concluded in 1950. As a Council member, the United States participated in the development of the Convention and its first three annexes in 1973. Since then, twenty-seven additional annexes have been adopted. Under the terms of the Convention, a State may accept a limited number of annexes, and may enter reservations with respect to most provisions of any annex. In accordance with these terms, I propose that the United States accept twenty of the annexes (A.1, A.2, A.3, B.1, B.3, C.1, D.2, E.1, E.2, E.3, E.4, E.8, F.1, F.3, F.4, F.5, F.6, G.1, G.2 and H.1), and enter the reservations set forth in an attachment to the Convention with respect to some of their provisions. The provisions for which reservation is recommended conflict with current United States legislation and regulations. With these proposed reservations, no new implementing legislation will be necessary in order to comply with the Convention.

I recommend that the Senate give early and favorable consideration to this Convention and give its advice and consent to United States accession to the Convention and twenty of its annexes, subject to the proposed reservations.

Accession to the Convention by the United States would contribute to important U.S. interests. First, all of the United States' major trading partners have accepted the Convention and one or more of its annexes. Acceptance by the United States would significantly further our commitment to eliminate restrictive trade practices and result in beneficial modernization of United States customs procedures.

Second, the Convention serves as a guide for countries seeking to develop and modernize their regulations and procedures. It is therefore important for United States trade interests that it set forth impartial and simplified methods for conducting customs business. This achievement can best be pursued by the United States as a party to the Convention.

RONALD REAGAN.

LETTER OF SUBMITTAL

DEPARTMENT OF STATE,
Washington, D.C., January 25, 1982.

8201524.

The PRESIDENT,
The White House.

THE PRESIDENT: I have the honor to submit to you the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures ("Convention"), which entered into force on September 25, 1974. The Secretary of the Treasury and I recommend that the Convention be transmitted to the Senate for its advice and consent to accession to the Convention and to twenty of its annexes, subject to the reservations appended to the Convention.

The Convenion is designed to foster international trade and cooperation through the simplification and harmonization of customs procedures and operations. It includes thirty annexes containing substantive customs obligations. For example, Annex A.1 sets forth obligations concerning formalities prior to lodging a goods declaration; and Annex D.2, obligations concerning documentary evidence of origin. A State may accept a limited number of these annexes and may enter reservations with respect to any of their provisions except definitions. It is proposed that the United States accept twenty annexes, and enter reservations with respect to some of their provisions. These provisions conflict with current United States legislation and regulations. With these reservations, no new implementing legislation would be necessary. Under the Convention, the United States would be obligated periodically to review the provisions of the Convention for which it has entered reservations and to notify the Secretary of the Customs Cooperation Council of the results of that review.

The Convention was adopted in 1973 by the Customs Cooperation Council, established by the Convention Establishing a Customs Cooperation Council, done at Brussels on December 15, 1950, which entered into force for the United States on November 5, 1970. There are currently thirty-one contracting parties to the Convention, including the United States' major trading partners.

The United States has long been a leader in multilateral efforts to liberalize international trade by significantly reducing tariff and nontariff barriers to such trade. These efforts recently culminated in the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations and the adoption of a series of codes aimed at reducing nontariff barriers to trade. United States accession to the Convention, which aims further to reduce barriers to international trade by modernizing customs procedures and operations would advance these interests and contribute to these multilateral efforts.

Respectfully submitted.

WALTER J. STOESSEL, Jr.

UNITED STATES MISSION

TO THE

EUROPEAN COMMUNITIES

KINGDOM OF BELGIUM
CITY OF [illegible]
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SS

40, BOULEVARD DU REGENT, B 1
1000 BRUSSELS

I, Dennis C. Sequeira, Customs Attache to the U.S. Mission to the European Communities, hereby declare under oath, that the attached copy is a true and lawful copy of the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures done at Kyoto on the eighteenth day of May, nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which is deposited with the Secretary General of the Customs Cooperation Council.

Subscribed and sworn to before me this 5th day of June 1981

Hugh F. Williams
Vice Consul of the
United States of America

CONVENTION INTERNATIONALE
pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Corps de la Convention
Annexes E. 3., E. 4. et E. 5.

INTERNATIONAL CONVENTION
on the simplification and harmonization of Customs procedures

Body of the Convention
Annexes E. 3., E. 4. and E. 5

Table des matières

Contents

	pages	
Corps de la Convention	3	Body of the Convention.
Annexe concernant les entrepôts de douane (Annexe E. 3.)	31	Annex concerning Customs warehouses (Annex E. 3.).
Annexe concernant le drawback (Annexe E. 4.)	40	Annex concerning drawback (Annex E. 4.).
Annexe concernant l'admission temporaire avec réexportation en l'état (Annexe E. 5.)	46	Annex concerning temporary admission subject to re-exportation in the same state (Annex E. 5.).

CONVENTION INTERNATIONALE pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Préambule

Les PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de coopération douanière,

Constatant que les disparités entre les régimes douaniers des pays sont de nature à entraver les échanges internationaux,

Considérant qu'il est dans l'intérêt de tous les pays de favoriser ces échanges et la coopération internationale,

Considérant que la simplification et l'harmonisation de leurs régimes douaniers peuvent contribuer de façon efficace au développement du commerce international et d'autres formes d'échanges internationaux,

Convaincues qu'un instrument international proposant des dispositions que les pays s'engagent à appliquer dès qu'ils en ont la possibilité permettrait d'aboutir progressivement à un haut degré de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers, ce qui constitue l'un des objectifs essentiels du Conseil de coopération douanière,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Convention on entend :

(a) par « Conseil » : l'organisation établie par la Convention portant création d'un

INTERNATIONAL CONVENTION on the simplification and harmonization of Customs procedures

Preamble

The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

Noting that divergences between national Customs procedures can hamper international trade and other international exchanges,

Considering that it is in the interests of all countries to promote such trade and exchanges and to foster international co-operation,

Considering that simplification and harmonization of their Customs procedures can effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

Convinced that an international instrument proposing provisions which countries undertake to apply as soon as they are able to do so would lead progressively to a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention :

(a) the term "the Council" means the Organization set up by the Convention

Conseil de coopération douanière, conclue à Bruxelles, le 15 décembre 1950;

(b) par « Comité technique permanent » : le Comité technique permanent du Conseil;

(c) par « ratification » : la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;

(b) the term "Permanent Technical Committee" means the Permanent Technical Committee of the Council;

(c) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval.

CHAPITRE II

Champ d'application de la Convention et structure des annexes

Article 2

Chaque Partie contractante s'engage à promouvoir la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers et, à cette fin, à se conformer, dans les conditions prévues par la présente Convention, aux normes et pratiques recommandées faisant l'objet des annexes à la présente Convention. Toutefois, il est loisible à toute Partie contractante d'accorder des facilités plus grandes que celles que prévoit la Convention et il lui est recommandé d'accorder de telles facilités dans toute la mesure possible.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant de la législation nationale.

Article 4

Chaque annexe à la présente Convention se compose en principe :

(a) d'une introduction qui constitue la synthèse des différentes questions traitées dans l'annexe;

(b) de définitions des principaux termes douaniers qui sont utilisés dans cette annexe;

(c) de normes, qui sont des dispositions dont l'application générale est reconnue nécessaire pour aboutir à l'harmonisation des

CHAPTER II

Scope of the Convention and structure of the Annexes

Article 2

Each Contracting Party undertakes to promote the simplification and harmonization of Customs procedures and, to that end, to conform, in accordance with the provisions of this Convention, to the Standards and Recommended Practices in the Annexes to this Convention. However, nothing shall prevent a Contracting Party from granting facilities greater than those provided for therein, and each Contracting Party is recommended to grant such greater facilities as extensively as possible.

Article 3

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national legislation.

Article 4

Each Annex to this Convention consists, in principle, of :

(a) an introduction summarizing the various matters dealt with in the Annex;

(b) definitions of the main Customs terms used in the Annex;

(c) Standards, being those provisions the general application of which is recognized as necessary for the achievement of

régimes douaniers et à leur simplification;

(d) de pratiques recommandées, qui sont des dispositions dont il est reconnu qu'elles constituent un progrès vers l'harmonisation et la simplification des régimes douaniers et dont l'application aussi générale que possible est jugée souhaitable;

(e) de notes destinées à indiquer certaines des possibilités qui peuvent être retenues pour l'application de la norme ou de la pratique recommandée correspondante.

Article 5

1. Chaque Partie contractante qui accepte une annexe est réputée accepter toutes les normes et pratiques recommandées figurant dans cette annexe, à moins qu'elle ne notifie au Secrétaire général du Conseil, au moment de l'acceptation de ladite annexe ou ultérieurement, la ou les normes et pratiques recommandées pour lesquelles elle formule des réserves en indiquant les différences existant entre les dispositions de sa législation nationale et celles des normes et des pratiques recommandées en cause. Toute Partie contractante ayant formulé des réserves peut, à tout moment, les lever, en tout ou en partie, par notification au Secrétaire général en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

2. Chaque Partie contractante liée par une annexe, examine, au moins tous les trois ans, les normes et pratiques recommandées figurant dans cette annexe et au sujet desquelles elle a formulé des réserves, les compare aux dispositions de sa législation nationale et notifie au Secrétaire général du Conseil les résultats de cet examen.

CHAPITRE III

Rôle du Conseil et du Comité technique permanent

Article 6

1. Le Conseil veille, dans le cadre de la présente Convention, à la gestion et au développement

harmonization and simplification of Customs procedures;

(d) Recommended Practices, being those provisions which are recognized as constituting progress towards the harmonization and the simplification of Customs procedures, the widest possible application of which is considered to be desirable;

(e) Notes, indicating some of the possible courses of action to be followed in applying the Standard or Recommended Practice concerned.

Article 5

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the Standards and Recommended Practices therein unless at the time of accepting the Annex or at any time thereafter it notifies the Secretary General of the Council of the Standard(s) and Recommended Practice(s) in respect of which it enters reservations, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and those of the Standard(s) and Recommended Practice(s) concerned. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the Secretary General specifying the date on which such withdrawal takes effect.

2. Each Contracting Party bound by an Annex shall at least once every three years review the Standards and Recommended Practices therein in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the Secretary General of the Council of the results of that review.

CHAPTER III

Role of the Council and of the Permanent Technical Committee

Article 6

1. The Council shall, in accordance with the provisions of this Convention, supervise

loppement de celle-ci. Il décide, notamment, d'y incorporer de nouvelles annexes.

2. A ces fins, le Comité technique permanent exerce, sous l'autorité du Conseil et selon ses directives, les fonctions suivantes :

(a) préparer de nouvelles annexes et proposer au Conseil leur adoption en vue de les incorporer à la Convention;

(b) proposer au Conseil les projets d'amendement à la présente Convention ou aux annexes qu'il estimera nécessaires et, notamment, les projets tendant à amender le texte des normes et pratiques recommandées ou à transformer des pratiques recommandées en normes;

(c) fournir des avis sur toutes les questions concernant l'application de la Convention;

(d) accomplir les tâches que le Conseil pourrait lui assigner en ce qui concerne les dispositions de la Convention.

Article 7

Aux fins du vote au sein du Conseil et du Comité technique permanent, chaque annexe est considérée comme constituant une convention distincte.

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

Article 8

Pour l'application de la présente Convention, l'annexe ou les annexes en vigueur à l'égard d'une Partie contractante font partie intégrante de la Convention; en ce qui concerne cette Partie contractante, toute référence à la Convention s'applique donc également à cette annexe ou à ces annexes.

the administration and development of the Convention. It shall, in particular, decide upon the incorporation of new Annexes in the Convention.

2. To these ends the Permanent Technical Committee shall, under the authority of the Council, and in accordance with any directions given by the Council, have the following functions :

(a) to prepare new Annexes and to propose to the Council their adoption with a view to their incorporation in the Convention;

(b) to submit to the Council proposals for such amendments to this Convention or to its Annexes as it may consider necessary and, in particular, proposals for amendments to the texts of the Standards and Recommended Practices and for the upgrading of Recommended Practices to Standards;

(c) to furnish opinions on any matters concerning the application of the Convention;

(d) to perform such tasks as the Council may direct in relation to the provisions of the Convention.

Article 7

For the purposes of voting in the Council and in the Permanent Technical Committee each Annex shall be taken to be a separate convention.

CHAPTER IV

Miscellaneous provisions

Article 8

For the purposes of this Convention, any Annex or Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Article 9

Les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent notifier au Secrétaire général du Conseil que, pour l'application d'une annexe déterminée à la présente Convention, leurs territoires sont à considérer comme un seul territoire. Dans tous les cas où, à la suite d'une telle notification, des divergences existent entre les dispositions de cette annexe et celles de la législation applicable sur les territoires des Parties contractantes, les Etats intéressés formulent, en application de l'article 5 de la présente Convention, une réserve à l'égard de la norme ou de la pratique recommandée en cause.

Article 9

Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may state by notification to the Secretary General of the Council that for the application of a given Annex to this Convention their territories are to be taken as a single territory. In each instance where, as a result of such notification, differences exist between the provisions of that Annex and those of the legislation applicable to the territories of the Contracting Parties, the States concerned shall enter a reservation to the Standard or Recommended Practice in question under Article 5 of the Convention.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 10

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté par les Parties au différend devant le Comité technique permanent qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Si le Comité technique permanent ne peut régler le différend, il le porte devant le Conseil qui fait des recommandations conformement à l'article III (e) de la Convention portant création du Conseil.

4. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité technique permanent ou du Conseil.

CHAPTER V

Final provisions

Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Permanent Technical Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. If the Permanent Technical Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III(e) of the Convention establishing the Council.

4. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Permanent Technical Committee or Council as binding.

Article 11

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie contractante à la présente Convention :

(a) en la signant, sans réserve de ratification;

(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou

(c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1974 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire général du Conseil, sur la demande du Conseil, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Chacun des Etats visés aux paragraphes 1 ou 3 du présent article spécifie, au moment de signer ou de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, l'annexe ou les annexes qu'il accepte, étant entendu qu'il doit accepter au moins une annexe. Il peut ultérieurement notifier au Secrétaire général du Conseil qu'il accepte une ou plusieurs autres annexes.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

6. Toute nouvelle annexe que le Conseil décide d'incorporer à la présente Convention est communiquée par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires, aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les Parties contractantes qui acceptent cette nouvelle annexe

Article 11

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention :

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1974 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the Council's request, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Each State referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention specify the Annex or Annexes it accepts, it being necessary to accept at least one Annex. It may subsequently notify the Secretary General of the Council that it accepts one or more further Annexes.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

6. The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to the Convention, and the Secretary General of the United Nations of any new Annex that the Council may decide to incorporate in this Convention. Contracting Parties accepting such a new Annex shall notify the Secretary General of the Council

ils notifient au Secrétaire général du Conseil, conformément au paragraphe 4 du présent article.

7. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux unions douanières ou économiques visées à l'article 9 de la présente Convention, dans la mesure où les obligations découlant des instruments instituant ces unions douanières ou économiques imposent à leurs organes compétents de stipuler en leur propre nom. Ces organes ne disposent toutefois pas du droit de vote.

Article 12

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnes au paragraphe 1 de l'article 11 ci-dessus ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout Etat qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur trois mois après que ledit Etat a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhesion.

3. Toute annexe à la présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq Parties contractantes ont accepté ladite annexe.

4. A l'égard de tout Etat qui accepte une annexe après que cinq Etats l'ont acceptée, ladite annexe entre en vigueur trois mois après que cet Etat a notifié son acceptation.

Article 13

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou a certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous

in accordance with paragraph 4 of this Article.

7. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the Customs and Economic Unions referred to in Article 9 of this Convention in so far as the obligations arising from the instruments establishing such Customs or Economic Unions require the competent bodies thereof to contract in their own name. However, such bodies shall not have the right to vote.

Article 12

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 11 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Contracting Parties have accepted that Annex.

4. For any State which accepts an Annex after five States have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said State has notified its acceptance.

Article 13

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the

sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council. However, the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au Secrétaire général du Conseil, dans les conditions prévues à l'article 14 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, under the procedure of Article 14 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 14

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 12 de la présente Convention.

Article 14

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 12 thereof.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général du Conseil.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire général du Conseil.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables en ce qui concerne les annexes à la Convention, toute Partie contractante pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 12, retirer son acceptation d'une ou de plusieurs annexes. La Partie contractante qui retire son acceptation de toutes les annexes est réputée avoir dénoncé la Convention.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 12 of the Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced the Convention.

Article 15

1. Le Conseil peut recommander des amendements à la présente Convention. Toute Partie contractante à la présente Convention

Article 15

1. The Council may recommend amendments to this Convention. Every Contracting Party shall be invited by the Secretary

... invitée, par le Secrétaire général du Conseil, à prendre part à la discussion sur toute proposition tendant à amender la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires et aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

3. Dans un délai de six mois, à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie contractante ou, s'il s'agit d'un amendement concernant une annexe en vigueur, toute Partie contractante liée par cette annexe, peut faire connaître au Secrétaire général du Conseil :

(a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé;

(b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue au paragraphe 3 (b) du présent article n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire général du Conseil elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante :

(a) lorsqu'aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application

General of the Council to participate in the discussion of proposals for amendment of this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatory States and to those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, if the amendment affects an Annex in force, any Contracting Party bound by that Annex, may inform the Secretary General of the Council :

(a) that it has an objection to the recommended amendment, or

(b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below :

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with

du paragraphe 3 (b) du présent article, à l'expiration du delai de six mois visé à ce paragraphe 3;

(b) lorsqu'une ou plusieurs Parties contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :

(i) date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;

(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur soit six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté soit, lorsque l'amendement recommandé est assorti d'un delai d'entrée en vigueur différent, à l'expiration de ce délai suivant la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire général du Conseil notifie, le plus tôt possible, aux Parties contractantes à la présente Convention et aux autres Etats signataires, toute objection à l'amendement recommandé formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent article, ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement aux Parties contractantes et aux autres Etats signataires si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élevent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

Article 16

1. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue à l'article 15 de la présente Convention, toute annexe peut, à l'exclusion des définitions qu'elle contient, être

paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates :

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force either six months after the date on which it was deemed to be accepted or, if a different period is specified in the recommended amendment, on the expiry of that period after the date on which the amendment was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties to this Convention and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

Article 16

1. Independently of the amendment procedure laid down in Article 15 of this Convention any Annex, excluding its definitions, may be modified by a decision of

modifiée par décision du Conseil. Toute Partie contractante à la présente Convention est invitée, par le Secretaire général du Conseil, à prendre part à la discussion sur toute proposition tendant à amender une annexe. Le texte de tout amendement ainsi décidé est communiqué par le Secretaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires et aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

2. Les amendements qui ont fait l'objet d'une décision en application du paragraphe 1 du présent article entrent en vigueur six mois après que communication en a été faite par le Secretaire général du Conseil. Chaque Partie contractante liée par l'annexe qui fait l'objet de tels amendements est réputée avoir accepté ces amendements sauf si elle formule des réserves dans les conditions prévues à l'article 5 de la présente Convention.

the Council. Every Contracting Party to this Convention shall be invited by the Secretary General of the Council to participate in the discussion of any proposal for the amendment of an Annex. The text of any amendment so decided upon shall be communicated by the Secretary General of the Council to the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States and those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

2. Amendments decided upon under paragraph 1 of this Article shall enter into force six months after their communication by the Secretary General of the Council. Each Contracting Party bound by an Annex forming the subject of such amendments shall be deemed to have accepted those amendments unless it enters a reservation under the procedure of Article 5 of this Convention.

Article 17

1. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Un Etat qui accepte une annexe, est réputé, sauf s'il formule des réserves conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention, avoir accepté les amendements à cette annexe entrés en vigueur à la date à laquelle il notifie son acceptation au Secrétaire général du Conseil.

Article 17

1. Any State ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any State which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters reservations under Article 5 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the Secretary General of the Council.

Article 18

Le Secrétaire général du Conseil notifie aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires, aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

(a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 11 de la présente Convention;

Article 18

The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of :

(a) signatures, ratifications and accessions under Article 11 of this Convention;

(b) la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses annexes entrent en vigueur conformément à l'article 12;

(c) les notifications reçues conformément aux articles 9 et 13;

(d) les notifications et communications reçues conformément aux articles 5, 16 et 17;

(e) les dénonciations reçues conformément à l'article 14;

(f) les amendements réputés acceptés conformément à l'article 15 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;

(g) les amendements aux annexes adoptés par le Conseil conformément à l'article 16, ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

Article 19

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Kyoto, le dix-huit mai mil neuf cent soixante-treize, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 11 de la présente Convention.

POUR L'AFGHANISTAN :

(b) the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 12;

(c) notifications received in accordance with Articles 9 and 13;

(d) notifications and communications received in accordance with Articles 5, 16 and 17;

(e) denunciations under Article 14;

(f) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 15 and the date of its entry into force;

(g) any amendment to the Annexes adopted by the Council in accordance with Article 16 and the date of its entry into force.

Article 19

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Kyoto, this eighteenth day of May nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 11 of this Convention.

FOR AFGHANISTAN :

POUR L'AFRIQUE DU SUD : FOR SOUTH AFRICA :

POUR L'ALBANIE : FOR ALBANIA :

POUR L'ALGERIE : FOR ALGERIA :

POUR L'ALLEMAGNE (Rép. Féd. d') : FOR GERMANY (Federal Republic of) :
avec les déclarations suivantes : 1) L'annexe E. 3. concernant les entrepôts de douane est acceptée. 2) La Convention est applicable, à partir du jour de son entrée en vigueur pour la République Fédérale d'Allemagne, à Berlin (Ouest).

P. LIMBOURG Hans HÜTTER 11.6.1974

POUR L'ARABIE SAOUDITE : FOR SAUDI ARABIA :

POUR L'ARGENTINE : FOR ARGENTINA :

POUR L'AUSTRALIE : FOR AUSTRALIA :

POUR L'AUTRICHE : FOR AUSTRIA :

Dr. Franz MANHART
11 Juin 1974

POUR BAHREIN : FOR BAHRAIN :

POUR LE BANGLADESH :

FOR BANGLADESH :

POUR LA BARBADE :

FOR BARBADOS :

POUR LA BELGIQUE :

sous réserve de ratification
R. VAN ELSLANDE
28.06.74

FOR BELGIUM :

POUR LE BHOUTAN :

FOR BHUTAN :

POUR LA BIRMANIE :

FOR BURMA :

POUR LA BOLIVIE :

FOR BOLIVIA :

POUR LE BOTSWANA :

FOR BOTSWANA :

POUR LE BRESIL :

FOR BRAZIL :

POUR LA BULGARIE :

FOR BULGARIA :

POUR LE BURUNDI :

L. NZEYIMANA
25 juin 1974.

FOR BURUNDI :

POUR LE CAMEROUN :

FOR CAMEROON :

POUR LE CANADA :

Robert STANBURY
19 avril 1974

FOR CANADA :

POUR LE CHILI :

FOR CHILE :

POUR LA CHINE :

FOR CHINA :

POUR CHYPRE :

FOR CYPRUS :

POUR LA COLOMBIE :

FOR COLOMBIA :

POUR LE CONGO (Rép. populaire du) :

FOR CONGO (People's Rep. of the) :

POUR LE COSTA RICA :

FOR COSTA RICA :

POUR LA COTE D'IVOIRE :

FOR THE IVORY COAST :

POUR CUBA :

FOR CUBA :

POUR LE DAHOMEY :

FOR DAHOMEY :

POUR LE DANEMARK :
Anker SVART
28 juin 1974

FOR DENMARK :

POUR L'EGYPTE :

FOR EGYPT :

POUR EL SALVADOR :

FOR EL SALVADOR :

POUR LES EMIRATS ARABES UNIS :

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES :

POUR L'EQUATEUR :

FOR ECUADOR :

POUR L'ESPAGNE :
Sous réserve de ratification
Marquès de NERVA
L'Espagne déclare accepter les annexes E. 3. et E. 5. dans les conditions qui seraient précisées ultérieurement.
Bruxelles 27 mars 1974.

FOR SPAIN :

POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA :

POUR L'ETHIOPIE :

FOR ETHIOPIA :

POUR LES FIDJI :

FOR FIJI :

POUR LA FINLANDE :

Subject to ratification declaring that Annex E. 3. will be accepted.

Pentti TALVITIE 25 June 1974

FOR FINLAND :

POUR LA FRANCE :

La France accepte seulement l'annexe E. 3., cette acceptation s'accompagnant des trois réserves formulées dans la note déposée au moment de cette signature

Francis HURÉ 28 Juin 1974

FOR FRANCE :

POUR LE GABON :

FOR GABON :

POUR LA GAMBIE :

S. M. DIBBA

16.1.74

FOR THE GAMBIA :

POUR LE GHANA :

FOR GHANA :

POUR LA GRECE :

FOR GREECE :

POUR LE GUATEMALA :

FOR GUATEMALA :

POUR LA GUINEE :

FOR GUINEA :

POUR LA GUINEE EQUATORIALE :

FOR EQUATORIAL GUINEA :

POUR LA GUYANE :

FOR GUYANA :

POUR HAITI :

FOR HAITI :

POUR LA HAUTE-VOLTA :

FOR THE UPPER VOLTA :

POUR LE HONDURAS :

FOR HONDURAS :

POUR LA HONGRIE :

FOR HUNGARY :

POUR L'INDE :

FOR INDIA :

POUR L'INDONESIE : FOR INDONESIA :

POUR L'IRAK : FOR IRAQ :

POUR L'IRAN : FOR IRAN :

POUR L'IRLANDE : FOR IRELAND :

Annex E. 3. is accepted subject to reservations.
F. A. COFFEY 27th June 1974

POUR L'ISLANDE : FOR ICELAND :

POUR ISRAEL : FOR ISRAEL :

POUR L'ITALIE : Si accettano contestualmente gli annessi E. 3., E. 4. ed E. 5. FOR ITALY :
a norma dell'art. 11 punto 4. Per quanto concerne l'annesso E. 5. si fa riferimento alla notifica indirizzata al Segretario Generale del Consiglio.

G. PIGNATTI 28 giugno 1974

POUR LA JAMAIQUE : FOR JAMAICA :

POUR LE JAPON : FOR JAPAN :

Subject to acceptance
ISAO ABE
June 6th, 1974.

POUR LA JORDANIE :

FOR JORDAN :

POUR LE KENYA :

FOR KENYA :

POUR LE KOWEIT :

FOR KUWAIT :

POUR LE LAOS :

FOR LAOS :

POUR LE LESOTHO :

FOR LESOTHO :

POUR LE LIBAN :

FOR LEBANON :

POUR LE LIBERIA :

FOR LIBERIA :

POUR LE LUXEMBOURG :

Marcel FISCHBACH
Bruxelles, le 28 juin 1974

FOR LUXEMBOURG :

POUR MADAGASCAR :

FOR MADAGASCAR :

POUR LA MALAISIE :

FOR MALAYSIA :

POUR LE MALAWI :

FOR MALAWI :

POUR LES MALDIVES :

FOR MALDIVES :

POUR LE MALI :

FOR MALI :

POUR MALTE :

FOR MALTA :

POUR LE MAROC :

Sous réserve de ratification
Bruxelles, le 9 mai 1974
Ahmed BENKIRANE

FOR MOROCCO :

POUR MAURICE :

FOR MAURITIUS :

POUR LA MAURITANIE :

FOR MAURITANIA :

POUR LE MEXIQUE :

FOR MEXICO :

POUR LA MONGOLIE :

FOR MONGOLIA

POUR LE NEPAL :

FOR NEPAL :

POUR LE NICARAGUA :

FOR NICARAGUA :

H. BODAN SHIELDS
sous réserve de ratification
12 novembre 1973.

POUR LE NIGER :

FOR THE NIGER :

POUR LE NIGERIA :

FOR NIGERIA :

POUR LA NORVEGE :

FOR NORWAY :

POUR LA NOUVELLE-ZELANDE :

FOR NEW ZEALAND :

POUR OMAN :

FOR OMAN :

POUR L'OUGANDA :

FOR UGANDA :

POUR LE PAKISTAN :

FOR PAKISTAN :

POUR LE PANAMA :

FOR PANAMA :

POUR LE PARAGUAY :

FOR PARAGUAY :

POUR LES PAYS-BAS (Royaume des) :

Vegelin van CLAERBERGEN
sous réserve de ratification.

FOR THE NETHERLANDS
(Kingdom of) :

27 juin 1974.

POUR LE PEROU :

FOR PERU :

POUR LES PHILIPPINES :

FOR THE PHILIPPINES :

POUR LA POLOGNE :

FOR POLAND :

POUR LE PORTUGAL :

FOR PORTUGAL :

POUR LE QATAR :

FOR QATAR :

POUR LA REPUBLIQUE ARABE LIBYENNE :

FOR THE LIBYAN ARAB REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE :

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE :

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE DE COREE :

FOR THE REPUBLIC OF KOREA :

POUR LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE :

FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE :

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE DU VIET-NAM :

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM :

POUR LA REPUBLIQUE KHMERE :

FOR THE KHMER REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE :

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE :

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC :

POUR LA REPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE :

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA :

POUR LA ROUMANIE :

FOR ROMANIA :

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

David F. MUIRHEAD
27 June 1974.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

POUR LE RWANDA :

FOR RWANDA :

POUR LE SENEGAL :

FOR SENEGAL :

POUR LA SIERRA LEONE :

FOR SIERRA LEONE :

POUR SINGAPOUR :

FOR SINGAPORE :

POUR LA SOMALIE :

FOR SOMALIA :

POUR LE SOUAZILAND :

FOR SWAZILAND :

POUR LE SOUDAN :

FOR THE SUDAN :

POUR SRI LANKA :

FOR SRI LANKA :

POUR LA SUEDE :
Sous réserve de ratification
Tord GÖRANSSON 27.6.1974

FOR SWEDEN :

POUR LA SUISSE :
Sous réserve de ratification
LENZ 11.6.974

FOR SWITZERLAND :

POUR LE TCHAD :

FOR CHAD :

POUR LA TCHECOSLOVAQUIE :

FOR CZECHOSLOVAKIA :

POUR LA THAILANDE :

FOR THAILAND :

POUR LE TOGO :

FOR TOGO :

POUR LA TRINITE-ET-TOBAGO :

FOR TRINIDAD AND TOBAGO :

POUR LA TUNISIE :

FOR TUNISIA :

POUR LA TURQUIE :

FOR TURKEY :

POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES :

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

POUR L'URUGUAY :

FOR URUGUAY :

POUR LE VENEZUELA :

FOR VENEZUELA :

POUR LE YEMEN :

FOR YEMEN :

POUR LE YEMEN DEMOCRATIQUE :

FOR DEMOCRATIC YEMEN :

POUR LA YOUGOSLAVIE.

FOR YUGOSLAVIA

POUR LE ZAIRE :

FOR ZAIRE :

POUR LA ZAMBIE :

FOR ZAMBIA :

POUR LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE :

FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY :

Avec la déclaration suivante : l'annexe E. 3. concernant les entrepôts de douane est acceptée.
K. PINGEL, 26.6.1974

Le Secrétaire Général du Conseil de coopération douanière certifie que la présente copie est conforme au texte original déposé dans les archives du Conseil de coopération douanière.

The Secretary General of the Customs Co-operation Council certifies that this is a true copy of the original deposited in the archives of the Customs Co-operation Council.

Bruxelles, le 26 août 1974.

Chevalier ANNEZ de TABOADA
Secrétaire Général

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

ANNEXE E. 3.

Annexe concernant les entrepôts de douane

Introduction

En raison des pratiques du commerce international, la destination finale des marchandises importées n'est pas connue au moment de l'importation dans un nombre élevé de cas, ce qui oblige les importateurs à les stocker pendant des délais plus ou moins longs.

S'il s'agit de marchandises destinées à être réexportées, l'importateur a intérêt à les placer sous un régime douanier qui permet d'éviter le paiement des droits et taxes à l'importation.

Quant aux marchandises qui sont destinées à l'importation définitive, il est également de l'intérêt de l'importateur de pouvoir retarder le paiement des droits et taxes à l'importation jusqu'au moment où ces marchandises seront effectivement mises à la consommation.

Pour accorder ces facilités aux importateurs, les Etats ont généralement prévu le régime de l'entrepôt de douane dans leur législation nationale.

Les marchandises importées ne sont cependant pas les seules qui soient admissibles en entrepôt de douane.

C'est ainsi que certains Etats permettent que les marchandises d'origine nationale ou nationalisées, qui sont passibles de droits ou de taxes internes, ou qui les ont supportés, soient mises en entrepôt de douane afin d'obtenir l'exonération ou le remboursement de ces droits et taxes.

De même, la mise en entrepôt de douane de marchandises auxquelles a déjà été appliqué un autre régime douanier ou qui sont susceptibles de bénéficier, lors de leur exportation, d'un remboursement des droits et taxes à l'importation, permet aux autorités douanières d'accorder, selon le cas, l'apurement de

ANNEX E. 3.

Annex concerning Customs warehouses

Introduction

It is in the nature of international trade practice that in a great many cases it is not known at the time of importation how imported goods will finally be disposed of. This means that the importers are obliged to store the goods for more or less long periods.

Where it is intended to re-export the goods, it is in the importer's interest to place them under a Customs procedure which obviates the need to pay import duties and taxes.

When goods are intended for outright importation, it is again in the importer's interest to be able to delay payment of the import duties and taxes until the goods are actually taken into home use.

In order to make these facilities available to importers, most countries have provided in their national legislations for the Customs warehousing procedure.

However, imported goods are not the only goods which may qualify for Customs warehousing.

For example, some countries allow goods that are liable to, or have borne, internal duties and taxes (whether of national origin or previously imported against payment of import duties and taxes) to be stored in Customs warehouses in order that they may qualify for exemption from, or repayment of, such internal duties and taxes.

Similarly, the deposit in a Customs warehouse of goods that have previously been dealt with under another Customs procedure or that may qualify, upon exportation, for repayment of import duties and taxes, makes it possible for the Customs authorities to grant discharge of such other Customs procedure

cet autre régime douanier ou le remboursement des droits et taxes à l'importation, sans attendre la réexportation effective des marchandises.

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas :

— au stockage des marchandises en dépôt temporaire (locaux fermés et emplacements, clôturés ou non, agréés par la douane, où les marchandises sont stockées en attendant leur dédouanement),

— au stockage des marchandises dans des ports francs et des zones franches,

— à l'ouvraison ou à la transformation, sous contrôle de la douane, en suspension des droits et taxes à l'importation, de marchandises dans des endroits agréés par elle (entrepôts pour perfectionnement actif).

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « régime de l'entrepôt de douane » : le régime douanier en application duquel les marchandises importées sont stockées sous contrôle de la douane dans un lieu désigné à cet effet (entrepôt de douane) sans paiement des droits et taxes à l'importation;

(b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(d) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exé-

or to repay the import duties and taxes, as the case may be, before the goods are actually re-exported.

The provisions of this Annex do not apply to :

— the storage of goods in temporary store (locked premises and enclosed or unenclosed spaces approved by the Customs, in which goods may be stored pending clearance),

— the storage of goods in free ports and free zones,

— the processing or manufacturing, under Customs supervision, of goods conditionally relieved from import duties and taxes in premises approved by the Customs (inward processing warehouses).

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " Customs warehousing procedure " means the Customs procedure under which imported goods are stored under Customs control in a designated place (a Customs warehouse) without payment of import duties and taxes;

(b) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) the term " Customs control " means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(d) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs, that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is

cution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(e) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principe

1. *Norme*

Le régime de l'entrepôt de douane est régi par les dispositions de la présente annexe.

Catégories d'entrepôts

2. *Norme*

La législation nationale prévoit des entrepôts de douane ouverts à tous les importateurs *(entrepôts de douane publics)*.

Note

Selon les dispositions de la législation nationale, les entrepôts de douane publics peuvent être gérés soit par les autorités douanières, soit par d'autres autorités ou par des personnes physiques ou morales.

3. *Norme*

Le droit d'entreposer des marchandises importées dans les entrepôts de douane publics n'est pas réservé seulement à l'importateur, mais est reconnu à toute autre personne intéressée.

4. *Norme*

La législation nationale prévoit des entrepôts de douane réservés à l'usage exclusif de certaines personnes déterminées *(entrepôts de douane privés)* lorsque les nécessités particulières du commerce ou de l'industrie le justifient.

Etablissement des entrepôts

5. *Norme*

Les exigences relatives à la construction et à l'aménagement des entrepôts de douane ainsi que les conditions dans lesquelles s'exerce le contrôle de la douane sont fixées par les autorités douanières.

described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(e) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principle

1. *Standard*

The Customs warehousing procedure shall be governed by the provisions of this Annex.

Classes of warehouses

2. *Standard*

National legislation shall provide for Customs warehouses open to all importers *(public Customs warehouses)*.

Note

In accordance with the provisions of national legislation, public Customs warehouses may be managed either by the Customs authorities or by other authorities or by natural or legal persons.

3. *Standard*

The right to store imported goods in public Customs warehouses shall not be restricted only to importers but shall be extended to any other persons interested.

4. *Standard*

National legislation shall provide for Customs warehouses to be used solely by specified persons *(private Customs warehouses)* when this is necessary to meet the special requirements of trade or industry.

Establishment of warehouses

5. *Standard*

The requirements as regards the construction and layout of Customs warehouses and the arrangements for Customs control shall be laid down by the Customs authorities.

Note

Pour exercer leur contrôle, les autorités douanières peuvent notamment :

— exiger que les entrepôts de douane soient fermés à deux clés différentes (celle de l'intéressé et celle de la douane),

— surveiller les lieux de façon permanente ou intermittente,

— tenir une comptabilité des marchandises entreposées en utilisant soit des registres spéciaux, soit les déclarations elles-mêmes, ou exiger la tenue d'une telle comptabilité, et

— procéder périodiquement au recensement des marchandises entreposées.

Note

For the purpose of control, the Customs authorities may, in particular :

— require that Customs warehouses be double-locked (secured by the lock of the person concerned and by the Customs lock),

— keep the premises under permanent or intermittent supervision,

— keep, or require to be kept, accounts of goods warehoused (by using either special registers or the relevant declarations), and

— take stock of the goods in the warehouse from time to time.

Gestion des entrepôts

6. *Norme*

La législation nationale désigne la ou les personnes tenue(s) pour responsable(s) de l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement applicables aux marchandises qui ont été placées sous le régime de l'entrepôt de douane et dont la situation n'a pas été régularisée à la satisfaction des autorités douanières.

7. *Norme*

Lorsqu'une garantie est exigée pour assurer l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

8. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles.

9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie lorsque l'entrepôt fait l'objet d'une surveillance appropriée de la douane, et notamment s'il est placé sous fermeture douanière.

Management of warehouses

6. *Standard*

National legislation shall specify the person or persons held responsible for the payment of any import duties and taxes chargeable on goods placed under the Customs warehousing procedure that are not accounted for to the satisfaction of the Customs authorities.

7. *Standard*

When security is required to ensure that the obligations arising from several operations will be fulfilled, the Customs authorities shall accept a general security.

8. *Recommended Practice*

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import duties and taxes potentially chargeable.

9. *Recommended Practice*

The Customs authorities should waive security where the warehouse is under adequate Customs supervision, in particular where it is Customs-locked.

Norme

Les autorités douanières fixent les conditions de gestion des entrepôts de douane; les dispositions régissant le stockage des marchandises dans les entrepôts de douane, ainsi que les inventaires et la comptabilité sont soumis à l'agrément des autorités douanières.

10. *Standard*

The Customs authorities shall lay down the requirements as regards the management of Customs warehouses and arrangements for storage of goods in Customs warehouses and for stock-keeping and accounting shall be subject to the approval of the Customs authorities.

Marchandises pouvant être entreposées

11. *Pratique recommandée*

Devraient être admises dans les entrepôts de douane publics, les marchandises importées de toute espece, passibles de droits et taxes à l'importation ou soumises à des restrictions ou prohibitions autres que celles fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction, quels que soient leur quantité ou leur pays d'origine, de provenance ou de destination.

Les marchandises qui présentent un danger ou sont susceptibles d'altérer les autres marchandises ou exigent des installations particulières, ne devraient être admises que dans des entrepôts de douane spécialement aménagés pour les recevoir.

Goods allowed to be warehoused

11. *Recommended Practice*

Storage in public Customs warehouses should be allowed for all kinds of imported goods liable to import duties and taxes or to restrictions or prohibitions other than those imposed on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights, irrespective of quantity, country of origin, country whence arrived or country of destination.

Goods which constitute a hazard, which are likely to affect other goods or which require special installations should be accepted only by Customs warehouses specially designed to receive them.

12. *Norme*

Les catégories des marchandises admissibles en entrepôt de douane privé sont désignées par les autorités compétentes dans l'autorisation accordant le bénéfice de ce régime ou dans une disposition appropriée.

12. *Standard*

The kinds of goods which may be stored in private Customs warehouses shall be specified by the competent authorities in the authority granting the benefit of the Customs warehousing procedure or in an appropriate provision.

13. *Pratique recommandée*

Les marchandises qui, du fait de leur exportation, bénéficient du remboursement des droits et taxes à l'importation, devraient pouvoir être stockées en entrepôt de douane en vue de bénéficier immédiatement de ce remboursement, à condition qu'elles soient destinées à être exportées ultérieurement.

13. *Recommended Practice*

Storage in Customs warehouses should be allowed for goods which are entitled to repayment of import duties and taxes when exported, so that they may qualify for such repayment immediately, on condition that they are to be exported subsequently.

14. *Pratique recommandée*

Les marchandises qui ont été placées sous le régime de l'admission temporaire devraient pouvoir être mises en entrepôt de douane, en apurement de ce régime, en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

15. *Pratique recommandée*

Lorsqu'elles sont destinées à l'exportation, les marchandises qui sont passibles de droits ou de taxes internes ou qui les ont supportés, devraient pouvoir être mises en entrepôt de douane afin d'obtenir l'exonération ou le remboursement de ces droits et taxes internes, à condition que ces marchandises soient destinées à être exportées ultérieurement.

Mise en entrepôt

16. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui sont destinées à être placées en entrepôt de douane doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

Opérations autorisées

17. *Norme*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises entreposées est autorisée :

(a) à les examiner,

(b) à en prélever des échantillons moyennant paiement, le cas échéant, des droits et taxes à l'importation,

(c) à effectuer les opérations nécessaires pour en assurer la conservation.

18. *Norme*

Les marchandises entreposées doivent pouvoir faire l'objet de manipulations usuelles destinées à améliorer leur présentation ou leur qualité marchande ou à les conditionner pour le transport, telles que la division ou la réunion de colis, l'assortiment et le classement des marchandises, le changement d'emballage.

14. *Recommended Practice*

Storage in Customs warehouses, with a view to subsequent exportation or other authorized disposal, should be allowed for goods under the temporary admission procedure, the obligations under that procedure thereby being discharged.

15. *Recommended Practice*

Storage in Customs warehouses should be allowed for goods intended for exportation that are liable to, or have borne, internal duties or taxes, in order that they may qualify for exemption from, or repayment of, such internal duties and taxes, on condition that they are to be exported subsequently.

Admission into warehouses

16. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods for warehousing shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

Authorized operations

17. *Standard*

Any person entitled to dispose of the warehoused goods shall be allowed :

(a) to inspect them;

(b) to take samples, against payment of the import duties and taxes where appropriate;

(c) to carry out operations necessary for their preservation.

18. *Standard*

Warehoused goods shall be allowed to undergo usual forms of handling to improve their packaging or marketable quality or to prepare them for shipment, such as breaking bulk, grouping of packages, sorting and grading, and repacking.

Durée d'entreposage

19. *Norme*

La durée maximale d'entreposage est fixée en fonction des besoins du commerce et ne doit pas être inférieure à un an.

Cessions

20. *Norme*

Les marchandises entreposées doivent pouvoir faire l'objet de cessions.

Marchandises avariées, perdues ou détruites

21. *Norme*

Les marchandises avariées par suite d'accident ou de force majeure avant leur sortie d'entrepôt doivent pouvoir être déclarées pour la mise à la consommation comme si elles avaient été importées dans l'état où elles se trouvent.

22. *Norme*

Les marchandises entreposées qui sont détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, ne sont pas soumises aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

23. *Norme*

Toute marchandise entreposée doit pouvoir, sur demande de la personne qui a le droit d'en disposer et selon la décision des autorités douanières, être abandonnée, en tout ou en partie, au profit du Trésor public ou détruite ou traitée de manière à lui ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public.

Duration of warehousing

19. *Standard*

The authorized maximum duration of storage in a Customs warehouse shall be fixed with due regard to the needs of trade and shall be not less than one year.

Transfer of ownership

20. *Standard*

The transfer of ownership of warehoused goods shall be allowed.

Deterioration, loss or destruction of goods

21. *Standard*

Goods deteriorated or spoiled by accident or force majeure before leaving the warehouse shall be allowed to be cleared for home use as if they had been imported in their deteriorated or spoiled state.

22. *Standard*

Warehoused goods destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

23. *Standard*

At the request of the person entitled to dispose of them, any warehoused goods shall be allowed to be abandoned, in whole or in part, to the Revenue or to be destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Any waste or scrap remaining af.. destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

Sortie de l'entrepôt

24. *Norme*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises est autorisée à les retirer de l'entrepôt de douane en tout ou en partie, pour les réexporter, les mettre à la consommation, les transférer dans un autre entrepôt de douane ou leur assigner tout autre régime douanier, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et formalités applicables dans chacun de ces cas.

Removal from warehouse

24. *Standard*

Any person entitled to dispose of the goods shall be authorized to remove all or part of them from warehouse for re-exportation, home use, removal to another Customs warehouse or assignment to any other Customs procedure, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in each case.

Marchandises versées à la consommation

25. *Norme*

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises qui sont retirées de l'entrepôt de douane pour être versées à la consommation ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

Goods taken into home use

25. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods removed from Customs warehouse for home use and the rates of the import duties and taxes applicable to them.

Marchandises non retirées de l'entrepôt

26. *Norme*

La législation nationale fixe la procédure à suivre dans les cas où les marchandises ne sont pas retirées de l'entrepôt de douane dans le délai prescrit.

Goods not removed from warehouse

26. *Standard*

National legislation shall specify the procedure to be followed where goods are not removed from Customs warehouse within the period laid down.

27. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises non retirées de l'entrepôt de douane sont vendues par la douane, le produit de la vente, déduction faite des droits et taxes à l'importation ainsi que de tous autres frais ou redevances encourus, devrait être soit remis à l'ayant droit lorsque cela est possible, soit tenu à la disposition de celui-ci pendant un délai déterminé.

27. *Recommended Practice*

When goods not removed from Customs warehouse are sold by the Customs, the proceeds of the sale, after deduction of the import duties and taxes and all other charges and expenses incurred, should either be made over to the person(s) entitled to receive them, when this is possible, or be held at their disposal for a specified period.

Renseignements concernant les entrepôts

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet du régime de l'entrepôt de douane.

Information concerning warehouses

28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the Customs warehousing procedure is readily available to any person interested.

ANNEXE E. 4.

Annexe concernant le drawback

Introduction

Lorsque des produits importés ont acquitté les droits et taxes a l'importation et sont ensuite exportés apres avoir subi une transformation, une ouvraison (ou, dans certains cas, une réparation), ils peuvent souvent être mis en vente sur des marchés étrangers à des prix plus compétitifs si ces droits et taxes sont remboursés lors de l'exportation. Le régime du drawback prévoit des facilités à cette fin.

Etant donné, toutefois, que ce remboursement peut encourager l'importation de marchandises d'origine étrangère dont il existe l'équivalent sur le marché intérieur, il peut être nécessaire d'assortir ce droit au remboursement de restrictions portant sur certaines catégories de marchandises ou sur certaines opérations de transformation ou d'ouvraison. Il appartiendra à chaque pays de préciser, dans la mesure nécessaire, le champ d'application du drawback.

La présente annexe a trait non seulement a l'octroi du drawback dans les cas où les marchandises ont subi une transformation, une ouvraison ou une réparation, mais également à la possibilité d'accorder le drawback dans un certain nombre de cas de réexportation en l'état de marchandises importées. Elle ne s'applique toutefois pas aux remboursements accordés pour des raisons d'équité comme c'est le cas, par exemple, lorsque les marchandises sont renvoyées au fournisseur parce qu'elles ne sont pas conformes aux conditions stipulées dans le contrat. Elle ne s'applique pas non plus au remboursement, lors de l'exportation, des droits et taxes autres que les droits et taxes à l'importation.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « régime du drawback » : le régime douanier qui permet, lors de l'exportation de marchandises, d'obtenir la res-

ANNEX E. 4.

Annex concerning drawback

Introduction

When imported materials which have borne import duties and taxes are subjected to manufacturing or processing (or, in certain circumstances, repair) and are then exported, they can often be offered for sale in foreign markets at more competitive prices if the import duties and taxes are refunded at exportation. The drawback procedure provides facilities for such a refund.

Since, however, such refunds may encourage the importation of foreign goods for which equivalents are available from domestic sources, some restriction on the granting of such refund may be considered necessary in respect of particular categories of goods or particular processing or manufacturing operations. The extent to which drawback may be granted will have to be specified as necessary by individual countries.

This Annex covers not only the granting of drawback in cases where the goods have undergone processing, manufacture or repair, but also the possibility of granting drawback in cases where goods have been imported and are subsequently re-exported in the same state. The Annex does not cover, however, repayment made on grounds of equity, for example, when goods are returned to the supplier as being not in accordance with contract. Neither does the Annex cover the repayment on exportation of duties and taxes other than import duties and taxes.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " drawback procedure " means the Customs procedure which, when goods are exported, provides for a refund

titution totale ou partielle des droits et taxes à l'importation qui ont frappé soit ces marchandises, soit les produits contenus dans les marchandises exportées ou consommées au cours de leur production;

(b) par « drawback » : le montant des droits et taxes à l'importation remboursés en application du régime du drawback;

(c) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus.

Principe

1. *Norme*

Le régime du drawback est régi par les dispositions de la présente annexe.

Cas d'application

2. *Norme*

La législation nationale prévoit les cas dans lesquels le drawback peut être demandé et les conditions qui doivent être remplies pour en bénéficier.

Note 1

Les cas dans lesquels le drawback peut être demandé peuvent être spécifiés par référence à certaines marchandises ou catégories de marchandises ou à certaines utilisations des marchandises. Le drawback peut également être limité à certaines catégories de droits et taxes à l'importation ou aux cas dans lesquels les marchandises ont fait l'objet soit d'une transformation, d'une ouvraison ou d'une réparation, soit d'autres utilisations autorisées. Le drawback portant sur des marchandises consommées au cours de la production de marchandises exportées ne s'étend pas normalement à des éléments ne jouant qu'un rôle auxiliaire dans la fabrication, tels que les lubrifiants, mais peut s'appliquer aux déchets ou pertes résultant de cette fabrication.

(total or partial)to be made in respect of the import duties and taxes charged on the goods, or on materials contained in them or used up in their production;

(b) the term " drawback " means the amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure;

(c) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered.

Principle

1. *Standard*

The drawback procedure shall be governed by the provisions of this Annex.

Scope

2. *Standard*

National legislation shall specify the cases in which drawback may be claimed and the conditions under which it is paid.

Note 1

The cases where drawback may be claimed may be specified by reference to certain goods or classes of goods or to certain uses of goods. Drawback may also be restricted to certain categories of import duties and taxes or to cases where the goods have undergone processing, manufacture or repair or other authorized uses. Drawback in respect of goods used up in the production of exported goods does not normally extend to mere aids to manufacture, such as lubricants, but may apply to waste or loss resulting from such manufacture.

Note 2

Le remboursement en application du régime du drawback n'est pas accordé dans les cas où les droits et taxes à l'importation ont été ou seront remboursés en vertu d'autres dispositions.

3. *Pratique recommandée*

Le régime du drawback devrait également s'appliquer lorsque les marchandises ou les produits qui ont été soumis à des droits et taxes à l'importation ont été remplacés par des marchandises ou des produits équivalents qui ont été utilisés pour l'obtention des marchandises exportées.

Conditions à remplir

4. *Norme*

Les intéressés tiennent des écritures ou une comptabilité-matières permettant de contrôler le bien-fondé de la demande de drawback.

5. *Norme*

Lorsque le déclarant sait ou prévoit, au moment de l'importation des marchandises pour la mise à la consommation, que le drawback sera demandé, il peut être tenu de l'indiquer en vue d'en faciliter ultérieurement la demande; toutefois, le paiement du drawback n'est pas refusé pour le seul motif que cette indication n'a pas été donnée. D'autre part, le fait d'avoir fourni une telle indication n'entraîne pas l'obligation d'exporter les marchandises.

Note

La douane peut exiger que les marchandises destinées à bénéficier du drawback soient stockées en lots séparés des autres marchandises ou que leur ouvraison ou leur transformation soit effectuée sous surveillance douanière.

Durée du séjour des marchandises dans le territoire douanier

6. *Norme*

Lorsqu'il est fixé, pour l'exportation des marchandises, un délai au-delà duquel elles

Note 2

Repayments under the drawback procedure are not granted in cases where import duties and taxes have been, or will be, repaid under other provisions.

3. *Recommended Practice*

The drawback procedure should also be applied in cases where the goods or materials which have borne import duties and taxes have been replaced by equivalent goods or materials used in the manufacture or production of exported goods.

Conditions to be fulfilled

4. *Standard*

The interested parties shall maintain records or stock accounts enabling the validity of the claim for drawback to be verified.

5. *Standard*

When it is known or anticipated at the time of importation of the goods for home use that drawback will be claimed, the declarant may be required, in order to facilitate a later claim, to state this intention; however, payment of drawback shall not be withheld solely because such a statement has not been made, nor shall exportation be required because of such a statement.

Note

The Customs may require that goods on which drawback is to be claimed be segregated from other goods or be processed or manufactured under Customs supervision.

Duration of stay of the goods in the Customs territory

6. *Standard*

Where a time limit for the exportation of the goods is fixed beyond which they no

n. sont plus susceptibles de bénéficier du drawback, il est tenu compte, pour la fixation de ce délai, de la nature de la transformation ou de l'ouvraison auxquelles les marchandises peuvent être soumises, ainsi que des divers facteurs, d'ordre commercial notamment, qui sont en jeu.

7. *Pratique recommandée*

Lorsqu'un délai est fixé pour l'exportation des marchandises, il devrait, sur demande, être prorogé pour des raisons jugées valables par les autorités douanières.

Déclaration d'exportation et demande de drawback

8. *Norme*

La déclaration d'exportation sous drawback doit être présentée dans un bureau de douane compétent, accompagnée de documents justificatifs.

9. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'exportateur et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à exporter soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'exportateur.

Les autorités douanières devraient pouvoir exiger que les marchandises soient présentées à la vérification dans les locaux de l'intéressé.

10. *Pratique recommandée*

Lorsque, dans le cadre du régime du drawback, le contrôle de l'exportation des marchandises est effectué à l'aide des livres de l'exportateur, la douane devrait normalement renoncer à se faire présenter les marchandises à l'exportation.

11. *Norme*

La demande de drawback doit contenir soit en elle-même, soit dans les documents qui y sont annexés, les justifications requises en vue d'établir que les conditions imposées pour obtenir le bénéfice du drawback ont été remplies.

longer qualify for drawback, due account shall be taken in fixing such limit of the nature of the process or manufacture to which the goods may be subjected, and of the commercial or other factors involved.

7. *Recommended Practice*

Where a time limit for the exportation of the goods is fixed, this should, upon request, be extended if the reasons are deemed by the Customs authorities to be valid.

Declaration on exportation and claim for drawback

8. *Standard*

A declaration of exportation on drawback accompanied by supporting documents shall be lodged at a competent Customs office.

9. *Recommended Practice*

At the request of the exporter, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for exportation to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the exporter.

The Customs authorities may themselves require goods for exportation to be produced for examination at private premises.

10. *Recommended Practice*

Where the exportation of goods under the drawback procedure is controlled through the exporter's records, production of the goods at exportation should normally be dispensed with.

11. *Standard*

The claim for drawback shall contain (or provide in the accompanying documents) such proof as is required to show that the conditions laid down for the payment of drawback have been fulfilled.

Note

Pour le paiement du drawback, les autorités douanières peuvent être amenées à demander des renseignements concernant notamment :

(a) le bénéficiaire,

(b) la mise à la consommation initiale des marchandises (par exemple, la date et le numéro de référence de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation),

(c) les droits et taxes à l'importation acquittés,

(d) la nature ou l'espèce tarifaire des marchandises et leur quantité,

(e) les conditions de l'utilisation, de l'ouvraison ou de la transformation des marchandises,

(f) les conditions de l'exportation.

12. *Pratique recommandée*

Lorsque les demandes de drawback ne sont plus acceptées à l'expiration d'un délai déterminé, ce délai devrait pouvoir être prorogé pour des raisons, d'ordre commercial notamment, jugées valables par les autorités douanières.

Paiement du drawback

13. *Norme*

Le drawback est payé le plus tôt possible, après que les éléments de la demande auront été vérifiés.

14. *Pratique recommandée*

Le drawback devrait également être payé lors de la mise en entrepôt de douane des marchandises, à condition qu'elles soient destinées à être exportées ultérieurement.

15. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, sur demande, accepter de verser le drawback périodiquement pour les marchandises exportées au cours d'une période déterminée.

Note

The particulars that may be required by the Customs authorities for the payment of drawback include the following :

(a) the claimant,

(b) the initial clearance of the goods for home use (for example, the number and date of the Goods declaration for home use),

(c) the import duties and taxes paid,

(d) the nature or tariff description, and the quantity, of the goods,

(e) the use, process or manufacture to which the goods have been subjected,

(f) details of exportation.

12. *Recommended Practice*

Where a time limit is fixed beyond which claims for drawback will not be accepted, provision should be made for its extension for commercial or other reasons deemed by the Customs authorities to be valid.

Payment of drawback

13. *Standard*

Drawback shall be paid as soon as possible after the claim has been verified.

14. *Recommended Practice*

Drawback should also be paid on deposit of the goods in a Customs warehouse on condition that they are to be exported subsequently.

15. *Recommended Practice*

The Customs authorities should, if so requested, pay drawback periodically, on goods exported during a specified period.

Renseignements relatifs au drawback

16. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet du régime du drawback.

Information concerning drawback

16. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the drawback procedure is readily available to any person interested.

ANNEXE E. 5.

Annexe concernant l'admission temporaire avec réexportation en l'état

Introduction

De multiples considérations d'ordre économique, social ou culturel, peuvent inciter les Etats à favoriser les importations temporaires de marchandises.

De plus, lorsque des marchandises ne doivent séjourner que temporairement dans le territoire douanier d'un Etat, l'acquittement définitif des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables ne paraît pas le plus souvent justifié étant donné que cette pratique aboutirait notamment à soumettre une même marchandise à l'acquittement des droits et taxes à l'importation autant de fois qu'elle serait importée, à titre temporaire, dans des pays différents.

Pour ces raisons, la législation nationale de la plupart des Etats contient des dispositions qui permettent d'accorder la suspension des droits et taxes à l'importation, pour certaines catégories de marchandises importées temporairement.

Le régime douanier qui prévoit la suspension des droits et taxes à l'importation pour les marchandises importées dans un but défini et destinées à être réexportées en l'état est celui de l'admission temporaire.

L'admission temporaire implique, en règle générale, la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Dans certains cas particuliers, notamment lorsque les marchandises sont utilisées à des fins telles que la production, l'exécution de travaux ou les transports en trafic interne, cette suspension peut toutefois n'être que partielle.

La présente annexe ne s'applique pas aux objets importés temporairement par les voyageurs et destinés à leur usage privé ni aux moyens de transport à usage privé.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

ANNEX E. 5.

Annex concerning temporary admission subject to re-exportation in the same state

Introduction

There are many economic, social and cultural reasons which may lead a country to encourage the temporary stay of goods.

Moreover, when goods have to stay only temporarily in the Customs territory of a State, to require final payment of the import duties and taxes applicable to them would as a rule be unjustified since the effect would be, for example, to subject goods to payment of import duties and taxes every time they were imported, on a temporary basis, into one country or another.

The national legislations of most countries accordingly contain provisions allowing conditional relief from duties and taxes for certain categories of goods temporarily imported.

The Customs procedure under which conditional relief from import duties and taxes may be granted in respect of goods imported for a specific purpose and intended for re-exportation in the same state is the temporary admission procedure.

As a general rule, temporary admission involves total conditional relief from import duties and taxes. In certain special cases, however, for example when the goods are used for purposes such as production, work projects or internal transport, the conditional relief granted may be only partial.

The present Annex does not apply to articles temporarily imported by travellers for their personal use nor to private conveyances.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) par « admission temporaire » : le régime douanier qui permet de recevoir dans un territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation, certaines marchandises importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de la dépréciation normale des marchandises par suite de l'usage qui en est fait;

(b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(d) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(e) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principe

1. *Norme*

L'admission temporaire est régie par les dispositions de la présente annexe.

Champ d'application

2. *Norme*

La législation nationale énumère les cas dans lesquels l'admission temporaire peut être accordée et fixe les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de ce régime.

(a) the term " temporary admission " means the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of the goods;

(b) the term " import duties and taxes " means the Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) the term " Customs control " means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(d) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(e) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principle

1. *Standard*

Temporary admission shall be governed by the provisions of this Annex.

Field of application

2. *Standard*

National legislation shall enumerate the cases in which temporary admission may be granted and shall lay down the requirements which must be met.

3. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire bénéficient de la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Toutefois, la suspension des droits et taxes à l'importation peut n'être que partielle dans les cas visés à la pratique recommandée 38.

4. *Norme*

L'admission temporaire n'est pas réservée à des marchandises qui sont importées directement de l'étranger, mais est également autorisée pour des marchandises qui font l'objet d'un transit douanier ou qui sortent d'un entrepôt de douane, d'un port franc ou d'une zone franche.

5. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire devrait être accordée sans avoir égard au pays d'origine, de provenance ou de destination des marchandises.

Mise en admission temporaire

(a) Formalités à accomplir avant la mise en admission temporaire

6. *Norme*

La législation nationale énumère les cas dans lesquels l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable et désigne les autorités habilitées à délivrer cette autorisation.

7. *Pratique recommandée*

Le nombre de cas dans lesquels l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable devrait être aussi peu élevé que possible.

(b) Déclaration de mise en admission temporaire

8. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui sont destinées à être placées en admission temporaire doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

3. *Standard*

Goods temporarily admitted shall be afforded total conditional relief from import duties and taxes. However, the conditional relief from import duties and taxes may be only partial in the cases referred to in Recommended Practice 38.

4. *Standard*

Temporary admission shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be authorized for goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free port or a free zone.

5. *Recommended Practice*

Temporary admission should be granted without regard to the country of origin of the goods, the country whence they arrived or their country of destination.

Grant of temporary admission

(a) Formalities prior to grant of temporary admission

6. *Standard*

National legislation shall specify the cases in which prior authority is required for temporary admission and the authorities empowered to grant such authority.

7. *Recommended Practice*

The cases in which prior authority is required for temporary admission should be as few as possible.

(b) Declaration for temporary admission

8. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods for temporary admission shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

9. *Pratique recommandée*

Les formules nationales qui sont utilisées pour la mise en admission temporaire devraient être harmonisées avec celles qui sont utilisées pour la déclaration de marchandises pour mise à la consommation.

(c) Garantie

10. *Norme*

Les formes de la garantie à constituer lors de la mise en admission temporaire sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

11. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé au déclarant.

12. *Norme*

Les autorités douanières fixent conformément à la législation nationale, le montant de la garantie à fournir lors de la mise en admission temporaire.

13. *Pratique recommandée*

Le montant de la garantie à constituer lors de la mise des marchandises en admission temporaire ne devrait pas excéder le montant des droits et taxes à l'importation dont la perception est suspendue.

Note

Cette pratique recommandée ne s'oppose pas à ce que le montant de la garantie à fournir soit calculé sur la base d'un taux unique lorsque les marchandises sont rangées sous un grand nombre de positions tarifaires.

14. *Norme*

Les personnes qui effectuent habituellement des opérations d'admission temporaire soit dans un bureau, soit dans différents bureaux d'un même territoire douanier, doivent être autorisées à constituer une garantie globale.

9. *Recommended Practice*

National forms used for temporary admission should be harmonized with those used for the Goods declaration for home use.

(c) Security

10 *Standard*

The form in which security is to be provided on temporary admission shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

11. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

12. *Standard*

The Customs authorities shall, in accordance with national legislation, determine the amount in which security is to be provided on temporary admission.

13. *Recommended Practice*

The amount of the security to be provided on temporary admission should not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods are conditionally relieved.

Note

This Recommended Practice does not prevent the amount of the security from being determined on the basis of a single rate where the goods fall in a wide range of tariff headings.

14. *Standard*

Persons who regularly use the temporary admission procedure at one or more Customs offices in a given Customs territory shall be authorized to provide general security.

15. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie dans les cas où elles admettent que le recouvrement des sommes éventuellement exigibles pourrait être assuré par d'autres moyens.

(d) Carnets A. T. A.

16. *Pratique recommandée*

Les Parties contractantes devraient examiner attentivement la possibilité d'adhérer à la Convention douanière sur le carnet A. T. A. pour l'admission temporaire de marchandises conclue à Bruxelles le 6 décembre 1961 et, en conséquence, d'accepter les carnets A. T. A. en lieu et place des documents douaniers nationaux et en garantie des droits et taxes à l'importation pour les marchandises qui bénéficient de l'admission temporaire en suspension totale des droits et taxes à l'importation.

(e) Vérification des marchandises

17. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'importateur, et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à placer en admission temporaire soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'importateur.

(f) Mesures d'identification

18. *Pratique recommandée*

Pour l'identification des marchandises placées en admission temporaire, les autorités douanières ne devraient avoir recours à l'apposition de marques douanières (scellements, timbres, marques perforées, etc.) que si cette identification ne peut être assurée facilement au moyen des scellements étrangers, des marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur les marchandises ou par la description des marchandises ou encore par le prélèvement d'échantillons.

Séjour des marchandises dans le territoire douanier

19. *Norme*

Le délai d'admission temporaire est fixé pour chaque catégorie de cas, en fonction de

15. *Recommended Practice*

Customs authorities should waive the requirement for security where they are satisfied that payment of any sums that might fall due can be ensured by other means.

(d) A. T. A. carnets

16. *Recommended Practice*

Contracting Parties should give careful consideration to the possibility of acceding to the Customs Convention on the A. T. A. carnet for the temporary admission of goods done at Brussels on 6 December 1961 and thus accepting A. T. A. carnets in lieu of national Customs documents and as security for the import duties and taxes in respect of goods granted temporary admission with total conditional relief from import duties and taxes.

(e) Examination of the goods

17. *Recommended Practice*

At the request of the importer, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for temporary admission to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the importer.

(f) Identification measures

18. *Recommended Practice*

For the purpose of identifying goods temporarily admitted, the Customs authorities should have recourse to the affixing of Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.) only where the goods cannot readily be identified by means of foreign seals, by marks, numbers or other indications permanently affixed to them, by a description, or by sampling.

Stay of the goods in the Customs territory

19. *Standard*

The time limit for temporary admission shall be fixed, for each type of case, by

la durée nécessaire à l'admission temporaire et jusqu'à concurrence, le cas échéant, d'un délai maximal prévu par la législation nationale.

20. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'intéressé et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient proroger le délai initialement prévu.

Fin de l'admission temporaire

21. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui ont été placées en admission temporaire doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

(a) Réexportation

22. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire doivent pouvoir être réexportées en un ou en plusieurs envois.

23. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire doit pouvoir être obtenu par la mise des marchandises dans des ports francs ou des zones franches.

24. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire doivent pouvoir être réexportées par un bureau de douane différent de celui d'importation.

25. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'exportateur et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à réexporter soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'exportateur.

reference to the time necessary for the temporary admission, up to the maximum period, if any, laid down in national legislation.

20. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should extend the period initially fixed.

Termination of temporary admission

21. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods on temporary admission shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

(a) Re-exportation

22. *Standard*

Provision shall be made to permit temporarily admitted goods to be re-exported in one or more consignments.

23. *Standard*

Provision shall be made for terminating temporary admission by placing the goods in a free port or free zone.

24. *Standard*

Provision shall be made to permit temporarily admitted goods to be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

25. *Recommended Practice*

At the request of the exporter, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for re-exportation to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the exporter.

(b) Autres cas d'apurement

26. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire doit pouvoir être obtenu par la mise à la consommation des marchandises, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

27. *Norme*

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises déclarées pour la mise à la consommation ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

28. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire devrait pouvoir être obtenu par la mise des marchandises en entrepôt de douane en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

29. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire devrait pouvoir être obtenu par la mise des marchandises sous le régime du transit douanier, en vue de leur exportation ultérieure.

30. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire doit pouvoir être obtenu si, sur demande de l'intéressé et selon la décision des autorités douanières, les marchandises sont abandonnées au profit du Trésor public ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

31. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire qui sont détruites ou irrémédiablement

(b) Other methods of disposal

26. *Standard*

Provision shall be made for terminating temporary admission by declaring the goods for home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

27. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods declared for home use and the rates of the import duties and taxes applicable to them.

28. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission by deposit of the goods in a Customs warehouse with a view to subsequent exportation or other authorized disposal.

29. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission by placing the goods under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation.

30. *Standard*

Provision shall be made for temporary admission to be terminated where, at the request of the person concerned, the goods are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

31. *Standard*

Temporarily admitted goods which are destroyed or irrecoverably lost by accident

pertes par suite d'accident ou de force majeure, ne sont pas soumises aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Note

En cas de suspension partielle des droits et taxes à l'importation, les normes 30 et 31 sont applicables sous réserve que soit acquittée la partie des droits et taxes à l'importation qui était exigible au moment de l'abandon, de la destruction ou de la perte des marchandises.

Décharge de la garantie

32. *Norme*

La décharge de la garantie éventuellement fournie est accordée le plus rapidement possible après l'apurement total de l'admission temporaire.

33. *Pratique recommandée*

Si la garantie a été constituée sous la forme d'une consignation en espèces, le remboursement de cette garantie devrait pouvoir être effectué par le bureau de sortie, même si ce bureau est différent de celui d'entrée.

Renseignements concernant l'admission temporaire

34. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet de l'admission temporaire.

Cas d'application

(a) Admission temporaire en suspension totale des droits et taxes à l'importation

35. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire devrait être accordée aux marchandises ci-après :

or force majeure shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

Note

In the case of partial conditional relief from import duties and taxes, Standards 30 and 31 are applicable provided that the portion of import duties and taxes payable at the time of the abandonment, destruction or loss of the goods is paid.

Discharge of security

32. *Standard*

Any security furnished shall be discharged as soon as possible after temporary admission has been terminated.

33. *Recommended Practice*

If security has been given in the form of a cash deposit, provision should be made for it to be repaid at the office of re-exportation, even if the goods were not imported through that office.

Information concerning temporary admission

34. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding temporary admission is readily available to any person interested.

Scope

(a) Temporary admission with total conditional relief from import duties and taxes

35. *Recommended Practice*

Temporary admission should be granted to the following goods :

(1) « Emballages » visés à l'article 2 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages (Bruxelles, 6 octobre 1960).

(2) « Marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire », visées à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire (Bruxelles, 8 juin 1961).

(3) « Matériel professionnel » visé aux annexes A à C de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel (Bruxelles, 8 juin 1961).

(4) « Matériel de bien-être destiné aux gens de mer » visé à l'article premier, paragraphe (a), de la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer (Bruxelles, 1er décembre 1964).

(5) « Matériel scientifique » visé à l'article premier, paragraphe (a), de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique (Bruxelles, 11 juin 1968).

(6) « Matériel pédagogique » visé à l'article premier, paragraphe (a), de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique (Bruxelles, 8 juin 1970).

(7) « Echantillons » et « films publicitaires » visés aux articles III et V de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire (Genève, 7 novembre 1952).

(8) « Matériel de propagande touristique » visé à l'article 3 du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique (New York, 4 juin 1954).

(9) « Conteneurs » visés à l'article premier, paragraphe (c), de la Convention douanière relative aux conteneurs (Genève, 2 décembre 1972).

(1) " Packings " referred to in Article 2 of the Customs Convention on the temporary importation of packings (Brussels, 6 October 1960).

(2) " Goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events " referred to in Article 2, paragraph 1, of the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events (Brussels, 8 June 1961).

(3) " Professional equipment " referred to in Annexes A to C of the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment (Brussels, 8 June 1961).

(4) " Welfare material for seafarers " referred to in Article 1, paragraph (a), of the Customs Convention concerning welfare material for seafarers (Brussels, 1 December 1964).

(5) " Scientific equipment " referred to in Article 1, paragraph (a), of the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment (Brussels, 11 June 1968).

(6) " Pedagogic material " referred to in Article 1, paragraph (a), of the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material (Brussels, 8 June 1970).

(7) " Samples " and " advertising films " referred to in Articles III and V of the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material (Geneva, 7 November 1952).

(8) " Tourist publicity material " referred to in Article 3 of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material (New York, 4 June 1954).

(9) " Containers " referred to in Article 1 (c) of the Customs Convention on containers (Geneva, 2 December 1972).

(10) « Palettes » visées à l'article premier de la Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux (Genève, 9 décembre 1960).

(11) « Véhicules routiers commerciaux » visés à l'article premier de la Convention douanière relative à l'importation des véhicules routiers commerciaux (Genève, 18 mai 1956).

Les Parties contractantes sont invitées à examiner la possibilité d'adhérer aux instruments internationaux mentionnés ci-dessus.

36. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une déclaration écrite et une garantie dans les cas d'admission temporaire visés aux paragraphes 1, 9, 10 et 11 de la pratique recommandée 35.

37. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire devrait être accordée aux marchandises ci-après, à moins qu'elles ne soient admises en franchise définitive en vertu de la législation nationale :

(1) Objets mobiliers usagés appartenant à une personne qui s'établit temporairement dans le pays d'importation.

(2) Objets (y compris les véhicules) qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à faire de la réclame pour un article déterminé ou de la propagande pour un but déterminé.

(3) Supports d'information destinés à être utilisés dans le traitement automatique des données.

(4) Dessins, projets et modèles qui doivent servir à la fabrication de marchandises.

(5) Matrices, clichés et matériel de reproduction de l'espèce, envoyés à titre de prêt ou en location et qui doivent servir à l'impression de gravures, images et similaires dans des périodiques ou des livres.

(6) Matrices, clichés, moules et objets similaires, envoyés à titre de prêt ou en location et qui doivent servir à la fabrication d'objets qui seront livrés à l'étranger.

(10) " Pallets " referred to in Article 1 of the European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport (Geneva, 9 December 1960).

(11) " Commercial road vehicles " referred to in Article 1 of the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles (Geneva, 18 May 1956).

Contracting Parties are invited to consider the possibility of acceding to the above international instruments.

36. *Recommended Practice*

Customs authorities should waive the requirement of a declaration in writing and of security in the cases of temporary admission referred to in items 1, 9, 10 and 11 of Recommended Practice 35.

37. *Recommended Practice*

Temporary admission should be granted in respect of the following goods unless they are eligible for outright duty-free admission under national legislation :

(1) Used removable articles belonging to a person who takes up temporary residence in the country of importation.

(2) Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.

(3) Data-carrying media for use in automatic data processing.

(4) Drawings, plans and models to be used in the manufacture of goods.

(5) Matrices, blocks, plates and similar articles, on loan or hire, for printing illustrations in periodicals or books.

(6) Matrices, blocks, plates, moulds and similar articles, on loan or hire, to be used in the manufacture of articles that are to be delivered abroad.

(7) Instruments, appareils et machines destinés à être soumis à des essais ou à des contrôles.

(8) Instruments, appareils et machines qui, dans l'attente de la livraison ou de la réparation de marchandises semblables, sont mis gratuitement à la disposition d'un client à l'intervention du fournisseur ou du réparateur, selon le cas.

(9) Costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt ou en location à des sociétés dramatiques ou à des théâtres.

(10) Marchandises qui doivent faire l'objet d'un changement d'emballage préalablement à leur livraison à l'étranger.

(11) Marchandises, telles que vêtements, bijoux, tapis et articles de joaillerie qui sont envoyés pour vente éventuelle à des personnes qui ne font pas le commerce de marchandises de l'espèce.

(12) Animaux, articles de sport et autres objets appartenant à une personne établie à l'étranger, et destinés à être utilisés par elle lors de compétitions ou de démonstrations sportives.

(13) Objets d'art, de collection et d'antiquité, destinés à figurer dans des expositions, y compris celles organisées par les artistes eux-mêmes.

(14) Livres qui sont envoyés à titre de prêt à des personnes établies dans le pays d'importation.

(15) Photographies, diapositives et films destinés à figurer dans une exposition ou un concours pour photographes ou cinéastes.

(16) Animaux de trait et le matériel destiné à l'exploitation de terres limitrophes par des personnes établies à l'étranger.

(17) Animaux venant en pacage sur les terres limitrophes exploitées par des personnes établies à l'étranger.

(18) Chevaux et autres animaux qui sont importés soit pour ferrage ou pesage, soit pour être soignés ou pour d'autres fins vétérinaires.

(19) Matériel spécialisé qui est transporté par la voie maritime et utilisé à terre, dans

(7) Instruments, apparatus and machines to be tested or checked.

(8) Instruments, apparatus and machines made available free of charge to a customer by or through a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.

(9) Costumes and scenery items sent on loan or on hire to dramatic societies or theatres.

(10) Goods which have to undergo a change of packing prior to their delivery abroad.

(11) Goods such as apparel, articles of jewellery and carpets, sent on " sale or return " terms to persons not engaged in trade in such goods.

(12) Animals, sports requisites and other articles belonging to a person resident abroad, for use by that person in sports contests or demonstrations.

(13) Works of art, collectors' pieces and antiques for display in exhibitions, including those organized by the artists themselves.

(14) Books sent on loan to persons resident in the country of importation.

(15) Photographs, transparencies and films to be shown in an exhibition or at a competition for still or cinema photographers.

(16) Draught animals and equipment for the working of lands adjacent to the border by persons resident abroad.

(17) Animals brought to pasture on lands adjacent to the border worked by persons resident abroad.

(18) Horses and other animals imported for shoeing or weighing, or for treatment or other veterinary purposes.

(19) Specialized equipment arriving by ship and used on shore at ports of call for the

ıes ports d'escale, pour le chargement, le déchargement ou la manutention des cargaisons.

(b) Admission temporaire en suspension partielle des droits et taxes à l'importation

38. *Pratique recommandée*

Les marchandises autres que celles visées dans les pratiques recommandées 35 et 37 et qui sont destinées à être utilisées temporairement à des fins telles que la production, l'exécution de travaux ou les transports en trafic interne, devraient bénéficier de l'admission temporaire en suspension partielle des droits et taxes à l'importation.

Note

Pour le calcul du montant de la taxation éventuellement applicable à de telles marchandises, la législation nationale peut prévoir qu'il sera tenu compte de la durée du séjour des marchandises dans le territoire douanier ou de la dépréciation résultant de l'utilisation des marchandises ou encore du prix payé pour la location desdites marchandises.

loading, unloading and handling of cargo.

(b) Temporary admission with partial conditional relief from import duties and taxes

38. *Recommended Practice*

Goods, other than those referred to in Recommended Practices 35 and 37, which are to be temporarily used for purposes such as production, work projects or internal transport, should be granted temporary admission with partial conditional relief from import duties and taxes.

Note

National legislation may provide that, for the purposes of calculating the amount of any duties and taxes payable upon such goods, account shall be taken of the duration of their stay in the Customs territory, of the depreciation consequent upon the use made of them or of the hire charges paid for them.

UNITED STATES MISSION

TO THE

EUROPEAN COMMUNITIES

KINGDOM OF BELGIUM)
C) ss.
E)
St)

I, Dennis C. Sequeira, Customs Attache to the U.S. Mission to the European Communities, hereby declare under oath, that the attached copy is a true and lawful copy of Annexes A.1, A.2, F.1, F.3, and F.5, to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures done at Kyoto on the eighteenth day of May, nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which is deposited with the Secretary General of the Customs Cooperation Council.

Signature

Subscribed [illegible] before me this 21st day of July 1981.

Hugh F. Williams
Vice Consul of the
United States of America

(59)

60

CONVENTION INTERNATIONALE
pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Annexes A.1., A.2., F.1., F.3. et F.5.

INTERNATIONAL CONVENTION
on the simplification and harmonization of Customs procedures

Annexes A.1., A.2., F.1., F.3. and F.5.

Quatrième fascicule
Fourth Instalment

Bruxelles, septembre 1976
Brussels, September 1976

Table des matieres

Contents

	Pages	
Annexe concernant les formalites douanieres anterieures au depot de la declaration de marchandises (Annexe A. 1.)	3	Annex concerning Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration (Annex A. 1.)
Annexe concernant le depot temporaire des marchandises (Annexe A. 2.)	12	Annex concerning the temporary storage of goods (Annex A. 2.)
Annexe concernant les zones franches (Annexe F. 1.)	19	Annex concerning free zones (Annex F. 1.)
Annexe concernant les facilites douanieres applicables aux voyageurs (Annexe F. 3.)	29	Annex concerning Customs facilities applicable to travellers (Annex F. 3.)
Annexe concernant les envois urgents (Annexe F. 5.)	55	Annex concerning urgent consignments (Annex F. 5.)

Ont fait l'objet de fascicules separes :

— *Corps de la Convention et les Annexes E. 3., E. 4 et E. 5.;*

— *Annexes D. 1., D. 2., [illegible], E. 7. et F. 6.;*

— *Annexes B. 1., E. 1. et E. 8.*

The following have been published in separate instalments :

— *Body of the Convention and Annexes E. 3., E. 4. and E. 5.;*

— *Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. and F. 6.;*

— *Annexes B. 1., E. 1. and E. 8.*

ANNEXE A.1

Annexe concernant les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises

Introduction

Les marchandises peuvent être introduites dans un pays par des modes de transport très divers. Afin de protéger les intérêts du Trésor public et d'assurer l'observation de la législation nationale, il est nécessaire que le transporteur qui a introduit des marchandises sur le territoire douanier, présente dès que possible aux autorités douanières ces marchandises ainsi que le moyen de transport à bord duquel elles sont acheminées. Les dispositions nécessaires pour contrôler l'introduction des marchandises sur le territoire douanier dépendent, dans une large mesure, de la situation géographique du pays considéré ainsi que d'autres éléments tels que les principaux modes de transport utilisés pour introduire les marchandises dans ce pays.

Dans de nombreux cas, le bureau de douane où les marchandises doivent être présentées et où la déclaration de marchandises doit être déposée est situé au lieu d'introduction des marchandises sur le territoire douanier. Il peut toutefois arriver que ce bureau de douane soit situé à une certaine distance de ce lieu d'introduction. Dans ce cas, il est indispensable que les autorités douanières soient en mesure de contrôler l'acheminement des marchandises jusqu'au bureau de douane où les marchandises doivent être présentées.

Les intérêts de la douane peuvent être garantis au moyen d'une réglementation qui impose certaines obligations au transporteur et d'une surveillance matérielle exercée par la douane à l'égard des moyens de transport et des marchandises introduits sur le territoire douanier.

Il importe de réduire au minimum les inconvénients que ces mesures peuvent entraîner pour le commerce international. Par conséquent, toutes les formalités à accomplir par le transporteur doivent être aussi simples que

ANNEX A.1.

Annex concerning Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration

Introduction

Goods may be introduced into a country by many different modes of transport. In order to safeguard the Revenue and ensure compliance with national legislation, the carrier having introduced goods into the Customs territory must produce them, and the means of transport by which they are carried, to the Customs authorities at the earliest possible time. The provisions necessary to control the introduction of goods into the Customs territory depend, to a large extent, upon the geography of the country and other circumstances such as the principal modes of transport bringing goods into the country.

In many cases the Customs office at which the goods are to be produced and the Goods declaration is to be lodged is situated at the place where the goods are introduced into the Customs territory; however, in other cases, this Customs office is situated some distance from that place. It is essential that the Customs authorities be in a position to Control the conveyance of goods to the Customs office at which the goods are to be produced to the Customs.

The interests of the Customs may be safeguarded by placing obligations on the carrier through regulations and by means of physical surveillance by the Customs of means of transport and goods introduced into the Customs territory.

It is important that these measures cause a minimum of inconvenience to international trade. To this end all formalities to be accomplished by the carrier should be as simple as possible and information concerning

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CO-OPERATION CUSTOMS

possible et toute personne intéressée doit pouvoir obtenir sans difficulté des renseignements à leur sujet.

them should be readily available to ... interested persons.

La présente annexe ne s'applique pas aux marchandises acheminées sous un régime douanier tel que le transit douanier international, par exemple, ni aux marchandises acheminées par la voie postale ou dans les bagages des voyageurs, ni aux marchandises placées en dépôt temporaire. Elle ne couvre pas non plus certaines autres formalités susceptibles d'être appliquées dans le cas de modes de transport particuliers, par exemple, la présentation d'une déclaration à l'arrivée du navire.

This Annex does not cover goods which arrive under a Customs procedure, e.g. international Customs transit, goods carried by post or in travellers' baggage or the temporary storage of goods; nor does it cover certain other formalities which may be applicable in the case of particular modes of transport, e.g. presentation of a report on the arrival of a ship.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises » : l'ensemble des opérations à effectuer par la personne intéressée et par la douane depuis l'introduction des marchandises sur le territoire douanier jusqu'au moment où elles sont placées sous un régime douanier;

Note

Le dépôt temporaire peut être considéré comme un régime douanier.

(b) par « territoire douanier » : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables;

(c) par « transporteur » : la personne qui transporte effectivement les marchandises ou qui a le commandement ou la responsabilité du moyen de transport;

(d) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration " means all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs from the time goods are introduced into the Customs territory to the placing of the goods under a Customs procedure;

Note

Temporary storage may be considered as a Customs procedure.

(b) the term " Customs territory " means the territory in which the Customs law of a State applies in full;

(c) the term " carrier " means the person actually transporting goods or in charge of or responsible for the operation of the means of transport;

(d) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

e) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane, par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(e) the term " Goods declaration " means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the particular Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

f) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(f) the term " Customs control " means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

g) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

(g) the term " person " means both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

Principes

1. *Norme*

Les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises sont régies par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'égard des marchandises introduites sur le territoire douanier.

3. *Norme*

Toutes les marchandises introduites sur le territoire douanier sont soumises au contrôle de la douane, qu'elles soient passibles ou non de droits et taxes à l'importation.

4. *Norme*

Les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises sont réduites au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

5. *Norme*

Les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises sont

Principles

1. *Standard*

Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished in respect of goods which are introduced into the Customs territory.

3. *Standard*

All goods which are introduced into the Customs territory, regardless of whether they are liable to import duties and taxes, shall be subject to Customs control.

4. *Standard*

Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration shall be reduced to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

5. *Standard*

Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration shall apply

applicables dans les mêmes conditions, quel que soit le pays d'origine ou de provenance des marchandises.

equally, regardless of the country of origin of the goods or the country whence they arrived.

Introduction des marchandises sur le territoire douanier

Lieux d'introduction sur le territoire douanier

6. *Norme*

La législation nationale désigne les lieux d'introduction des marchandises sur le territoire douanier. Pour déterminer ces lieux, il est tenu compte notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

Note

Les pays peuvent désigner à cet effet des routes douanières, à savoir les routes, voies ferrées, voies navigables et autres voies de transport (pipelines, etc.) qui doivent être utilisées pour l'importation des marchandises.

Obligations du transporteur

7. *Norme*

L'introduction de marchandises sur le territoire douanier comporte pour le transporteur l'obligation de les conduire directement à un bureau de douane ou en un autre lieu, désignés par les autorités douanières, sans en modifier ni l'état, ni l'emballage.

8. *Norme*

Lorsque le transport des marchandises du lieu de leur introduction sur le territoire douanier au bureau de douane ou en un autre lieu désigné est interrompu par suite d'accident ou de force majeure, le transporteur est tenu de prendre toutes les dispositions utiles pour éviter que les marchandises ne circulent dans des conditions non autorisées et d'informer les autorités douanières ou les autres autorités compétentes de la nature de l'accident ou des autres circonstances qui ont interrompu le transport.

Introduction of goods into the Customs territory

Places at which goods may be introduced into the Customs territory

6. *Standard*

National legislation shall specify the places at which goods may be introduced into the Customs territory. In determining these places the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade, industry and transport.

Note

Countries may specify for this purpose the Customs routes, that is to say, the roads, railways, waterways and any other routes (pipelines, etc.) which must be used for the importation of goods.

Obligations of the carrier

7. *Standard*

The fact of having introduced goods into the Customs territory shall carry with it the obligation upon the carrier to convey them directly to a designated Customs office or other place specified by the Customs authorities without altering their nature or their packaging.

8. *Standard*

Where the conveyance of the goods from the place of their introduction into the Customs territory to a designated Customs office or other specified place is interrupted by accident or force majeure the carrier shall be required to take precautions to prevent the goods from entering into unauthorized circulation and to advise the Customs or other competent authorities of the nature of the accident or other circumstance which has interrupted the journey.

Contrôle de la douane

9. *Norme*

Le contrôle de la douane au regard des marchandises importées est réduit au minimum.

Notes

1. Le contrôle de la douane peut comprendre la visite du moyen de transport.

2. Les autorités douanières peuvent être habilitées à prendre des mesures de contrôle particulières applicables uniquement dans des zones déterminées, par exemple, la zone frontière.

3. En général, il n'est pas nécessaire de recourir à des mesures de contrôle consistant à décharger les marchandises, à apposer des scellements ou des marques d'identification sur le moyen de transport ou les marchandises, ou à acheminer les marchandises sous escorte douanière. Toutefois, lorsque les autorités douanières estiment ces mesures de contrôle indispensables, elles appliquent celle qui entraîne le moins d'inconvénients tant pour la douane que pour le transporteur, tout en offrant une garantie suffisante. Les scellements douaniers et les marques d'identification apposés par les autorités douanières d'un autre pays sont normalement acceptés, sauf s'il apparaît qu'ils sont insuffisants ou qu'ils n'offrent pas la sécurité voulue.

Customs control

9. *Standard*

Customs control in respect of imported goods shall be reduced to the minimum.

Notes

1. Customs control may include the boarding and searching of means of transport.

2. The Customs authorities may have the power to take special control measures which are applied only in specified areas, for example, in the frontier zone.

3. As a rule it is not necessary to take control measures which involve unloading goods, affixing seals or identification marks to means of transport or goods or conveyance of goods under Customs escort. However, where the Customs authorities consider such control measures to be indispensable, they would apply those which would cause the least inconvenience to both the Customs and the carrier while still providing adequate safeguards. Customs seals and identification marks affixed by foreign Customs authorities would normally be accepted unless they were considered not to be sufficient or secure.

Présentation des marchandises à la douane

Documents

10. *Pratique recommandée*

Lorsque le bureau de douane auquel les marchandises doivent être présentées n'est pas situé au lieu d'introduction des marchandises sur le territoire douanier, il ne devrait pas être fait obligation de déposer des documents auprès des autorités douanières de ce lieu.

Note

Les autorités douanières peuvent exiger, pour assurer l'identification des marchandises, la présentation d'un document commercial, d'un document de transport ou d'un autre document accompagnant les marchandises.

Production of goods to the Customs

Documentation

10. *Recommended Practice*

Where the Customs office at which the goods are to be produced is not located at the place where the goods are introduced into the Customs territory no document should be required to be lodged with the Customs authorities at that place.

Note

For the purpose of identifying the goods the Customs authorities may require the presentation of commercial, transport or other accompanying documents.

11. *Norme*

Lorsque les autorités douanières exigent un document pour la présentation des marchandises à la douane, elles acceptent que ce document ne contienne d'autres renseignements que ceux qui sont nécessaires pour identifier les marchandises et le moyen de transport.

Note

Ces renseignements sont normalement obtenus à partir de documents commerciaux et de transport dont le contenu peut être différent suivant le mode de transport considéré. En règle générale, les autorités douanières n'exigeront d'autres renseignements que les désignations des marchandises, des colis (marques et numéros, nombre et nature, poids) et l'identification des moyens de transport. Cependant, les renseignements exigibles peuvent être limités par accord international (il en est ainsi, par exemple, dans le cas des Parties contractantes à l'annexe 9 à la Convention relative à l'aviation civile internationale ou à la Convention visant à faciliter le trafic maritime international).

12. *Pratique recommandée*

Lorsque les documents présentés à la douane sont établis dans une langue dont l'utilisation n'est pas admise à cet effet ou dans une langue qui n'est pas une langue du pays où les marchandises sont introduites, les autorités douanières ne devraient pas systématiquement exiger une traduction des mentions portées sur ces documents.

Compétence et jours et heures d'ouverture des bureaux de douane

13. *Norme*

Les autorités douanières désignent les bureaux de douane dans lesquels les marchandises peuvent être présentées à la douane. Elles déterminent la compétence respective de ces bureaux de douane et en fixent les jours et heures d'ouverture en tenant compte notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

11. *Standard*

Where the Customs authorities require documentation in respect of the production of the goods to the Customs this shall not be required to contain more than the information necessary to identify the goods and the means of transport.

Note

The information is normally obtained from commercial and transport documents the contents of which may vary from one mode of transport to another. The Customs authorities would not normally require any more than a description of the goods and of the packages (marks and numbers, number and kind, weight) and identification of the means of transport. Some international agreements lay down the maximum information which may be required (e.g. the country may be a Contracting Party to Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation or the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic).

12. *Recommended Practice*

Where the documents produced to the Customs are made out in a language which is not specified for this purpose or in a language which is not a language of the country into which the goods are introduced a translation of the particulars given in those documents should not be required as a matter of course.

Competence and hours of business of Customs offices

13. *Standard*

The Customs authorities shall designate the Customs offices at which goods may be produced to the Customs. In determining the competence of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade and industry and transport.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

Notes

1. Dans certains pays la competence des bureaux de douane est fixee compte tenu des routes douanieres et de leur importance.

2. Lorsqu'il est necessaire, la competence de certains bureaux de douane peut être limitee soit a certains modes de transport, soit à certaines categories de marchandises, soit encore aux marchandises destinees a des regions determinees (par exemple, la zone frontiere ou une zone industrielle).

14. *Pratique recommandée*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des deux pays concernés devraient harmoniser les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

Note

Dans certains cas, des dispositifs de contrôle juxtaposés sont établis aux frontières communes, les bureaux de douane des deux pays étant installés au même endroit et parfois dans le même bâtiment.

Arrivée en dehors des heures de service

15. *Norme*

Les autorités douanières précisent les dispositions que le transporteur doit prendre, en cas d'arrivée au bureau de douane en dehors des heures de service, pour éviter que les marchandises ne circulent dans des conditions non autorisées sur le territoire douanier.

Note

Le transporteur peut être tenu de garder les marchandises en un lieu déterminé, faisant partie des dépendances du bureau de douane ou situé à proximité de celui-ci.

16. *Pratique recommandée*

A la demande du transporteur, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, dans la mesure du possible, permettre que les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises soient accomplies en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de

Notes

1. In some countries the competence of the Customs offices is determined with reference to the Customs routes and their importance.

2. Where necessary the competence of certain Customs offices may be restricted to certain modes of transport or to certain categories of goods or to goods consigned to specified areas (e.g. the frontier zone or an industrial zone).

14. *Recommended Practice*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the two countries concerned should correlate the business hours and the competence of those offices.

Note

In some cases joint controls have been established at common frontiers with Customs offices of the two countries installed at the same place and sometimes in the same building.

Arrival outside working hours

15. *Standard*

The Customs authorities shall specify the precautions to be taken by the carrier to prevent the goods from entering into unauthorized circulation in the Customs territory when they arrive at a Customs office outside working hours.

Note

The carrier may be required to keep the goods at a specific place at or in the vicinity of the Customs office.

16. *Recommended Practice*

At the request of the carrier, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow the Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration to be accomplished outside the business hours of the Customs office; any expenses

douane, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du transporteur.

Déchargement

Lieux de déchargement

17. *Norme*

La législation nationale détermine les emplacements où le déchargement est autorisé.

18. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient permettre que le déchargement soit effectué en dehors des emplacements autorisés à cet effet, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de la personne intéressée.

Note

Les marchandises peuvent être déchargées, selon les circonstances, dans les locaux de la personne intéressée, dans des locaux dotés du matériel nécessaire ou en tout lieu situé dans la zone de surveillance douanière.

Commencement du déchargement

19. *Pratique recommandée*

Le commencement du déchargement devrait être autorisé dès que possible après l'arrivée du moyen de transport au lieu de déchargement.

20. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, dans la mesure où les circonstances administratives le permettent, autoriser le déchargement en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de la personne intéressée.

Marchandises endommagées, détruites ou perdues

21. *Norme*

Selon le cas, l'exonération totale ou partielle des droits et taxes à l'importation est

which this entails may be charged to the carrier.

Unloading

Places of unloading

17. *Standard*

National legislation shall specify the places which are approved for unloading.

18. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should allow goods to be unloaded at a place other than the one approved for unloading; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

Note

Goods may be unloaded, according to the circumstances, at the premises of the person concerned, at premises with appropriate equipment or at any place within the Customs surveillance zone.

Commencement of unloading

19. *Recommended Practice*

The commencement of unloading should be permitted as soon as possible after the arrival of the means of transport at the place of unloading.

20. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as administrative circumstances permit, allow unloading to proceed outside the business hours of the Customs office; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

Goods damaged, destroyed or lost

21. *Standard*

Total or partial exemption, as the case may be, from payment of import duties and

... ordee pour les marchandises endommagées, detruites ou irremediablement perdues par suite d'accident ou de force majeure au cours de l'accomplissement des formalites douanieres anterieures au dépôt de la déclaration de marchandises, à condition que les faits soient dûment etablis à la satisfaction des autorites douanieres.

Note

A la demande de la personne interessée, les parties residuelles des marchandises visées par la presente norme peuvent être :

(a) mises à la consommation dans l'etat où elles se trouvent, comme si elles avaient etc importées dans cet état,

(b) reexportées,

(c) traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous le contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public, ou

(d) avec l'accord des autorités douanières, abandonnées, sans frais, au profit du Trésor public.

taxes shall be granted in respect of goods damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure during the accomplishment of the Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration provided that the facts are duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Note

At the request of the person concerned remnants of goods covered by this Standard may be :

(a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state; or

(b) re-exported; or

(c) rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue; or

(d) with the consent of the Customs authorities, abandoned free of all expenses to the Revenue.

Responsabilité du paiement des droits et taxes à l'importation

22. *Norme*

La législation nationale précise la ou les personnes responsables du paiement des droits et taxes à l'importation exigibles sur les marchandises introduites sur le territoire douanier qui n'ont pas ete présentées à la douane conformément aux conditions et aux formalités à observer avant le dépôt de la déclaration de marchandises.

Responsibility for the payment of import duties and taxes

22. *Standard*

National legislation shall specify the person or persons responsible for the payment of any import duties and taxes in respect of goods introduced into the Customs territory which have not been produced to the Customs in compliance with the conditions and formalities to be fulfilled prior to the lodgement of the Goods declaration.

Renseignements concernant les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises

23. *Norme*

Les autorités douanieres font en sorte que toute personne interessee puisse se procurer sans difficulte, tous renseignements utiles au sujet des formalites douanieres anterieures au dépôt de la déclaration de marchandises.

Information concerning Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration

23. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th June 1981 — 11 —

ANNEXE A.2.

Annexe concernant le dépôt temporaire des marchandises

Introduction

Il importe qu'à leur arrivée les marchandises puissent être déchargées du moyen de transport dès que possible. C'est pourquoi, les administrations des douanes ont adopté des dispositions permettant, avec un minimum de formalités, d'entreprendre le déchargement des marchandises dès que possible après leur arrivée, à condition que les intérêts du Trésor public soient sauvegardés.

Pour diverses raisons un certain délai peut s'écouler entre l'arrivée des marchandises et le dépôt de la déclaration de marchandises correspondante. Dans ce cas, les autorités douanières exigent que les marchandises restent sous le contrôle de la douane et ces marchandises sont donc généralement placées dans des endroits désignés à cet effet pour y être stockées en attendant le dépôt de la déclaration de marchandises. Ces endroits sont appelés dépôts temporaires et peuvent être soit des locaux, soit simplement des emplacements clôturés ou non.

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas au stockage des marchandises dans les entrepôts de douane ou dans les zones franches.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « dépôt temporaire des marchandises » : le stockage temporaire des marchandises sous le contrôle de la douane, dans des locaux et des emplacements clôturés ou non, désignés par la douane (ci-après dénommés dépôts temporaires), en attendant le dépôt de la déclaration de marchandises;

(b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits,

ANNEX A.2.

Annex concerning the temporary storage of goods

Introduction

It is important that, on arrival, goods may be permitted to be unloaded from the means of transport as soon as possible. In recognition of this fact Customs administrations have introduced arrangements under which the discharge of cargo may commence as soon as possible after arrival with a minimum of formalities subject to the Revenue being safeguarded.

For a variety of reasons some time may elapse between the arrival of the goods and the lodgement of the relevant Goods declaration. In these circumstances Customs authorities require the goods to be kept under Customs control and for this purpose they are usually placed in a specified area where they are stored pending lodgement of the Goods declaration. Such areas are termed temporary stores and may consist of buildings or may be enclosed or unenclosed spaces.

The provisions of this Annex do not apply to the storage of goods in Customs warehouses or in free zones.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " temporary storage of goods " means the storing of goods under Customs control in premises and enclosed or unenclosed spaces specified by the Customs (hereinafter called temporary stores) pending lodgement of the Goods declaration;

(b) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CO-OP. CUSTOMS COUNCIL

taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(d) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(e) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(f) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principes

1. *Norme*

Le dépôt temporaire des marchandises est régi par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'égard des marchandises placées en dépôt temporaire.

Champ d'application

3. *Norme*

Les autorités douanières autorisent la création de dépôts temporaires des marchan-

duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) the term " Goods declaration " means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(d) the term " Customs control " means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(e) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(f) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard*

The temporary storage of goods shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished in respect of goods placed in temporary store.

Scope

3. *Standard*

The Customs authorities shall authorize the establishment of temporary stores when-

dises lorsqu'elles les jugent nécessaires pour répondre aux besoins du commerce et de l'industrie.

Notes

1. Selon les dispositions de la législation nationale, les dépôts temporaires peuvent être gérés par les autorités douanières, par d'autres autorités ou par des personnes physiques ou morales.

2. Les dépôts temporaires peuvent être ouverts à tous les importateurs et aux autres personnes ayant le droit de disposer des marchandises importées, ou bien leur utilisation peut être réservée à des personnes déterminées.

4. *Norme*

Le dépôt temporaire est autorisé pour les marchandises de toute espèce, quels que soient leur quantité, leur pays d'origine ou leur pays de provenance. Toutefois, les marchandises qui présentent un danger ou sont susceptibles d'altérer les autres marchandises ou exigent des installations particulières, ne sont admises que dans des dépôts temporaires spécialement aménagés pour les recevoir.

5. *Norme*

Les marchandises sont placées en dépôt temporaire sous le simple couvert du document descriptif qui est utilisé lorsqu'elles sont présentées à la douane.

Gestion des dépôts temporaires

6. *Norme*

Les exigences relatives à la construction, à l'aménagement et à la gestion des dépôts temporaires, les dispositions applicables au stockage des marchandises et à la tenue des inventaires et de la comptabilité ainsi que les conditions dans lesquelles s'exerce le contrôle de la douane sont fixées par les autorités douanières.

Notes

1. Pour exercer leur contrôle, les autorités douanières peuvent notamment :

— tenir une comptabilité des marchandises placées dans le dépôt temporaire, en uti-

ever they deem it necessary to meet the requirements of trade and industry.

Notes

1. In accordance with the provisions of national legislation, temporary stores may be managed by the Customs authorities, by other authorities or by natural or legal persons.

2. Temporary stores may be open to all importers and other persons entitled to dispose of goods being imported, or use of them may be restricted to specified persons.

4. *Standard*

Temporary storage shall be allowed in respect of all kinds of goods irrespective of quantity, country of origin or country whence arrived. However, goods which constitute a hazard, which are likely to affect other goods or which require special installations shall be admitted only into temporary stores specially designed to receive them.

5. *Standard*

The only document to be required when goods are placed in temporary store shall be that used to describe the goods when they are produced to the Customs.

Management of temporary stores

6. *Standard*

The requirements as regards the construction, layout and management of temporary stores and the arrangements for the storage of goods, for stock-keeping and accounting and for Customs control shall be laid down by the Customs authorities.

Notes

1. For the purposes of control the Customs may, in particular :

— keep, or require to be kept, accounts of goods placed in the temporary store (by

lisant soit des registres spéciaux, soit les documents correspondants, ou exiger la tenue d'une telle comptabilité;

— surveiller le dépôt temporaire de façon permanente ou intermittente;

— exiger que le dépôt temporaire soit fermé à deux clés différentes (celle de l'intéressé et celle de la douane);

— procéder périodiquement au recensement des marchandises placées dans le dépôt temporaire.

2. Les marchandises doivent normalement être stockées dans des locaux fermés à clé. Toutefois, les marchandises volumineuses ou pondéreuses et les marchandises passibles de droits peu élevés qui ne présentent qu'un faible risque pour le Trésor public sont fréquemment stockées dans des emplacements non clôturés qui restent sous la surveillance de la douane.

7. *Norme*

La législation nationale désigne la ou les personne(s) tenue(s) pour responsable(s) de l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement applicables aux marchandises placées dans un dépôt temporaire et dont la situation n'a pas été régularisée à la satisfaction des autorités douanières.

8. *Norme*

Lorsque l'autorité ou la personne qui gère un dépôt temporaire est tenue de constituer une garantie, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

9. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles.

10. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie lorsque le dépôt temporaire fait l'objet d'une surveillance appropriée de la douane, et notamment s'il est placé sous fermeture douanière.

using either special registers or the relevant documentation);

— keep the temporary store under permanent or intermittent supervision;

— require that the temporary store be double-locked (secured by the lock of the person concerned and by Customs lock);

— take stock of the goods in the temporary store from time to time.

2. Goods are usually required to be stored in locked premises. However, bulky or heavy goods and low-duty goods which constitute little Revenue risk are frequently stored in unenclosed spaces under Customs supervision.

7. *Standard*

National legislation shall specify the person or persons held responsible for the payment of any import duties and taxes chargeable on goods placed in a temporary store which are not accounted for to the satisfaction of the Customs authorities.

8. *Standard*

When security is required from the authority or person managing a temporary store, the Customs authorities shall accept a general security.

9. *Recommended Practice*

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import duties and taxes potentially chargeable.

10. *Recommended Practice*

The Customs authorities should waive security where the temporary store is under adequate Customs supervision, in particular where it is Customs locked.

Opérations autorisées

11. *Norme*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises placées en dépôt temporaire est, aux fins de l'établissement de la déclaration de marchandises, autorisée :

(a) à les examiner;

(b) à les peser;

(c) à en prélever des échantillons moyennant paiement, le cas échéant, des droits et taxes à l'importation.

12. *Norme*

Les opérations normalement requises pour conserver en l'état les marchandises placées en dépôt temporaire sont autorisées.

Note

Les opérations normalement requises pour conserver les marchandises en l'état sont notamment le nettoyage, le battage, le dépoussiérage, le tri, la remise en état ou le remplacement des emballages défectueux.

13. *Pratique recommandée*

Les marchandises placées en dépôt temporaire devraient pouvoir, dans les conditions fixées par les autorités douanières, faire l'objet des opérations usuelles destinées à faciliter leur enlèvement du dépôt et leur acheminement ultérieur.

Note

Ces opérations sont notamment les suivantes : tri, lotissement, pesage, marquage, étiquetage. Elles peuvent également consister à réunir différents envois de marchandises destinés à être réexpédiés sous le couvert d'un seul titre de transport et/ou d'un seul document douanier (groupage).

Durée du séjour en dépôt temporaire

14. *Norme*

Lorsque la législation nationale prévoit un délai limite pour le dépôt temporaire, ce délai doit être suffisant pour permettre à l'im-

Authorized operations

11. *Standard*

Any person entitled to dispose of goods in temporary stores shall, for the purposes of preparing the Goods declaration, be allowed to :

(a) inspect them;

(b) weigh them;

(c) take samples, against payment of the import duties and taxes where appropriate.

12. *Standard*

Goods in temporary store shall be allowed to undergo normal operations necessary for their preservation in their unaltered state.

Note

The normal operations necessary for the preservation of the goods in their unaltered state may include cleaning, beating, removal of dust, sorting and repair or change of faulty packings.

13. *Recommended Practice*

Goods in temporary store should be allowed under such conditions as may be laid down by the Customs authorities, to undergo normal operations necessary to facilitate their removal from store and their further transport.

Note

These operations may include sorting, piling, weighing, marking, labelling. They may also involve the consolidation of different consignments of goods intended for further transport under a single transport document and/or a single Customs document (groupage).

Duration of temporary storage

14. *Standard*

Where national legislation lays down a time limit for temporary storage, the time allowed shall be sufficient to enable the

,ortateur d'accomplir les formalités nécessaires au placement des marchandises sous un regime douanier.

Note

Le délai fixé peut varier selon le mode de transport utilisé et, dans le cas de marchandises importées par mer, il peut être de longue durée.

15. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient proroger le délai fixé initialement.

Marchandises avariées, endommagées, perdues, détruites ou abandonnées

16. *Norme*

Les marchandises avariées ou endommagées par suite d'accident ou de force majeure avant leur sortie du dépôt temporaire, doivent pouvoir être dédouanées comme si elles avaient été importées dans l'état où elles se trouvent.

17. *Norme*

Les marchandises placées en dépôt temporaire qui sont détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, ne sont pas soumises aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

18. *Norme*

Toute marchandise en dépôt temporaire doit pouvoir, à la demande de la personne qui a le droit d'en disposer et selon la décision des autorités douanières, être abandonnée, en tout ou en partie, au profit du Trésor public, ou détruite ou traitée de manière à lui ôter

importer to complete the necessary formalities to place the goods under a Customs procedure.

Note

The time limit laid down may vary according to the mode of transport used, and in the case of goods imported by sea may well be of considerable duration.

15. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend the period initially fixed.

Deterioration, damage, loss, destruction or abandonment of goods

16. *Standard*

Goods deteriorated, spoiled or damaged by accident or force majeure before leaving the temporary store shall be allowed to be cleared as if they had been imported in their deteriorated, spoiled or damaged state.

17. *Standard*

Goods in temporary store which are destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

18. *Standard*

At the request of the person entitled to dispose of them, goods in temporary store shall be allowed to be abandoned, in whole or in part, to the Revenue or to be destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities

toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit pas entrainer de frais pour le Trésor public.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

Sortie du dépôt temporaire

19. *Norme*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises peut les retirer du dépôt temporaire, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et formalités applicables dans chaque cas.

Note

Les autorités douanières peuvent exiger de la personne intéressée qu'elle fasse la preuve de son droit de disposer des marchandises.

Removal from temporary store

19. *Standard*

Any person having the right to dispose of the goods shall be entitled to remove them from temporary store subject to compliance with the conditions and formalities in each case.

Note

The Customs authorities may require the person concerned to establish his right to dispose of the goods.

Marchandises non retirées du dépôt temporaire

20. *Norme*

La législation nationale fixe la procédure à suivre dans les cas où les marchandises ne sont pas retirées du dépôt temporaire dans le délai prescrit.

21. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises non retirées du dépôt temporaire sont vendues par la douane, le produit de la vente, déduction faite des droits et taxes à l'importation ainsi que de tous autres frais ou redevances encourus, devrait être soit remis à l'ayant droit (aux ayants droit) lorsque cela est possible, soit tenu à la disposition de celui-ci (ceux-ci) pendant un délai déterminé.

Goods not removed from temporary store

20. *Standard*

National legislation shall specify the procedure to be followed when goods are not removed from temporary store within the period laid down.

21. *Recommended Practice*

When goods not removed from temporary store are sold by the Customs, the proceeds of the sale, after deduction of the import duties and taxes and all other charges and expenses incurred, should either be made over to the person(s) entitled to receive them, when this is possible, or be held at their disposal for a specific period.

Renseignements concernant la mise en dépôt temporaire

22. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet de la mise en dépôt temporaire des marchandises.

Information concerning temporary storage

22. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the temporary storage of goods is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY
Sir Ronald Radford
SECRETARY GENERAL

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CO-OP. CUSTOMS COUNCIL

ANNEXE F.1.

Annexe concernant les zones franches

Introduction

Certains Etats ont depuis longtemps estimé nécessaire de favoriser le développement de leur commerce extérieur et, d'une façon générale, le commerce international, en accordant une exonération des droits et taxes à l'importation, sans limitation de durée, à des marchandises qui sont introduites dans une partie de leur territoire où elles sont généralement considérées comme n'étant pas sur le territoire douanier. Les marchandises ainsi introduites ne sont pas soumises au contrôle habituel de la douane.

Cette partie du territoire qui est qualifiée de « zone franche » dans la présente annexe est également connue dans certains pays sous divers autres termes, tels que « port franc » et « entrepôt franc ».

Une distinction peut être faite entre les zones franches commerciales et les zones franches industrielles. Dans les zones franches commerciales, les opérations autorisées sont, en général, limitées à celles qui sont nécessaires à la conservation des marchandises et aux manipulations usuelles destinées à améliorer la présentation ou la qualité marchande des marchandises ou à les conditionner pour le transport. Dans les zones franches industrielles, des opérations de perfectionnement sont autorisées.

Bien que les marchandises introduites dans les zones franches soient généralement considérées comme n'étant pas situées sur le territoire douanier au regard des droits et taxes à l'importation, certaines dispositions de l'Etat en cause peuvent leur être appliquées; c'est notamment le cas de certaines prohibitions et restrictions dérivant de la législation nationale. La douane procède également à certains contrôles à l'intérieur de la zone franche afin de s'assurer de la régularité des opérations qui y sont effectuées.

Les marchandises qui proviennent du territoire douanier et qui sont introduites dans

ANNEX F.1.

Annex concerning free zones

Introduction

Certain States have long considered it necessary to encourage the development of their external trade, and of international commerce in general, by granting indefinite relief from import duties and taxes in respect of goods introduced into a part of their territory where they are generally regarded as being outside the Customs territory. Goods so introduced are not subject to the usual Customs control.

In the present Annex this part of the territory is referred to as a " free zone " although in some countries it is also known under various other names, such as " free port ", " free warehouse ".

A distinction may be made between commercial and industrial free zones. In commercial free zones, the permitted operations are generally limited to those necessary for the preservation of the goods and the usual forms of handling to improve their packaging or marketable quality or to prepare them for shipment. In industrial free zones, processing operations are authorized.

Although goods introduced into free zones are generally regarded, insofar as import duties and taxes are concerned, as being outside the Customs territory, certain provisions laid down by the State concerned may remain applicable, e.g. prohibitions and restrictions deriving from national legislation. The Customs also carry out certain controls within the free zone to ensure that the operations carried out are in accordance with the requirements laid down.

Goods introduced into a free zone from the Customs territory normally qualify for the

une zone franche bénéficient généralement de l'exonération ou du remboursement des droits et taxes à l'importation et des droits et taxes internes qui sont accordés à l'occasion de l'exportation.

Dans l'hypothèse où les marchandises qui n'ont pas été soumises à des opérations de perfectionnement peuvent, à la sortie de la zone franche, être introduites dans le territoire douanier pour y être mises à la consommation, les droits et taxes à l'importation leur sont applicables comme s'il s'agissait de marchandises importées directement de l'étranger. En revanche, les marchandises étrangères qui ont été soumises à des opérations de perfectionnement à l'intérieur de la zone franche, de même que les marchandises nationales ou nationalisées mises en œuvre et qui ont bénéficié d'une exonération ou d'un remboursement des droits et taxes lors de leur introduction dans la zone franche sont soumises à une imposition particulière conformément à la législation nationale.

Dans certains Etats, des facilités douanières comparables à celles qui caractérisent les zones franches sont accordées sur toute l'étendue du territoire, dans le cadre d'autres régimes douaniers comme le régime de l'entrepôt de douane, le régime du drawback, l'admission temporaire pour perfectionnement actif ou le transit douanier.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « zone franche » : une partie du territoire d'un Etat dans laquelle les marchandises qui y sont introduites sont généralement considérées comme n'étant pas sur le territoire douanier au regard des droits et taxes à l'importation et ne sont pas soumises au contrôle habituel de la douane;

Note

Une distinction peut être faite entre les zones franches commerciales et les zones franches industrielles. Dans les zones franches commerciales, les marexemption from or repayment of import duti and taxes or internal duties and taxes granted at exportation.

Where goods which have not been processed in a free zone are allowed to be introduced into the Customs territory for home use, they become liable to import duties and taxes, as if they had been imported direct from abroad. However, special assessment rules, laid down in national legislation, are applicable in the case of foreign goods which have been processed in the free zone or where the goods utilized were of national origin or had been imported against payment of import duties and taxes and had been granted exemption from or repayment of duties and taxes when they were introduced into the free zone.

In some countries Customs facilities comparable to those characteristics of free zones are granted throughout the territory, in the context of other Customs procedures such as Customs warehousing, drawback, temporary admission for inward processing or Customs transit.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " free zone " means a part of the territory of a State where any goods introduced are generally regarded, insofar as import duties and taxes are concerned, as being outside the Customs territory and are not subject to the usual Customs control.

Note

A distinction may be made between commercial and industrial free zones. In commercial free zones, goods are admitted pending subsequent disposal

chandises y sont admises dans l'attente de leur destination ultérieure, une ouvraison ou une transformation étant normalement interdite. Dans les zones franches industrielles, les marchandises qui y sont admises peuvent être soumises aux opérations de perfectionnement autorisées;

and processing or manufacture is normally prohibited. Goods admitted to industrial free zones may be subjected to authorized processing operations;

(b) par « territoire douanier » : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables;

(b) the term " Customs territory " means the territory in which the Customs law of a State applies in full;

(c) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(d) the term " Customs control " means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(e) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

(e) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principe

1. *Norme*

Les prescriptions douanières applicables dans les zones franches sont régies par les dispositions de la présente annexe.

Principle

1. *Standard*

The Customs regulations applicable in free zones shall be governed by the provisions of this Annex.

Etablissement des zones franches

2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions dans lesquelles les zones franches peuvent être créées; elle détermine les catégories de marchandises susceptibles d'y être admises et précise la nature des opérations auxquelles les marchandises peuvent être soumises pendant leur séjour en zone franche.

Establishment of free zones

2. *Standard*

National legislation shall specify the requirements relating to the establishment of free zones, the kinds of goods admissible to such zones and the nature of the operations to which goods may be subjected in them.

Notes

1. Les zones franches sont généralement établies dans un endroit bénéficiant d'une situation géographique privilégiée, port maritime ou fluvial, aéroport, etc.

Notes

1. Free zones are generally established at seaports, river ports, airports, and places with similar geographical advantages.

2. Selon les dispositions de la législation nationale, les zones franches peuvent être gérées soit par les autorités douanières, soit par d'autres autorités ou par des personnes physiques ou morales.

3. *Norme*

Les exigences relatives à la construction et à l'aménagement des zones franches ainsi que les conditions dans lesquelles s'exerce le contrôle de la douane sont fixées par les autorités douanières.

Notes

1. Les autorités douanières peuvent exiger que la zone franche soit fermée par une clôture; elles peuvent en limiter les voies d'accès et en fixer les heures d'ouverture.

2. Pour exercer leur contrôle, les autorités douanières peuvent notamment :

— surveiller les voies d'accès à la zone franche de façon permanente ou intermittente;

— exiger des personnes qui introduisent des marchandises dans les zones franches qu'elles tiennent des écritures ou une comptabilité matières permettant de contrôler la circulation des marchandises;

— procéder à un contrôle par sondage des marchandises admises afin de s'assurer qu'elles n'y sont soumises qu'à des opérations autorisées et qu'aucune marchandise non autorisée n'y a été introduite.

4. *Norme*

Les autorités douanières ont le droit d'effectuer à tout moment, un contrôle des marchandises détenues dans les locaux de la personne qui introduit des marchandises dans une zone franche.

Marchandises admises

5. *Pratique recommandée*

L'admission de marchandises dans une zone franche ne devrait pas être subordonnée à la condition que les marchandises y soient introduites ou détenues en quantités déterminées.

2. In accordance with the provisions national legislation, free zones may be managed by the Customs authorities, by other authorities or by natural or legal persons.

3. *Standard*

The requirements as regards the construction and layout of free zones and the arrangements for Customs control shall be laid down by the Customs authorities.

Notes

1. The Customs authorities may require that free zones be enclosed; they may also impose restrictions on means of access and establish the hours of business.

2. For the purpose of control, the Customs authorities may, in particular :

— keep the means of access to the free zone under permanent or intermittent supervision;

— require persons introducing goods into free zones to keep accounts so that the circulation of the goods can be controlled;

— make spot checks on the goods admitted to ensure that they have been subjected to authorized operations only and that no unauthorized goods have been introduced.

4. *Standard*

Customs authorities shall have the right to carry out checks at any time of the goods stored on the premises of any person introducing goods into a free zone.

Goods admitted

5. *Recommended Practice*

Admission to a free zone should not be subject to the condition that the goods are introduced into or stored in the zone in specified quantities.

5. *Norme*

L'admission de marchandises dans une zone franche est autorisée non seulement pour les marchandises qui sont introduites directement de l'étranger mais aussi pour les marchandises qui proviennent du territoire douanier de l'Etat concerné.

Note

Les marchandises qui proviennent du territoire douanier de l'Etat concerné peuvent consister en marchandises en libre circulation ou en marchandises ayant bénéficié d'un régime suspensif ou ayant fait l'objet d'un trafic de perfectionnement.

7. *Norme*

Les marchandises admissibles dans une zone franche qui, du fait de leur exportation, bénéficient de l'exonération ou du remboursement des droits et taxes à l'importation, bénéficient de cette exonération ou de ce remboursement immédiatement après qu'elles ont été introduites dans la zone franche.

8. *Norme*

Les marchandises admissibles dans une zone franche qui, du fait de leur exportation, bénéficient de l'exonération ou du remboursement de droits ou de taxes internes, bénéficient de cette exonération ou de ce remboursement après qu'elles ont été introduites dans la zone franche.

Note

L'exonération ou le remboursement est généralement accordé immédiatement après l'introduction des marchandises dans la zone franche. Dans certains cas particuliers, l'exonération ou le remboursement peut être subordonné à la sortie des marchandises du territoire national. La preuve de l'arrivée des marchandises à destination peut également être exigée dans certains cas exceptionnels.

9. *Norme*

L'admission de marchandises dans une zone franche ne doit pas être refusée pour la raison que les marchandises à introduire ont une origine, une provenance ou une destination déterminée.

6. *Standard*

Admission to a free zone shall be authorized not only for goods imported direct from abroad but also for goods brought from the Customs territory of the State concerned.

Note

Goods brought from the Customs territory of the State concerned may be goods in free circulation or goods placed under a procedure affording conditional relief from import duties and taxes or a processing procedure.

7. *Standard*

Goods admissible to a free zone which are entitled to exemption from or repayment of import duties and taxes when exported shall qualify for such exemption or repayment immediately after they have been introduced into the free zone.

8. *Standard*

Goods admissible to a free zone which are entitled to exemption from or repayment of internal duties and taxes when exported, shall qualify for such exemption or repayment after they have been introduced into the free zone.

Note

Exemption or repayment is generally granted immediately after introduction of the goods into the free zone. In special cases, exemption or repayment may be made subject to the exportation of the goods from the national territory. Exceptionally, evidence of arrival of the goods in the country of destination may also be required.

9. *Standard*

Admission to a free zone shall not be refused solely on the grounds of the country of origin of the goods, the country whence they arrived or their country of destination.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

10. *Norme*

L'admission dans une zone franche de marchandises en provenance de l'étranger ne doit pas être refusée pour la raison que les marchandises à introduire sont soumises à des restrictions ou prohibitions autres que celles fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction.

11. *Pratique recommandée*

Les marchandises qui présentent un danger ou sont susceptibles d'altérer les autres marchandises ou exigent des installations particulières, ne devraient être admises que dans les zones franches spécialement aménagées pour les recevoir.

Introduction en zone franche

12. *Norme*

Lorsqu'un document doit être présenté à la douane pour les marchandises introduites directement dans une zone franche sans emprunt du territoire douanier de l'Etat concerné, les autorités douanières se bornent à exiger la production d'un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives aux marchandises en cause (facture commerciale, lettre de voiture, bulletin d'expédition, etc.).

13. *Pratique recommandée*

L'admission dans une zone franche de marchandises qui proviennent du territoire douanier de l'Etat concerné ou qui ont transité à travers ce territoire ne devrait pas donner lieu à l'établissement d'un document distinct de la déclaration de marchandises qui est normalement exigée sur ledit territoire douanier pour couvrir, selon le cas, l'exportation, la réexportation ou le transit des marchandises.

14. *Norme*

Les autorités douanières n'exigent pas de garantie pour l'admission de marchandises dans une zone franche.

10. *Standard*

Admission to a free zone of goods brought from abroad shall not be refused solely on the grounds that the goods are liable to restrictions or prohibitions other than those imposed on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

11. *Recommended Practice*

Goods which constitute a hazard, which are likely to affect other goods or which require special installations should be admitted only to free zones specially designed to receive them.

Introduction into a free zone

12. *Standard*

Where a document must be presented to the Customs in respect of goods introduced into a free zone directly from abroad, without having to cross the Customs territory of the State concerned, the Customs authorities shall not require more than the production of a commercial or official document (commercial invoice, waybill, despatch note, etc.) giving the main particulars of the goods concerned.

13. *Recommended Practice*

The admission to a free zone of goods brought from the Customs territory of the State concerned or which have crossed that territory in transit should not involve the completion of a document other than the Goods declaration normally required in that territory to cover the exportation, re-exportation or transit of goods.

14. *Standard*

The Customs authorities shall not require security for the admission of goods to a free zone.

15. *Norme*

Lorsque les autorités douanières soumettent à un contrôle les marchandises destinées à être introduites dans une zone franche, elles limitent leurs opérations à celles qui sont jugées indispensables pour assurer le respect des prescriptions légales ou réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

Note

La douane peut notamment s'assurer que les marchandises rentrent dans la catégorie de celles qui sont admissibles en zone franche et que les prohibitions et restrictions applicables ont été observées.

15. *Standard*

Where the Customs authorities carry out a control of goods intended for introduction into a free zone, they shall take only such action as is deemed essential to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Note

In particular, the Customs may ensure that the goods are of a kind allowed to be introduced into the free zone and that any relevant prohibitions and restrictions have been complied with.

Opérations autorisées

16. *Norme*

Outre les opérations de chargement, de déchargement, de transbordement ou de stockage, les marchandises admises dans une zone franche commerciale doivent pouvoir faire l'objet d'opérations nécessaires pour en assurer la conservation et de manipulations usuelles destinées à améliorer leur présentation ou leur qualité marchande ou à les conditionner pour le transport, telles que la division ou la réunion de colis, l'assortiment et le classement des marchandises, le changement d'emballage.

Authorized operations

16. *Standard*

In addition to loading, unloading, transhipment and storage, goods admitted to a commercial free zone shall be allowed to undergo operations necessary for their preservation and usual forms of handling to improve their packaging or marketable quality or to prepare them for shipment, such as breaking bulk, grouping of packages, sorting and grading, and repacking.

17. *Norme*

Les opérations de perfectionnement auxquelles peuvent être soumises les marchandises admises dans une zone franche industrielle sont précisées par les autorités compétentes, soit en termes généraux, soit sous forme détaillée, soit encore en combinant ces deux possibilités, dans un règlement applicable sur toute l'étendue de la zone franche ou dans l'autorisation délivrée à l'entreprise qui effectue ces opérations.

Note

Le droit d'effectuer des opérations de perfectionnement peut être subordonné à la condition que les opérations de perfectionnement envisagées soient considérées par les autorités compétentes comme présentant des avantages pour l'économie nationale.

17. *Standard*

The processing operations to which goods admitted to an industrial free zone may be subjected shall be specified by the competent authorities in general terms and/or in detail in a regulation applicable throughout the free zone or in the authority granted to the enterprise carrying out these operations.

Note

The right to carry out processing operations may be made subject to the condition that the proposed operations are regarded by the competent authorities as advantageous to the national economy.

Marchandises consommées à l'intérieur de la zone franche

18. *Norme*

La législation nationale énumère les cas dans lesquels les marchandises qui sont consommées à l'intérieur des zones franches peuvent être admises en franchise des droits et taxes et fixe les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de cette franchise.

Notes

1. La franchise peut s'appliquer non seulement aux droits et taxes à l'importation mais également aux droits et taxes internes.

2. Le matériel destiné à être utilisé exclusivement à l'intérieur de la zone franche pour le transport, le stockage et l'ouvraison des marchandises peut également bénéficier de la franchise.

Cession

19. *Norme*

Les marchandises admises dans une zone franche doivent pouvoir faire l'objet de cessions.

Notes

1. Les ventes au détail peuvent être interdites à l'intérieur des zones franches.

2. Les marchandises admises dans les zones franches peuvent servir à l'avitaillement des navires et aéronefs.

Destruction

20. *Norme*

Les marchandises admises dans une zone franche doivent pouvoir, sous surveillance de la douane, être détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale.

Durée de séjour en zone franche

21. *Norme*

La durée de séjour des marchandises dans une zone franche n'est pas limitée.

Sortie de la zone franche

22. *Norme*

Lorsqu'un document doit être présenté à la douane pour les marchandises qui, à la

Goods consumed within the free zone

18. *Standard*

National legislation shall enumerate the cases in which goods to be consumed inside the free zone may be admitted free of duties and taxes and shall lay down the requirements which must be met.

Notes

1. Free admission may be allowed not only in respect of import duties and taxes but also in respect of internal duties and taxes.

2. Free admission of equipment to be used solely inside the free zone for the transport, storage and processing of goods may also be allowed.

Transfer of ownership

19. *Standard*

The transfer of ownership of goods admitted to a free zone shall be allowed.

Note

1. Retail sales within free zones may be prohibited.

2. Goods admitted to free zones may be used for provisioning ships and aircraft.

Destruction

20. *Standard*

Goods admitted to a free zone shall be allowed to be destroyed or rendered commercially valueless under Customs control.

Duration of stay in free zone

21. *Standard*

No limits shall be imposed on the duration of the stay of goods in a free zone.

Removal from free zone

22. *Standard*

Where a document must be produced to the Customs in respect of goods which on

sortie d'une zone franche, sont acheminees directement a destination de l'etranger, sans emprunt du territoire douanier de l'Etat concerne, les autorites douanieres se bornent a exiger la production d'un document commercial ou administratif contenant les principales donnees relatives aux marchandises en cause (facture commerciale, lettre de voiture, bulletin d'expedition, etc.).

23. *Norme*

Les marchandises qui, à la sortie d'une zone franche, peuvent être introduites dans le territoire douanier de l'Etat concerné, ne font l'objet que de la declaration de marchandises normalement exigee pour placer lesdites marchandises sous le regime douanier qui leur est assigne.

24. *Pratique recommandee*

Les marchandises qui, à la sortie d'une zone franche, peuvent être introduites dans le territoire douanier de l'Etat concerne, devraient pouvoir bénéficier des régimes suspensifs ou du trafic de perfectionnement en vigueur, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux marchandises importees directement de l'etranger.

25. *Norme*

La legislation nationale fixe le moment à prendre en consideration pour determiner la valeur et la quantite des marchandises qui peuvent etre mises à la consommation à la sortie d'une zone franche ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

26. *Norme*

La legislation nationale précise les règles à appliquer pour determiner le montant des droits et taxes à l'importation exigibles dans le cas des marchandises mises à la consommation apres avoir subi divers traitements ou des operations de perfectionnement dans une zone franche.

Notes

1. Le montant des droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises qui peuvent etre mises à la consommation apres

removal from a free zone are sent directly abroad without having to cross the Customs territory of the State concerned, the Customs authorities shall not require more than the production of a commercial or official document (commercial invoice, waybill, despatch note, etc.) giving the main particulars of the goods concerned.

23 *Standard*

The only declaration required for goods that are allowed to be introduced into the Customs territory of the State concerned on removal from a free zone shall be the Goods declaration normally required for the Customs procedure to which those goods are assigned.

24. *Recommended Practice*

Goods which are allowed to be removed from a free zone to the Customs territory of the State concerned should be eligible for the conditional relief or processing procedures in force under the conditions applicable to goods imported direct from abroad.

25. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods which may be taken into home use on removal from a free zone and the rates of the import duties and taxes applicable to them.

26. *Standard*

National legislation shall specify the rules applicable for determining the amount of the import duties and taxes chargeable on goods taken into home use after manipulation or processing in a free zone.

Notes

1. The amount of the import duties and taxes chargeable on goods taken into home use after processing in a free zone may be

avoir été soumises à des opérations de perfectionnement dans une zone franche peut être limité au montant des droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises étrangères mises en œuvre, dans l'état où elles ont été introduites dans la zone franche, augmenté, le cas échéant, du montant de l'exonération ou du remboursement de droits ou de taxes internes ou de droits et taxes à l'importation dont les marchandises nationales ou nationalisées mises en œuvre auraient bénéficié lors de leur introduction dans la zone franche.

2. Un régime particulier de taxation peut être prévu lorsque le matériel qui a été utilisé pour l'ouvraison des marchandises dans la zone franche a été admis en exonération des droits et taxes à l'importation.

limited to the amount of the import duties and taxes applicable to the foreign goods utilized, in the state in which they were introduced into the free zone, plus, where goods of national origin or goods imported against payment of import duties and taxes were utilized, the amount of any exemption from or repayment of internal duties or taxes or import duties and taxes granted when those goods were introduced into the free zone.

2. A special assessment procedure may be laid down where equipment which has been used to process goods in a free zone was admitted free of import duties and taxes.

Suppression d'une zone franche

27. *Norme*

En cas de suppression d'une zone franche, les personnes intéressées doivent disposer d'un délai suffisant pour donner une nouvelle destination à leurs marchandises.

Abolition of a free zone

27. *Standard*

In the event of the abolition of a free zone, the persons concerned shall be given sufficient time to arrange for the disposal of their goods.

Renseignements concernant les zones franches

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet des prescriptions douanières applicables dans les zones franches.

Information concerning free zones

28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the Customs regulations applicable to free zones is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY

SIR RONALD RADFORD
SECRETARY GENERAL
30th JUNE 1981

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-OPER. CUSTOMS COUNCIL

ANNEXE F.3.

Annexe concernant les facilités douanières applicables aux voyageurs

Introduction

Le développement considérable des voyages internationaux a eu d'importantes répercussions sur les activités des administrations des douanes, étant donné que les voyageurs ainsi que les marchandises en leur possession et les moyens de transport qu'ils utilisent sont soumis au contrôle de la douane au cours de leurs déplacements.

Il est dans l'intérêt tant des voyageurs que des autorités intéressées de faciliter la circulation des voyageurs aux points où doit s'exercer le contrôle indispensable de la douane, mais ce résultat ne saurait être obtenu au détriment des autres tâches qui incombent à la douane, laquelle est notamment chargée de protéger les intérêts économiques et fiscaux des pays, d'empêcher l'importation d'articles prohibés et de réprimer les autres infractions douanières.

La présente annexe énonce les facilités minimales à accorder aux voyageurs et, à cet égard, il convient d'appeler l'attention sur la recommandation formulée à l'article 2 de la Convention.

L'annexe a trait aux facilités douanières applicables à tous les voyageurs, qu'il s'agisse de non-résidents ou de résidents qui quittent ou qui sont de retour dans leur pays, indépendamment du mode de transport qu'ils empruntent, et aux marchandises que ces voyageurs transportent sur leur personne, dans leurs bagages ou à bord du moyen de transport. Elle s'applique également à leurs moyens de transport privés (véhicules automobiles, bateaux, aéronefs).

L'annexe vise également les travailleurs frontaliers, les membres d'équipages et les autres personnes qui franchissent fréquemment la frontière. Toutefois, ces dernières catégories de voyageurs peuvent être exclues du bénéfice de certaines facilités.

ANNEX F.3.

Annex concerning Customs facilities applicable to travellers

Introduction

The great increase in international travel has had a considerable effect upon the work of Customs administrations, since travellers with their goods and means of transport must pass through Customs control during their journey.

It is in the interest both of the traveller and of the authorities concerned to facilitate movement through the necessary Customs control, but nevertheless this should not be accomplished at the expense of other responsibilities assigned to the Customs such as protecting the country's fiscal and economic interests, preventing the importation of prohibited articles and repressing other Customs offences.

This Annex provides for what are considered to be the minimum facilities for travellers, and in this context particular attention is drawn to the recommendation made in Article 2 of the Convention.

This Annex relates to the Customs facilities applicable to all travellers, irrespective of whether they are non-residents or departing or returning residents or of their mode of transport, and to the goods carried by such travellers, whether on their person, in their baggage or in the means of transport. It also applies to their private means of transport (motor road vehicles, boats and aircraft).

The Annex applies also to workers who live in one country but work in another, to crew members and to other persons crossing the border frequently. However these types of travellers may be excluded from the benefit of some facilities.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

En revanche, l'annexe ne s'applique pas aux divers contrôles exercés parfois par la douane pour le compte d'autres autorités, tels les contrôles à l'immigration et les contrôles phyto-sanitaires. Elle ne couvre pas non plus le cas des personnes qui transfèrent leur domicile d'un pays dans un autre.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « voyageur » :

1) toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire d'un pays où elle n'a pas sa résidence normale (« non-résident »), ainsi que

2) toute personne qui retourne dans le territoire d'un pays où elle a sa résidence normale après s'être rendue temporairement à l'étranger (« résident de retour dans son pays »).

Note

Toute personne qui séjourne à titre principal ou à titre permanent dans un pays peut être considérée comme y ayant sa résidence normale. Toutefois, la notion de résidence normale est régie par la législation nationale;

(b) par « moyens de transport à usage privé » : les véhicules routiers à moteur (y compris les cycles à moteur) et les remorques, bateaux et aéronefs, ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires et équipements normaux, importés ou exportés par l'intéressé exclusivement pour son usage personnel, à l'exclusion de tout transport de personnes moyennant rémunération et du transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

(c) par « effets personnels » : tous les articles, neufs ou usagés, dont un voyageur peut raisonnablement avoir besoin pour son usage personnel au cours de son voyage, compte tenu de toutes les circonstances de ce voyage, à l'exclusion de toute marchandise importée ou exportée à des fins commerciales;

The Annex does not apply to the various controls sometimes carried out by the Customs on behalf of other authorities such as immigration controls and phyto-sanitary checks. Nor does the Annex cover the case of persons transferring their residence from one country to another.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " traveller " means :

(1) any person who temporarily enters the territory of a country in which he or she does not normally reside (" non-resident "), and

(2) any person who returns to the territory of the country in which he or she normally resides after having been abroad temporarily (" returning resident ").

Note

A person may be treated as normally residing in a country if he or she is principally or permanently resident in that country. However, the place where a person normally resides is determined in accordance with national legislation;

(b) the term " means of transport for private use " means motor road vehicles (including motor cycles) and trailers, boats and aircraft, together with their spare parts and normal accessories and equipment, imported or exported exclusively for personal use by the person concerned and not for the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;

(c) the term " personal effects " means all articles (new or used) which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported or exported for commercial purposes;

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

(d) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(e) par « droits et taxes à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(f) par « admission temporaire » : le régime douanier qui permet de recevoir dans le territoire douanier, en suspension des droits et taxes à l'importation, certaines marchandises importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de la dépréciation normale des marchandises par suite de l'usage qui en est fait;

(g) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci;

(h) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

Principes

1. *Norme*

Les facilités douanières applicables aux voyageurs sont régies par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions à remplir et les formalités douanières à accomplir lors du dédouanement des marchandises qui sont en la possession des voyageurs et des moyens de transport à usage privé qu'ils utilisent.

(d) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(e) the term "export duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(f) the term "temporary admission" means the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of the goods;

(g) the term "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled;

(h) the term "Customs control" means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Principles

1. *Standard*

The Customs facilities applicable to travellers shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for the clearance of travellers' goods and means of transport for private use.

Dispositions générales

3. *Norme*

Les autorités douanières désignent les bureaux de douane dans lesquels les formalités douanières relatives aux voyageurs peuvent être accomplies. Elles déterminent l'emplacement, la compétence et les heures d'ouverture de ces bureaux en tenant compte notamment de la situation géographique et de l'importance du trafic des voyageurs.

Notes

1. Ces bureaux de douane peuvent être situés à la frontière ou à l'intérieur du pays (par exemple, dans un aéroport ou dans une grande gare de chemin de fer).

2. Dans certains cas, les voyageurs peuvent avoir la possibilité d'accomplir toutes les formalités douanières nécessaires à bord des trains internationaux, des navires transbordeurs, des navires de croisière, etc.

3. Une autre méthode permettant d'accélérer le contrôle douanier des voyageurs consiste à prendre dans le pays de départ des mesures propres à faciliter ultérieurement le dédouanement.

4. *Pratique recommandée*

Sur demande préalable de l'intéressé, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, pour autant que l'organisation administrative le permette, autoriser que les formalités douanières relatives aux voyageurs soient accomplies en d'autres endroits que les bureaux de douane désignés à cet effet, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de l'intéressé.

5. *Norme*

Les principaux bureaux de douane dans lesquels les formalités douanières relatives aux voyageurs peuvent être accomplies sont ouverts sans interruption lorsque les nécessités du trafic le justifient ou, sinon, pendant certaines heures correspondant aux heures normales de passage des voyageurs.

6. *Pratique recommandée*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière com-

General provisions

3. *Standard*

The Customs authorities shall designate the Customs offices at which Customs formalities relating to travellers may be accomplished. In determining the location, competence and hours of business of such offices, the factors to be taken into account shall include the geographical situation and the volume of passenger traffic.

Notes

1. Such Customs offices may be located either at the border or inland (e.g. at an airport or main railway station).

2. In some instances it may be possible for travellers to accomplish all the necessary Customs formalities on international trains, ferries, cruise ships, etc.

3. Another method of expediting the passage of travellers through Customs control is that of providing pre-clearance facilities in the country of departure.

4. *Recommended Practice*

On prior request by the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, insofar as their administrative organization permits, allow Customs formalities applicable to travellers to be accomplished at places other than the Customs offices designated for this purpose; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

5. *Standard*

The main Customs offices at which Customs formalities applicable to travellers may be accomplished shall be open 24 hours a day where the needs of traffic so warrant or, if this is not necessary, at specified hours during which travellers may be expected to enter or leave the country.

6. *Recommended Practice*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CCD - CCC

mune, les autorités douanières des pays concernés devraient coordonner les domaines de compétence et les heures d'ouverture de ces bureaux.

Note

Dans certains cas, des dispositifs de contrôle juxtaposés sont établis aux frontières communes, les bureaux de douane des pays en cause étant installés au même endroit et parfois dans le même bâtiment.

7. *Norme*

Sans préjudice de leur droit d'effectuer un contrôle douanier systématique à l'égard de tous les voyageurs, les autorités douanières appliquent normalement ce contrôle uniquement sur une base sélective ou par sondages.

8. *Norme*

La visite corporelle des voyageurs à des fins douanières n'est entreprise qu'exceptionnellement et lorsqu'il existe des raisons fondées de soupçonner que l'on se trouve en présence d'un fait de contrebande ou d'une autre infraction.

9. *Norme*

Les voyageurs qui se déplacent à bord de véhicules routiers ou par chemin de fer sont autorisés, tant à l'arrivée qu'au départ, à accomplir toutes les formalités douanières nécessaires sans être systématiquement tenus de quitter le moyen de transport qu'ils utilisent.

10. *Pratique recommandée*

Dans les principaux aéroports internationaux, le système de double circuit décrit à l'appendice I de la présente annexe devrait être utilisé pour le contrôle à l'arrivée des voyageurs et de leurs bagages.

11. *Pratique recommandée*

Dans les ports maritimes internationaux où il est approprié de le faire, notamment dans ceux qu'empruntent les navires transportant les voyageurs pour de brefs trajets en mer (par exemple, pour les services réguliers de navires transbordeurs), le système du dou-

authorities of the countries concerned should correlate the competence and the business hours of those offices.

Note

In some cases joint controls have been established at common frontiers with Customs offices of the countries concerned installed at the same place and sometimes in the same building.

7. *Standard*

Without prejudice to their right to apply full Customs control to all travellers, the Customs authorities shall normally apply such control on only a selective or sampling basis.

8. *Standard*

Personal searches of travellers for Customs purposes shall be carried out only in exceptional cases and when there are reasonable grounds to suspect smuggling or other offences.

9. *Standard*

Travellers entering or leaving the country by road vehicle or train shall be permitted to accomplish all necessary Customs formalities without, as a matter of course, having to leave the means of transport in which they are travelling.

10. *Recommended Practice*

At major international airports the dual-channel system as outlined in Appendix I to this Annex should be used for the clearance inwards of travellers and their baggage.

11. *Recommended Practice*

At suitable international seaports, particularly those used by passenger vessels making short sea voyages (such as the regular ferry services), the dual-channel system as outlined in Appendix II to this Annex should be used for the clearance inwards of travellers,

ble circuit décrit à l'appendice II de la présente annexe devrait être utilisé pour le contrôle à l'arrivée des voyageurs, de leurs bagages et de leurs véhicules routiers à usage privé.

12. *Norme*

Les facilités douanières prévues par la présente annexe sont accordées aux voyageurs indépendamment de leur nationalité.

13. *Pratique recommandée*

Quel que soit le mode de transport utilisé, une liste des voyageurs ou des bagages qui les accompagnent ne devrait pas être exigée à des fins douanières.

Note

Cette disposition n'interdit pas à la douane de demander des renseignements sur le nombre de voyageurs se trouvant à bord d'un moyen de transport déterminé, à l'arrivée ou au départ.

14. *Norme*

Les voyageurs sont autorisés à effectuer une déclaration verbale pour les marchandises qui les accompagnent. Toutefois, la douane peut exiger une déclaration écrite pour les marchandises transportées par les voyageurs lorsqu'elles font l'objet d'une importation ou d'une exportation de nature commerciale ou lorsque leur valeur ou leur quantité excède les limites fixées par la législation nationale.

Note

La déclaration écrite visée dans la présente norme peut être la déclaration qui est habituellement exigée pour la mise à la consommation des marchandises ou une déclaration de marchandises simplifiée. La douane peut exiger, à la place d'une déclaration écrite, la production d'une facture commerciale ou d'un autre document commercial.

15. *Norme*

Dans les cas énoncés ci-après, les marchandises transportées par les voyageurs sont deposées ou retenues dans les conditions fixées par les autorités douanières en attendant d'être dédouanées selon le régime douanier approprié, réexportées ou autrement disposées.

their baggage and their road vehicles for private use.

12. *Standard*

The Customs facilities provided for in this Annex shall apply to travellers irrespective of their citizenship/nationality.

13. *Recommended Practice*

Regardless of the mode of transport used, a list of travellers or a list of their accompanying baggage should not be required for Customs purposes.

Note

This provision does not preclude the Customs from requesting information concerning the number of travellers arriving or departing on a particular means of transport.

14. *Standard*

Travellers shall be permitted to make an oral declaration in respect of the goods accompanying them. However, the Customs may require a written declaration for goods carried by travellers which constitute an importation or exportation of a commercial nature or which exceed, in value or quantity, the limits laid down in national legislation.

Note

The written declaration envisaged in this Standard may be the declaration usually required for clearance for home use or a simplified Goods declaration. The Customs may require as an alternative the production of a commercial invoice or other commercial document.

15. *Standard*

Goods carried by travellers shall be stored or kept, subject to the conditions prescribed by the Customs authorities, pending clearance under the appropriate Customs procedure, re-exportation or other disposal in

prié, d'être réexportées ou de recevoir toute autre destination conforme à la législation nationale :

— à la demande du voyageur,

— lorsque les marchandises en cause ne peuvent pas être immédiatement dédouanées,

— lorsque les autres dispositions de la présente annexe ne leur sont pas applicables.

16. *Norme*

Les bagages non accompagnés (c'est-à-dire les bagages qui arrivent ou qui quittent le pays avant ou après le voyageur), sont dédouanés selon la procédure applicable aux bagages accompagnés ou selon une autre procédure douanière simplifiée.

Notes

1. Les franchises des droits et taxes à l'importation accordées en ce qui concerne les marchandises, autres que les effets personnels, contenues dans les bagages accompagnés ne s'appliquent pas nécessairement auxdites marchandises se trouvant dans les bagages non accompagnés.

2. Lorsque le bénéfice de l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est demandé pour des marchandises se trouvant dans les bagages non accompagnés du voyageur, les autorités douanières peuvent exiger la preuve que la personne intéressée vient effectivement de l'étranger.

3. Les dispositions énoncées à l'Appendice III de la presente annexe peuvent fournir des indications utiles concernant le traitement douanier des bagages enregistrés transportés par chemin de fer.

17. *Norme*

Une personne autre que le voyageur doit pouvoir effectuer le dédouanement des bagages non accompagnés de ce voyageur.

18. *Pratique recommandée*

Un système de taxation forfaitaire devrait être appliqué aux marchandises déclarées pour la mise à la consommation au titre des facilités applicables aux voyageurs, à condition qu'il ne s'agisse pas d'une importation de

accordance with national legislation, in the following cases :

— at the traveller's request,

— when the goods concerned cannot be cleared immediately,

— where the other provisions of this Annex do not apply to such goods.

16. *Standard*

Unaccompanied baggage (i.e. baggage arriving or leaving before or after the traveller) shall be cleared under the procedure applicable to accompanied baggage or under another simplified Customs procedure.

Notes

1. The admission free of import duties and taxes applicable to goods other than personal effects contained in accompanied baggage does not necessarily apply to those goods contained in unaccompanied baggage.

2. Where admission free of import duties and taxes is claimed in respect of goods in a traveller's unaccompanied baggage, the Customs authorities may require proof that the person concerned is in fact arriving from abroad.

3. The provisions outlined in Appendix III to this Annex may provide useful guidance in the Customs treatment of registered baggage carried by rail.

17. *Standard*

Provision shall be made for a traveller's unaccompanied baggage to be cleared by a person other than the traveller.

18. *Recommended Practice*

A system of flat-rate assessment should be applied to goods declared for home use under the facilities applicable to travellers, provided that the importation is of a non-commercial nature and that the aggregate

nature commerciale et que la valeur ou la quantité globale des marchandises ne dépasse pas les limites fixées par la législation nationale. Le système de taxation forfaitaire :

— devrait comporter des taux qui couvrent toutes les catégories de droits et taxes à l'importation;

— ne devrait pas priver les marchandises du bénéfice des facilités d'admission en franchise qui pourraient leur être appliqué en vertu d'autres dispositions;

— devrait laisser la possibilité d'imposer les marchandises, si le voyageur en fait la demande, en appliquant les taux de droits et taxes à l'importation normalement exigibles, les autorités douanières pouvant toutefois, dans ce cas, exiger que toutes les marchandises passibles de droits et taxes à l'importation soient taxées de cette manière;

— ne devrait pas exclure la possibilité pour les autorités douanières de fixer des taux spéciaux pour les marchandises fortement taxées ou même d'exclure certaines marchandises de ce système.

Note

Une importation est généralement considérée comme n'étant pas de nature commerciale lorsqu'elle est occasionnelle et porte exclusivement sur des marchandises destinées à être utilisées ou consommées à titre personnel par le voyageur ou sa famille, ou à être offertes par lui comme cadeaux dans le pays, et dont la nature ou la quantité ne permet pas de penser qu'elles sont importées à des fins commerciales.

value or quantity of the goods does not exceed the amounts laid down in national legislation. The flat-rate system :

— should lay down rates that cover all types of import duties and taxes;

— should not deprive the goods of the benefit of any duty-free admission facilities to which they are otherwise entitled;

— should provide that goods may, if the traveller so requests, be charged at their own appropriate rates of import duties and taxes, in which case, however, the Customs authorities may require that all dutiable and taxable goods shall be so charged; and

— should not rule out the possibility for Customs authorities to determine special rates for high duty goods or even to exclude some goods from the benefit of the flat-rate system.

Note

An importation is usually considered to be of a non-commercial nature when it is occasional and consists only of goods for personal use or consumption by the traveller or his family or to be disposed of by the traveller as gifts in the country and not suggesting, by their nature or quantity, that they are imported for commercial purposes.

Dispositions applicables à l'entrée

(a) Non-résidents

19. *Norme*

Les effets personnels des non-résidents font l'objet d'une admission temporaire. Sauf pour les articles qui mettent en jeu un montant élevé de droits et taxes à l'importation,

Provisions concerning entry

(a) Non-residents

19. *Standard*

The personal effects of non-residents shall be granted temporary admission. Except for articles which involve a high amount of import duties and taxes, such personal effects

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

ces effets personnels sont admis au bénéfice de ce régime sans document ni garantie.

20. *Norme*

Outre les vêtements, les articles de toilette et les autres articles ayant manifestement un caractère personnel, sont notamment considérés comme effets personnels, les objets suivants :

— bijoux personnels;

— appareils photographiques et appareils cinématographiques de prise de vues accompagnés d'une quantité raisonnable de pellicules et d'accessoires;

— appareils de projection portatifs de diapositives ou de films et leurs accessoires, ainsi qu'une quantité raisonnable de diapositives ou de films;

— jumelles;

— instruments de musique portatifs;

— phonographes portatifs avec disques;

— appareils portatifs d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les dictaphones, avec bandes;

— appareils récepteurs de radio portatifs;

— appareils récepteurs de télévision portatifs;

— machines à écrire portatives;

— machines à calculer portatives;

— voitures d'enfant;

— fauteuils roulants pour invalides;

— engins et équipements sportifs tels que tentes et autre matériel de camping, articles de pêche, équipement pour alpinistes, armes de chasse avec cartouches, cycles sans moteur, canoës ou kayaks d'une longueur inférieure à 5,5 mètres, skis, raquettes de tennis.

21. *Norme*

Outre les produits consomptibles à l'égard desquels des quantités maximales sont fixées pour l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, les non-résidents sont autorisés à importer en franchise des droits

shall be admitted without any documents or security being required.

20. *Standard*

In addition to clothing, toilet articles and other articles obviously of a personal nature, the following shall in particular be considered to be personal effects :

— personal jewellery;

— still and motion picture cameras together with a reasonable supply of films and accessories therefor;

— portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films;

— binoculars;

— portable musical instruments;

— portable gramophones with records;

— portable sound recorders and reproducers (including dictating machines) with tapes;

— portable radio receivers;

— portable television sets;

— portable typewriters;

— portable calculators;

— perambulators;

— wheel-chairs for invalids;

— sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorised bicycles, canoes or kayaks less than 5.5 metres long, skis, tennis racquets.

21. *Standard*

In addition to the consumable products allowed to be imported free of import duties and taxes within specified quantitative limits, non-residents shall be permitted to import, free of import duties and taxes, goods of a

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

et taxes à l'importation des marchandises dépourvues de tout caractère commercial dont la valeur globale ne dépasse pas 50 dollars des Etats-Unis. Ce montant pourra toutefois être réduit à l'égard des personnes âgées de moins de 15 ans ou qui franchissent fréquemment la frontière.

Notes

1. Le bénéfice des facilités prévues dans la présente norme peut être soumis à la condition que les marchandises soient destinées à être utilisées ou consommées à titre personnel par le voyageur ou sa famille ou à être offertes par lui comme cadeaux dans le pays et qu'elles se trouvent dans ses bagages accompagnés ou soient transportées sur lui ou dans ses bagages à main.

2. Les non-résidents qui ne font que traverser le pays peuvent bénéficier de facilités plus grandes.

22. *Norme*

En ce qui concerne les tabacs, les vins, les spiritueux et les parfums, les quantités suivantes peuvent être importées en franchise des droits et taxes à l'importation par des non-résidents :

(a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;

(b) deux litres de vin et un litre de spiritueux;

(c) un quart de litre d'eau de toilette et 50 grammes de parfum.

Le bénéfice des facilités prévues en ce qui concerne les tabacs et les boissons alcoolisées peut toutefois être réservé aux personnes ayant atteint un âge déterminé, et peut être refusé, ou accordé seulement pour des quantités réduites, aux personnes qui franchissent fréquemment la frontière (par exemple, personnes qui résident à proximité de la frontière, travailleurs frontaliers, chauffeurs professionnels et membres d'équipages de transports internationaux).

Note

Le bénéfice des facilités prévues dans la présente norme peut être soumis à la condition que les produits soient destinés à la consstrictly non-commercial nature up to an aggregate value of US $ 50. A lower amount may be fixed for persons less than 15 years of age or for persons who cross the frontier frequently.

Notes

1. The facilities provided for in this Standard may be made subject to the condition that the goods shall be for personal use or consumption by the traveller or his family or are to be disposed of by the traveller as gifts in the country and that they be carried in his accompanied baggage, on his person or in his hand baggage.

2. Non-residents who are only passing through the country may be allowed greater facilities.

22. *Standard*

The quantities of tobacco goods, wine, spirits and perfume allowed to be imported free of import duties and taxes by non-residents shall be as follows :

(a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grams of tobacco, or an assortment of these products of a total weight not exceeding 250 grams;

(b) 2 litres of wine and 1 litre of spirits;

(c) 1/4 litre of toilet water and 50 grams of perfume.

The facilities provided for in respect of tobacco goods and alcoholic beverages may, however, be restricted to persons who have reached a certain age and may not be granted, or may be granted in reduced quantities only, to persons who cross the border frequently (e.g., persons living near the frontier, workers who live in one country but work in another, professional drivers and crew members in international transport).

Note

The facilities provided for in this Standard may be made subject to the condition that the products shall be for

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

sommation personnelle du voyageur ou de sa famille ou à être offerts par lui comme cadeaux dans le pays et qu'ils se trouvent dans ses bagages accompagnés ou soient transportés sur lui ou dans ses bagages à main.

23. *Norme*

Lorsqu'il est nécessaire de déposer une déclaration d'admission temporaire pour les effets personnel des non-résidents, le montant de la garantie à fournir le cas échéant ne dépasse pas le montant des droits et taxes à l'importation exigibles.

24. *Pratique recommandée*

Lorsqu'il est nécessaire de déposer une déclaration d'admission temporaire pour les effets personnels des non-résidents, les Parties contractantes à la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire des marchandises conclue à Bruxelles, le 6 decembre 1961, devraient accepter les carnets ATA en lieu et place des documents douaniers nationaux et en garantie des droits et taxes à l'importation.

25. *Norme*

Lorsqu'il est nécessaire de déposer une déclaration d'admission temporaire pour les effets personnels des non-résidents, le délai d'admission temporaire est déterminé compte tenu de la durée du séjour du voyageur dans le pays sans pouvoir excéder, le cas échéant, la limite fixée par la législation nationale.

26. *Norme*

A la demande du voyageur, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci prorogent le délai d'admission temporaire fixé initialement.

27. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire doivent pouvoir être réexportées par un bureau de douane different de celui d'importation.

28. *Norme*

Les non-résidents bénéficient de l'admission temporaire en ce qui concerne leurs moyens de transport à usage privé.

personal consumption by the traveller or his family or are to be disposed of by the traveller as gifts in the country and that they be carried in his accompanied baggage, on his person or in his hand baggage.

23. *Standard*

Where it is necessary to lodge a temporary admission declaration for non-residents' personal effects the amount of any security to be provided shall not exceed the amount of import duties and taxes chargeable.

24. *Recommended Practice*

Where it is necessary to lodge a temporary admission declaration for non-residents' personal effects, Contracting Parties to the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (Brussels, 6 December 1961) should accept ATA carnets in lieu of national Customs documents and as security for the payment of import duties and taxes.

25. *Standard*

Where it is neccessary to lodge a temporary admission declaration for non-residents' personal effects, the time limit for temporary admission shall be fixed by reference to the length of the traveller's stay in the country, provided that any limit laid down in national legislation is not exceeded.

26. *Standard*

At the request of the traveller, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall extend the period of temporary admission initially fixed.

27. *Standard*

Provision shall be made for temporarily admitted goods to be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

28. *Standard*

Non-residents shall be granted temporary admission in respect of their means of transport for private use.

Note

L'admission temporaire peut également être accordée pour les animaux et les véhicules sans moteur utilisés par des non-résidents comme moyens de transport.

29. *Norme*

Le carburant se trouvant dans les réservoirs dont le moyen de transport est normalement équipé est admis en franchise des droits et taxes à l'importation.

30. *Norme*

Les facilités accordées en ce qui concerne les moyens de transport à usage privé s'appliquent tant aux moyens de transport appartenant aux non-résidents qu'à ceux qu'ils ont loués ou empruntés, qu'ils arrivent en même temps que le voyageur ou qu'ils soient introduits avant ou après son arrivée.

31. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient exiger ni document douanier ni garantie pour l'admission temporaire des moyens de transport à usage privé des non-résidents.

32. *Pratique recommandée*

Lorsque des documents douaniers ou des garanties sont exigés pour l'admission temporaire des moyens de transport à usage privé des non-résidents, les autorités douanières devraient accepter les garanties et les documents internationaux uniformisés, tels que ceux qui sont prévus, par exemple, dans la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire des marchandises conclue à Bruxelles le 6 décembre 1961, la Convention douanière de New York relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (4 juin 1954) et la Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs (18 mai 1956).

33. *Norme*

Le délai d'admission temporaire généralement applicable aux moyens de transport à usage privé des non-résidents n'est pas inférieur à six mois.

Note

Temporary admission may also be granted in respect of animals and non-self-propelled vehicles used as a means of transport by non-residents.

29. *Standard*

Fuel carried in the normal tanks of the means of transport shall be admitted free of import duties and taxes.

30. *Standard*

The facilities granted in respect of means of transport for private use shall apply whether the means of transport are owned by non-residents or rented or borrowed by them and whether they arrive with, before or after the traveller.

31. *Recommended Practice*

The Customs authorities should require neither a Customs document nor security for the temporary admission of non-residents' means of transport for private use.

32. *Recommended Practice*

Where Customs documents or securities are required for the temporary admission of non-residents' means of transport for private use, the Customs authorities should accept standard international documents and securities as set out in, for example, the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (Brussels, 6 December 1961), the New York Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles (4 June 1954) and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats (18 May 1956).

33. *Standard*

The general time limit for the temporary admission of non-residents' means of transport for private use shall be not less than six months.

34. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci prorogent le délai d'admission temporaire fixé initialement.

35. *Norme*

Les pièces de rechange nécessaires pour réparer un moyen de transport à usage privé se trouvant temporairement dans le pays bénéficient de l'admission temporaire.

36. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas exiger de la part des non-résidents, la réexportation de leurs moyens de transport à usage privé ou de leurs effets personnels qui sont gravement endommagés ou détruits par suite d'accident ou de force majeure pour autant qu'il soit satisfait aux conditions fixées par la législation nationale.

(b) Résidents de retour dans leur pays

37. *Norme*

Les résidents de retour dans leur pays sont autorisés à réimporter en franchise de droits et taxes à l'importation tous les articles qu'ils ont précédemment exportés lors de leur départ du pays et qui s'y trouvaient en libre circulation.

38. *Norme*

Outre les produits consomptibles à l'égard desquels des quantités maximales sont fixées pour l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, les résidents de retour dans leur pays sont autorisés à importer en franchise des droits et taxes à l'importation des marchandises dépourvues de tout caractère commercial dont la valeur globale ne dépasse pas 50 dollars des Etats-Unis. Ce montant pourra toutefois être réduit à l'égard des personnes âgées de moins de 15 ans ou qui franchissent fréquemment la frontière.

Note

Le bénéfice des facilités prévues dans la présente norme peut être soumis à la condi-

34. *Standard*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall extend the period of temporary admission initially fixed.

35. *Standard*

Any replacement parts required for the repair of a means of transport for private use temporarily in the country shall be granted temporary admission.

36. *Recommended Practice*

Subject to compliance with the conditions laid down in national legislation, the Customs authorities should not require the re-exportation of non-residents' means of transport for private use or personal effects which have been seriously damaged or destroyed through accident or force majeure.

(b) Returning residents

37. *Standard*

Returning residents shall be permitted to reimport free of import duties and taxes any articles which they took with them at the time of their departure from the country and which were in free circulation in that country.

38. *Standard*

In addition to the consumable products allowed to be imported free of import duties and taxes within specified quantitative limits, returning residents shall be permitted to import, free of import duties and taxes, goods of a strictly non-commercial nature up to an aggregate value of US $ 50. A lower amount may be fixed for persons less than 15 years of age or for persons who cross the frontier frequently.

Note

The facilities provided for in this Standard may be made subject to the

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

tion que les marchandises soient destinées à être utilisées ou consommées à titre personnel par le voyageur ou sa famille ou à être offertes par lui comme cadeaux dans le pays et qu'elles se trouvent dans ses bagages accompagnés ou soient transportées sur lui ou dans ses bagages à main.

39. *Norme*

En ce qui concerne les tabacs, les vins, les spiritueux et les parfums, les quantités suivantes peuvent être importées en franchise des droits et taxes à l'importation par des résidents de retour dans leur pays :

(a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;

(b) deux litres de vin et un litre de spiritueux;

(c) un quart de litre d'eau de toilette et 50 grammes de parfum.

Le bénéfice des facilités prévues en ce qui concerne les tabacs et les boissons alcoolisées peut toutefois être réservé aux personnes ayant atteint un âge déterminé, et peut être refusé, ou accordé seulement pour des quantités réduites, aux personnes qui franchissent fréquemment la frontière (par exemple, personnes qui résident à proximité de la frontière, travailleurs frontaliers, chauffeurs professionnels et membres d'équipages de transport internationaux).

Note

Le bénéfice des facilités prévues dans la présente norme peut être soumis à la condition que les produits soient destinés à la consommation personnelle du voyageur ou de sa famille ou à être offerts par lui comme cadeaux dans le pays et qu'ils se trouvent dans ses bagages accompagnés ou soient transportés sur lui ou dans ses bagages à main.

Dispositions applicables au départ

40. *Norme*

Les formalités douanières applicables aux voyageurs quittant le pays sont aussi simples que possible et même, le cas échéant, entièrement supprimées.

condition that the goods shall be for personal use or consumption by the traveller or his family or are to be disposed of by the traveller as gifts in the country and that they be carried in his accompanied baggage, on his person or in his hand baggage.

39. *Standard*

The quantities of tobacco goods, wine, spirits and perfume allowed to be imported free of import duties and taxes by returning residents shall be as follows :

(a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grams of tobacco, or an assortment of these products of a total weight not exceeding 250 grams;

(b) 2 litres of wine and 1 litre of spirits;

(c) 1/4 litre of toilet water and 50 grams of perfume.

The facilities provided for in respect of tobacco goods and alcoholic beverages may, however, be restricted to persons who have reached a certain age and may not be granted, or be granted in reduced quantities only, to persons who cross the border frequently (e.g., persons living near the frontier, workers who live in one country but work in another, professional drivers and crew members in international transport).

Note

The facilities provided for in this Standard may be made subject to the condition that the products shall be for personal consumption by the traveller or his family or are to be disposed of by the traveller as gifts in the country and that they be carried in his accompanied baggage, on his person or in his hand baggage.

Provisions concerning departure

40. *Standard*

The Customs formalities applicable to departing travellers shall be as simple as possible, and eliminated when this is feasible.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE — CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

23.002 E
T1-09 (F.3.)
(English text only)

Brussels, 26 January 1977.

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES

Annex concerning Customs facilities applicable to travellers (F.3.)

(Fourth Instalment)

ERRATUM

Page 43.

Note to Standard 40, third line, amend to read :

"... repayment of, internal duties and taxes."

Certified True Copy

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th. June 1981

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CO-OPERATION COUNCIL - CUSTOMS

Note

Il peut être nécessaire d'accomplir des formalités douanières, notamment pour obtenir l'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes.

41. *Norme*

Les voyageurs sont autorisés à exporter des marchandises à des fins commerciales, à condition de se conformer aux formalités nécessaires et d'acquitter les droits et taxes à l'exportation éventuellement exigibles.

42. *Norme*

A la demande d'un résident qui quitte le pays, les autorités douanières prennent les mesures d'identification nécessaires à l'égard de certains articles lorsque cette formalité est de nature à faciliter leur réimportation en franchise.

Note

Les mesures prises habituellement à cet égard consistent à noter les éléments permettant d'identifier les articles, en relevant la désignation ou les marques, les numéros ou d'autres indications figurant en permanence sur lesdits articles, ou à apposer des marques d'identification ou des scellements douaniers.

43. *Norme*

En ce qui concerne les effets personnels et les moyens de transport à usage privé appartenant aux résidents qui quittent le pays, le régime de l'exportation temporaire sous le couvert de documents douaniers n'est imposé que dans des cas exceptionnels.

44. *Norme*

Lors de la réexportation, il est donné décharge de toute garantie constituée par des non-résidents pour des marchandises admises temporairement, quel que soit le bureau de douane où s'effectue la réexportation.

45. *Pratique recommandée*

Si la garantie a été constituée sous la forme d'une consignation en espèces, le remboursement de cette garantie devrait pouvoir

Note

Customs formalities may be necessary, for example, to obtain exemption from, or repayment of, international duties and taxes.

41. *Standard*

Travellers shall be permitted to export goods for commercial purposes, subject to compliance with the necessary formalities and payment of any export duties and taxes chargeable.

42. *Standard*

At the request of residents leaving the country, the Customs authorities shall take the necessary identification measures in respect of certain articles where the free re-importation of those articles will be facilitated thereby.

Note

The usual measures taken in this respect consist of noting the particulars needed to ensure identification by recording a description of the articles or the marks, numbers or other indications permanently affixed to them, or by affixing Customs identification marks or seals.

43. *Standard*

The application of a temporary exportation procedure under cover of Customs documents in respect of the personal effects and private means of transport of residents leaving the country shall be required in exceptional cases only.

44. *Standard*

Any security furnished by non-residents in respect of goods admitted on a temporary basis shall be discharged at the time when the goods are re-exported, regardless of the Customs office through which re-exportation takes place.

45. *Recommended Practice*

If security has been given in the form of a cash deposit, provision should be made for it to be repaid at the office of re-

être effectué par le bureau de réexportation, même si ce bureau est différent de celui d'entrée.

exportation, even if the goods were not imported through that office.

Voyageurs en transit

46. *Norme*

Les voyageurs en transit qui ne quittent pas la zone de transit ne sont soumis à aucun contrôle de la douane.

Note

Cette disposition n'interdit pas à la douane d'exercer une surveillance générale dans les zones de transit, et de prendre les mesures nécessaires lorsqu'elle soupçonne l'existence d'une infraction douanière.

Transit passengers

46. *Standard*

Transit passengers who do not leave the transit area shall not be required to pass through any Customs control.

Note

This provision does not preclude the Customs from maintaining general surveillance of transit areas and from taking any action necessary when a Customs offence is suspected.

Renseignements concernant les facilités douanières applicables aux voyageurs

47. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer, sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet des facilités douanières applicables aux voyageurs.

Information concerning the Customs facilities applicable to travellers

47. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the Customs facilities applicable to travellers is readily available to any person interested.

48. *Norme*

Les renseignements concernant les exonérations de droits et taxes dont bénéficient les voyageurs et les formalités douanières à accomplir sont communiqués sur demande aux voyageurs avant qu'ils ne quittent leur propre pays ou, dans la mesure du possible, au cours du trajet.

Notes

1. Ces renseignements peuvent être communiqués aux voyageurs à bord des navires, des avions et des trains internationaux.

2. Ces renseignements peuvent également être communiqués aux voyageurs sous forme de dépliants et faire l'objet d'un affichage approprié aux points d'arrivée et de départ.

48. *Standard*

Information concerning the exemptions from duties and taxes allowed to travellers and the Customs formalities to be accomplished shall be made available to travellers, upon request, prior to their departure from their own country or, when practicable, during the journey.

Notes

1. Such information may be made available to travellers on ships, aircraft or international trains.

2. Such information may also be made available to travellers in pamphlet form and may be displayed as appropriate at points of arrival and departure.

49. *Pratique recommandée*

Les renseignements concernant les facilités douanières applicables aux voyageurs devraient être imprimés dans la ou les langues officielles du pays, et dans toute autre langue jugée utile.

49. *Recommended Practice*

Information concerning the Customs facilities applicable to travellers should be printed in the official language or languages of the country concerned and in any other language deemed to be useful.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

APPENDICE I

Dispositions concernant le système du double circuit pour le contrôle des voyageurs et de leurs bagages arrivant par la voie aérienne

Le système du double circuit ou système rouge/vert est un contrôle douanier simplifié qui permet aux autorités douanières d'améliorer l'écoulement des voyageurs dans les aéroports internationaux et de faire face, dans des conditions satisfaisantes, à l'accroissement du nombre des voyageurs sans nuire à l'efficacité du contrôle et sans pour autant augmenter les effectifs de leurs agents. Ce système n'est pas nécessairement incompatible avec l'application d'autres contrôles, le contrôle des changes notamment, à moins que les circonstances n'exigent la vérification complète de tous les voyageurs et de leurs bagages.

Le système du double circuit présente les caractéristiques suivantes :

1. Le système permet aux voyageurs de choisir entre deux types de circuits :

   (a) l'un (circuit vert) pour les voyageurs n'ayant pas de marchandises ou n'ayant que des marchandises admissibles en franchise des droits et taxes et ne faisant pas l'objet de prohibitions ou de restrictions à l'importation; et

   (b) l'autre circuit (circuit rouge) pour les voyageurs ne se trouvant pas dans cette situation.

2. Chaque circuit est clairement et distinctement signalé afin de permettre aux voyageurs de choisir, facilement et en connaissance de cause, le circuit qu'ils doivent emprunter. Les principales caractéristiques de cette signalisation sont les suivantes :

   (a) pour le circuit mentionné au paragraphe 1 (a), symbole de couleur verte, ayant la forme d'un octogone régulier, et l'inscription « Rien à déclarer » (« Nothing to declare »);

   (b) pour le circuit mentionné au paragraphe 1 (b), symbole de couleur

APPENDIX I

Provisions concerning the dual-channel system for the clearance of travellers and their baggage arriving by air

The dual-channel or red/green system is a simplified Customs control which enables Customs authorities to improve the flow of passenger traffic at international airports and to deal efficiently with the increasing number of passengers without reducing the effectiveness of the control and without a corresponding increase in the number of Customs staff. It is not necessarily incompatible with the application of other controls, for example, exchange controls, unless the circumstances require full control of all passengers and their baggage.

The dual-channel system should be operated as outlined below :

1. The system shall allow the passengers to choose between two types of channel :

   (a) one (green channel) for passengers having with them no goods or only goods which can be admitted free of import duties and taxes and which are not subject to import prohibitions or restrictions; and

   (b) the other (red channel) for other passengers.

2. Each channel shall be clearly and distinctively marked so that the choice between them can easily be understood by passengers. The basic distinctive marking shall be :

   (a) for the channel referred to under 1 (a), green, in the shape of a regular octagon, and the words " Nothing to declare " (" Rien à déclarer "),

   (b) for the channel referred to under 1 (b), red, in the shape of a square,

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

rouge, de forme carrée, et l'inscription « Marchandises à déclarer » (« Goods to declare »).

En outre, les circuits doivent être signalés par une inscription comportant le mot « Douane » (« Customs »).

3. Les inscriptions visées au paragraphe 2 sont rédigées en français et/ou en englais ainsi que dans toute autre langue jugée utile dans l'aéroport considéré.

4. Les voyageurs doivent être suffisamment informés pour être en mesure de choisir entre les deux circuits. Il importe à cet effet que :

   (a) les voyageurs soient renseignés sur le fonctionnement du système et sur les espèces et les quantités de marchandises qu'ils peuvent détenir lorsqu'ils empruntent le circuit vert. Ces indications peuvent être données soit au moyen d'affiches ou de panneaux disposés dans les locaux aéroportuaires, soit à l'aide de dépliants mis à la disposition du public dans ces mêmes locaux ou bien diffusés par les agences de tourisme, les compagnies aériennes et autres organismes intéressés;

   (b) l'itinéraire menant vers les circuits fasse l'objet d'une signalisation apparente.

5. Les circuits sont situés au-delà de l'aire de livraison des bagages afin que les voyageurs soient en possession de tous leurs bagages au moment de choisir le circuit qu'ils désirent emprunter. De plus, ces circuits sont aménagés de telle sorte que l'écoulement des voyageurs entre l'aire de livraison des bagages et la sortie de l'aeroport soit aussi direct que possible.

6. La distance entre l'aire de livraison des bagages et l'entrée des circuits doit être suffisante pour permettre aux voyageurs de choisir un circuit et de s'y engager sans créer d'encombrements.

7. Les voyageurs qui ont choisi le circuit vert n'ont à accomplir aucune autre for-

and the words " Goods to declare (" Marchandises à déclarer ").

In addition, the channels should be identified by an inscription including the word " Customs " (" Douane ").

3. The texts referred to in paragraph 2 shall be in English and/or French and in any other language or languages deemed useful for the airport concerned.

4. Passengers must be sufficiently well informed to choose between the channels. For this purpose it is important :

   (a) that passengers be informed about the functioning of the system and about the descriptions and quantities of goods they may have with them when using the green channel. This may be done by means of posters or panels at the airport or by means of leaflets available to the public at the airport or distributed through tourist agencies, airlines and other interested bodies;

   (b) that the route to the channels be clearly signposted.

5. The channels shall be located beyond the baggage delivery area so that passengers have all their baggage with them when choosing their channel. Moreover, the channels shall be so arranged that the passenger flow from that area to the exits from the airport is as direct as possible.

6. The distance between the baggage delivery area and the entrances to the channels shall be sufficient to allow passengers to decide which channel to choose and to move into that channel without causing congestion.

7. Passengers who have selected the green channel shall not be subject to any other

malité douanière à moins qu'ils ne fassent l'objet d'un contrôle par sondages. Dans le circuit rouge, les voyageurs accomplissent les formalités requises par la douane.

Customs formalities unless they are the subject of a spot check; in the red channel passengers shall accomplish the formalities required by the Customs.

APPENDICE II

Dispositions concernant le système du double circuit pour le contrôle des voyageurs, de leurs bagages et de leurs véhicules arrivant par la voie maritime

Le système du double circuit ou système rouge/vert est un contrôle douanier simplifié des voyageurs, de leurs bagages et de leurs véhicules arrivant par la voie maritime. Un tel système peut être mis en place notamment pour le contrôle des voyageurs effectuant de courtes traversées maritimes (par exemple, ceux qui utilisent des services réguliers de transbordeurs). Il contribue à améliorer l'écoulement des voyageurs dans les ports maritimes internationaux et permet aux autorités douanières de faire face, dans des conditions satisfaisantes, à l'accroissement du nombre des voyageurs sans nuire à l'efficacité du contrôle et sans pour autant augmenter les effectifs de leurs agents. Le système du double circuit n'est pas nécessairement incompatible avec l'application d'autres contrôles, contrôle des changes et contrôle des certificats internationaux d'assurance pour véhicules notamment, à moins que les circonstances n'exigent la vérification complète de tous les voyageurs et de leurs bagages ou véhicules.

Le système du double circuit présente les caractéristiques suivantes :

1. Le système permet aux voyageurs, accompagnés ou non de leurs véhicules, de choisir entre deux types de circuits :
   (a) l'un (circuit vert) pour les voyageurs n'ayant pas de marchandises ou n'ayant que des marchandises admissibles en franchise des droits et taxes à l'importation et ne faisant pas l'objet de prohibitions ou de restrictions à l'importation; et
   (b) l'autre (circuit rouge) pour les voyageurs ne remplissant pas ces conditions.
2. Chaque circuit est clairement et distinctement signalé afin de permettre aux voyageurs de choisir, facilement et en connaissance de cause, le circuit qu'ils doivent emprunter. Les principales caractéristiques de cette signalisation seront les suivantes :

APPENDIX II

Provisions concerning the dual-channel system for the clearance of travellers, their baggage and their vehicles arriving by sea

The dual-channel or red/green system is a simplified Customs control which can be used in connexion with the clearance of passengers, their baggage and their vehicles arriving by sea. The system is particularly applicable to the control of passengers making short sea voyages, such as those using regular ferry services. It can assist in improving the flow of passenger traffic at international seaports and in dealing efficiently with an increasing number of passengers without reducing the effectiveness of Customs control and without a corresponding increase in the number of Customs staff. It is not necessarily incompatible with the application of other controls, e.g., exchange control and control of international motor vehicle insurance certificates, unless the circumstances require full control of all passengers and their baggage or vehicles.

The dual-channel system should be operated as outlined below :

1. The system shall allow the passengers, whether or not travelling in their vehicle, to choose between two types of channel :
   (a) one (green channel) for passengers having with them no goods or only goods which can be admitted free of import duties and taxes and which are not subject to import prohibitions or restrictions; and
   (b) the other (red channel) for other passengers.
2. Each channel shall be clearly and distinctively marked so that the choice between them can easily be understood by passengers. The basic distinctive marking shall be :

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

(a) pour le circuit mentionné au paragraphe 1 (a), symbole de couleur verte, ayant la forme d'un octogone régulier et l'inscription « Rien à déclarer » (« Nothing to declare »);

(b) pour le circuit mentionné au paragraphe 1 (b), symbole de couleur rouge, de forme carrée et l'inscription « Marchandises à déclarer » (« Goods to declare »).

En outre, les circuits devraient être signalés par une inscription comportant le mot « Douane » (« Customs »).

3. Les inscriptions visées au paragraphe 2 sont rédigées en français et/ou en anglais, ainsi que dans toute autre langue jugée nécessaire.

4. En ce qui concerne les voyageurs accompagnés de leurs véhicules, lorsque l'acheminement de ces véhicules vers les deux circuits et la procédure de dédouanement en sont facilités, des vignettes de couleur rouge ou verte présentant les caractéristiques mentionnées au paragraphe 2 (a) et (b) peuvent être distribuées au conducteur de chaque véhicule pour qu'il appose sur le pare-brise de son véhicule :

(a) la vignette verte, si le véhicule et les marchandises qu'il contient, y compris celles appartenant aux occupants du véhicule ou détenues par eux, peuvent être admis sans formalités douanières et ne font pas l'objet de prohibitions ou de restrictions à l'importation; et

(b) la vignette rouge, dans tous les autres cas.

5. Les voyageurs doivent être suffisamment informés pour être en mesure de choisir entre les deux circuits et, le cas échéant, entre les vignettes de couleur rouge ou verte. Il importe à cet effet que :

(a) les voyageurs soient renseignés sur le fonctionnement du système et sur les espèces et les quantités de marchandises qu'ils peuvent détenir lorsqu'ils empruntent le circuit vert. Ces indications peuvent être données, soit au moyen d'affiches ou

(a) for the channel referred to under 1 (a), green, in the shape of a regular octagon, and the words " Nothing to declare " (" Rien à déclarer ");

(b) for the channel referred to under 1 (b), red, in the shape of a square, and the words " Goods to declare " (" Marchandises à déclarer ").

In addition, the channels should be identified by an inscription including the word " Customs " (" Douane ").

3. The texts referred to in paragraph 2 shall be in English and/or French and in any other language or languages deemed necessary.

4. In the case of passengers travelling in their vehicle, and where the marshalling of vehicles into the proper lanes and the clearance procedure will be facilitated thereby, the driver of each motor vehicle may be provided with red and green stickers bearing the markings referred to in paragraph 2 (a) and (b), and instructed to attach to the windscreen of the vehicle :

(a) the green sticker where the motor vehicle itself and any goods it contains, including goods belonging to, or carried by, passengers in the vehicle, can be admitted without Customs formalities and are not subject to import prohibitions or restrictions; and

(b) the red sticker in other cases.

5. Passengers must be sufficiently well informed to choose between the channels and where appropriate between the red and green stickers. For this purpose it is important :

(a) that passengers be informed about the functioning of the system and about the description and quantities of goods they may have with them when using the green channel. This may be done by means of posters or panels at the seaport or by means

de panneaux disposés dans les installations portuaires, soit à l'aide de dépliants mis à la disposition du public dans le port d'embarquement ou à bord du navire, ou bien diffusés par les agences de tourisme, les compagnies de navigation et autres organismes intéressés;

(b) lorsqu'il y a lieu d'utiliser les vignettes de couleur rouge ou verte mentionnées au paragraphe 4, celles-ci soient distribuées au conducteur de chaque véhicule, avant son arrivée au port de destination;

(c) l'itinéraire menant vers les circuits soit clairement indiqué.

6. Les circuits sont situés au-delà de toute aire de livraison des bagages afin que les passagers soient en possession de tous leurs bagages au moment de choisir le circuit approprié. En outre, les circuits sont situés de telle sorte que l'écoulement des voyageurs vers les sorties du port maritime soit aussi direct que possible.

7. La distance entre le navire, ou l'aire de livraison des bagages, et l'entrée des circuits doit être suffisante pour permettre aux voyageurs de choisir un circuit et de s'y engager sans créer d'encombrements.

8. Les voyageurs qui ont choisi le circuit vert n'ont à accomplir aucune autre formalité douanière à moins qu'ils ne fassent l'objet d'un contrôle par sondages. Dans le circuit rouge, les voyageurs accomplissent toutes les formalités requises par la douane.

9. Un système impliquant l'utilisation d'une seule voie mais prévoyant que les véhicules portant la vignette rouge ou ceux qui ont été désignés pour faire l'objet d'une vérification par sondages sont dirigés vers une zone de stationnement déterminée, peut être considéré comme répondant aux conditions requises du système du double circuit.

of leaflets available to the public at the port of embarkation, on board ship or distributed through tourist agencies, shipping companies and other interested bodies;

(b) that, where the red and green stickers referred to in paragraph 4 are to be used, the driver of each vehicle should be provided with the stickers before arrival at the port of destination;

(c) that the route to the channels be clearly indicated.

6. The channels shall be located beyond any baggage delivery area so that passengers have all their baggage with them when choosing the appropriate channel. Moreover, the channels shall be situated in such a position that the passenger-flow to the exits from the seaport is as direct as possible.

7. The distance between the ship, or the baggage delivery area, and the entrances to the channels shall be sufficient to allow passengers to decide which channel to choose and to move into the channel without causing congestion.

8. Passengers who have selected the green channel shall not be subject to any other Customs formalities unless they are the subject of a spot check; in the red channel passengers shall accomplish all the formalities required by the Customs.

9. A system which involves the use of only one lane, but under which vehicles displaying the red sticker, or those selected for spot checks, are directed to a designated parking area, may be regarded as meeting the requirements of the dual-channel system.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIÈRE
CO-O. CUSTOMS COUNCIL

APPENDICE III

Dispositions concernant le traitement douanier des bagages enregistrés transportés par chemin de fer

L'acheminement rapide et efficace des bagages enregistrés transportés par chemin de fer peut être facilité par l'application des dispositions suivantes :

1. Lors de l'enregistrement des bagages par les services des chemins de fer, les voyageurs ont la possibilité, afin d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, d'établir une déclaration du modèle figurant en annexe (ou une adaptation appropriée et reconnue de ce modèle).

2. Les autorités douanières attachent des avantages réels à l'utilisation de la déclaration écrite afin d'inciter les voyageurs à recourir à cette procédure qui offre à la douane des garanties plus grandes.

3. La déclaration est présentée par les services des chemins de fer aux autorités douanières des pays de départ et de destination si elles l'exigent.

4. La déclaration écrite a la même valeur et entraine les mêmes effets que la déclaration habituellement exigée des voyageurs.

5. Les autorités douanières renoncent autant que possible à la vérification du contenu des bagages accompagnés d'une déclaration écrite.

6. Afin de les laisser immédiatement à la disposition des services des chemins de fer en vue de leur acheminement à destination, les autorités douanières s'efforcent de libérer, dès le passage de la frontière, la plus grande partie possible des bagages enregistrés accompagnés de la déclaration écrite, qui ne doivent pas faire l'objet d'une vérification ou d'un autre contrôle.

7. En ce qui concerne les bagages désignés par les autorités douanières pour être soumis à une vérification ou à un autre contrôle, cette vérification ou ce con-

APPENDIX III

Provisions concerning the Customs treatment of registered baggage carried by rail

The efficient and expeditious handling of registered baggage carried by rail can be facilitated by the application of the following provisions :

1. When having their baggage registered by the railway authorities passengers shall have the possibility of making a declaration in the appended form (or in an appropriately agreed to adaptation of this form) in order to expedite Customs formalities.

2. Customs authorities shall attach real advantages to the use of the written declaration thereby giving passengers an incentive to use a procedure which affords fuller safeguards to the Customs.

3. The declaration shall be presented by the railway authorities to the Customs authorities of the countries of departure and destination where so required.

4. The written declaration shall be regarded as being in substitution for, and shall have the same effect s, the declaration normally required from passengers.

5. The Customs authorities shall, as far as possible, waive the examination of the contents of baggage covered by a written declaration.

6. The Customs authorities shall endeavour to release, as soon as the frontier is crossed, the greatest possible proportion of registered baggage covered by written declarations and not required for examination or other checks, in order that it may immediately be made available to the railways for forwarding to destination.

7. Where baggage is selected by the Customs authorities for examination or other checks, it shall be possible for such examination or checks to be carried out

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

trôle doivent pouvoir être effectuées dans le bureau de douane le plus proche du lieu de destination du voyageur. Il importe, à cette fin, que le nombre des bureaux de douane habilités à dédouaner les bagages enregistrés soit aussi grand que possible.

8. Les bagages ne doivent être retenus à la frontière que dans des cas très exceptionnels, par exemple, en cas d'infraction ou de fortes présomptions de fraude.

9. Les autorités douanières demeurent libres d'adopter toutes mesures de contrôle qu'elles jugent nécessaires en vue de prévenir les abus.

10. Afin que les voyageurs puissent disposer de leurs bagages plus facilement, la collaboration entre les autorités douanières et les services des chemins de fer doit être renforcée notamment en aménageant les heures où le dédouanement des bagages peut être effectué.

11. La possibilité de confier aux services des chemins de fer le soin de s'assurer de l'exactitude de la déclaration écrite doit être envisagée, notamment, lorsque la liberation des bagages enregistrés est demandée en dehors des heures d'ouverture du bureau de douane ou dans une gare non exercée par la douane.

at the Customs office nearest to the passenger's place of destination. For this purpose, as many Customs offices as possible shall be empowered to clear registered baggage.

8. Baggage shall be held up at the frontier only in very exceptional cases, for example, where an offence has been committed or there is serious suspicion of fraud.

9. The Customs authorities remain free to adopt any control measures they deem necessary in order to prevent abuses.

10. In order to facilitate retrieval of baggage by passengers, co-operation between the Customs authorities and the railways shall be strengthened, particularly as regards scheduling of the hours during which baggage can be cleared.

11. Consideration shall be given to making the railways responsible for checking the accuracy of the written declaration, particularly where the release of registered baggage is requested when the Customs office is closed or at a station not serviced by the Customs.

Certified True Copy

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th. June 1981

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

Déclaration en douane pour bagages enregistrés
Zollerklärung für Reisegepäck
Dichiarazione doganale per bagagli registrati
Customs Declaration for Registered Baggage

a) Je déclare que les bagages désignés ci-dessous ne contiennent que des objets personnels de la nature de ceux que les voyageurs utilisent normalement au cours de leurs déplacements, tels que : vêtements, linge de maison, objets de toilette, livres, articles de sport, à l'exclusion des appareils de prise de vues cinématographiques ou photographiques et des récepteurs de radiodiffusion et de télévision.
b) Je déclare que ces bagages ne contiennent :
- ni denrées alimentaires, tabacs, boissons alcooliques, armes, munitions, stupéfiants ou devises ;
- ni marchandises destinées à être cédées à titre onéreux ou gratuit ;
- ni objets achetés ou reçus hors du pays de ma résidence habituelle et qui n'ont jamais été déclarés à la douane de ce pays (cette restriction ne s'applique que lors du retour dans le pays de résidence habituelle).
c) Je donne procuration aux services du chemin de fer pour effectuer toutes les formalités douanières.
d) Je reconnais que je m'expose à des poursuites en cas de déclaration inexacte.

---

a) Ich erkläre, dass die unten bezeichneten Gepäckstücke nur Gegenstände des täglichen persönlichen Gebrauchs während der Reise enthalten, wie Kleidung, Haushaltwäsche, Toilettengegenstände, Bücher und Sportgeräte, ausgenommen Film- oder Photoapparate, Radio- und Fernsehempfangsgeräte.
b) Ich erkläre, dass die Gepäckstücke nicht enthalten :
- Lebensmittel, Tabak oder Tabakwaren, alkoholische Getränke, Waffen, Munition, Rauschgifte oder Devisen ;
- Waren, die zur entgeltlichen oder unentgeltlichen Abgabe bestimmt sind ;
- Gegenstände, die außerhalb des Landes meines gewöhnlichen Wohnsitzes gekauft oder sonstwie erworben und bei der Zollverwaltung dieses Landes noch nicht angemeldet worden sind (diese Beschränkung gilt nur bei der Rückkehr in das Land des gewöhnlichen Wohnsitzes).
c) Ich bevollmächtige die Eisenbahn, alle Zollförmlichkeiten zu erledigen.
d) Ich weiss, dass ich mich durch unrichtige Angaben strafbar mache.

---

a) Dichiaro che i bagagli sottonominati contengono esclusivamente oggetti personali del genere normalmente in uso durante i viaggi, come : abiti, biancheria da casa, articoli da toletta, libri, articoli per sport, tranne apparecchi da presa cinematografica o fotografica o apparecchi radio e televisivi.
b) Dichiaro che detti bagagli non contengono :
- né generi alimentari, tabacchi, bevande alcooliche, armi, munizioni, stupefacenti o valuta ;
- né merci destinate ad essere cedute sia a titolo oneroso che gratuito ;
- né oggetti comperati o ricevuti fuori del Paese di mia abituale residenza e che non siano mai stati dichiarati alla Dogana del Paese interessato (questa limitazione si applica solo nel caso di rientro nel Paese di residenza abituale).
c) Delego i servizi ferroviari ad effettuare tutte le formalità doganali.
d) So di espormi a sanzioni in caso di dichiarazione inesatta.

---

a) I declare that the baggage specified hereunder contains only personal belongings of the kind normally used by passengers while away from home such as clothing, household linen, toilet necessities, books and sports equipment, other than cameras (photographic or cinematographic), radio and television sets.
b) I declare that this baggage does not contain :
- foodstuffs, tobacco goods, alcoholic beverages, arms, ammunition, narcotics or currency ;
- goods to be disposed of to other persons, whether or not against payment ;
- articles purchased or otherwise acquired outside my country of normal residence and not yet declared to the Customs of that country (this restriction applies only on return to country of normal residence).
c) I authorise the railway authorities to carry out all Customs formalities.
d) I am aware that a false declaration renders me liable to prosecution.

Español al dorso-Nederlands 7 o.s.-Dansk på bagsiden-Svenska på baksidan-Jugoslavenski na poleđini

Para de destination
Bestimmungsland
Paese di destinazione
Country of destination

Lieu de destination
Bestimmungsort
Località di destinazione
Place of destination

Nombre de bagages
Zahl der Gepäckstücke
Numero dei bagagli
Number of items

Nombre de personnes accompagnant le voyageur
Zahl der Mitreisenden
Numero di persone che accompagnano il viaggiatore
Number of persons accompanying the passenger

en lettres MAJUSCULES - in DRUCKBUCHSTABEN - in caratteri STAMPATELLO - in BLOCK-LETTERS
NOM NAME NOME SURNAME — Prénom Vorname Cognome Christian name

Gewöhnlicher Wohnsitz: Rue Straße
Residenza abituale : Via Street — No
Normal residence : Località Place
Ort Town
Land Paese Country

Tagesstempel des Versandbahnhofes

Bulletin d'expédition
Gepäckschein
Bordereau di bagagliaio
Consignment note

Signature du voyageur :
Unterschrift des Reisenden :
Firma del viaggiatore :
Signature of passenger :

Date-stamp of departure station

No

Declaración de aduana para equipajes facturados

a) Declaro que los bultos que figuran al dorso contienen exclusivamente objetos personales, de los que no pueden utilizar durante el viaje. Estos comprenden los vestir, ropa blanca, objetos de aseo, libros, material deportivo, a excepción de cámaras cinematográficas y fotográficas y receptores de radiodifusión y televisión.

b) Declaro que dichos bultos no contienen:
- comestibles, tabacos, bebidas alcohólicas, drogas, municiones, estupefacientes ni divisas ;
- mercancías para vender o ceder gratuitamente ;
- objetos comprados o recibidos fuera del país de residencia habitual y que vuelvo han sido declarados a la aduana de dicho país (sin restricción en cuanto a mis movimientos en caso de regreso al país de residencia habitual).

c) Autorizo a las autoridades ferroviarias a efectuar las formalidades de aduana en caso necesario.

d) Reconozco que toda declaración falsa implica una sanción.

Douaneverklaring voor ingeschreven bagage

a) Ik verklaar, dat de aan onmiddellijk omschreven bagage alleen kledingstukken bevat voor persoonlijk gebruik tijdens de reis, zoals bagage, hoofdbedekkingen, toilet-benodigdheden, boeken en sportuitrusting, met uitzondering van film-, foto-camera's en radio-en telefonie-ontvangtoestellen.

b) Ik verklaar, dat de bagage niet bevat :
- voedingsmiddelen, tabaksfabrikaten, alcoholische dranken, munitiewapenen, munitie, verdovende middelen of diamanten ;
- goederen bestemd om al dan niet gratis te worden afgestaan ;
- voorwerpen die buiten het land van mijn normaal verblijf gekocht of verkregen zijn en nog niet in dat land ten invoer worden aangegeven (deze beperking is alleen van toepassing bij terugkeer in het land van normaal verblijf).

c) Ik machtig de spoorwegautoriteiten tot het doen van alle douaneformaliteiten.

d) Ik ben ervan op de hoogte, dat ik mij in geval van onjuiste aangifte, blootstel aan vervolging.

Tolderklæring for indskrevet rejsegods

a) Jeg erklærer, at der findes på pagasten anførte pagagestykker kun indeholder personlige ejendele af den art, rejsende normalt anvender, såsom beklædningsgenstande, linned, toiletsager, bøger og sportsredskaber, undtagen kameraer (kinematografiske og fotografiske) samt radio-og fjernsynsmodtagere.

b) Jeg erklærer, at den nævnte bagage ikke indeholder :
- levnedsmidler, tobaksvarer, alkoholiske drikke, våben, ammunition, narkotika eller valuta ;
- varer, som er bestemt til overdragelse til andre (med eller uden betaling)
- genstande, der er købt eller på anden måde erhvervet uden for min normale opholdsland, og som endnu ikke har været klareret af tolkmyndighed i dette land (denne begrænsning gælder kun ved tilbagevenden til det sædvanlige opholdsland).

c) Jeg bemyndiger jernbanemyndighederne til at udføre alle toldformaliteter

d) Jeg er indforstået med, at urigtige angivelser kan gøre mig ksenitaden til ansvar.

Tulideklaration för polletterat resgods

a) Jag försäkrar, att omstående pida förteckande reseqodsstycken endast innehåller personliga tillhörigheter av sådant slag, som vanligen användes av personer på resa, såsom klädesplagg, hushållsvara, toalettartiklar, böcker och sportutrustning, med undantag av film- och fotokameror, radio- och televisions- mottagare.

b) Jag försäkrar, att desse resgodsstycken inte innehåller
- Livsmedel, tobaksvaror, alkoholhaltiga drycker, vapen, ammunition, narkotika eller valutor ;
- varor, avsedda att säljas eller bortgesäs ;
- föremål, som tidigare eller på annat sätt förvärvats utanför det land där jag stadigvarande bor och som ännu inte tulldeklarerats i detta land (denna inskränkning gäller endast när återresa till nyssnämnda land).

c) Jag befullmäktiger järnvägsmyndigheterna att fullgöra samtliga tullformalitter.

d) Jag är medveten om att en oriktig deklaration kan föranleja åtal mot mig.

Carinska deklaracija za otpravljeni prtljag

a) Izjavljujem da prtljag koji se nalazi na poleđini sadrži samo predmete lične prirode koje putnici redovno upotrebljavaju za vreme svojih putovanja, tako: odeću, rublje, toaletne predmete, knjige, sportske rekvizite, izuzev fotografske ili kinematografske kamere i radiofuzne i televizijske prijemnike.

b) Izjavljujem da ovaj prtljag ne sadrži:
- hranu namirnice, duvan, alkoholna pića, oružje, municiju, opojne droge ili valutu ;
- robu namenjenu za otuđenje, uz naknadu ili besplatno
- predmete kupljene ili dobijene izvan zemlje mog stalnog boravka i koji već nisu bili prijavljeni carinarnici ove zemlje (ovo ograničenje primenjuje se samo prilikom povratka u zemlju stalnog boravka).

c) Ovlašćujem železničku službu da izvrši ove carinske formalnosti.

d) Poznato mi je da će se u slučaju neistine lažava pevsati protiv mene kaznani postupak.

Sr. 6.019.6384

MARTEL W S. S. 0466 - 543

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

ANNEXE F.5.

Annexe concernant les envois urgents

Introduction

Certaines marchandises, en raison de leur nature ou des circonstances particulières dans lesquelles elles sont expédiées, exigent un acheminement rapide d'un pays à un autre et l'accomplissement des formalités de dédouanement dans les plus brefs délais. Cela vaut en particulier pour les envois de secours expédiés en cas de catastrophes, pour le matériel ou les pièces de rechange nécessaires pour faire face à des circonstances exceptionnelles, pour les marchandises périssables, les journaux et les films d'actualités.

En principe, les contrôles de la douane et les formalités douanières s'appliquent de la même manière aux envois urgents et aux envois ordinaires. Toutefois, de nombreuses administrations douanières accordent des facilités plus grandes pour le dédouanement des envois urgents, sous réserve que les intérêts du Trésor public soient sauvegardés et que les prohibitions et restrictions éventuelles soient respectées.

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux formalités douanières qu'implique le dédouanement des envois urgents, à un moment quelconque du transport, que ce soit à l'exportation, au cours du transit ou à l'importation. Toutefois, l'annexe ne traite, en général, que des facilités plus grandes qui sont octroyées aux envois urgents par rapport aux dispositions relatives au traitement douanier des autres marchandises ne présentant aucun caractère d'urgence.

La présente annexe contient un certain nombre de dispositions particulières relatives aux envois de secours qui sont expédiés pour aider les victimes de catastrophes naturelles (tremblements de terre, par exemple) ou de sinistres analogues (ruptures de barrages, par exemple). Toutefois, ces dispositions ne sont pas applicables aux envois acheminés en cas de catastrophes resultant de guerres ou de conflits similaires.

ANNEX F.5.

Annex concerning urgent consignments

Introduction

Certain goods, either because of their nature or because of the special circumstances surrounding their shipment, need to be conveyed rapidly from one country to another and cleared through Customs with a minimum of delay. This applies, for example, to relief consignments sent in the event of disasters, replacement parts or equipment required in an emergency, perishable goods, newspapers and news films.

While, in principle, Customs controls and formalities apply equally to urgent consignments and to ordinary shipments of goods, many Customs administrations have provided greater facilities in connexion with the clearance of urgent consignments, subject to the necessary revenue safeguards and any prohibitions and restrictions.

The provisions of this Annex apply to the Customs formalities involved in the clearance of urgent consignments, at any stage of their transportation, be it at exportation, during transit or at importation. Generally, however, the Annex deals only with greater facilities provided for urgent consignments as compared with the provisions relating to the Customs treatment of other goods where no urgency is involved.

The Annex contains a number of special provisions concerning relief consignments forwarded as aid to those affected by natural disasters (e.g. earthquakes) and similar catastrophes (e.g. dam failures). However, these provisions do not apply to consignments forwarded in the event of catastrophes resulting from wars and similar conflicts.

La présente annexe ne s'applique pas non plus aux marchandises acheminées par la voie postale.

The Annex also does not apply to goods sent by post.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) par « envois urgents » : les marchandises qui doivent être dédouanées rapidement et en priorité :

— soit en raison de leur nature;

— soit parce qu'elles constituent des envois de secours;

— soit parce qu'elles répondent à un besoin urgent dûment justifié;

(a) the term " urgent consignments " means goods which require rapid clearance as a matter of priority due to :

— their nature;

— their being relief consignments;

— their meeting a fully justified urgent need;

(b) par « envois de secours » : toutes marchandises, telles que véhicules ou autres moyens de transport, denrées alimentaires, médicaments, vêtements, couvertures, tentes, maisons préfabriquées ou autre marchandises de première nécessité, expédiées pour aider les victimes de catastrophes naturelles ou de sinistres analogues.

(b) the term " relief consignments " means goods, such as vehicles and other means of transport, foodstuffs, medicaments, clothing, blankets, tents, prefabricated houses or other goods of prime necessity, forwarded as aid to those affected by natural disaster and similar catastrophes;

(c) par « droits et taxes » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) the term " duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation or exportation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(d) the term " Goods declaration " means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which persons interested indicate the particular Customs procedure to be applied to the goods and furnish the facts which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(e) par « déclarant » : la personne qui signe ou au nom de laquelle est signée une déclaration de marchandises;

(e) the term " declarant " means the person who signs a Goods declaration or in whose name it is signed;

(f) par « vérification des marchandises » : l'opération par laquelle la douane pro-

(f) the term " examination of goods " means the physical inspection of goods by the

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

cède à l'examen physique des marchandises afin de s'assurer que leur nature, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur sont conformes aux données de la déclaration de marchandises;

(g) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(h) par « dédouanement » : l'accomplissement des formalités de douane nécessaires pour mettre à la consommation des marchandises importées ou pour les placer sous un autre régime douanier ou encore pour exporter des marchandises;

(ij) par « mainlevée » : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

(k) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principe

1. *Norme*

Le dédouanement des envois urgents est régi par les dispositions de la présente annexe.

Champ d'application

2. *Norme*

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles s'appliquent les dispositions de la présente annexe et précise les conditions à remplir et les formalités douanières à accomplir pour le dédouanement des envois urgents.

Note

Indépendamment des envois de secours, les dispositions de la présente annexe s'appliquent normalement aux marchandises suivantes :

Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration;

(g) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(h) the term " clearance " means the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to be exported, to enter home use or to be placed under another Customs procedure;

(ij) the term " release " means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

(k) the term " person " means both natural or legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard*

Clearance of urgent consignments shall be governed by the provisions of this Annex.

Field of application

2. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in respect of which the provisions of this Annex shall apply, and shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for the clearance of urgent consignments.

Note

In addition to relief consignments the provisions of this Annex normally apply to goods such as the following :

Marchandises nécessitant de par leur nature un dédouanement rapide

— organes, sang et plasma sanguin d'origine humaine;

— matières périssables destinées à la recherche médicale et agents étiologiques;

— matières radioactives;

— animaux vivants;

— denrées périssables telles que viandes, poissons, lait et produits laitiers, œufs, fruits, margarine, légumes et autres produits alimentaires, plantes vivantes et fleurs coupées;

— journaux et périodiques;

— actualités enregistrées, telles que bandes magnétiques, bandes de magnétoscope, films et autres enregistrements.

Marchandises nécessitant un dédouanement rapide lorsqu'elles répondent à un besoin urgent dûment justifié

— medicaments et vaccins;

— pièces de rechange;

— matériel scientifique et médical;

— matériel de lutte contre l'incendie et matériel de secours;

— matériel à utiliser pour les recherches, les enquêtes et les sauvetages nécessités par un accident;

— matériel pour les besoins de la presse, de la radiodiffusion ou de la télévision;

— matériel cinématographique et autre matériel professionnel.

3. *Norme*

Les envois urgents sont dédouanés rapidement et en priorité, le contrôle de la douane étant limité au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

4. *Norme*

Lors du dédouanement des envois urgents, les autorités douanières prennent en considération des facteurs tels que le degré

Goods requiring rapid clearance due to their nature

— bodily organs, blood and blood plasma;

— perishable medical research materials and etiologic agents;

— radio-active materials;

— live animals;

— perishable goods such as meat, fish, milk and milk products, eggs, fruit, margarine, vegetables and other foodstuffs, live plants and cut flowers;

— newspapers and periodicals;

— news material such as tapes, videotapes, films and other recordings.

Goods requiring rapid clearance if they meet a fully justified urgent need

— medicaments and vaccines;

— replacement parts;

— scientific and medical equipment;

— firefighting and rescue equipment;

— equipment for use in searches, investigations and salvage in connexion with accidents;

— equipment for the press or for sound or television broadcasting;

— cinematographic and other professional equipment.

3. *Standard*

Clearance of urgent consignments shall be carried out rapidly as a matter of priority, and Customs control shall be restricted to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

4. *Standard*

When clearing urgent consignments Customs authorities shall take into account such factors as the degree of urgency with

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

d'urgence propre à chaque envoi, la nature et la valeur de l'envoi, les circonstances particulières à chaque cas d'espèce. En tout état de cause, priorité absolue est accordée aux envois de secours.

5. *Norme*

Les dispositions prévues en matière de dédouanement des envois urgents sont également applicables dans le cas où ces envois sont constitués de marchandises ayant fait l'objet d'un transit douanier ou qui sortent d'un entrepôt de douane ou d'une zone franche.

Dispositions générales

(a) Moment du dépôt de la déclaration de marchandises

6. *Norme*

A la demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières autorisent, pour autant que l'organisation administrative le permette, que la déclaration de marchandises doit déposée en dehors des jours et heures d'ouverture des bureaux de douane, tous les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant. Lorsqu'il s'agit d'envois de secours ou d'envois ayant un caractère humanitaire, les autorités douanières s'efforcent d'accorder cette facilité dans tous les cas.

(b) Dépôt de la déclaration de marchandises avant l'arrivée des envois urgents

7. *Norme*

Le déclarant est autorisé à déposer la déclaration de marchandises avant l'arrivée des envois urgents au bureau de douane.

(c) Dépôt périodique des déclarations de marchandises

8. *Norme*

Les autorités douanières permettent que, lorsqu'une même personne dédouane fréquemment des envois urgents, une seule décla-

which a consignment is needed, the nature and value of the consignment and the particular circumstances relating to it. In any event absolute priority shall be granted to relief consignments.

5. *Standard*

The provisions relating to the clearance of urgent consignments shall also be applicable where such consignments consist of goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free zone.

General provisions

(a) Time for lodgement of the Goods declaration

6. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, insofar as their administrative organization permits, allow the Goods declaration to be lodged outside the business hours of Customs offices; any expenses which this entails may be charged to the declarant. In the case of relief consignments or consignments of a humanitarian nature the Customs authorities shall always endeavour to grant this facility.

(b) Lodgement of the Goods declaration before the arrival of urgent consignments

7. *Standard*

The declarant shall be authorized to lodge the Goods declaration before the arrival of urgent consignment at the Customs office.

(c) Periodic lodgement of Good declaration

8. *Standard*

Where urgent consignments are cleared frequently by the same person, the Customs authorities shall allow a single Goods

ration de marchandises puisse couvrir tous les envois urgents dédouanés par cette personne pendant une période déterminée.

Notes

1. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de cette facilité à la condition que le déclarant tienne une comptabilité appropriée et que les mesures de contrôle nécessaires puissent être prises.

2. Lorsqu'elles accordent cette facilité, les autorités douanières peuvent exiger du déclarant qu'il produise, chaque fois que des envois urgents sont dédouanés, un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives aux envois urgents en cause (facture commerciale, lettre de voiture, bulletin d'expédition, etc.).

(d) Conditions concernant la déclaration de marchandises

9. *Norme*

Une procédure simplifiée de déclaration de marchandises doit pouvoir être utilisée pour le dédouanement des envois urgents.

Notes

1. Lorsqu'une déclaration de marchandises simplifiée a été acceptée, les autorités douanières peuvent néanmoins, dans certains cas, exiger la présentation ultérieure de renseignements plus détaillés.

2. Dans le cas des personnes qui ne dédouanent qu'occasionnellement des envois urgents ou lorsque les droits et taxes sont peu élevés, la législation nationale peut prévoir une simple déclaration verbale.

(e) Dedouanement des envois urgents en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane

10. *Norme*

A la demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières autorisent, pour autant que l'organisation administrative le permette, que les envois urgents soient dédouanés en

declaration to cover all such consignment cleared by that person in a given period.

Notes

1. The Customs authorities may make this facility subject to the condition that the declarant keeps proper records and that the necessary control measures can be taken.

2. If the Customs authorities grant this facility, they may require the declarant to produce, each time an urgent consignment is cleared, a commercial or official document (commercial invoice, waybill, despatch note, etc.) giving the main particulars of the urgent consignments concerned.

(d) Requirements concerning the Goods declaration

9. *Standard*

Provision shall be made for a simplified Goods declaration procedure for the clearance of urgent consignments.

Notes

1. In certain cases where a simplified Goods declaration has been accepted the Customs authorities may nevertheless require the subsequent furnishing of more detailed information.

2. In cases where persons clear urgent consignments only occasionally, or where duties and taxes are of minor importance, national legislation may provide for an oral declaration.

(e) Clearance of urgent consignments outside the business hours of the Customs office

10. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, insofar as their administrative organization permits, allow urgent consignments to be cleared outside the

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

...ehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, tous les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant. Lorsqu'il s'agit d'envois de secours ou d'envois ayant un caractère humanitaire, les autorités s'efforcent d'accorder ces facilités dans tous les cas.

(f) Vérification des envois urgents

11. *Norme*

Lorsque les autorités douanières exercent leur droit de vérifier les envois urgents, elles se limitent aux vérifications jugées indispensables pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

Note

Les autorités douanières peuvent encore réduire la fréquence et l'ampleur des vérifications lorsque les circonstances et les marchandises en question leur sont connues (par exemple, dédouanement régulier de journaux, de périodiques, d'actualités enregistrées, etc.).

(g) Mainlevée des envois urgents

12. *Norme*

Lorsqu'il est établi, à la satisfaction des autorités douanières, que le déclarant accomplira ultérieurement toutes les formalités relatives au dédouanement des envois urgents, elles en accordent la mainlevée sans attendre le dépôt de la déclaration de marchandises, sous réserve que le déclarant produise un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives aux envois en cause et acceptable par les autorités douanières.

Notes

1. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de la mainlevée à la condition que les documents justificatifs jugés indispensables aient été produits et que les autorités compétentes aient effectué les contrôles prévus par la législation nationale (contrôles vétérinaire, sanitaire, phytopathologique, etc.).

business hours of Customs offices; any expenses which this entails may be charged to the declarant. In the case of relief consignments or consignments of a humanitarian nature the Customs authorities shall always endeavour to grant these facilities.

(f) Examination of urgent consignments

11. *Standard*

Where the Customs authorities exercise their right to examine urgent consignments, they shall limit the extent of the examination to that deemed necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Note

The Customs authorities may further reduce the frequency and extent of examination when they are familiar with the circumstances and with the goods involved (for example, in the case of regular clearance of newspapers, periodicals, news material, etc.).

(g) Release of urgent consignments

12. *Standard*

If the Customs authorities are satisfied that the declarant will subsequently accomplish all the formalities in respect of the clearance of urgent consignments they shall release such consignments prior to the lodgement of the Goods declaration, provided that the declarant produces a commercial or official document giving the main particulars of the consignment concerned and acceptable to the Customs.

Notes

1. The Customs authorities may make it a condition for release that the supporting documents deemed essential have been produced and that the controls provided for in national legislation (veterinary, health, phytopathological, etc., controls) have been carried out by the competent authorities.

2. Le déclarant peut être tenu de constituer une garantie destinée à assurer le respect de ses engagements envers la douane.

2. The declarant may be required t furnish security to ensure compliance with his undertakings to the Customs.

(h) Vérification et mainlevée des envois urgents en dehors du bureau de douane

(h) Examination and release of urgent consignments at a place other than the Customs office

13. *Norme*

A la demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières autorisent, pour autant que l'organisation administrative le permette, que les envois urgents soient vérifiés et que la mainlevée leur soit accordée en dehors du bureau de douane, tous les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant. Lorsqu'il s'agit d'envois de secours ou d'envois ayant un caractère humanitaire, les autorités douanières s'efforcent d'accorder ces facilités dans tous les cas.

13. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, insofar as their administrative organization permits, allow urgent consignments to be examined and released at a place other than the Customs office; any expenses which this entails may be charged to the declarant. In the case of relief consignments or consignments of a humanitarian nature the Customs authorities shall always endeavour to grant these facilities.

Notes

1. Compte tenu des circonstances propres à chaque cas, la vérification des envois urgents peut être effectuée, et la mainlevée peut leur être accordée, dans les locaux de l'intéressé, dans des installations possédant un équipement approprié, dans un bureau de douane autre que celui où les envois urgents doivent être dédouanés, ou au lieu de destination.

Notes

1. Urgent consignments may be examined and released, according to the circumstances, at the premises of the person concerned, on premises with appropriate equipment, at a Customs office other than that at which the urgent consignments are to be cleared, or at the place of destination.

2. La vérification peut être effectuée et la mainlevée octroyée en dehors du bureau de douane, notamment dans les cas ci-après : envois de secours, médicaments, matières stériles pour la recherche médicale, envois chargés en vrac dans un conteneur, pièces de rechange et marchandises pour lesquelles il est difficile de procéder à la vérification et à la mainlevée avant le déchargement à destination.

2. The cases in which arrangements may be made for examination and release at a place other than the Customs office include the following : relief consignments, medicaments, sterile medical research materials, bulk consignments in containers, replacement parts and goods which cannot readily be examined and released until unloaded at destination.

(ij) Mesures d'identification

(ij) Identification measures

14. *Norme*

Lorsque les autorités douanières jugent nécessaire d'identifier les envois urgents (en cas de transit douanier ou d'admission temporaire, par exemple), elles n'apposent de marques douanières (scellements, timbres,

14. *Standard*

When the Customs authorities consider it necessary to identify urgent consignments, e.g. in the case of Customs transit or temporary admission, they shall affix Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.) only

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL -

marques perforées, etc.), que si cette identification ne peut être assurée facilement au moyen des scellements étrangers, des marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur lesdits envois, ou par la description de ceux-ci.

(k) Paiement différé des droits et taxes

15. *Norme*

Les personnes qui dédouanent des envois urgents sont autorisées à différer le paiement des droits et taxes sans que soient exigés des intérêts.

Notes

1. Toute personne bénéficiant de cette facilité pourra être tenue de constituer une garantie d'un montant à déterminer par les autorités douanières.

2. Dans le cas d'opérations non commerciales notamment, un simple engagement d'acquitter les droits et taxes peut être accepté au lieu de la constitution d'une garantie.

16. *Norme*

Le délai pendant lequel le paiement des droits et taxes peut être différé est d'au moins quatorze jours à compter de la date normale d'exigibilité du montant des droits et taxes à payer.

Notes

1. Des délais différents peuvent être fixés par catégories de droits ou de taxes.

2. Les autorités douanières peuvent permettre que les droits et taxes relatifs aux importations ou exportations effectuées pendant une période déterminée soient payés à échéance fixe.

Dispositions particulières concernant les envois de secours

(a) Dédouanement

17. *Norme*

Les envois de secours sont dédouanés sans prendre en considération le pays d'ori-

where the urgent consignments cannot readily be identified by means of foreign seals, by marks, numbers or other indications permanently affixed to them, or by a description.

(k) Deferred payment of duties and taxes

15. *Standard*

Persons who clear urgent consignments shall be authorized to defer payment of duties and taxes without interest charges.

Notes

1. A person given the benefit of this facility may be required to furnish security in an amount determined by the Customs authorities.

2. Particularly in connexion with non-commercial operations an undertaking to pay the duties and taxes may be accepted in lieu of security.

16. *Standard*

The period for which payment of duties and taxes can be deferred shall be at least fourteen days following the date when payment of the amount of duties and taxes chargeable is otherwise due.

Notes

1. Different periods may be fixed for each type of duty or tax.

2. The Customs authorities may agree that the duties and taxes in respect of imports or exports during a given period shall be payable on a fixed date.

Special provisions concerning relief consignments

(a) Clearance

17. *Standard*

When clearing relief consignments regard shall not be had to the country of origin of

gine, de provenance ou de destination des marchandises.

(b) Exportation

18. *Norme*

Lorsqu'une déclaration d'exportation est exigée pour un envoi de secours, les autorités douanières acceptent, en règle générale, cette déclaration comme conforme au contenu de l'envoi et à l'usage auquel il est destiné.

19. *Pratique recommandée*

S'agissant d'envois de secours, il devrait être renoncé à l'application des prohibitions ou des restrictions de caractère économique à l'exportation et à la perception des droits et taxes à l'exportation qui seraient normalement exigibles.

20. *Norme*

Afin d'éviter tout retard dans l'acheminement ultérieur des envois de secours, les autorités douanières du pays d'exportation doivent, à la demande de l'intéressé :

(a) vérifier, le cas échéant par épreuves, sur la base d'une liste détaillée, le contenu des envois de secours, et attester sur cette liste les résultats de la vérification;

(b) placer, dans tous les cas où cette mesure est possible et appropriée, lesdits envois sous scellements douaniers.

(c) Transit

21. *Norme*

Dans toute la mesure possible, le transit douanier des envois de secours est autorisé sans la constitution d'une garantie pour les droits et taxes et s'effectue sur la base d'une documentation réduite au minimum indispensable.

22. *Norme*

Les envois de secours en transit douanier ne sont vérifiés par les autorités douanières que lorsque cette vérification est jugée indis-

the goods, the country whence they arrive or their country of destination.

(b) Exportation

18. *Standard*

Where an export declaration is required for a relief consignment the Customs shall, as a general rule, accept that declaration as evidence of the contents and intended use of the consignment.

19. *Recommended Practice*

In the case of relief consignments any economic export prohibitions or restrictions and any export duties or taxes otherwise payable should be waived.

20. *Standard*

In order to avoid delays in the forwarding of relief consignments at later stages in their journey, the Customs authorities of the exporting country, shall, on application being made by the person concerned :

(a) examine, where appropriate by random checks, the contents of relief consignments against a detailed list and certify the results of this examination on that list; and

(b) where possible and appropriate, place such consignments under Customs seal.

(c) Transit

21. *Standard*

The Customs transit of relief consignments shall, as far as possible, be authorized without the requirement of security in respect of duties and taxes and take place under cover of minimum documentation.

22. *Standard*

Relief consignments under Customs transit shall not be examined by the Customs authorities except where there are exceptional

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

sensable en raison de circonstances exceptionnelles.

(d) Importation

23. *Norme*

La mainlevee est accordee aux envois de secours avant le dépôt de la déclaration de marchandises lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorites douanieres que le déclarant accomplira ultérieurement toutes les formalites relatives au dédouanement des marchandises.

24. *Norme*

Les autorités douanières du pays d'importation admettent, en règle générale, que le contenu des envois de secours est conforme à la liste detaillée attestée par les autorités douanieres du pays d'exportation dans les conditions prevues dans la norme 20 ci-dessus.

25. *Pratique recommandée*

Les envois de secours qui constituent un don adressé à un organisme agréé et sont destines a être utilises ou à être distribues gratuitement par cet organisme ou sous son contrôle devraient être admis en franchise de droits et taxes à l'importation et libres de toutes prohibitions ou restrictions de caractère economique à l'importation.

Notes

1. Normalement, les autorités competentes agréent les organismes qui, dans leur pays, sont chargés de la reception et de la distribution des envois de secours. Les renseignements relatifs a ces organismes agréés et la procédure à suivre lors de l'arrivée des envois de secours devraient être portés à l'attention des bureaux de douane competents, de façon a assurer l'application sans retard des dispositions de la presente annexe concernant les envois de secours.

2. Les dispositions de la presente pratique recommandée n'empêchent pas les autorites douanieres de percevoir les droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises qui, apres avoir eté utilisées par l'organisme interesse, seraient revendues à des tiers.

circumstances in which examination is deemed indispensable.

(d) Importation

23. *Standard*

Relief consignments shall be released prior to the lodgement of the Goods declaration where the Customs authorities are satisfied that the declarant will subsequently accomplish all the formalities in respect of the clearance of the goods.

24. *Standard*

The Customs authorities of the importing country shall, as a rule, accept as evidence of the contents of a relief consignment, a detailed list certified by the Customs authorities of the exporting country as provided for in Standard 20 above.

25. *Recommended Practice*

Relief consignments received as gifts by approved organizations for use by or under the control of such organizations or for distribution free of charge by them or under their control should be admitted free of import duties and taxes and free of economic import prohibitions or restrictions.

Notes

1. The competent authorities normally approve national organizations which would be responsible for the receipt and distribution of relief consignments. Information concerning these approved organizations and the procedure to be adopted in the event of the arrival of relief consignments would be brought to the attention of the competent Customs offices to ensure that the provisions of this Annex concerning relief consignments are implemented without delay.

2. The provisions of this Recommended Practice do not prevent the Customs authorities from collecting import duties and taxes in respect of any goods which are sold after use by the organizations concerned.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

26. *Norme*

Les envois de secours constitués par du matériel prêté gratuitement à des organismes agréés bénéficient de l'admission temporaire sans la constitution d'une garantie et sur la base d'une documentation réduite au minimum indispensable.

Note

Les organismes agréés peuvent être tenus de s'engager à réexporter le matériel en question.

27. *Norme*

S'agissant d'envois de secours, les autorités douanières renoncent, dans la mesure du possible, au recouvrement des sommes qu'elles perçoivent le cas échéant, à titre de frais, lorsque le dédouanement s'effectue en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane ou lorsque la vérification et la mainlevée ont lieu en dehors du bureau de douane.

Renseignements concernant les envois urgents

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant les facilités relatives aux envois urgents.

26. *Standa.*

Relief consignments consisting of equipment loaned free of charge to approved organizations shall be granted temporary admission without the requirement of security and with minimum documentation.

Note

An undertaking to re-export such equipment may be required from the approved organization.

27. *Standard*

Any charges which would normally be made by the Customs authorities in respect of expenses entailed by clearance outside the business hours of the Customs office or examination and release at a place other than the Customs office shall, as far as possible, be waived in the case of relief consignments.

Information concerning urgent consignments

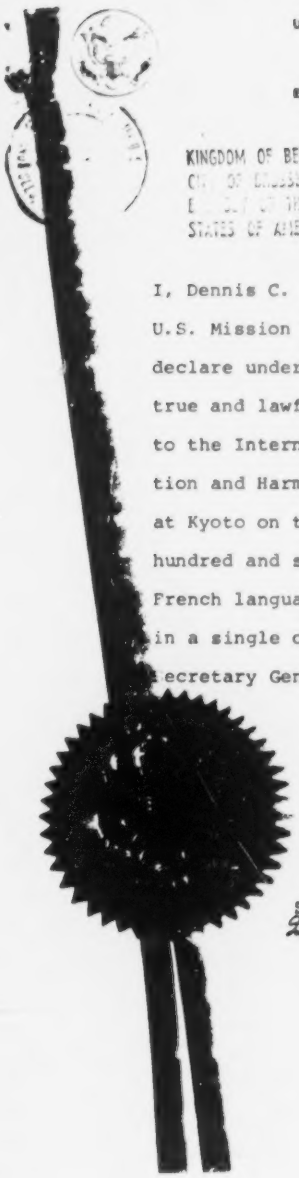
28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning facilities related to urgent consignments is readily available to any person interested.

Certified True Copy

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th. June 1981

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL



UNITED STATES MISSION

TO THE

EUROPEAN COMMUNITIES

40 BOULEVARD DU REGENT, B 3
1000 BRUSSELS

KINGDOM OF BELGIUM
CITY OF BRUSSELS
E[illegible] OF THE UNITED
STATES OF AMERICA
} SS.

I, Dennis C. Sequeira, Customs Attache to the U.S. Mission to the European Communities, hereby declare under oath, that the attached copy is a true and lawful copy of Annexes A.3, B.2, and B.3, to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures done at Kyoto on the eighteenth day of May, nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which is deposited with the Secretary General of the Customs Cooperation Council.

Signature

Subscribed and sworn to before me this 2nd day of July 1981

Hugh F. Williams
Vice Consul of the
United States of America

CONVENTION INTERNATIONALE
pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Annexes A.3., B.2. et B.3.

INTERNATIONAL CONVENTION
on the simplification and harmonization of Customs procedures

Annexes A.3., B.2. and B.3.

Sixieme fascicule
Sixth Instalment

Bruxelles, juin 1978
Brussels, June 1978

Table des matieres

Contents

	Pages	
Annexe concernant les formalites douanieres applicables aux moyens de transport a usage commercial (Annexe A. 3.)	3	Annex concerning Customs formalities applicable to commercial means of transport (Annex A. 3.)
Annexe concernant l'admission en franchise des droits et taxes a l'importation de marchandises declarees pour la mise a la consommation (Annexe B. 2.)	17	Annex concerning relief from import duties and taxes in respect of goods declared for home use (Annex B. 2.)
Annexe concernant la reimportation en l'etat (Annexe B. 3.)	35	Annex concerning reimportation in the same state (Annex B. 3.)

On fait l'objet de fascicules séparés :

- *Corps de la Convention et les Annexes E. 3., E. 4. et E. 5.;*
- *Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. et F. 6.;*
- *Annexes B. 1., E. 1. et E. 8.;*
- *Annexes A. 1., A. 2., F. 1., F. 3. et F. 5.;*
- *Annexes C. 1., E. 2. et F. 4.*

The following have been published in separate instalments :

- *Body of the Convention and Annexes E. 3., E. 4. and E. 5.;*
- *Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. and F. 6.;*
- *Annexes B. 1., E. 1. and E. 8.;*
- *Annexes A. 1., A. 2., F. 1., F. 3. and F. 5.;*
- *Annexes C. 1., E. 2. and F. 4.*

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

ANNEXE A. 3.

Annexe concernant les formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial

Introduction

La mission qui incombe aux autorités douanières de contrôler les transports internationaux empruntant leur territoire afin de garantir les intérêts du Trésor public, de lutter contre la fraude et d'assurer l'observation de la législation nationale à d'autres égards, leur impose non seulement de contrôler les marchandises et les voyageurs transportés mais également les moyens de transport utilisés dans le trafic international. A cette fin, la législation nationale en vigueur dans la plupart des pays comporte des dispositions que les autorités douanières sont chargées d'appliquer et qui ont trait aux déplacements des moyens de transport à usage commercial à l'entrée et à la sortie du territoire douanier et sur celui-ci, aux bureaux de douane et autres lieux d'escale désignés pour la présentation des moyens de transport à usage commercial, aux formalités documentaires qui en résultent, etc.

Il importe que les formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial soient effectuées le plus rapidement possible. Les mesures prises par la douane doivent être, par conséquent, adaptées aux circonstances propres à chaque cas, compte tenu, notamment, du motif et de la durée du séjour de chaque moyen de transport à usage commercial sur le territoire douanier.

La présente annexe a trait aux moyens de transport utilisés, en trafic international, pour l'acheminement des personnes à titre onéreux, ou pour le transport industriel ou commercial des marchandises, que ce soit ou non à titre onéreux. Le cas échéant, les dispositions de l'annexe s'appliquent également aux moyens de transport à usage commercial immatriculés dans le territoire et ayant la nationalité du pays en cause. Elle ne concerne pas les moyens de transport à usage privé, ni les moyens de transport de l'armée ou de l'administration qui ne sont pas utilisés pour des opérations commerciales.

ANNEX A. 3.

Annex concerning Customs facilities applicable to commercial means of transport

Introduction

The obligation upon Customs authorities to control international transport in their territory in order to safeguard the Revenue, combat fraud and ensure compliance with national legislation in other respects, involves not only control of goods and passengers carried but also that of the means of transport used in international traffic. To this end, national legislation in most countries contains provisions which the Customs authorities are responsible for enforcing, concerning the movement of commercial means of transport to, in and from the Customs territories, the designated Customs offices or other approved places of call where commercial means of transport must be reported, the related documentary formalities, etc.

It is important that the Customs formalities applicable to commercial means of transport be carried out as rapidly as possible. Thus the measures taken by the Customs should be adapted to meet the needs in each case according to factors such as the purpose and duration of the stay of commercial means of transport in the Customs territory.

This Annex deals with means of transport which are used in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration. Where appropriate, the provisions of the Annex also apply to commercial means of transport owned and registered in the territory concerned. It does not deal with means of transport for private use, nor with military or government means of transport not engaged in commercial activities.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

Definitions

Pour l'application de la presente annexe, on entend :

(a) par « formalites douanieres applicables aux moyens de transport à usage commercial » : l'ensemble des operations à effectuer par la personne interessee et par la douane à l'entree, à la sortie du territoire douanier et pendant le séjour sur ledit territoire des moyens de transport à usage commercial;

(b) par « moyen de transport à usage commercial » : tout navire (y compris les alleges et peniches, même transportées à bord d'un navire et les hydroglisseurs), aeroglisseur, aeronef, vehicule routier (y compris les remorques, les semi-remorques et les combinaisons de vehicules) ou matériel ferroviaire roulant, utilisés, en trafic international, pour l'acheminement des personnes à titre onéreux ou le transport industriel ou commercial des marchandises, que ce soit ou non à titre onéreux, ainsi que leurs pièces de rechange, accessoires et équipements normaux et les huiles lubrifiantes, le combustible et le carburant contenus dans les réservoirs normaux, lorsqu'ils se trouvent à bord du moyen de transport à usage commercial;

(c) par « territoire douanier » : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables;

(d) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(e) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(f) par « déclaration d'entrée » ou « déclaration de sortie », selon le cas : toute déclaration à faire ou à présenter aux autorités douanières par la personne res-

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " Customs formalities applicable to commercial means of transport " means all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs in respect of commercial means of transport arriving in or departing from the Customs territory and during their stay therein;

(b) the term " commercial means of transport " means any vessel (including lighters and barges, whether or not ship-borne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, road vehicle (including trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) or railway rolling stock, which is used in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration, together with their normal spare parts, accessories and equipment, as well as lubrication oils and fuel contained in their normal tanks, when carried with the commercial means of transport;

(c) the term " Customs territory " means the territory in which the Customs law of a State applies in full;

(d) the term " Customs control " means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(e) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(f) the term " declaration of arrival " or " declaration of departure ", as the case may be, means any declaration required to be made or produced to the Customs

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIÈRE

ponsable d'un moyen de transport à usage commercial, à l'entrée ou à la sortie de ce moyen de transport, et qui contient les renseignements nécessaires relatifs au moyen de transport, à son trajet, son chargement, ses provisions de bord, son équipage et ses passagers;

(g) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci;

(h) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principes

1. *Norme*

Les formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial sont régies par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions à remplir par les moyens de transport à usage commercial ainsi que les formalités douanières qui leur sont applicables.

Note

Certaines de ces conditions et formalités peuvent être appliquées pour le compte d'autres organismes, par exemple, les autorités portuaires.

3. *Norme*

Les formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial sont réduites au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

4. *Norme*

Tout moyen de transport à usage commercial qui entre dans le territoire douanier, en sort ou y séjourne est soumis au contrôle de la douane.

authorities upon the arrival or departure of commercial means of transport, by the person responsible for the commercial means of transport, and containing the necessary particulars relating to the commercial means of transport and to the journey, cargo, stores, crew or passengers;

(g) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled;

(h) the term " person "means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard*

Customs formalities applicable to commercial means of transport shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities applicable in respect of commercial means of transport.

Note

Such conditions and formalities may include measures carried out on behalf of other bodies, for example, harbour authorities.

3. *Standard*

Customs formalities applicable to commercial means of transport shall be reduced to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

4. *Standard*

All commercial means of transport shall be subject to Customs control on arriving in or departing from the Customs territory and during their stay therein.

5. *Norme*

Les formalités douanières relatives aux moyens de transport à usage commercial sont applicables dans les mêmes conditions, indépendamment du pays d'immatriculation ou de la nationalité du moyen de transport à usage commercial, du pays de provenance ou du pays de destination.

Importation temporaire des moyens de transport à usage commercial

6. *Norme*

Les moyens de transport à usage commercial, qu'ils soient chargés ou non, sont admis temporairement sur le territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation et sans prohibitions ni restrictions à l'importation. Ils doivent être destinés à la réexportation sans avoir subi de modification, exception faite de la dépréciation normale par suite de l'usage qui en est fait, de la consommation normale des huiles lubrifiantes, combustibles et carburants, ainsi que des réparations nécessaires effectuées.

Notes

1. La question de l'importation temporaire ne se pose généralement pas à l'égard des moyens de transport à usage commercial immatriculés sur le territoire et ayant la nationalité du pays en cause, lorsqu'ils ont été fabriqués dans ce pays ou ont précédemment acquitté les droits et taxes à l'importation dont ils étaient passibles.

2. L'importation temporaire peut être subordonnée à la condition que les moyens de transport à usage commercial ne soient pas utilisés pour des transports internes sur le territoire douanier du pays d'importation temporaire.

7. *Pratique recommandée*

Aucune garantie ni aucun document d'importation temporaire ne devraient être exigés pour les moyens de transport à usage commercial.

8. *Norme*

Lorsque les autorités douanières fixent un délai pour la réexportation d'un moyen de

5. *Standard*

Customs formalities applicable to commercial means of transport shall apply equally, regardless of the country of registration or ownership of the commercial means of transport, of the country whence arrived or the country of destination.

Temporary importation of commercial means of transport

6. *Standard*

Commercial means of transport, whether loaded or not, shall be allowed to be brought temporarily into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions. They must be intended for re-exportation without having undergone any change except normal depreciation due to their use, normal consumption of lubrication oils and fuel and necessary repairs.

Notes

1. The question of temporary importation does not generally arise in respect of commercial means of transport owned and registered in the territory concerned which are either home-produced or have previously paid any import duties and taxes to which they were liable.

2. Temporary importation may be made subject to the condition that commercial means of transport are not used for internal transport in the Customs territory of the country of temporary importation.

7. *Recommended Practice*

No security or temporary importation document should be required for commercial means of transport.

8. *Standard*

Where the Customs authorities prescribe a time limit for the re-exportation of

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

transport à usage commercial, elles doivent tenir compte des conditions particulières des opérations de transport envisagées.

9. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient proroger le délai initialement fixé.

Importation temporaire du matériel spécial servant au chargement, au déchargement, à la manutention et à la protection des marchandises

10. *Norme*

Lorsqu'il est importé avec un moyen de transport à usage commercial et qu'il est destiné à être réexporté avec celui-ci, le matériel spécial servant au chargement, au déchargement, à la manutention et à la protection des marchandises, même utilisable séparément du moyen de transport à usage commercial est admis temporairement sur le territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation et sans prohibitions ni restrictions à l'importation.

Notes

1. L'importation temporaire d'un tel matériel peut être subordonnée à la condition qu'il soit utilisé uniquement dans le voisinage immédiat du moyen de transport à usage commercial, par exemple, dans un aéroport ou à terre dans les ports d'escale.

2. Aucune garantie ni aucun document d'importation temporaire ne sont normalement exigés pour ce matériel.

Importation temporaire des pièces détachées et des équipements

11. *Norme*

Les pièces détachées et les équipements destinés à être utilisés pour une réparation ou un entretien en vue de remplacer des pièces ou équipements incorporés ou utilisés dans un moyen de transport à usage commercial déjà importé temporairement sur le territoire douanier, sont admis temporairement sur ce territoire en suspension des droits et taxes à

commercial means of transport, they shall take into account all the circumstances of the transport operations intended.

9. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend any period initially fixed.

Temporary importation of special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo

10. *Standard*

Special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo, whether or not it is capable of being used separately from the commercial means of transport, which is imported with the commercial means of transport and is intended to be re-exported therewith, shall be allowed to be brought temporarily into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions.

Notes

1. Temporary importation of such equipment may be made subject to the condition that it is used only in the immediate vicinity of the commercial means of transport, for example within an airport or on shore at ports of call.

2. No security or temporary importation document is normally required for such equipment.

Temporary importation of parts and equipment

11. *Standard*

Parts and equipment which are to be used, in the course of repair or maintenance, as replacements for parts and equipment incorporated in or used on a commercial means of transport already temporarily imported in a Customs territory, shall be allowed to be brought temporarily into that territory conditionally relieved from

l'importation et sans prohibitions ni restrictions à l'importation.

Notes

1. Un document d'importation temporaire et, dans certains cas, une garantie peuvent être exigés pour ces pièces détachées ou équipements. Toutefois, certains pays ont pu renoncer à cette exigence.

2. A la demande de la personne intéressée, les pièces détachées et les équipements remplacés qui ne sont pas réexportés peuvent être :

(a) mis à la consommation dans l'état où ils se trouvent, comme s'ils avaient été importés dans cet état,

(b) détruits ou traités de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous le contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public, ou

(c) avec l'accord des autorités douanières, abandonnés, sans frais, au profit du Trésor public.

Lieux d'entrée et de sortie du territoire douanier

12. *Norme*

La législation nationale désigne les lieux où le moyen de transport à usage commercial peut pénétrer sur le territoire douanier ou le quitter. Pour déterminer ces lieux, il est tenu compte notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

Note

Les pays peuvent désigner à cet effet des routes douanières, à savoir les routes, voies ferrées, voies navigables et autres voies de transport que le moyen de transport à usage commercial doit emprunter. Il peut être nécessaire de désigner ces routes en collaboration avec les autorités des pays limitrophes.

Bureaux de douane désignés, compétence et jours et heures d'ouverture, et autres lieux d'escale autorisés

13. *Norme*

La législation nationale désigne les bureaux de douane où l'entrée du moyen de

payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions.

Notes

1. A temporary importation document and, in some instances, security may be required for such parts and equipment. However, some countries have found it possible to dispense with these requirements.

2. At the request of the person concerned, replaced parts and equipment which are not re-exported may be :

(a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state; or

(b) destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue; or

(c) with the consent of the Customs authorities, abandoned free of all expenses to the Revenue.

Places of arrival in and departure from the Customs territory

12. *Standard*

National legislation shall specify the places where commercial means of transport may arrive in or depart from the Customs territory. In determining those places the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade, industry and transport.

Note

Countries may specify for this purpose the Customs routes, that is to say, the roads, railways, waterways and any other routes which commercial means of transport must follow. This may have to be done in collaboration with authorities of the neighbouring countries.

Designated Customs offices, their competence and hours of business, and other approved places of call

13. *Standard*

National legislation shall designate the Customs offices at which commercial means

transport à usage commercial sur le territoire douanier ou sa sortie doivent être déclarées à la douane. La compétence respective de ces bureaux et leurs jours et heures d'ouverture sont déterminés compte tenu notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

Notes

1. Dans certains pays, la compétence des bureaux de douane est fixée compte tenu des routes douanières et de leur importance.

2. La compétence de certains bureaux de douane peut, le cas échéant, être limitée à certains modes de transport.

3. En général, les aéronefs pénétrant sur le territoire douanier sont tenus d'effectuer leur premier atterrissage dans un aéroport douanier. De même, les navires peuvent être tenus d'effectuer leur première escale en un lieu pourvu d'un bureau de douane.

14. *Pratique recommandée*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des deux pays concernés devraient harmoniser les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

Note

Dans certains cas, des dispositifs de contrôle juxtaposés sont établis aux frontières communes: les bureaux de douane des deux pays étant installés au même endroit et parfois dans le même bâtiment.

15. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, dans la mesure du possible, permettre que les formalités douanières applicables à l'entrée ou à la sortie du moyen de transport à usage commercial soient accomplies en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane; les frais qui en résultent peuvent être mis à la charge de la personne intéressée.

16. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les auto-

of transport arriving in or departing from the Customs territory must be reported to the Customs. In determining the competence of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade, industry and transport.

Notes

1. In some countries the competence of the Customs offices is determined with reference to the Customs routes and their importance.

2. Where necessary, the competence of certain Customs offices may be restricted to certain modes of transport.

3. In general, aircraft arriving in the Customs territory are required to make their first landing at a Customs airport. Similarly, ships may be required to make their first call at a place provided with a Customs office.

14. *Recommended Practice*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the two countries concerned should correlate the business hours and the competence of those offices.

Note

In some cases joint controls have been established at common frontiers with Customs offices of the two countries installed at the same place and sometimes in the same building.

15. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, as far as possible, allow the Customs formalities on the arrival and departure of commercial means of transport to be accomplished outside the business hours of the Customs office; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

16. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

rités douanières, celles-ci devraient, dans la mesure du possible, permettre que les formalités douanières applicables à l'entrée ou à la sortie du moyen de transport à usage commercial soient accomplies en un lieu d'escale autorisé autre que le bureau de douane désigné; les frais qui en résultent peuvent être mis à la charge de la personne intéressée.

Note

Cette autorisation peut être accordée, par exemple, aux navires dont la cargaison doit être déchargée sur des quais privés.

17. *Norme*

Pour l'accomplissement des formalités douanières applicables à l'entrée et à la sortie des moyens de transport à usage commercial, la priorité est accordée à ceux qui transportent des voyageurs ou des envois urgents, tels les animaux vivants ou les marchandises périssables.

Contrôle de la douane avant l'arrivée dans un bureau de douane désigné ou un autre lieu d'escale autorisé

18. *Norme*

Le contrôle de la douane au regard du moyen de transport à usage commercial avant l'arrivée dans un bureau de douane désigné ou un autre lieu autorisé est réduit au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

Notes

1. Aux fins du contrôle de la douane, les autorités douanières peuvent être habilitées, notamment, à monter à bord des navires et autres embarcations, à arrêter les trains dans les gares frontières, à arrêter les véhicules routiers et à exiger la présentation des documents commerciaux, des documents de transport ou autres documents concernant le moyen de transport à usage commercial et son chargement, les provisions de bord, l'équipage et les passagers.

2. En général, il n'est pas nécessaire de recourir à des mesures de contrôle douanier consistant à visiter le moyen de transport à usage commercial, à y apposer des scellements

authorities, the latter should, as far as possible, allow the Customs formalities on the arrival and departure of commercial means of transport to be accomplished at an approved place of call other than the designated Custom office; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

Note

Such permission may be granted, for example, for ships carrying cargo to be unloaded at private wharves.

17. *Standard*

Priority shall be given to the accomplishment of the Customs formalities on the arrival and departure of commercial means of transport carrying passengers or urgent consignments such as live animals or perishable goods.

Customs control before arrival at a designated Customs office or other approved place of call

18. *Standard*

Customs control in respect of commercial means of transport before arrival at a designated Customs office or other approved place of call shall be reduced to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Notes

1. For the purposes of Customs control, Customs authorities may be empowered, inter alia, to board ships and other vessels, stop trains at frontier stations, stop road vehicles and require the presentation of commercial, transport or other documents concerning the commercial means of transport and the cargo, stores, crew and passengers.

2. As a rule it is not necessary to take Customs control measures which involve searching commercial means of transport, affixing seals to them or requiring them to

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

ou à exiger qu'il soit acheminé sous escorte douanière entre le lieu d'entrée sur le territoire douanier et un bureau de douane désigné ou un autre lieu d'escale autorisé. Les scellements douaniers étrangers sont normalement acceptés, sauf s'il apparaît qu'ils sont insuffisants ou qu'ils n'offrent pas la sécurité voulue.

3. La législation nationale peut stipuler que les accidents ou toute autre interruption imprévue du trajet sont signalés à la douane ou aux autres autorités compétentes les plus proches du lieu de l'accident ou de l'événement en question.

travel under Customs escort from the place of arrival in the Customs territory to a designated Customs office or other approved place of call. Foreign Customs seals would normally be accepted unless they were considered not to be sufficient or secure.

3. National legislation may provide that any accidents or other unforeseen interruptions of the journey shall be reported to the Customs or other competent authorities closest to the scene of the accident or other event.

19. *Pratique recommandée*

Lorsque le bureau de douane désigné ou un autre lieu d'escale autorisé où le moyen de transport à usage commercial doit être présenté n'est pas situé au lieu d'entrée dudit moyen de transport sur le territoire douanier, il ne devrait pas être fait obligation de déposer auprès des autorités douanières du lieu d'entrée sur le territoire douanier des documents relatifs au moyen de transport à usage commercial.

19. *Recommended Practice*

Where the designated Customs office or other approved place of call at which commercial means of transport are to be reported is not located at the place where such means of transport arrive in the Customs territory, no document concerning commercial means of transport should be required to be lodged with the Customs authorities at the place of arrival in the Customs territory.

Formalités douanières
à l'arrivée au bureau de douane désigné
ou en un autre lieu d'escale autorisé

Customs formalities
on arrival at the designated Customs office
or other approved place of call

Documents

Documentation

20. *Norme*

Les cas où une déclaration d'entrée doit obligatoirement être déposée auprès des autorités douanières à l'entrée du moyen de transport à usage commercial, ainsi que les renseignements qui doivent y figurer, sont limités au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

20. *Standard*

The cases where a declaration of arrival is required to be lodged with the Customs authorities on arrival of commercial means of transport and the particulars required to be given thereon, shall be limited to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Notes

1. La déclaration d'entrée peut être constituée par plusieurs formules différentes réunissant tous les renseignements requis.

2. Un certain nombre d'accords internationaux limitent les renseignements exigibles sur la déclaration d'entrée, notamment l'annexe de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international (Londres, 9 avril

Notes

1. The declaration of arrival may consist of several separate forms which together contain all the required particulars.

2. A number of international agreements lay down the maximum information which may be required to be given on the declaration of arrival, e.g. the Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime

1965), l'annexe 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 7 décembre 1944), la Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée (Convention TIF, Genève, 10 janvier 1952) et les Règlements (version de 1963) de la Commission centrale du Rhin relatifs à l'utilisation du Manifeste rhénan.

21. *Norme*

Les autorités douanières réduisent, dans la mesure du possible, le nombre d'exemplaires de la déclaration d'entrée dont elles exigent la présentation.

22. *Norme*

Lorsque les autorités douanières exigent des documents à l'appui de la déclaration d'entrée, elles acceptent que ces documents ne contiennent pas d'autres renseignements que ceux qui sont nécessaires à la vérification de cette déclaration.

Note

Les autorités douanières peuvent notamment exiger la présentation des documents suivants : connaissements, certificats de nationalité ou d'immatriculation, certificat de jauge, carnet de bord, lettres de voiture et feuilles de route.

23. *Pratique recommandée*

Lorsque les documents présentés à la douane sont établis dans une langue dont l'utilisation n'est pas prévue à cet effet ou qui n'est pas une langue du pays dans lequel le moyen de transport à usage commercial est arrivé, les autorités douanières ne devraient pas systématiquement exiger une traduction des mentions portées sur ces documents.

24. *Pratique recommandée*

Lorsqu'elles envisagent de modifier les formules actuelles de déclaration d'entrée ou d'en élaborer de nouvelles, les autorités compétentes devraient aligner leurs formules sur les modèles prévus par les instruments internationaux appliqués en la matière, et réunir deux ou plusieurs de ces formules en une seule dans les cas où cela est possible et

Traffic (London, 9 April 1965), Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 7 December 1944), the international Convention to facilitate the crossing of frontiers for goods carried by rail (TIF Convention, Geneva, 10 January 1952) and the Regulations (1963 version) of the Central Rhine Commission concerning the use of the Rhine Manifest.

21. *Standard*

The Customs authorities shall reduce, as far as possible, the number of copies of the declaration of arrival required to be submitted to them.

22. *Standard*

Where the Customs authorities require documentation in support of the declaration of arrival this shall not be required to contain more than the information necessary to verify that declaration.

Note

The Customs authorities may require the presentation of, for example, bills of lading, certificate of nationality or registration, certificate of measurement, journey logbook, waybills and consignment notes.

23. *Recommended Practice*

Where the documents produced to the Customs are made out in a language which is not specified for this purpose or in a language which is not a language of the country into which commercial means of transport have arrived, a translation of the particulars given in those documents should not be required as a matter of course.

24. *Recommended Practice*

When they are considering the revision of present forms or preparation of new forms for the declaration of arrival, the competent authorities should base their forms on the models laid down by any relevant international instruments, and should combine any two or more such forms into a single form where this is feasible for the presentation of

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

permet de presenter tous les renseignements requis pour l'établissement de la déclaration d'entrée.

25. *Norme*

Aucun des documents à présenter ou à déposer auprès des autorités douanières en relation avec l'entrée du moyen de transport à usage commercial ne doit obligatoirement être légalisé, contrôlé ou authentifié par un représentant à l'étranger du pays d'entrée du moyen de transport à usage commercial ni lui être soumis au préalable.

Contrôle de la douane

26. *Norme*

Le contrôle de la douane à l'entrée du moyen de transport à usage commercial au bureau de douane désigné ou en un autre lieu d'escale autorisé se limite aux mesures nécessaires pour assurer l'observation des lois et réglements que la douane est chargée d'appliquer et tient compte de la nature du moyen de transport à usage commercial et du motif de son séjour sur le territoire douanier.

Notes

1. Tout moyen de transport à usage commercial qui ne fait qu'un court séjour sans débarquer ni embarquer de passagers ni de cargaison n'est normalement soumis qu'à des mesures de surveillance générale.

2. Les autorités douanières peuvent procéder à des vérifications pour s'assurer que le moyen de transport à usage commercial est conforme aux conditions techniques énoncées par certains accords internationaux en vue du transport international des marchandises.

27. *Norme*

Les autorités douanières ne visitent pas systématiquement le moyen de transport à usage commercial mais procèdent uniquement à des visites par sondages ou par larges épreuves.

Note

La législation nationale peut stipuler que, lors de la visite du moyen de transport à usage

all data required for the completion of the declaration of arrival.

25. *Standard*

No documents to be produced to or lodged with the Customs authorities in connexion with the arrival of commercial means of transport shall be required to be legalized, verified, authenticated or previously dealt with by any representatives abroad of the country into which commercial means of transport arrive.

Customs control

26. *Standard*

Customs control upon arrival of commercial means of transport at the designated Customs office or other approved place of call shall be limited to measures necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing and shall take into account the type of commercial means of transport and the purpose of the stay in the Customs territory.

Notes

1. Commercial means of transport which stop only for a short time in the Customs territory without discharging or taking on passengers or cargo, are not normally subject to measures other than general supervision.

2. Customs authorities may carry out checks to ensure that commercial means of transport fulfil the technical conditions laid down by certain international agreements for the international transport of goods.

27. *Standard*

The Customs authorities shall not as a matter of course search commercial means of transport but shall confine themselves to searches on a selective or random basis.

Note

National legislation may provide that, when searching commercial means of

commercial, l'équipage doit prêter son assistance aux autorités douanières.

28. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières exercent leur droit de visite du moyen de transport à usage commercial, cette visite devrait être effectuée le plus rapidement possible.

Escales ultérieures sur le territoire douanier

29. *Norme*

Lorsque le moyen de transport à usage commercial fait plusieurs escales sur le territoire douanier sans escale intermédiaire dans un autre pays, les formalités douanières applicables sont aussi simples que possible, compte tenu des mesures de contrôle douanier qui ont déjà été prises.

Note

Lorsqu'il y a lieu, des exemplaires des documents déjà déposés ou présentés aux autorités douanières peuvent être utilisés pour l'accomplissement des formalités douanières applicables aux différents lieux d'escale suivants, notamment en ce qui concerne les marchandises ayant pour destination ces divers lieux d'escale.

Formalités douanières applicables au moyen de transport à usage commercial à la sortie du territoire douanier

30. *Norme*

Les formalités douanières applicables lorsque le moyen de transport à usage commercial quitte le territoire douanier se limitent aux mesures visant à s'assurer :

(a) que la déclaration de sortie, lorsqu'elle est exigée, est dûment déposée au bureau de douane compétent;

(b) que, lorsqu'il y a lieu, des scellements douaniers sont apposés;

(c) que les routes douanières prescrites sont effectivement empruntées lorsqu'il y a lieu, et

(d) que la sortie du moyen de transport à usage commercial s'effectue sans retard injustifié.

transport, Customs authorities are entitled to every assistance by the crew.

28. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities exercise their right to search commercial means of transport such search should be carried out as rapidly as possible.

Subsequent calls in the Customs territory

29. *Standard*

Where commercial means of transport call at subsequent places in the Customs territory without intermediate calls in another country, the applicable Customs formalities shall be kept as simple as possible and shall take into account any Customs control measures already taken.

Note

Where appropriate, copies of documents previously lodged with or produced to the Customs authorities may be allowed to be used for the purposes of accomplishing the Customs formalities at subsequent places of call, particularly in respect of cargo for such places.

Customs formalities upon departure of commercial means of transport from the Customs territory

30. *Standard*

Customs formalities applicable upon the departure of commercial means of transport from the Customs territory shall be limited to measures to ensure that :

(a) where required, a declaration of departure is duly lodged with the competent Customs office;

(b) where appropriate, Customs seals are affixed;

(c) where required, specified Customs routes are followed; and

(d) no unauthorized delay occurs in the departure of commercial means of transport.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

31. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient permettre l'utilisation de formules de déclaration de sortie identiques à celles qui sont prescrites pour la déclaration d'entrée à condition qu'il soit clairement indiqué qu'elles sont utilisées pour la sortie.

Note

Les modèles de formules prévus par certains instruments internationaux appliqués en la matière ont été élaborés en vue d'être utilisés tant à l'entrée qu'à la sortie.

32. *Norme*

Le moyen de transport à usage commercial est autorisé à quitter le territoire douanier par un bureau de douane différent du bureau d'entrée.

Moyens de transport à usage commercial endommagés, détruits ou irrémédiablement perdus

33. *Norme*

La réexportation des moyens de transport à usage commercial, importés temporairement, qui se trouvent endommagés, détruits ou irrémédiablement perdus par suite d'accident ou de force majeure survenu au cours de leur séjour sur le territoire douanier n'est pas exigée, mais ils peuvent être :

(a) mis à la consommation dans l'état où ils se trouvent, comme s'ils avaient été importés dans cet état;

(b) traités de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous le contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public, les pièces et matières récupérées étant passibles des droits et taxes à l'importation applicables à ces éléments à la date où ils sont présentés et dans l'état où ils se trouvent à ce moment, ou

(c) avec l'accord des autorités douanières, abandonnés, sans frais, au profit du Trésor public.

31. *Recommended Practice*

The use of declaration of departure forms identical to those prescribed for declaration of arrival forms should be allowed by the Customs authorities, provided that their use for purposes of departure is clearly indicated.

Note

Model forms laid down by certain relevant international instruments have been prepared with a view to their use both on arrival and on departure.

32. *Standard*

Commercial means of transport shall be permitted to depart from the Customs territory through a Customs office other than that through which they arrived.

Commercial means of transport damaged, destroyed or irrecoverably lost

33. *Standard*

Temporarily imported commercial means of transport which are damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure while in the Customs territory, shall not be required to be re-exported but they may be :

(a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state;

(b) rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue, any parts or materials salvaged being subjected to the import duties and taxes to which such components are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented; or

(c) with the consent of the Customs authorities, abandoned free of all expenses to the Revenue.

Renseignements
concernant les formalités douanières applicables
aux moyens de transport à usage commercial

34. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet des formalités douanières applicables aux moyens de transport à usage commercial.

Information
concerning Customs formalities
applicable to commercial means of transport

34. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding Customs formalities applicable to commercial means of transport is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY.

S.R. RONALD RADFORD.
SECRETARY GENERAL.
30TH JUNE 1981

ANNEXE B. 2.

Annexe concernant l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation de marchandises déclarées pour la mise à la consommation

Introduction

Dans la plupart des pays, la nécessité est apparue d'accorder la franchise des droits et taxes à l'importation lors de la mise à la consommation de certaines marchandises indépendamment de leur classement tarifaire normal ou du montant des droits et taxes dont elles sont normalement passibles, pour autant qu'elles soient importées dans des conditions déterminées et pour un but défini. Cette franchise peut être prévue dans le tarif douanier ou faire l'objet de dispositions législatives ou réglementaires distinctes.

Les raisons d'accorder ces franchises peuvent être d'ordre philanthropique ou humanitaire ou être fondées sur des motifs d'équité. Elles peuvent encore être accordées pour favoriser le développement de l'éducation, de la science et de la culture, ou pour favoriser les relations internationales, ou encore simplement dans un souci de bonne gestion administrative, pour éviter des frais qui seraient hors de proportion avec l'importance des sommes à recouvrer. Il est, en outre, parfois nécessaire de tenir compte de considérations d'ordre économique en octroyant certaines franchises.

Les franchises dont il s'agit sont définitives, en ce sens que les marchandises sont mises à la consommation et non pas placées sous un régime douanier ne comportant que la suspension des droits et taxes à l'importation.

Toutefois, si la franchise est définitive, elle est, le plus souvent, subordonnée à l'accomplissement de certaines conditions et elle peut rester soumise, du moins pendant un certain temps, à des sujétions : utilisation aux fins justifiant l'octroi de l'exonération, interdiction de cession, etc.

ANNEX B. 2.

Annex concerning relief from import duties and taxes in respect of goods declared for home use

Introduction

Most countries experience the need to relieve from import duties and taxes certain goods cleared for home use, irrespective of their normal tariff classification or normal liability, provided that they are imported in specified circumstances and for specified purposes. This relief may be provided for in the Customs tariff or may be set out in separate legislation or regulations.

Relief may be granted on philanthropic or humanitarian grounds, or may be based on considerations of equity. It may be intended to encourage the development of education, science and culture, or to foster harmonious international relations, or be introduced simply for administrative convenience, to avoid expenditure that would be out of proportion to the amounts collected. Occasionally, economic considerations may also have to be taken into account when granting relief.

The relief referred to here is outright inasmuch as the goods are taken into home use and are not placed under a Customs procedure affording only conditional relief from import duties and taxes.

However, though the relief is outright, there are usually certain conditions to be met and the facility may, for a time at least, be subject to constraints : use for approved purposes, prohibition on sale, etc.

La franchise accordée peut s'appliquer à la fois aux droits et aux taxes à l'importation ou, dans certains cas, ne viser que les seuls droits de douane.

La présente annexe ne dresse pas un inventaire complet des franchises accordées dans tous les pays. Elle ne couvre pas, notamment, les marchandises réimportées en l'état; les marchandises consommées à bord des navires, aéronefs et trains internationaux; les marchandises transportées par les voyageurs dans leurs bagages. Elle ne vise pas, non plus, les préférences tarifaires qui seraient accordées soit unilatéralement, soit sur la base d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « admission en franchise des droits et taxes à l'importation » : la mise à la consommation de marchandises en exonération des droits et taxes à l'importation, independamment de leur classement tarifaire normal ou du montant des droits et taxes dont elles sont normalement passibles, pour autant qu'elles soient importées dans des conditions déterminées et dans un but défini;

(b) par « mise à la consommation » : le régime douanier qui permet aux marchandises importées de demeurer à titre définitif dans le territoire douanier. Ce régime implique l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles et l'accomplissement de toutes les formalités de douane nécessaires;

(c) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits; taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions diverses dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(d) par « droits de douane » : les droits inscrits au tarif des douanes et dont sont

The relief may apply to both import duties and import taxes or, in certain cases, to Customs duties only.

This Annex does not contain an exhaustive list of the various reliefs granted by all countries. It does not cover, inter alia, goods reimported in the same state, goods consumed on board ships, aircraft and international trains or goods contained in travellers' baggage. Nor does it cover tariff preferences, whether granted unilaterally or under bilateral or multilateral agreements.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " relief from import duties and taxes " means the clearance of goods for home use free of import duties and taxes, irrespective of their normal tariff classification or normal liability, provided that they are imported in specified circumstances and for specified purposes;

(b) the term " clearance for home use " means the Customs procedure which provides that imported goods may remain permanently in the Customs territory. This procedure implies the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities;

(c) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of service rendered;

(d) the term " Customs duties " means the duties laid down in the Customs tariff,

passibles les marchandises qui entrent sur le territoire douanier;

(e) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci;

(f) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

to which goods are liable on entering the Customs territory;

(e) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled;

(f) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principes

1. *Norme*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation de marchandises déclarées pour la mise à la consommation est régie par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les circonstances et énumère les cas dans lesquels l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est accordée et fixe les conditions qui doivent être remplies pour en bénéficier.

3 *Norme*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est accordée non seulement à des marchandises qui sont importées directement de l'étranger, mais également à des marchandises qui font l'objet d'un autre regime douanier.

4. *Pratique recommandée*

Sauf lorsque des instruments internationaux prévoient la clause de réciprocité, l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation devrait être accordée sans avoir égard au pays d'origine ou de provenance des marchandises.

Principles

1. *Standard*

Relief from import duties and taxes in respect of goods declared for home use shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances and enumerate the cases in which relief from import duties and taxes is granted and shall lay down the requirements which must be met to qualify for such relief.

3. *Standard*

Relief from import duties and taxes shall be authorized not only for goods imported directly from abroad but also for goods which are under another Customs procedure.

4. *Recommended Practice*

Except where an international instrument provides for reciprocity, relief from import duties and taxes should be granted without regard to the country of origin of the goods or the country whence they arrived.

Formalités

(a) *Autorisation préalable eventuelle*

5. *Norme*

La législation nationale énumère les cas dans lesquels l'admission en franchise des

Formalities

(a) *Prior authority*

5. *Standard*

National legislation shall specify the cases in which prior authority is required for relief

droits et taxes à l'importation est subordonnee à une autorisation préalable et elle désigne les autorites habilitees à délivrer cette autorisation.

6. *Pratique recommandée*

Le nombre de cas dans lesquels l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est subordonnee à une autorisation préalable devrait être aussi peu élevé que possible.

(b) *Déclaration*

7. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises admises au bénéfice d'une franchise des droits et taxes à l'importation doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

8. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une déclaration de marchandises est exigée, la formule à utiliser devrait être celle qui est prévue, à titre général, pour la déclaration de marchandises pour mise à la consommation.

(c) *Garantie*

9. *Norme*

Les formes de la garantie à constituer éventuellement aux fins de l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation sont fixées par la législation nationale ou, conformement à celle-ci, par les autorités douanières.

10. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une garantie est demandée pour assurer le respect des conditions auxquelles l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est éventuellement subordonnee, les autorites douanières devraient n'exiger qu'un simple engagement écrit.

11. *Pratique recommandée*

Lorsque, dans certains cas particuliers, une garantie est exigée sous forme de caution

from import duties and taxes and shall designate the authorities empowered to grant such authority.

6. *Recommended Practice*

The cases in which prior authority is required for relief from import duties and taxes should be as few as possible.

(b) *Declaration*

7. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods qualifying for relief from import duties and taxes shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

8. *Recommended Practice*

When a Goods declaration is required, the form used should be that normally used for the Goods declaration for home use.

(c) *Security*

9. *Standard*

The form in which security, if any, is to be provided for the purposes of relief from import duties and taxes shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

10. *Recommended Practice*

Where security is required to ensure compliance with any conditions laid down in respect of relief from import duties and taxes, the Customs authorities should be satisfied with a written undertaking alone.

11. *Recommended Practice*

Where, in special cases, security is required in the form of a deposit or a surety

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

reelle ou personnelle, le montant devrait en être aussi faible que possible et ne pas exceder le montant des droits et taxes à l'importation qui serait en jeu si la franchise n'avait pas eté accordee.

12. *Norme*

Lorsqu'une garantie a eté demandee, la decharge de cette garantie est accordee le plus rapidement possible apres la constatation que les conditions imposees pour l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation ont eté dûment remplies dans les delais éventuellement fixés.

Cas d'application

I. *Cas visés dans des instruments internationaux*

13. *Pratique recommandee*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation ou des droits de douane seulement, selon le cas, devrait être accordee aux marchandises visees dans les instruments internationaux ci-après et dans les conditions qui y sont prévues :

(a) objets visés dans les annexes de l'Accord de l'UNESCO pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (New York, 22 novembre 1950) et de son Protocole (Nairobi, 26 novembre 1976); ainsi que dans l'Accord de l'UNESCO visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel (Beyrouth, 1948);

(b) matériel visé dans les pratiques recommandées 4.39 et 4.41 de l'annexe 9 (7e édition) à la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 7 décembre 1944);

(c) échantillons commerciaux de valeur négligeable et matériel publicitaire visés dans la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire (Genève, 7 novembre 1952);

must be provided, the amount should be as small as possible and should not exceed the amount of the import duties and taxes that would have been involved if no relief had been granted.

12. *Standard*

Where security has been furnished, it shall be discharged as soon as possible after the Customs are satisfied that the conditions under which relief from import duties and taxes has been granted have been duly fulfilled during any period laid down.

Scope

I. *Cases covered by international instruments*

13. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes or from Customs duties only, as appropriate, should be granted for goods specified in the following international instruments and under the conditions laid down therein :

(a) goods referred to in the Annexes to the Unesco Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (New York, 22 November 1950) and to the Protocol thereto (Nairobi, 26 November 1976) as well as in the Unesco Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character (Beirut, 1948);

(b) equipment or material referred to in Recommended Practices 4.39 and 4.41 of Annex 9 (7th Edition) to the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 7 December 1944);

(c) commercial samples of negligible value and advertising material referred to in the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material (Geneva, 7 November 1952);

(d) documents et matériel de propagande touristique visés dans le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique (New York, 4 juin 1954);

(e) produits visés dans les articles 6 et 7 de la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire (Bruxelles, 8 juin 1961);

(f) marchandises importées au titre de privilèges diplomatiques ou consulaires et visées dans les Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Les Parties contractantes sont invitées à examiner la possibilité d'adhérer aux instruments internationaux mentionnés ci-dessus.

II. *Echantillons sans valeur commerciale*

14. *Norme*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, est accordée aux échantillons sans valeur commerciale (échantillons de valeur négligeable au sens de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, Genève, 7 novembre 1952).

15. *Pratique recommandée*

Devraient être considérés comme échantillons sans valeur commerciale :

(a) les matières premières et produits dont les dimensions sont telles qu'ils sont inutilisables autrement que pour la démonstration;

(b) les objets en matière commune fixés sur cartes ou présentés comme échantillons selon les usages du commerce, à condition qu'il ne soit présenté qu'un exemplaire de chaque grandeur et de chaque espèce;

(d) tourist publicity documents and material referred to in the Additional Protocol to the Convention concerning Customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material (New York, 4 June 1954);

(e) products referred to in Articles 6 and 7 of the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events (Brussels, 8 June 1961); and

(f) goods imported under diplomatic or consular privileges as referred to in the Vienna Conventions on Diplomatic Relations (18 April 1961) and Consular Relations (24 April 1963).

Contracting Parties are invited to consider the possibility of acceding to the above international instruments.

II. *Samples of no commercial value*

14 *Standard*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions shall be granted in respect of samples of no commercial value (samples of negligible value within the meaning of the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material; Geneva, 7 November 1952).

15. *Recommended Practice*

The following should be regarded as samples of no commercial value :

(a) raw materials and products of such dimensions that they are useless except for purposes of demonstration;

(b) articles of non-precious materials affixed to cards or put up as samples in the manner usual in the trade, provided that there is not more than one of each size or kind;

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

(c) les matieres premieres et produits, ainsi que les ouvrages en ces matieres premieres ou produits, qui ont ete rendus inutilisables autrement que pour la demonstration, par laceration, perforation, apposition de marques indelebiles ou par tout autre moyen efficace;

(d) les produits non suceptibles d'être conditionnes sous la forme d'echantillons sans valeur commerciale selon les dispositions des paragraphes (a) à (c) ci-dessus et consistant :

1) en marchandises non consomptibles d'une valeur unitaire n'excédant pas 5 dollars des Etats-Unis d'Amérique et pour autant qu'elles se composent de spécimens uniques de chaque série ou qualité;

2) en marchandises consomptibles d'une valeur unitaire n'excédant pas 5 dollars des Etats-Unis d'Amérique, même composées totalement ou partiellement de spécimens de même espèce ou qualite, pour autant que la quantité et le mode de presentation de ces échantillons excluent toute possibilité de commercialisation.

III. *Substances thérapeutiques d'origine humaine et réactifs pour la détermination des groupes sanguins et tissulaires*

16. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, devrait être accordée aux substances ci-après, lorsqu'elles sont destinées à des organismes ou à des laboratoires agrées par les autorités compétentes :

(a) substances thérapeutiques d'origine humaine : sang humain et ses dérivés (sang total, plasma desseché, albumine, gammaglobuline, fibrinogène), organes;

(b) réactifs pour la détermination des groupes sanguins humains, qu'ils soient d'origine humaine, animale, végétale ou autre;

(c) raw materials and products, and articles of such materials or products, rendered useless, except for purposes of demonstration, by slashing, perforation, indelible marking or by any other effective method;

(d) products which cannot be put as samples of no commercial value in accordance with paragraphs (a) to (c) above and which consist of :

(1) non-consumable goods of an individual value not exceeding US$5, and provided there is not more than one sample of each kind or quality;

(2) consumable goods of an individual value not exceeding US$5, even if they consist wholly or partly of samples of the same kind or quality, provided the quantity and the manner in which they are put up preclude their being used otherwise than as samples.

III. *Human therapeutic substances, blood-grouping and tissue-typing reagents*

16. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions should be granted in respect of the following substances, where they are consigned to institutions or laboratories approved by the competent authorities :

(a) therapeutic substances of human origin : human blood and its derivatives (whole blood, dried plasma, albumin, gammaglobulin, fibrinogen); bodily organs;

(b) blood-grouping reagents of human, animal, plant or other origin; and

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

(c) réactifs pour la détermination des groupes tissulaires humains, qu'ils soient d'origine humaine, animale, végétale ou autre.

IV. *Objets mobiliers importés à l'occasion d'un transfert de résidence*

17. *Norme*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, est accordée aux objets mobiliers appartenant à une personne physique ou aux personnes vivant à son foyer, qui sont importés lors du transfert de la résidence de ces personnes dans le pays d'importation.

18. *Pratique recommandée*

Devraient être notamment compris dans les objets mobiliers visés dans la norme 17 ci-dessus :

(a) les meubles et autres articles d'ameublement;

(b) les appareils ménagers et le matériel audio-visuel;

(c) les effets personnels;

(d) les moyens de transport à usage privé, tels que : véhicules automobiles et leurs remorques, cycles, motocycles, caravanes, bateaux de plaisance, avions de tourisme;

(e) les provisions de ménage normalement tenues en réserve;

(f) les pièces de collection;

(g) les animaux d'appartement et les chevaux de selle;

(h) les matériels nécessaires à l'exercice du métier ou de la profession des personnes qui transfèrent leur résidence, à l'exclusion des matériels de caractère industriel, commercial ou agricole.

Note

Dans certains pays, l'admission en franchise des droits de douane, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, est accordée aux matériels de caractère industriel, commercial ou agricole importés par des personnes physiques à l'occasion du transfert de leur entreprise dans le pays d'importation.

(c) tissue-typing reagents of human, animal, plant or other origin.

IV. *Removable articles imported on transfer of residence*

17. *Standard*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions shall be granted in respect of removable articles belonging to a natural person or to members of his household imported on transfer of their residence to the country of importation.

18. *Recommended Practice*

For the purposes of Standard 17 the expression " removable articles " should be taken to include, in particular :

(a) furniture and furnishings;

(b) household appliances and audio-visual equipment;

(c) personal effects;

(d) means of transport for private use e.g. : motor vehicles and trailers therefor, cycles, motor-cycles, caravans, pleasure boats and light aircraft;

(e) household provisions normally kept in stock;

(f) collector's pieces;

(g) household pets and saddle horses;

(h) equipment necessary for the calling, trade or profession of the persons transferring their residence, other than industrial, commercial or agricultural plant or equipment.

Note

In some countries, relief from Customs duties and from economic prohibitions or restrictions is granted in respect of industrial, commercial or agricultural plant or equipment imported by natural persons in connexion with the transfer of their undertaking to the country of importation.

19. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise prévue dans la norme 17 ci-dessus ne devrait pas être subordonnée à des conditions plus restrictives que les suivantes :

(a) les objets mobiliers doivent correspondre, en ce qui concerne leur nature, leur nombre et leur valeur, aux circonstances propres à chaque cas;

(b) dans le cas de personnes revenant dans le pays d'importation, la durée de séjour à l'étranger doit être suffisante. Cette période ne devrait toutefois pas être fixée à plus d'un an;

(c) les objets mobiliers, autres que les provisions de ménage, doivent avoir été la propriété ou être resté en la possession de l'importateur ou des personnes vivant à son foyer à l'étranger et y avoir été utilisés par eux durant une période raisonnable. Cette période ne devrait pas être fixée à plus de six mois, sauf en ce qui concerne les objets passibles de droits et taxes à l'importation d'un montant élevé, pour lesquels elle ne devrait pas excéder un an;

(d) sauf en ce qui concerne les provisions de ménage, l'importateur ou les personnes vivant à son foyer doivent garder la propriété ou la possession des objets mobiliers admis en franchise et continuer à les utiliser durant une période raisonnable apres l'importation. Cette période ne devrait pas être fixée à plus de six mois, sauf en ce qui concerne les objets passibles de droits et taxes à l'importation d'un montant élevé, pour lesquels elle ne devrait pas excéder un an;

(e) l'importation des objets mobiliers doit être effectuée avant l'expiration d'un délai suffisant à compter de la date à laquelle l'importateur a établi sa résidence dans le pays d'importation. Ce délai ne devrait pas être inférieur à six mois;

(f) les boissons alcooliques et les tabacs, s'il en existe, ne doivent pas depasser les quantités fixées par la législation nationale;

(g) la présentation par l'importateur d'une liste (inventaire) de tous les objets à importer.

19. *Recommended Practice*

The relief provided for in Standard 17 should not be made subject to conditions more restrictive than the following :

(a) that the articles are appropriate, in kind, number and value to the circumstances of the case;

(b) that in the case of persons returning to the country of importation, there has been an appropriate period of residence abroad. This period should not be fixed at more than one year;

(c) that except for household provisions, the removable articles have been owned or possessed, and used, abroad by the importer or the members of his household for a reasonable period. This period should not be fixed at more than six months except in the case of articles liable to large amounts of import duties and taxes, for which it should not exceed one year;

(d) that except for household provisions, the removable articles granted relief will continue to be owned or possessed, and used, by the importer or the members of his household for a reasonable period after importation. This period should not be fixed at more than six months except in the case of articles liable to large amounts of import duties and taxes, for which it should not exceed one year;

(e) that the removable articles be imported within an appropriate period starting from the date on which the importer establishes residence in the country of importation. This period should not be less than six months;

(f) that any alcoholic beverages and tobacco goods do not exceed the quantities laid down in national legislation;

(g) that the importer submits a list (inventory) of all the articles being imported.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

V. *Meubles et articles de ménage destinés à l'aménagement d'une résidence secondaire*

20. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, devrait être accordée aux meubles et articles de ménage importés pour l'ameublement d'une résidence secondaire par une personne résidant habituellement à l'étranger, conformément aux conditions fixées par la législation nationale.

Note

Les conditions imposées à l'octroi de la franchise sont normalement les suivantes :

(a) les meubles et articles de ménage doivent :

1) avoir été utilisés par l'intéressé pendant une période suffisante;

2) être destinés à l'ameublement de la résidence secondaire et à l'usage personnel des particuliers et des membres de leur famille vivant avec eux, durant leur séjour dans la résidence secondaire;

3) correspondre, en nature et en quantité, à l'ameublement normal de la résidence secondaire en question;

4) rester en la possession de l'intéressé pendant une période raisonnable;

(b) la franchise n'est accordée qu'en une seule fois pour une même résidence secondaire;

(c) la résidence secondaire doit être la propriété de l'intéressé ou lui avoir été louée pendant une période raisonnable.

VI. *Trousseaux et cadeaux de mariage*

21. *Norme*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, est accordée aux trousseaux et cadeaux de mariage destinés à une personne établie à

V. *Furniture and household articles for furnishing secondary residences*

20. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions should be granted in respect of furniture and household articles imported for the purpose of furnishing a secondary residence by a person whose normal residence is in another country, under the conditions laid down by national legislation.

Note

Relief is normally made subject to the following conditions :

(a) the furniture and household articles must :

(1) have been used before by the person concerned for a reasonable period;

(2) be imported to furnish the secondary residence and be for the personal use of a private person and the members of his family living with him during their stay in the secondary residence;

(3) be appropriate, in kind and quantity, to the normal furnishing of the secondary residence in question;

(4) be retained in the possession of the person concerned for a reasonable period;

(b) relief may be granted on one occasion only for one and the same secondary residence; and

(c) the secondary residence must be owned by the person concerned or have been rented by him for a reasonable period.

VI. *Trousseaux and wedding presents*

21. *Standard*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions shall be granted in respect of trousseaux and wedding presents for a person resident abroad who transfers residence to the country of

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

l'etranger qui transfere sa residence dans le pays d'importation a la suite (ou en vue) de son mariage avec une personne y résidant deja.

22. *Norme*

Les trousseaux et cadeaux de mariage sont consideres comme comprenant :

(a) le linge de maison, ainsi que les vêtements, même neufs, destines à l'usage personnel de l'interesse ou à celui du ménage;

(b) tout objet habituellement offert à l'occasion d'un mariage.

23. *Pratique recommandee*

L'admission en franchise prevue dans la norme 21 ci-dessus ne devrait pas être subordonnee à des conditions plus restrictives que les suivantes :

(a) la personne intéressee doit avoir réside à l'etranger pendant une periode jugee suffisante. Cette periode ne devrait toutefois pas être fixee à plus d'un an;

(b) l'importation doit avoir lieu, au plus tôt, trois mois avant la date fixee pour la celebration du mariage et, au plus tard, six mois apres la date de cette célébration;

(c) la personne ayant bénéficié de la franchise doit garder la propriété ou la possession des marchandises importées à titre de trousseaux ou de cadeaux de mariage durant une période raisonnable apres l'importation. En règle générale, cette période ne devrait pas être fixée à plus d'un an;

(d) les marchandises doivent être destinées a l'usage personnel des époux;

(e) les boissons alcooliques et les tabacs, s'il en existe, ne doivent pas dépasser les quantités fixées par la législation nationale;

(f) la présentation d'une liste (inventaire) des marchandises à importer, ainsi que des justifications jugées nécessaires par les autorités douanières.

importation on, or with a view to, marriage to a person already residing in that country.

22. *Standard*

Trousseaux and wedding presents shall be taken to include :

(a) household linen and clothing, whether or not new, for the personal use of the person concerned or for use in his household;

(b) any articles customarily given on the occasion of a wedding.

23. *Recommended Practice*

The relief provided for in Standard 21 should not be made subject to conditions more restrictive than the following :

(a) that the person concerned has lived abroad for an appropriate period. This period shoud not be fixed at more than one year;

(b) that the goods be imported no earlier than three months before the scheduled date of the wedding and no later than six months after the wedding;

(c) that the person granted the relief will continue to own or possess the goods imported as trousseaux and wedding presents for a reasonable period after importation. As a rule, this period should not be fixed at more than one year;

(d) that the goods are intended for the personal use of the couple;

(e) that any alcoholic beverages and tobacco goods do not exceed the quantities laid down in national legislation;

(f) that a list (inventory) of all the goods being imported be submitted, together with any supporting documents required by the Customs authorities.

VII. *Effets personnels et articles utilisés pour les études de personnes fréquentant un établissement d'enseignement*

24. *Norme*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, est accordée aux effets personnels et articles utilisés pour les études des personnes résidant habituellement à l'étranger et régulièrement inscrites comme élèves ou étudiants à temps complet dans un établissement d'enseignement situé dans le pays d'importation.

25. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise prévue dans la norme 24 ci-dessus ne devrait pas être subordonnée à des conditions plus restrictives que les suivantes :

(a) les marchandises doivent être destinées à l'usage personnel de la personne intéressée;

(b) la présentation d'une liste (inventaire) des marchandises à importer, ainsi que des justifications jugées nécessaires par les autorités douanières.

VIII. *Biens recueillis par voie de succession*

26. *Norme*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, est accordée aux biens recueillis par voie de succession par une personne ayant, à la date du décès du défunt, sa résidence principale dans le pays d'importation, à condition que ces biens aient été affectés à l'usage personnel du défunt.

27. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise prévue dans la norme 26 ci-dessus ne devrait pas être subordonnée à des conditions plus restrictives que les suivantes :

(a) la personne défunte doit avoir résidé, en dernier lieu, à l'étranger;

(b) l'importation doit être effectuée, au plus tard, un an après que la personne intéressée a le droit de disposer des biens;

VII. *Personal effects and educational articles for persons attending educational establishments*

24. *Standard*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions shall be granted in respect of the personal effects and educational articles used by persons normally resident abroad who are duly enrolled as full-time pupils or students in an educational establishment in the country of importation.

25. *Recommended Practice*

The relief provided for in Standard 24 should not be made subject to conditions more restrictive than the following :

(a) that the goods be for the personal use of the person concerned;

(b) that a list (inventory) of the goods to be imported be submitted, together with any supporting documents required by the Customs authorities.

VIII. *Effects acquired by inheritance*

26. *Standard*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions shall be granted in respect of effects inherited by a person who, at the time of the death of the deceased, has his principal residence in the country of importation provided that such effects were for the personal use of the deceased.

27. *Recommended Practice*

The relief provided for in Standard 26 should not be made subject to conditions more restrictive than the following :

(a) that the deceased was resident abroad at the time of death;

(b) that the effects be imported within one year of the date on which the person concerned became entitled to dispose of them;

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

(c) sauf en ce qui concerne les provisions de menage, la personne ayant beneficie de la franchise doit garder la propriete ou la possession des biens recueillis par voie de succession durant une periode raisonnable apres l'importation. En regle generale, cette periode ne devrait pas être fixee à plus d'un an;

(d) les boissons alcooliques et les tabacs, s'il en existe, ne doivent pas depasser les quantites fixees par la legislation nationale;

(e) la presentation d'une liste (inventaire) des marchandises à importer, ainsi que des pieces justificatives jugees necessaires par les autorites douanieres.

IX. *Cadeaux personnels*

28. *Norme*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractere economique, est accordee aux cadeaux personnels (à l'exclusion de l'alcool, des boissons alcoolisees et des tabacs) dont la valeur globale, determinee sur la base des prix de detail pratiqués dans le pays d'expedition, ne depasse pas 25 dollars des Etats-Unis d'Amerique. Lorsque plusieurs envois sont expédiés simultanement par un même expediteur à un même destinataire, la valeur totale de ces envois constitue la valeur globale.

Note

Un cadeau est généralement considéré comme personnel s'il :

(a) est expédié à un particulier, par un autre particulier résidant à l'etranger ou en son nom;

(b) a un caractere occasionnel;

(c) comprend uniquement des marchandises destinées à l'usage personnel du destinataire ou de sa famille, et est dépourvu, en raison de la nature ou de la quantité des marchandises importées, de tout caractere commercial.

(c) that, except in the case of household provisions, the person granted relief retain ownership or possession of the goods inherited for a reasonable period after importation. As a rule, this period should not be fixed at more than one year;

(d) that any alcoholic beverages and tobacco goods do not exceed the quantities laid down in national legislation;

(e) that a list (inventory) of the goods to be imported be submitted, together with any supporting documentary proof required by the Customs authorities.

IX. *Personal gifts*

28. *Standard*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions shall be granted in respect of personal gifts (excluding alcohol, alcoholic beverages and tobacco goods) the aggregate value of which, determined on the basis of the retail prices in the country of despatch, does not exceed US$25. Where several consignments are despatched at the same time by the same sender to the same addressee, the aggregate value shall be taken to be the total value of all those consignments.

Note

A gift is usually considered to be personal if it :

(a) is sent to a private person by or on behalf of another private person resident abroad;

(b) is occasional; and

(c) consists only of goods for personal use by the addressee or his family, and the nature and quantity of the goods imported are such that the consignment is obviously not of a commercial nature.

X. *Marchandises adressees a des organismes a caractere charitable ou philanthropique*

29. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractere economique, devrait être accordée aux marchandises de première nécessité (telles que denrees alimentaires, medicaments, vêtements et couvertures) qui constituent des dons adresses à des organismes agrées et qui sont destines à être distribués gratuitement par ces organismes ou sous leur contrôle à des personnes nécessiteuses.

X. *Goods sent to charitable or philanthropic organizations*

29. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions should be granted in respect of basic necessities (such as foodstuffs, medicaments, clothing and blankets) sent as gifts to an approved organization for distribution free of charge to needy persons by the organization or under its control.

XI. *Recompenses*

30. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractere économique, devrait être accordée :

(a) aux décorations décernées par des gouvernements étrangers à des personnes ayant leur residence dans le pays d'importation;

(b) aux objets d'art, trophées, médailles et articles similaires qui sont attribués à l'etranger, soit comme prix d'une compétition ou d'un concours, soit comme récompense, pour acte de courage ou de dévouement, à des personnes ayant leur residence dans le pays d'importation ou qui sont offerts gratuitement par des autorités ou des organismes (à but non lucratif) établis à l'étranger pour être attribués, dans le pays d'importation, aux mêmes fins, à des personnes résidant dans ce pays, sous réserve des justifications jugées necessaires par les autorités douanieres.

XI. *Awards*

30. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions should be granted in respect of :

(a) decorations presented by foreign governments to persons resident in the country of importation;

(b) objets d'art, trophies, medals and similar articles presented abroad either as prizes in a competition or as a reward for acts of courage or self-sacrifice, to persons resident in the country of importation or such articles donated by authorities or non-profit-making organizations abroad with a view to presentation for the same purposes in the country of importation to persons resident in that country, subject to the production of any supporting documents required by the Customs authorities.

XII. *Materiels destinés à la construction, l'entretien ou la décoration de cimetières militaires; cercueils, urnes funéraires et objets d'ornement funéraires*

31. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère economique, devrait être accordée :

XII. *Materials for the construction, upkeep or ornamentation of military cemeteries; coffins, funerary urns and ornamental funerary articles*

31. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions should be granted in respect of :

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

(a) aux marchandises importées par des organisations agréées par les autorités compétentes du pays d'importation et propres à la construction, à l'entretien ou à la décoration de cimetières militaires;

(b) aux cercueils contenant des corps, aux urnes contenant les cendres de défunts, ainsi que les fleurs, couronnes et autres objets d'ornement les accompagnant;

(c) aux fleurs, couronnes et autres objets d'ornement apportés par des personnes se rendant à des obsèques ou venant se recueillir sur des tombes situées dans le pays d'importation.

XIII. *Documents et articles divers sans valeur commerciale*

32. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, devrait être accordée aux envois contenant les articles suivants lorsque, de par leur quantité ou leur nature, ils ne présentent manifestement aucune valeur commerciale :

(a) publications de gouvernements étrangers et publications d'organismes officiels internationaux;

(b) formulaires émanant de gouvernements étrangers;

(c) bulletins de vote destinés à des ressortissants étrangers;

(d) documents adressés gratuitement à des services publics du pays d'importation;

(e) objets destinés à servir de pièces justificatives ou à des fins similaires devant les tribunaux ou autres instances officielles du pays d'importation;

(f) circulaires imprimées relatives à des signatures expédiées à des services publics ou à des établissements bancaires du pays d'importation;

(g) titres libellés en monnaies étrangères, carnets de chèques et chèques de voyage émis par des banques établies à l'étranger;

(a) goods, imported by organizations approved by the competent authorities of the country of importation and appropriate for the construction, upkeep or ornamentation of military cemeteries;

(b) coffins containing the bodies, and urns containing the ashes, of deceased persons, and the flowers, wreaths and other ornamental objects accompanying them;

(c) flowers, wreaths and other ornamental objects brought by persons attending a funeral or mourners coming to decorate graves in the country of importation.

XIII. *Documents and miscellaneous articles of no commercial value*

32. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions should be granted in respect of consignments containing the following items when they are clearly, by their quantity or nature, of no commercial value :

(a) publications of foreign governments and publications of official international organizations;

(b) printed forms issued by foreign governments;

(c) voting papers for foreign nationals;

(d) documents sent free of charge to the public services of the country of importation;

(e) objects to be submitted as evidence or for similar purposes to the courts or other official agencies of the country of importation;

(f) printed circulars concerning signatures addressed to public services or banks in the country of importation;

(g) securities in foreing currencies, cheque books and travellers' cheques of banks established abroad;

(h) rapports, comptes rendus d'activités ou notes d'information établis par des sociétés ayant leur siège à l'étranger;

(i) supports enregistrés tels que : cartes perforées, enregistrements sonores, bandes magnétiques, microfiches, microfilms, disques magnétiques, destinés à des échanges internationaux d'information;

(k) publications de chambres de commerce du pays d'importation dans le pays étranger;

(l) plans, dessins techniques, calques, descriptions et autres documents importés exclusivement en vue de commandes à passer à l'étranger ou en vue de participer à des concours ou à des adjudications organisés dans le pays d'importation;

(m) documents relatifs à des marques, modèles ou dessins, dossiers de demandes de brevets d'inventions, adresses aux organismes du pays d'importation compétents en matière de protection des droits d'auteur ou de protection de la propriété industrielle ou commerciale;

(n) formulaires et titres de transport expédiés par des entreprises de transport et de voyage situées à l'étranger à leurs bureaux et agents établis dans le pays d'importation;

(o) formulaires, titres de transport, connaissements, lettres de voiture et autres documents commerciaux ayant servi;

(p) photographies de presse, flans de clicherie pour photographies de presse adressés à des agences de presse ou à des éditeurs de journaux ou de périodiques.

(h) reports, statements and notes drawn up by companies established abroad;

(i) recorded media such as punched cards, sound recordings, magnetic tapes, microfiches, microfilms and magnetic discs, for the international exchange of information;

(k) publications of chambers of commerce of the country of importation abroad;

(l) plans, technical drawings, traced designs, specifications and other documents imported solely with a view to placing orders abroad or to participating in competitions or calls for tenders in the country of importation;

(m) documents relating to trade marks, patterns or designs and patent applications submitted to the agencies in the country of importation which deal with the protection of copyrights or the protection of industrial or commercial property;

(n) printed forms and tickets sent by transport and travel undertakings located abroad to their offices and agencies in the country of importation;

(o) printed forms and tickets, bills of lading, waybills and other commercial documents which have been processed;

(p) press photographs and stereotype mats for press photographs sent to press agencies or to publishers of newspapers or periodicals.

XIV. *Objets religieux*

33. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, devrait être accordée aux objets religieux utilisés dans l'exercice du culte, dans les conditions fixées par la législation nationale.

XIV. *Religious objects*

33. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions should be granted in respect of objects used for religious workship, subject to compliance with the conditions laid down in national legislation.

XV. *Produits importés pour essais*

34. *Norme*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, est accordée aux produits importés en vue de subir des essais, sous réserve que les quantités importées ne dépassent pas strictement celles nécessaires aux essais, et que, selon le cas :

(a) ils soient destinés à être entièrement consommés au cours des essais;

(b) s'ils n'ont pas été entièrement consommés au cours des essais, ils soient réexportés ou bien détruits ou traités de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle officiel, sans qu'il en résulte aucun frais pour le Trésor public.

XV. *Products imported for testing*

34. *Standard*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions shall be granted in respect of products imported for testing, provided that the quantities imported do not exceed those strictly necessary for testing and that :

(a) they are products that will be completely used up during testing;

(b) if not so used up, they will be re-exported, destroyed or rendered commercially valueless under official control, without expense to the Revenue.

XVI. *Produits et matériels destinés à protéger les marchandises durant le transport*

35. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, devrait être accordée aux matériaux d'emballage (paille, papier, fibre de verre, copeaux, etc.) et matériels divers tels que corde, papier, carton, qui ont été utilisés pour l'arrimage et la protection des marchandises au cours de leur transport.

XVI. *Products and materials for the protection of goods during transport*

35. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions should be granted in respect of packing materials (straw, paper, fibre glass, wood shavings, etc.) and various products such as rope, paper and paperboard which have been used to stow and protect goods during transport.

XVII *Fourrages et autres aliments destinés aux animaux au cours de leur transport*

36. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions de caractère économique, devrait être accordée aux fourrages et autres aliments accompagnant les animaux importés et destinés à leur être distribués au cours du transport.

XVII. *Fodder and other feed for animals in the course of being transported*

36. *Recommended Practice*

Relief from import duties and taxes and from economic prohibitions or restrictions should be granted in respect of fodder and other feed accompanying imported animals and intended for use during transport.

Renseignements concernant les franchises

37. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer, sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet des marchandises admissibles au bénéfice d'une franchise des droits et taxes à l'importation.

Information concerning relief

37. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning relief from import duties and taxes is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY

S.R. RONALD RADFORD,
SECRETARY GENERAL.
30TH JUNE 1981

ANNEXE B. 3.

Annexe concernant la réimportation en l'état

Introduction

Il arrive souvent que des marchandises soient réimportées dans le pays d'où elles ont été exportées dans l'état où elles ont quitté ce pays. Dans de nombreux cas, cette réimportation était prévisible au moment de l'exportation des marchandises qui a pu alors être éventuellement effectuée avec réserve de retour. Dans un certain nombre de cas cependant, la réimportation est motivée par des circonstances qui surviennent après l'exportation des marchandises.

La législation nationale de la plupart des Etats contient des dispositions qui permettent d'accorder aux marchandises ainsi réimportées une franchise des droits et taxes à l'importation ainsi que le remboursement des droits et taxes à l'exportation éventuellement perçus lors de l'exportation. Le régime douanier qui prévoit cette franchise et ce remboursement est celui de la réimportation en l'état. Le bénéfice de ce régime est subordonné à la condition que la reconnaissance de l'identité des marchandises puisse être assurée. Les sommes exigibles en raison d'un remboursement, d'une remise ou d'une suspension des droits et taxes ou de toute subvention ou autre montant accordé au moment de l'exportation, doivent être acquittées.

La présente annexe ne s'applique pas à la réimportation des effets personnels des voyageurs et des moyens de transport à usage privé.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « réimportation en l'état » : le régime douanier qui permet de mettre à la consommation en franchise des droits et taxes à l'importation, des marchandises qui ont été exportées alors qu'elles se trouvaient en libre circulation ou constituaient des produits compensateurs, à condition qu'elles n'aient subi à l'étran-

ANNEX B. 3.

Annex concerning reimportation in the same state

Introduction

Goods are often reimported into the country whence they were exported in the same state as they were before exportation. In many cases, this reimportation was foreseeable at the time of exportation, in which case the goods may have been exported with notification of intended return. However, in certain cases, goods are reimported owing to circumstances which arise after their exportation.

The national legislation of most States includes provisions enabling such reimported goods to enter free of import duties and taxes and provides for the repayment of any export duties and taxes paid on exportation. The Customs procedure which provides for such duty-free importation and repayment is that of reimportation in the same state. This procedure is granted subject to the condition that the identity of the goods can be established. Any sums chargeable as a result of repayment or remission of or conditional relief from duties and taxes or of any subsidies or other amounts granted at exportation, must be paid.

This Annex does not apply to the reimportation of travellers' personal effects or of means of transport for private use.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " reimportation in the same state " means the Customs procedure under which goods which were exported and were in free circulation or were compensating products may be taken into home use free of import duties and taxes, provided that they have not undergone any manufacturing, processing or repairs

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

ger aucune transformation, ouvraison ou reparation. Les sommes exigibles en raison d'un remboursement, d'une remise ou d'une suspension des droits et taxes ou de toute subvention ou autre montant accorde au moment de l'exportation, doivent être acquittees;

(b) par « mise à la consommation » : le regime douanier qui permet aux marchandises importees de demeurer à titre definitif dans le territoire douanier. Ce regime implique l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles et l'accomplissement de toutes les formalites de douane nécessaires;

(c) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limite au coût approximatif des services rendus;

(d) par « droits et taxes à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(e) par « marchandises exportées avec réserve de retour » : les marchandises qui sont designees par le declarant comme devant être reimportees et à l'egard desquelles des mesures d'identification peuvent être prises par la douane, en vue de faciliter leur reimportation en l'état;

Note

Les marchandises exportées avec reserve de retour peuvent être considérées comme étant placées sous un régime douanier qui est connu sous les termes d'« exportation temporaire »;

(f) par « marchandises en libre circulation » : les marchandises dont il peut être disposé sans restrictions du point de vue de la douane;

(g) par « produits compensateurs » : les produits obtenus au cours ou à la suite de la

abroad. Any sums chargeable as a result of repayment or remission of or conditional relief from duties and taxes or of any subsidies or other amounts granted at exportation, must be paid;

(b) the term " clearance for home use " means the Customs procedure which provides that imported goods may remain permanently in the Customs territory. This procedure implies the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities;

(c) the term " import duties and taxes " means the Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) the term " export duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(e) the term " goods exported with notification of intended return " means goods specified by the declarant as intended for reimportation, in respect of which identification measures may be taken by the Customs to facilitate reimportation in the same state;

Note

Goods exported with notification of intended return may be regarded as placed under a Customs procedure described as " temporary exportation ";

(f) the term " goods in free circulation " means goods which may be disposed of without Customs restriction;

(g) the term " compensating products " means the products obtained during or

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-OPERATION COUNCIL

transformation, de l'ouvraison ou de la réparation des marchandises reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif;

(h) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(ij) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principes

1. *Norme*

La réimportation en l'état est régie par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités de douane qui doivent être remplies pour bénéficier de la réimportation en l'état.

Note

La réimportation en l'état est subordonnée à la condition qu'il soit établi à la satisfaction des autorités douanières, que les marchandises réimportées sont celles-là mêmes qui ont été exportées.

Dispositions générales

3. *Norme*

La réimportation en l'état est accordée même si une partie seulement des marchandises exportées est réimportée.

4. *Pratique recommandée*

Lorsque les circonstances le justifient, la réimportation en l'état devrait être accordée même si les marchandises sont réimportées par une personne autre que celle qui les avait exportées.

as a result of the manufacturing, processing or repair of the goods temporarily admitted for inward processing;

(h) the term " Goods declaration " means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(ij) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard*

Reimportation in the same state shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for reimportation in the same state.

Note

Reimportation in the same state is subject to identification of the goods as the exported goods to the satisfaction of the Customs authorities.

General provisions

3. *Standard*

Reimportation in the same state shall be allowed even if only a part of the exported goods is reimported.

4. *Recommended Practice*

When circumstances so justify, reimportation in the same state should be allowed even if the goods are reimported by a person other than the person who exported them.

5. *Norme*

La réimportation en l'état n'est pas refusée pour la raison que les marchandises ont été utilisées, endommagées ou détériorées pendant leur séjour à l'étranger.

6. *Norme*

La réimportation en l'état n'est pas refusée pour la raison que les marchandises ont subi pendant leur séjour à l'étranger, des opérations nécessaires à leur maintien en bon état de conservation ou à leur entretien, à condition toutefois que leur valeur ne soit pas devenue, du fait de ces opérations, supérieure à celle qu'elles avaient au moment de leur exportation.

7. *Norme*

La réimportation en l'état n'est pas réservée à des marchandises qui sont importées directement de l'étranger, mais elle est également accordée à des marchandises qui se trouvent sous un autre régime douanier.

8. *Pratique recommandée*

Les prohibitions et restrictions de caractère économique prévues à l'importation ne devraient pas être appliquées aux marchandises réimportées en l'état qui étaient en libre circulation lorsqu'elles ont été exportées.

9. *Pratique recommandée*

La réimportation en l'état ne devrait pas être refusée pour la raison que les marchandises ont une provenance déterminée.

10. *Norme*

La réimportation en l'état n'est pas refusée pour la raison que les marchandises ont été exportées sans réserve de retour.

Délai pour la réimportation en l'état

11. *Pratique recommandée*

Lorsque la législation nationale fixe des délais au-delà desquels la réimportation en l'état n'est plus susceptible d'être accordée, ces délais devraient être suffisants pour tenir

5. *Standard*

Reimportation in the same state shall not be refused on the grounds that the goods have been used or damaged, or have deteriorated during their stay abroad.

6. *Standard*

Reimportation in the same state shall not be refused on the grounds that, during their stay abroad, the goods have undergone operations necessary for their preservation or maintenance provided, however, that their value at the time of exportation has not been enhanced by such operations.

7. *Standard*

Reimportation in the same state shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be authorized for goods which are under another Customs procedure.

8. *Recommended Practice*

Economic prohibitions and restrictions on importation should not be applied to goods reimported in the same state which were in free circulation when exported.

9. *Recommended Practice*

Reimportation in the same state should not be refused on the grounds of the country whence the goods were consigned.

10. *Standard*

Reimportation in the same state shall not be refused on the grounds that the goods were exported without notification of intended return.

Time limit for reimportation in the same state

11. *Recommended Practice*

Where time limits are fixed in national legislation beyond which reimportation in the same state will not be granted, such limits should be of sufficient duration to take

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

compte des circonstances particulieres aux differents cas dans lesquels la reimportation en l'etat peut etre obtenue tout en n'etant pas inferieurs a un an.

account of the differing circumstances pertaining to each type of case in which reimportation in the same state may be granted and should not be less than one year.

Remboursement des droits et taxes a l'exportation

12. *Pratique recommandee*

Le remboursement des droits et taxes à l'exportation éventuellement perçus devrait intervenir aussi rapidement que possible apres que les marchandises ont beneficie de la reimportation en l'etat.

Repayment of export duties and taxes

12. *Recommended Practice*

Any export duties and taxes paid should be repaid as soon as possible after the goods have been reimported in the same state.

Bureaux de douane competents

13. *Norme*

Les bureaux de douane dans lesquels les marchandises peuvent être declarees pour la mise à la consommation sont egalement competents pour accorder la reimportation en l'etat.

Competent Customs offices

13. *Standard*

Customs offices at which goods may be declared for home use shall also be competent to grant reimportation in the same state.

14. *Norme*

Les marchandises reimportees en l'état doivent pouvoir être declarees dans un bureau de douane different de celui d'exportation des marchandises.

14. *Standard*

Provision shall be made to permit goods reimported in the same state to be declared at a Customs office other than that through which they were exported.

Declaration de marchandises

15. *Pratique recommandee*

Les formules de declaration de marchandises qui sont à utiliser pour la réimportation en l'etat devraient être harmonisées avec celles qui sont utilisees pour la mise à la consommation.

Goods declaration

15. *Recommended Practice*

Goods declaration forms used for reimportation in the same state should be harmonized with those used for clearance for home use.

Notes

1. Dans certains pays, la declaration d'exportation avec reserve de retour peut également être utilisée pour la réimportation en l'etat.

2. Lorsque les marchandises ont été exportees sous le couvert d'un carnet ATA visé par la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises, conclue à Bruxelles, le 6 decembre 1961, la

Notes

1. In some countries the Goods declaration for exportation with notification of intended return may also be used for reimportation in the same state.

2. Where goods have been exported under cover of an ATA carnet in accordance with the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, done at Brussels on 6 December 1961, reimportation

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIÈRE

réimportation en l'état est effectuée sous le couvert de ce carnet.

16. *Pratique recommandée*

Aucune déclaration de marchandises écrite ne devrait être exigée pour la réimportation en l'état des emballages, des conteneurs, des palettes et des véhicules routiers commerciaux qui sont en cours d'utilisation pour le transport international de marchandises, sous réserve qu'il soit établi à la satisfaction des autorités douanières, qu'ils se trouvaient en libre circulation lors de l'exportation.

Documents à présenter à l'appui de la déclaration de réimportation en l'état

17. *Norme*

A l'appui de la déclaration de réimportation en l'état, les autorités douanières n'exigent que la production des pièces justificatives jugées nécessaires pour s'assurer que les conditions fixées pour l'application du régime sont remplies.

Note

Les autorités douanières peuvent exiger la production de la déclaration d'exportation, des autres documents d'exportation, des factures, contrats, etc., relatifs aux marchandises exportées ainsi que la correspondance échangée au sujet du retour des marchandises.

18. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises à réimporter en l'état ont été exportées avec réserve de retour, les autorités douanières ne devraient normalement pas exiger à l'appui de la déclaration de réimportation, d'autre document que la déclaration d'exportation ou le document d'identification qu a été établi lors de l'exportation.

Notes

1. Dans certains pays, la déclaration d'exportation avec réserve de retour est le seul document exigé pour la réimportation en l'état.

2. La reconnaissance de l'identité des marchandises peut être effectuée par les autorités douanières sur la base des mesures d'identification prises à l'exportation.

in the same state takes place under cover of that carnet.

16. *Recommended Practice*

No written Goods declaration should be required for the reimportation in the same state of packings, containers, pallets and commercial road vehicles which are in use for the international transport of goods, subject to the satisfaction of the Customs authorities that they were in free circulation at the time of exportation.

Documentation to be presented in support of the declaration for reimportation in the same state

17. *Standard*

In support of the declaration for reimportation in the same state the Customs authorities shall require the production of only such documents as are considered necessary to ensure that the conditions laid down for the application of the procedure are fulfilled.

Note

The Customs authorities may require production of the export declaration, other export documents, invoices, contracts, etc. relating to the exported goods, and correspondence exchanged in respect of the return of the goods.

18. *Recommended Practice*

Where goods to be reimported in the same state were exported with notification of intended return, the Customs authorities should normally not require in support of the declaration of reimportation in the same state any document other than the Goods declaration or the identification document issued at exportation.

Notes

1. In certain countries the declaration for exportation with notification of intended return is the only document required for reimportation in the same state.

2. The identity of the goods may be established by the Customs authorities on the basis of the identification measures taken on exportation.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

Marchandises exportées avec réserve de retour

(a) *Marchandises à exporter avec réserve de retour*

19. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, à la demande du déclarant, autoriser que les marchandises soient exportées avec réserve de retour et prendre les mesures nécessaires en vue de faciliter leur réimportation en l'état.

(b) *Bureaux de douane compétents pour l'exportation avec réserve de retour*

20. *Norme*

Les bureaux de douane par lesquels les marchandises peuvent être exportées à titre définitif sont également compétents pour autoriser l'exportation avec réserve de retour.

(c) *Déclaration de marchandises pour l'exportation avec réserve de retour*

21. *Pratique recommandée*

Les formules de déclaration de marchandises qui sont à utiliser pour exporter des marchandises avec réserve de retour devraient être harmonisées avec celles qui sont utilisées pour l'exportation à titre définitif.

Note

L'exportation avec réserve de retour peut également être effectuée sous le couvert d'un carnet ATA, en lieu et place d'un document douanier national.

(d) *Documents à présenter à l'appui de la déclaration d'exportation avec réserve de retour*

22. *Norme*

Les autorités douanières n'exigent à l'appui de la déclaration d'exportation avec réserve de retour que les documents qu'elles jugent indispensables pour permettre le contrôle de l'opération et s'assurer que toutes les prescriptions relatives à l'application des res-

Goods exported with notification of intended return

(a) *Goods to be exported with notification of intended return*

19. *Recommended Practice*

The Customs authorities should, at the request of the declarant, allow goods to be exported with notification of intended return, and should take any necessary steps to facilitate reimportation in the same state.

(b) *Customs offices competent for exportation with notification of intended return*

20. *Standard*

Customs offices at which goods may be exported outright shall also be competent to authorize exportation with notification of intended return.

(c) *Goods declaration for exportation with notification of intended return*

21. *Recommended Practice*

The Goods declaration forms used for exporting goods with notification of intended return should be harmonized with those used for outright exportation.

Note

Exportation with notification of intended return may also be authorized under cover of an ATA carnet in lieu of a national Customs document.

(d) *Documentation to be presented in support of the declaration for exportation with notification of intended return*

22. *Standard*

In support of the declaration for exportation with notification of intended return the Customs authorities shall require only those documents considered necessary by them to permit control of the operation and to ensure compliance with all

trictions ou d'autres dispositions prevues ont ete observees.

(e) *Identification des marchandises exportees avec reserve de retour*

23. *Norme*

Lorsqu'elles determinent la nature des mesures d'identification qui doivent être prises à l'egard des marchandises exportees avec reserve de retour, les autorites douanieres tiennent compte notamment de la nature des marchandises et des interêts fiscaux en jeu.

Note

Pour l'identification des marchandises exportées avec reserve de retour, les autorités douanières peuvent recourir à l'apposition de marques douanieres (scellements, timbres, marques perforees, etc.), à la reconnaissance des marques, numeros ou autres indications figurant de maniere permanente sur les marchandises, à la description des marchandises, à des plans à l'échelle ou à des photographies, au prelevement d'echantillons.

(f) *Facilites accordees aux marchandises exportées avec réserve de retour*

24. *Pratique recommandée*

Les marchandises exportées avec réserve de retour devraient bénéficier de la suspension des droits et taxes à l'exportation éventuellement applicables.

Note

Le déclarant peut être tenu de constituer une garantie destinée à assurer le recouvrement des sommes qui deviendraient exigibles si les marchandises n'étaient pas réimportées dans le délai éventuellement fixé.

25. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières permettent que l'exportation avec réserve de retour soit convertie en une exportation définitive pour autant qu'il soit satisfait aux conditions et formalités applicables dans ce cas.

requirements relating to the application of relevant restrictions or other regulations.

(e) *Identification of goods exported with notification of intended return*

23. *Standard*

When determining the nature of the identification measures to be taken with respect to goods exported with notification of intended return, the Customs authorities shall take account in particular of the nature of the goods and the revenue interests involved.

Note

For the identification of goods to be exported with notification of intended return, the Customs authorities may affix Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.), or rely on marks, numbers or other indications permanently affixed to the goods or on the description of the goods, scale plans or photographs, or take samples.

(f) *Facilities granted to goods exported with notification of intended return*

24. *Recommended Practice*

Goods exported with notification of intended return should be granted conditional relief from any export duties and taxes applicable.

Note

The declarant may be required to provide security for recovery of the sums that would be chargeable if the goods were not reimported within any time limit specified.

25. *Standard*

At the request of the person concerned, the Customs authorities shall allow exportation with notification of intended return to be converted to definitive exportation, subject to compliance with the relevant conditions and formalities.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-O. CUSTOMS COUNCIL
ION

Notes

1. Les droits et taxes à l'exportation qui n'auraient pas été perçus deviennent exigibles.

2. Le remboursement ou l'exonération des droits et taxes qui n'aurait pu être obtenu en raison de l'exportation avec réserve de retour est normalement accordé.

26. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une même marchandise est destinée à être fréquemment exportée avec réserve de retour et réimportée en l'état, les autorités douanières devraient permettre, à la demande du déclarant, que la déclaration d'exportation avec réserve de retour qui est déposée lors de la première exportation, soit rendue valable pour couvrir les réimportations et les exportations ultérieures de la marchandise pendant une période déterminée.

Note

Les réimportations et les exportations ultérieures peuvent être annotées par les autorités douanières sur la déclaration de marchandises, par l'apposition d'un cachet ou d'un visa approprié.

Renseignements concernant la réimportation en l'état

27. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet de la réimportation en l'état.

Notes

1. Any export duties and taxes not paid become chargeable.

2. Normally, any repayment of or exemption from duties and taxes which could not be obtained because the goods were exported with notification of intended return is allowed.

26. *Recommended Practice*

Where the same goods are to be exported with notification of intended return and reimported in the same state several times, the Customs authorities should, at the request of the declarant, allow the declaration for exportation with notification of intended return lodged on the first exportation to cover the subsequent reimportations and exportations of the goods during a specified period.

Note

The subsequent reimportations and exportations may be recorded on the Goods declaration by the Customs authorities, by stamping or by appropriate endorsement.

Information concerning reimportation in the same state

27. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding reimportation in the same state is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY.
SIR RONALD RADFORD.
SECRETARY GENERAL
30TH JUNE 1981

CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, les annexes A. 3., B. 2. et B. 3. sont incorporées à ladite Convention par décision du Conseil adoptée le 14 juin 1978 lors de ses 51e et 52e sessions tenues à Bruxelles.

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures, Annexes A. 3., B. 2. and B. 3. thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council taken on 14th June 1978 at its 51st/52nd Sessions, held in Brussels.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

UNITED STATES MISSION

TO THE

EUROPEAN COMMUNITIES

KINGDOM OF BELGIUM
C[illegible] BRUSSELS
E[illegible]
S[illegible]) SS.

I, Dennis C. Sequeira, Customs Attache to the U.S. Mission to the European Communities, hereby declare under oath, that the attached copy is a true and lawful copy of Annexes A.4, F.2, F.7, and H.2, to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures done at Kyoto on the eighteenth day of May, nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which is deposited with the Secretary General of the Customs Cooperation Council.

Signature

Subscribed and sworn to before me this
2nd day of July 19 81

Hugh F. Williams
Vice C[illegible]
United [illegible]

CONVENTION INTERNATIONALE
pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Annexes A.4., F.2., F.7. et H.2.

INTERNATIONAL CONVENTION
on the simplification and harmonization of Customs procedures

Annexes A.4., F.2., F.7. and H.2.

Huitième fascicule
Eighth Instalment

Bruxelles, juin 1980
Brussels, June 1980

Table des matieres

Contents

	Pages	
Annexe concernant le traitement douanier des produits d'avitaillement (Annexe A. 4.)	3	Annex concerning Customs treatment of stores (Annex A. 4.)
Annexe concernant la transformation de marchandises destinees a la mise a la consommation (Annexe F. 2.)	18	Annex concerning processing of goods for home use (Annex F. 2.)
Annexe concernant le transport des marchandises par cabotage (Annexe F. 7.)	26	Annex concerning the carriage of goods coastwise (Annex F. 7.)
Annexe concernant les infractions douanieres (Annexe H. 2.)	36	Annex concerning Customs offences (Annex H. 2.)

Ont fait l'objet de fascicules separes :

- *Corps de la Convention et les Annexes E. 3., E. 4., et E. 5.;*
- *Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. et F. 6.;*
- *Annexes B. 1., E. 1. et E. 8.;*
- *Annexes A. 1., A. 2., F. 1., F. 3. et F. 5.;*
- *Annexes C. 1., E. 2. et F. 4.;*
- *Annexes A. 3., B. 2. et B. 3.;*
- *Annexes G. 1., G. 2. et H. 1.*

The following have been published in separate instalments :

- *Body of the Convention and Annexes E. 3., E. 4. and E. 5.;*
- *Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. and F. 6.;*
- *Annexes B. 1., E. 1. and E. 8.;*
- *Annexes A. 1., A. 2., F. 1., F. 3. and F. 5.;*
- *Annexes C. 1., E. 2. and F. 4.;*
- *Annexes A. 3., B. 2. and B. 3.;*
- *Annexes G. 1., G. 2. and H. 1.*

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

ANNEXE A.4

Annexe concernant le traitement douanier des produits d'avitaillement

Introduction

La plupart des pays accordent la franchise des droits et taxes à l'importation pour les produits d'avitaillement qui se trouvent à bord des navires, des aéronefs et des trains arrivant dans le territoire douanier, et qui sont destinés à répondre aux besoins des passagers et des membres de l'equipage ainsi qu'à ceux du moyen de transport proprement dit. Cette franchise est accordée du fait que ces produits restent d'ordinaire à bord et peuvent être considérés, moyennant l'accomplissement d'un minimum de formalités douanières, comme étant importés temporairement. Toutefois, pour des raisons évidentes, il est permis d'en utiliser ou d'en consommer une certaine quantité pendant le séjour du moyen de transport dans le territoire douanier.

De même, les produits d'avitaillement destinés aux navires et aux aéronefs en partance pour une destination finale se trouvant à l'étranger sont d'ordinaire fournis en franchise des droits et taxes. Cette franchise est accordée du fait que ces marchandises sont considérées comme exportées et bénéficient par conséquent des mêmes avantages que ceux accordés aux marchandises exportées dans les conditions normales.

Le contrôle douanier exercé sur les produits d'avitaillement est généralement adapté aux besoins particuliers, aux divers moyens de transport et, dans certains cas, à la situation fiscale des produits en cause. Parmi les mesures prises d'ordinaire figurent la surveillance générale, le contrôle des documents et le placement de certains produits sous scellement douanier.

La présente annexe a trait aux produits d'avitaillement destinés aux navires, aux aéronefs et aux trains qui sont utilisés ou destinés à être utilisés en trafic international pour le transport des personnes à titre onéreux, ou pour le transport industriel ou commercial des marchandises, à titre onéreux ou non.

ANNEX A.4

Annex concerning Customs treatment of stores

Introduction

Most countries exempt from import duties and taxes stores which are carried on board vessels, aircraft and trains arriving in the Customs territory and which are intended to meet the needs of passengers and the crew as well as the needs of the means of transport themselves. Exemption is granted because, as a rule, such stores remain on board and may be regarded as temporarily imported with a minimum of Customs formalities. For obvious reasons, however, some of the stores may be used or consumed while the means of transport stay in the Customs territory.

Similarly, stores for vessels and aircraft departing for an ultimate foreign destination are usually supplied free of any duties and taxes. In this connexion, granting of the exemption is due to the fact that such goods are regarded as exported and thus receive the same benefits as those exported in the usual way.

The Customs control applicable to stores is usually adapted according to the differing requirements of each means of transport and, in some cases, according to the revenue status of the stores themselves. The measures normally taken include general supervision, documentary control and placing certain stores under Customs seal.

This Annex deals with stores for vessels, aircraft and trains which are used, or intended to be used, in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration. It does not deal with stores for means of trans-

Elle ne couvre pas les produits d'avitaillement destinés aux moyens de transport à usage privé ou aux moyens de transport des forces armées ou de l'administration employés à des fins autres que commerciales.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « produits d'avitaillement » :

— les produits d'avitaillement à consommer; et

— les produits d'avitaillement à emporter;

(b) par « produits d'avitaillement à consommer » :

— les marchandises destinées à être consommées par les passagers et les membres de l'équipage à bord des navires, des aéronefs ou des trains, qu'elles soient vendues ou non; et

— les marchandises nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des navires, des aéronefs ou des trains, y compris les combustibles, les carburants et les lubrifiants, mais à l'exclusion des pièces de rechange et de l'équipement;

qui se trouvent déjà à bord à l'arrivée, ou sont embarquées pendant le séjour dans le territoire douanier, des navires, des aéronefs ou des trains utilisés ou destinés à être utilisés en trafic international pour le transport des personnes à titre onéreux ou pour le transport industriel ou commercial des marchandises, à titre onéreux ou non;

(c) par « produits d'avitaillement à emporter » : les marchandises destinées à être vendues aux passagers et aux membres de l'équipage des navires et des aéronefs en vue d'être débarquées, et qui se trouvent déjà à bord à l'arrivée, ou sont embarquées pendant le séjour dans le territoire douanier, des navires ou des aéronefs utilisés ou destinés à être utilisés en trafic international pour le transport

port for private use or for military or government means of transport not engaged in commercial activities.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " stores " means :

— stores for consumption; and

— stores to be taken away;

(b) the term " stores for consumption " means :

— goods intended for consumption by the passengers and the crew on board vessels, aircraft or trains, whether or not sold; and

— goods necessary for the operation and maintenance of vessels, aircraft or trains including fuel and lubricants but excluding spare parts and equipment;

which are either on board upon arrival or are taken on board during the stay in the Customs territory of vessels, aircraft or trains used, or intended to be used, in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;

(c) the term " stores to be taken away " means goods for sale to the passengers and the crew of vessels and aircraft with a view to being landed, which are either on board upon arrival or are taken on board during the stay in the Customs territory of vessels and aircraft used, or intended to be used, in international traffic for the transport of persons for remuneration or for the industrial or

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

s personnes à titre onereux ou pour le transport industriel ou commercial des marchandises, à titre onereux ou non;

(d) par « traitement douanier des produits d'avitaillement » : l'ensemble des facilites a accorder et des formalites douanieres auxdits produits;

(e) par « formalites douanieres applicables aux produits d'avitaillement » : l'ensemble des operations a effectuer par la personne intéressée et par la douane a l'égard desdits produits;

(f) par « territoire douanier » : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douaniere d'un Etat sont pleinement applicables;

(g) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(h) par « droits et taxes à l'importation ou à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(ij) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

commercial transport of goods, whether or not for remuneration;

(d) the term " Customs treatment of stores " means all the facilities to be accorded and all the Customs formalities applicable to stores;

(e) the term " Customs formalities applicable to stores " means all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs in respect of stores;

(f) the term " Customs territory " means the territory in which the Customs law of a State applies in full;

(g) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(h) the term " import and export duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation or exportation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(ij) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principes

1. *Norme*

Le traitement douanier des produits d'avitaillement est régi par les dispositions de la présente annexe.

Principles

1. *Standard*

Customs treatment of stores shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions à remplir en ce qui concerne les produits d'avitaillement ainsi que le traitement douanier qui leur est applicable.

3. *Norme*

Les formalités douanières applicables aux produits d'avitaillement sont réduites au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlement que la douane est chargée de faire appliquer.

4. *Norme*

Le traitement douanier des produits d'avitaillement est applicable dans les mêmes conditions, indépendamment du pays d'immatriculation ou de la nationalité du navire, de l'aéronef ou du train en cause.

Produits d'avitaillement se trouvant à bord des navires, des aéronefs ou des trains lors de leur arrivée

1. *Navires*

(a) Franchise des droits et taxes à l'importation

5. *Norme*

Les produits d'avitaillement à consommer par les passagers et les membres de l'équipage et les produits d'avitaillement à emporter qui se trouvent à bord d'un navire arrivant dans le territoire douanier, sont admis en franchise des droits et taxes à l'importation, à condition qu'ils ne soient pas débarqués.

6. *Norme*

La franchise des droits et taxes à l'importation est accordée pour les produits d'avitaillement à consommer nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des navires et qui se trouvent déjà à bord à l'arrivée dans le territoire douanier, à condition qu'ils soient maintenus à bord pendant le séjour du navire sur le territoire douanier.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs treatment applicable in respect of stores.

3. *Standard*

Customs formalities applicable to stores shall be reduced to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

4. *Standard*

Customs treatment of stores shall apply equally, regardless of the country of registration or ownership of vessels, aircraft or trains.

Stores on board arriving vessels, aircraft or trains

1. *Vessels*

(a) Exemption from import duties and taxes

5. *Standard*

Stores for consumption by the passengers and the crew and stores to be taken away carried in a vessel arriving in the Customs territory shall be exempted from import duties and taxes provided that they are not taken ashore.

6. *Standard*

Stores for consumption necessary for the operation and maintenance of vessels which are on board a vessel arriving in the Customs territory, shall be exempted from import duties and taxes provided that they remain on board while the vessel stays in the Customs territory.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

Nota

Independamment des combustibles, des carburants et des lubrifiants, sont normalement considerees comme produits d'avitaillement a consommer necessaires au fonctionnement et a l'entretien des navires les marchandises suivantes :

— composes pour chaudieres, preparations pour le traitement du mazout et eponges filtrantes;

— preparations et articles de nettoyage;

— peintures, vernis, solvants et produits anticorrosion et antirouille;

— gaz pour le soudage;

— produits destines a la conservation, au traitement ou a la preparation a bord des marchandises transportees.

(b) Documents

7. *Norme*

Lorsque les autorites douanieres exigent une declaration ecrite pour les produits d'avitaillement qui se trouvent a bord des navires arrivant dans le territoire douanier, seules doivent y etre mentionnees en detail les marchandises passibles de droits et taxes a l'importation eleves ou faisant l'objet de restrictions ou de prohibitions a l'importation.

Notes

1. Certains pays ont pu renoncer a exiger une declaration ecrite pour tout produit d'avitaillement se trouvant deja a bord des navires.

2. Dans de nombreux pays, seuls les produits d'avitaillement ci-apres se trouvant a bord des navires doivent etre mentionnes en detail sur la declaration : stupefiants a usage medical, tabacs, bieres, spiritueux et vins.

8. *Pratique recommandee*

Lorsqu'elles envisagent de modifier les formules actuelles ou d'elaborer de nouvelles formules de declaration pour les produits d'avitaillement se trouvant a bord des navires,

Note

In addition to fuel and lubricants the following, in particular, are normally considered as stores for consumption necessary for the operation and maintenance of vessels :

— boiler compounds, fuel oil treatment preparations and filter sponges;

— cleaning compounds and materials;

— paints, varnishes and solvents and corrosion and rust inhibitors;

— gas for welding purposes;

— products for the preservation, treatment or preparation on board of the goods carried.

(b) Documentation

7. *Standard*

Where a written declaration concerning stores on board vessels arriving in the Customs territory is required by the Customs authorities, only goods which are subject to high import duties and taxes and goods which are subject to import restrictions or prohibitions shall be required to be listed in detail thereon.

Notes

1. Some countries have found it possible to dispense with the requirement for a written declaration concerning any kind of stores on board arriving vessels.

2. In many countries only the following stores on board vessels have to be listed in detail : narcotics for medical use, tobacco products, beer, spirits, wines.

8. *Recommended Practice*

When considering a revision of the present forms or preparation of new forms for the declaration concerning stores on board vessels, the competent authorities should base

les autorités compétentes devraient aligner ces formules sur le modèle de la déclaration des provisions de bord des navires (formule FAL 3) recommandée par l'Organisation maritime consultative intergouvernementale.

c) Livraison des produits d'avitaillement se trouvant à bord du navire à son arrivée

9. *Norme*

Les autorités douanières autorisent la livraison des produits d'avitaillement à consommer pendant le séjour du navire dans le territoire douanier, jusqu'à concurrence des quantités qu'elles jugent raisonnables, compte tenu du nombre de passagers et de membres d'équipage, ainsi que de la durée du séjour du navire dans le territoire douanier, à condition que cette durée soit considérée comme raisonnable.

Notes

1. Dans certains pays, cette facilité est accordée pour les passagers à la condition qu'aucun passager ni aucun fret ne soient embarqués dans un port d'escale situé dans le territoire douanier pour être débarqués dans un autre port de ce territoire.

2. Les autorités douanières autorisent normalement la livraison, le cas échéant moyennant paiement des droits et taxes, des produits d'avitaillement à consommer destinés à être servis lors des réceptions organisées à bord, auxquelles assistent également des personnes autres que les passagers et les membres de l'équipage.

3. Dans certains pays, la livraison aux passagers et aux membres de l'équipage de boissons alcooliques et de tabacs destinés à être consommés à bord pendant le séjour du navire dans le territoire douanier est autorisée dans les limites suivantes :

— 1/4 l de spiritueux, 3/4 l de vin et 1 l de bière,

— 40 g de tabac ou une quantité équivalente de cigares et de cigarettes,

par personne et par jour. Certaines limites peuvent être fixées en ce qui concerne la quantité totale de ces produits à livrer en une

the form on the Model Ship's Stores Declaration (Form FAL 3), as recommended by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

(c) Issue of stores on board a vessel at arrival

9. *Standard*

The Customs authorities shall allow the issue of stores for consumption during the stay of a vessel in the Customs territory in such quantities as the Customs authorities deem reasonable having regard to the number of the passengers and the crew and to the length of the stay of the vessel in the Customs territory, provided that such stay is considered to be of reasonable duration.

Notes

1. In some countries the grant of this facility for passengers is subject to the condition that no passengers or cargo are embarked at one port of call in the Customs territory for disembarkation at another port in that territory.

2. The Customs authorities normally allow the issue, whether or not against the payment of any duties and taxes, of stores for consumption to be served at functions organized on board, which are also attended by persons other than the passengers and the crew.

3. In some countries, the following quantities of alcoholic beverages and tobacco products are allowed to be issued for consumption on board by the passengers and the crew during the stay of a vessel in the Customs territory :

— 1/4 l of spirits, 3/4 l of wine and 1 l of beer; and

— 40 g of tobacco or an equivalent amount in cigars and cigarettes,

per person per day. Certain limits may be fixed concerning the overall quantities of such products to be issued at one time, for example,

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

fois, ar exemple, une ration de huit jours de tabacs et de quatre jours de boissons alcooliques.

10. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient autoriser que les produits d'avitaillement à consommer soient livrés à l'intention des membres de l'équipage, lorsque le navire subit des réparations en cale sèche ou dans un chantier naval, à condition que la durée du séjour en cale sèche ou dans le chantier naval soit considérée comme raisonnable.

(d) Contôle de la douane

11. *Norme*

Les mesures appliquées par les autorités douanières afin de prévenir toute manipulation irrégulière des produits d'avitaillement doivent entraîner le minimum d'inconvénients.

Note

La douane peut de temps à autre faire l'inventaire des produits d'avitaillement se trouvant à bord ou, une fois que les quantités autorisées ont été livrées, placer le reste sous scellement douanier. En général, seules les marchandises passibles de droits et taxes à l'importation élevés et susceptibles de faire l'objet de contrebande, essentiellement les boissons alcooliques et les tabacs, sont placées sous scellement douanier. Dans certains pays, l'apposition des scellements n'est effectuée que sur demande du responsable du navire. Il peut être renoncé à l'apposition des scellements lorsque le navire ne séjourne que brièvement dans le territoire douanier ou lorsqu'il s'agit d'un navire de croisière.

12. *Norme*

Les autorités douanières n'exigent que les produits d'avitaillement se trouvant à bord d'un navire soient retirés de celui-ci, pour être stockés ailleurs pendant le séjour du navire dans le territoire douanier, que dans les cas où elles jugent cette mesure indispensable.

eight days' allowance of tobacco products and four days' allowance of alcoholic beverages.

10. *Recommended Practice*

The Customs authorities should allow stores for consumption to be issued for the crew whilst the ship is undergoing repairs in a dock or shipyard, provided that the stay in a dock or shipyard is considered to be of reasonable duration.

(d) Customs control

11. *Standard*

The measures taken by the Customs authorities to prevent any unauthorized manipulation of the stores shall cause the minimum of inconvenience.

Note

The Customs may, from time to time, take stock of stores on board or, after the quantities permitted have been issued, place the remainder under Customs seal. In general, only goods which are subject to high import duties and taxes and sensitive to smuggling, mainly alcoholic beverages and tobacco products, are placed under Customs seal. In some countries, sealing is carried out only if so requested by the person responsible for the vessel. Sealing may be waived in the case of vessels which stay in the Customs territory for only a short time or in the case of cruise vessels.

12. *Standard*

Only when they deem it indispensable, shall the Customs authorities require the removal of stores from the vessel for storage elsewhere during the stay of the vessel in the Customs territory.

13. *Pratique recommandée*

Les quantités de produits d'avitaillement à consommer par les passagers et les membres de l'équipage et des produits d'avitaillement à emporter, prélevées avec l'autorisation des autorités douanières sur les stocks existant à bord, devraient être indiquées sur le document relatif aux produits d'avitaillement présenté aux autorités douanières lors de l'arrivée du navire dans le territoire douanier, et la douane ne devrait pas exiger le dépôt d'une formule distincte à leur égard.

Note

A titre de mesure de facilitation, certaines administrations douanières utilisent un document distinct sur lequel les autorités douanières indiquent les changements intervenus dans les quantités de produits d'avitaillement placées sous scellement douanier. Les autorités douanières établissent elles-mêmes ce document au premier port d'escale sur la base de la déclaration des produits d'avitaillement du navire qui doit être présentée à la douane de ce port. Le capitaine est tenu de présenter le document dans les ports d'escale suivants.

II. *Aéronefs*

(a) Franchise des droits et taxes à l'importation.

14. *Norme*

Les produits d'avitaillement à consommer par les passagers et les membres de l'équipage et les produits d'avitaillement à emporter qui se trouvent à bord d'un aéronef arrivant dans le territoire douanier sont admis en franchise des droits et taxes à l'importation, à condition qu'ils soient maintenus à bord.

15. *Norme*

La franchise des droits et taxes à l'importation est accordée pour les produits d'avitaillement à consommer nécessaires au fonctionnement et à l'entretien de l'aéronef et qui se trouvent déjà à bord de celui-ci à l'arrivée dans le territoire douanier, à condition qu'ils soient maintenus à bord pendant le séjour de l'aéronef dans le territoire douanier.

13. *Recommended practice*

The quantities of stores for consumption by the passengers and the crew and stores to be taken away which are allowed by the Customs authorities to be issued from the stores held on board should be recorded on the written declaration concerning stores produced to the Customs authorities upon arrival of the vessel in the Customs territory and no separate form should be required to be lodged with the Customs in respect thereof.

Note

As a measure of facilitation, certain Customs administrations use a separate document on which all changes in the quantities of stores placed under Customs seal are recorded by the Customs authorities. This document is drawn up by the Customs authorities themselves at the first port of call, on the basis of the Ship's stores declaration required to be produced to the Customs at this port. The master of the ship is to produce the document to the Customs at the subsequent ports of call.

II. *Aircraft*

(a) Exemption from import duties and taxes

14. *Standard*

Stores for consumption by the passengers and the crew and stores to be taken away carried in an aircraft arriving in the Customs territory shall be exempted from import duties and taxes provided that they remain on board.

15. *Standard*

Stores for consumption necessary for the operation and maintenance of an aircraft which are on board the aircraft when it arrives in the Customs territory, shall be exempted from import duties and taxes provided that they remain on board while the aircraft stays in the Customs territory.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

(b) Documents

16. *Norme*

Les autorités douanières n'exigent pas de déclaration écrite des produits d'avitaillement qui restent à bord d'un aéronef.

(c) Livraison des produits d'avitaillement

17. *Norme*

Lorsqu'un aéronef doit faire escale dans un ou plusieurs aéroports situés dans le territoire douanier, la livraison des produits d'avitaillement à consommer est autorisée pendant le séjour de l'aéronef dans ces aéroports intermédiaires et pendant le vol entre ces aéroports.

Note

Dans certains pays, cette facilité est accordée pour les passagers à la condition qu'aucun passager ni aucun fret ne soient embarqués dans un aéroport du territoire douanier pour être débarqués dans un autre aéroport de ce territoire.

(d) Contrôle de la douane

18. *Norme*

Les autorités douanières n'exigent que les produits d'avitaillement se trouvant à bord d'un aéronef soient retirés de celui-ci, pour être stockés ailleurs pendant le séjour de l'aéronef dans un aéroport, que dans les cas où elles jugent cette mesure indispensable.

Note

Les autorités douanières placent d'ordinaire l'aéronef sous une surveillance générale ou, dans le cas d'un séjour prolongé dans l'aéroport, placent les produits d'avitaillement sous scellement douanier.

iii. *Trains*

19. *Pratique recommandée*

La franchise des droits et taxes à l'importation devrait être accordée pour les denrées

(b) Documentation

16. *Standard*

The Customs authorities shall not require the presentation of a written declaration of stores remaining on board aircraft.

(c) Issue of stores

17. *Standard*

When an aircraft is to land at one or more airports in the Customs territory the issue of stores for consumption shall be permitted both during the stay of the aircraft at such intermediate airports and during its flight between such airports.

Note

In some countries, the grant of this facility for passengers is subject to the condition that no passengers or cargo are embarked at one airport in order to be disembarked at another in the Customs territory.

(d) Customs control

18. *Standard*

Only when they deem it indispensable shall the Customs authorities require stores on board an aircraft to be removed from the aircraft for storage elsewhere during its stay at an airport.

Note

The Customs authorities would normally keep the aircraft under general supervision or, in the case of a long stay at the airport, place the stores on board under Customs seal.

III. *Trains*

19. *Recommended Practice*

Foodstuffs, non-alcoholic beverages, beer and wine (including champagne and

alimentaires, les boissons non alcooliques, les bières et les vins (y compris le champagne et les vins mousseux) importés comme provisions de route dans les wagons-restaurants, pullmans, voitures-lits et similaires attachés aux trains rapides et express internationaux, à condition :

(a) que ces marchandises soient achetées exclusivement dans des pays touchés par le train international en question;

(b) que ces marchandises aient été soumises, dans le pays d'achat, aux taxes et droits internes et aux droits et taxes à l'importation dont elles pourraient être passibles;

(c) que la consommation de ces marchandises dans le train international n'entraîne ni la restitution des droits et taxes, ni l'octroi de tout ou partie d'autres avantages prévus en cas d'exportation;

(d) que ces marchandises soient vendues exclusivement pour être consommées dans le train, la vente « à emporter » étant interdite;

(e) que ces marchandises ne dépassent pas, en quantité, le minimum nécessaire pour assurer l'approvisionnement normal des services de restaurant pendant un trajet complet, soit à l'aller, soit au retour;

(f) que les bouteilles soient munies d'une marque distinctive de la compagnie d'exploitation, afin de faciliter le contrôle de la douane lors du passage des frontières.

Note

Les spiritueux et les tabacs se trouvant à bord peuvent faire l'objet des mesures de contrôle douanier habituelles.

20. *Norme*

La franchise des droits et taxes à l'importation est accordée pour les produits d'avitaillement à consommer nécessaires au fonctionnement et à l'entretien du train et qui se trouvent déjà à bord à l'arrivée dans le territoire douanier, à condition qu'ils soient maintenus à bord pendant le séjour du train dans le territoire douanier.

sparkling wine), imported as provisions in restaurant cars, pullman cars, sleeping cars and similar cars on international express trains, should be exempted from import duties and taxes provided that :

(a) such goods are purchased only in the countries crossed by the international train in question;

(b) such goods have paid any internal duties and taxes and any import duties and taxes chargeable in the country where they were purchased;

(c) the consumption of such goods on an international train shall not involve the repayment of duties and taxes or the granting of all or part of any of the advantages allowed in respect of exportation;

(d) such goods shall be sold solely for the purpose of consumption on board the train, their sale for " taking away " being prohibited;

(e) the quantities of such goods shall not exceed the minimum required for the normal provisioning of restaurant services for one complete outward or inward journey;

(f) in order to facilitate Customs control at frontiers all bottles bear the operating company's mark.

Note

Spirits and tobacco goods on board may subject to usual Customs control measures.

20. *Standard*

Stores for consumption necessary for the operation and maintenance of a train which are on board the train when it arrives in the Customs territory shall be exempted from import duties and taxes provided that they remain on board while the train stays in the Customs territory.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

Fourniture de produits d'avitaillement en franchise des droits et taxes

(a) Franchise de droits et taxes

21. *Norme*

Les navires et aéronefs qui partent pour une destination finale se trouvant à l'étranger sont autorisés à embarquer, en franchise des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation et des droits et taxes internes :

(a) les produits d'avitaillement à consommer par les passagers et les membres de l'équipage et les produits d'avitaillement à emporter, jusqu'à concurrence des quantités jugées raisonnables par les autorités douanières compte tenu du nombre de passagers et de membres d'équipage, de la durée de la traversée ou du vol et des quantités déjà à bord; et

(b) les produits d'avitaillement à consommer nécessaires à leur fonctionnement et à leur entretien, jusqu'à concurrence des quantités jugées raisonnables pour le fonctionnement et l'entretien au cours de la traversée ou du vol, compte tenu également des quantités déjà à bord.

Notes

1. La franchise des droits et taxes visée dans la présente norme peut être accordée notamment sous forme de remise ou de remboursement, selon le cas.

2. Dans certains pays cette facilité est accordée aux navires et aux aéronefs qui quittent le territoire douanier même s'ils ne partent pas pour une destination finale se trouvant à l'étranger.

3. La traversée ou le vol comprend généralement les trajets aller et retour.

4. En cas de trafic fréquent et régulier sur de courts intinéraires, les quantités livrées en une seule fois peuvent couvrir les besoins de plusieurs trajets.

5. Dans le cas des navires et aéronefs soumis à une rotation rapide, les autorités douanières peuvent accepter une demande de fourniture de produits d'avitaillement présentée avant l'arrivée dans le port ou l'aéroport.

Supply of stores free of duties and taxes

(a) Exemption from duties and taxes

21. *Standard*

Vessels and aircraft which depart for an ultimate foreign destination shall be entitled to take on board, free of import and export duties and taxes and internal duties and taxes :

(a) stores for consumption by the passengers and the crew and stores to be taken away in such quantities as the Customs authorities deem reasonable having regard to the number of the passengers and the crew, to the length of the voyage or flight and to any quantities of such stores already on board; and

(b) stores for consumption necessary for their operation and maintenance, in such quantities as are deemed reasonable for operation and maintenance during the intended voyage or flight having regard also to any quantities of such stores already on board.

Notes

1. The exemptions from duties and taxes referred to in this Standard may be granted as, for example, a remission, a refund or a repayment, as the case may be.

2. In some countries, this facility is also granted to vessels and aircraft which leave the Customs territory although their ultimate destination is not foreign.

3. The voyage or flight generally includes both the outward and return journeys.

4. In the case of frequent and regular traffic on short routes, the quantities supplied at one time may meet the requirements for several journeys.

5. The Customs authorities may accept a request for the supply of stores for quick turn round vessels and aircraft in advance of their arrival in the port or airport.

6. En ce qui concerne les produits d'avitaillement fournis aux navires, la douane peut prendre des mesures de contrôle appropriées pour protéger les intérêts du Trésor. Elle peut de temps à autre faire l'inventaire des produits d'avitaillement se trouvant à bord ou placer sous scellement douanier les produits d'avitaillement fournis. En général, seules les marchandises passibles de droits et taxes élevés et susceptibles de faire l'objet de contrebande sont placées sous scellement douanier. Dans certains pays, l'apposition des scellements n'est effectuée que sur demande du responsable du navire. Il peut être renoncé à l'apposition des scellements lorsque le navire ne séjourne que brièvement dans le territoire douanier ou lorsqu'il s'agit d'un navire de croisière.

6. As regards stores supplied for vessels, appropriate control measures may be taken by the Customs to safeguard the interests of the Revenue. The Customs may, from time to time, take stock of stores on board, or place the stores supplied under Customs seal. In general, only goods which are subject to high duties and taxes and sensitive to smuggling are placed under Customs seal. In some countries, sealing is carried out only if so requested by the person responsible for the vessel. Sealing may be waived in the case of vessels which stay in the Customs territory for only a short time or in the case of cruise vessels.

7. Pour déterminer les quantités de boissons alcooliques et de tabacs à fournir, il n'est pas nécessairement tenu compte du nombre exact de passagers transportés lors d'une traversée ou d'un vol, ces quantités pouvant éventuellement être fixées en fonction de la capacité en passagers du navire ou de l'aéronef ou, dans le cas d'un navire, du nombre de passagers transportés en moyenne pendant une période donnée de l'année.

7. In determining the quantities of alcoholic beverages and tobacco products to be supplied, the number of passengers need not necessarily be the exact number of passengers on a voyage or flight but may be fixed having regard to the passenger-carrying capacity of vessels and aircraft or, in the case of vessels, to an average number of passengers carried at a given time of the year.

8. Dans certains pays, la fourniture de boissons alcooliques et de tabacs destinés à être consommés à bord par les passagers et par les membres de l'équipage du navire est autorisée dans les limites suivantes :

— 1/4 l de spiritueux, 3/4 l de vin et 1 l de bière

— 40 g de tabac ou une quantité équivalente de cigares et de cigarettes,

par personne et par jour.

8. In some countries, the following quantities of alcoholic beverages and tobacco products are allowed to be supplied for consumption on board by the passengers and the crew of vessels :

— 1/4 l of spirits, 3/4 l of wine and 1 l of beer; and

— 40 g of tobacco or an equivalent amount in cigars and cigarettes,

per person per day.

(b) Réapprovisionnement en produits d'avitaillement pour la traversée jusqu'au lieu de destination finale

(b) Replenishment of stores for the journey to final destination

22. *Norme*

Le réapprovisionnement en produits d'avitaillement des navires et des aéronefs arrivés dans le territoire douanier et qui doivent se réapprovisionner pour le trajet qu'il leur reste à effectuer jusqu'au lieu de destina-

22. *Standard*

Replenishment of stores shall be allowed free of import and export duties and taxes and internal duties and taxes for vessels and aircraft which have arrived in the Customs territory and which need to replenish their

tio finale dans le territoire douanier est accordé en franchise des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation et des droits et taxes internes.

Notes

1. Ce reapprovisionnement peut ne couvrir que les besoins correspondant au trajet à effectuer jusqu'au lieu de destination finale ou être autorisé jusqu'à concurrence des quantités qui rendent inutile tout nouvel approvisionnement au lieu de destination finale en vue du retour à l'étranger.

2. Dans certains pays, cette facilité est accordées pour les passagers à la condition qu'aucun passager ni aucun fret ne soient embarqués dans un port d'escale ou dans un aéroport situés dans le territoire douanier pour être débarqués dans un autre port ou un autre aéroport de ce territoire.

(c) Livraison des produits d'avitaillement

23. *Norme*

Les autorités douanières permettent que les produits d'avitaillement à consommer fournis aux navires et aux aéronefs durant leur séjour dans le territoire douanier soient livrés dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues par la présente annexe en ce qui concerne les produits d'avitaillement à consommer se trouvant déjà à bord des navires et des aéronefs à l'arrivée.

(d) Documents à présenter pour la fourniture de produits d'avitaillement et lors du départ

24. *Pratique recommandée*

Les quantités de produits d'avitaillement qui sont fournies aux navires pendant leur séjour dans le territoire douanier devraient être indiquées sur la déclaration écrite concernant les produits d'avitaillement qui a éventuellement été exigée par la douane.

25. *Pratique recommandée*

Aucune déclaration écrite distincte concernant les produits d'avitaillement ne devrait être exigée lors du départ des navires du territoire douanier.

stores for the journey to their final destination in the Customs territory.

Notes

1. Such replenishment may cover only the requirements for the journey to the final destination or may be allowed in quantities that make it unnecessary to request a further supply at final destination for the return journey abroad.

2. In some countries, the grant of this facility is subject to the condition that no passengers or cargo are embarked at one port of call or airport in the Customs territory for disembarkation at another port or airport in that territory.

(c) Issue of stores

23. *Standard*

The Customs authorities shall allow stores for consumption supplied to vessels and aircraft during their stay in the Customs territory to be issued under the same conditions as are applicable in this Annex to stores for consumption held on board arriving vessels and aircraft.

(d) Documentary formalities in connexion with supply and departure

24. *Recommended Practice*

The quantities of stores which are supplied to vessels during their stay in the Customs territory should be recorded on any written declaration concerning stores which has been required by the Customs.

25. *Recommended Practice*

No separate written declaration concerning stores should be required upon departure from the Customs territory of vessels.

Notes

1. Les renseignements nécessaires sont fournis d'ordinaire par la déclaration écrite présentée à l'arrivée, complétée éventuellement par les indications mentionnées aux pratiques recommandées 13 et 24, en même temps que les documents (déclarations d'exportation) qui ont couvert l'exportation des produits d'avitaillement lors de la mise à bord.

2. Pour prévenir tout reversement frauduleux de boissons alcooliques et de tabacs transportés à titre de produits d'avitaillement dans le trafic maritime entre leurs territoires, certains pays ont pris des dispositions communes aux termes desquelles les quantités de marchandises de l'espèce qui se trouvent à bord lors du départ d'un pays sont indiquées sur un document que la personne responsable du navire est tenue de présenter aux autorités douanières à l'arrivée dans un autre pays. Ces mesures ne s'appliquent pas aux paquebots assurant une liaison régulière.

26. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une déclaration écrite est exigée en ce qui concerne les produits d'avitaillement chargés à bord d'un navire ou d'un aéronef quittant le territoire douanier, les renseignements exigés devraient être limités au minimum nécessaire au contrôle de la douane.

Autres destinations pouvant être données aux produits d'avitaillement

27. *Norme*

Les produits d'avitaillement se trouvant à bord des navires, des aéronefs et des trains arrivés dans le territoire douanier peuvent :

(a) être mis à la consommation ou être placés sous un autre régime douanier, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions applicables en l'occurrence;

(b) sous réserve de l'autorisation préalable des autorités douanières, être transbordés respectivement sur d'autres navires, aéronefs ou trains en trafic international.

Notes

1. The necessary information is usually available from the written declaration produced upon arrival, supplemented with any notations as mentioned in Recommended Practices 13 and 24, together with the documents (Export declarations) covering the exportation of the stores when they were loaded on board.

2. To prevent smuggling of alcoholic beverages and tobacco products carried on board as stores in maritime traffic between their territories, certain countries have mutually established a system whereby the quantities of such goods on board upon departure from one country are recorded on a document which the person responsible for the vessel is required to produce to the Customs authorities upon arrival in another country. The system does not apply to passenger vessels in scheduled service.

26. *Recommended Practice*

When a written declaration is required concerning stores laden on board vessels or aircraft upon departure from the Customs territory, the information required should be kept to the minimum necessary for the purposes of Customs control.

Other disposal of stores

27. *Standard*

Stores on board vessels, aircraft and trains having arrived in the Customs territory shall be allowed :

(a) to be cleared for home use or to be placed under another Customs procedure, subject to compliance with the relevant conditions; or

(b) subject to prior authorization by the Customs authorities, to be transferred respectively to other vessels, aircraft or trains in international traffic.

Note

La facilité prévue à l'alinéa (b) ci-dessus peut être accordée notamment pour des aéronefs appartenant à la même compagnie aérienne. Dans certains pays, ces transferts sont effectués sous le régime du transbordement.

Note

The facility provided for under (b) above may be granted, for example, between aircraft belonging to the same airline company. In some countries, such transfers are dealt with under the transhipment procedure.

Renseignements concernant le traitement douanier des produits d'avitaillement

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet du traitement douanier des produits d'avitaillement.

Information concerning Customs treatment of stores

28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the Customs treatment of stores is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY.

SIR RONALD RADFORD,
SECRETARY GENERAL
30TH JUNE 1961

ANNEXE F.2

Annexe concernant la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation

Introduction

En general, les droits et taxes applicables aux marchandises importees pour la mise a la consommation sont bien adaptes a la politique suivie sur le plan national en matiere tarifaire. Toutefois, dans certains cas, l'incidence des droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises importees est telle que si ces marchandises devaient subir, apres leur mise à la consommation, une transformation ou une ouvraison complémentaire, l'ensemble de l'operation commerciale cesserait d'être rentable et le pays en cause subirait une perte car les activités économiques en question seraient transférées à l'étranger.

Toutefois, il est possible de favoriser ces activités en permettant que certaines marchandises soient transformées sous contrôle de la douane avant d'être mises à la consommation.

Le régime douanier de la transformation de marchandises destinées à la mise a la consommation a pour but de permettre, lorsque cette opération présente un intérêt pour l'économie nationale, que certaines marchandises importées soient soumises, sous le contrôle de la douane, à une ouvraison ayant pour effet que le montant des droits et taxes à l'importation applicables aux produits obtenus est inférieur à celui qui serait applicable aux marchandises importées.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation » : le régime douanier en application duquel les marchandises importées peuvent subir, sous le contrôle de la douane, avant la mise à la consommation, une transformation ou une ouvraison ayant pour effet que le montant des droits et taxes à l'im-

ANNEX F.2

Annex concerning processing of goods for home use

Introduction

In general the duties and taxes chargeable on goods imported for home use are well adapted to the tariff policy of the country concerned. However, in certain cases, the level of the import duties and taxes chargeable on imported goods is such that any intended manufacture, processing or further working of the goods after clearance for home use would render the overall commercial operation unprofitable with a resultant loss to the country because of the transfer of such economic activities to another country.

On the other hand, these economic activities can be encouraged by permitting certain goods to be processed under Customs control prior to being taken into home use.

The purpose of the Customs procedure of processing of goods for home use is to provide for the possibility, where it is in the national economic interest, of processing certain imported goods under Customs control to such an extent that the amount of the import duties and taxes applicable to the products thus obtained is lower than that which would be applicable to the imported goods.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " processing of goods for home use " means the Customs procedure under which imported goods may be manufactured, processed or worked, before clearance for home use and under Customs control, to such an extent that the amount of the import duties and taxes applicable to the products thus

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

portation applicables aux produits obtenus est inférieur à celui qui serait applicable aux marchandises importées;

(b) par « mise à la consommation » : le régime douanier qui permet aux marchandises importées de demeurer à titre définitif dans le territoire douanier. Ce régime implique l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles et l'accomplissement de toutes les formalités de douane nécessaires;

(c) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(d) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(e) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(f) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(g) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principes

1. *Norme*

La transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est régie par les dispositions de la présente annexe.

obtained is lower than that which would be applicable to the imported goods;

(b) the term " clearance for home use " means the Customs procedure which provides that imported goods may remain permanently in the Customs territory. This procedure implies the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities;

(c) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) the term " Goods declaration " means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(e) the term " Customs control " means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(f) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(g) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard*

Processing of goods for home use shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités de douane qui doivent être remplies pour la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

Notes

1. L'autorisation de transformer des marchandises destinées à la mise à la consommation peut être subordonnée à la condition que les opérations de transformation envisagées soient considérées par les autorités compétentes comme étant bénéfiques pour l'économie nationale.

2. Le droit de transformer des marchandises destinées à la mise à la consommation peut être réservé aux personnes établies dans le territoire douanier et dont l'activité est conforme aux exigences des autorités douanières.

3. Les autorités douanières autorisent normalement que les opérations de transformation soient effectuées en un lieu déterminé (par exemple, dans les locaux de l'importateur) et par des personnes déterminées.

4. Les autorités douanières peuvent fixer des taux forfaitaires de rendement pour les opérations de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

3. *Norme*

Le bénéfice du régime de la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est accordé à la condition que les autorités douanières puissent s'assurer que les produits issus de la transformation ont été obtenus à partir des marchandises importées.

4. *Norme*

Le bénéfice du régime de la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est accordé à la condition que l'état initial des marchandises ne puisse être économiquement rétabli après la transformation.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for processing of goods for home use.

Notes

1. The granting of approval for processing of goods for home use may be made subject to the condition that the proposed processing operations are regarded by the competent authorities as beneficial to the national economy.

2. The right to process goods for home use may be reserved to persons established in the Customs territory and whose operations meet the requirements of the Customs authorities.

3. The Customs authorities normally give approval for the processing operations to be carried out at a particular place (e.g. the importer's premises) and by specified persons.

4. The Customs authorities may set standard rates of yield for the operations involved in the processing of goods for home use.

3. *Standard*

The granting of the procedure of processing of goods for home use shall be subject to the condition that the Customs authorities are able to satisfy themselves that the products resulting from the processing have been obtained from the imported goods.

4. *Standard*

The granting of the procedure of processing of goods for home use shall be subject to the condition that the original state of the goods cannot be economically recovered after the processing.

Champ d'application

5. *Norme*

La transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est autorisée pour des catégories déterminées de marchandises soumises à des opérations de transformation dûment approuvées.

Note

Cette autorisation peut être réservée exclusivement à des opérations de transformation aboutissant à des produits qui relèvent de positions tarifaires déterminées.

6. *Norme*

La transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation n'est pas seulement réservée aux marchandises importées directement de l'étranger, mais est également autorisée pour les marchandises qui ont fait l'objet d'un transit douanier ou qui sortent d'un entrepôt de douane ou d'une zone franche.

7. *Pratique recommandée*

La transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation ne devrait pas être refusée uniquement en raison de leur origine ou de leur provenance.

8. *Norme*

Le droit de transformer des marchandises destinées à la mise à la consommation n'est pas uniquement réservé au propriétaire des marchandises importées.

9. *Pratique recommandée*

Les personnes qui effectuent des opérations importantes et continues de transformation sur les mêmes catégories de marchandises destinées à la mise à la consommation devraient bénéficier d'une autorisation générale couvrant ces opérations.

Scope

5. *Standard*

Processing of goods for home use shall be allowed in respect of specified categories of goods undergoing approved processing operations.

Note

Approval may be restricted to processing operations which result in products classifiable under specified tariff headings.

6. *Standard*

Processing of goods for home use shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be granted in respect of goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free zone.

7. *Recommended Practice*

Processing of goods for home use should not be refused solely on the grounds of the country of origin of the goods or the country whence consigned.

8. *Standard*

The right to process goods for home use shall not be limited to the owner of the imported goods.

9. *Recommended Practice*

Persons who carry on large-scale and continuous processing of the same type of goods for home use should be granted a general authorization covering such operations.

Déclaration de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation

10. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles la déclaration de marchandises à établir pour la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est déposée et les marchandises sont présentées au bureau de douane compétent.

Note

Le dépôt de la déclaration de marchandises s'effectue généralement avant la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation mais, lorsque les opérations en cause sont relativement simples, l'autorisation peut être donnée pour que la transformation s'effectue dès avant le dépôt de la déclaration de marchandises.

Garantie

11. *Norme*

Les formes de garantie à constituer éventuellement pour la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

12. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé à la personne intéressée.

13. *Norme*

Les autorités douanières fixent, conformément à la législation nationale, le montant de la garantie à constituer pour la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

14. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles.

Declaration for processing of goods for home use

10. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which the Goods declaration for processing of goods for home use shall be lodged and under which the goods shall be produced at the competent Customs office.

Note

The Goods declaration is generally lodged before the goods are processed for home use but, in cases where the operations involved are relatively simple, approval may be given for the processing to be carried out prior to the lodgement of the Goods declaration.

Security

11. *Standard*

The form in which security, if any, is to be provided in respect of processing of goods for home use shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

12. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the person concerned.

13. *Standard*

The Customs authorities shall, in accordance with national legislation, determine the amount in which security is to be provided in respect of the processing of goods for home use.

14. *Recommended Practice*

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import duties and taxes potentially chargeable.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

Nota

Cette pratique recommandée ne s'oppose pas à ce que le montant de la garantie à constituer soit calculé sur la base d'un taux unique lorsque les marchandises sont rangées sous un grand nombre de positions tarifaires.

15. *Norme*

Lorsqu'une garantie doit être constituée pour assurer l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations effectuées sous le régime de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

16. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie dans les cas où elles admettent que le recouvrement des sommes éventuellement exigibles pourrait être assuré par d'autres moyens.

Apurement de l'opération de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation

17. *Norme*

L'opération de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation est apurée lors du dédouanement pour la mise à la consommation des produits issus de ladite transformation.

18. *Norme*

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises déclarées pour la mise à la consommation, ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

19. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient accorder, si les circonstances le justifient, et à la demande de la personne intéressée, l'apure-

Note

This Recommended Practice does not prevent the amount of the security from being determined on the basis of a single rate where the goods fall in a wide range of tariff headings.

15. *Standard*

When security is to be provided to ensure that the obligations arising from several operations under the procedure of processing of goods for home use will be fulfilled, the Customs authorities shall accept a general security.

16. *Recommended Practice*

Customs authorities should waive the requirement for security where they are satisfied that payment of any sums that might fall due can be ensured by other means.

Termination of processing of goods for home use

17. *Standard*

Processing of goods for home use shall be terminated when the products resulting from the processing are cleared for home use.

18. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods declared for home use and also the rates of the import duties and taxes applicable to them.

19. *Recommended Practice*

Where justified by the circumstances and at the request of the person concerned the Customs authorities should approve termina-

ment du regime lorsque les produit: issus de la transformation ou de l'ouvraison sont exportes, places dans un entrepôt de douane ou introduits dans une zone franche.

20. *Norme*

Les déchets et débris résultant de la transformation de marchandises destinees à la mise à la consommation sont assujettis, en cas de dedouanement pour la mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces dechets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Note

L'autorisation peut être donnée de traiter ces déchets et débris de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane, ou de les réexporter.

21. *Norme*

Les marchandises destinées à être transformées pour la mise à la consommation ou les produits issus de cette transformation qui sont détruits ou irrémédiablement perdus par suite d'accident ou de force majeure avant leur dédouanement pour la mise à la consommation, ne sont pas soumis aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction sont assujettis, en cas de dédouanement pour la mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Décharge de la garantie

22. *Norme*

La décharge de la garantie éventuellement constituée est accordée le plus rapidement possible après l'apurement total de l'opération de transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

tion of the procedure when the pro ucts obtained from the processing or working are exported, placed in a Customs warehouse or introduced into a free zone.

20. *Standard*

Any waste or scrap resulting from the processing of goods for home use shall be liable, if cleared for home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

Note

Approval may be given for such waste or scrap to be rendered commercially valueless under Customs control or to be re-exported.

21. *Standard*

Goods intended for processing for home use or products resulting therefrom which are destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure before they are cleared for home use shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if cleared for home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

Discharge of security

22. *Standard*

Any security furnished shall be discharged as soon as possible after processing of goods for home use has been terminated.

Renseignements concernant la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation

23. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet de la transformation de marchandises destinées à la mise à la consommation.

Information concerning processing of goods for home use

23. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning processing of goods for home use is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY,

S.R. RONALD RADFORD
SECRETARY GENERAL
30TH JUNE 1981

ANNEXE F.7

Annexe concernant le transport des marchandises par cabotage

Introduction

Pour des raisons liées au commerce ou au transport, il est souvent avantageux de transporter des marchandises à bord de navires entre deux points du même territoire douanier. Dans certains cas, pouvant tenir, par exemple, à la situation géographique ou à la nature des marchandises, le transport à bord de navires constitue même la seule méthode rationnelle pour acheminer des marchandises à destination.

Pour diverses raisons, il est nécessaire que la douane exerce un contrôle sur le transport des marchandises par cabotage, même lorsque la cargaison ainsi transportée se compose exclusivement de marchandises en libre circulation. Le contrôle répond, en particulier, à la nécessité de s'assurer que des marchandises non autorisées, et notamment les marchandises de provenance étrangère qui n'ont pas fait l'objet d'une déclaration de marchandises, ne soient pas embarquées illégalement durant le trajet ni ultérieurement déchargées dans le territoire douanier sans qu'aient été accomplies les formalités normalement requises à leur égard. Il est également nécessaire de s'assurer que les marchandises en libre circulation ne sont pas déchargées en vue de l'exportation ou débarquées à l'étranger pendant le cabotage car si on peut disposer de ces marchandises sans restrictions du point de vue de la douane sur le territoire douanier, elles peuvent néanmoins être passibles de droits et taxes à l'exportation ou de prohibitions ou restrictions à l'exportation.

Les prescriptions douanières en matière de documents et de contrôle, applicables au transport par cabotage de chargements consistant uniquement en marchandises en libre circulation, sont assez simples. En revanche, s'il s'agit de marchandises importées sans avoir fait l'objet d'une déclaration de marchandises, ou si le navire transporte des marchandises autres que des marchandises placées sous le régime du cabotage, des contrôles supplémentaires ou plus stricts sont souvent nécessaires.

ANNEX F.7

Annex concerning the carriage of goods coastwise

Introduction

It is frequently desirable for trade or transport reasons to carry goods in a vessel from one place in a Customs territory to another place in that territory. In some instances due, for example, to the geographical situation or to the nature of the goods concerned, transport by vessel in fact constitutes the only viable method of carrying the goods to their destination.

For a variety of reasons it is necessary for the Customs to maintain control over the carriage of goods coastwise even though the cargo being transported may consist entirely of goods in free circulation. In particular, control is necessary to ensure that unauthorized goods such as unentered foreign goods are not taken on board illegally during the voyage and are not subsequently unloaded in the Customs territory without the proper formalities for such goods being accomplished. Equally, it is necessary to ensure that goods in free circulation are not offloaded for export or landed abroad during the voyage coastwise since such goods, although they may be disposed of without Customs restrictions within the Customs territory, may nevertheless be liable to export duties and taxes should they be exported or may be the subject of export prohibitions or restrictions.

The Customs documentary and control requirements in connexion with the carriage coastwise of cargo consisting entirely of goods in free circulation are fairly simple. If unentered imported goods are being carried, however, or if the vessel is transporting goods other than coastwise cargo, additional or more stringent controls are often necessary.

La présente annexe concerne le transport par cabotage des marchandises en libre circulation et le transport par cabotage des marchandises importées sans avoir fait l'objet d'une déclaration de marchandises à bord d'un navire autre que celui sur lequel elles sont arrivées dans le territoire douanier. Elle ne concerne pas le transport par cabotage des marchandises importées sans avoir fait l'objet d'une déclaration de marchandises et demeurées à bord du navire sur lequel elles sont arrivées dans le territoire douanier au terme du trajet à destination du pays d'importation, ni le transport des marchandises déjà placées sous un autre régime, tel que le transit douanier ou l'exportation à titre définitif.

This Annex deals with the carriage coastwise of goods in free circulation and the carriage coastwise of unentered imported goods being transported in a vessel other than the importing vessel in which they arrived in the Customs territory. It does not apply to the carriage coastwise of unentered imported goods still on board the vessel in which the goods arrived in the Customs territory as a continuation of the inward voyage, nor to the carriage coastwise of goods which have already been placed under another procedure such as Customs transit or outright exportation.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « régime du cabotage » : le régime douanier applicable aux marchandises qui sont chargées à bord d'un navire en un point du territoire douanier et sont transportées en un autre point du même territoire douanier où elles sont alors déchargées;

(b) par « territoire douanier » : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables;

(c) par « marchandises en libre circulation » : les marchandises dont il peut être disposé sans restrictions du point de vue de la douane;

(d) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(e) par « droits et taxes à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " the carriage of goods coastwise procedure " means the Customs procedure under which certain goods are loaded on board a vessel at a place in the Customs territory and are transported to another place in the same Customs territory where they are then unloaded;

(b) the term " Customs territory " means the territory in which the Customs law of a State applies in full;

(c) the term " goods in free circulation " means goods which may be disposed of without Customs restrictions;

(d) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(e) the term " export duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the

l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(f) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations resultant de plusieurs operations;

(g) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et reglements que la douane est chargée d'appliquer;

(h) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale à moins que le contexte n'en dispose autrement.

exportation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(f) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(g) the term " Customs control " means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(h) the term " person " means both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

Principes

1. *Norme*

Le regime du cabotage est regi par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions à remplir et les formalités à accomplir aux fins du régime du cabotage.

Notes

1. Dans certains pays, la législation nationale relative au régime du cabotage est, sous réserve de modifications appropriées, également applicable aux transports par voie aérienne.

2. La législation nationale peut réserver le bénéfice du régime du cabotage aux navires dont le propriétaire est établi dans le pays et qui y sont immatriculés.

3. La législation nationale peut disposer que le régime du cabotage ne s'applique qu'aux trajets accomplis dans certaines limites

Principles

1. *Standard*

The carriage of goods coastwise procedure shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished for the purposes of the carriage of goods coastwise procedure.

Notes

1. In some countries the national legislation relating to the carriage of goods coastwise procedure applies also to the carriage of goods by air subject to suitable modifications.

2. National legislation may specify that only vessels owned and registered in the country may transport goods under the carriage of goods coastwise procedure.

3. National legislation may provide that the carriage of goods coastwise procedure is applicable only to voyages made within cer-

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

ge raphiques precises. Elle peut également disposer que le régime n'est pas obligatoire pour les marchandises transportees sur certaines voies d'eau interieures.

3. *Norme*

La législation nationale dispose expressément que les marchandises en libre circulation peuvent être transportees sous le regime du cabotage.

4. *Norme*

La legislation nationale dispose expressément que les marchandises importees n'ayant pas fait l'objet d'une déclaration de marchandises peuvent être transportées sous le régime du cabotage.

5. *Pratique recommandée*

Les autorités douanieres devraient autoriser le transport de marchandises sous le régime du cabotage à bord d'un navire qui transporte en même temps d'autres marchandises.

6. *Pratique recommandee*

A la demande de la personne intéressée et sous réserve des conditions jugées nécessaires par les autorités douanières, ces dernières devraient permettre que les marchandises soient transportées sous le régime du cabotage à bord d'un navire devant faire escale dans un port étranger pendant le cabotage.

7. *Pratique recommandée*

Lorsqu'à la suite de circonstances imprévues, un navire transportant des marchandises sous le régime du cabotage s'est trouvé dans l'obligation de faire escale en un point situé en dehors du territoire douanier, les autorités douanières devraient considérer que ces marchandises demeurent placées sous le régime du cabotage à condition qu'il soit établi à leur satisfaction qu'il s'agit bien de celles qui ont été initialement placées sous ce régime.

tain prescribed geographical limits. It may also specify that the procedure need not be used in the case of goods being transported on certain inland waterways.

3. *Standard*

National legislation shall specify that goods in free circulation may be transported under the carriage of goods coastwise procedure.

4. *Standard*

National legislation shall specify that unentered imported goods may be transported under the carriage of goods coastwise procedure.

5. *Recommended Practice*

The Customs authorities should allow goods to be transported under the carriage of goods coastwise procedure on board a vessel carrying other goods at the same time.

6. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and subject to such conditions as the Customs authorities deem necessary, the latter should allow goods to be transported under the carriage of goods coastwise procedure on board a vessel which is to call at a foreign port during its voyage coastwise.

7. *Recommended Practice*

When a vessel transporting goods under the carriage of goods coastwise procedure is forced to call at a place outside the Customs territory due to unforeseen circumstances, the Customs authorities should regard those goods as remaining under the carriage of goods coastwise procedure provided they are satisfied that the goods are those which were originally placed under the procedure.

Note

Un navire peut être amené à faire escale en un point situé en dehors du territoire douanier à la suite, par exemple, d'un cas de force majeure.

Chargement et déchargement

8. *Norme*

La législation nationale détermine les lieux où le chargement et le déchargement de marchandises placées sous le régime du cabotage sont autorisés, ainsi que les jours et heures pendant lesquels le chargement et le déchargement peuvent être effectués.

9. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée et s'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les lois et règlements qu'elles sont chargées d'appliquer seront observés, celles-ci devraient permettre, dans le cas où les navires transportent uniquement des marchandises en libre circulation placées sous le régime du cabotage, que ces marchandises soient chargées et déchargées en tout lieu et à tout moment.

10. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient permettre que les marchandises placées sous le régime du cabotage soient chargées ou déchargées en un point autre que celui qui est normalement approuvé à cet effet, même lorsque le navire transporte en même temps des marchandises importées n'ayant pas fait l'objet d'une déclaration de marchandises ou des marchandises placées sous un autre régime douanier, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de la personne intéressée.

11. *Pratique recommandée*

Lorsqu'un navire transportant des marchandises sous le régime du cabotage est dérouté au cours du voyage, les autorités doua-

Note

A vessel may call at a place outside the Customs territory due, for example, to force majeure.

Loading and unloading

8. *Standard*

National legislation shall specify the places which are approved for the loading and unloading of goods under the carriage of goods coastwise procedure and the times during which loading and unloading may be carried out.

9. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and provided the Customs authorities are satisfied that the laws and regulations which they are responsible for enforcing will be complied with, the latter should, in the case of a vessel conveying only goods in free circulation under the carriage of goods coastwise procedure, allow such goods to be loaded or unloaded at any place and at any time.

10. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should allow goods under the carriage of goods coastwise procedure to be loaded or unloaded at a place other than that normally approved for that purpose even if the vessel is also carrying unentered imported goods or goods placed under any other Customs procedure. Any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

11. *Recommended Practice*

When a vessel transporting goods under the carriage of goods coastwise procedure is diverted during the voyage, the Customs

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CO-OPERATION COUNCIL - CUSTOMS

nières devraient, à la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables, permettre le déchargement de ces marchandises sous le régime du cabotage en un point autre que celui initialement prévu, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de la personne intéressée.

12. *Norme*

Lorsque le transport de marchandises sous le régime du cabotage est interrompu par suite d'accident ou de force majeure, le capitaine ou toute autre personne intéressée est tenu de prendre toutes les dispositions utiles pour éviter que les marchandises ne circulent dans des conditions non autorisées et d'informer les autorités douanières ou les autres autorités compétentes de la nature de l'accident ou des autres circonstances qui ont interrompu le transport.

13. *Norme*

Lorsqu'un navire transportant des marchandises sous le régime du cabotage transporte des marchandises importées n'ayant pas fait l'objet d'une déclaration de marchandises ou des marchandises placées sous un autre régime douanier, les autorités douanières permettent le chargement et le déchargement des marchandises sous le régime du cabotage dès que possible après l'arrivée du navire au lieu de chargement ou de déchargement.

14. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, dans la mesure où les circonstances administratives le permettent, autoriser le chargement et le déchargement en dehors des jours et heures d'ouverture des bureaux de douane, des marchandises sous le régime du cabotage, même lorsque le navire transporte en même temps des marchandises importées n'ayant pas fait l'objet d'une déclaration de marchandises ou des marchandises placées sous un autre régime douanier, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de la personne intéressée.

authorities should, at the request of the person concerned and for reasons they deem valid, allow such goods to be unloaded under the procedure at a place other than that originally intended. Any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

12. *Standard*

When the transport of goods under the carriage of goods coastwise procedure is interrupted by accident or force majeure, the master or other person concerned shall be required to take precautions to prevent the goods from entering into unauthorized circulation and to advise the Customs or other competent authorities of the nature of the accident or other circumstance which has interrupted the journey.

13. *Standard*

When a vessel transporting goods under the carriage of goods coastwise procedure is conveying unentered imported goods or goods placed under any other Customs procedure, the Customs authorities shall allow goods under the carriage of goods coastwise procedure to be loaded or unloaded as soon as possible after the arrival of the vessel at the place of loading or unloading.

14. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as administrative circumstances permit, allow goods under the carriage of goods coastwise procedure to be loaded or unloaded outside the business hours of the Customs office even if the vessel is also carrying unentered imported goods or goods placed under any other Customs procedure. Any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

Documents

15. *Norme*

Avant que les marchandises destinées à être transportées sous le régime du cabotage ne soient chargées à bord du navire, le capitaine ou toute autre personne intéressée présente aux autorités douanières un document unique où figurent à la fois les renseignements relatifs au navire, la liste des marchandises à transporter sous le régime du cabotage et le nom du port ou des ports situés dans le territoire douanier où ces marchandises doivent être déchargées. Ce document, une fois visé par les autorités douanières, autorise le navire à acheminer les marchandises sous le régime du cabotage.

Note

Les marchandises déjà placées sous un autre régime douanier sont généralement couvertes par des documents distincts propres à ce régime.

16. *Pratique recommandée*

Une autorisation générale de transport de marchandises sous le régime du cabotage devrait être accordée aux navires qui assurent une liaison régulière entre des points déterminés.

17. *Pratique recommandée*

Lorsqu'un navire bénéficie d'une autorisation générale, il devrait suffire de présenter avant le chargement la liste des marchandises destinées à être transportées sous le régime du cabotage.

Note

Dans certains pays, cette liste peut regrouper les diverses catégories de marchandises sous des rubriques différentes ou sur des feuillets distincts.

18. *Pratique recommandée*

Avant que des marchandises ne soient déchargées d'un navire couvert par une autorisation particulière, le capitaine, ou toute

Documentation

15. *Standard*

Before goods to be transported under the carriage of goods coastwise procedure are loaded on a vessel, the master or other person concerned shall present to the Customs authorities a single document giving details of the vessel, listing the goods to be carried under the carriage of goods coastwise procedure and stating the port or ports in the Customs territory at which they are to be unloaded. This document, once endorsed by the Customs authorities, shall constitute the authority for the conveyance of the goods under the carriage of goods coastwise procedure.

Note

Goods already placed under another Customs procedure are usually covered separately by the documents appropriate to the procedure in question.

16. *Recommended Practice*

A general authority to convey goods under the carriage of goods coastwise procedure should be granted to vessels which trade regularly between specified places.

17. *Recommended Practice*

When a vessel has been granted a general authority, only a list of the goods to be conveyed under the carriage of goods coastwise procedure should be required before the goods are loaded.

Note

In some countries the list may set out various categories of goods in separate sections or on separate pages.

18. *Recommended Practice*

Before goods are unloaded from a vessel covered by a specific authority, the master or other person concerned should be required

aut[illegible] personne intéressée, ne devrait être tenu de présenter aux autorités douanières qu'un exemplaire du document autorisant le transport des marchandises sous le régime du cabotage, sur lequel figure la liste des marchandises à décharger dans le port. Pour les navires bénéficiant d'une autorisation générale, seule la liste des marchandises à décharger devrait être exigée.

to present to the Customs authorities only a copy of the document authorizing the conveyance of goods under the carriage of goods coastwise procedure, on which should be listed the goods to be unloaded at that port. In the case of a vessel granted a general authority, only a list of the goods to be unloaded should be required.

Garantie

19. *Norme*

Une garantie ne devrait être exigée pour les marchandises en libre circulation transportées sous le régime du cabotage que lorsque les autorités douanières le jugent indispensable.

Note

Dans certaines circonstances, la douane peut exiger une garantie pour des marchandises qui, en cas d'exportation, seraient passibles de droits et taxes à l'exportation.

20. *Norme*

Les formes de la garantie à constituer éventuellement pour les marchandises transportées sous le régime du cabotage sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

Note

Une garantie est généralement exigée lorsque des marchandises importées sans avoir fait l'objet d'une déclaration de marchandises sont transportées sous le régime de cabotage.

21. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé à la personne intéressée.

22. *Norme*

Les autorités douanières fixent le montant de la garantie à fournir pour les mar-

Security

19. *Standard*

Only when the Customs authorities consider it indispensable shall security be required in respect of goods in free circulation being transported under the carriage of goods coastwise procedure.

Note

In certain circumstances the Customs may require security in respect of goods which would be liable to export duties and taxes if exported.

20. *Standard*

The form in which security, if any, is to be provided in respect of goods conveyed under the carriage of goods coastwise procedure shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

Note

Security is usually required when unentered imported goods are transported under the carriage of goods coastwise procedure.

21. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the person concerned.

22. *Standard*

The Customs authorities shall determine the amount in which security is to be provided

chandises transportees sous le régime du cabotage.

23. *Norme*

Lorsqu'une garantie doit être constituee pour assurer l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations effectuées sous le régime du cabotage, les autorités douanieres acceptent une garantie globale.

24. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation ou des droits et taxes à l'exportation, éventuellement exigibles.

Contrôle de la douane

25. *Norme*

Le contrôle de la douane applicable aux marchandises transportees sous le régime du cabotage est réduit au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

26. *Pratique recommandee*

Les autorités douanières ne devraient exiger que les marchandises en libre circulation transportées sous le régime du cabotage soient séparées des autres marchandises se trouvant à bord du navire que lorsqu'elles le jugent nécessaire aux fins du contrôle.

27. *Pratique recommandée*

Lorsqu'un navire qui doit faire escale en un ou plusieurs points situés en dehors du territoire douanier, a été autorisé à transporter des marchandises sous le régime du cabotage, ces marchandises ne devraient être placées sous scellements qu'à la demande de la personne intéressée ou lorsque les autorités douanières estiment cette opération nécessaire pour s'assurer que ces marchandises ne peuvent être retirées ou que d'autres marchandises ne peuvent être introduites sans que le fait ne se remarque immédiatement.

in respect of goods conveyed under the carriage of goods coastwise procedure.

23. *Standard*

When security is to be provided to ensure that the obligations arising from several operations under the carriage of goods coastwise procedure will be fulfilled, the Customs authorities shall accept a general security.

24. *Recommended Practice*

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import duties and taxes or export duties and taxes potentially chargeable.

Customs control

25. *Standard*

Customs control of goods conveyed under the carriage of goods coastwise procedure shall be reduced to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

26. *Recommended Practice*

The Customs authorities should require goods in free circulation being transported under the carriage of goods coastwise procedure to be segregated from other goods carried on board the vessel only when they consider it to be necessary for control purposes.

27. *Recommended Practice*

When a vessel which is to call at a place or places outside the Customs territory has been authorized to convey goods under the carriage of goods coastwise procedure, those goods should be sealed only at the request of the person concerned or when the Customs authorities consider sealing to be necessary to ensure that goods cannot be removed therefrom or other goods added thereto without this being readily apparent.

28. *Pratique recommandée*

Dans les cas où les autorités douanières usent de leur droit de vérifier et de visiter les navires transportant des marchandises sous le régime du cabotage ou de procéder à des contrôles documentaires, elles devraient limiter cette vérification ou ce contrôle aux mesures jugées nécessaires pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

Note

Le capitaine d'un navire qui transporte des marchandises sous le régime du cabotage peut être tenu de consigner dans un carnet de chargement les renseignements relatifs au navire, ses différents mouvements ainsi que les cargaisons transportées, et de présenter sur demande ce carnet aux autorités douanières pour examen.

Renseignements concernant le régime du cabotage

29. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne interessée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant le régime du cabotage.

28. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities exercise their right to examine and search vessels transporting goods under the carriage of goods coastwise procedure or to carry out documentary checks, they should limit the extent of the examination or checks to that deemed necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Note

The master of a vessel which transports goods under the carriage of goods coastwise procedure may be required to keep a cargo book containing a record of the vessel, its movements and the cargo carried and to produce this to the Customs authorities for inspection at their request.

Information concerning the carriage of goods coastwise procedure

29. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning the carriage of goods coastwise procedure is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY.

SIR RONALD RADFORD.
SECRETARY GENERAL
30TH JUNE 1981

ANNEXE H. 2.

Annexe concernant les infractions douanières

Introduction

Une des missions des autorités douanières est de rechercher et de constater toute violation ou tentative de violation des prescriptions législatives et réglementaires qu'elles sont chargées d'appliquer. Dans certains pays, les infractions douanières peuvent être réglées par les autorités douanières suivant une procédure fixée par la législation nationale. Les tribunaux administratifs ou judiciaires ne sont alors appelés à statuer que dans les cas d'infractions douanières considérés comme revêtant un certain caractère de gravité.

Pour la recherche des infractions douanières, la législation nationale donne aux autorités douanières le droit de recourir à toute une gamme de mesures. C'est ainsi qu'elles peuvent examiner les marchandises et les moyens de transport, exiger la production de documents, prescrire des visites corporelles et effectuer des visites domiciliaires.

Lors de la constatation d'une infraction douanière, les autorités douanières peuvent, dans certaines conditions, prendre les mesures conservatoires nécessaires et, notamment, saisir ou retenir les marchandises et les moyens de transport.

Les peines qui sont appliquées pour réprimer les infractions douanières sont fixées en fonction de la gravité ou de l'importance de l'infraction douanière qui a été commise. Si certaines infractions douanières considérées comme particulièrement graves sont sanctionnées avec rigueur, par contre celles qui sont considérées comme présentant une importance mineure ne sont généralement sanctionnées que par des amendes de montants peu élevés.

Les infractions douanières résultant d'erreurs commises de bonne foi, de cas de force majeure ou d'autres circonstances indépendantes de la volonté de la personne intéressée, ne sont normalement pas sanctionnées lorsque certaines conditions sont remplies, notamment en l'absence de toute intention de fraude.

ANNEX H. 2.

Annex concerning Customs offences

Introduction

One of the tasks of the Customs authorities is to investigate and establish any breach or attempted breach of the statutory or regulatory provisions which they are responsible for enforcing. In some countries, Customs offences may be dealt with by the Customs authorities, in accordance with procedures laid down in national legislation. In this case only Customs offences which are regarded as relatively serious are brought before the administrative tribunals or courts of law.

National legislation confers upon the Customs authorities a wide range of investigatory powers in connexion with Customs offences. For example, they can examine goods and means of transport, require the production of documents, and search persons and premises.

When a Customs offence has been established, the Customs authorities are empowered, in certain circumstances, to take the necessary precautionary measures and, in particular, to seize or detain the goods and means of transport.

The penalties applied in respect of Customs offences vary according to the seriousness or the importance of the offence. While certain Customs offences which are regarded as particularly serious may have severe consequences, in the case of offences which are regarded as of minor importance a small fine is generally the maximum imposed.

If certain conditions are fulfilled, in particular if no fraudulent intent is involved, there is normally no penalty where a Customs offence arises because of an inadvertent error, through force majeure or because of other circumstances beyond the control of the person concerned.

Les dispositions de la présente annexe sont relatives aux conditions dans lesquelles les autorités douanières recherchent et constatent les infractions douanières. La répression des infractions douanières, par l'application de pénalités appropriées, est également traitée mais seulement dans la mesure où elle est de la compétence des autorités douanières.

Ne sont toutefois pas couvertes les mesures que les autorités douanières prennent en application d'accords bilatéraux ou multilatéraux d'assistance mutuelle administrative, notamment celles qui sont prévues par la Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières (9 juin 1977, Convention de Nairobi).

La présente annexe ne concerne ni la procédure qui doit être suivie, ni les différentes mesures qui peuvent être prises par les autorités douanières, pour le recouvrement des amendes ou encore pour l'exécution des jugements ou l'application des peines qui auraient été prononcés par les tribunaux.

Les autres infractions (par exemple : vols, contrefaçons, violences contre les agents des douanes dans l'exercice de leurs fonctions) qui sont commises en relation avec une infraction douanière, ne rentrent pas non plus dans le champ d'application de la présente annexe.

The provisions of this Annex deal with the conditions under which the Customs authorities investigate and establish Customs offences. The repression of Customs offences, by application of suitable penalties, is also dealt with, but only to the extent that it falls within the competence of the Customs authorities.

This Annex does not cover measures taken by the Customs authorities under bilateral or multilateral mutual administrative assistance agreements and in particular the measures provided for in the international Convention on mutual administrative assistance with a view to the prevention, investigation and repression of Customs offences of 9 June 1977 (Nairobi Convention).

This Annex concerns neither the procedure to be followed nor the various measures that can be taken by the Customs authorities for the purpose of collecting fines or executing judgements or sentences handed down by the courts or tribunals.

Other offences (e.g. theft, forgery, assaults upon Customs officers engaged in the performance of their duties) committed in connexion with a Customs offence are similarly outside the scope of this Annex.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

(b) par « législation douanière » : l'ensemble des prescriptions législatives et réglementaires appliquées par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises;

(c) par « droits et taxes à l'importation ou à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation des marchan-

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " Customs offence " means any breach, or attempted breach, of Customs law;

(b) the term " Customs law " means all the statutory or regulatory provisions enforced or administered by the Customs administrations concerning the importation, exportation or transit of goods;

(c) the term " import and export duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation or exportation of goods but not including fees and charges

dises ou de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(d) par « mainlevée » : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

(e) par « règlement administratif d'une infraction douanière » : la procédure fixée par la législation nationale et aux termes de laquelle les autorités douanières sont habilitées à régler une infraction douanière, soit en statuant sur celle-ci, soit par transaction;

(f) par « transaction » : la convention par laquelle les autorités douanières, agissant dans la limite de leur compétence, renoncent à poursuivre l'infraction douanière pour autant que la ou les personnes impliquées se conforment à certaines conditions;

(g) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principes

1. *Norme*

La recherche, la constatation et le règlement administratif des infractions douanières sont régis par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale désigne les infractions douanières et précise les conditions dans lesquelles elles sont recherchées, constatées et, éventuellement, peuvent faire l'objet d'un règlement administratif.

Notes

1. Sont normalement considérées comme infraction douanière, toute opposition ou toute entrave à l'accomplissement par la douane des mesures de contrôle, ainsi que la présentation aux autorités douanières de fausses factures ou d'autres faux documents.

which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) the term " release " means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

(e) the term " administrative settlement of a Customs offence " means the procedure laid down by national legislation under which the Customs authorities are empowered to settle a Customs offence either by ruling thereon or by means of a compromise settlement;

(f) the term " compromise settlement " means an agreement under which the Customs authorities, being so empowered, consent to waive proceedings in respect of a Customs offence subject to compliance with certain conditions by the person(s) implicated in that offence;

(g) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard*

The investigation, establishment and administrative settlement of Customs offences shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall define Customs offences and specify the conditions under which they may be investigated, established and, where appropriate, dealt with by administrative settlement.

Notes

1. Obstruction or hindrance of the execution of control measures by the Customs and the presentation to Customs of false invoices or other false documents are normally regarded as Customs offences.

2. Dans un certain nombre de pays, les personnes ayant établi ou fait établir ou ayant procuré des documents qui sont faux ou sont destinés à tromper les autorités douanières et qui sont utilisés dans un pays étranger, sont considérées comme ayant commis une infraction douanière dans le pays où les documents ont été établis.

2. In some countries, any person who has prepared or caused to be prepared or who has procured documents which are falsified or intended to deceive the Customs authorities and are used in a foreign country is regarded as having committed a Customs offence in the country where the documents were prepared.

Dispositions générales

(a) Responsabilité des personnes

3. *Norme*

La législation nationale indique les personnes qui peuvent être tenues pour responsables à l'occasion d'une infraction douanière.

Notes

1. Les personnes qui aident ou assistent les auteurs d'une infraction douanière sont normalement tenues pour responsables.

2. Les personnes qui interviennent pour financer une infraction douanière ou en qualité d'assureur peuvent également être rendues responsables.

3. Dans certains pays, le contrevenant et ses complices sont tenus au paiement des pénalités pécuniaires qui leur seraient infligées individuellement. Dans d'autres pays, toutefois, chacune de ces personnes peut être rendue solidairement responsable du paiement des pénalités pécuniaires encourues par les autres.

4. En cas d'infraction douanière commise par une personne physique qui agit au nom ou pour le compte d'une personne morale, la personne morale peut être rendue responsable des pénalités pécuniaires encourues.

5. Lorsque l'infraction douanière résulte de renseignements inexacts fournis dans la déclaration de marchandises, la responsabilité du déclarant peut être limitée s'il s'est borné à reproduire les renseignements qui lui ont été communiqués par son mandant et n'avait aucune raison valable de mettre en doute la validité de ces renseignements.

General provisions

(a) Liability of persons

3. *Standard*

National legislation shall specify which persons can be held responsible in connexion with the commission of a Customs offence.

Notes

1. Any person aiding or abetting the perpetrators of a Customs offence is normally held responsible.

2. Any person who finances a Customs offence or participates as insurer may also be held responsible.

3. In some countries, the offender and his accomplices are held liable for the payment of monetary penalties imposed upon them individually. In some other countries, however, each of these persons may be held jointly liable for the monetary penalties incurred by the others.

4. Where a Customs offence is committed by a natural person acting for or on behalf of a legal person, that legal person may be held liable for the monetary penalties incurred.

5. Where a Customs offence arises from untrue particulars furnished in a Goods declaration, the declarant's liability may be limited if he has simply reproduced information communicated to him by his principal and had no reasonable cause to question the validity of the information so provided.

(b) Delai de prescription des infractions douanières

4. *Norme*

La législation nationale fixe un délai au-delà duquel les infractions douanières sont prescrites et détermine la date à partir de laquelle ce délai prend cours.

Notes

1. Dans la plupart des pays, le délai normal fixé pour la prescription des infractions douanières n'est pas supérieur à cinq ans.

2. Le délai fixé peut, par exemple, prendre cours à partir de la date où l'infraction douanière a été commise ou, en cas de violation non interrompue de la législation douanière, à partir de la date où cette violation prend fin.

Recherche et constatation des infractions douanières

(a) Recherche des infractions douanières

5. *Norme*

La législation nationale spécifie les conditions dans lesquelles les autorités douanières sont habilitées à examiner les marchandises et les moyens de transport, à exiger la production des documents et de la correspondance qui sont de nature à établir ou qui concourent à établir qu'une infraction douanière a été commise, à prescrire des visites corporelles et à effectuer des visites domiciliaires.

Notes

1. La décision d'appliquer ou l'application de certaines mesures de recherche des infractions douanières peuvent être réservées aux agents des douanes d'un grade déterminé.

2. Les agents des douanes peuvent être autorisés à prendre copie ou à retenir les documents et la correspondance qui ont été produits.

(b) Period of limitation for proceedin in connexion with Customs offences

4. *Standard*

National legislation shall specify a period beyond which proceedings in connexion with Customs offences may no longer be taken and shall fix the date from which that period shall run.

Notes

1. In most countries, the normal period beyond which proceedings in connexion with Customs offences may no longer be taken does not exceed five years.

2. For example, the period may run from the date on which the Customs offence was committed or, in the event of a continuing breach of Customs law, from the date on which that breach comes to an end.

Investigation and establishment of Customs offences

(a) Investigation of Customs offences

5. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which the Customs authorities are empowered to examine goods and means of transport, require the production of such documents or correspondence as may establish or contribute towards establishing that a Customs offence has been committed, and search persons and premises.

Notes

1. Provision may be made for certain investigation measures to be decided upon or to be taken only by Customs officers of a particular grade.

2. Customs officers may be authorized to make copies of documents and correspondence produced, or to retain the originals.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

3. Les agents des douanes peuvent être autorisés à requérir l'assistance d'autres autorités nationales pour la recherche des infractions douanières.

6. *Norme*

La visite corporelle à des fins douanières n'est entreprise que lorsqu'il existe des raisons fondées de soupçonner que l'on se trouve en présence d'un fait de contrebande ou d'une autre infraction douanière considérée comme grave.

7. *Norme*

Les visites domiciliaires ne sont effectuées par les autorités douanières que lorsqu'il existe des raisons fondées de soupçonner que l'on se trouve en présence d'un fait de contrebande ou d'une autre infraction douanière considérée comme grave.

Note

Les visites domiciliaires effectuées au titre de cette disposition ne doivent pas être confondues avec les vérifications normalement entreprises par les autorités douanières à des fins fiscales, par exemple, pour vérifier la comptabilité tenue au lieu de fabrication ou pour contrôler les entrepôts de douane.

(b) Procédure à suivre lorsque l'infraction douanière a été découverte

8. *Norme*

La procédure à suivre pour la constatation des infractions douanières et les mesures qui peuvent être prises par les autorités douanières à cette occasion sont spécifiées dans la législation nationale.

Notes

1. Les infractions douanières sont généralement relatées dans des procès-verbaux ou dans des rapports administratifs.

2. Les autorités douanières peuvent être autorisées, selon la gravité de l'infraction douanière, à exiger une garantie, à saisir ou

3. Customs officers may be authorized to request the assistance of other national authorities in the investigation of Customs offences.

6. *Standard*

Personal searches for Customs purposes shall be carried out only when there are reasonable grounds to suspect smuggling or other Customs offences which are regarded as serious.

7. *Standard*

The Customs authorities shall not search premises unless they have reasonable grounds to suspect smuggling or another Customs offence which is regarded as serious.

Note

Searching premises under this provision is not to be confused with the normal inspections carried out by the Customs authorities for Revenue purposes, for example, to audit the books kept at a place of manufacture or to inspect Customs warehouses.

(b) Procedure to be followed when a Customs offence is discovered

8. *Standard*

National legislation shall specify the procedure to be followed by the Customs authorities after it has been discovered that a Customs offence has occurred and the measures they may take.

Notes

1. Particulars of Customs offences are normally set out in offence reports or administrative records.

2. Depending on the seriousness of the Customs offence, the Customs authorities may be empowered to require security, to seize

à retenir les marchandises et les moyens de transport, à procéder à l'arrestation préventive des personnes intéressées en vue de les présenter devant l'autorité compétente.

9. *Norme*

A moins qu'elles ne décident de laisser sans suite l'infraction douanière qui a été découverte, les autorités douanières font connaître le plus rapidement possible à la personne intéressée, la nature de l'infraction qu'elle est présumée avoir commise, les dispositions légales qui peuvent avoir été transgressées et, le cas échéant, les peines éventuelles.

(c) Saisie ou rétention des marchandises

10. *Norme*

La saisie ou la rétention des marchandises n'est applicable qu'en cas d'infraction douanière pouvant entraîner la confiscation des marchandises, lorsqu'une garantie suffisante ne peut être constituée, lorsque les marchandises peuvent devoir être représentées en tant que preuve matérielle à un stade ultérieur de la procédure ou encore lorsque des mesures de prohibition ou de restriction sont applicables.

11. *Pratique recommandée*

Lorsque l'infraction douanière ne concerne qu'une partie de l'envoi, la saisie ou la rétention des marchandises ne devrait s'appliquer qu'à la partie de l'envoi en cause pour autant que l'autre partie n'ait pas servi directement ou indirectement à commettre l'infraction.

12. *Norme*

Lorsque les autorités douanières pratiquent la saisie ou la rétention de marchandises, elles remettent à la personne intéressée une pièce écrite spécifiant l'espèce et la quantité des marchandises saisies ou retenues ainsi que la nature de l'infraction douanière qui a été relevée.

or detain the goods and means of transport, or to detain the persons concerned and hand them over to other competent authorities.

9. *Standard*

After discovering a Customs offence the Customs authorities shall, unless they decide to take no further action, inform the person concerned as soon as possible of the nature of the alleged offence, the legal provisions that may have been contravened and, as appropriate, the possible penalties.

(c) Seizure or detention of the goods

10. *Standard*

Goods shall not be seized or detained unless they are liable to forfeiture or adequate security cannot be given or they may be required to be produced as evidence at some later stage in the procedure or are subject to prohibitions or restrictions.

11. *Recommended Practice*

If a Customs offence arises from only part of a consignment, only that part should be seized or detained, provided that the remainder of the consignment did not serve, directly or indirectly, in the commission of the offence.

12. *Standard*

When the Customs authorities seize or detain goods, they shall furnish the person concerned with a document showing the description and quantity of the goods seized or detained and specifying the nature of the offence.

N[illegible]:

Les renseignements peuvent figurer dans le procès-verbal ou le rapport administratif dont une copie peut être remise à la personne intéressée.

13. *Norme*

Les autorités douanières accordent la mainlevée pour les marchandises saisies ou retenues moyennant le dépôt d'une garantie suffisante, à la condition toutefois que les marchandises ne soient ni soumises à des mesures de prohibition ou de restriction, ni susceptibles de devoir être représentées en tant que preuve matérielle, à un stade ultérieur de la procédure, ni passibles de confiscation.

14. *Pratique recommandée*

A moins que les marchandises saisies ou retenues ne soient susceptibles de prompte détérioration ou ne se prêtent pas, de par leur nature, à être conservées par la douane, les autorités douanières ne devraient pas procéder à leur vente ou en disposer autrement avant que leur confiscation ait été définitivement prononcée par l'autorité compétente ou que leur abandon ait été consenti, au profit du Trésor public, par exemple en exécution d'une transaction.

(d) Saisie ou rétention des moyens de transport utilisés pour commettre une infraction douanière

15. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pratiquer la saisie ou la rétention des moyens de transport qui ont été utilisés pour commettre une infraction douanière que dans les cas où la confiscation des moyens de transport est encourue, lorsqu'une garantie suffisante ne peut être constituée ou lorsque leur représentation peut être nécessaire, en tant que preuve matérielle, à un stade ultérieur de la procédure.

Notes

1. Peuvent notamment être passibles de confiscation les moyens de transport qui ont

Note

The particulars may be contained in the offence report or administrative record, a copy of which may be supplied to the person concerned.

13. *Standard*

The Customs authorities shall release seized or detained goods against adequate security, provided that the goods are neither subject to any prohibition or restriction, nor liable to be needed as evidence at some later stage in the procedure nor liable to forfeiture.

14. *Recommended Practice*

Unless they are likely to deteriorate quickly or it would, due to their nature, be impracticable for the Customs to store them, seized or detained goods should not be sold or otherwise disposed of by the Customs authorities before they have been definitively condemned as forfeited by the competent authority or have been abandoned to the Revenue, for example as part of a compromise settlement.

(d) Seizure or detention of means of transport used in the commission of a Customs offence

15. *Recommended Practice*

The Customs authorities should not seize or detain means of transport that have been used in the commission of a Customs offence unless the means of transport is liable to forfeiture, adequate security cannot be given, or the means of transport may be required to be produced as evidence at some later stage in the procedure.

Notes

1. In particular, means of transport which have been specially constructed or

été spécialement aménagés pour la contrebande.

2. Normalement, les moyens de transport ne sont confisqués, saisis ou retenus que lorsque le propriétaire, l'exploitant ou toute autre personne responsable du moyen de transport, avait, au moment des faits, acquiescé à l'infraction douanière ou en avait connaissance.

16. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, moyennant le dépôt d'une garantie suffisante, accorder la mainlevée pour les moyens de transport qui ont été utilisés pour commettre une infraction douanière et qui ont été saisis ou retenus à moins qu'ils ne soient passibles de confiscation ou que leur représentation ne soit nécessaire, en tant que preuve matérielle, à un stade ultérieur de la procédure.

(e) Arrestation préventive

17. *Norme*

La législation nationale détermine les pouvoirs de la douane en matière d'arrestation préventive et prescrit les conditions y afférentes.

Règlement administratif des infractions douanières

(a) Infractions douanières pouvant faire l'objet d'un règlement administratif

18. *Norme*

Les infractions douanières qui peuvent faire l'objet d'un règlement administratif sont précisées, soit en termes généraux, soit sous forme détaillée, soit encore en combinant ces deux possibilités, dans les dispositions de la législation nationale.

19. *Pratique recommandée*

La reconnaissance par la personne intéressée de sa culpabilité ne devrait pas consti-

adapted for smuggling may be liable to forfeiture.

2. Means of transport are normally forfeited, seized or detained only where the owner, operator or other person in charge was at the time a consenting party or privy to the Customs offence.

16. *Recommended Practice*

The Customs authorities should release, against adequate security, seized or detained means of transport that have been used in the commission of a Customs offence provided that the means of transport is not liable to forfeiture or is not required to be produced as evidence at some later stage in the procedure.

(e) Detention of persons

17. *Standard*

National legislation shall specify the powers of the Customs in connexion with detention of persons and shall lay down the conditions therefor.

Administrative settlement of Customs offences

(a) Customs offences that can be dealt with by administrative settlement

18. *Standard*

National legislation shall specify, in general terms and/or in detail, the Customs offences that can be dealt with by administrative settlement.

19. *Recommended Practice*

Admission of guilt by the person concerned should not be a condition for the

tué une des conditions posées pour que l'infraction douanière puisse faire l'objet d'un règlement administratif.

20. *Norme*

Les autorités douanières prennent les mesures nécessaires afin que le règlement administratif de l'infraction douanière puisse intervenir le plus rapidement possible après la constatation de l'infraction. Elles informent le contrevenant dans les meilleurs délais, des conditions et modalités du règlement et, le cas échéant, des voies de recours qui lui sont ouvertes ainsi que des délais prescrits à cet effet.

21. *Pratique recommandée*

Lorsqu'à l'occasion d'un dédouanement de marchandises, une infraction douanière considérée comme présentant une importance mineure a été constatée, le règlement administratif de cette infraction devrait pouvoir être appliqué par le bureau de douane qui l'a relevée.

22. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une infraction douanière considérée comme présentant une importance mineure a été relevée à charge d'un voyageur, le règlement administratif de cette infraction devrait pouvoir être appliqué directement par le bureau de douane qui l'a relevée.

(b) Peines applicables

23. *Norme*

La législation nationale fixe les peines qui sont applicables pour chaque catégorie d'infractions douanières susceptibles de faire l'objet d'un règlement administratif et désigne les autorités douanières qui sont compétentes pour les appliquer.

Notes

1. Les peines généralement applicables sont l'amende, la confiscation des marchan-

administrative settlement of a Customs offence.

20. *Standard*

The Customs authorities shall take the necessary measures to ensure that the administrative settlement of a Customs offence is initiated as soon as possible after the offence is discovered. They shall inform the person concerned as soon as possible of the terms and conditions of the settlement, of any avenues of appeal which may be open to him and of any time limits for such appeals.

21. *Recommended Practice*

Where during clearance of the goods an offence has been discovered which is regarded as of minor importance, it should be possible for the offence to be settled by the Customs office which discovers it.

22. *Recommended Practice*

Where a traveller is regarded as having committed a Customs offence of minor importance, it should be possible for the offence to be settled directly by the Customs office which discovers it.

(b) Penalties applicable

23. *Standard*

National legislation shall lay down the penalties applicable to each category of Customs offence that can be dealt with by administrative settlement and shall designate the Customs authorities competent to apply them.

Notes

1. The penalties commonly applicable are fines, forfeiture of the goods and, where

dises et, éventuellement, des moyens de transport.

2. Dans le cadre d'une transaction, les autorités douanières peuvent également requérir l'abandon des marchandises et/ou des moyens de transport au profit du Trésor public.

3. L'application de certaines peines peut être réservée, selon la gravité de l'infraction douanière qui a été commise, aux autorités douanières locales, régionales ou centrales.

4. Dans certains pays, des sanctions sévères comme la confiscation des marchandises ou des moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'un règlement administratif.

5. Les taux des amendes peuvent être majorés en cas de récidive du contrevenant.

24. *Norme*

La sévérité ou le montant des peines appliquées dépend de la gravité ou de l'importance de l'infraction commise.

(c) Cas d'absence de sanction

25. *Pratique recommandée*

Les erreurs commises de bonne foi (c'est-à-dire, en l'absence de toute intention de fraude) dans la déclaration de marchandises ou à l'occasion de l'accomplissement d'autres formalités douanières, ne devraient pas être sanctionnées dès lors que toute négligence caractérisée peut être écartée et que le montant des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation ou des droits et taxes internes qui a, selon le cas, été éludé ou dont le remboursement a été obtenu indûment, ne dépasse pas la limite fixée par la législation nationale.

Notes

1. En ce qui concerne la déclaration de la valeur en douane des marchandises, peuvent rentrer dans la catégorie des erreurs commises de bonne foi :

— les erreurs de transcription;

— les fautes de calcul dans les déclarations ou dans les documents fournis à l'appui;

appropriate, forfeiture of the means of transport.

2. As part of a compromise settlement, the Customs authorities may also require abandonment of the goods and or means of transport to the Revenue.

3. Certain penalties may be applied by the local, by the regional or by the central Customs authorities, depending upon the seriousness of the Customs offence.

4. In some countries, severe penalties such as the forfeiture of the goods and or means of transport cannot be applied by means of administrative settlement.

5. The rates of fines may be increased for repetition of the offence.

24. *Standard*

The severity or the amount of the penalties applied shall depend upon the seriousness or importance of the offence committed.

(c) Cases not resulting in penalties

25. *Recommended Practice*

Inadvertent errors (i.e. errors where there is no fraudulent intent) in the declaration of goods or in connexion with the accomplishment of other Customs formalities should not be subject to penalties if there is no question of gross negligence and if the amount of import or export duties and taxes or the amount of internal duties and taxes evaded or unduly repaid, as the case may be, does not exceed the limit laid down in national legislation.

Notes

1. Inadvertent errors in the declared value of goods may include the following :

— errors of transcription;

— arithmetical mistakes in declarations or supporting documents;

— les omissions, commises par inadvertance, de certains elements necessaires a l'etablissement de la valeur en douane tels que les frais de transport a l'interieur d'un pays etranger;

— les erreurs commises par inadvertance dans la conversion des monnaies etrangères;

— les déductions non fondées, telles que celles de certains escomptes, dont l'importateur ignore qu'elles ne sont pas admises par la douane et les erreurs similaires résultant d'une fausse interpretation des principes contenus dans les dispositions légales en matière de valeur en douane.

2. Une déclaration inexacte de la position tarifaire alors que la nature de la marchandise et les autres éléments materiels qui la caractérisent ont été régulièrement déclarés, peut également rentrer dans la catégorie des erreurs commises de bonne foi.

3. Peut également être considérée comme erreur commise de bonne foi, une divergence constatée entre la quantité de marchandises reprise sur la déclaration de chargement et la quantité effective de marchandises, lorsque cette divergence est consécutive, par exemple, à une erreur matérielle.

4. La limite fixée pour que l'infraction douanière ne soit pas sanctionnée peut être une somme fixe, un pourcentage déterminé des droits et taxes exigibles ou encore consister en une combinaison de ces deux possibilités.

5. Les droits et taxes qui, selon le cas, ont été éludés ou dont le remboursement a été obtenu indûment, deviennent exigibles.

6. La répétition des erreurs commises de bonne foi peut exposer à des peines.

26. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une infraction douanière résulte d'un cas de force majeure ou d'autres circonstances indépendantes de la volonté de la personne intéressée, sans qu'il y ait eu négligence ou intention de fraude de la part de cette personne, aucune pénalité ne devrait

— inadvertent omissions of elements of the dutiable value, such as inland freight abroad;

— inadvertent errors in the conversion of foreign currency;

— incorrect deductions, such as discounts, the inadmissibility of which is not within the knowledge of the importer, and similar errors arising from misapprehension of the principles laid down in the legal provisions relating to valuation for Customs purposes.

2. Provided that the nature and other physical characteristics of the goods have been properly declared, an incorrect declaration of the tariff heading may also be regarded as an inadvertent error.

3. A discrepancy between the quantity of goods shown in the freight declaration and the actual quantity may be treated as an inadvertent error where it is due, for example, to a clerical error.

4. The limit below which a Customs offence is not subject to penalties may be a fixed sum and/or a percentage of the duties and taxes chargeable.

5. The amount of duties and taxes evaded or unduly repaid, as the case may be, becomes chargeable.

6. Repetition of inadvertent errors may result in penalties.

26. *Recommended Practice*

Where a Customs offence occurs as a result of force majeure or other circumstances beyond the control of the person concerned and there is no question of negligence or fraudulent intent on his part no penalty should be applied provided that the facts are duly

être infligée à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

(d) Infractions douanières sanctionnées par une amende

27. *Pratique recommandée*

Dans les cas où les infractions douanières doivent être sanctionnées, celles qui sont désignées ci-après ne devraient l'être que par une amende d'un montant peu élevé, à condition que toute intention de fraude puisse être écartée :

— l'infraction douanière résultant du non-respect du délai prescrit pour la présentation des marchandises;

— l'infraction douanière résultant du non-respect de l'itinéraire prescrit pour l'acheminement de marchandises placées sous le contrôle de la douane;

— l'infraction douanière résultant de l'absence de production dans le délai prescrit, des documents ou des renseignements dont la production différée a été autorisée par les autorités douanières.

28. *Norme*

Lorsqu'elles sanctionnent les infractions douanières résultant d'erreurs commises de bonne foi dans la déclaration de marchandises ou à l'occasion de l'accomplissement d'autres formalités douanières, les autorités douanières se limitent à infliger une amende d'un montant peu élevé.

29. *Pratique recommandée*

Lorsqu'elles sanctionnent les infractions douanières résultant d'indications inexactes figurant dans la déclaration de marchandises ou fournies à l'occasion de l'accomplissement d'autres formalités douanières, les autorités douanières devraient se limiter à infliger une amende d'un montant peu élevé dès lors que le montant des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation ou des droits et taxes internes qui a, selon le cas, été éludé ou dont le

established to the satisfaction of the Customs authorities.

(d) Customs offences punishable by a fine

27. *Recommended Practice*

In cases where penalties are applied, the following Customs offences should be punishable only by a small fine provided that there is no question of fraudulent intent :

— an offence arising from failure to present goods within a specified time limit;

— an offence arising from failure to follow an itinerary prescribed for the conveyance of goods under Customs control; and

— an offence arising from failure to produce documents or information within a specified time limit, where deferred production has been authorized by the Customs authorities.

28. *Standard*

When the Customs authorities apply penalties in respect of Customs offences arising from inadvertent errors in a Goods declaration or in connexion with the accomplishment of other Customs formalities, they shall apply only a small fine.

29. *Recommended Practice*

When the Customs authorities apply penalties in respect of a Customs offence arising from an untrue statement, in a Goods declaration or in connexion with the accomplishment of other Customs formalities, they should apply only a small fine, provided that the amount of the import or export duties and taxes or the amount of internal duties and taxes evaded or unduly repaid, as the case may be, is small and the Customs offence was not

T. Doc. 97-23 --- 15

rem' 'ursement a été obtenu indûment, est peu élevé et que les infractions douanières n'ont pas eu pour objet de soustraire les marchandises à l'application de mesures de prohibition ou de restriction.

Note

Les amendes sont normalement fixées sur la base du montant des droits et taxes éludés ou dont le remboursement a été obtenu indûment et non sur la valeur des marchandises.

committed with intent to evade any prohibition or restriction applicable to the goods.

Note

The fines are normally based on the amount of the duties and taxes evaded or unduly repaid and not on the value of the goods.

(e) Restitution des marchandises saisies ou retenues et décharge de la garantie

(e) Return of seized or detained goods and discharge of security

30. *Norme*

La restitution des marchandises qui ont été saisies ou retenues ou la remise du produit net de leur vente, doit intervenir le plus tôt possible après le règlement définitif de l'infraction douanière dès lors que la confiscation n'a pas été prononcée et que l'abandon de ces marchandises au profit du Trésor public ne constitue pas un élément de ce règlement .

30. *Standard*

Provided that they have neither been condemned as forfeited nor abandoned to the Revenue as a condition of the settlement, goods that have been seized or detained, or the net proceeds from the sale of such goods, shall be turned over to the person concerned as soon as possible after the Customs offence has been definitively settled.

Note

Les autorités douanières peuvent exiger la réexportation des marchandises qui seraient soumises à des mesures de prohibition ou de restriction.

Note

The Customs authorities may require that goods subject to prohibitions or restrictions be re-exported.

31. *Norme*

Les autorités douanières accordent, le plus rapidement possible après le règlement définitif de l'infraction douanière, la décharge de la garantie éventuellement consituée en raison de cette infraction, dès lors que toutes les conditions du règlement ont été remplies.

31. *Standard*

The Customs authorities shall discharge, as soon as possible after the Customs offence has been definitively settled, any security furnished in connexion with the offence, provided that all the conditions of the settlement have been fulfilled.

Droit de recours

32. *Norme*

Toute personne impliquée dans une infraction douanière qui a fait l'objet d'un règlement administratif dispose d'un droit de recours devant une autorité indépendante de l'administration des douanes, sauf dans les

Right of appeal

32. *Standard*

Any person implicated in a Customs offence that has been the subject of an administrative settlement shall have the right of appeal to an authority independent of the Customs administration unless he has been

cas où elle a eu le choix, pour régler l'infraction douanière, entre une transaction et une procédure devant une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de l'administration des douanes.

Note

La personne intéressée dispose normalement d'un droit de recours préalable devant une autre instance de l'administration douanière.

Renseignements concernant la procédure du règlement administratif des infractions douanières

33. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant la procédure du règlement administratif des infractions douanières.

given a choice between a compromise settlement and proceedings before a court or other authority independent of the Customs administration.

Note

Normally such persons have a prior right of appeal to a higher authority within the Customs administration.

Information concerning the administrative settlement procedure

33. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning the administrative settlement procedure in respect of Customs offences is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY.

S.R. RONALD RADFORD.
SECRETARY GENERAL
30TH JUNE 1981

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, les annexes A. 4., F. 2., F. 7. et H. 2. sont incorporées à ladite Convention par décision du Conseil adoptée le 18 juin 1980 lors de ses 55e et 56e sessions tenues à Bruxelles.

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures, Annexes A. 4., F. 2., F. 7. and H. 2. thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council taken on 18th June 1980 at its 55th/56th Sessions, held in Brussels.

UNITED STATES MISSION

TO THE

EUROPEAN COMMUNITIES

40 BOULEVARD DU REGENT, B 3
1000 BRUSSELS

KINGDOM OF BELGIUM
[illegible]
[illegible] OF THE UNITED
STATES OF AMERICA } SS.

I, Dennis C. Sequeira, Customs Attache to the U.S. Mission to the European Communities, hereby declare under oath, that the attached copy is a true and lawful copy of annexes D.1, D.2, D.3, E.6, E.7, and F.6 to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures done at Kyoto on the eighteenth day of May, nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which is deposited with the Secretary General of the Customs Cooperation Council.

Signature

Subscribed and sworn to before me this
21st day of July 1981

Hugh F. Williams
Vice Consul of the
United States of America

CONVENTION INTERNATIONALE
pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. et F. 6.

INTERNATIONAL CONVENTION
on the simplification and harmonization of Customs procedures

Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. and F. 6.

Bruxelles, septembre 1974.
Brussels, September 1974.

Table des matières	pages	Contents
Annexe concernant les règles d'origine (Annexe D. 1.)	1	Annex concerning rules of origin (Annex D. 1.)
Annexe concernant les preuves documentaires de l'origine (Annexe D. 2.)	12	Annex concerning documentary evidence of origin (Annex D. 2.)
Annexe concernant le contrôle des preuves documentaires de l'origine (Annexe D. 3.)	24	Annex concerning the control of documentary evidence of origin (Annex D. 3.)
Annexe concernant l'admission temporaire pour perfectionnement actif (Annexe E. 6.)	29	Annex concerning temporary admission for inward processing (Annex E. 6.)
Annexe concernant le régime de réapprovisionnement en franchise (Annexe E. 7.)	43	Annex concerning the duty-free replacement of goods (Annex E. 7.)
Annexe concernant le remboursement des droits et taxes à l'importation (Annexe F. 6.)	51	Annex concerning the repayment of import duties and taxes (Annex F. 6.)

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

Le Corps de la Convention ainsi que les Annexes E. 3., E. 4. et E. 5. ont été publiés dans un premier fascicule.

A first instalment, already published, comprises the body of the Convention and Annexes E. 3., E. 4. and E. 5.

ANNEXE D.1.

Annexe concernant les règles d'origine

Introduction

La notion d'origine des marchandises intervient dans la mise en œuvre de nombreuses mesures que la douane est chargée d'appliquer. Les règles utilisées pour déterminer l'origine des marchandises font appel à deux critères de base différents, à savoir celui des « marchandises entièrement produites » dans un pays déterminé, s'il n'y a qu'un seul pays qui entre en ligne de compte pour l'attribution de l'origine à une marchandise, et celui de la « transformation substantielle » lorsque deux ou plusieurs pays interviennent dans la production d'une marchandise. Le critère des « marchandises entièrement produites » qui vise principalement les produits « naturels » et les marchandises fabriquées uniquement à partir de ceux-ci exclut en général de son champ d'application des marchandises contenant des parties ou des matières importées ou d'origine indéterminée. Le critère de la « transformation substantielle » peut s'exprimer par différentes méthodes d'application.

Dans la pratique, le critère de la transformation substantielle peut s'exprimer :

— par la règle du changement de position tarifaire dans une nomenclature déterminée, assortie de listes d'exceptions, et/ou

— par une liste des transformations ou des ouvraisons conférant ou non aux marchandises qui les ont subies l'origine du pays où elles ont été effectuées, et/ou

— par la règle du pourcentage ad valorem, lorsque le pourcentage de la valeur des produits utilisés ou le pourcentage de la plus-value acquise se révèle conforme à un niveau déterminé.

Les avantages et les inconvénients de ces différentes méthodes d'expression du point de vue de la douane et des usagers sont schématiquement les suivants :

ANNEX D.1.

Annex concerning rules of origin

Introduction

The concept of the origin of goods enters into the implementation of many measures whose application is the responsibility of the Customs. The rules applied to determine origin employ two different basic criteria : the criterion of goods " wholly produced " in a given country, where only one country enters into consideration in attributing origin, and the criterion of " substantial transformation ", where two or more countries have taken part in the production of the goods. The " wholly produced " criterion applies mainly to " natural " products and to goods made entirely from them, so that goods containing any parts or materials imported or of undetermined origin are generally excluded from its field of application. The " substantial transformation " criterion can be expressed by a number of different methods of application.

In practice the substantial transformation criterion can be expressed :

— by a rule requiring a change of tariff heading in a specified nomenclature, with lists of exceptions, and/or

— by a list of manufacturing or processing operations which confer, or do not confer, upon the goods the origin of the country in which those operations were carried out, and/or

— by the ad valorem percentage rule, where either the percentage value of the materials utilized or the percentage of the value added reaches a specified level.

The advantages and disadvantages of these various methods of expression, from the point of view of the Customs and of the user, may be summed up as follows :

A. CHANGEMENT DE POSITION TARIFAIRE

La méthode d'application généralement utilisée consiste à établir une règle générale suivant laquelle le produit obtenu est considéré comme ayant subi une transformation ou une ouvraison suffisante s'il relève d'une position d'une nomenclature systématique des marchandises différente de celle applicable à chacun des produits utilisés.

Cette règle générale est la plupart du temps assortie de listes d'exceptions fondées sur la nomenclature systématique des marchandises et mentionnant les cas dans lesquels le changement de position de nomenclature n'est pas déterminant ou imposant des conditions supplémentaires.

Avantages

Cette méthode permet d'arrêter d'une manière précise et objective les conditions de détermination de l'origine. Le fabricant peut normalement fournir sans difficulté les éléments permettant d'établir, lorsque des justifications lui sont demandées, que les marchandises remplissent effectivement les conditions requises.

Inconvénients

Les listes d'exceptions sont souvent délicates à mettre au point et doivent normalement être tenues constamment à jour pour suivre l'évolution des techniques ou des conditions économiques. Les descriptions éventuelles de procédés de fabrication ne doivent pas être trop complexes, sinon elles risquent d'amener les fabricants à commettre, de bonne foi, des erreurs.

Par ailleurs, la structure d'une nomenclature systématique de marchandises ne peut être utilisée aux fins de la détermination de l'origine que si le pays d'exportation et le pays d'importation ont adopté la même nomenclature comme base de leur tarif et l'appliquent de manière uniforme.

A. CHANGE OF TARIFF HEADING

The usual method of application is to lay down a general rule whereby the product obtained is considered to have undergone sufficient manufacturing or processing if it falls in a heading of a systematic goods nomenclature different from the headings applicable to each of the materials utilized.

This general rule is usually accompanied by lists of exceptions based on the systematic goods nomenclature; these specify the cases in which a change of heading is not decisive or impose further conditions.

Advantages

This method permits the precise and objective formulation of the conditions determining origin. If required to produce evidence, the manufacturer will normally have no difficulty in furnishing data establishing that the goods do in fact meet the conditions laid down.

Disadvantages

The preparation of lists of exceptions is often difficult and moreover such lists must normally be constantly updated to keep them abreast of technical developments and economic conditions. Any descriptions of manufacturing or qualifying processes must not be unduly complicated, since otherwise they might lead manufacturers to commit errors in good faith.

In addition, a prerequisite for use of the structure of a systematic goods nomenclature for determining origin is that both the country of exportation and the country of importation have adopted the same nomenclature as a basis for their respective tariffs and apply it uniformly.

B. LISTES DE TRANSFORMATIONS OU D'OUVRAISONS

Cette méthode s'exprime généralement au moyen de listes générales décrivant produit par produit les procédés techniques considérés comme suffisamment importants.

Avantages

Les avantages sont les mêmes que ceux décrits au paragraphe A ci-dessus.

Inconvénients

En dehors de ceux décrits sous A ci-dessus, les listes générales sont plus longues, plus détaillées, donc encore plus délicates à mettre au point.

C. REGLE DU POURCENTAGE AD VALOREM

Pour déterminer l'origine par cette méthode, il faut tenir compte de l'importance de la transformation ou de l'ouvraison subie dans un pays, en se fondant sur la plus-value que cette transformation ou ouvraison a apportée à la marchandise. Lorsque cette plus-value est égale ou supérieure à un pourcentage donné, la marchandise acquiert l'origine du pays où elle a subi cette transformation ou ouvraison.

La plus-value peut également être calculée en considérant les matières ou composants d'origine étrangère ou indéterminée utilisés pour la fabrication ou la production de la marchandise. Pour que la marchandise garde l'origine d'un pays donné, ces matières ou composants ne doivent pas dépasser un certain pourcentage de la valeur du produit fini.

Cette méthode implique donc, dans la pratique, une comparaison entre, d'une part, la valeur des matières importées ou d'origine indéterminée et, d'autre part, la valeur des produits finis.

La valeur des produits constituants, importés ou d'origine indéterminée, est généralement établie sur la base de la valeur à l'importation ou par référence au prix d'achat. Pour

B. LISTS OF MANUFACTURING OR PROCESSING OPERATIONS

This method is generally expressed by using general lists describing for each product the technical manufacturing or processing operations regarded as sufficiently important (" qualifying processes ").

Advantages

The advantages are the same as those described at A above.

Disadvantages

Apart from sharing the disadvantages referred to at A above, the general lists are longer and more detailed, so their preparation is even more difficult.

C. AD VALOREM PERCENTAGE RULE

In order to determine origin by this method, regard is had to the extent of the manufacturing or processing undergone in a country, by reference to the value thereby added to the goods. When this added value equals or exceeds a specified percentage, the goods acquire origin in the country where the manufacturing or processing was carried out.

The value added may also be calculated by reference to the materials or components of foreign or undetermined origin used in manufacturing or producing the goods. The goods retain origin in a specific country only if the materials or components do not exceed a specified percentage of the value of the finished product.

In practice, therefore, this method involves comparison of the value of the materials imported or of undetermined origin with the value of the finished product.

The value of constituents imported or of undetermined origin is generally established from the import value or the purchase price. The value of the goods as exported is normally

calculer la valeur des produits exportés, on a généralement recours au prix de revient, au prix à l'usine ou au prix à l'exportation.

Cette méthode peut être appliquée :

— soit en combinaison avec les deux autres méthodes par le biais des listes d'exceptions visées sous A ou des listes générales visées sous B;

— soit au moyen d'une règle générale fixant un taux uniforme, sans qu'il soit fait appel à une liste de produits particuliers.

Avantages

Le principal avantage de cette méthode réside dans la précision et la simplification de la formulation.

La valeur des produits constituants, importés ou d'origine indéterminée, peut être établie à l'aide des livres ou des documents commerciaux disponibles.

Lorsque la valeur des produits exportés est basée sur le prix à l'usine ou le prix à l'exportation, ces deux éléments sont la plupart du temps faciles à établir et peuvent en général être contrôlés à partir des factures commerciales ou des livres des commerçants en cause.

Inconvénients

Des difficultés sont particulièrement à craindre dans les cas limites où, pour une faible différence en plus ou en moins par rapport au pourcentage fixé, un produit remplira ou non les conditions d'attribution de l'origine.

Dans la même optique, la détermination de l'origine dans ces conditions dépend, pour une large part, des fluctuations des cours mondiaux des matières premières ainsi que des fluctuations monétaires. Ces fluctuations peuvent en certaines périodes être si importantes qu'elles en arrivent à fausser dans une large mesure le jeu des règles d'origine ainsi formulées.

calculated using the cost of manufacture, the ex-works price or the price at exportation.

This method may be applied :

— either in combination with the two other methods, by means of the lists of exceptions referred to at A above or the general lists referred to at B, or

— by a general rule prescribing a uniform percentage, without reference to a list of individual products.

Advantages

The main advantages of this method are its precision and simplicity.

The value of constituent materials imported or of undetermined origin can be established from available commercial records or documents.

Where the value of the exported goods is based on the ex-works price or the price at exportation, as a rule both prices are readily ascertained and can be supported by commercial invoices and the commercial records of the traders concerned.

Disadvantages

Difficulties are likely to arise especially in border-line cases in which a slight difference above or below the prescribed percentage causes a product to meet, or fail to meet, the origin requirements.

Similarly, the origin attributed depends largely on the fluctuating world market prices for raw materials and also on currency fluctuations. These fluctuations may at times be so marked that the application of rules of origin formulated on this basis is appreciably distorted.

Un autre inconvénient majeur réside dans le fait que des éléments comme le prix de revient ou le coût total des produits utilisés, à partir desquels la plus-value peut être calculée, sont souvent difficiles à établir et susceptibles d'être composés et interprétés différemment dans le pays d'exportation et le pays d'importation. Des différends peuvent survenir sur le point de savoir si tel ou tel facteur, particulièrement dans le domaine des frais généraux, doit être imputé au prix de revient ou, par exemple, aux frais de vente, de distribution, etc.

Another major disadvantage is that such elements as cost of manufacture or total cost of products used, which may be taken as the basis for calculating value added, are often difficult to establish and may well have a different make-up and interpretation in the country of exportation and the country of importation. Disputes may arise as to whether certain factors, particularly overheads, are to be allocated to cost of manufacture or, for example, to selling, distribution, etc. costs.

Si ces différentes règles de détermination de l'origine comportent toutes à un degré plus ou moins élevé des avantages et des inconvénients, il convient cependant de souligner que l'absence de règles communes d'origine, tant à l'importation qu'à l'exportation, complique la tâche des administrations douanières et des organismes habilités à délivrer les preuves documentaires de l'origine et qu'elle constitue une source de difficultés pour les intervenants dans le commerce international. Il paraît donc souhaitable d'aboutir progressivement à une harmonisation dans ce domaine. Même lorsque des méthodes différentes ont été établies pour tenir compte de considérations économiques ou de négociations relatives à des accords tarifaires préférentiels, il apparaît très souhaitable qu'elles s'inscrivent dans un cadre commun ou uniforme, afin d'en faciliter la compréhension par les milieux commerciaux et l'application par la douane.

While these various rules for determining origin all have, in one degree or another, advantages and disadvantages, it must be stressed that the absence of common rules of origin, at both importation and exportation, not only complicates the task of Customs administrations and of the bodies empowered to issue documentary evidence of origin but also causes difficulties for those involved in international trade. This points to the desirability of moving progressively towards harmonization in this field. Even where different methods have been introduced to reflect economic conditions or negotiating factors in preferential tariff arrangements, it seems very desirable that they should exist within a common or standard framework, for ease of understanding by traders and ease of application by the Customs.

Compte tenu des considérations qui précèdent, la présente annexe propose, après les définitions de certains termes techniques, les règles pour la détermination de l'origine qui semblent les plus faciles à appliquer et à contrôler et qui, tout en se prêtant le moins aux erreurs d'interprétation et à la fraude, entraînent le minimum d'incidences sur le déroulement des activités commerciales.

Having regard to the foregoing considerations, the Annex proposes, following the definitions of certain technical terms, those rules for the determination of origin which it is felt can be most easily applied and controlled, with least risk of misunderstanding and fraud and the least interference with commercial activities.

Les dispositions concernant ces règles sont complétées par d'autres dispositions qui sont généralement reconnues nécessaires pour l'application pratique d'un système de détermination de l'origine des marchandises.

The provisions concerning these rules are accompanied by other provisions generally agreed to be essential for the practical application of a system of origin determination.

La présente annexe ne traite que des aspects douaniers des règles d'origine. Elle ne vise pas, notamment, les mesures prises pour protéger la propriété industrielle ou commerciale ou pour assurer le respect des indications d'origine et autres descriptions commerciales en vigueur.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « pays d'origine des marchandises » : le pays dans lequel les marchandises ont été produites ou fabriquées, selon les critères énoncés aux fins de l'application du tarif douanier, des restrictions quantitatives, ainsi que de toute autre mesure relative aux échanges;

Note

Dans cette définition, le terme « pays » peut couvrir un groupe de pays, une région ou une partie de pays.

(b) par « règles d'origine » : les dispositions spécifiques appliquées par un pays pour déterminer l'origine des marchandises et faisant appel à des principes établis par la législation nationale ou par des accords internationaux (« critères d'origine »);

(c) par « critère de la transformation substantielle » : le critère selon lequel l'origine des marchandises est déterminée en considérant comme pays d'origine celui où a été effectuée la dernière transformation ou ouvraison substantielle réputée suffisante pour conférer à la marchandise son caractère essentiel;

(d) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

Principe

1. *Norme*

Les règles d'origine nécessaires à la mise en œuvre des mesures que la douane est char-

The Annex deals solely with the Customs aspects of rules of origin. It does not, for example, extend to measures taken to protect industrial or commercial property or to ensure respect for origin indications or other trade descriptions in force.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " country of origin of goods " means the country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade;

Note

In this definition the word " country " may include a group of countries, a region or a part of a country.

(b) the term " rules of origin " means the specific provisions, developed from principles established by national legislation or international agreements (" origin criteria "), applied by a country to determine the origin of goods;

(c) the term " substantial transformation criterion " means the criterion according to which origin is determined by regarding as the country of origin the country in which the last substantial manufacturing or processing, deemed sufficient to give the commodity its essential character, has been carried out;

(d) the term " Customs control " means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Principle

1. *Standard*

The rules of origin necessary for the implementation of the measures which the

gée d'appliquer, tant à l'importation qu'à l'exportation, sont fixées conformément aux dispositions de la présente annexe.

Customs are responsible for applying both at importation and at exportation shall be laid down in accordance with the provisions of this Annex.

Règles d'origine

2. *Norme*

Les marchandises entièrement obtenues dans un pays ont pour origine ce pays. Ne sont considérés comme entièrement obtenus dans un pays que :

(a) les produits minéraux extraits de son sol, de ses eaux territoriales ou de son fond de mers ou d'océans;

(b) les produits du règne végétal récoltés dans ce pays;

(c) les animaux vivants nés et élevés dans ce pays;

(d) les produits provenant d'animaux vivant dans ce pays;

(e) les produits de la chasse et de la pêche pratiquées dans ce pays;

(f) les produits de la pêche maritime et autres produits, extraits de la mer à partir de bateaux de ce pays;

(g) les marchandises obtenues à bord de navires-usines de ce pays à partir exclusivement de produits visés sous (f);

(h) les produits extraits du sol ou du sous-sol marin situé hors des eaux territoriales, pour autant que ce pays exerce aux fins d'exploitation des droits exclusifs sur ce sol ou ce sous-sol;

(ij) les rebuts et déchets résultant d'opérations de transformation ou d'ouvraison et les articles hors d'usage, recueillis dans ce pays, et qui ne peuvent servir qu'à la récupération de matières premières;

(k) les marchandises qui sont obtenues dans ce pays exclusivement à partir de produits visés aux paragraphes (a) à (ij).

Rules of origin

2. *Standard*

Goods produced wholly in a given country shall be taken as originating in that country. The following only shall be taken to be produced wholly in a given country :

(a) mineral products extracted from its soil, from its territorial waters or from its sea-bed;

(b) vegetable products harvested or gathered in that country;

(c) live animals born and raised in that country;

(d) products obtained from live animals in that country;

(e) products obtained from hunting or fishing conducted in that country;

(f) products obtained by maritime fishing and other products taken from the sea by a vessel of that country;

(g) products obtained aboard a factory ship of that country solely from products of the kind covered by paragraph (f) above;

(h) products extracted from marine soil or subsoil outside that country's territorial waters, provided that the country has sole rights to work that soil or subsoil;

(ij) scrap and waste from manufacturing and processing operations, and used articles, collected in that country and fit only for the recovery of raw materials;

(k) goods produced in that country solely from the products referred to in paragraphs (a) to (ij) above.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

3. *Norme*

Lorsque deux ou plusieurs pays interviennent dans la production d'une marchandise, l'origine de cette dernière est déterminée d'après le critère de la transformation substantielle.

Notes

1. Dans la pratique, le critère de la transformation substantielle peut s'exprimer :

— par la règle du changement de position tarifaire dans une nomenclature déterminée, assortie de listes d'exceptions, et/ou

— par une liste des transformations ou des ouvraisons conférant ou non aux marchandises qui les ont subies l'origine du pays où elles ont été effectuées, et/ou

— par la règle du pourcentage ad valorem, lorsque le pourcentage de la valeur des produits utilisés ou le pourcentage de la plus-value acquise se révèle conforme à un niveau déterminé.

2. Pour apprécier si les conditions relatives à la transformation ou à l'ouvraison substantielle sont réunies, il peut être fait appel à la structure d'une classification tarifaire telle que la Nomenclature de Bruxelles en établissant une règle générale assortie de listes d'exceptions.

Selon cette règle générale, on considère que le produit obtenu a subi une transformation ou une ouvraison suffisante s'il relève d'une position de la classification tarifaire différente de celle applicable à chacun des produits utilisés.

Les listes d'exceptions peuvent mentionner :

(a) les transformations ou ouvraisons qui, bien qu'entraînant un changement de position de la classification tarifaire ne sont pas considérées comme substantielles ou le sont sous certaines conditions;

3. *Standa*

Where two or more countries have taken part in the production of the goods, the origin of the goods shall be determined according to the substantial transformation criterion.

Notes

1. In practice the substantial transformation criterion can be expressed :

— by a rule requiring a change of tariff heading in a specified nomenclature with lists of exceptions, and/or

— by a list of manufacturing or processing operations which confer, or do not confer, upon the goods the origin of the country in which those operations were carried out, and/or

— by the ad valorem percentage rule, where either the percentage value of the materials utilized or the percentage of the value added reaches a specified level.

2. In order to detetmine whether the conditions relating to substantial transformation are met, use may be made of the structure of a tariff classification system such as the Brussels Nomenclature by laying down a general rule accompanied by lists of exceptions.

Under this general rule the product obtained is considered to have undergone sufficient manufacturing or processing if it falls in a heading of the tariff classification system different from the headings applicable to each of the materials utilized.

The lists of exceptions may cite :

(a) the manufacturing or processing operations which, although they entail a change in the tariff classification heading, are not regarded as substantial or are regarded as substantial only under certain conditions;

(b) les transformations ou ouvraisons qui, bien que n'entraînant pas un changement de position de la classification tarifaire sont considérées comme substantielles sous certaines conditions.

Les conditions visées aux alinéas (a) et (b) peuvent être relatives soit à un certain type de traitement subi par la marchandise, soit à une règle de pourcentage « ad valorem ».

3. La condition du pourcentage « ad valorem » peut être exprimée sous la forme d'une règle générale fixant un taux uniforme, sans qu'il soit fait appel à une liste de produits particuliers.

4. *Pratique recommandée*

Pour l'application du critère de la transformation substantielle il devrait être fait appel à la Nomenclature de Bruxelles dans les conditions prévues dans la note 2 à la norme 3.

5. *Pratique recommandée*

Lorsque le critère de la transformation substantielle est exprimé par la règle du pourcentage ad valorem, les valeurs à prendre en considération devraient être :

— d'une part, en ce qui concerne les produits importés : leur valeur en douane à l'importation; ou, en ce qui concerne les produits d'origine indéterminée : le premier prix vérifiable payé pour ces produits sur le territoire du pays où la fabrication a eu lieu;

— d'autre part, en ce qui concerne les marchandises obtenues, soit le prix à l'usine, soit le prix à l'exportation, selon les dispositions de la législation nationale.

6. *Norme*

Ne doivent pas être considérées comme transformation ou ouvraison substantielle, les opérations qui ne contribuent en rien ou qui ne contribuent que faiblement à donner aux marchandises leurs caractéristiques ou propriétés essentielles et notamment les opérations constituées exclusivement d'un ou de plusieurs éléments suivants :

(b) the manufacturing or processing operations which, although they do not entail a change in the tariff classification heading, are regarded as substantial under certain conditions.

The conditions referred to in (a) and (b) may relate either to a type of treatment undergone by the goods or to an " ad valorem " percentage rule.

3. The " ad valorem " percentage requirement may be expressed in the form of a general rule laying down a uniform rate, without a list of individual products.

4. *Recommended Practice*

In applying the substantial transformation criterion, use should be made of the Brussels Nomenclature as provided for in Note 2 to Standard 3.

5. *Recommended Practice*

Where the substantial transformation criterion is expressed in terms of the ad valorem percentage rule, the values to be taken into consideration should be :

— for the materials imported, the dutiable value at importation or, in the case of materials of undetermined origin, the first ascertainable price paid for them in the territory of the country in which manufacture took place, and

— for the goods produced, either the ex-works price or the price at exportation, according to the provisions of national legislation.

6. *Standard*

Operations which do not contribute or which contribute to only a small extent to the essential characteristics or properties of the goods, and in particular operations confined to one or more of those listed below, shall not be regarded as constituting substantial manufacturing or processing :

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

(a) manipulations nécessaires pour assurer la conservation des marchandises durant leur transport ou leur stockage;

(b) manipulations destinées à améliorer la présentation ou la qualité marchande des produits ou à les conditionner pour le transport, telles que la division ou la réunion de colis, l'assortiment et le classement des marchandises, le changement d'emballage;

(c) opérations simples d'assemblage;

(d) mélanges de marchandises d'origine diverses, pour autant que les caractéristiques du produit obtenu ne soient pas essentiellement différentes des caractéristiques des marchandises qui ont été mélangées.

Cas particuliers d'attribution de l'origine

7. *Norme*

Les accessoires, pièces de rechange et outillage destinés à être utilisés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule sont considérés comme ayant la même origine que le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule, pour autant qu'ils soient importés et normalement vendus avec celui-ci et qu'ils correspondent en espèce et en nombre à son équipement normal.

8. *Norme*

Sur demande de l'importateur, sont considérés comme un seul et même article aux fins de la détermination de l'origine, les articles démontés ou non montés qui sont importés en plusieurs envois parce qu'ils ne peuvent, pour des raisons afférentes au transport ou à la production, être importés en un seul envoi.

9. *Norme*

Pour la détermination de l'origine, les emballages sont considérés comme ayant la même origine que les marchandises qu'ils contiennent, à moins que la législation nationale du pays d'importation n'exige que les emballages soient déclarés séparément à des fins tarifaires, auquel cas leur origine est déterminée indépendamment de celle des marchandises.

(a) operations necessary for the preservation of goods during transportation or storage;

(b) operations to improve the packaging or the marketable quality of the goods or to prepare them for shipment, such as breaking bulk, grouping of packages, sorting and grading, repacking;

(c) simple assembly operations;

(d) mixing of goods of different origin, provided that the characteristics of the resulting product are not essentially different from the characteristics of the goods which have been mixed.

Special cases of qualification for origin

7. *Standard*

Accessories, spare parts and tools for use with a machine, appliance, apparatus or vehicle shall be deemed to have the same origin as the machine, appliance, apparatus or vehicle, provided that they are imported and normally sold therewith and correspond, in kind and number, to the normal equipment thereof.

8. *Standard*

An unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible, for transport or production reasons, to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one article for the purpose of determining origin.

9. *Standard*

For the purpose of determining origin, packings shall be deemed to have the same origin as the goods they contain unless the national legislation of the country of importation requires them to be declared separately for tariff purposes, in which case their origin shall be determined separately from that of the goods.

10. *Pratique recommandée*

Pour la détermination de l'origine des marchandises, lorsque des emballages sont considérés comme ayant l'origine de celles-ci, seuls devraient entrer en ligne de compte, notamment en cas d'application de la méthode du pourcentage, les emballages dans lesquels les marchandises sont ordinairement vendues au détail.

11. *Norme*

Pour la détermination de l'origine des marchandises, il n'est pas tenu compte de l'origine des produits énergétiques, installations, machines et outils utilisés au cours de leur transformation ou de leur ouvraison.

Règle du transport direct

12. *Pratique recommandée*

Lorsque des dispositions imposant le transport direct des marchandises depuis le pays d'origine sont prévues, des dérogations devraient être accordées, notamment pour des raisons géographiques (cas des pays sans littoral, par exemple), ainsi que dans le cas des marchandises qui restent sous le contrôle de la douane dans les pays tiers (marchandises exposées dans les foires ou expositions ou placées en entrepôt de douane, par exemple).

Renseignements concernant les règles d'origine

13. *Norme*

Les autorités compétentes font en sorte que toute personne intéressée puisse prendre connaissance, sans difficulté, des règles d'origine, des modifications qui y sont éventuellement apportées et des renseignements concernant leur interprétation.

14. *Norme*

Les modifications aux règles d'origine ou à leurs modalités d'application n'entrent en vigueur qu'à l'expiration d'un délai suffisant pour donner aux intéressés, aussi bien sur les marchés d'exportation que dans les pays fournisseurs, le temps de tenir compte des nouvelles dispositions applicables.

10 *Recommended Practice*

For the purpose of determining the origin of goods, where packings are deemed to have the same origin as the goods account should be taken, in particular where a percentage method is applied, only of packings in which the goods are ordinarily sold by retail.

11. *Standard*

For the purpose of determining the origin of goods, no account shall be taken of the origin of the energy, plant, machinery and tools used in the manufacturing or processing of the goods.

Direct transport rule

12. *Recommended Practice*

Where provisions requiring the direct transport of goods from the country of origin are laid down, derogations therefrom should be allowed, in particular for geographical reasons (for example, in the case of landlocked countries) and in the case of goods which remain under Customs control in third countries (for example, in the case of goods displayed at fairs or exhibitions or placed in Customs warehouses).

Information concerning rules of origin

13. *Standard*

The competent authorities shall ensure that the rules of origin, including any changes and interpretative information, are readily available to any person interested.

14. *Standard*

Changes in the rules of origin or in the procedures for their application shall enter into force only after sufficient notice has been given to enable the interested persons, both in export markets and in supplying countries, to take account of the new provisions.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE – TRUE

Certified True Copy
Sir Ronald Radford
Secretary General
30th. June 1981

ANNEXE D.2

Annexe concernant les preuves documentaires de l'origine

Introduction

De nombreuses mesures douanières, notamment d'ordre tarifaire, sont applicables selon l'origine des marchandises. Les certificats et autres preuves documentaires de l'origine présentés lors de l'importation ont pour objet de faciliter le contrôle de l'origine et de contribuer ainsi à accélérer les opérations de dédouanement.

Les preuves documentaires de l'origine peuvent résulter d'une simple mention relative à l'origine des marchandises portée par le fabricant, le producteur, le fournisseur, l'exportateur ou toute autre personne compétente, sur la facture commerciale ou sur un autre document.

Dans certains cas, ces mentions doivent toutefois être authentifiées ou complétées par une attestation émanant d'une autorité ou d'un organisme habilité à cet effet et indépendant à la fois de l'exportateur et de l'importateur. Dans d'autres cas, il peut être prévu des formules particulières, les « certificats d'origine », dans lesquels l'organisme habilité à les délivrer certifie l'origine des marchandises et qui peuvent comporter également une déclaration du fabricant, du producteur, etc.

Par ailleurs, dans d'autres circonstances, il peut s'avérer possible de renoncer à la production de preuves documentaires de l'origine.

Toute cette gamme de possibilités des preuves documentaires de l'origine doit permettre de tenir compte des degrés différents d'importance que revêt la détermination de l'origine en raison de la variété des intérêts en jeu.

Des règles précises doivent toutefois exister pour que les exportateurs et les importateurs connaissent exactement les exigences de la douane à ce sujet afin de pouvoir profiter de la simplification des formalités rendue pos-

ANNEX D.2

Annex concerning documentary evidence of origin

Introduction

The applicability of many Customs measures, in particular those relating to tariffs, depends on the origin of the goods. Certificates and other documentary evidence of origin produced at importation are intended to facilitate control of origin and thus expedite clearance operations.

Documentary evidence of origin may be provided by a simple statement shown on the commercial invoice or some other document by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person.

In some cases, however, these statements must be authenticated or supplemented by means of certification by an authority or body which is empowered for this purpose and is independent of both the exporter and the importer. In other cases provision may be made for special forms (" certificates of origin ") on which the body empowered to issue them certifies the origin of the goods and which may also include a statement by the manufacturer, producer, etc.

On the other hand, there are circumstances where it may be possible to dispense with the requirement of any documentary evidence of origin.

This range of possible forms of documentary evidence of origin allows account to be taken of the various degrees of importance of origin determination, having regard to the variety of interests involved.

Precise rules are, however, necessary so that exporters and importers may know exactly what the Customs requirements are in this field and may thus take advantage of the simplification of formalities made pos-

sible dans certains cas. Ces règles fixent également les conditions auxquelles doivent répondre les différentes preuves documentaires de l'origine pour pouvoir être retenues comme pièces justificatives.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « preuve documentaire de l'origine » : un certificat d'origine, une déclaration certifiée de l'origine ou une déclaration d'origine;

(b) par « certificat d'origine » : une formule déterminée qui permet d'identifier les marchandises et dans laquelle l'autorité ou l'organisme habilité à la délivrer certifie expressément que les marchandises auxquelles le certificat se rapporte sont originaires d'un pays donné. Ce certificat peut également comporter une déclaration du fabricant, du producteur, du fournisseur, de l'exportateur ou de toute autre personne compétente;

Note

Dans cette définition, le terme « pays » peut couvrir également un groupe de pays, une région ou une partie de pays.

(c) par « déclaration certifiée de l'origine » : une « déclaration d'origine » certifiée par une autorité ou un organisme habilité à le faire;

(d) par « déclaration d'origine » : une mention appropriée relative à l'origine des marchandises portée, à l'occasion de l'exportation, par le fabricant, le producteur, le fournisseur, l'exportateur ou toute autre personne compétente, sur la facture commerciale ou tout autre document relatif aux marchandises;

Note

La mention à utiliser peut être la suivante :

sible in some cases. These rules also lay down the conditions of validity to be met by the various forms of documentary evidence.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " documentary evidence of origin " means a certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin;

(b) the term " certificate of origin " means a specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person;

Note

In this definition the word " country " may include a group of countries, a region or a part of a country.

(c) the term " certified declaration of origin " means a " declaration of origin " certified by an authority or body empowered to do so;

(d) the term " declaration of origin " means an appropriate statement as to the origin of the goods made, in connexion with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods;

Note

The statement may be worded as follows :

« Les marchandises visées ci-contre sont originaires de ... (nom du pays d'origine des marchandises). »

" The country of origin of the goods described herein is... (country of origin).

(e) par « certificat d'appellation régionale » : un certificat établi selon les formes prescrites par une autorité ou par un organisme agréé et attestant que les marchandises qu'il vise répondent aux conditions prévues pour bénéficier d'une dénomination propre à une région déterminée (vins de Champagne, de Porto, fromage de Parmigiano, etc.);

(e) the term " regional appellation certificate " means a certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described therein qualify for a designation specific to the given region (e.g. Champagne, Port wine, Parmesan cheese);

(f) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

(f) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principe

1. *Norme*

Les conditions dans lesquelles sont exigées, établies et délivrées les preuves documentaires relatives à l'origine des marchandises sont régies par les dispositions de la présente annexe.

Principle

1. *Standard*

The requirement, establishment and issue of documentary evidence relating to the origin of goods shall be governed by the provisions of this Annex.

Cas d'exigibilité des preuves documentaires de l'origine

2. *Norme*

Une preuve documentaire de l'origine ne peut être exigée que lorsqu'elle est nécessaire pour l'application de droits de douane préférentiels, de mesures économiques ou commerciales autonomes ou conventionnelles ou de toute mesure d'ordre public ou sanitaire.

Requirement of documentary evidence of origin

2. *Standard*

Documentary evidence of origin may be required only when it is necessary for the application of preferential Customs duties, of economic or trade measures adopted unilaterally or under bilateral or multilateral agreements or of measures adopted for reasons of health or public order.

3. *Pratique recommandée*

1. Une preuve documentaire de l'origine ne devrait pas être exigée dans les cas suivants :

3. *Recommended Practice*

1. Documentary evidence of origin should not be required in the following cases :

(a) marchandises expédiées dans de petits envois adressés à des particuliers ou contenues dans les bagages des voyageurs pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial et que la valeur globale de l'importation ne dépasse pas un montant qui ne doit pas être inférieur à 100 dollars des Etats-Unis;

(a) goods sent in small consignments addressed to private individuals or carried in travellers' baggage, provided that such importations are of a non-commercial nature and the aggregate value of the importation does not exceed an amount which shall not be less than US$100;

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

(b) marchandises faisant l'objet d'envois commerciaux dont la valeur globale ne dépasse pas un montant qui ne doit pas être inférieur à 60 dollars des Etats-Unis;

(c) marchandises en admission temporaire;

(d) marchandises transportées sous le régime du transit douanier;

(e) marchandises accompagnées d'un certificat d'appellation régionale ainsi que certaines marchandises déterminées, lorsque les conditions imposées aux pays fournisseurs dans le cadre des accords bilatéraux ou multilatéraux visant ces marchandises permettent de ne pas exiger une preuve documentaire.

2. Lorsque plusieurs envois mentionnés dans les alinéas (a) ou (b) du paragraphe précédent sont expédiés simultanément, par la même voie, au même destinataire, par le même expéditeur, la valeur totale de ces envois constitue la valeur globale.

4. *Pratique recommandée*

Les règles relatives à l'exigibilité des preuves documentaires de l'origine devraient, lorsqu'elles ont été fixées unilatéralement, être revues au moins tous les trois ans, afin de vérifier si elles restent adaptées à l'évolution des conditions économiques et commerciales qui les ont imposées.

5. *Norme*

Des preuves documentaires émanant des autorités compétentes du pays d'origine peuvent être exigées chaque fois que les autorités douanières du pays d'importation ont des soupçons de fraude.

Cas d'application et forme des différentes preuves documentaires de l'origine

(a) Certificats d'origine

Forme et contenu

6. *Pratique recommandée*

1. Lorsque les Parties contractantes reviseront les formules existantes ou élaboreront

(b) commercial consignments the aggregate value of which does not exceed an amount which shall not be less than US$60;

(c) goods granted temporary admission;

(d) goods carried in Customs transit;

(e) goods accompanied by a regional appellation certificate as well as certain specific goods, where the conditions to be met by the supplying countries under bilateral or multilateral agreements relating to those goods are such that documentary evidence need not be required.

2. Where several consignments of the kind referred to in paragraph 1 (a) or (b) are sent at the same time, by the same means, to the same consignee, by the same consignor, the aggregate value shall be taken to be the total value of those consignments.

4. *Recommended Practice*

When rules relating to the requirement of documentary evidence of origin have been laid down unilaterally, they should be reviewed at least every three years to ascertain whether they are still appropriate in the light of changes in the economic and commercial conditions under which they were imposed.

5. *Standard*

Documentary evidence from the competent authorities of the country of origin may be required whenever the Customs authorities of the country of importation have reason to suspect fraud.

Applications and form of the various types of documentary evidence of origin

(a) Certificate of origin

Form and content

6. *Recommended Practice*

1. When revising present forms or preparing new forms of certificates of origin,

de nouvelles formules de certificat d'origine, elles devraient recourir au modèle de formule figurant à l'appendice I de la présente annexe conformément aux notes figurant à l'appendice II et compte tenu des règles mentionnées à l'appendice III.

2. Les Parties contractantes ayant aligné leurs formules de certificat d'origine au modèle figurant à l'appendice I de la présente annexe devraient le notifier au Secrétaire général du Conseil.

Langues à utiliser

7. *Pratique recommandée*

Les formules de certificats d'origine devraient être imprimées dans la (ou les) langue(s) choisie(s) par le pays d'exportation et, si cette (ou ces) langue(s) ne sont ni le français ni l'anglais, elles devraient être imprimées également en français ou en anglais.

8. *Pratique recommandée*

Lorsque la langue utilisée pour remplir le certificat d'origine est différente de celle(s) du pays d'importation, les autorités douanières de ce pays ne devraient pas systématiquement exiger une traduction des mentions portées sur le certificat d'origine.

Autorités ou organismes habilités à délivrer les certificats d'origine

9. *Norme*

Les Parties contractantes qui acceptent la présente annexe indiquent, dans leur notification d'acceptation ou ultérieurement, quels sont les autorités ou organismes habilités à délivrer les certificats d'origine.

Note

Les certificats d'origine peuvent être délivrés non seulement par des autorités, douanières ou autres, mais également par des organismes (Chambres de commerce, par exemple) préalablement agréés par des autorités compétentes.

Pratique recommandée

Lorsque les marchandises ne sont pas importées directement du pays d'origine mais

Contracting Parties should use the model form in Appendix I to this Annex, in accordance with the Notes in Appendix II, and having regard to the Rules in Appendix III.

2. Contracting Parties which have aligned their forms of certificate of origin on the model form in Appendix I to this Annex should notify the Secretary General of the Council accordingly.

Languages to be used

7. *Recommended Practice*

Certificate of origin forms should be printed in the language(s) selected by the country of exportation and, if these languages are neither English nor French, also in English or French.

8. *Recommended Practice*

Where the certificate of origin is made out in a language that is not a language of the country of importation, the Customs authorities of that country should not require, as a matter of course, a translation of the particulars given in the certificate of origin.

Authorities and other bodies empowered to issue certificates of origin

9. *Standard*

Contracting Parties accepting this Annex shall indicate, either in their notification of acceptance or subsequently, the authorities or bodies empowered to issue certificates of origin.

Note

Certificates of origin may be issued not only by Customs or other authorities, but also by bodies (for example, Chambers of Commerce) previously approved by the competent authorities.

10. *Recommended Practice*

Where goods are not imported directly from the country of origin but are forwarded

parviennent par la voie d'un pays tiers, les certificats d'origine devraient pouvoir être établis par les autorités ou par les organismes habilités à les délivrer dans ce pays tiers, sur la base d'un certificat d'origine délivré précédemment dans le pays d'origine des marchandises.

11. *Pratique recommandée*

Les autorités ou organismes habilités à délivrer les certificats d'origine devraient conserver, pendant une période d'au moins deux ans, les demandes ou les exemplaires de contrôle relatifs aux certificats d'origine qu'ils ont délivrés.

(b) Preuves documentaires autres que le certificat d'origine

12. *Pratique recommandée*

1. Lorsqu'une preuve documentaire de l'origine est exigée, une déclaration d'origine devrait être acceptée dans les cas suivants :

(a) marchandises expédiées dans de petits envois adressés à des particuliers ou contenues dans les bagages des voyageurs pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial et que la valeur globale de l'importation ne dépasse pas un montant qui ne doit pas être inférieur à 500 dollars des Etats-Unis;

(b) marchandises faisant l'objet d'envois commerciaux dont la valeur globale ne dépasse pas un montant qui ne doit pas être inférieur à 300 dollars des Etats-Unis.

2. Lorsque plusieurs envois mentionnés dans les alinéas (a) ou (b) du paragraphe précédent sont expédiés simultanément, par la même voie, au même destinataire, par le même expéditeur, la valeur totale de ces envois constitue la valeur globale.

Sanctions

13. *Norme*

Des sanctions sont prévues à l'encontre de toute personne qui établit ou fait établir un

through the territory of a third country, certificates of origin should be allowed to be drawn up by the authorities or bodies empowered to issue such certificates in that third country, on the basis of a certificate of origin previously issued in the country of origin of the goods.

11. *Recommended Practice*

Authorities or bodies empowered to issue certificates of origin should retain for not less than two years the applications for, or control copies of, the certificates of origin issued by them.

(b) Documentary evidence other than certificates of origin

12. *Recommended Practice*

1. Where documentary evidence of origin is required, a declaration of origin should be accepted in the following cases :

(a) goods sent in small consignments addressed to private individuals or carried in travellers' baggage, provided that such importations are of a non-commercial nature and the aggregate value of the importation does not exceed an amount which shall not be less than US$500;

(b) commercial consignments the aggregate value of which does not exceed an amount which shall not be less than US$300.

2. Where several consignments of the kind referred to in paragraph 1 (a) or (b) are sent at the same time, by the same means, to the same consignee, by the same consignor, the aggregate value shall be taken to be the total value of those consignments.

Sanctions

13. *Standard*

Provision shall be made for sanctions against any person who prepares, or causes

document contenant des données inexactes en vue d'obtenir une preuve documentaire de l'origine.

to be prepared, a document containing false information with a view to obtaining documentary evidence of origin.

Renseignements concernant les preuves documentaires de l'origine exigées

14. *Norme*

Les autorités compétentes font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer, sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet des exigences en matière de preuves documentaires de l'origine.

Information concerning requirements with respect to documentary evidence of origin

14. *Standard*

The competent authorities shall ensure that all relevant information regarding the requirements with respect to documentary evidence of origin is readily available to any person interested.

Appendice I
Appendix I

1 Exporter: name address country
Exportateur: nom adresse pays

2 Number - Numéro

CERTIFICATE OF ORIGIN
CERTIFICAT D'ORIGINE

3 Consignee: name address country
Destinataire: nom adresse pays

4 Particulars of transport where required
Renseignements relatifs au transport le cas échéant

5 Marks & Numbers. Number and kind of packages. Description of the goods
Marques et numéros. Nombre et nature des colis. Désignation des marchandises

6 Gross weight
Poids brut

7

8 Other information. Autres renseignements

It is hereby certified that the above mentioned goods originate in:
Il est certifié par la présente que les marchandises mentionnées ci-dessus sont originaires de:

CERTIFYING BODY
ORGANISME AYANT DELIVRE LE CERTIFICAT

Place and date of issue - Lieu et date de délivrance

Authorised signature - Signature autorisée

CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

Stamp - Timbre

APPENDICE II

Notes

1. Le format du certificat est le format international ISO/A4 (210 × 297 mm). La formule est pourvue d'une marge supérieure de 10 mm et à gauche d'une marge de 20 mm pour permettre le classement. L'espacement des lignes doit correspondre à des multiples de 4,24 mm et les espacements transversaux doivent correspondre à des multiples de 2,54 mm. La présentation doit être conforme à la formule-cadre de la CEE, suivant le modèle donné à l'appendice I. Les faibles écarts par rapport aux dimensions exactes des cases, etc. seraient admissibles, s'ils répondaient à des raisons particulières dans le pays d'émission, telles l'existence de systèmes de mesure autres que le système métrique, les particularités d'une série normalisée de documents nationaux, etc.

2. Lorsqu'il est nécessaire de prévoir une demande de certificat d'origine, les deux formules devraient être compatibles de manière qu'elles puissent être remplies en une seule frappe.

3. Les pays peuvent fixer des normes concernant le poids au m² du papier à utiliser et l'emploi de guillochage afin d'éviter les falsifications.

4. Les règles à observer par les utilisateurs pour l'établissement du certificat d'origine peuvent être imprimées au verso du certificat.

5. Lorsque les demandes de contrôle a posteriori peuvent être adressées en application d'un accord d'assistance mutuelle administrative, un emplacement peut être prévu a cette fin au verso du certificat.

6. Les observations ci-après se rapportent aux cases figurant dans le modèle de formule :

Case n° 1 : La mention « exportateur » peut être remplacée par « expéditeur », « producteur », « fournisseur », etc.

APPENDIX II

Notes

1. The size of the certificate should be the international ISO size A4 (210 × 297 mm, 8.27 × 11.69 inches). The form should be provided with a 10 mm top margin and a 20 mm left-hand filing margin. Line spacing should be based on multiples of 4.24 mm (1/6 inch) and width-spacing on multiples of 2.54 mm (1/10 inch). The layout should be in conformity with the ECE layout key, as illustrated in Appendix I. Minor deviations in the exact size of boxes, etc., should be permissible if required for particular reasons in the issuing country, such as the existence of other than metric measurement systems, features of national aligned systems of documents, etc.

2. Where it is necessary to provide for applications for certificates of origin, the form of application and the form of certificate should be compatible to permit completion in one run.

3. Countries may determine standards concerning the weight per m² of the paper, and the use of a machine-turned background to prevent falsification.

4. For the guidance of users, rules for the establishment of the certificate of origin may be printed on the back of the certificate.

5. Where requests for post facto control may be submitted under a mutual administrative assistance agreement, a space may be provided for that purpose on the back of the certificate.

6. The following comments refer to the boxes in the model form :

Box No. 1 : " Consignor ", " producer ", " supplier ", etc., may be substituted for " exporter ".

Case n° 2 : Il ne doit y avoir qu'un seul exemplaire de certificat d'origine identifié par la mention « original » placée à côté du titre du document. En cas de perte du certificat original, l'exemplaire éventuellement établi pour remplacer ce document devra porter la mention « duplicata » à côté du titre du document. Sur les exemplaires supplémentaires de l'original ou du duplicata du certificat d'origine, la mention « copie » devra figurer à côté du titre du document. Cette case est destinée, d'autre part, à recevoir le nom (logotype, emblème, etc.) de l'autorité émettrice. Il y a lieu, en outre, de disposer d'un espace libre pour usage officiel.

Box No. 2 : There should be only one original certificate of origin, identified by the word "Original " adjacent to the document title. If a certificate of origin is issued in replacement of an original certificate that has been lost, the replacement certificate shall be identified by the word " Duplicate " adjacent to the document title. Copies of an original or of a duplicate certificate shall bear the word " copy " adjacent to the title. This box is also intended for the name (logotype, emblem, etc.) of the issuing authority and should leave space for other official purposes.

Case n° 3 : Les indications prévues dans cette case peuvent être remplacées par la mention « à ordre » suivie, éventuellement, du nom du pays de destination.

Box No. 3 : The particulars provided for in this box may be replaced by " to order " and, possibly, the country of destination.

Case n° 4 : Cette case peut être utilisée pour fournir des renseignements supplémentaires sur le moyen de transport, l'itinéraire, etc., qui peuvent être insérés, en cas de besoin, notamment par l'autorité émettrice.

Box No. 4 : This box can be used for additional information on means of transport, route, etc., which can be inserted if so desired by, for example, the issuing authority.

Case n° 5 : S'il est nécessaire de numéroter des articles différents, cette indication peut être insérée de préférence dans la marge ou dans la case elle-même, comme première mention. Il est possible de prévoir une ligne verticale afin de séparer les « Marques et numéros des colis » du « Nombre et nature des colis » et « Désignation des marchandises ». A défaut de ligne verticale, ces mentions devraient être séparées par des intervalles suffisants. La désignation des marchandises peut être complétée par le numéro de la position de la Nomenclature de Bruxelles

Box No. 5 : If an indication of " Item No. " is required this can be inserted, preferably, in the margin to this box, or at the beginning of each line in the box. " Marks and Nos. " can be separated from " Number and kind of packages " and " Description of the goods " by a vertical line. If a line is not used, these particulars should be distinguished by adequate spacing. The description of the goods can be supported by adding the number of the applicable Brussels Nomenclature heading, preferably in the right hand part of the column. Particulars of the

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

applicable, de préférence dans la partie droite de la colonne. Lorsqu'elles sont requises, les indications relatives aux critères d'origine devront figurer dans cette case. Ces indications seront alors séparées des autres indications par une ligne verticale.

Case n° 6 : D'ordinaire, le poids brut doit suffire pour assurer l'identification des marchandises.

Case n° 7 : Cette colonne est laissée en blanc pour recevoir les indications complémentaires telles que le cubage, ou pour les renvois à d'autres documents (facture commerciale, par exemple).

Cases n^os^ 6 et 7 : Les autres quantités que l'exportateur peut indiquer en vue de faciliter l'identification des marchandises seront portées dans l'une ou l'autre case, selon le cas.

Case n° 8 : Cette partie est réservée à l'apposition de l'attestation de l'autorité compétente (libellé de l'attestation, cachets, signatures, date, lieu de délivrance, etc.). Le libellé exact des textes, etc. est laissé à l'appréciation de l'autorité émettrice, le libellé du modèle de formule n'étant donné qu'à titre d'exemple. Eventuellement, cette case peut contenir aussi une déclaration signée, faite par l'exportateur (ou le fournisseur ou le fabricant).

origin criteria, if required, should be given in this box and should be separated from the other information by a vertical line.

Box No. 6 : Normally gross weight should suffice for the identification of the goods.

Box No. 7 : This column is left blank for any additional details that might be required, such as measurements, or for reference to other documents (e.g., commercial invoices).

Boxes Nos. 6 and 7 : Other quantities which the exporter may state in order to facilitate identification can be entered in either box 6 or box 7, as appropriate.

Box No. 8 : This area is reserved for the details of the certification by the competent body (certification legend, stamps, signatures, date and place of issue, etc.). The precise wording of texts, etc., is left to the discretion of the issuing authority, the wording used in the model form serving only as an example. This box may also be used for a signed declaration by the exporter (or the supplier or manufacturer).

APPENDICE III

Règles à observer pour l'établissement du certificat d'origine

Les règles pour l'établissement du certificat d'origine et la demande éventuelle sont laissées, compte tenu des notes précédentes, à l'appréciation des autorités nationales. Toutefois, il serait peut-être nécessaire de prévoir, entre autres, les dispositions suivantes :

1. La formule peut être remplie par n'importe quel procédé, à condition que les mentions qui y sont portées soient indélébiles et lisibles.

2. Le certificat et la demande éventuelle ne peuvent comporter ni grattages, ni surcharges. Les modifications qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par son auteur et visée par les autorités ou organismes habilités.

3. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.

4. Si les nécessités du commerce d'exportation le requièrent, il peut être établi, en plus de l'original, une ou plusieurs copies.

APPENDIX III

Rules for the establishment of certificates of origin

The rules for the establishment of certificates of origin (and where applicable, of applications for such certificates) are left to the discretion of national authorities, due account being taken of the Notes set out above. However, it may be necessary to ensure compliance with, inter alia, the following provisions :

1. The forms may be completed by any process, provided that the entries are indelible and legible.

2. Neither erasures nor superimpositions should be allowed on the certificates (or applications). Any alterations should be made by striking out the erroneous material and making any additions required. Such alterations should be approved by the person who made them and certificated by the appropriate authority or body.

3. Any unused spaces should be crossed out to prevent any subsequent addition.

4. If warranted by export trade requirements, one or more copies may be drawn up in addition to the original.

Certified True Copy

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th. June 1981

ANNEXE D.3.

Annexe concernant le contrôle des preuves documentaires de l'origine

Introduction

Les autorités douanières ne sont pas tenues d'accepter les preuves documentaires de l'origine qui leur sont présentées et conservent le droit de contrôler l'origine des marchandises lorsqu'elles estiment que les circonstances le justifient.

Ce contrôle peut être effectué lors du dédouanement des marchandises, mais, à ce stade, il ne peut consister qu'à vérifier les documents présentés ou à demander des preuves supplémentaires visant à compléter la déclaration ou le certificat fourni. Tout contrôle effectif qui serait nécessaire en cas de doute fondé doit intervenir dans le pays où la preuve documentaire a été établie. Généralement, les autorités compétentes ou les organismes habilités de ce pays peuvent effectuer ce contrôle de deux manières : premièrement, en assurant le contrôle nécessaire avant l'expédition des marchandises et en portant, le cas échéant, sur la déclaration ou le certificat d'origine une mention en attestant l'exactitude, ou deuxièmement, en effectuant ces vérifications sur une base sélective après le départ des marchandises. Ces dernières vérifications peuvent être effectuées soit à l'initiative de ces autorités compétentes ou organismes habilités, soit à la demande du pays d'importation.

Dans ce dernier cas qui fait l'objet de la présente annexe, il est, le plus souvent, nécessaire pour le pays d'importation de requérir l'assistance des autorités ou des organismes visés ci-dessus, afin qu'ils effectuent les recherches nécessaires et en communiquent le résultat au pays requérant.

Cette assistance constitue le complément approprié des systèmes de détermination de l'origine. Elle est de nature à assurer la défense des intérêts économiques, fiscaux ou commerciaux des Etats qui risquent d'être lésés si les preuves documentaires relatives à l'origine sont inexactes.

ANNEX D.3.

Annex concerning the control of documentary evidence of origin

Introduction

Customs authorities are not bound to accept the documentary evidence of origin produced to them and retain the right to control the origin of the goods when they consider the circumstances warrant it.

This control may be carried out when the goods are cleared, but at this stage such action can only consist in checking the documents presented or in calling for supplementary evidence to support the declaration or certificate given. Any effective control that may be necessary if there is reason for doubt must take place in the country in which the documentary evidence of origin was drawn up. Generally, this control can be done by the competent authorities or authorized bodies in that country in two ways : firstly, by carrying out the necessary control before the goods are shipped and, if satisfied, endorsing as correct the declaration or certificate of origin; or, secondly, by making checks on a selective basis after the goods have gone. These latter checks can be made either on the initiative of the competent authorities or authorized bodies or at the request of the importing country.

In the latter case, which is the subject of the present Annex, it is usually necessary for the country of importation to request the assistance of the authorities or bodies referred to above, by asking them to carry out the investigations required and communicate the results to the requesting country.

Such assistance is a useful adjunct to systems for determining origin. It can safeguard the economic, revenue or commercial interests of States from the damage which incorrect documentary evidence of origin may cause.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « preuve documentaire de l'origine » : un certificat d'origine, une déclaration certifiée de l'origine ou une déclaration d'origine;

(b) par « certificat d'origine » : une formule déterminée qui permet d'identifier les marchandises et dans laquelle l'autorité ou l'organisme habilité à la délivrer certifie expressément que les marchandises auxquelles le certificat se rapporte sont originaires d'un pays donné. Ce certificat peut également comporter une déclaration du fabricant, du producteur, du fournisseur, de l'exportateur ou de toute autre personne compétente;

Note

Dans cette définition, le terme « pays » peut couvrir également un groupe de pays, une région ou une partie de pays.

(c) par « déclaration certifiée de l'origine » : une « déclaration d'origine » certifiée par une autorité ou un organisme habilité à le faire;

(d) par « déclaration d'origine » : une mention appropriée, relative à l'origine des marchandises, portée, à l'occasion de l'exportation, par le fabricant, le producteur, le fournisseur, l'exportateur ou toute autre personne compétente, sur la facture commerciale ou tout autre document relatif aux marchandises;

Note

La mention à utiliser peut être la suivante :

« Les marchandises visées ci-contre sont originaires de ... (nom du pays d'origine des marchandises). »

(e) par « mainlevée » : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " documentary evidence of origin " means a certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin;

(b) the term " certificate of origin " means a specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person;

Note

In this definition the word " country " may include a group of countries, a region or a part of country.

(c) the term " certified declaration of origin " means a " declaration of origin " certified by an authority or a body empowered to do so;

(d) the term " declaration of origin " means an appropriate statement as to the origin of the goods made, in connexion with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods;

Note

The statement may be worded as follows :

" The country of origin of the goods described herein is... (country of origin). "

(e) the term " release " means the action by which the Customs permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned.

Principe

1. *Norme*

Les conditions dans lesquelles s'exerce l'assistance administrative pour le contrôle des preuves documentaires de l'origine sont regies par les dispositions de la presente annexe.

Reciprocite

2. *Norme*

Faculte est laissée à l'autorité compétente de l'Etat à qui une demande de contrôle est adressée de ne pas donner suite à cette demande si l'autorite competente de l'Etat requerant n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de fournir l'assistance demandée.

Demandes de contrôle

3. *Norme*

L'administration des douanes d'une Partie contractante ayant accepté la présente annexe peut demander à l'autorité compétente d'une autre Partie contractante ayant également accepté la présente annexe et sur le territoire de laquelle a été établie une preuve documentaire de l'origine, de procéder à un contrôle de ce document :

(a) lorsqu'il y a un doute fondé au sujet de l'authenticité du document;

(b) lorsqu'il y a un doute fondé au sujet de l'exactitude des renseignements qu'il renferme;

(c) à titre de sondage.

4. *Norme*

Les demandes de contrôle visées à la norme 3, paragraphe (c) ci-dessus indiquent qu'elles sont faites à titre de sondage et sont limitées au minimum necessaire pour assurer un contrôle adéquat.

5. *Norme*

La demande de contrôle :

(a) indique les raisons sur lesquelles l'administration des douanes requerante se fonde pour douter de l'authenticite du

Principle

1. *Standard*

Administrative assistance for the control of documentary evidence of origin shall be governed by the provisions of this Annex.

Reciprocity

2. *Standard*

The competent authority of the State which has received a request for control need not comply with it if the competent authority of the requesting State would be unable to furnish that assistance if the positions were reversed.

Requests for control

3. *Standard*

The Customs administration of a Contracting Party which has accepted this Annex may request the competent authority of a Contracting Party which has accepted this Annex and in whose territory documentary evidence of origin has been established to carry out control of such evidence :

(a) where there are reasonable grounds to doubt the authenticity of the document;

(b) where there are reasonable grounds to doubt the accuracy of the particulars given therein;

(c) on a random basis.

4. *Standard*

Requests for control on a random basis as provided for in Standard 3 (c) above shall be identified as such and be kept to the minimum necessary to ensure adequate control.

5. *Standard*

Requests for control shall :

(a) specify the reasons for the requesting Customs administration's doubts about the authenticity of the document

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

document présenté ou de l'exactitude des renseignements qu'il renferme, sauf lorsqu'il s'agit d'une demande de contrôle à titre de sondage;

(b) précise, en cas de besoin, les règles d'origine applicables aux marchandises dans le pays d'importation, ainsi que, éventuellement, les éléments d'information complémentaires souhaités par ce pays;

(c) est accompagnée de la preuve documentaire de l'origine à contrôler, ou d'une photocopie de celle-ci, ainsi qu'éventuellement de documents tels que factures, correspondance, etc. susceptibles de faciliter le contrôle.

6. *Norme*

L'autorité compétente qui reçoit une demande de contrôle émanant d'une Partie contractante ayant accepté la présente annexe répond à cette demande après avoir procédé elle-même au contrôle demandé ou avoir confié les enquêtes à effectuer soit à d'autres autorités administratives, soit à des organismes habilités à cet effet.

7. *Norme*

L'autorité requise répond aux questions posées par l'administration des douanes requérante dans la demande de contrôle et fournit tous les autres renseignements qu'elle juge utiles.

8. *Norme*

Il est répondu aux demandes de contrôle dans un délai déterminé d'un maximum de six mois. Lorsque l'autorité requise n'est pas en mesure de répondre dans un délai de six mois, elle en informe l'administration des douanes requérante.

9. *Norme*

La demande de contrôle doit être faite dans un délai déterminé qui, sauf circonstances exceptionnelles, ne devrait pas dépasser un an, à compter de la date de présentation du document au bureau de douane du pays requérant.

produced or the accuracy of the particulars given therein, unless the control is requested on a random basis;

(b) specify, where appropriate, the rules of origin applicable to the goods in the country of importation and any additional information requested by that country;

(c) be accompanied by the documentary evidence of origin to be checked or a photocopy thereof and where appropriate any other documents such as invoices, correspondence, etc. that might facilitate control.

6. *Standard*

Any competent authority receiving a request for control from a Contracting Party having accepted this Annex shall reply to the request after having carried out the necessary controls itself or having had the necessary investigations made by other administrative authorities or by bodies authorized for the purpose.

7. *Standard*

An authority receiving a request for control shall answer the questions put by the requesting Customs administration and furnish any other information it may consider relevant.

8. *Standard*

Replies to requests for control shall be furnished within a prescribed period not exceeding six months. If the authority receiving the request cannot reply within six months it shall so inform the requesting Customs administration.

9. *Standard*

Requests for control shall be made within a prescribed period which, except in special circumstances, should not exceed one year, commencing with the date on which the document was produced to the Customs office of the country making the request.

Mainlevée des marchandises

10. *Norme*

La demande de contrôle ne fait pas obstacle à la mainlevée des marchandises, pour autant que ces marchandises ne soient pas considérées comme étant frappées de prohibition ou de restriction à l'importation et qu'il n'existe pas de soupçon de fraude.

Dispositions diverses

11. *Norme*

Les renseignements communiqués en application des dispositions de la présente annexe sont considérés comme confidentiels et ne doivent être utilisés qu'à des fins douanières.

12. *Norme*

Les documents permettant d'effectuer les contrôles des preuves documentaires de l'origine délivrées par les autorités compétentes ou les organismes habilités sont conservés par eux pendant un délai suffisant qui ne devrait pas être inférieur à deux ans à compter de la délivrance desdites preuves.

13. *Norme*

Les Parties contractantes qui acceptent la présente annexe spécifient quelles sont les autorités qui sont compétentes dans leur pays pour recevoir les demandes de contrôle et en communiquent l'adresse au Secrétaire général du Conseil. Le Secrétaire général du Conseil transmet les notifications reçues à cet égard aux autres Parties contractantes ayant accepté la présente annexe.

Release of the goods

10. *Standard*

A request for control shall not prevent the release of the goods provided that they are not held to be subject to import prohibitions or restrictions and there is no suspicion of fraud.

Miscellaneous provisions

11. *Standard*

Any information communicated in accordance with the provisions of this Annex shall be treated as confidential and used for Customs purposes only.

12. *Standard*

The documents needed for control of documentary evidence of origin issued by the competent authorities or authorized bodies shall be retained by them for an adequate period which should not be less than two years following the date on which the documentary evidence was issued.

13. *Standard*

The Contracting Parties that accept this Annex shall specify the authorities in their countries which are competent to receive requests for control and communicate their address to the Secretary General of the Council who will transmit such information to the other Contracting Parties having accepted this Annex.

CERTIFIED TRUE COPY

SIR RONALD RADFORD
SECRETARY GENERAL
30th. JUNE 1981

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

ANNEXE E.6.

Annexe concernant l'admission temporaire pour perfectionnement actif

Introduction

La législation nationale de la plupart des Etats contient des dispositions qui permettent d'accorder la suspension des droits et taxes à l'importation pour les marchandises qui sont destinées à être reexportées après avoir subi une transformation, une ouvraison ou une réparation déterminée. Le régime douanier qui reprend ces dispositions est celui de l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

Le but principal de ce régime douanier est de permettre aux entreprises nationales d'offrir leurs produits ou leurs services sur les marchés étrangers à des prix compétitifs et de contribuer ainsi à assurer de meilleures possibilités d'emploi à la main-d'œuvre nationale.

Toutefois, l'octroi de l'admission temporaire pour perfectionnement actif peut être subordonné à la condition que les opérations envisagées soient bénéfiques pour l'économie nationale et qu'elles ne portent pas atteinte aux intérêts des producteurs nationaux de marchandises identiques à celles pour lesquelles le bénéfice du régime est demandé ou qui leur sont similaires.

L'admission temporaire pour perfectionnement actif implique, en règle générale, la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Les déchets provenant de l'ouvraison ou de la transformation des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif peuvent toutefois être taxés.

La législation nationale des Etats impose généralement que les marchandises exportées proviennent des marchandises importées.

Il est cependant parfois autorisé de mettre en œuvre des marchandises équivalentes à celles qui ont été reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif (compensation à l'équivalent).

ANNEX E.6.

Annex concerning temporary admission for inward processing

Introduction

The national legislations of most countries contain provisions allowing conditional relief from import duties and taxes to be granted in respect of goods that are to be re-exported after having undergone specified manufacturing, processing or repair. The Customs procedure which reflects these provisions is that of temporary admission for inward processing.

The main purpose of this Customs procedure is to make it possible for national enterprises to offer their products or services on foreign markets at competitive prices and thereby to help to provide more employment opportunities for national labour.

However, temporary admission for inward processing may be made subject to the condition that the proposed operations shall be beneficial to the national economy and shall not conflict with the interests of national producers of goods identical or similar to those in respect of which admission is requested.

As a general rule, temporary admission for inward processing involves total conditional relief from import duties and taxes. However, import duties and taxes may be charged on waste deriving from the processing or manufacturing of the goods.

National legislations usually require that the goods exported shall have been obtained from the goods imported.

In some cases, however, authority may be given for the utilization of goods equivalent to those temporarily admitted for inward processing (equivalents).

Dans le cadre de l'admission temporaire pour perfectionnement actif, une exonération des droits et taxes à l'importation peut être accordée aux marchandises qui sont consommées au cours de la production des marchandises exportées sans être effectivement contenues dans ces dernières.

Within the context of temporary admission for inward processing, exemption from import duties and taxes may be granted in respect of goods used up during the production of the exported goods without actually being contained in them.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) par « admission temporaire pour perfectionnement actif » : le régime douanier qui permet de recevoir dans un territoire douanier, en suspension des droits et taxes à l'importation, certaines marchandises destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, après avoir subi une transformation, une ouvraison ou une réparation;

(a) the term " temporary admission for inward processing " means the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes; such goods must be intended for re-exportation within a specific period after having undergone manufacturing, processing or repair;

(b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(b) the term " import duties and taxes " means the Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) par « produits compensateurs » : les produits obtenus au cours ou à la suite de la transformation, de l'ouvraison ou de la réparation des marchandises reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif;

(c) the term " compensating products " means the products obtained during or as a result of the manufacturing, processing or repair of the goods temporarily admitted for inward processing;

(d) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(d) the term " Customs control " means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(e) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(e) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

f) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

f) The term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principe

1. *Norme*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif est régie par les dispositions de la présente annexe.

Principle

1. *Standard*

Temporary admission for inward processing shall be governed by the provisions of this Annex.

Champ d'application

2. *Norme*

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles l'admission temporaire pour perfectionnement actif peut être accordée et précise les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de ce régime.

Field of application

2. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in which temporary admission for inward processing may be granted and shall lay down the requirements which must be met.

Notes

1. Les circonstances dans lesquelles l'admission temporaire pour perfectionnement actif est autorisée, peuvent être précisées soit en termes généraux, soit [illegible] détaillée, soit encore en combinant [illegible] possibilités.

Notes

1. The circumstances in which temporary admission for inward processing is allowed may be set out in general terms and/or in detail.

2. Une exonération [illegible] droits et taxes à l'importation peut être accordée aux marchandises telles que catalyseurs, accélérateurs ou ralentisseurs de réactions chimiques qui sont utilisées pour l'obtention de produits compensateurs et qui disparaissent totalement ou partiellement au cours de leur utilisation sans être effectivement contenues dans ces produits. Cette exonération peut n'être accordée que dans la mesure où les produits compensateurs obtenus sont exportés. Toutefois, cette exonération ne s'étend normalement pas à des éléments ne jouant qu'un rôle auxiliaire dans la fabrication, tels que les lubrifiants.

2. Exemption from import duties and taxes may be accorded in respect of goods such as catalysts and accelerators or reta ders of chemical reactions which, on being used to obtain compensating products, disappear entirely or partially during such use without actually being contained in those products. The exemption may be granted only insofar as the compensating products obtained are exported. However, it does not normally extend to mere aids to manufacture, such as lubricants.

3. Le droit d'importer des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif peut être [illegible] ne à la condition que les opérations [illegible] onnement envisagées soient considé[illegible] les autorités compétentes comme [illegible] fiques pour l'économie nationale.

3. The right to import goods temporarily for inward processing may be made subject to the condition that the proposed processing operations are regarded by the competent authorities as beneficial to the national economy.

4. Le droit d'importer des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif peut être reservé aux personnes etablies dans le territoire douanier.

5. Les operations admises sous le regime de l'admission temporaire pour perfectionnement actif peuvent etre effectuees dans des etablissements constitues en entrepôts pour perfectionnement actif.

Les caracteristiques principales de ce systeme peuvent être les suivantes :

— les exigences relatives a l'emplacement et a l'amenagement des entrepôts pour perfectionnement actif sont fixées par les autorites competentes;

— la mise à la consommation des produits compensateurs est autorisee a concurrence d'un pourcentage determine;

— la verification des marchandises a mettre en œuvre et des produits compensateurs qui sont declares a la sortie de l'entrepôt pour perfectionnement actif a generalement lieu dans cet entrepôt.

3. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif bénéficient de la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Toutefois, les dechets provenant de l'ouvraison ou de la transformation des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif et qui ne sont pas reexportes ou traites de maniere à leur oter toute valeur commerciale, peuvent être soumis à l'acquittement des droits et taxes à l'importation.

Notes

1. La legislation nationale peut prevoir que les dechets qui presentent une certaine valeur commerciale seront taxes soit selon leur espece tarifaire propre, soit selon l'espece tarifaire des marchandises dont ils proviennent.

4. The right to import goods temporarily for inward processing may be reserved to persons established in the Customs territory.

5. Operations allowed under the temporary admission for inward processing procedure may be carried out in premises designated as warehouses for inward processing.

The main features of these arrangements may be :

— the requirements as to the location and layout of inward processing warehouses will be laid down by the competent authorities.

— declaration for home use of a specified proportion of the compensating products obtained is authorized;

— examination of the goods to be used, and of the compensating products to be removed from the warehouse, will generally be carried out in the warehouse.

3. *Standard*

Goods temporarily admitted for inward processing shall be afforded total conditional relief from import duties and taxes. However, import duties and taxes may be assessed on waste deriving from the processing or manufacturing of goods temporarily admitted for inward processing that is not re-exported or treated in such a way as to render it commercially valueless.

Notes

1. National legislation may provide that waste having commercial value shall be assessed either on the basis of its own tariff description or on the basis of the tariff description of the goods from which it is derived.

2. La législation nationale peut prévoir qu'une franchise des droits et taxes à l'importation est accordée aux déchets dans la limite de certains pourcentages ou lorsque les déchets sont irrécupérables ou inutilisables.

4. *Norme*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif n'est pas réservée à des marchandises qui sont importées directement de l'étranger, mais est également autorisée pour des marchandises qui font l'objet d'un transit douanier ou qui sortent d'un entrepôt de douane, d'un port franc ou d'une zone franche.

5. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif ne devrait pas être refusée pour la seule raison que les marchandises à mettre en œuvre ont une origine, une provenance ou une destination déterminée.

6. *Norme*

Le droit d'importer des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif n'est pas réservé au propriétaire des marchandises importées.

7. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises sont destinées à l'exécution d'un contrat de travail à façon passé avec une personne établie à l'étranger, l'octroi de l'admission temporaire pour perfectionnement actif ne devrait pas être subordonné à la condition que des marchandises équivalentes à celles qui seraient importées ne soient pas disponibles sur le territoire douanier.

8. *Pratique recommandée*

La possibilité de déterminer la présence des marchandises importées dans les produits compensateurs ne devrait pas être imposée comme condition indispensable pour l'octroi de l'admission temporaire pour perfectionnement actif, lorsque l'identité des marchandises peut être assurée au cours des opérations de perfectionnement par un contrôle de la douane ou lorsque l'apurement du régime est admis par l'exportation des produits obte-

2. National legislation may provide that import duties and taxes shall not be charged on waste within certain percentage limits or on waste that is irrecoverable or unusable.

4. *Standard*

Temporary admission for inward processing shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be granted for goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free port or a free zone.

5. *Recommended Practice*

Temporary admission for inward processing should not be refused solely on the grounds of the country of origin of the goods, the country whence consigned or the country of destination.

6. *Standard*

The right to import goods temporarily for inward processing shall not be limited to the owner of the imported goods.

7. *Recommended Practice*

When, in the execution of a contract entered into with a person established abroad, the goods to be used are supplied by that person, temporary admission for inward processing should not be made subject to the condition that goods equivalent to those to be imported are not available in the Customs territory of importation.

8. *Recommended Practice*

The possibility of determining the presence of the imported goods in the compensating products should not be imposed as a necessary condition of temporary admission for inward processing when the identity of the goods can be established during the processing operations by Customs control or when the procedure is terminated by the exportation of products obtained from the treatment of goods, identical in description,

nus à la suite du traitement de marchandises qui sont identiques, par leur espèce, leur qualité et leurs caractéristiques techniques, à celles qui ont été reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif.

Placement des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif

(a) Formalités à accomplir avant la mise en perfectionnement actif

9. *Norme*

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles l'admission temporaire pour perfectionnement actif est subordonnée à une autorisation préalable et désigne les autorités habilitées à délivrer cette autorisation.

10. *Pratique recommandée*

Les personnes qui effectuent des opérations importantes et continues d'admission temporaire pour perfectionnement actif devraient bénéficier d'une autorisation générale couvrant ces opérations.

11. *Norme*

Lorsque les marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif doivent subir une ouvraison ou une transformation, les autorités compétentes fixent le taux de rendement de l'opération de perfectionnement en se basant sur les conditions réelles dans lesquelles s'effectue cette opération. Le taux de rendement est fixé en précisant l'espèce, la qualité et la quantité des divers produits compensateurs.

12. *Pratique recommandée*

Lorsque les opérations de perfectionnement actif :

— portent sur des marchandises de caractéristiques sensiblement constantes,

— sont effectuées traditionnellement dans des conditions techniques bien définies et

— aboutissent à l'obtention de produits compensateurs de qualité constante,

quality and technical characteristics to those temporarily admitted for inward processing.

Temporary admission of goods for inward processing

(a) Formalities prior to temporary admission for inward processing

9. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in which prior authority is required for temporary admission for inward processing and the authorities empowered to grant such authority.

10. *Recommended Practice*

Persons who carry on large-scale and continuous temporary admission for inward processing operations should be granted a general authorization covering such operations.

11. *Standard*

Where goods temporarily admitted for inward processing are to undergo manufacturing or processing, the competent authorities shall fix the rate of yield of the operation by reference to the actual conditions under which it is effected. The description, quality and quantity of the various compensating products shall be specified upon fixing that rate.

12. *Recommended Practice*

Where the inward processing operations :

— relate to goods whose characteristics remain reasonably constant;

— are customarily carried out under clearly defined technical conditions, and

— give compensating products of constant quality;

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

les autorités compétentes devraient fixer des taux forfaitaires de rendement applicables à ces opérations.

(b) Déclaration de mise en admission temporaire pour perfectionnement actif

13. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui sont destinées à être placées en admission temporaire pour perfectionnement actif doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

14. *Pratique recommandée*

Les formules nationales qui sont utilisées pour la mise en admission temporaire pour perfectionnement actif devraient être harmonisées avec celles qui sont utilisées pour la déclaration de marchandises pour mise à la consommation.

(c) Garantie

15. *Norme*

Les formes de garantie à constituer lors du placement des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

16. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé au déclarant.

17. *Norme*

Les autorités douanières fixent conformément à la législation nationale, le montant de la garantie à fournir lors de la mise des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif.

18. *Pratique recommandée*

Le montant de la garantie à constituer lors de la mise des marchandises en admission

the competent authorities should lay down standard rates of yield applicable to the operations.

(b) Declaration for temporary admission for inward processing

13. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods temporarily admitted for inward processing shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

14. *Recommended Practice*

The national forms used on temporary admission for inward processing should be harmonized with those used for the Goods declaration for home use.

(c) Security

15. *Standard*

The forms in which security is to be provided on temporary admission for inward processing shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

16. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

17. *Standard*

The Customs authorities shall, in accordance with national legislation, determine the amount in which security is to be provided when goods are temporarily admitted for inward processing.

18. *Recommended Practice*

The amount of the security to be provided when goods are temporarily admitted for

temporaire pour perfectionnement actif ne devrait pas excéder le montant des droits et taxes à l'importation dont la perception est suspendue.

Note

Cette pratique recommandée ne s'oppose pas à ce que le montant de la garantie à fournir soit calculé sur la base d'un taux unique lorsque les marchandises sont rangées sous un grand nombre de positions tarifaires.

19. *Norme*

Les personnes qui effectuent habituellement des opérations d'admission temporaire pour perfectionnement actif soit dans un bureau, soit dans différents bureaux d'un même territoire douanier, sont autorisées à constituer une garantie globale.

20. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie dans les cas où elles admettent que le recouvrement des sommes éventuellement exigibles pourrait être assuré par d'autres moyens.

(d) Vérification des marchandises

21. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'importateur et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à placer en admission temporaire pour perfectionnement actif soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'importateur.

(e) Mesures d'identification

22. *Norme*

Les exigences relatives à l'identification des marchandises placées en admission temporaire pour perfectionnement actif sont fixées par les autorités douanières compte tenu de la nature des marchandises, de l'opération à effectuer et de l'importance des intérêts en jeu.

inward processing should not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods are conditionally relieved.

Note

This Recommended Practice does not prevent the amount of the security from being determined on the basis of a single rate where the goods fall in a wide range of tariff headings.

19. *Standard*

Persons who regularly use the temporary admission for inward processing procedure at one or more Customs offices in a given Customs territory shall be authorized to provide general security.

20. *Recommended Practice*

Customs authorities should waive the requirement for security where they are satisfied that payment of any sums that might fall due can be ensured by other means.

(d) Examination of the goods

21. *Recommended Practice*

At the request of the importer, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow goods that are to be temporarily admitted for inward processing to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the importer.

(e) Identification measures

22. *Standard*

The requirements relating to the identification of goods temporarily admitted for inward processing shall be laid down by the Customs authorities, due account being taken of the nature of the goods, of the operation to be carried out and of the magnitude of the interests involved.

Note

Pour l'identification des marchandises placées en admission temporaire pour perfectionnement actif, les autorités douanières peuvent avoir recours aux scellements étrangers apposés sur les marchandises, aux marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur les marchandises, à la description des marchandises, à des plans à l'échelle ou à des photographies, au prélèvement d'échantillons ou encore, à l'apposition de marques douanières (scellements, timbres, marques perforées, etc.). Les autorités douanières peuvent également avoir recours à la comptabilité de l'importateur.

Note

For the identification of goods temporarily admitted for inward processing, the Customs authorities may rely on foreign seals affixed to the goods, on marks, numbers or other indications permanently affixed to them, on the description of the goods or scale plans or photographs, or have recourse to sampling, to the affixing of Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.). The Customs authorities may also have recourse to the importers' records.

Séjour des marchandises dans le territoire douanier

23. *Norme*

Le délai d'admission temporaire pour perfectionnement actif est fixé dans chaque cas particulier en fonction de la durée nécessaire pour accomplir les opérations de perfectionnement et jusqu'à concurrence, le cas échéant, d'un délai maximal prévu par la législation nationale.

Stay of the goods in the Customs territory

23. *Standard*

The time limit for temporary admission for inward processing shall be fixed, in each case, by reference to the time necessary to complete the processing operations, up to the maximum period, if any, laid down in national legislation.

24. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'intéressé et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient proroger le délai initialement prévu.

24. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend the period initially fixed.

25. *Norme*

Sur demande des autorités douanières, les intéressés tiennent une comptabilité permettant de contrôler l'utilisation des marchandises placées en admission temporaire pour perfectionnement actif.

25. *Standard*

At the request of the Customs authorities, the persons concerned shall keep records from which the use of the goods temporarily admitted for inward processing can be checked.

26. *Norme*

Les autorités douanières sont habilitées à exiger que la personne qui bénéficie de l'admission temporaire pour perfectionnement actif leur permette d'effectuer à tout moment un contrôle dans ses locaux, des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif ainsi que des produits compensateurs.

26. *Standard*

The Customs authorities shall have the right to require that any person accorded the benefit of this procedure shall allow them to check on his premises, at any time, the goods temporarily admitted for inward processing and also the compensating products.

27. *Pratique recommandée*

Les autorités compétentes devraient permettre qu'une partie des opérations de perfectionnement prévues soit effectuée par une autre personne que celle qui bénéficie de l'admission temporaire pour perfectionnement actif sans que cette dernière personne doive recourir à la cession des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif, mais à la condition toutefois qu'elle demeure, pendant toute la durée des opérations, responsable devant la douane du respect des conditions auxquelles le bénéfice du régime a été accordé.

28. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif devrait pouvoir être poursuivie en cas de cession des marchandises importées et des produits compensateurs à un tiers, sous réserve que celui ci prenne en charge les obligations de l'importateur.

Fin de l'admission temporaire pour perfectionnement actif

29. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les produits compensateurs doivent être présentés au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

Note

La législation nationale peut prévoir que la déclaration de marchandise, devra contenir les indications nécessaires en vue de permettre l'apurement de la déclaration de mise en admission temporaire pour perfectionnement actif relative aux marchandises qui ont été mises en œuvre.

(a) Réexportation

30. *Norme*

Les produits compensateurs doivent pouvoir être exportés par un bureau de douane différent de celui d'importation des marchandises reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif.

27. *Recommended Practice*

The competent authorities should allow part of the processing operations provided for to be carried out by a person other than the person accorded temporary admission for inward processing facilities, without the latter having to transfer ownership of the goods temporarily admitted for inward processing but on condition that, for the entire duration of the operations, he remain responsible to the Customs for compliance with the conditions under which processing facilities were allowed.

28. *Recommended Practice*

Provision should be made for continuing temporary admission for inward processing in the event of transfer of ownership of the imported goods and the compensation products to a third person, provided that that person assumes the obligations of the importer.

Termination of temporary admission for inward processing

29. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which the compensating products shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

Note

National legislation may prescribe that the Goods declaration shall contain the particulars needed to permit discharge of the temporary admission for inward processing declaration with respect to the goods that have been utilized.

(a) Re-exportation

30. *Standard*

Provision shall be made to permit compensating goods to be exported through a Customs office other than that through which the goods temporarily admitted for inward processing were imported.

Norme

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif doit pouvoir être obtenu par l'exportation des produits compensateurs en un ou plusieurs envois.

32. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'exportateur et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les produits compensateurs à réexporter soient vérifiés dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'exportateur.

33. *Norme*

Sur demande du bénéficiaire, les autorités compétentes autorisent la réexportation en l'état, en apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif, des marchandises admises sous ce régime.

34. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif doit pouvoir être obtenu par la mise des produits compensateurs dans des ports francs ou des zones franches.

(b) Autres cas d'apurement

35. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif devrait pouvoir être obtenu par la mise des produits compensateurs en entrepôt de douane en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

36. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif devrait pouvoir être obtenu par la mise des produits compensateurs sous le régime du transit douanier en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

37. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif doit pouvoir être

31. *Standard*

Provision shall be made to permit temporary admission for inward processing to be terminated by exportation of the compensating products in one or more consignments.

32. *Recommended Practice*

At the request of the exporter, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow compensating products for re-exportation to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the exporter.

33. *Standard*

Upon request by the person concerned the competent authorities shall authorize the re-exportation of the goods in the same state as imported, with termination of temporary admission for inward processing.

34. *Standard*

Provision shall be made for terminating temporary admission for inward processing by placing the compensating products in a free port or free zone.

(b) Other methods of disposal

35. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission for inward processing by placing the compensating products in a Customs warehouse with a view to subsequent exportation or other authorized disposal.

36. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission for inward processing by placing the goods under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

37. *Standard*

Provision shall be made for terminating temporary admission for inward processing

obtenu par la mise à la consommation des marchandises importées ou des produits compensateurs sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

38. *Norme*

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises déclarées pour la mise à la consommation, ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

Note

En cas de mise à la consommation de produits compensateurs qui ont été envoyés à l'étranger pour y subir un perfectionnement complémentaire, il peut être tenu compte pour le calcul des droits et taxes à l'importation, outre ceux applicables aux marchandises initialement mises en œuvre, de la différence entre :

(a) d'une part, le montant des droits et taxes à l'importation qui frapperaient les produits réimportés après perfectionnement complémentaire et

(b) d'autre part, le montant des droits et taxes à l'importation qui frapperaient les produits exportés temporairement pour perfectionnement complémentaire si ces produits étaient importés directement du pays dans lequel a été effectué ledit perfectionnement.

39. *Pratique recommandée*

La législation nationale devrait prévoir que le montant des droits et taxes à l'importation applicables dans le cas où les produits compensateurs ne sont pas exportés sera limité au montant des droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises importées en admission temporaire pour perfectionnement actif.

40. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif devrait pouvoir être obtenu pour les marchandises dont la

by declaring the imported goods or t' compensating products for home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

38. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods declared for home use and also the rates of the import duties and taxes applicable to them.

Note

In the event of declaration for home use of compensating products that have been sent abroad for supplementary processing, account may be taken in calculating the import duties and taxes, besides those applicable to the goods initially used, of the difference between :

(a) the amount of the import duties and taxes that would be chargeable on the products reimported after supplementary processing, and

(b) the amount of the import duties and taxes that would be chargeable on the products temporarily exported for supplementary processing if they were imported directly from the country in which such processing had taken place.

39. *Recommended Practice*

National legislation should provide that the amount of import duties and taxes applicable in the case where the compensating products are not exported shall not exceed the amount of import duties and taxes applicable to the goods temporarily admitted for inward processing.

40. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission for inward processing in respect of goods lost as a consequence

perte resulte de leur nature, dans la mesure ou les produits compensateurs sont exportes et sous reserve que cette perte soit dûment etablie à la satisfaction des autorites douanieres.

Note

La legislation nationale peut fixer des pourcentages forfaitaires de perte par categorie de marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif.

41. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif doit pouvoir être obtenu si, sur demande de l'interesse et selon la décision des autorites douanieres, les marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif ou les produits compensateurs sont abandonnés au profit du Trésor public ou détruits ou traites de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entrainer aucuns frais pour le Trésor public.

Les déchets et débris résultant, le cas echeant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

42. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif et les produits compensateurs qui sont détruits ou irrémediablement perdus par suite d'accident ou de force majeure, ne sont pas soumis aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment etablie à la satisfaction des autorites douanieres.

Les déchets et débris résultant, le cas echeant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils etaient importés dans cet état.

of the nature of the goods, insofar as the compensating products are exported, provided that such loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Note

National legislation may lay down standard loss percentages for specified categories of goods temporarily admitted for inward processing.

41. *Standard*

Provision shall be made for temporary admission for inward processing to be terminated where, at the request of the person concerned, the goods temporarily admitted for inward processing or the compensating products are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

42. *Standard*

Goods temporarily admitted for inward processing, and compensating products, which are destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

43. *Pratique recommandée*

Les produits obtenus à la suite du traitement des marchandises importées ou nationales qui sont identiques, par leur espèce, leur qualité et leurs caractéristiques techniques, à celles qui ont été reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif devraient être assimilés aux produits compensateurs aux fins de la présente annexe (compensation à l'équivalent).

Note

Dans le cas de la compensation à l'équivalent, lorsque les circonstances le justifient, les autorités compétentes peuvent autoriser que les produits assimilés aux produits compensateurs puissent être exportés préalablement à l'importation des marchandises bénéficiant de l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

Décharge de la garantie

44. *Norme*

La décharge de la garantie éventuellement fournie est accordée le plus rapidement possible après l'apurement total de l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

Renseignements concernant l'admission temporaire pour perfectionnement actif

45. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet de l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

43. *Recommended Practice*

The products obtained from the treatment of imported or domestic goods identical in description, quality and technical characteristics to those temporarily admitted for inward processing should be deemed to be compensating products for the purposes of this Annex (setting-off with equivalent goods).

Note

Where setting-off with equivalent goods occurs in circumstances that so warrant, the competent authorities may allow, as compensating products, goods exported before importation of the goods which benefit from the temporary admission for inward processing procedure.

Discharge of security

44. *Standard*

Any security furnished shall be discharged as soon as possible after temporary admission for inward processing has been terminated.

Information concerning temporary admission for inward processing

45. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding temporary admission for inward processing is readily available to any person interested.

Certified True Copy
Sir Ronald Radford
Secretary General
30th June 1981

ANNEXE E.7.

Annexe concernant le regime de reapprovisionnement en franchise

Introduction

La legislation nationale de la plupart des Etats contient des dispositions qui permettent de ne pas imposer les marchandises qui ont été mises en œuvre pour l'obtention des produits qui sont exportés.

Le régime du drawback et l'admission temporaire pour perfectionnement actif permettent d'accorder un remboursement ou une suspension des droits et taxes à l'importation aux marchandises etrangeres qui ont ete utilisées pour l'obtention des produits exportés.

Dans le cas du régime de réapprovisionnement en franchise qui fait l'objet de la présente annexe, la technique utilisée consiste a accorder l'exoneration des droits et taxes a l'importation pour des marchandises équivalentes a celles qui, étant en libre circulation, ont ete transformees pour obtenir les produits exportes du territoire douanier.

L'octroi de ce régime peut toutefois être subordonné a la condition que l'importation des marchandises equivalentes à celles qui sont contenues dans les produits préalablement exportes soit considérée par les autorités competentes comme etant bénéfique pour l'économie nationale.

Quant aux produits fabriqués au moyen des marchandises admises en exonération des droits et taxes à l'importation, ils peuvent être livrés sur le marché intérieur. Dans l'éventualité où ils seraient exportés, le bénéfice du régime de réapprovisionnement en franchise pourrait de nouveau être demandé.

Definitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « régime de reapprovisionnement en franchise » : le regime douanier qui permet d'importer en exonération des droits

ANNEX E.7.

Annex concerning the duty-free replacement of goods

Introduction

In most countries, national legislation contains provisions under which goods used to make products for export are not required to bear duties and taxes.

The drawback procedure and temporary admission for inward processing allow a refund of, or conditional relief from, import duties and taxes to be granted in respect of foreign goods used to obtain exported products.

In the case of the duty-free replacement of goods procedure, the subject of the present Annex, the technique employed is to grant exemption from import duties and taxes for goods equivalent to those which were in free circulation and were processed into products exported from the Customs territory.

However, application of this procedure may be made subject to the condition that the importation of goods equivalent to those incorporated in the products previously exported is regarded by the competent authorities as beneficial to the national economy.

Products manufactured from goods admitted free of import duties and taxes under this procedure may be put on the home market. Should they be exported, the duty-free replacement of goods procedure could again become applicable.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " duty-free replacement of goods procedure " means the Customs procedure which permits the importation,

et taxes à l'importation des marchandises équivalentes (c'est-à-dire identiques par leur espèce, leur qualité et leurs caractéristiques techniques) à celles qui, étant en libre circulation, ont été utilisées pour obtenir les produits préalablement exportés à titre définitif;

(b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principe

1. *Norme*

Le régime de réapprovisionnement en franchise est régi par les dispositions de la présente annexe.

Champ d'application

2. *Norme*

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles le régime de réapprovisionnement en franchise peut être accordé et précise les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de ce régime.

Notes

1. Les circonstances dans lesquelles le régime de réapprovisionnement en franchise est autorisé, peuvent être précisées soit en termes généraux, soit sous forme détaillée, soit encore en combinant ces deux possibilités.

2. Le bénéfice du régime peut être subordonné à la condition que l'importation des marchandises équivalentes à celles qui sont contenues dans les produits préalablement exportés soit considérée par les autorités compétentes comme étant bénéfique pour l'économie nationale.

free of import duties and taxes, of goods equivalent (i.e., identical in description, quality and technical characteristics) to those which were in free circulation and which were processed into products previously exported outright;

(b) the term " import duties and taxes " means the Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principle

1. *Standard*

The duty-free replacement of goods procedure shall be governed by the provisions of this Annex.

Field of application

2. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in which the duty-free replacement of goods procedure may be granted and shall lay down the requirements which must be met.

Notes

1. The circumstances in which the duty-free replacement of goods procedure is allowed may be set out in general terms and/or in detail.

2. The granting of this procedure may be made subject to the condition that the importation of goods equivalent to those incorporated in the products previously exported is regarded by the competent authorities as beneficial to the national economy.

3. Le bénéfice du régime peut être réservé aux personnes établies dans le territoire douanier.

3. *Norme*

L'importation des marchandises équivalentes à celles qui, étant en libre circulation, sont contenues dans les produits préalablement exportés a lieu en exonération totale des droits et taxes à l'importation, sous réserve de l'acquittement des droits et taxes qui auraient fait l'objet d'une restitution ou d'une décharge lors de l'exportation des produits.

Notes

1. L'exonération des droits et taxes à l'importation peut être accordée aux matières premières et aux produits semi-élaborés ainsi qu'aux parties et pièces détachées équivalentes à celles qui, sans avoir été transformées, ont été incorporées dans les produits exportés.

2. Les marchandises telles que catalyseurs, accélérateurs ou ralentisseurs de réactions chimiques qui sont utilisées pour l'obtention des produits à exporter avec réserve de réapprovisionnement en franchise et qui disparaissent totalement ou partiellement au cours de leur utilisation sans être effectivement contenues dans les produits à exporter, peuvent être assimilées aux marchandises utilisées pour l'obtention desdits produits et bénéficier de l'exonération des droits et taxes à l'importation qui est accordée auxdites marchandises. Toutefois, cette exonération ne s'étend normalement pas à des éléments ne jouant qu'un rôle auxiliaire dans la fabrication, tels que les lubrifiants.

4. *Pratique recommandée*

Le bénéfice du régime de réapprovisionnement en franchise ne devrait pas être refusé pour la seule raison que les produits sont exportés à destination d'un pays déterminé.

5. *Norme*

La législation nationale détermine les catégories de personnes qui peuvent bénéficier d'une autorisation de réapprovisionnement en franchise.

3. The benefit of the procedure may be reserved to persons established in the Customs territory.

3. *Standard*

At importation, goods equivalent to those which were in free circulation and which were incorporated in the products previously exported shall be afforded total exemption from import duties and taxes, subject to payment of any duties and taxes repaid or remitted on the exportation of the products.

Notes

1. The exemption from import duties and taxes may be granted in respect of raw materials and semi-manufactured products as well as to parts equivalent to those incorporated, without further manufacture, in the products exported.

2. Goods such as catalysts and accelerators or retarders of chemical reactions which, on being used to obtain products for exportation with entitlement to duty-free replacement of goods, disappear entirely or partially during such use without actually being contained in the products for export, may be treated as goods used to obtain the said products and granted the same exemption from import duties and taxes. However, this exemption does not normally extend to mere aids to manufacture such as lubricants.

4. *Recommended Practice*

The benefit of the duty-free replacement of goods procedure should not be withheld solely on the grounds that the products are exported to a specific country.

5. *Standard*

National legislation shall specify the categories of persons who may receive an authorization for the duty-free replacement of goods.

Note

Le titulaire d'une autorisation de réapprovisionnement en franchise peut être l'exportateur, le fabricant ou le propriétaire des produits exportés.

6. *Norme*

Le bénéfice du régime de réapprovisionnement en franchise doit être accordé pour les marchandises dont l'utilisation pour aboutir au produit exporté, peut être constatée.

Note

En vue de constater l'utilisation des marchandises pour aboutir au produit exporté, les autorités douanières peuvent effectuer un contrôle des opérations de fabrication ou recourir à la comptabilité du fabricant des produits à exporter.

Exportation des produits avec réserve de réapprovisionnement en franchise

(a) Formalités à accomplir avant l'exportation des produits

7. *Norme*

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles le bénéfice du régime de réapprovisionnement en franchise est subordonné à une autorisation préalable et désigne les autorités habilitées à délivrer cette autorisation.

8. *Pratique recommandée*

Les personnes qui effectuent des opérations importantes et continues entraînant un réapprovisionnement en franchise devraient bénéficier d'une autorisation générale couvrant ces opérations.

9. *Norme*

Les autorités compétentes déterminent l'espèce, la qualité, les caractéristiques techniques et la quantité des diverses marchandises en libre circulation qui sont contenues dans les produits à exporter avec réserve de réapprovisionnement en franchise en se basant sur les conditions réelles dans lesquelles ces produits ont été obtenus.

Note

The holder of an authorization for the duty-free replacement of goods may be the exporter, the manufacturer or the owner of the exported products.

6. *Standard*

The benefit of the duty-free replacement of goods procedure shall be granted where it is possible to ascertain the use of the goods in arriving at the exported products.

Note

In order to ascertain the use of the goods in arriving at the exported products the Customs authorities may carry out controls during the manufacturing process or may have recourse to the records kept by the manufacturer of the products to be exported.

Exportation of products with entitlement to duty-free replacement of goods

(a) Formalities prior to the exportation of the products

7. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in which prior authority is required for application of the duty-free replacement of goods procedure and the authorities empowered to grant such authority.

8. *Recommended Practice*

Persons who carry on large-scale and continuous operations involving the duty-free replacement of goods should be granted a general authority covering such operations.

9. *Standard*

The description, quality, technical characteristics and quantity of the various goods which were in free circulation and are contained in the products to be exported with entitlement to duty-free replacement of goods shall be determined by the competent authorities on the basis of the actual conditions under which those products were obtained.

10. *Pratique recommandée*

Lorsqu'elles fixent les quantités des diverses marchandises contenues dans les produits à exporter avec réserve de réapprovisionnement en franchise, les autorités compétentes devraient tenir compte des pertes et des déchets non récupérables résultant de la fabrication desdits produits.

10. *Recommended Practice*

In determining the quantities of the various goods contained in the products to be exported with entitlement to duty-free replacement of goods, the competent authorities should make allowance for losses and irrecoverable waste deriving from the manufacturing process.

11. *Pratique recommandée*

Lorsque les produits à exporter avec réserve de réapprovisionnement en franchise sont de caractéristiques sensiblement constantes et sont obtenus dans des conditions techniques bien définies, les autorités compétentes devraient fixer forfaitairement les quantités des diverses marchandises qui sont contenues dans les produits à exporter.

11. *Recommended Practice*

Where products to be exported with entitlement to duty-free replacement of goods have reasonably constant characteristics and are obtained under clearly defined technical conditions, the competent authorities should establish standard quantity scales for the various goods contained in the products to be exported.

(b) Déclaration d'exportation avec réserve de réapprovisionnement en franchise

(b) Declaration for exportation with entitlement to duty-free replacement of goods

12. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les produits à exporter avec réserve de réapprovisionnement en franchise doivent être présentés au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises (sortie).

12. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which products to be exported with entitlement to duty-free replacement of goods shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration (outwards) shall be lodged.

Note

La législation nationale peut prévoir que la déclaration de marchandises établie lors de l'exportation des produits devra contenir les indications nécessaires en vue de permettre à la douane de déterminer les quantités des diverses marchandises pour lesquelles l'exonération des droits et taxes à l'importation sera sollicitée.

Note

National legislation may provide that the Goods declaration relating to the exportation of the products must contain the particulars necessary to enable the Customs to determine the quantities of the various goods for which exemption from import duties and taxes will be claimed.

13. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités compétentes n'ont pas été en mesure de statuer sur une demande d'autorisation de réapprovisionnement en franchise, le déclarant devrait être autorisé à exporter sans délai les produits sous réserve de remplir les conditions fixées et sans préjudice de la décision finale à intervenir.

13. *Recommended Practice*

Where the competent authorities have not been able to give a ruling on an application for duty-free replacement of goods, the declarant should be authorized to export the products concerned without delay provided that the conditions prescribed are met and without prejudice to the final decision.

14. *Pratique recommandée*

Les formules nationales qui sont utilisées pour l'exportation de produits avec reserve de réapprovisionnement en franchise devraient être harmonisées avec la formule de déclaration de marchandises (sortie).

(c) Vérification des produits exportés avec réserve de réapprovisionnement en franchise

15. *Pratique recommandée*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les produits à exporter avec réserve de réapprovisionnement en franchise soient vérifiés dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge du déclarant.

(d) Destinations autorisées des produits exportés avec reserve de réapprovisionnement en franchise

16. *Pratique recommandée*

Les produits à exporter avec réserve de réapprovisionnement en franchise devraient pouvoir être mis dans des ports francs ou des zones franches.

17. *Pratique recommandée*

Les produits à exporter avec réserve de réapprovisionnement en franchise devraient pouvoir être places en entrepôt de douane en vue de leur exportation ultérieure.

(e) Délivrance d'un titre constatant que les produits ont été exportés avec réserve de réapprovisionnement en franchise

18. *Norme*

Lorsque les produits ont été exportés avec réserve de réapprovisionnement en franchise, les autorités douanières délivrent au déclarant un titre lui permettant de justifier de son droit à importer en exonération des droits et taxes à l'importation les marchandises équivalentes à celles qui, étant en libre circulation, sont contenues dans lesdits produits.

14. *Recommended Pract.*

The national forms used for the exportation of products with entitlement to duty-free replacement of goods should be harmonized with the Goods declaration (outwards).

(c) Examination of products exported with entitlement to duty-free replacement of goods

15. *Recommended Practice*

At the request of the declarant, and for reasons which they deem valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow products for exportation with entitlement to duty-free replacement of goods to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the declarant.

(d) Authorized destinations of products exported with entitlement to duty-free replacement of goods

16. *Recommended Practice*

Provision should be made to permit products for exportation with entitlement to duty-free replacement of goods to be placed in free ports or free zones.

17. *Recommended Practice*

Provision should be made to permit products for exportation with entitlement to duty-free replacement of goods to be placed in a Customs warehouse with a view to subsequent exportation.

(e) Certification of exportation with entitlement to duty-free replacement of goods

18. *Standard*

Where products have been exported with entitlement to duty-free replacement of goods, the Customs authorities shall issue to the declarant a document establishing his entitlement to import, without payment of import duties and taxes, goods equivalent to those which were in free circulation and which were contained in the products in question.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

Note

Le titre remis au déclarant peut consister en une copie validée par la douane de la déclaration d'exportation avec réserve de réapprovisionnement en franchise ou être établi sur une formule appropriée.

Note

The document issued to the declarant may consist of a copy, duly certified by the Customs, of the declaration for exportation with entitlement to duty-free replacement of goods, or may be made out on an appropriate form.

Importation des marchandises

19. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises admissibles en exonération des droits et taxes à l'importation en application du régime de réapprovisionnement en franchise doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

Importation of goods

19. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods which may be admitted free of import duties and taxes under the duty-free replacement of goods procedure shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

Note

La législation nationale peut prévoir que la déclaration de marchandises devra contenir les indications nécessaires en vue d'accorder l'exonération des droits et taxes à l'importation et que le ou les titres délivrés par les autorités douanières devront être produits à l'appui de ladite déclaration.

Note

National legislation may provide that the Goods declaration must contain the particulars necessary for authorizing exemption from import duties and taxes and that the entitling document(s) issued by the Customs authorities must be produced in support of that declaration.

20. *Norme*

Les autorités compétentes fixent, en tenant compte des besoins du commerce, le délai pour l'importation des marchandises admissibles en exonération des droits et taxes à l'importation.

20. *Standard*

The competent authorities shall fix with due regard to the commercial circumstances the time limit for the importation of goods which may be admitted free of import duties and taxes.

21. *Norme*

Les marchandises admissibles en exonération des droits et taxes à l'importation doivent pouvoir être importées par un bureau de douane différent de celui d'exportation des produits.

21. *Standard*

Provision shall be made to permit goods which may be admitted free of import duties and taxes to be imported through a Customs office other than that through which the products were exported.

22. *Norme*

Les marchandises admissibles en exonération des droits et taxes à l'importation doivent pouvoir être importées en un ou plusieurs envois.

22. *Standard*

Provision shall be made to permit goods which may be admitted free of import duties and taxes to be imported in one or more consignments.

23. *Norme*

Les marchandises couvertes par plusieurs titres accréditant le droit à l'importation sous le régime du réapprovisionnement en franchise doivent pouvoir être importées en un seul envoi.

24. *Norme*

Les marchandises admissibles en exonération des droits et taxes à l'importation doivent pouvoir être importées d'un pays autre que celui à destination duquel les produits ont été exportés.

25. *Pratique recommandée*

Les marchandises admissibles en exonération des droits et taxes à l'importation devraient pouvoir, dans les conditions fixées par les autorités douanières, être importées par une autre personne que celle qui a exporté les produits.

26. *Pratique recommandée*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises admissibles en exonération des droits et taxes à l'importation, soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge du déclarant.

27. *Norme*

La législation nationale fixe le traitement douanier applicable lorsque des produits qui ont été exportés avec réserve de réapprovisionnement en franchise sont réimportés.

Renseignements concernant le régime de réapprovisionnement en franchise

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet du régime de réapprovisionnement en franchise.

23. *Standard*

Provision shall be made to permit goods covered by several documents establishing entitlement to importation under the duty-free replacement of goods procedure to be imported in one consignment.

24. *Standard*

Provision shall be made to permit goods which may be admitted free of import duties and taxes to be imported from a country other than that to which the products were exported.

25. *Recommended Practice*

Provision should be made to permit goods which may be admitted free of import duties and taxes to be imported by a person other than the exporter of the products, subject to compliance with the conditions laid down by the Customs authorities.

26. *Recommended Practice*

At the request of the declarant, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, as far as possible, allow goods which may be admitted free of import duties and taxes to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the declarant.

27. *Standard*

National legislation shall specify the Customs treatment applicable when products which have been exported with entitlement to duty-free replacement of goods are re-imported.

Information concerning the duty-free replacement of goods procedure

28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the duty-free replacement of goods procedure is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY
Sir Ronald Radford
SECRETARY GENERAL
30th. JUNE 1981

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

ANNEXE F.6.

Annexe concernant le remboursement des droits et taxes à l'importation

Introduction

Au cours du dédouanement de marchandises déclarées pour mise à la consommation, ou après la mainlevée, il peut être constaté, soit par l'importateur lui-même, soit par les autorités douanières, que la base sur laquelle les impositions de douane ont été calculées n'était pas exacte en raison, notamment, d'une erreur de la part des autorités douanières, du déclarant ou de toute autre personne intéressée (expéditeur, par exemple) et que, pour cette raison, les droits et taxes à l'importation perçus ou à percevoir sont supérieurs à ceux qui sont effectivement exigibles. Il se peut aussi que les marchandises soient endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou force majeure, notamment avant la mainlevée pour mise à la consommation, et dans ce cas également, pour des raisons d'équité, les droits et taxes à l'importation déjà perçus pourraient être remboursés totalement ou partiellement.

La personne intéressée devrait pouvoir, après vérification des faits, obtenir la restitution des droits et taxes à l'importation qu'elle a payés de trop ou si elle n'a pas encore procédé au paiement, la remise des droits et taxes excédant le montant effectivement exigible.

Il importe, notamment lorsque le trop-perçu est dû à une erreur de la part des autorités douanières ou résulte de circonstances indépendantes de la volonté de l'importateur ou de toute autre personne intéressée, que le remboursement intervienne dans les moindres délais et avec le minimum de formalités. Toutefois, dans certains cas, il peut s'avérer nécessaire de subordonner le remboursement à certaines conditions ou à des précautions particulières pour éviter tout risque de fraude ou d'abus.

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas aux remboursements effectués au titre du régime du drawback ni à la

ANNEX F.6.

Annex concerning the repayment of import duties and taxes

Introduction

During the clearance of goods declared for home use, or after their release, it may be discovered, either by the importer himself or by the Customs authorities, that the basis upon which the Customs charges were calculated was incorrect owing, inter alia, to an error on the part of the Customs authorities, the declarant or some other person concerned (e.g., the consignor or shipper), and that for this reason the import duties and taxes charged or to be charged are greater than those which were actually chargeable. It may also happen that goods are damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure, in particular before release for home use; in this case also, for reasons of equity, the import duties and taxes already charged might be refunded in whole or in part.

It should be possible for the person concerned, after verification of the facts, to obtain a refund of import duties and taxes overpaid, or, if payment has not yet been made, the remission of import duties and taxes which are in excess of the amount actually chargeable.

It is important, particularly where the overcharge arose from errors on the part of the Customs authorities or has been occasioned by circumstances beyond the control of the importer or other person concerned, that repayment should be made without undue delay and with minimum formalities. In some cases, however, it may be necessary to make repayment subject to certain conditions or to special safeguards against fraud or abuse.

The provisions of this Annex do not apply to repayments made under the drawback procedure or to the refund of

restitution des consignations constituées en garantie du paiement des droits et taxes à l'importation.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « remboursement des droits et taxes à l'importation » : la restitution, totale ou partielle, des droits et taxes à l'importation acquittés sur les marchandises déclarées pour mise à la consommation et la remise totale ou partielle de ces droits et taxes dans le cas où ils n'auraient pas été acquittés;

(b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) par « mainlevée » : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

(d) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principe

1. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est régi par les dispositions de la présente annexe.

Champ d'application

2. *Norme*

La législation nationale énonce les cas et les conditions dans lesquels, lorsque les droits et taxes à l'importation ont été payés ou liquidés en vue du paiement et que leur

deposits taken as security for the payment of import duties and taxes.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " repayment of import duties and taxes " means the refund, in whole or in part, of import duties and taxes paid on goods declared for home use and the remission, in whole or in part, of such duties and taxes where payment has not been made;

(b) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) the term " release " means action by which the Customs permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

(d) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principle

1. *Standard*

The repayment of import duties and taxes shall be governed by the provisions of this Annex.

Scope

2. *Standard*

National legislation shall prescribe the cases and conditions in which, where the amount of import duties and taxes paid or assessed to be payable exceeds the amount

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

montant excède le montant légalement exigible, il est accordé un remboursement de droits et taxes à l'importation.

Note

Il n'est pas accordé de remboursement des droits et taxes à l'importation qui ont été ou seront remboursés en vertu d'autres dispositions.

Cas dans lesquels le remboursement des droits et taxes à l'importation devrait être accordé

Erreur commise dans la liquidation

3. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé lorsqu'il est établi que le trop-perçu résulte d'une erreur commise lors de la liquidation de ces droits et taxes.

Marchandises ayant une valeur inférieure à la valeur déclarée

4. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé lorsqu'il s'avère que les droits et taxes à l'importation ont été liquidés sur la base d'une valeur supérieure à la valeur en douane, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

Classement tarifaire inexact

5. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour ce qui est du trop-perçu imputable à un classement tarifaire inexact des marchandises déclarées, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

Marchandises endommagées, détruites ou perdues

6. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour les marchandises endommagées, detruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de

legally due, repayment of import duties and taxes shall be granted.

Note

Repayment is not granted of import duties and taxes that have been, or will be, repaid under other provisions.

Cases in which repayment of import duties and taxes should be granted

Errors in assessment

3. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted where it is established that they have been overcharged as a result of an error in their assessment.

Goods having a lower value than declared

4. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted where it is found that import duties and taxes had been assessed on the basis of a value which is higher than the dutiable value, provided that the facts are established to the satisfaction of the Customs authorities.

Incorrect tariff classification

5. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted if they are overcharged as a result of incorrect tariff classification of the declared goods provided that the facts are established to the satisfaction of the Customs authorities.

Goods damaged, destroyed or lost

6. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted in respect of goods damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure before release for home use,

force majeure avant la mainlevée pour mise à la consommation, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

7. *Norme*

Lorsque des marchandises qui ont bénéficié d'une exonération totale ou partielle de droits et taxes à l'importation en raison de leur utilisation à des fins particulières sont, après la mainlevée pour mise à la consommation, endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, il est fait remise du montant des droits et taxes à l'importation ayant fait l'objet de l'exonération à condition que le dommage, la destruction ou la perte soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

Note

Les parties résiduelles des marchandises visées par les normes 6 et 7 peuvent être, selon la décision des autorités douanières :

(a) mises à la consommation dans l'état où elles se trouvent, comme si elles avaient été importées dans cet état,

(b) réexportées,

(c) abandonnées, sans frais, au profit du Trésor public, ou

(d) traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public.

Marchandises non conformes aux caractéristiques convenues

8. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour les marchandises importées dont il est reconnu qu'au moment de l'importation elles étaient défectueuses ou non conformes, pour toute autre cause, aux caractéristiques convenues et qui sont réexportées dans un délai raisonnable, soit au fournisseur étranger, soit à une autre personne designée par ce dernier, sans avoir

provided that the facts are duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

7. *Standard*

Where goods which have been granted total or partial exemption from import duties and taxes by reason of a specific use are damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure after their release for home use, remission shall be granted of that amount of the import duties and taxes from which exemption has been granted provided that such damage, destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Note

Remnants of goods covered by Standards 6 and 7 may be :

(a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state; or

(b) re-exported; or

(c) abandoned free of all expenses to the Revenue; or

(d) rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue;

as the Customs authorities may require.

Goods not in accordance with agreed specifications

8. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted in respect of imported goods which are found to have been defective or otherwise not in accordance with the agreed specifications at the time of importation, which have not been worked, repaired or used in the country of importation, and which are re-exported within a reasonable time either to the foreign supplier or to another person

fait l'objet d'aucune ouvraison ni réparation et sans avoir été utilisées dans le pays d'importation. Toutefois, l'utilisation des marchandises n'interdit pas le remboursement lorsqu'elle a été indispensable pour constater leurs défauts ou tout autre fait motivant leur réexportation. Au lieu d'être réexportées, les marchandises peuvent être, selon la décision des autorités douanières, abandonnées au profit du Trésor public, ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public.

Note

Le remboursement des droits et taxes à l'importation pour les marchandises visées dans la première phrase de la présente norme peut également être envisagé en vertu des normes 4 et 5 si ces marchandises ne sont pas réexportées.

Manquants

9. *Norme*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour les marchandises déclarées comme faisant partie d'un envoi, lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que ces marchandises n'ont pas en fait été introduites sur le territoire douanier.

Changement de régime douanier

10. *Pratique recommandée*

Les droits et taxes à l'importation devraient être remboursés, pour ce qui est d'un éventuel trop-perçu, lorsque les autorités douanières autorisent que les marchandises qui ont été déclarées pour mise à la consommation soient placées sous un autre régime douanier.

Modalités de remboursement

11. *Norme*

La procédure à suivre pour demander le remboursement des droits et taxes à l'importation doit être aussi simple que possible.

designated by the supplier. The use of the goods shall however not hinder the repayment if such use was indispensable to discover the defects or other circumstances which caused the re-exportation of the goods. As an alternative to re-exportation the goods may be abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Note

Repayment of import duties and taxes on goods of the kind referred to in the first sentence of this Standard can also be considered under the provisions of Standards 4 and 5 if such goods are not re-exported.

Shortages

9. *Standard*

Repayment of import duties and taxes shall be granted in respect of goods declared to be in a consignment where it is established to the satisfaction of the Customs authorities that those goods were not in fact imported into the Customs territory.

Goods placed under another Customs procedure

10. *Recommended Practice*

Where permission is given by the Customs authorities for goods originally declared for home use to be placed under another Customs procedure, repayment should be made of any import duties and taxes consequently overcharged.

Repayment procedure

11. *Standard*

The procedure laid down for claiming repayment of import duties and taxes shall be as simple as possible.

Note

La procédure de remboursement peut être engagée soit sur demande de la personne intéressée, soit à l'initiative de la douane.

12. *Norme*

La décision concernant la demande de remboursement intervient et est notifiée par écrit à la personne intéressée dans les moindres délais, et le remboursement du trop-perçu est effectué le plus tôt possible, après que les éléments de la demande auront été vérifiés.

13. *Norme*

Lorsqu'il est établi par la douane que le trop-perçu résulte d'une erreur commise par les autorités douanières elles-mêmes lors de la liquidation des droits et taxes à l'importation, le remboursement est accordé en priorité.

Délai

14. *Pratique recommandée*

Lorsqu'il est fixé des délais au-delà desquels les demandes de remboursement des droits et taxes à l'importation ne sont plus acceptées, ces délais devraient être suffisants pour tenir compte des circonstances particulières aux différents cas dans lesquels le remboursement de ces droits et taxes est susceptible d'être accordé.

Renseignements concernant le remboursement

15. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements nécessaires au sujet des dispositions relatives au remboursement des droits et taxes à l'importation.

Note

The repayment procedure may be initiated either at the request of the person concerned or on the initiative of the Customs.

12. *Standard*

Decisions on claims for repayment shall be reached, and notified in writing to the persons concerned, without undue delay, and repayment of amounts overpaid shall be made as soon as possible after the verification of claims.

13. *Standard*

Where it is established by the Customs that the overcharge is a result of an error on the part of the Customs authorities themselves in assessing the import duties and taxes, repayment shall be granted as a matter of priority.

Time limit

14. *Recommended Practice*

Where time limits are fixed beyond which claims for repayment of import duties and taxes will not be accepted, such limits should be of sufficient duration to take account of the differing circumstances pertaining to each type of case in which repayment of import duties and taxes may be granted.

Information concerning repayment

15. *Standard*

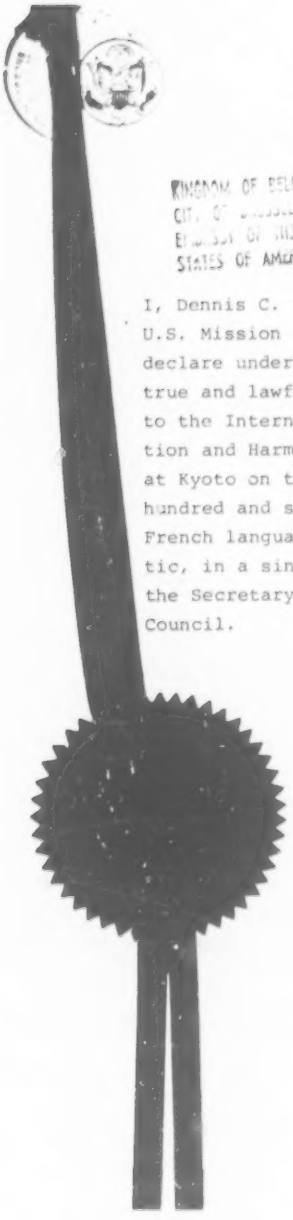
The Customs authorities shall ensure that all necessary information regarding the provisions relating to the repayment of import duties and taxes is readily available to any person interested.

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des regimes douaniers, les annexes D.1., D.2., D.3., E.6., E.7. et F.6. sont incorporees à la dite Convention par décision du Conseil adoptee lors de ses 43ème et 44ème sessions tenues à Bruxelles en juin 1974.

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures, Annexes D.1., D.2., D.3., E.6., E.7. and F.6. thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council, taken at its 43rd/44th Sessions, held in Brussels in June 1974.

Certified True Copy

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th. June 1981



UNITED STATES MISSION

TO THE

EUROPEAN COMMUNITIES

40 BOULEVARD DU REGENT, B 3
1000 BRUSSELS

KINGDOM OF BELGIUM
CITY OF BRUSSELS
EMBASSY OF THE UNITED
STATES OF AMERICA
} SS.

I, Dennis C. Sequeira, Customs Attache to the U.S. Mission to the European Communities, hereby declare under oath, that the attached copy is a true and lawful copy of Annexes B.1, E.1, and E.8 to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures done at Kyoto on the eighteen day of May, nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which is deposited with the Secretary General of the Customs Cooperation Council.

Signature

Subscribed and sworn to before me this
21st day of September 1981

Hugh F. Williams
Vice Consul of the
United States of America

CONVENTION INTERNATIONALE
pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Annexes B. 1., E. 1. et E. 8.

INTERNATIONAL CONVENTION
on the simplification and harmonization of Customs procedures

Annexes B. 1., E. 1. and E. 8.

Troisième fascicule
Third Instalment

Bruxelles, septembre 1975
Brussels, September 1975

Table des matières

Annexe concernant la mise à la consommation (Annexe B.1.)	1
Annexe concernant le transit douanier (Annexe E.1.)	29
Annexe concernant l'exportation temporaire pour perfectionnement passif (Annexe E.8.)	55

Contents

Annex concerning clearance for home use (Annex B.1.)	
Annex concerning Customs transit (Annex E.1.)	
Annex concerning temporary exportation for outward processing (Annex E.8.)	

Le Corps de la Convention et les Annexes E.3., E.4., E.5. d'une part; les Annexes D.1., D.2., D.3., E.6., E.7. et F.6., d'autre part, ont été publiés dans les deux fascicules précédents.

Two previous instalments already published comprise the body of the Convention, Annexes E.3., E.4., E.5. and D.1., D.2., D.3., E.6., E.7., F.6. respectively.

ANNEXE B.1.

Annexe
concernant la mise à la consommation

Introduction

Les marchandises qui sont importées à titre définitif, en vue d'être utilisées ou consommées dans le territoire douanier doivent être déclarées pour la consommation.

La déclaration pour la mise à la consommation peut intervenir soit dès l'importation des marchandises, soit en suite d'un autre régime douanier comme l'entrepôt de douane, l'admission temporaire ou le transit douanier.

Les obligations à remplir par le déclarant pour la mise à la consommation des marchandises comprennent principalement le dépôt d'une déclaration de marchandises à laquelle doivent être annexés divers documents justificatifs (licence d'importation, certificats d'origine, etc.) et le paiement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles. Dans certaines conditions, le paiement des droits et taxes à l'importation peut être différé. Le cas échéant, la constitution d'une garantie peut être exigée par la douane en vue d'assurer le paiement des droits et taxes à l'importation.

Dans le cadre du dédouanement des marchandises, la douane effectue les opérations suivantes : l'examen de la déclaration de marchandises et des documents y annexés, la vérification des marchandises, la liquidation et la perception des droits et taxes à l'importation ainsi que l'octroi de la mainlevée. Suivant les pratiques administratives nationales, ces opérations peuvent se dérouler dans un ordre différent de celui dans lequel elles sont citées ci-dessus. La douane peut également être chargée de recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques commerciales et de veiller à l'application d'autres prescriptions légales ou réglementaires relatives au contrôle des marchandises importées. D'autres autorités compétentes peuvent également soumettre à certains contrôles (contrôles vétérinaire, sanitaire, phytopathologique, etc.) les marchandises qui sont déclarées pour mise à la consommation.

ANNEX B.1.

Annex
concerning clearance for home use

Introduction

Goods which are imported outright for use or consumption within the Customs territory must be declared for home use.

They may be declared for home use either directly on importation or after another Customs procedure such as warehousing, temporary admission or Customs transit.

The main obligations to be fulfilled by the declarant to obtain the clearance of goods for home use are the lodgement of a Goods declaration with supporting documents (import licence, certificates of origin, etc.) and the payment of any import duties and taxes chargeable. Under certain conditions the payment of import duties and taxes may be deferred. Where appropriate, security may be required by the Customs to guarantee payment of the import duties and taxes.

The measures taken by the Customs in connexion with clearance are : checking of the Goods declaration and accompanying documents, examination of the goods, assessment and collection of import duties and taxes and release of the goods. Depending upon national administrative practice, these operations may be carried out in a different order from that shown above. The Customs may also be responsible for obtaining the data required for trade statistics and for the enforcement of other statutory or regulatory provisions relating to the control of imported goods. Other competent authorities may also carry out certain controls (veterinary, health, phytopathological, etc.) on goods declared for home use.

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux différentes formalités et opérations (formalités de douane) qu'implique le dédouanement de marchandises pour mise à la consommation quel que soit leur mode d'importation.

La présente annexe ne s'applique pas à la mise à la consommation des marchandises acheminées par la voie postale ni à celles qui sont transportées dans les bagages des voyageurs.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « mise à la consommation » : le régime douanier qui permet aux marchandises importées de demeurer à titre définitif dans le territoire douanier. Ce régime implique l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles et l'accomplissement de toutes les formalités de douane nécessaires;

(b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(d) par « déclarant » : la personne qui signe ou au nom de laquelle est signée une déclaration de marchandises;

(e) par « examen de la déclaration de marchandises » : les opérations effectuées par la douane pour s'assurer que la déclaration de marchandises est correctement établie, que les documents justificatifs requis y sont annexés et qu'ils répondent aux conditions d'authenticité et de validité prescrites;

The provisions of this Annex apply to the various formalities and measures (Customs formalities) involved in the clearance of goods for home use, whatever their mode of importation.

The Annex does not apply to the clearance for home use of goods imported by post or carried in travellers' baggage.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term "clearance for home use" means the Customs procedure which provides that imported goods may remain permanently in the Customs territory. This procedure implies the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities;

(b) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) the term "Goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs , by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(d) the term "declarant" means the person who signs a Goods declaration or in whose name it is signed;

(e) the term "checking of the Goods declaration" means the action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is properly made out, that the supporting documents required are attached and that they fulfil the conditions laid down as to their authenticity and validity;

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CO-OP. CUSTOMS COUNCIL

(par « vérification des marchandises » : l'opération par laquelle la douane procède à l'examen physique des marchandises afin de s'assurer que leur nature, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur sont conformes aux données de la déclaration de marchandises;

(g) par « liquidation des droits et taxes à l'importation » : la détermination du montant des droits et taxes à l'importation à percevoir;

(h) par « mainlevée » : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

(ij) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(k) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

(f) the term " examination of goods " means the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration;

(g) the term " assessment of import duties and taxes " means the determination of the amount of import duties and taxes payable;

(h) the term " release " means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

(ij) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(k) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principes

1. *Norme*

La mise à la consommation est régie par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités de douane qui doivent être remplies pour la mise à la consommation de marchandises.

Notes

1. La législation nationale peut notamment imposer des prohibitions ou des restrictions à l'importation de certaines catégories de marchandises.

2. Les obligations à remplir pour la mise à la consommation de marchandises comprennent le dépôt d'une déclaration de marchandises, la production de pièces justificatives et le paiement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles.

Principles

1. *Standard*

Clearance for home use shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for the clearance of goods for home use.

Notes

1. National legislation may include prohibitions and restrictions in respect of the importation of certain categories of goods.

2. The obligations to be fulfilled to effect the clearance of goods for home use include the lodgement of a Goods declaration, the production of supporting documents and the payment of any import duties and taxes chargeable.

Bureaux de douane competents

3. *Norme*

Les autorites douanieres designent les bureaux de douane dans lesquels les marchandises peuvent être dedouanees pour mise a la consommation. Elles determinent la competence respective de ces bureaux de douane et en fixent les jours et heures d'ouverture en tenant compte notamment des nécessités particulieres du commerce et de l'industrie.

Notes

1. Les autorites douanieres peuvent permettre que les marchandises soient dédouanées dans des bureaux de douane situes à l'interieur du territoire douanier.

2. La competence de certains bureaux de douane peut être limitee soit en raison du mode de transport utilisé pour l'acheminement des marchandises, soit à certaines catégories de marchandises, soit encore aux marchandises destinées à une region determinee (par exemple, la zone frontière ou une zone industrielle).

3. Les autorites douanieres peuvent exiger que la mise à la consommation de certaines categories de marchandises (par exemple, diamants, antiquités, œuvres d'art) soit effectuee dans des bureaux de douane specialement designés à cet effet.

4. *Pratique recommandée*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des deux pays concernés devraient, dans la mesure du possible, harmoniser les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

Le déclarant

(a) Personnes pouvant agir en qualité de déclarant

5. *Norme*

La legislation nationale stipule les conditions auxquelles une personne est autorisée à agir en qualite de declarant.

Competent Customs offices

3. *Standard*

The Customs authories shall designate the Customs offices at which goods may be cleared for home use. In determining the competence of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade and industry.

Notes

1. The Customs authorities may allow goods to be cleared for home use at inland Customs offices.

2. The competence of certain Customs offices may be restricted in terms of the mode of transport used or to specified categories of goods or to goods consigned to a specified region (e.g. the frontier zone or an industrial zone).

3. The Customs authorities may require that certain categories of goods (e.g., diamonds, antiques, works of art) be cleared for home use at Customs offices designated for that purpose.

4. *Recommended Practice*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the two countries concerned should, as far as possible, correlate the business hours and the competence of those offices.

The declarant

(a) Persons entitled to act as declarant

5. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which a person is entitled to act as declarant.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

Note

Le déclarant n'est pas nécessairement le propriétaire des marchandises; il peut être par exemple, le transporteur, le transitaire, le destinataire ou un agent en douane agréé.

6. *Pratique recommandée*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises devrait pouvoir agir en qualité de déclarant.

Note

Les autorités douanières peuvent exiger du déclarant qu'il fasse la preuve de son droit de disposer des marchandises.

(b) Responsabilité du déclarant

7. *Norme*

Le déclarant est tenu pour responsable envers les autorités douanières de l'exactitude des renseignements fournis dans la déclaration de marchandises et du paiement des droits et taxes à l'importation.

(c) Droits du déclarant

8. *Norme*

Avant le dépôt de la déclaration de marchandises et dans les conditions fixées par les autorités douanieres, le déclarant est autorisé :

(a) à examiner les marchandises

(b) à prélever des échantillons.

9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas exiger que les échantillons dont le prélèvement est autorisé sous le contrôle de la douane fassent l'objet d'une déclaration pour mise à la consommation distincte à la condition que lesdits échantillons soient repris dans la declaration pour mise à la consommation relative au lot de marchandises dont ils proviennent et que cette déclaration soit déposée dans les délais prescrits.

10. *Pratique recommandée*

En cas de difficultés particulières et à la demande du déclarant, les autorités doua-

Note

The declarant need not be the owner of the goods; he may be, for example, the carrier, the forwarding agent, the consignee or an agent approved by the Customs.

6. *Recommended Practice*

Any person having the right to dispose of the goods should be entitled to act as declarant.

Note

The Customs authorities may require the declarant to establish his right to dispose of the goods.

(b) Responsibilities of the declarant

7. *Standard*

The declarant shall be held responsible to the Customs authorities for the accuracy of the particulars given in the Goods declaration and payment of the import duties and taxes.

(c) Rights of the declarant

8. *Standard*

Before lodging the Goods declaration the declarant shall be authorized, under such conditions as may be laid down by the Customs authorities :

(a) to inspect the goods and

(b) to draw samples.

9. *Recommended Practice*

The Customs authorities should not require a separate Goods declaration for home use in respect of samples allowed to be drawn under Customs supervision, provided that such samples are included in the Goods declaration for home use concerning the relevant consignment and that this declaration is lodged within the prescribed time limit.

10. *Recommended Practice*

In cases of special difficulty, and if so requested by the declarant, the Customs

nieres devraient communiquer à celui-ci les renseignements nécessaires dont elles disposent pour lui permettre de remplir sa déclaration de marchandises pour mise à la consommation.

La déclaration de marchandises pour mise à la consommation

(a) Formule et contenu de la déclaration de marchandises

11. *Norme*

Les formules de déclaration de marchandises pour mise à la consommation doivent être conformes au modèle officiel déterminé par les autorités compétentes.

Les autorités compétentes doivent limiter leurs exigences en ce qui concerne les renseignements qui doivent être fournis dans la déclaration de marchandises, aux renseignements jugés indispensables pour permettre la liquidation et la perception des droits et taxes à l'importation, l'établissement des statistiques et l'application des autres prescriptions légales et réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

Notes

1. Les autorités douanières exigent généralement :

(a) renseignements relatifs aux personnes
- nom et adresse du déclarant
- nom et adresse de l'importateur
- nom et adresse de l'expéditeur

(b) renseignements relatifs au transport
- mode de transport
- identification du moyen de transport

(c) renseignements relatifs aux marchandises
- pays de provenance et pays d'origine
- désignation des colis (nombre, nature, marques et numéros, poids)
- désignation des marchandises selon l'espèce tarifaire

authorities should provide any nece[illegible] information available to them to assist him in completing the Goods declaration for home use.

The Goods declaration for home use

(a) Goods declaration form and contents

11. *Standard*

Forms for the Good[illegible] declaration for home use shall conform to the official model laid down by the competent authorities.

The competent authorities shall require the Goods declaration to provide only such particulars as are deemed necessary for the assessment and collection of import duties and taxes, the compilation of statistics and the application of the other laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Notes

1. The Customs authorities generally require :

(a) particulars relating to persons
- name and address of declarant
- name and address of importer
- name and address of consignor

(a) particulars relating to transport
- mode of transport
- identification of means of transport

(c) particulars relating to the goods
- country whence consigned and country of origin
- description of the packages (number, nature, marks and numbers, weight)
- tariff description of the goods

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

d) renseignements en vue de la liquidation des droits et taxes à l'importation (par espece de marchandises)

— position tarifaire

— taux des droits et taxes à l'importation

— poids brut, poids net, quantite

— valeur en douane

e) autres renseignements

— numero statistique par espèce de marchandises

— zone de provenance des marchandises ou reference aux dispositions legales applicables (lorsqu'un régime préferentiel est sollicité)

— référence aux documents présentés à l'appui de la declaration de marchandises

f) lieu, date et signature du déclarant.

2. Les Parties contractantes qui envisagent de reviser les formules existantes ou d'élaborer de nouvelles formules de déclarations de marchandises pour mise à la consommation peuvent recourir à la formule-cadre figurant à l'appendice I de la présente annexe et tenir compte des notes figurant à l'appendice II.

12. *Pratique recommandée*

Le declarant qui, pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ne dispose pas de tous les renseignements nécessaires pour établir la déclaration de marchandises pour mise à la consommation, devrait être autorisé à déposer une déclaration provisoire ou incomplète sous réserve qu'elle comporte les elements juges nécessaires par la douane et que le declarant s'engage à compléter la declaration dans un délai déterminé.

L'acceptation par les autorités douanières d'une declaration provisoire ou incomplète ne devrait pas avoir pour effet d'accorder aux marchandises un traitement tarifaire différent de celui qui aurait ete appliqué si une déclaration etablie de façon complète et exacte avait ete presentée directement.

(d) particulars for the assessment of import duties and taxes (for each description of goods)

— tariff heading

— rates of import duties and taxes

— gross weight, net weight or other quantity

— dutiable value

(e) other particulars

— statistical item number applicable to each description of goods

— area whence the goods were consigned or reference to applicable legal provisions (where preferential treatment is claimed)

— reference to documents submitted in support of the Goods declaration

(f) place, date and signature of the declarant.

2. When they are considering revision of present forms or preparation of new forms for Goods declarations for home use, Contracting Parties may use the lay-out key in Appendix I to this Annex, having regard to the Notes in Appendix II.

12. *Recommended Practice*

Where, for reasons deemed valid by the Customs authorities, the declarant does not have all the information required to make the Goods declaration for home use, he should be allowed to lodge a provisional or incomplete declaration provided that it contains the particulars deemed necessary by the Customs and that he undertakes to complete it within a specified period.

If the Customs authorities accept a provisional or incomplete declaration, the tariff treatment to be accorded to the goods should not be different from that which would have been accorded had a complete and correct declaration been lodged in the first instance.

Note .

Si la mainlevée est accordée avant la communication de tous les renseignements nécessaires, le déclarant peut être tenu de fournir une garantie pour assurer le paiement des sommes qui pourraient devenir exigibles.

(b) Nombre d'exemplaires à présenter

13. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, réduire le nombre d'exemplaires des déclarations de marchandises pour mise à la consommation qui sont à présenter par le déclarant.

14. *Pratique recommandée*

Lorsque la déclaration de marchandises pour mise à la consommation doit être établie en plusieurs exemplaires, il devrait être possible pour le déclarant de remplir les différents exemplaires en une seule frappe.

(c) Documents à présenter à l'appui de la déclaration de marchandises

15. *Norme*

A l'appui de la déclaration de marchandises, les autorités douanières n'exigent que les documents qu'elles jugent indispensables pour permettre le contrôle de l'opération et pour s'assurer que toutes les prescriptions relatives à l'application des restrictions ou d'autres dispositions prévues ont été observées.

Note

Les autorités douanières exigent fréquemment la production des documents ci-après à l'appui de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation : la licence d'importation, la preuve documentaire de l'origine, le certificat sanitaire ou phytopathologique, la facture commerciale, les titres de transport.

16. *Pratique recommandée*

Lorsque certains documents justificatifs ne peuvent être présentés lors du dépôt de la déclaration de marchandises et que le déclarant invoque des raisons jugées valables par

Note

Where release is granted before all the necessary particulars have been supplied, the declarant may be required to furnish security for the payment of any sums that may become chargeable.

(b) Number of copies to be submitted

13. *Recommended Practice*

The Customs authorities should reduce, so far as possible, the number of copies of the Goods declaration for home use required to be submitted by the declarant.

14. *Recommended Practice*

Where several copies of the Goods declaration for home use are required, it should be made possible for the declarant to complete all of them in one run.

(c) Documents to be submitted in support of the Goods declaration

15. *Standard*

In support of the Goods declaration the Customs authorities shall require only those documents considered necessary by them in order to permit control of the operation and ensure that all requirements relating to the application of relevant restrictions or other regulations have been complied with.

Note

The Customs authorities frequently require production of the following documents in support of the Goods declaration for home use : import licence, documentary evidence of origin, health or phytopathological certificate, commercial invoice, transport documents.

16. *Recommended Pratice*

Where certain supporting documents cannot be lodged with the Goods declaration and the declarant gives reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIÈRE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

(autorités douanières, ces dernières devraient l'autoriser à produire ces documents dans un délai déterminé.

Note

Si la mainlevée est accordée avant la production des documents manquants, le déclarant peut être tenu de fournir une garantie pour assurer le paiement des sommes qui pourraient devenir exigibles.

17. *Pratique recommandée*

Lorsque la langue utilisée pour remplir les documents qui sont présentés à l'appui de la déclaration de marchandises est différente de celle(s) du pays d'importation, les autorités douanières ne devraient pas systématiquement exiger une traduction des mentions portées sur lesdits documents.

(d) Rectification de la déclaration de marchandises

18. *Norme*

Les autorités douanières permettent au déclarant de rectifier la déclaration de marchandises qui a été déposée à la condition qu'au moment de l'introduction de la demande, elles n'aient commencé ni l'examen de la déclaration ni la vérification des marchandises.

19. *Pratique recommandée*

Les demandes de rectification de la déclaration de marchandises qui sont introduites par le déclarant après le début soit de l'examen de la déclaration, soit de la vérification des marchandises, devraient être accueillies par les autorités douanières lorsque les raisons invoquées par le déclarant sont jugées valables.

Note

La rectification de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation n'empêche pas les autorités douanières de prendre les mesures éventuellement nécessaires lorsqu'une infraction a été relevée lors de l'examen de la déclaration ou de la vérification des marchandises.

authorize him to produce those documents within a specified period.

Note

Where release is granted before the missing documents are produced, the declarant may be required to furnish security for the payment of any sums that may become chargeable.

17. *Recommended Practice*

Where the documents produced in support of a Goods declaration are made out in a language that is not a language of the country of importation, the Customs authorities should not require, as a matter of course, a translation of the particulars given in those documents.

(d) Amendment of the Goods declaration

18. *Standard*

The Customs authorities shall permit the declarant to amend a Goods declaration already lodged, provided that when his request is received they have commenced neither the checking of the declaration nor the examination of the goods.

19. *Recommended Practice*

A request to amend a Goods declaration, submitted by the declarant after either the checking of the declaration or the examination of the goods has commenced, should be accepted by the Customs authorities if the reasons given by the declarant are deemed valid.

Note

Amendment of the Goods declaration for home use does not prevent the Customs authorities from taking any necessary action if an offence has been discovered during the checking of the declaration or the examination of the goods.

(e) Retrait de la déclaration de marchandises

20. *Pratique recommandée*

Le déclarant devrait être autorisé à retirer sa déclaration de marchandises pour mise à la consommation et à demander l'application d'un autre régime douanier à la condition que la demande soit introduite auprès des autorités douanières avant l'octroi de la mainlevée et que les raisons invoquées soient jugées valables.

Note

Le retrait de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation n'empêche pas les autorités douanières de prendre les mesures éventuellement nécessaires lorsqu'une infraction a été relevée lors de l'examen de la déclaration ou de la vérification des marchandises.

(e) Withdrawal of the Goods declaration

20. *Recommended Practice*

The declarant should be authorized to withdraw a Goods declaration for home use and request the application of another Customs procedure, provided that his request is made to the Customs authorities before the goods have been released and his reasons are deemed valid.

Note

Withdrawal of the Goods declaration for home use does not prevent the Customs authorities from taking any necessary action if an offence has been discovered during the checking of the declaration or the examination of the goods.

Dépôt de la déclaration de marchandises

(a) Choix du bureau de dédouanement

21. *Norme*

La déclaration de marchandises pour mise à la consommation est déposée auprès du bureau de douane compétent où les marchandises sont présentées.

Note

Les autorités douanières peuvent prescrire le dépôt de la déclaration de marchandises dans un bureau de douane déterminé lorsqu'une autorisation pour obtenir la mainlevée des marchandises avant la présentation de la déclaration a été accordée à titre permanent.

Lodgement of the Goods declaration

(a) Choice of the office of clearance

21. *Standard*

The Goods declaration for home use shall be lodged at the competent Customs office where the goods are presented.

Note

If standing authority has been given for the release of goods before presentation of a Goods declaration, the Customs authorities may require the Goods declaration to be lodged at a specified Customs office.

(b) Délai pour le dépôt de la déclaration

22. *Norme*

Lorsque la législation nationale prévoit que la déclaration de marchandises pour mise à la consommation doit être déposée dans un bureau de douane compétent dans un délai déterminé, elle fixe ce délai de façon à per-

(b) Time allowed for lodgement of the declaration

22. *Standard*

Where national legislation lays down a time limit for lodgement of the Goods declaration for home use at a competent Customs office, the time allowed shall enable the declarant to assemble the particulars

(:ttre au déclarant de recueillir les renseignements necessaires à l'établissement de la déclaration et les documents justificatifs requis.

Notes

1. La législation nationale peut prevoir que les delais fixes pour le dépôt de la declaration de marchandises sont a calculer par exemple, à partir du dechargement des marchandises, à partir de la presentation des marchandises au bureau de douane ou à partir de l'octroi de la mainlevée.

2. Lorsque la declaration de marchandises n'a pas été déposée dans le délai fixe, les autorités douanières peuvent prendre les mesures jugees necessaires, notamment pour sauvegarder les interêts du Trésor.

23. *Pratique recommandée*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugees valables par les autorités douanières, ces dernières devraient proroger le délai fixé pour le dépôt de la déclaration de marchandises.

24. *Pratique recommandée*

Le declarant devrait être autorisé à déposer une declaration de marchandises pour mise a la consommation dans un bureau de douane competent avant l'arrivée des marchandises audit bureau.

Note

Le dépôt de la déclaration peut également être autorisé pour des marchandises qui n'ont pas encore été introduites dans le territoire douanier.

(c) Depot périodique des déclarations

25. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient permettre que dans le cas d'importations fréquentes de marchandises par une même personne, une seule declaration de marchandises puisse couvrir les importations qui sont effectuees par cette personne pendant une période determinée.

Notes

1. Les autorites douanières peuvent subordonner l'octroi de cette facilite à la condi-

needed for making the declaration and to obtain the supporting documents required.

Notes

1. National legislation may provide that the time limits for lodgement of the Goods declaration shall run, for example, from the time when the goods are unloaded, from the time when they are presented at the Customs office or from the time when they are released.

2. When the Goods declaration has not been lodged on expiry of the time limit, the Customs authorities may take such action as may be deemed necessary, in particular to protect the interests of the Revenue.

23. *Recommended Practice*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend a time limit prescribed for lodging the Goods declaration.

24. *Recommended Practice*

The declarant should be authorized to lodge a Goods declaration for home use at a competent Customs office before the goods arrive at that office.

Note

Authority may also be given for lodgement of the declaration before the goods arrive in the Customs territory.

(c) Periodic lodgement of declarations

25. *Recommended Practice*

Where goods are imported frequently by the same person, the Customs authorities should allow a single Goods declaration to cover all importations by that person in a given period.

Notes

1. The Customs authorities may make this facility subject to the condition that the

tion que l'importateur tienne une comptabilité commerciale régulière, par exemple à l'aide d'ordinateurs, et que les mesures de contrôle nécessaires puissent être prises.

2. Lorsqu'elles accordent cette facilité, les autorités douanières peuvent exiger du déclarant qu'il produise lors de chaque importation, un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives à l'envoi en cause (facture commerciale, lettre de voiture, bulletin d'expédition, etc.).

(d) Dépôt de la déclaration en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane

26. *Norme*

La déclaration de marchandises doit être déposée pendant les jours et heures d'ouverture du bureau de douane compétent.

27. *Pratique recommandée*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que la déclaration de marchandises soit déposée en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane compétent, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant.

Acceptation de la déclaration de marchandises

28. *Norme*

L'acceptation de la déclaration de marchandises intervient lorsque le bureau de douane dans lequel la déclaration a été déposée s'est assuré que la déclaration contient toutes les données nécessaires et que tous les documents requis sont annexés.

29. *Norme*

Lorsque les autorités douanières ne peuvent accepter la déclaration de marchandises pour mise à la consommation qui a été déposée dans un bureau de douane, elles indiquent au déclarant les motifs du rejet.

Note

Le rejet d'une déclaration de marchandises peut intervenir, par exemple, lorsque le

importer keeps proper commercial records (e.g., by means of computers) and that the necessary control measures can be taken.

2. If the Customs authorities grant this facility, they may require the declarant to produce, at each importation, a commercial or official document (commercial invoice, waybill, despatch note, etc.) giving the main particulars of the consignment concerned.

(d) Lodgement of the Goods declaration outside the business hours of the Customs office

26. *Standard*

The Goods declaration shall be lodged during the business hours of the competent Customs office.

27. *Recommended Practice*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow the Goods declaration to be lodged outside the business hours of the competent Customs office; any expenses which this entails may be charged to the declarant.

Acceptance of the Goods declaration

28. *Standard*

A Goods declaration shall be taken to be accepted when the Customs office at which it was lodged has ascertained that it contains all the necessary particulars and is accompanied by all the documents required.

29. *Standard*

Where the Customs authorities cannot accept a Goods declaration for home use lodged at a Customs office, they shall state the reasons to the declarant.

Note

A Goods declaration may be refused, for example, when the Customs office does not

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CO-OPERATION COUNCIL - CUSTOMS

(reau de douane n'a pas la compétence nécessaire ou lorsque la production de certains documents manquants est jugée indispensable.

have the necessary competence or when the immediate production of missing documents is deemed essential.

Examen de la déclaration de marchandises

30. *Norme*

L'examen de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation est effectué dès que possible après son acceptation.

31. *Norme*

Les autorités douanières limitent leurs operations en vue de l'examen de la déclaration des marchandises, à celles qu'elles jugent indispensables pour assurer le respect des prescriptions légales ou réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

Note

La douane effectue généralement les opérations suivantes :

— elle s'assure que la position tarifaire mentionnée correspond à la désignation des marchandises et que les taux des droits et taxes à l'importation indiqués sont bien ceux qui sont en vigueur;

— elle vérifie si les données de la déclaration de marchandises concordent avec celles qui sont contenues dans les documents produits, notamment en ce qui concerne l'identification des colis, la quantité et la valeur des marchandises déclarées;

— elle contrôle l'authenticité et la validité des documents produits à l'appui de la déclaration.

Checking of the Goods declaration

30. *Standard*

The checking of the Goods declaration shall be effected as soon as possible after the declaration has been accepted.

31. *Standard*

For the purpose of checking the Goods declaration the Customs authorities shall take only such action as they deem essential to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Note

As a general rule, the Customs :

— satisfy themselves that the tariff heading shown corresponds to the description of the goods and that the rates of import duties and taxes indicated are those in force;

— check that the particulars in the Goods declaration tally with those in the documents produced, in particular as regards identification of the packages and the quantity and value of the goods declared;

— check the authenticity and validity of the documents produced in support of the declaration.

Vérification des marchandises

(a) Delai pour la vérification des marchandises

32. *Norme*

Lorsque les autorités douanières décident de soumettre les marchandises déclarées pour la consommation à une vérification, celle-ci intervient le plus tôt possible après l'acceptation de la déclaration de marchandises.

Examination of the goods

(a) Time required for examination of goods

32. *Standard*

Where the Customs authorities decide that goods declared for home use shall be examined this examination shall take place as soon as possible after the Goods declaration has been accepted.

33. *Pratique recommandée*

La vérification des animaux vivants, des marchandises périssables et des autres envois ayant un caractère d'urgence devrait être effectuée par priorité.

34. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises doivent également être soumises à un contrôle par d'autres autorités compétentes (contrôles vétérinaire, sanitaire, phytopathologique, etc.) la douane devrait, dans la mesure du possible, procéder aux vérifications qui lui incombent en même temps que les autres autorités effectuent leurs contrôles.

Note

Les autorités douanières peuvent exiger que les marchandises devant être vérifiées par d'autres autorités compétentes soient déclarées dans les bureaux de douane désignés à cet effet.

(b) Vérification des marchandises en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane

35. *Norme*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières permettent, dans la mesure du possible, que les marchandises déclarées pour la consommation soient vérifiées en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, les frais résultant de la vérification pouvant être mis à la charge du déclarant.

Note

La vérification en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane peut être autorisée notamment dans les cas de marchandises périssables, d'animaux vivants, ainsi que d'autres envois ayant un caractère d'urgence.

(c) Vérification des marchandises en dehors du bureau de douane

36. *Norme*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités doua-

33. *Recommended Pract.*

Priority should be given to the examination of live animals, perishable goods and other urgent consignments.

34. *Recommended Practice*

If the goods must also be inspected by other competent authorities (for the purpose of applying veterinary, health, phytopathological, etc., controls) the Customs should, where practicable, perform their examination at the same time.

Note

The Customs authorities may require that goods to be examined by other competent authorities be declared at Customs offices designated for that purpose.

(b) Examination of goods outside the business hours of the Customs office

35. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, so far as possible, allow goods declared for home use to be examined outside the business hours of the Customs office; the expenses entailed by such examination may be charged to the declarant.

Note

Examination outside the business hours of the Customs office may be arranged for, e.g. perishable goods, live animals and other urgent consignments.

(c) Examination of goods at a place other than the Customs office

36. *Standard*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs

(ères, ces dernières permettent, dans la mesure du possible, que les marchandises déclarées pour la consommation soient vérifiées en dehors du bureau de douane où la déclaration de marchandises a été déposée, les frais résultant de la vérification pouvant être mis à la charge du déclarant.

Notes

1. La vérification des marchandises peut être effectuée, selon le cas, dans les locaux de l'intéressé, dans des installations possédant un équipement approprié, à un point quelconque situé dans la zone de surveillance douanière ou dans un bureau de douane autre que celui du dépôt de la déclaration de marchandises.

2. La vérification peut être autorisée en dehors du bureau de douane où la déclaration de marchandises a été déposée notamment dans les cas ci-après :

— marchandises qui ne peuvent être aisément vérifiées qu'au moment de leur déchargement à destination (par exemple, froment, huiles ou minerais importés par navires, par bateaux ou par allèges; pièces détachées chargées en vrac dans un conteneur; mobilier en déménagement);

— marchandises pour la vérification desquelles il est nécessaire de disposer d'un équipement approprié (par exemple, chambres noires, intallations frigorifiques);

— marchandises dont il n'est pas indiqué d'exiger la présentation dans un bureau de douane (par exemple, produits provenant de l'exploitation de terres limitrophes ou de carrières situées à proximité de la frontière et qui sont importés par la voie directe).

(d) Présence du déclarant lors de la vérification des marchandises

37. *Norme*

Le déclarant a le droit d'assister à la vérification des marchandises ou de s'y faire représenter. Lorsqu'elles le jugent utile, les autorités douanières exigent du déclarant qu'il assiste à la vérification des marchandises ou

authorities, the latter shall, so far as possible, allow goods declared for home use to be examined at a place other than the Customs office where the Goods declaration was lodged; the expenses entailed by such examination may be charged to the declarant.

Notes

1. Goods may be examined, according to the circumstances, at the premises of the person concerned, on premises with appropriate equipment, at any place within the Customs surveillance zone or at a Customs office other than that at which the Goods declaration was lodged.

2. The cases in which arrangements may be made for examination at a place other than the Customs office where the Goods declaration was lodged include :

— goods which cannot readily be examined until unloaded at destination (for example : wheat, oil or ores imported by ship or barge; bulk consignments of parts in containers; furniture and household effects imported on transfer of residence);

— goods which cannot be examined without appropriate equipment (such as a dark room or a cold chamber);

— goods which cannot usefully be required to be produced at a Customs office (for example, products obtained from the working of border lands or quarries near the frontier, imported by the shortest route).

(d) Presence of the declarant at examination of goods

37. *Standard*

The declarant shall have the right to attend or to be represented at the examination of the goods. If the Customs authorities deem it useful, they may require him to be present or to be represented at the examination of

qu'il s'y fasse représenter afin de fournir à la douane l'assistance nécessaire pour faciliter la vérification des marchandises.

Notes

1. Le déclarant peut être tenu de grouper les colis, de les ouvrir, de classer les marchandises par espèce et de les dénombrer.

2. Lorsque les marchandises déclarées pour la consommation sont dangereuses, délicates ou fragiles, le déclarant peut être tenu de mettre des experts à la disposition de la douane.

3. Le déclarant peut également être tenu de documenter la douane sur les caractéristiques techniques des marchandises importées.

(e) Nature de la vérification des marchandises

38. *Norme*

Lorsque les autorités douanières procèdent à la vérification des marchandises, elles limitent leurs opérations à celles qu'elles jugent indispensables pour assurer le respect des prescriptions légales ou réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

Notes

1. La vérification des marchandises peut être sommaire ou détaillée. Dans le cas d'une vérification sommaire, la douane peut effectuer quelques-uns, mais pas nécessairement la totalité, des contrôles suivants : dénombrer les colis, en relever les marques et numéros et reconnaître l'espèce des marchandises. La vérification détaillée implique un examen approfondi des marchandises en vue d'en déterminer aussi exactement que possible la composition, la quantité, la position tarifaire, la valeur et éventuellement l'origine.

2. Une vérification détaillée des marchandises se justifie notamment lorsque les autorités douanières ont des doutes quant à l'exactitude de certaines données reprises dans la déclaration ou contenues dans les documents qui sont présentés à l'appui de ladite déclaration.

3. Les marchandises passibles de droits et ou taxes à l'importation élevés peuvent

the goods in order that he may give t Customs any assistance necessary to facilitate the examination.

Notes

1. The declarant may be required to group the packages, open them, sort the goods by description and tally them.

2. If goods declared for home use are dangerous, delicate or fragile, the declarant may be required to provide experts to assist the Customs.

3. The declarant may also be required to furnish the Customs with the technical specifications of imported goods.

(e) Extent of examination of goods

38. *Standard*

When examining goods, the Customs authorities shall take only such action as they deem essential to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Notes

1. The examination of goods may be either summary or detailed. In a summary examination the Customs may carry out some, though not necessarily all, of the following checks — counting the packages, noting their marks and numbers and ascertaining the description of the goods. Detailed examination involves thorough inspection of the goods to determine as accurately as possible their composition, quantity, tariff heading, value and, where necessary, origin.

2. Detailed examination of the goods is warranted, in particular, where the Customs authorities are not satisfied about the accuracy of particulars furnished in the declaration or in the supporting documents.

3. Goods liable to high import duties and/or taxes may be regularly subjected to

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

(alement être soumises regulierement à une verification detaillee.

39. *Pratique recommandee*

Les autorites douanieres devraient se limiter a effectuer une verification sommaire des marchandises declarees pour mise a la consommation dans le plus grand nombre possible de cas.

Note

Une verification sommaire peut être consideree comme suffisante notamment lorsque des marchandises de même espèce sont importees frequemment par une personne honorablement connue de la douane ou lorsque l'exactitude des donnees de la declaration peut être etablie par le contrôle des documents annexés ou par une autre preuve ou encore lorsque les droits et taxes à l'importation en jeu sont peu élevés.

40. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières effectuent une verification détaillée des marchandises reprises dans une déclaration qui se rapporte à un envoi comprenant de nombreux colis et presente sous couvert d'une liste de colisage ou d'un autre document analogue, elles devraient normalement effectuer cette verification par épreuves.

Note

Les autorités douanieres peuvent décider, compte tenu des disponibilités en personnel, que les envois de marchandises déclarées pour mise à la consommation seront soumis à une verification detaillee par sondages.

(f) Prelevement d'echantillons par la douane

41. *Norme*

Les prelevements d'échantillons sont limites aux cas où les autorités douanières estiment que cette operation est nécessaire pour etablir l'espece et/ou la valeur des marchandises déclarées pour mise à la consom-

detailed examination.

39. *Recommended Practice*

The Customs authorities should in as many cases as possible be content with a summary examination of goods declared for home use.

Note

Summary examination may be considered sufficient, for example, where goods of the same description are imported frequently by a person known by the Customs to be reliable, where the accuracy of the particulars given in the declaration can be checked against the supporting documents or against other evidence, or where the import duties and taxes involved are low.

40. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities carry out a detailed examination of goods shown in a declaration relating to a consignment consisting of many packages and covered by a packing list or other similar document, such examination should normally be undertaken on a random basis.

Note

The Customs authorities may decide, having regard to the staff available, that consignments of goods declared for home use will be subjected to detailed examination by a selective technique.

(f) Sampling by the Customs

41. *Standard*

Samples shall be taken only where deemed necessary by the Customs authorities to establish the description and/or value of goods declared for home use or to ensure the application of other provisions of national

mation ou pour assurer l'application des autres dispositions de la législation nationale. Les quantités de marchandises qui sont prélevées à titre d'échantillons doivent être réduites au minimum.

legislation. Any samples drawn shall be small as possible.

Erreurs commises dans la déclaration

42. *Norme*

Lorsque les autorités douanières constatent que des erreurs commises lors de l'établissement de la déclaration de marchandises ou lors de la liquidation des droits et taxes à l'importation occasionneront ou ont occasionné la perception d'un montant de droits et taxes à l'importation supérieur à celui qui est légalement exigible, elles accordent le remboursement ou la remise du montant excédentaire, ou en informent le déclarant de façon à lui permettre, selon le cas, de rectifier sa déclaration ou d'introduire une demande de remboursement ou de remise.

43. *Norme*

Lorsque les autorités douanières constatent que des erreurs commises lors de l'établissement de la déclaration de marchandises entraînent l'exigibilité d'un montant supplémentaire de droits et taxes à l'importation, la production d'autres documents justificatifs ou l'application d'autres prescriptions légales ou réglementaires, et qu'il n'est pas manifeste que ces erreurs ont été commises dans une intention délictueuse, elles en informent le déclarant dans les meilleurs délais. Lorsqu'elles admettent que les erreurs constatées ont été commises de bonne foi et qu'aucune négligence grave n'est à retenir à charge du déclarant, elles autorisent ce dernier à rectifier sa déclaration et à accomplir les formalités complémentaires requises sans infliger de pénalité.

44. *Norme*

La législation nationale prévoit que dans le cas où la découverte d'erreurs commises lors de l'établissement de la déclaration de marchandises ou lors de la liquidation des droits et taxes à l'importation devrait entraîner soit la perception d'un montant supplé-

Errors in the declaration

42. *Standard*

If the Customs authorities find that errors in the Goods declaration or in the assessment of the import duties and taxes will cause or have caused the collection of an amount of import duties and taxes greater than that legally chargeable they shall repay or remit the amount overcharged, or shall inform the declarant so that he may amend the declaration or lodge a claim for repayment or remission, as the case may be.

43. *Standard*

If the Customs authorities find that errors in the Goods declaration entail liability to additional import duties and taxes, the production of additional supporting documents or the application of additional laws or regulations, and there is no evidence of illegal intent, they shall inform the declarant without delay. Where they are satisfied that the errors were inadvertent and that there has not been gross negligence on the part of the declarant, they shall allow him to amend his declaration and accomplish the necessary additional formalities without imposing a penalty.

44. *Standard*

National legislation shall provide that where errors found in the Goods declaration or in the assessment of the import duties and taxes entail either the collection of additional import duties and taxes in an amount regarded as negligible, or the refund of such an amount,

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CO-O. CUSTOMS COUNCIL

(entaire de droits et taxes à l'importation pouvant être considéré comme négligeable, soit le remboursement d'un montant de cette nature, il ne sera pas procédé à la perception ou au remboursement de ce montant.

the Customs shall not collect or refund that amount.

Liquidation des droits et taxes à l'importation

(a) Données à prendre en considération

45. *Norme*

La législation nationale énonce les données qui servent de base pour la liquidation des droits et taxes à l'importation et précise les conditions dans lesquelles ces données doivent être déterminées.

Notes

1. Les données qui servent de base pour la liquidation des droits et taxes à l'importation sont généralement :

— le classement tarifaire,

— la valeur ou la quantité selon que les droits et taxes à l'importation applicables sont ad valorem ou spécifiques,

— l'origine ou la provenance dans le cas où l'imposition des marchandises diffère selon leur origine ou leur provenance.

2. Les règles à suivre pour déterminer le classement tarifaire, la valeur ou la quantité imposable et l'origine peuvent faire l'objet de notes explicatives établies par les autorités compétentes.

(b) Taux des droits et taxes à l'importation applicables

46. *Norme*

Les taux des droits et taxes à l'importation qui sont applicables pour la mise à la consommation des marchandises sont repris dans des tarifs officiels qui doivent faire l'objet d'une publicité suffisante.

47. *Norme*

La législation nationale stipule le moment à retenir pour déterminer les taux des droits et taxes à l'importation qui sont applicables

Assessment of import duties and taxes

(a) Factors to be taken into consideration

45. *Standard*

National legislation shall specify the factors on which the assessment of import duties and taxes is based and the conditions under which these factors are determined.

Notes

1. The factors on which the assessment of import duties and taxes is based are generally the following :

— tariff classification;

— value or quantity, according to whether the import duties and taxes applicable are ad valorem or specific;

— country of origin or country whence consigned, where liability depends upon these factors.

2. The rules for determining tariff classification, dutiable value or quantity, and origin may be set out in explanatory notes drawn up by the competent authorities.

(b) Rates of import duties and taxes applicable

46. *Standard*

The rates of import duties and taxes chargeable on goods taken into home use shall be set out in official tariffs which shall be given adequate publicity.

47. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the rates of

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CO-OPERATION COUNCIL - CUSTOMS

aux marchandises déclarées pour mise à la consommation.

Note

Le moment retenu pour déterminer les taux applicables peut être, par exemple, celui de l'arrivée des marchandises, du dépôt de la déclaration de marchandises, de l'acceptation de la déclaration par la douane, du paiement des droits et taxes à l'importation ou encore de la mainlevée des marchandises.

Paiement des droits et taxes à l'importation

(a) Modes de paiement admis

48. *Norme*

La législation nationale désigne les modes de paiement qui peuvent être utilisés pour le paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

49. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient permettre que le paiement ait lieu autrement qu'en espèces.

Notes

1. Outre le paiement en espèces, les autres modes de paiement admis peuvent être, notamment, les chèques, versements ou virements bancaires ou postaux.

2. Les chèques tirés sur des banques étrangères peuvent n'être admis que si lesdites banques ont un siège établi dans le pays d'importation.

(b) Date et lieu de paiement

50. *Norme*

Les autorités douanières fixent la date d'exigibilité du montant des droits et taxes à l'importation à payer, ainsi que le lieu où le paiement doit être effectué.

Notes

1. Le paiement des droits et taxes à l'importation a lieu habituellement au bureau de

import duties and taxes chargeable on goo declared for home use.

Note

The point in time taken into consideration for determining the rates chargeable may be, for example, the time when the goods arrive, the time when the Goods declaration is lodged, the time when the declaration is accepted by the Customs, the time when the import duties and taxes are paid, or the time when the goods are released.

Payment of import duties and taxes

(a) Methods of payment accepted

48. *Standard*

National legislation shall specify the methods that may be used to pay the import duties and taxes chargeable.

49. *Recommended Practice*

The Customs authorities should permit payment other than in cash.

Notes

1. Authorized methods of payment other than cash may include bank or postal cheques, payments or transfers.

2. If cheques drawn on a foreign bank are accepted it may be required that the bank must have an office in the country of importation.

(b) Date and place of payment

50. *Standard*

The Customs authorities shall determine the date when payment of the amount of import duties and taxes chargeable is due and the place where payment must be made.

Notes

1. Import duties and taxes are normally paid at the Customs office where the Goods

douane où la déclaration de marchandises a été déposée; il peut également avoir lieu auprès d'un autre organisme ou bureau désigné par les autorités douanières.

2. Le paiement des droits et taxes à l'importation doit généralement être effectué au moment du dépôt ou de l'acceptation de la déclaration de marchandises ou avant l'octroi de la mainlevée. Dans certaines circonstances, le paiement peut également être différé.

declaration was lodged. Payment may also be made through another agency or office designated by the Customs authorities.

2. Import duties and taxes are generally required to be paid at the time when the Goods declaration is lodged or accepted or before the goods are released. In certain circumstances, payment may be deferred.

(c) Paiement différé des droits et taxes à l'importation

(c) Deferred payment of import duties and taxes

51. *Pratique recommandée*

Les personnes qui dédouanent habituellement des marchandises pour mise à la consommation devraient être autorisées à différer le paiement du montant des droits et taxes à l'importation sans que soient exigés des intérêts.

51. *Recommended Practice*

Persons who regularly clear goods for home use should be authorized to defer payment of import duties and taxes without interest charges.

Notes

1. Les personnes qui bénéficient de cette facilité peuvent être tenues de constituer une garantie dont le montant est fixé par les autorités douanières.

2. Toute personne qui désire bénéficier du paiement différé peut être tenue d'adresser une demande écrite à la douane.

Notes

1. A person given the benefit of this facility may be required to furnish security in an amount determined by the Customs authorities.

2. Any person wishing to defer payment may be required to submit an application in writing to the Customs.

52. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une garantie est exigée en vue de pouvoir bénéficier du paiement différé, les personnes qui dédouanent habituellement des marchandises pour mise à la consommation dans différents bureaux d'un même territoire douanier devraient être autorisées à constituer une garantie globale.

52. *Recommended Practice*

If security is required for deferred payment, persons who regularly clear goods for home use at different Customs offices in the Customs territory should be authorized to provide a general security.

53. *Pratique recommandée*

Le montant de la garantie à constituer pour bénéficier du paiement différé ne devrait pas excéder le montant des droits et taxes à l'importation dont pourraient être passibles les marchandises importées pendant la période au cours de laquelle le paiement des droits et taxes à l'importation est différé.

53. *Recommended Practice*

The amount of the security to be provided for deferred payment should not exceed the amount of the import duties and taxes potentially chargeable in respect of the goods imported during the period for which the payment of import duties and taxes is deferred.

Note

Pour calculer le montant de la garantie, les autorités douanières peuvent se baser sur le montant des droits et taxes à l'importation qui a été payé pendant une période écoulée de même durée. Lorsque des modifications sont enregistrées, notamment des taux applicables ou du volume des importations, le montant de la garantie peut être adapté en conséquence.

54. *Norme*

La personne tenue à constituer une garantie en vue de bénéficier du paiement différé doit pouvoir choisir parmi les formes de garantie fixées par la législation nationale, celle qui lui convient.

55. *Pratique recommandée*

Le délai pendant lequel le paiement des droits et taxes à l'importation peut être différé devrait être d'au moins quatorze jours à compter de la date normale d'exigibilité du montant des droits et taxes à l'importation à payer.

Notes

1. Des délais différents peuvent être fixés par espèce d'impôts.

2. Les autorités douanières peuvent permettre que les droits et taxes à l'importation relatifs aux importations effectuées pendant une période déterminée soient payés à échéance fixe.

(d) Preuve du paiement

56. *Norme*

Lorsque les droits et taxes à l'importation ont été payés, une quittance constituant la preuve du paiement est remise à l'auteur du paiement.

Note

La quittance peut être donnée sur l'exemplaire de la déclaration destiné au déclarant.

(e) Délai de prescription pour le recouvrement des droits et taxes à l'importation

57. *Norme*

La législation nationale fixe le délai pendant lequel les autorités douanières peuvent

Note

The Customs authorities may determine the amount of the security on the basis of the amount of the import duties and taxes paid during a previous period of the same duration. In the event of changes in, for example, the rates applicable or the volume of the importations, the amount of the security may be adjusted accordingly.

54. *Standard*

Any person required to provide security for deferred payment shall be allowed to choose whatever form of security prescribed by national legislation is most convenient to him.

55. *Recommended Practice*

The period for which payment of import duties and taxes can be deferred should be at least fourteen days following the date when payment of the amount of import duties and taxes chargeable is otherwise due.

Notes

1. Different periods may be fixed for each type of tax.

2. The Customs authorities may agree that the import duties and taxes in respect of imports during a given period shall be payable on a fixed date.

(d) Proof of payment

56. *Standard*

When the import duties and taxes have been paid a receipt constituting proof of payment shall be issued to the payer.

Note

The receipt may be given on the declarant's copy of the declaration.

(e) Period of limitation for the collection of import duties and taxes.

57. *Standard*

National legislation shall specify the period within which the Customs authorities

poursuivre le recouvrement des droits et taxes à l'importation qui n'ont pas été payés au moment de leur exigibilité.

(f) Intérêts de retard

58. *Norme*

La législation nationale détermine le taux des intérêts de retard et les conditions dans lesquelles ils sont appliqués lorsque les droits et taxes à l'importation n'ont pas été payés au moment de leur exigibilité.

Octroi de la mainlevée

59. *Norme*

La mainlevée est accordée pour les marchandises déclarées pour mise à la consommation dès que les autorités douanières en ont terminé la vérification ou ont pris la décision de ne pas les soumettre à une vérification, sous réserve qu'aucune infraction n'ait été relevée et que les droits et taxes à l'importation exigibles aient été acquittés ou que les mesures nécessaires aient été prises en vue d'assurer leur recouvrement.

60. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières ont l'assurance que toutes les formalités de dédouanement pour mise à la consommation seront remplies ultérieurement par le déclarant, elles devraient accorder la mainlevée sous réserve que le déclarant produise un document commercial ou administratif contenant les principales données relatives à l'envoi en cause et acceptable par les autorités douanières.

Notes

1. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de la mainlevée à la condition que les documents justificatifs jugés indispensables aient été produits et que les autorités compétentes aient effectué les contrôles prévus par la législation nationale (contrôles vétérinaire, sanitaire, phytopathologique, etc.).

2. Le déclarant peut être tenu de constituer une garantie destinée à assurer le respect de ses engagements envers la douane.

may take legal action to collect import duties and taxes not paid when due.

(f) Interest on arrears

58. *Standard*

National legislation shall determine the rate of interest chargeable on amounts of import duties and taxes that have not been paid when due and the conditions of application of such interest.

Release of goods

59. *Standard*

Goods declared for home use shall be released as soon as the Customs authorities have examined them, or decided not to examine them, provided that no offence has been found and that any import duties and taxes chargeable have been paid or that appropriate action has been taken to ensure their collection.

60. *Recommended Practice*

If the Customs authorities are satisfied that the declarant will subsequently accomplish all the formalities in respect of clearance for home use they should release the goods, provided that the declarant produces a commercial or official document giving the main particulars of the consignment concerned and acceptable to the Customs.

Notes

1. The Customs authorities may make it a condition for release that the supporting documents deemed essential have been produced and that the controls provided for in national legislation (veterinary, health, phytopathological, etc., controls) have been carried out by the competent authorities.

2. The declarant may be required to furnish security to ensure compliance with his undertakings to the Customs.

61. *Pratique recommandée*

Lorsque la vérification des marchandises ne peut être effectuée rapidement, notamment lorsqu'il doit être fait appel à des experts ou lorsque les marchandises doivent être analysées dans des laboratoires spécialisés et qu'il est possible d'effectuer cette vérification sur la base d'échantillons ou d'une documentation technique détaillée, les autorités douanières devraient accorder la mainlevée sans attendre la fin de la vérification.

Note

L'octroi de la mainlevée peut être subordonné à la constitution d'une garantie destinée à assurer le recouvrement du supplément de droits et taxes à l'importation qui pourrait devenir exigible.

62. *Pratique recommandée*

Lorsqu'une infraction a été relevée lors de l'examen de la déclaration des marchandises ou des documents annexés ou lors de la vérification des marchandises, les autorités douanières devraient accorder la mainlevée sans attendre le règlement de l'infraction à la condition que le déclarant constitue une garantie destinée à assurer le recouvrement des droits et taxes à l'importation supplémentaires ainsi que des pénalités encourues et que les marchandises ne soient pas passibles de confiscation.

Destruction ou abandon des marchandises

63. *Pratique recommandée*

A la condition qu'aucune infraction n'ait été relevée soit lors de l'examen de la déclaration, soit lors de la vérification des marchandises, le déclarant ou la personne intéressée devrait être dispensé du paiement des droits et taxes à l'importation ou pouvoir en obtenir le remboursement,

— lorsqu'à sa demande et selon la décision des autorités douanières, les marchandises déclarées pour la mise à la consommation sont, avant l'octroi de la mainlevée, abandonnées au profit du Trésor public ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale sous le contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public;

61. *Recommended Practice*

When the goods cannot be examined promptly, for instance when experts have to be called in or when the goods must be analysed in specialized laboratories, and examination is possible on the basis of samples or detailed technical documentation, the Customs authorities should not wait for the examination to be completed before they release the goods.

Note

The Customs authorities may grant release on condition that security is furnished to ensure collection of any additional import duties and taxes that might become chargeable.

62. *Recommended Practice*

Where an offence has been discovered during the checking of the Goods declaration or the accompanying documents or during the examination of the goods, the Customs authorities should not wait for the offence to be regularized before they release the goods, provided that the declarant furnishes security to ensure collection of the additional import duties and taxes and of the penalties to which he is liable and that the goods are not liable to confiscation.

Destruction or abandonment of goods

63. *Recommended Practice*

On condition that no offence has been discovered during the checking of the declaration or the examination of the goods, the declarant or the person interested should not be required to pay the import duties and taxes or should be entitled to repayment thereof :

— where at his request goods that have been declared for home use but have not been released are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue;

(- lorsque les marchandises déclarées pour la mise à la consommation sont détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, à condition que cette destruction ou cette perte intervienne avant l'octroi de la mainlevée et soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Note

Lorsqu'une infraction a été relevée, les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de cette facilité au paiement des pénalités prévues par la législation nationale.

64. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières procèdent à la vente de marchandises qui n'ont pas été déclarées dans le délai prescrit ou pour lesquelles la mainlevée n'a pu être accordée bien qu'aucune infraction n'ait été relevée, le produit de la vente, déduction faite des droits et taxes à l'importation ainsi que de tous autres frais ou redevances encourus, devrait être soit remis aux ayants droit lorsque cela est possible, soit tenu à la disposition de ceux-ci pendant un délai déterminé.

Note

Cette procédure peut être appliquée notamment lorsqu'une déclaration de marchandises a été acceptée mais que le déclarant n'a pu payer les droits et taxes à l'importation et n'a pas demandé l'application d'un autre régime douanier.

Renseignements concernant la mise à la consommation

65. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant le régime de la mise à la consommation.

— where goods that have been declared for home use are destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure, provided that such destruction or loss occurs before the goods are released and is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

Note

Where an offence has been discovered, the Customs authorities may allow this facility subject to payment of the penalties laid down in national legislation.

64. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities sell goods which have not been declared within the time allowed or could not be released although no offence has been discovered, the proceeds of the sale, after deduction of the import duties and taxes and all other charges and expenses incurred, should be made over to the person(s) entitled to receive them, when this is possible, or be held at their disposal for a specified period.

Note

This procedure may be followed, in particular, where a Goods declaration has been accepted but the declarant has been unable to pay the import duties and taxes and has not requested that the goods be assigned to another Customs procedure.

Information concerning clearance for home use

65. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning the clearance for home use procedure is readily available to any person interested.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

CERTIFIED TRUE COPY
SIR RONALD RADFORD
SECRETARY GENERAL
30th JUNE 1981 — 25 —

FORMULE-CADRE

Appendice I à l'annexe B.1

POUR L'ETABLISSEMENT DE LA DECLARATION DE MARCHANDISES POUR MISE A LA CONSOMMATION

ESPACE D'UTILISATION LIBRE	N° de la Déclaration Bureau de Douane	
Importateur (nom et adresse)	Déclarant (nom et adresse)	
Espace d'utilisation libre	Pays de provenance	Licence d'importation No.
	Pays d'origine	Régime préférentiel sollicité
	Autres documents joints	
Mode de transport et identification du moyen de transport	Espace d'utilisation libre	

Désignation des colis (marques et numéros, nombre et nature); désignation des marchandises, poids brut

Positiontarifaire, n° statistique, poids net, quantité, valeur en douane, nature, taux et montant des droits et taxes

(Espace d'utilisation libre)

CUSTOMS COOPERATION COUNCIL - CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

Lieu et date

Signature du Déclarant

LAY-OUT KEY

Appendix I to Annex B.1

for Goods declaration for home use

FREE DISPOSAL	Declaration N° Customs office	
Importer (name and address)	Declarant (name and address)	
Free disposal	Country whence consigned	Import licence No.
	Country of origin	Preference claimed
	Other documents attached	
Mode of transport and identification of means of transport	Free disposal	

Description of packages (marks and numbers, number and kind); description of goods; gross weight

Tariff heading, statistical No, net weight, quantity, dutiable value, nature, rates & amount of duties & taxes

(Free disposal)

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

Place and date

Signature of declarant

APPENDICE II

Notes

1. Le format de la formule-cadre est le format international ISO/A4 (210 × 297 mm). La formule est pourvue d'une marge supérieure de 10 mm et à gauche d'une marge de 20 mm pour permettre le classement. L'espacement des lignes doit correspondre à des multiples de 4,24 mm et les espacements transversaux doivent correspondre à des multiples de 2,54 mm. La présentation doit être conforme à la formule-cadre de la Commission économique pour l'Europe (CEE), suivant le modèle donné à l'appendice I. Les faibles écarts par rapport aux dimensions exactes des cases, etc., seraient admissibles, s'ils répondaient à des raisons particulières dans le pays d'émission, telles l'existence de systèmes de mesure autres que le système métrique, les particularités d'une série normalisée de documents nationaux, etc.

2. Les pays peuvent fixer des normes concernant le poids au m² du papier à utiliser et l'emploi de guillochage afin d'éviter les falsifications.

3. La normalisation ne porte que sur les dimensions et la présentation, les mentions portées dans chaque emplacement de la formule-cadre indiquant seulement la nature des renseignements qui doivent y figurer. Par conséquent, chaque pays a la faculté de remplacer ces mentions dans sa formule nationale par celles qu'il jugera mieux appropriées, à condition que la nature des renseignements prévus dans la formule-cadre ne s'en trouve pas modifiée.

4. En outre, les administrations peuvent omettre, dans leur formule, les rubriques de la formule-cadre dont elles n'ont pas besoin. Les emplacements rendus disponibles peuvent être utilisés pour y consigner des annotations administratives.

5. L'espace réservé aux rubriques imposées par les administrations et qui ne sont pas prévues dans le modèle de formule-cadre, peut être pris sur l'espace d'utilisation libre.

APPENDIX II

Notes

1. The size of the lay-out key is the international ISO size A4 (210 × 297 mm, 8.27 × 11.69 inches). The form should be provided with a 10 mm top margin and a 20 mm left-hand filing margin. Line spacing should be based on multiples of 4.24 mm (1/6 inch) and width-spacing on multiples of 2.54 mm (1/10 inch). The lay-out should be in conformity with the Economic Commission for Europe (ECE) lay-out key, as illustrated in Appendix I. Minor deviations in the exact size of boxes etc., are permissible if required for particular reasons in the issuing country, such as the existence of non-metric measurement systems, features of national aligned systems of documents etc.

2. Countries may determine standards concerning the weight per m² of the paper, and the use of a machine-turned background to prevent falsification.

3. The standardization comprises only questions of size and lay-out; guiding words included in the lay-out key are intended only to indicate the nature of the information which should appear in a given place. Accordingly each country remains free to replace these words in its national form by such wording as it considers more appropriate provided that this wording does not affect the nature of the information as indicated in the lay-out key.

4. In addition it is open to administrations to omit from their forms items in the lay-out key which they do not require. The spaces which thus become vacant may be used for official purposes.

5. Additional items required by administrations which are not provided for by the lay-out key may be allocated to the "free disposal area".

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

ANNEXE E.1.

Annexe
concernant le transit douanier

Introduction

Il est souvent nécessaire, pour diverses raisons, d'acheminer d'un bureau de douane à un autre bureau de douane, des marchandises qui sont, le cas échéant, passibles de droits et taxes à l'importation ou à l'exportation.

La législation de la plupart des pays comporte des dispositions prévoyant que de telles marchandises peuvent être transportées sans acquittement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, le transport s'effectuant sous le contrôle de la douane afin d'assurer l'observation des conditions imposées. Le régime sous lequel ces transports sont effectués est appelé « transit douanier ».

Par ailleurs, pour faciliter le transport international des marchandises qui doivent traverser plusieurs territoires douaniers, des dispositions sont prises, dans le cadre d'accords internationaux, en vue de l'application, par les Etats concernés, de procédures uniformes pour le traitement des marchandises transportées en transit douanier sur leur territoire.

La présente annexe a trait aussi bien au transit douanier national qu'au transit douanier international. Elle ne s'applique pas aux marchandises transportées par la poste ou dans les bagages des voyageurs.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « transit douanier » : le régime douanier sous lequel sont placées les marchandises transportées sous contrôle douanier d'un bureau de douane à un autre bureau de douane;

(b) par « opération de transit douanier » : le transport des marchandises en transit douanier, d'un bureau de départ à un un bureau de destination;

ANNEX E.1.

Annex
concerning Customs transit

Introduction

For a variety of reasons it is frequently necessary for goods which are potentially liable to import or export duties and taxes to move from one Customs office to another.

The legislation of most countries contains provisions under which such movements may take place without payment of the import or export duties and taxes, the goods being transported under Customs control to ensure compliance with the requirements laid down. The procedure under which such movements are made is termed Customs transit.

To facilitate the international transport of goods which have to pass through a number of Customs territories, arrangements have been made under international agreements for the States concerned to apply standard procedures for the treatment of goods carried in Customs transit through their territories.

This Annex relates to both national and international Customs transit. It does not apply to goods carried by post or in travellers' baggage.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " Customs transit " means the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another;

(b) the term " Customs transit operation " means the transport of goods from an office of departure to an office of destination under Customs transit;

(c) par « bureau de chargement » : tout bureau de douane sous l'autorité duquel certaines mesures préliminaires sont prises afin de faciliter le commencement d'une opération de transit douanier dans un bureau de départ;

(c) the term " office of loading " means a Customs office under whose authority certain preliminary measures are taken to facilitate commencement of a Customs transit operation at an office of departure;

(d) par « bureau de départ » : tout bureau de douane où commence une opération de transit douanier;

(d) the term " office of departure " means any Customs office at which a Customs transit operation commences;

(e) par « bureau de passage » : tout bureau de douane par lequel les marchandises sont importées ou exportées au cours d'une opération de transit douanier;

(e) the term " office en route " means any Customs office where goods are imported or exported in the course of a Customs transit operation;

(f) par « bureau de destination » : tout bureau de douane où prend fin une opération de transit douanier;

(f) the term " office of destination " means any Customs office at which a Customs transit operation is terminated;

(g) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane, par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(g) the term " Goods declaration " means a statement made in the form prescribed by the Customs by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(h) par « déclarant » : la personne qui signe ou au nom de laquelle est signée une déclaration de marchandises;

(h) the term " declarant " means the person who signs a Goods declaration or in whose name it is signed;

(ij) par « unité de transport » :

(i) les conteneurs d'une capacité d'un mètre cube ou plus,

(ii) les véhicules routiers, y compris les remorques et semi-remorques,

(iii) les wagons de chemin de fer, et

(iv) les allèges, péniches et autres embarcations pouvant être affectées à la navigation intérieure;

(ij) the term " transport-unit " means :

(i) containers having an internal volume of one-cubic metre or more,

(ii) road vehicles, including trailers and semi-trailers,

(iii) railway waggons, and

(iv) lighters, barges and other vessels suitable for use on inland waterways;

(k) par « droits et taxes à l'importation ou à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation des marchandises ou de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(k) the term " import and export duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(l) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer

(l) the term " Customs control " means measures applied to ensure compliance

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

(l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(m) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(n) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principes

1. *Norme*

Le transit douanier est régi par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités qui doivent être remplies aux fins du transit douanier.

Champ d'application

3. *Norme*

Les autorités douanières autorisent le transport en transit douanier, sur leur territoire, de marchandises :

(a) d'un bureau d'entrée à un bureau de sortie;

(b) d'un bureau d'entrée à un bureau intérieur;

(c) d'un bureau intérieur à un bureau de sortie;

(d) d'un bureau intérieur à un autre bureau intérieur.

Note 1

Les transport effectués en transit douanier dans les cas visés aux alinéas (a) à (c) ci-dessus sont désignés par l'expression « transit douanier international » lorsqu'ils font partie d'une même opération de transit douanier au cours de laquelle une ou plusieurs frontières sont franchies conformément à un accord bilatéral ou multilatéral.

with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(m) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs, that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(n) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard*

Customs transit shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished for the purposes of Customs transit.

Scope

3. *Standard*

The Customs authorities shall allow goods to be transported under Customs transit in their territory :

(a) from an office of entry to an office of exit;

(b) from an office of entry to an inland Customs office;

(c) from an inland Customs office to an office of exit;

(d) from one inland Customs office to another inland Customs office.

Note 1

Customs transit movements as described in (a) — (c) above are termed " international Customs transit " when they take place as part of a single Customs transit operation during which one or more frontiers are crossed in accordance with a bilateral or multilateral agreement.

Note 2

Les transports en transit douanier visés ci-dessus peuvent être designés comme suit :

(a) transit direct (bureau d'entrée à bureau de sortie);

(b) transit vers l'intérieur (bureau d'entrée à bureau intérieur);

(c) transit vers l'extérieur (bureau intérieur à bureau de sortie);

(d) transit intérieur (bureau intérieur à bureau intérieur).

4. *Norme*

Les marchandises transportées en transit douanier ne sont pas assujetties au paiement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, sous réserve de l'observation des conditions prescrites par les autorités douanières.

5. *Pratique recommandée*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises, par exemple le propriétaire, le transporteur, le transitaire, le destinataire ou un agent agréé par la douane devrait pouvoir les déclarer en transit douanier.

Note

Les autorités douanières peuvent exiger que le déclarant fasse la preuve de son droit de disposer des marchandises.

6. *Norme*

Le déclarant est responsable vis-à-vis des autorités douanières de l'accomplissement des obligations découlant du transit douanier; il est notamment tenu d'assurer la présentation des marchandises intactes au bureau de destination conformément aux conditions fixées par ces autorités.

Dispositions générales

7. *Norme*

Les autorités douanières désignent les bureaux de douane compétents pour exercer les fonctions définies aux fins du transit douanier.

Note 2

The following expressions may be used to describe the Customs transit movements referred to above :

(a) through transit (office of entry to office of exit);

(b) inward transit (office of entry to inland Customs office);

(c) outward transit (inland Customs office to office of exit);

(d) interior transit (one inland Customs office to another).

4. *Standard*

Goods being carried under Customs transit shall not be subject to the payment of import or export duties and taxes provided the conditions laid down by the Customs authorities are complied with.

5. *Recommended Practice*

Any person having the right to dispose of the goods, for example the owner, the carrier, the forwarding agent, the consignee or an authorized agent approved by the Customs should be entitled to declare the goods for Customs transit.

Note

The Customs authorities may require the declarant to establish his right to dispose of the goods.

6. *Standard*

The declarant shall be responsible to the Customs authorities for compliance with the obligations incurred under Customs transit; in particular he shall ensure that the goods are produced intact at the office of destination in accordance with the conditions imposed by those Customs authorities.

General provisions

7. *Standard*

The Customs authorities shall designate perform the functions laid down for the the Customs offices which are competent to purposes of Customs transit.

8. *Pratique recommandée*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des deux pays concernés devraient, aux fins du transit douanier, harmoniser les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

9. *Pratique recommandée*

Sur la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure où les circonstances administratives le permettent, accomplir les fonctions prévues au titre du transit douanier en dehors des heures d'ouverture et en dehors des locaux du bureau de douane, étant entendu que les frais qui en résultent peuvent être mis à la charge de la personne intéressée.

10. *Norme*

La priorité est accordée aux opérations douanières portant sur les animaux vivants, les marchandises périssables et les autres envois ayant un caractère d'urgence, qui se trouvent en transit douanier et qui requièrent impérativement un transport rapide.

Formalités au bureau de départ

(a) Déclaration de marchandises pour le transit douanier

11. *Norme*

Sauf dérogation consentie par les autorités douanières, une déclaration écrite de marchandises pour le transit douanier est présentée au bureau de départ.

Note

Il existe dans plusieurs pays des procédures simplifiées permettant de renoncer à certaines formalités douanières, y compris la présentation de la déclaration de marchandises. Ces procédures s'appliquent, par exemple, aux marchandises transportées par voie ferrée sous le couvert d'une lettre de voiture internationale et aux marchandises qui circulent uniquement dans la zone frontalière.

8. *Recommended Practice*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the two countries concerned should correlate the business hours and the competence of those offices for the purposes of Customs transit.

9. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as administrative circumstances permit, perform the functions laid down for the purposes of Customs transit outside the business hours and outside the premises of the Customs office, it being understood that the expenses entailed may be charged to the person concerned.

10. *Standard*

Priority shall be given to the Customs operations relating to live animals, perishable goods and other urgent consignments which are under Customs transit and for which rapid transport is essential.

Formalities at the office of departure

(a) Goods declaration for Customs transit

11. *Standard*

Unless this formality is waived by the Customs authorities a written Goods declaration for Customs transit shall be presented at the office of departure.

Note

In various countries simplified procedures exist under which certain Customs formalities, including the presentation of a Goods declaration, are waived. These procedures are applicable, for example, to goods carried by rail under cover of an international consignment note, and to goods moving only in the frontier zone.

12. *Norme*

Les formules de déclaration de marchandises pour le transit douanier sont conformes au modèle officiel prescrit par les autorités compétentes.

Note 1

Le déclarant est normalement tenu de déclarer les éléments suivants :

— nom et adresse de l'expéditeur;
— nom et adresse du déclarant;
— nom et adresse postale du destinataire;
— mode de transport;
— identification du moyen de transport;
— indication des scellements, etc. apposés;
— lieu de chargement;
— bureau de destination;
— unité de transport (type, n° d'identification);
— marques, numéros, nombre et nature des colis;
— désignation des marchandises;
— poids brut par envoi, en kilos;
— énumération des documents joints;
— lieu, date et signature du déclarant.

Note 2

Les Parties contractantes qui envisagent de réviser les formules existantes ou d'élaborer de nouvelles formules de déclaration de marchandises pour le transit douanier peuvent recourir au modèle figurant à l'appendice I de la présente annexe et tenir compte des notes figurant à l'appendice II. Ce modèle est destiné à servir de base pour l'élaboration des formules de déclaration de transit douanier à utiliser dans le cadre des procédures de transit pour lesquelles l'emploi d'une formule particulière n'est pas prescrit par accord bilatéral ou multilatéral. Ce modèle de déclaration a été conçu en vue de son utilisation pour les opérations de transit douanier national, mais peut également être utilisé pour des opérations de transit douanier international.

12. *Standard*

Goods declaration forms for Customs transit shall conform to the official model prescribed by the competent authorities.

Note 1

The declarant is normally required to declare the following items :

— name and address of consignor;
— name and address of declarant;
— name and postal address of consignee;
— mode of transport;
— identification of means of transport;
— seals etc. affixed;
— place of loading;
— office of destination;
— transport-unit (type, identification No.);
— marks, numbers, number and kind of packages;
— description of goods;
— gross weight per consignment in kilos;
— list of documents attached;
— place, date and signature of declarant.

Note 2

When they are considering revision of present forms or preparation of new forms for Goods declarations for Customs transit, the competent authorities may base their forms on the model in Appendix I to this Annex having regard to the Notes in Appendix II. The model is intended as a basis for the designing of Customs transit declaration forms to be used in Customs transit procedures where other forms have not been prescribed by bilateral or multilateral agreements. The model has been designed to be used for national Customs transit operations but can also be used for international Customs transit operations.

13. *Pratique recommandée*

Tout document commercial ou document de transport donnant clairement les renseignements nécessaires devrait être accepté comme constituant la partie descriptive de la déclaration de marchandises pour le transit douanier.

13. *Recommended Practice*

Any commercial or transport document setting out clearly the necessary particulars should be accepted as the descriptive part of the Goods declaration for Customs transit.

(b) Garantie

(b) Security

14. *Norme*

Les formes de la garantie à constituer aux fins du transit douanier sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

14. *Standard*

The form in which security is to be provided for the purposes of Customs transit shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

15. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé au déclarant.

15. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

16. *Norme*

Les autorités douanières fixent le montant de la garantie à fournir pour l'opération de transit douanier.

16. *Standard*

The Customs authorities shall determine the amount in which security is to be provided for the Customs transit operation.

17. *Norme*

Lorsqu'une garantie est exigée pour assurer l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations de transit douanier, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

17. *Standard*

When security is required to ensure that the obligations arising from several Customs transit operations will be fulfilled, the Customs authorities shall accept a general security.

18. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation éventuellement exigibles.

18. *Recommended Practice*

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import or export duties and taxes potentially chargeable.

(c) Vérification et identification des envois

(c) Examination and identification of consignments

19. *Pratique recommandée*

Dans les cas où les autorités douanières usent de leur droit de vérifier les marchandises déclarées pour le transit douanier, elles devraient limiter cette vérification aux mesures

19. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities exercise their right to examine goods declared for Customs transit, they should limit the extent of the examination to that deemed necessary

jugées nécessaires pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

20. *Norme*

Les autorités douanières du bureau de départ prennent toutes les mesures nécessaires pour permettre au bureau de destination d'identifier l'envoi et de déceler, le cas échéant, toute manipulation non autorisée.

21. *Norme*

Lorsqu'un envoi est acheminé dans une unité de transport, des scellements douaniers sont apposés sur celle-ci à condition que cette unité de transport soit construite et aménagée de telle façon :

(a) que les scellements douaniers puissent y être apposés de manière simple et efficace;

(b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite des parties scellées de l'unité de transport ou y être introduite sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans rupture du scellement douanier;

(c) qu'elle ne comporte aucun espace caché permettant de dissimuler des marchandises;

(d) que tous les espaces, capables de contenir des marchandises, soient facilement accessibles pour les visites douanières.

Ces unités de transport doivent, en outre, avoir été agréées pour le transport des marchandises sous scellement douanier.

Note 1

Les unités de transport sont agréées pour le transport des marchandises sous scellement douanier en application de divers accords internationaux tels que la Convention douanière relative aux containers, faite à Genève le 18 mai 1956, la Convention douanière relative au transport international des marchandises sous le couvert de carnets TIR, faite à Genève le 15 janvier 1959, l'Unité technique des chemins de fer faite à Berne en mai 1886, redaction 1960, et le Règlement de la Commission centrale du Rhin (version du 21 novembre 1963) relatif à la clôture douanière

to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

20. *Standard*

The Customs authorities at the office of departure shall take all necessary action to enable the office of destination to identify the consignment and to detect any unauthorized interference.

21. *Standard*

When a consignment is conveyed in a transport-unit, Customs seals shall be affixed to the transport-unit itself provided that the transport-unit is so constructed and equipped that :

(a) Customs seals can be simply and effectively affixed to it;

(b) no goods can be removed from or introduced into, the sealed part of the transport-unit without leaving visible traces of tampering or without breaking the Customs seal;

(c) it contains no concealed spaces where goods may be hidden;

(d) all spaces capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

Such transport-units shall also have been approved for the transport of goods under Customs seal.

Note 1

Transport-units are approved for the transport of goods under Customs seal pursuant to various international agreements such as the Customs Convention on Containers, done at Geneva on 18 May 1956, the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets, done at Geneva on 15 January 1959, the Unité technique des chemins de fer, concluded at Berne in May 1886, 1960 edition, and the Regulations (21 November 1963 version) of the Central Rhine Commission concerning the sealing of Rhine navigation

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE — CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

Secrétariat général

22.108 f
T1-092 (E.1.)
(Texte français seulement)

Bruxelles, le 23 janvier 1976.

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION
DES REGIMES DOUANIERS

Annexe concernant le transit douanier (E.1.)

(Troisième fascicule)

ERRATUM

Page 37.

Note à la norme 22, 3ème ligne, lire :

"lorsque les marchandises sont transportées ..." (le reste sans changement).

Certified True Copy
Sir Ronald Radford
Secretary General
30th. June 1981

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

ces bâtiments du Rhin. Elles pourront être agréées en application d'accords qui viendraient remplacer les textes énumérés ci-dessus. Les pays peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, prendre des dispositions complémentaires en vue de l'agrément d'unités de transport à utiliser exclusivement sur leur propre territoire, aux fins du transit douanier, par exemple en ce qui concerne les conteneurs d'une capacité inférieure à un mètre cube mais qui remplissent, à tous autres égards, les conditions nécessaires pour être assimilés aux conteneurs proprement dits pour l'application de la réglementation douanière.

Note 2

Dans certaines circonstances, les autorités douanières peuvent décider de sceller les unités de transport qui n'ont pas été agréées pour le transport des marchandises sous scellement douanier, s'il est établi à leur satisfaction que ces unités offrent une sécurité suffisante lorsqu'elles sont scellées.

22. *Norme*

Lorsque l'envoi est acheminé dans une unité de transport ne pouvant pas être scellée de manière efficace, l'identification est assurée et les manipulations non autorisées rendues aisément décelables : en apposant un scellement douanier séparément sur chaque colis, en apposant des marques d'identification, en établissant une description des marchandises, en se référant aux échantillons, plans, dessins ou photographies joints à la déclaration de marchandises, en procédant à la vérification complète des marchandises et en indiquant sur la déclaration de marchandises le résultat de cette vérification, ou en faisant effectuer le transport sous escorte de douane.

Note

Les mesures précises que les autorités douanières peuvent être appelées à prendre lorsque les marchandises ne sont pas transportées dans une unité de transport ne pouvant pas être effectivement scellée dépendent de circonstances propres à chaque cas d'espèce, compte tenu de divers éléments, comme la nature des marchandises et l'emballage, et les droits et taxes à l'importation ou à l'exportation éventuellement exigibles.

vessels. They may be approved in the future pursuant to agreements which may supersede the foregoing. Additional arrangements for approval may be made by countries by bilateral or multilateral agreement for transport-units to be used for the purposes of Customs transit solely in their territories, for example in respect of containers which have an internal volume of less than one-cubic metre but which in all other respects qualify for Customs treatment as containers.

Note 2

In certain circumstances Customs authorities may decide to seal transport-units which have not been approved for the transport of goods under Customs seal when they are satisfied that the units, when sealed, are sufficiently secure.

22. *Standard*

When the consignment is conveyed in a transport-unit which cannot be effectively sealed, identification shall be assured and unauthorized interference rendered readily detectable, either by affixing Customs seals to individual packages, by affixing identification marks, by describing the goods, by reference to samples, plans, sketches or photographs attached to the Goods declaration, by full examination of the goods and recording the results thereof on the Goods declaration, or by Customs escort.

Note

The precise action which the Customs authorities may decide to take when goods are to be transported in a transport-unit which cannot be effectively sealed will depend upon the individual circumstances of each case, taking account of factors such as the nature of the goods and their packing, and the potential import or export duties and taxes involved.

(d) Mesures de contrôle supplémentaires

23. *Norme*

Les autorités douanières n'imposent les mesures suivantes que dans les cas où elles les jugent indispensables :

(a) obligation de transporter les marchandises suivant un itinéraire déterminé;

(b) obligation d'acheminer les marchandises sous escorte de douane.

24. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières fixent un délai pour la présentation des marchandises à un bureau de douane déterminé, elles devraient tenir compte des conditions dans lesquelles l'opération de transit douanier se déroulera.

Scellements douaniers et marques d'identification

25. *Norme*

Les scellements douaniers utilisés pour le transit douanier doivent répondre aux conditions minimales prescrites dans l'appendice III de la présente annexe.

26. *Pratique recommandée*

Les scellements douaniers et les marques d'identification apposés par les autorités douanières étrangères devraient être acceptés aux fins de l'opération de transit douanier, à moins qu'ils ne soient jugés insuffisants ou n'offrent pas la sécurité voulue ou à moins que les autorités douanières ne procèdent à la vérification des marchandises. Lorsque des scellements douaniers étrangers ont été acceptés sur un territoire douanier, ils devraient bénéficier sur ce territoire de la même protection juridique que les scellements nationaux.

Apurement du transit douanier

27. *Norme*

Pour l'apurement d'une opération de transit douanier, la législation nationale ne prévoit aucune condition autre que la présentation des marchandises et de la déclaration de marchandises correspondante au bu-

(d) Additional control measures

23. *Standard*

Only when they consider such a measure to be indispensable shall the Customs authorities :

(a) require goods to follow a prescribed itinerary; or

(b) require goods to be transported under Customs escort.

24. *Recommended Practice*

When the Customs authorities prescribe a time limit for the production of the goods at a specified Customs office they should take account of the circumstances in which the Customs transit operation will take place.

Customs seals and identification marks

25. *Standard*

Customs seals and fastenings used in the application of Customs transit shall fulfil the minimum requirements laid down in Appendix III to this Annex.

26. *Recommended Practice*

Customs seals and identification marks affixed by foreign Customs authorities should be accepted for the purposes of the Customs transit operation unless they are considered not to be sufficient or secure or the Customs authorities proceed to an examination of the goods. When foreign Customs seals and fastenings have been accepted in a Customs territory they should be afforded the same legal protection in that territory as national seals and fastenings.

Termination of Customs transit

27. *Standard*

National legislation shall not, in respect of the termination of a Customs transit operation, require more than that the goods and the relevant Goods declaration be presented at the office of destination within

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

(au de destination dans le délai éventuellement fixé à cet effet, les marchandises ne devant avoir subi aucune modification, ni avoir été utilisées, et les scellements douaniers ou les marques d'identification devant être demeurés intacts.

Note 1

Les contrôles que le bureau de destination effectue aux fins indiquées ci-dessus dépendront des circonstances propres à chaque opération de transit douanier. Toutefois, les autorités douanières s'assurent généralement que les scellements ou les marques d'identification sont intacts; elles peuvent vérifier le cas échéant que l'unité de transport offre à tous autres égards une sécurité suffisante et procéder à une vérification sommaire ou détaillée des marchandises elles-mêmes. La vérification des marchandises peut être effectuée, par exemple, pour placer celles-ci sous un autre régime douanier.

Note 2

La législation nationale peut stipuler que les accidents et autres événements imprévisibles survenant pendant le transport et affectant l'opération de transit douanier sont signalés à la douane ou aux autres autorités compétentes les plus proches du lieu de l'accident ou de l'événement en question, et que ces faits sont vérifiés par elles.

28. *Norme*

Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières compétentes que la personne intéressée a rempli ses obligations, elles donnent sans retard décharge de la garantie éventuellement fournie.

29. *Pratique recommandée*

Le fait que l'itinéraire prescrit n'ait pas été suivi ou que le délai fixé n'ait pas été respecté ne devrait pas entraîner le recouvrement des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation éventuellement exigibles, dès lors que toutes les autres conditions ont été remplies à la satisfaction des autorités douanières.

30. *Norme*

L'exonération des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation normalement exi-

any time limit fixed, without the goods having undergone any change and without having been used, and with Customs seals or identification marks intact.

Note 1

The controls carried out for the purposes mentioned above by the office of destination may vary according to the circumstances of each individual Customs transit operation. The Customs authorities generally, however, satisfy themselves that any seals and fastenings or identification marks are intact, may verify that the transport-unit, if any, is otherwise secure and may carry out either a summary or a detailed examination of the goods themselves. The examination of the goods may take place, for example, in connexion with the placing of the goods under another Customs procedure.

Note 2

National legislation may provide that accidents and other unforeseen events en route affecting the Customs transit operation be reported to, and verified by, the Customs or other competent authorities closest to the scene of the accident or other event.

28. *Standard*

When it has been established to the satisfaction of the competent Customs authorities that the person concerned nas fulfilled his obligations, any security given shall be discharged without delay.

29. *Recommended Practice*

Failure to follow a prescribed itinerary or to comply with a prescribed time limit should not entail the collection of any import or export duties potentially chargeable provided the Customs authorities are satisfied that all other requirements have been met.

30. *Standard*

Exemption from the payment of the import or export duties and taxes normally

gibles est accordée lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les marchandises transportées en transit douanier ont été détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, ou sont manquantes pour des causes tenant à leur nature.

Note

Les parties résiduelles desdites marchandises peuvent être selon la décision des autorités douanières :

(a) mises à la consommation dans l'état où elles se trouvent, comme si elles avaient été importées dans cet état;

(b) réexportées;

(c) abandonnées, sans frais, au profit du Trésor public; ou

(d) détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public.

chargeable shall be granted when it established to the satisfaction of the Customs authorities that goods being transported under Customs transit have been destroyed or irrecoverably lost by accident or by force majeure, or are short for reasons due to their nature.

Note

Remnants of such goods may be :

(a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state; or

(b) re-exported; or

(c) abandoned free of all expenses to the Revenue; or

(d) destroyed or rendered commercially valueless under Customs control without expense to the Revenue;

as the Customs authorities may require.

Accords internationaux relatifs au transit douanier

31. *Pratique recommandée*

Les Parties contractantes devraient envisager la possibilité d'adhérer aux instruments internationaux mentionnés ci-après ou aux instruments internationaux qui les auraient remplacés :

— la Convention douanière relative au transit international des marchandises (Convention ITI), Vienne, 7 juin 1971;

— la Convention douanière relative au transport international des marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR), Genève, 15 janvier 1959;

— la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises (Convention ATA), Bruxelles, 6 décembre 1961.

Note

Les carnets ATA peuvent être acceptés pour le transit des marchandises en admis-

International agreements relating to Customs transit

31. *Recommended Practice*

Contracting Parties should give careful consideration to the possibility of acceding to :

— the Customs Convention on the International Transit of Goods (ITI Convention), Vienna, 7 June 1971;

— the Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR carnets (TIR Convention), Geneva, 15 January 1959;

— the Customs Convention on the ATA carnet for the Temporary Admission of Goods (ATA Convention), Brussels 6 December 1961;

and of adhering to any international instruments that may supersede them.

Note

ATA carnets can be accepted for the transit of goods under temporary admission

tion temporaire qui doivent, à l'aller ou au retour, être transportées sous le contrôle de la douane, soit dans le pays d'admission temporaire, soit dans un ou plusieurs pays situés entre les pays d'exportation et d'importation.

32. *Pratique recommandée*

Les Parties contractantes qui ne sont pas en mesure d'adhérer aux instruments internationaux énumérés dans la pratique recommandée 31 devraient, dans le cadre des accords bilatéraux ou multilatéraux qu'elles concluraient en vue de créer un régime de transit douanier international, tenir compte des normes et pratiques recommandées 1 à 30 de la présente annexe, et reprendre en outre dans ces accords les dispositions particulières énoncées ci-après :

(1) Lorsque les marchandises seront transportées dans une unité de transport répondant aux conditions indiquées dans la norme 21 et que la personne intéressée le demande et fournit l'assurance que cette unité de transport sera placée à un stade ultérieur du transport sous un régime de transit douanier requérant l'apposition de scellements douaniers, les autorités douanières du bureau de chargement devraient :

— s'assurer de l'exactitude des documents d'accompagnement prévus par l'accord bilatéral ou multilatéral et indiquant le contenu de l'unité de transport,

— sceller l'unité de transport,

— mentionner sur les documents d'accompagnement, le nom du bureau de chargement, les caractéristiques des scellements douaniers apposés et la date à laquelle ils ont été apposés.

(2) Lorsque les marchandises sont ultérieurement déclarées pour le transit douanier, les autorités douanières du bureau de départ devraient, sauf si, en raison de circonstances exceptionnelles, elles estiment nécessaire de vérifier les marchandises, accepter les scellements apposés par le bureau de chargement et les documents d'accompagnement visés sous (1).

which have to be conveyed to or from their destination under Customs control, either in the country of temporary admission or through a country or countries between those of exportation and importation.

32. *Recommended Practice*

Contracting Parties which are not in a position to adhere to the international instruments enumerated in Recommended Practice 31 should, when drawing up bilateral or multilateral agreements with a view to setting up an international Customs transit procedure, take account therein of Standards and Recommended Practices 1 to 30 in the present Annex and, in addition, incorporate in the agreements the following specific provisions :

(1) where goods are transported in a transport-unit meeting the requirements set out in Standard 21, and where the person concerned so requests and gives the assurance that the transport-unit will, at a subsequent stage of the transport operation, be placed under a Customs transit procedure requiring a Customs seal, the Customs authorities at the office of loading should :

— satisfy themselves of the accuracy of the accompanying documents approved by the bilateral or multilateral agreement and describing the contents of the transport-unit;

— seal the transport-unit;

— record on the accompanying documents the name of the office of loading, details of the Customs seals affixed and of the date of affixing.

(2) when the goods are subsequently declared for Customs transit, the Customs authorities at the office of departure should, unless in exceptional circumstances they deem it necessary to examine the goods, accept the seals affixed by the office of loading and the accompanying documents referred to in (1) above;

(3) Des formules communes de déclaration de marchandises pour le transit douanier devraient être admises sur chacun des territoires douaniers en cause; ces formules devraient être conçues d'après le modèle présenté à l'appendice I de la présente annexe, compte tenu des notes figurant à l'appendice II.

(4) Lorsqu'une garantie est exigée, elle devrait être constituée et acceptée sous la forme d'une garantie valable et exécutoire sur chacun des territoires douaniers en cause, son existence étant établie au moyen de la formule de déclaration de marchandises pour le transit douanier ou d'un autre document.

(5) Sans préjudice de leur droit de vérifier les marchandises, les autorités douanières devraient, en règle générale, limiter comme suit les formalités à accomplir aux bureaux de passage :

— dans les bureaux où les marchandises sont importées sur le territoire douanier, les autorités douanières devraient s'assurer que la déclaration de marchandises est en règle, que, le cas échéant, les scellements douaniers ou les marques d'identification apposés antérieurement sont intacts, que, lorsqu'il y a lieu, l'unité de transport présente une sécurité suffisante et que, lorsqu'une garantie est exigée, celle-ci est valable; elles devraient ensuite viser en conséquence la déclaration de marchandises;

— dans les bureaux où les marchandises quittent le territoire douanier, les autorités douanières devraient s'assurer que, le cas échéant, les scellements douaniers ou les marques d'identification sont intacts et, lorsqu'il y a lieu, que l'unité de transport présente une sécurité suffisante; elles devraient ensuite viser la déclaration de marchandises en conséquence.

(6) Lorsqu'un bureau de passage enlève un scellement douanier ou une marque d'identification, notamment afin de vérifier les marchandises, il devrait mentionner les caractéristiques des nouveaux scel-

(3) common Goods declaration forms for Customs transit should be accepted in each Customs territory involved; such forms should be based on the model shown in Appendix I to this Annex taking account of the Notes contained in Appendix II;

(4) security, where required, should be given and accepted in the form of a guarantee valid and enforceable in each Customs territory involved, evidence of the existence of such guarantee being provided either by the Goods declaration form for Customs transit or by another document;

(5) without prejudice to their right to examine the goods, the Customs authorities should, as a rule, limit the extent of the formalities to be carried out at offices en route to the following :

— at offices where goods are imported into the Customs territory the Customs authorities should satisfy themselves that the Goods declaration is in order, that any Customs seals and fastenings or identification marks previously affixed are intact and, where appropriate, that the transport-unit is secure, and that, where required, a guarantee is in force; they should then endorse the Goods declaration accordingly;

— at offices where goods leave the Customs territory, the Customs authorities should satisfy themselves that any Customs seals and fastenings or identification marks are intact and, where necessary, that the transport-unit is secure; they should then endorse the Goods declaration accordingly;

(6) when an office en route removes a Customs seal or identification mark, for example, in order to examine the goods, it should record details of the new Customs seals or identification marks on

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

lements douaniers ou marques d'identification sur la déclaration de marchandises qui accompagne celles-ci.

(7) Les formalités à accomplir dans les bureaux de passage devraient être réduites davantage ou entièrement supprimées, la décharge des obligations découlant du transit douanier étant donnée par les autorités compétentes pour la totalité de l'opération de transit douanier.

(8) Il y aurait lieu de prévoir, entre les administrations des douanes des pays en cause, des mesures d'assistance mutuelle pour contrôler l'exactitude des documents relatifs aux marchandises transportées en transit douanier et l'authenticité des scellements douaniers.

Renseignements concernant le transit douanier

33. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet du transit douanier.

the Goods declaration accompanying the goods;

(7) formalities at offices en route should be further reduced, or completely abolished, the discharge of the obligations incurred under Customs transit being given by the competent authorities in respect of the entire Customs transit operation;

(8) arrangements should be made for measures of mutual assistance between the Customs administrations of the countries concerned with regard to verification of the accuracy of the documents describing goods transported under Customs transit and of the authenticity of Customs seals.

Information concerning Customs transit

33. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning Customs transit is readily available to any person interested.

Appendice I
à l'annexe E.1.

DECLARATION DE MARCHANDISES (TRANSIT DOUANIER)

Expéditeur (nom et adresse)		Bureau de départ	Date No
Destinataire (nom et adresse postale)		Déclarant (nom et adresse)	
Adresse de livraison		Pays de provenance	Pays de destination
Lieu de chargement	Quai, entrepôt, etc.	Documents joints	Usage officiel
Via	Mode et moyen de transport		
Bureau de destination			Scellés, etc., apposés par ☐ la douane ☐ le déclarant

Conn!

Colis de transport (type, nº d'identification, marques et nºs des colis ou objets)	Nombre & nature des colis; désignation des marchandises	No de classement	Poids brut, kg.
	Nombre total de colis		Poids brut total, kg.

(Réglementation nationale)

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

(Renseignements concernant la garantie)

Je soussigné, déclare que les indications figurant dans la présente déclaration sont exactes et véridiques, et accepte la responsabilité de l'accomplissement des obligations encourues au titre de la présente opération de transit douanier conformément aux conditions prescrites par les autorités compétentes.

Lieu, date et signature du déclarant

.....

Appendice 1
à l'annexe E.1.

1er PAYS DE TRANSIT	**Bureau d'entrée** Timbre Je certifie après contrôle que les colis repris sur la présente déclaration sont conformes à la description qui en est donnée et qu'ils sont intacts. SCELLEMENTS ☐ sur moyens de transport ☐ intacts ☐ sur colis ☐ apposés Date, signature	**Bureau de sortie** Timbre Moyens de transport/colis exportés sous scellement intact. Opération de transit national accomplie. Date, signature
2e PAYS DE TRANSIT	**Bureau d'entrée** Timbre Moyens de transport/colis importés sous scellement intact. Documents vérifiés Scellements supplémentaires Numéros ☐ Non ☐ Oui Date, signature	**Bureau de sortie** Timbre Moyens de transport/colis exportés sous scellement intact. Opération de transit national accomplie. Date, signature
3e PAYS DE TRANSIT	**Bureau d'entrée** Timbre Moyens de transport/colis importés sous scellement intact. Documents vérifiés Scellements supplémentaires Numéros ☐ Non ☐ Oui Date, signature	**Bureau de sortie** Timbre Moyens de transport/colis exportés sous scellement intact. Opération de transit national accomplie. Date, signature
PAYS DE DESTINATION	**Bureau d'entrée** Timbre Moyens de transport/colis importés sous scellement intact. Documents vérifiés ☐ Transfert au bureau de destination finale ☐ Opération de transit terminée Date, signature	**Bureau de destination finale** Timbre Moyens de transport/colis reçus sous scellement intact. Documents vérifiés Opération de transit terminée Date, signature

Appendix I to Annex E.1.

GOODS DECLARATION (CUSTOMS TRANSIT)

Consignor (name and address)		Office of departure	Date No.
Consignee (name and postal address)		Declarant (name and address)	
Delivery address		Country whence consigned	Country of destination
Place of loading	Pier, warehouse, etc.	Documents attached	Official use
Via	Mode and means of transport		
Office of destination			Seals, etc. affixed by ☐ Customs ☐ Declarant

No.	Transport-unit (type, identification No.); Marks & numbers of pkgs or items	Number & kind of packages; Description of goods	Commodity No.	Gross weight, kg
		Total number of packages	Total gross weight, kg	

(National administrative requirements)

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

(Security details)

I, the undersigned, declare that the particulars given in this Declaration are true and correct and accept responsibility for fulfilment of the obligations incurred under this Customs transit operation in accordance with the conditions prescribed by the competent authorities.

Place, date and signature of declarant

Appendix I to Annex E.1.

1st TRANSIT COUNTRY	**Office of entry** Stamp I have verified that the packages etc specified in this declaration conform to the description given and that they are undamaged. SEALS ☐ on means of transport ☐ intact ☐ on packages ☐ affixed	**Office of exit** Stamp Means of transport/packages exported with seals intact. National transit requirements satisfied.
	Date, signature	Date, signature
2nd TRANSIT COUNTRY	**Office of entry** Stamp Means of transport/packages imported with seals intact. Documents checked Additional seals Numbers ☐ No ☐ Yes	**Office of exit** Stamp Means of transport/packages exported with seals intact. National transit requirements satisfied.
	Date, signature	Date, signature
3rd TRANSIT COUNTRY	**Office of entry** Stamp Means of transport/packages imported with seals intact. Documents checked Additional seals Numbers ☐ No ☐ Yes	**Office of exit** Stamp Means of transport/packages exported with seals intact. National transit requirements satisfied.
	Date, signature	Date, signature
COUNTRY OF DESTINATION	**Office of entry** Stamp Means of transport/packages imported with seals intact. Documents checked ☐ Transferred to office of final destination ☐ Transit operation completed	**Office of final destination** Stamp Means of transport/packages received with seals intact. Documents checked Transit operation completed CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL
	Date, signature	Date, signature

APPENDICE II

Notes

1. Le format du modèle de déclaration de marchandises pour le transit douanier est le format international ISO/A4 (210 X 297 mm). La formule est pourvue d'une marge supérieure de 10 mm et à gauche d'une marge de 20 mm pour permettre le classement. L'espacement des lignes doit correspondre à des multiples de 4,24 mm et les espacements transversaux doivent correspondre à des multiples de 2,54 mm. La présentation doit être conforme à la formule-cadre de la Commission Economique pour l'Europe (CEE), suivant le modèle donné à l'appendice I. Les faibles écarts par rapport aux dimensions exactes des cases, etc. sont admissibles s'ils répondent à des raisons particulières dans le pays d'émission, telles l'existence de systèmes de mesure autres que le système métrique, les particularités d'une série normalisée de documents nationaux, etc.

2. Les pays peuvent fixer des normes concernant le poids au m² du papier à utiliser et l'emploi de guillochage afin d'éviter les falsifications.

3. Les mentions portées dans chaque emplacement du modèle de déclaration de marchandises pour le transit douanier indiquent la nature des renseignements qui doivent y figurer. Si la législation nationale l'exige, chaque pays a la faculté de remplacer ces mentions dans sa formule nationale, par celles qu'ils jugera mieux appropriées, à condition que la nature des renseignements prévus dans le modèle de déclaration de marchandises pour le transit douanier ne s'en trouve pas modifiée.

4. En outre, les administrations peuvent omettre, dans leur formule, les rubriques de la formule-cadre dont elles n'ont pas besoin. Les emplacements rendus disponibles peuvent être utilisés pour y consigner des annotations administratives.

5. Le modèle de déclaration est conçu de telle sorte que les indications se rapportant uniquement au transit douanier international figurent au verso de la formule et pourront donc être omises lorsque la déclaration est utilisée à d'autres fins.

APPENDIX II

Notes

1. The size of the Model Goods Declaration for Customs Transit is the international ISO size A4 (210 × 297 mm, 8.27 × 11.69 inches). The form should be provided with a 10 mm top margin and a 20 mm left-hand filing margin. Line spacing should be based on multiples of 4.24 mm (1/6 inch) and width-spacing on multiples of 2.54 mm (1/10 inch). The lay-out should be in conformity with the ECE lay-out key, as illustrated in Appendix I. Minor deviations in the exact size of boxes, etc., are permissible if required for particular reasons in the issuing country, such as the existence of non-metric measurement systems, features of national aligned systems of documents, etc.

2. Countries may determine standards concerning the weight per m² of the paper, and the use of a machine-turned background to prevent falsification.

3. The guiding words included in the Model Goods Declaration for Customs Transit are intended to indicate the nature of the information which should appear in a given place. In cases where national legislation makes it necessary, each country remains free to replace these words in its national form by such wording as it considers more appropriate provided that this wording does not affect the nature of the information as indicated in the Model Goods Declaration for Customs Transit.

4. In addition it is open to administrations to omit from their forms items which they do not require. The space which thus becomes vacant may be used for official purposes.

5. The Model is so designed that particulars relating only to international Customs transit are placed on the reserve side of the form and thus can be omitted for other applications.

6. Les observations ci-après se rapportent aux cases figurant dans le modèle de formule :

Expéditeur (nom et adresse)

Cette case est prévue pour indiquer le nom et l'adresse de l'expéditeur des marchandises. Si une même déclaration couvre des marchandises provenant de plusieurs expéditeurs, mention est faite des documents annexés.

Destinataire (nom et adresse postale)

Dans la partie supérieure de cette case doit être portée l'adresse postale du destinataire des marchandises; dans la partie inférieure, sous la rubrique « adresse de livraison », préciser l'adresse à laquelle les marchandises doivent être livrées si elle est différente de l'adresse postale.

Déclarant (nom et adresse)

Le déclarant est la personne physique ou morale qui signe la déclaration de transit douanier ou au nom de laquelle cette déclaration est signée.

Pays de provenance

Dans cette case on indiquera le pays d'où proviennent les marchandises, c'est-à-dire le pays d'exportation.

Pays de destination

Il s'agit du pays de destination finale des marchandises après l'opération de transit douanier.

Lieu de chargement (*)

Il s'agit du lieu de départ où les marchanses sont effectivement chargées sur le moyen de transport.

Quai, entrepôt, etc. (*)

Dans cette case sera indiqué le lieu où les marchandises sont entreposées avant leur chargement; ce renseignement présente un interêt particulier quand les marchandises sont exportées au sortir d'un entrepôt de douane, etc.

(*) Le format de ces cases pourra être adapté en fonction des besoins d'un emploi particulier de la formule ou pour permettre l'adjonction de celle-ci à une série de formules [illegible] établir par la méthode dite de frappe unique.

6. The following comments refer to t boxes in the model form :

Consignor (name and address)

This box is intended to show the name and address of the sender of goods. If goods from several consignors are covered by a single declaration reference is made to appended documents.

Consignee (name and postal address)

The upper part of this box is intended to show the mail address of the consignee of goods; the lower part of it under the heading " Delivery address " is intended to specify the address where the goods are to be delivered, if differing from the mail address.

Declarant (name and address)

This term means the natural or legal person who signs the Customs transit declaration or in whose name it is signed.

Country whence consigned

This box is intended to show the country from which the goods are sent, viz. the export country.

Country of destination

This means the country of final destination of goods, after the Customs transit operation.

Place of loading (*)

This means the place of departure where the goods are actually loaded onto the means of transport.

Pier, warehouse, etc. (*)

This box is intended to show — when desirable — the place where the goods are stored before being loaded, which is of particular interest if goods are exported from Customs warehouse, etc.

(*) The design of these boxes can be adjusted according to the requirements under a particular application or for inclusion in a one-run system of aligned forms.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CO-OP. CUSTOMS COUNCIL

Via (*)

Sous « Via » sont signalés les points de passage de frontières ainsi que les lieux où les modes ou les moyens de transport changent, etc..

Mode et moyen de transport (*)

Mentionner le mode et le moyen de transport utilisé pour chaque partie du transport en indiquant, selon le cas, le nom du navire, le numéro d'immatriculation du wagon de chemin de fer ou du véhicule routier, etc.. En cas de transport intermodal, ces renseignements devront, le cas échéant, être inscrits en cours de transport.

Bureau de destination (*)

On entend par-là le nom du bureau de douane où prend fin l'opération de transit douanier.

Documents joints

Le déclarant devra énumérer dans cette case les documents (certificats d'origine et de contrôle sanitaire, manifestes, etc.) joints à la déclaration.

Usage officiel

Indiquer, le cas échéant, dans cette case les indications relatives au contrôle des colis, etc..

Scellés, etc. apposés par la douane/le déclarant

Dans cette case seront mentionnés le nombre des scellés, etc. apposés ainsi que leurs numéros ou toute autre caractéristique permettant de les identifier. La rubrique appropriée devra être cochée pour indiquer si les scellés, etc. ont été apposés par la douane elle-même ou par le déclarant.

Unité de transport (type, numéro d'identification), marques et numéros des colis ou objets

Dans cette case sont indiqués les caractéristiques des unités de transport (type et numéro d'identification du conteneur, par

(*) Le format de ces cases pourra être adapté en fonction des besoins d'un emploi particulier de la formule ou pour permettre l'adjonction de celle-ci à une série de formules normalisées a établir par la méthode dite de frappe unique.

Via (*)

Under " Via " is mentioned the places where Customs frontiers are crossed, the places where a change in mode or means of transport occurs, etc.

Mode and means of transport (*)

Information should be given of the mode and means of transport used for each part of the transport, by indicating ship's name, registration number of railway waggon or road vehicle, etc., as relevant. In intermodal transport, these data might have to be entered during the course of the transport.

Office of destination (*)

This means the name of the Customs office at which the Customs transit operation is terminated.

Documents attached

The declarant should list in this box such documents, e.g. certificates of origin and of sanitary control, goods manifests, which are attached to the declaration.

Official use

This box is intended for any information related to the control of the packages, etc.

Seals, etc. affixed by Customs/declarant

This space is intended for indicating the number of seals, etc., affixed and their numbers or other identification details. The appropriate box shall be marked to indicate whether the seals, etc., were affixed by the Customs themselves or by the declarant.

Transport-unit (type, identification No.), marks and numbers of packages or items

This area is intended for identification particulars for transport-units (e.g. container type and identification No.) or for the goods,

(*) The design of these boxes can be adjusted according to the requirements under a particular application or for inclusion in a one-run system of aligned forms.

exemple) ou des marchandises, par exemple les marques d'expédition, les numéros de lot et les numéros d'ordre ou le libellé de l'adresse.

Nombre et nature des colis/désignation des marchandises

Cette partie est réservée à l'indication du nombre et de la nature des colis et à la désignation des marchandises; celles-ci seront décrites soit d'après leur nom commercial usuel soit, si possible, selon la terminologie des tarifs douaniers ou des barèmes de transport applicables dans le cas considéré.

Numéro de classement

Indiquer si possible le numéro de codification statistique ou du tarif douanier; dans la plupart des cas, ces numéros (ou des parties de ces numéros) étant utilisés dans le monde entier, ils aideront à identifier la marchandise.

Poids brut, kg

Le poids brut des marchandises doit être donné en kilogrammes.

Réglementation nationale

Cette case est réservée aux indications complémentaires qui seraient requises par des administrations (nom du conducteur, itinéraire prescrit, délai fixé, etc.). Elle peut également être utilisée pour y porter des indications officielles relatives au bureau de destination.

Renseignements concernant la garantie

Mentionner ici les renseignements relatifs à la garantie constituée : consignation en espèces, garantie fournie par un tiers, etc..

Lieu, date et signature du déclarant

Le texte de la déclaration figurant ici peut être modifié si besoin est pour tenir compte de la législation nationale ou d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Les cases qui se trouvent au verso de la déclaration de transit douanier ont un simple caractère indicatif et devront être modifiées en fonction de la procédure qui sera prévue dans le cadre d'un accord bilatéral ou multilatéral sur le transit douanier.

such as shipping marks, leading numbers a consecutive numbers, or address marking.

Number and kind of packages/description of goods

This area is intended for particulars of the number and kind of the packages and a description of the goods either in common trade terms or, if possible, using the terminology of the Customs or freight tariffs applicable.

Commodity No

When possible the relevant number of the applicable statistical commodity list or Customs tariff should be given, as in most cases these numbers, or parts of them, are used worldwide, and this would aid in identifying the commodity.

Gross weight, kg

The gross weight of the goods should be given in kilogrammes.

National administrative requirements

This box is set aside to provide space for any additional details required by administrations, such as name of driver, prescribed itinerary or time-limit. It may also be used for official indications relating to the office of destination.

Security details

Details concerning the security pr vided, e.g. cash deposit, guarantee, should be given in this box.

Place, date and signature of declarant

The text of the declaration in this box can be changed, as appropriate, to reflect national legislation, bilateral or multilateral agreements.

As regards the boxes on the back of the Customs transit declaration, these are intended as examples only and will have to be adjusted according to the procedure envisaged under a bilateral or multilateral Customs transit agreement.

APPENDICE III

Conditions minimales auxquelles doivent répondre les scellements douaniers

Les scellements douaniers doivent répondre aux conditions minimales suivantes :

1. Conditions générales relatives aux scellements :

   Les scellements doivent :

   (a) être solides et durables;

   (b) pouvoir être apposés rapidement et aisément;

   (c) être d'un contrôle et d'une identification faciles;

   (d) être tels qu'il soit impossible de les enlever ou de les défaire sans les briser ou d'effectuer des manipulations irrégulières sans laisser de traces;

   (e) être tels qu'il soit impossible d'utiliser le même scellement plus d'une fois;

   (f) être constitués de telle manière que la copie ou la contrefaçon en soit rendue aussi difficile que possible.

2. Spécifications matérielles du scellé :

   (a) la forme et les dimensions du scellé doivent être telles qu'on puisse facilement distinguer les marques d'identification;

   (b) les œillets ménagés dans un scellé doivent avoir des dimensions correspondant à celles du lien utilisé et doivent être disposés de telle sorte que le lien soit maintenu fermement en place lorsque le scellé est fermé;

   (c) la matière à utiliser doit être assez résistante pour éviter les ruptures accidentelles et une détérioration trop rapide (par agents atmosphériques ou chimiques, par exemple) ainsi que pour éviter qu'il soit possible d'effectuer des manipulations irrégulières sans laisser de traces;

   (d) la matière à utiliser doit être choisie en fonction du système de scellement adopté.

APPPENDIX III

Minimum requirements to be met by Customs seals and fastenings

Customs seals and fastenings shall meet the following minimum requirements :

1. General requirements in respect of seals and fastenings :

   The seals and fastenings, together, shall

   (a) be strong and durable;

   (b) be capable of being affixed easily and quickly;

   (c) be capable of being readily checked and identified;

   (d) not permit removal or undoing without breaking or tampering without leaving traces;

   (e) not permit use more than once;

   (f) be made as difficult as possible to copy or counterfeit.

2. Physical specification of seals :

   (a) the shape and size of the seal shall be such that any identifying marks are readily legible;

   (b) each eyelet in a seal shall be of a size corresponding to that of the fastening used, and shall be positioned so that the fastening will be held firmly in place when the seal is closed;

   (c) the material used shall be sufficiently strong to prevent accidental breakage, early deterioration (due to weather conditions, chemical action, etc.) or undetectable tampering;

   (d) the material used shall be selected by reference to the sealing system used.

3. Spécifications matérielles des liens :

   (a) les liens doivent être solides et durables et offrir une résistance suffisante aux intempéries et à la corrosion;

   (b) la longueur du lien utilisé doit être calculée de manière qu'il soit impossible d'ouvrir entièrement ou partiellement une fermeture scellée sans briser le scellé ou le lien, ou sans les détériorer de façon visible;

   (c) la matière à utiliser doit être choisie en fonction du système de scellement adopté.

4. Marques d'identification :

   Le scellement doit comporter des marques :

   (a) indiquant qu'il s'agit d'un scellement douanier par l'emploi du mot « douane », de préférence dans une des langues officielles du Conseil (le français ou l'anglais);

   (b) indiquant le pays qui a apposé le scellement, de préférence au moyen des signes distinctifs utilisés pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles dans la circulation internationale;

   (c) permettant de déterminer le bureau de douane par lequel ou sous l'autorité duquel le scellement a été apposé, par exemple, au moyen de lettres ou de chiffres conventionnels.

3. Physical specification of fastenings :

   (a) the fastening shall be strong and durable and resistant to weather and corrosion;

   (b) the length of the fastening used shall not enable a sealed aperture to be opened or partly opened without the seal or fastening being broken or otherwise showing obvious damage;

   (c) the material used shall be selected by reference to the sealing system used.

4. Identification marks :

   The seal or fastening, as appropriate, shall be marked :

   (a) to show that it is a Customs seal, by application of the word " Customs " preferably in one of the official languages of the Council (English or French);

   (b) to show the country which applied the seal, preferably by means of the sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international traffic;

   (c) to enable the Customs office by which the seal was affixed, or under whose authority it was affixed, to be identified, for example, by means of code letters or numbers.

Certified True Copy

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th June 1981

ANNEXE E.8.

Annexe concernant l'exportation temporaire pour perfectionnement passif

Introduction

La plupart des Etats ont inséré dans leur législation nationale des dispositions qui permettent d'accorder une exonération totale ou partielle des droits et taxes à l'importation lors de la mise à la consommation des marchandises réimportées après transformation, ouvraison ou réparation à l'étranger. Le régime douanier qui prévoit cette exonération est celui de l'exportation temporaire pour perfectionnement passif.

L'octroi de ce régime peut être subordonné à la condition que les opérations de perfectionnement envisagées soient considérées par les autorités compétentes comme ne portant pas préjudice aux intérêts nationaux.

L'exonération accordée lors de la réimportation des marchandises ayant subi un perfectionnement à l'étranger est généralement partielle; elle peut toutefois être totale, notamment dans le cas de réparations qui ont été effectuées gratuitement à l'étranger.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « exportation temporaire pour perfectionnement passif » : le régime douanier qui permet d'exporter temporairement des marchandises qui se trouvent en libre circulation dans le territoire douanier, en vue de leur faire subir à l'étranger une transformation, une ouvraison ou une réparation et de les réimporter ensuite en exonération totale ou partielle des droits et taxes à l'importation;

(b) par « marchandises en libre circulation » : les marchandises dont il peut être disposé sans restrictions du point de vue de la douane;

(c) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diver-

ANNEX E.8.

Annex concerning temporary exportation for outward processing

Introduction

Most States have made provision in their national legislation for total or partial exemption from import duties and taxes when goods which are reimported after manufacturing, processing or repair abroad are declared for home use. The Customs procedure which provides for this exemption is that of temporary exportation for outward processing.

The application of this procedure may be made subject to the condition that the processing operations envisaged are regarded by the competent authorities as not detrimental to national interests.

The exemption granted on the reimportation of the goods processed abroad is usually partial; however, it may be total, in particular where repairs have been carried out abroad free of charge.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " temporary exportation for outward processing " means the Customs procedure under which goods which are in free circulation in a Customs territory may be temporarily exported for manufacturing, processing or repair abroad and then reimported with total or partial exemption from import duties and taxes;

(b) the term " goods in free circulation " means goods which may be disposed of without Customs restriction;

(c) the term " import duties and taxes " means the Customs duties and all other duties, taxes, free or other charges which

ses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(d) par « produits compensateurs » : les produits obtenus à l'étranger, au cours ou à la suite de la transformation, de l'ouvraison ou de la réparation des marchandises exportées temporairement pour perfectionnement passif;

(e) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(f) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principe

1. *Norme*

L'exportation temporaire pour perfectionnement passif est régie par les dispositions de la présente annexe.

Champ d'application

2. *Norme*

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles l'exportation temporaire pour perfectionnement passif peut être accordée et précise les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de ce régime.

Notes

1. Les circonstances dans lesquelles l'exportation temporaire pour perfectionnement passif est autorisée, peuvent être précisées soit en termes généraux, soit sous forme détaillée, soit encore en combinant ces deux possibilités.

2. L'exportation temporaire pour perfectionnement passif peut être subordonnée à la condition que les opérations de perfectionnement envisagées ne portent pas préjudice aux intérêts nationaux.

3. Les autorités douanières peuvent exiger de la personne qui exporte temporairement des marchandises pour perfectionnement

are collected on or in connexion with importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) the term " compensating products " means the products obtained abroad during or as a result of the manufacturing, processing or repair of the goods temporarily exported for outward processing;

(e) the term " Customs control " means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(f) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principle

1. *Standard*

Temporary exportation for outward processing shall be governed by the provisions of this Annex.

Field of application

2. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in which temporary exportation for outward processing may be allowed and shall lay down the requirements which must be met.

Notes

1. The circumstances in which temporary exportation for outward processing is allowed may be set out in general terms and/or in detail.

2. Temporary exportation for outward processing may be made subject to the condition that the processing operations envisaged are not detrimental to national interests.

3. The Customs authorities may require a person exporting goods temporarily for outward processing to specify the processing or

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

sif, qu'elle indique la nature de l'ouvraison ou de la transformation que les marchandises doivent subir à l'étranger.

3. *Pratique recommandée*

L'exportation temporaire pour perfectionnement passif ne devrait pas être refusée pour la seule raison que les marchandises doivent être perfectionnées dans un pays déterminé.

4. *Norme*

L'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif n'est pas reservée au propriétaire de ces marchandises.

Exportation temporaire des marchandises

(a) Formalités à accomplir avant l'exportation temporaire des marchandises

5. *Norme*

Lorsque l'exportation temporaire pour perfectionnement passif est subordonnée à une autorisation préalable, la législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles cette autorisation est requise et désigne les autorités habilitées à la délivrer.

6. *Pratique recommandée*

Les personnes qui effectuent des opérations importantes et continues d'exportation temporaire pour perfectionnement passif portant sur la même catégorie de marchandises devraient bénéficier d'une autorisation générale couvrant ces opérations.

7. *Pratique recommandée*

Lorsque l'opération d'exportation temporaire pour perfectionnement passif peut s'en trouver facilitée ou lorsque les autorités compétentes le jugent indispensable, ces autorités devraient fixer le taux de rendement de cette opération. Le taux de rendement est fixé en precisant l'espèce, la qualité et la quantité des divers produits compensateurs.

Notes

1. Pour fixer les taux de rendement, les autorites douanières peuvent se baser sur les

manufacturing operation which the goods are to undergo abroad.

3. *Recommended Practice*

Temporary exportation for outward processing should not be refused solely on the grounds that the goods are to be processed in a given country.

4. *Standard*

Temporary exportation of goods for outward processing shall not be restricted to the owner of the goods.

Temporary exportation of the goods

(a) Formalities prior to temporary exportation of the goods

5. *Standard*

Where temporary exportation for outward processing is subject to prior authority, national legislation shall specify the circumstances in which such authority is required and the authorities empowered to grant it.

6. *Recommended Practice*

Persons who carry on large-scale and continuous temporary exportation for outward processing operations involving the same type of goods should be granted a general authorization covering such operations.

7. *Recommended Practice*

Where such action will facilitate a temporary exportation for outward processing operation or the competent authorities deem it necessary, these authorities should fix a rate of yield for that operation. The description, quality and quantity of the various compensating products shall be specified upon fixing that rate.

Notes

1. In order to fix the rate of yield, the Customs authorities may take as a basis

conditions dans lesquelles s'effectue l'opération, dans la mesure où ces données sont connues. Elles peuvent se faire produire les contrats qui ont été établis avec l'entreprise étrangère chargée d'effectuer l'ouvraison ou la transformation. Elles peuvent également se baser sur les taux de rendement qui ont été fixés par les autorités douanières du pays dans lequel les opérations de perfectionnement doivent être effectuées.

2. Des taux forfaitaires de rendement peuvent être fixés lorsque les opérations de perfectionnement passif :

— portent sur des marchandises de caractéristiques sensiblement constantes;
— sont effectuées traditionnellement dans des conditions techniques bien définies et
— aboutissent à l'obtention de produits compensateurs de qualité constante.

(b) Déclaration d'exportation temporaire

8. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises à exporter temporairement pour perfectionnement passif doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises (sortie).

9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient autoriser que la formule de déclaration de marchandises (sortie) soit utilisée pour l'établissement de la déclaration d'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif.

10. *Pratique recommandée*

Si des formules particulières sont utilisées pour l'établissement de la déclaration d'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif, ces formules devraient être harmonisées avec la formule de déclaration de marchandises (sortie).

(c) Vérification des marchandises

11. *Pratique recommandée*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités doua-

the conditions under which the operation is carried out, insofar as these are known. They may require production of the contracts with the foreign undertaking which is to carry out the processing or manufacturing. They may also take as a basis the rates of yield fixed by the Customs authorities in the country in which the processing operations are to be carried out.

2. Standard rates of yield may be fixed where the outward processing operations :

— relate to goods whose characteristics remain reasonably constant;
— are customarily carried out under clearly defined technical conditions; and
— give compensating products of constant quality.

(b) Declaration for temporary exportation

8. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods to be temporarily exported for outward processing shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration (outwards) shall be lodged.

9. *Recommended Practice*

Customs authorities should allow the Goods declaration (outwards) form to be used for making out the declaration for the temporary exportation of goods for outward processing.

10. *Recommended Practice*

If special forms are used for making out the declaration for the temporary exportation of goods for outward processing, they should be harmonized with the form used for the Goods declaration (outwards).

(c) Examination of the goods

11. *Recommended Practice*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs

f. .res, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à exporter temporairement pour perfectionnement passif soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant.

(d) Mesures d'identification

12. *Norme*

Les exigences relatives à l'identification des marchandises qui sont à exporter temporairement pour perfectionnement passif sont fixées par les autorités douanières compte tenu notamment de la nature des marchandises et de l'opération à effectuer.

Notes

1. Pour l'identification des marchandises à exporter temporairement pour perfectionnement passif, les autorités douanières peuvent recourir à l'apposition de marques douanières (scellements, timbres, marques perforées, etc.), à la reconnaissance des marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur les marchandises, à la description des marchandises, à des plans à l'échelle ou à des photographies, au prélèvement d'échantillons.

2. Les autorités douanières peuvent également autoriser que l'identification des marchandises soit assurée par la production, lors de l'importation des produits compensateurs, d'une déclaration écrite de l'importateur relative à l'identité des marchandises contenues dans lesdits produits compensateurs, accompagnée le cas échéant, des documents commerciaux se rapportant à l'opération en cause.

13. *Pratique recommandée*

Lorsqu'aucune autre mesure d'identification ne peut être appliquée, les autorités douanières devraient recourir à l'utilisation d'une fiche de renseignements du modèle figurant à l'appendice I de la présente annexe dès l'instant que l'ouvraison ou la transformation est à effectuer dans le territoire douanier d'une Partie contractante qui a accepté de contribuer à l'utilisation de la fiche de renseignements selon les principes figurant à l'appendice II de la présente annexe.

authorities, the latter should, so far as possible, allow goods that are to be temporarily exported for outward processing to be examined on private premises; the expenses entailed by such examination may be charged to the declarant.

(d) Identification measures

12. *Standard*

The requirements relating to the identification of goods to be temporarily exported for outward processing shall be laid down by the Customs authorities, due account being taken, for example, of the nature of the goods and of the operation to be carried out.

Notes

1. For the identification of goods to be temporarily exported for outward processing, the Customs authorities may affix Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.), or rely on marks, numbers or other indications permanently affixed to the goods or on the description of the goods, scale plans or photographs, or take samples.

2. The Customs authorities may also allow identification of the goods to be ensured by production, at the time of importation of the compensating products, of a written declaration by the importer concerning the identity of the goods contained in those products supported, as appropriate, by the commercial documents relating to the operation in question.

13. *Recommended Practice*

Where no other identification measure is feasible, the Customs authorities should make use of an information document conforming to the model in Appendix I to this Annex provided that the processing or manufacturing is to be carried out in the Customs territory of a Contracting Party that has agreed to take part in the use of information documents in accordance with the principles set out in Appendix II to this Annex.

Durée de l'exportation temporaire

14. *Norme*

Lorsque les autorités douanières imposent un délai pour l'exportation temporaire pour perfectionnement passif, ce délai est fixé en fonction de la durée nécessaire pour accomplir les opérations de perfectionnement et jusqu'à concurrence, le cas échéant, d'un délai maximal prévu par la législation nationale.

15. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'intéressé et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient proroger le délai initialement prévu.

Importation des produits compensateurs

16. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les produits compensateurs doivent être présentés au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

Notes

1. La législation nationale peut prévoir que la déclaration de marchandises devra contenir les indications nécessaires en vue de permettre l'apurement de la déclaration d'exportation temporaire pour perfectionnement passif relative aux marchandises qui ont été mises en œuvre.

2. La législation nationale peut assimiler aux produits compensateurs, aux fins de la présente annexe, les produits obtenus à l'étranger, à la suite du traitement de marchandises qui sont identiques par leur espèce, leur qualité et leurs caractéristiques techniques, à celles qui ont été envoyées en exportation temporaire pour perfectionnement passif (compensation à l'équivalent).

17. *Pratique recommandée*

Les produits compensateurs devraient pouvoir être importés par un bureau de douane compétent, différent de celui d'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif.

Duration of temporary exportation

14. *Standard*

Where Customs authorities impose a time limit for temporary exportation for outward processing, this time limit shall be fixed by reference to the time necessary to complete the processing operations, up to the maximum period, if any, laid down in the national legislation.

15. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend the period initially fixed.

Importation of compensating products

16. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which the compensating products shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

Notes

1. National legislation may prescribe that the Goods declaration shall contain the particulars needed to permit discharge of the temporary exportation for outward processing declaration concerning the goods utilized.

2. National legislation may provide that the products obtained abroad from the treatment of goods identical in description, quality and technical characteristics to those temporarily exported for outward processing shall be deemed to be compensating products for the purposes of this Annex (setting-off with equivalent goods).

17. *Recommended Practice*

Provision should be made to permit compensating products to be imported through a competent Customs office other than that through which the goods were temporarily exported for outward processing.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

18. *Norme*

Les produits compensateurs doivent pouvoir être importés en un ou plusieurs envois.

19. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'importateur et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les produits compensateurs importés soient vérifiés dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de l'importateur.

20. *Norme*

Sur demande du bénéficiaire, les autorités compétentes autorisent, aux conditions fixées par la législation nationale, la réimportation, en exonération totale des droits et taxes à l'importation, des marchandises en exportation temporaire pour perfectionnement passif qui n'ont pu subir la transformation, l'ouvraison ou la réparation prévue et qui sont renvoyées en l'état à l'exportateur.

Cette exonération n'est pas applicable aux droits et taxes à l'importation pour lesquels une restitution ou une décharge a été accordée à l'occasion de l'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif.

21. *Norme*

A l'exception des cas dans lesquels la législation nationale impose la réimportation des marchandises exportées temporairement pour perfectionnement passif, l'apurement de l'exportation temporaire pour perfectionnement passif doit pouvoir être obtenu par la déclaration des marchandises pour l'exportation définitive sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

Droits et taxes à l'importation applicables aux produits compensateurs

22. *Norme*

La législation nationale détermine l'étendue de l'exonération des droits et taxes à l'importation qui est accordée lors de la mise à la

18. *Standard*

Provision shall be made to permit compensating products to be imported in one or more consignments.

19. *Recommended Practice*

At the request of the importer, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow imported compensating products to be examined on private premises; the expenses entailed by such examination may be charged to the importer.

20. *Standard*

At the request of the person concerned, the competent authorities shall, under the conditions laid down by national legislation, allow goods temporarily exported for outward processing to be reimported with total exemption from import duties and taxes if they could not undergo the manufacturing, processing or repair for which they were sent abroad and are returned to the exporter in the same state.

This exemption shall not apply to import duties and taxes which have been repaid or remitted in connexion with the temporary exportation of the goods for outward processing.

21. *Standard*

Unless national legislation requires the reimportation of goods temporarily exported for outward processing, provision shall be made for terminating temporary exportation for outward processing by declaring the goods for outright exportation subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

Import duties and taxes applicable to compensating products

22. *Standard*

National legislation shall specify the extent of the exemption from import duties and taxes granted when compensating

consommation des produits compensateurs ainsi que le mode de calcul de cette exonération.

Note

Dans les cas d'exonération partielle, la liquidation des droits et taxes à l'importation peut être basée sur la plus-value résultant du perfectionnement des marchandises à l'étranger. Cette liquidation peut également être calculée en déduisant du montant des droits et taxes à l'importation applicables aux produits compensateurs, le montant des droits et taxes à l'importation dont seraient passibles les marchandises en exportation temporaire pour perfectionnement passif qui ont été utilisées pour l'obtention des produits compensateurs, si ces marchandises étaient importées du pays où le perfectionnement a été effectué, dans l'état où elles ont été exportées vers ce pays. Les taux à prendre en considération pour le calcul du montant de la déduction sont ceux en vigueur à la date qui est retenue pour la mise à la consommation des produits compensateurs; toutefois, dans les cas où, en application de cette règle, les taux à prendre en consideration seraient supérieurs à ceux qui sont applicables aux produits compensateurs, la déduction peut être calculée d'après ces derniers taux.

23. *Norme*

L'exonération des droits et taxes à l'importation prévue à l'égard des produits compensateurs n'est pas applicable aux droits et taxes pour lesquels une restitution ou une décharge a été accordée à l'occasion de l'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif.

24. *Pratique recommandée*

Les marchandises en exportation temporaire pour perfectionnement passif qui ont été réparées gratuitement à l'étranger devraient pouvoir être réimportées en exonération totale des droits et taxes à l'importation aux conditions fixées par la législation nationale.

25. *Pratique recommandée*

L'exonération des droits et taxes à l'importation devrait être accordée si les produits

products are taken into home use, and the method of calculation of that exemption.

Note

In the case of partial exemption, the assessment of import duties and taxes may be based on the value added by the processing of the goods abroad. It may also be made by deducting from the amount of the import duties and taxes applicable to the compensating products the amount of the import duties and taxes that would be charged on the goods temporarily exported for outward processing that were used to obtain the compensating products if these goods were imported from the country where they were processed in the state in which they were exported to that country. The rates used to calculate the deduction are those in force at the time determined for the purpose of taking the compensating products into home use; however, where the rates to be taken into consideration under this rule are higher than those applicable to the compensating products, the deduction may be calculated at the rates applicable to those products.

23. *Standard*

The exemption from import duties and taxes provided for in respect of compensating products shall not apply to duties and taxes which have been repaid or remitted in connexion with the temporary exportation of the goods for outward processing.

24. *Recommended Practice*

Where goods temporarily exported for outward processing have been repaired abroad free of charge, provision should be made for them to be reimported with total exemption from import duties and taxes on the conditions laid down in national legislation.

25. *Recommended Practice*

The exemption from import duties and taxes should be granted if the compensating

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

compensateurs ont été placés dans un entrepôt de douane ou admis dans une zone franche, préalablement à leur déclaration pour la mise à la consommation.

26. *Pratique recommandée*

L'exonération des droits et taxes à l'importation devrait être accordée si les produits compensateurs ont bénéficié d'un régime d'admission temporaire préalablement à leur déclaration pour la mise à la consommation.

27. *Pratique recommandée*

L'exonération des droits et taxes à l'importation devrait être accordée si les produits compensateurs ont fait l'objet d'une cession avant leur mise à la consommation à condition que cette mise à la consommation soit effectuée au nom ou pour le compte de la personne qui a placé les marchandises en exportation temporaire pour perfectionnement passif.

Note

Certaines taxes intérieures peuvent devenir exigibles en raison de la cession des marchandises.

Renseignements concernant l'exportation temporaire pour perfectionnement passif

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet de l'exportation temporaire pour perfectionnement passif.

products were placed in a Customs warehouse or a free zone before being declared for home use.

26. *Recommended Practice*

The exemption from import duties and taxes should be granted if the compensating products were placed under a temporary admission procedure before being declared for home use.

27. *Recommended Practice*

The exemption from import duties and taxes should be granted if the ownership of the compensating products is transferred before they are taken into home use, provided that they are taken into home use in the name or for the account of the person who placed the goods under the temporary exportation for outward processing procedure.

Note

Certain internal taxes may become chargeable because of the transfer of ownership of the goods.

Information concerning temporary exportation for outward processing

28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding temporary exportation for outward processing is readily available to any person interested.

Certified True Copy

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th June 1981

Appendice I à l'annexe E.8.

FICHE DE RENSEIGNEMENTS POUR FACILITER L'EXPORTATION TEMPORAIRE DES MARCHANDISES ENVOYEES D'UN PAYS DANS UN AUTRE POUR TRANSFORMATION, OUVRAISON OU REPARATION

I

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'EXPORTATION (*)

Avant de remplir la fiche de renseignements lire la Notice page 4.

(*) Les lignes ou cases non servies doivent être rayées ou barrées ou porter la mention « Néant ».
(**) Rayer la mention inutile

Administration des douanes de
Bureau de

A Les marchandises ci-dessous désignées, destinées à être transformées — ouvrées — réparées (**) en ont été présentées à l'exportation (par / pour le compte de (**)
(nom de l'exportateur en lettres majuscules)
demeurant à
(adresse en lettres majuscules)

B Nombre, nature, marques et numéros des colis	Désignation des marchandises					
	N° de la Nomenclature	Nature et espèce commerciale	Quantité: Poids brut	Quantité: Poids net, nombre, volume, surface, etc.	Valeur	Observations
— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —

C Nature de la main-d'œuvre à effectuer :

D Opérations de vérification effectuées :

E Moyens d'identification utilisés :

F Certifié conforme
à
(document de douane)
n° du
A le
(Signature) (Cachet du bureau de douane)

Appendix I to Annex E.8.

INFORMATION DOCUMENT TO FACILITATE THE TEMPORARY EXPORTATION OF GOODS SENT FROM ONE COUNTRY FOR MANUFACTURE, PROCESSING OR REPAIR IN ANOTHER

I

TO BE COMPLETED AT EXPORTATION (*)

Before completing this form please read note on page 4.

(*) Unused lines or cages must be struck out or the word "Nil" written across them.
(**) Delete if inapplicable.

Customs Administration of
Customs Office of

A The goods described below, intended for manufacture — processing — repair (**) in
have been entered for exportation (by / on behalf of (**)
(Name of exporter in block capitals)
of
(Address in block capitals)

B Number, type, marks and numbers of packages	Specification of goods					
	Tariff Ref. No.	Commercial description	Quantity: Gross weight	Quantity: Net weight, number, volume, measurements, etc.	Value	Remarks
— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —

C Nature of proposed operations :

D Particulars of examinations carried out :

E Means of identification used

F Certified to correspond with the particulars shown on
(Customs document)
No. dated
(Place) (Date)
(Signature) (Customs Office stamp)

Appendice I à l'annexe E.8.

E

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'IMPORTATION (*)

(*) Les lignes ou cases non servant doivent être rayées en barrées ou porter la mention « Néant ».
(**) Rayer la mention inutile.

Administration des douanes de Bureau de	A	Les marchandises désignées (au titre I ci-dessous) (**) destinées à être transformées — ouvrées — réparées (**) ont été présentées à l'importation (pour / pour le compte de (**) _____ (nom de l'importateur en lettres majuscules) demeurant à _____ (adresse en lettres majuscules)				
B	Nombre, nature, marques et numéros des colis	Désignation des marchandises				
		N° de la Nomenclature	Nature et espèce commerciale	Quantité		Valeur	Observations
				Poids brut	Poids net, nombre, volume, surface, etc.		
	— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —
C	Nature de la main-d'œuvre à effectuer :						
D	Opérations de vérification effectuées :			F	Certifié conforme à _____ (document de douane) n° _____ du _____ A _____ le _____ (Signature) (Cachet du bureau de douane)		
E	Moyens d'identification utilisés :						

Appendix I to Annex E.8.

E

TO BE COMPLETED AT IMPORTATION (*)

(*) Unused lines or cages must be struck out or the word "Nil" written across them.
(**) Delete if inapplicable.

Customs Administration of _____ Customs Office at _____	A	The goods described (in Part I below) (**) intended for manufacture — processing — repair (**) were entered (by / on behalf of (**) _____ (Name of importer in block capitals) of _____ (Address in block capitals)				
B	Number, type, marks and numbers of packages	Specification of goods				
		Tariff Ref. No.	Commercial description	Quantity		Value	Remarks
				Gross weight	Net weight, number, volume, measurements, etc.		
	— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —
C	Nature of proposed operations :						
D	Particulars of examinations carried out :			F	*Certified* to correspond with the particulars shown on _____ (Customs document) No. _____ dated _____ (Place) (Date) _____ (Signature) (Customs Office stamp)		
E	Means of identification used :						

Appendice I à l'annexe E.8

III

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A LA REEXPORTATION (*)

(*) Les lignes ou cases non servies doivent être rayées ou barrées ou porter la mention « Néant ».
(**) Rayer la mention inutile.

Administration des douanes de .....

Bureau de .....

A Les marchandises désignées (ci-dessous / au titre II) (**)
(provenant de la transformation ou de l'ouvraison des marchandises reprises au titre II (**))
(qui ont été réparées)
ont été présentées à la réexportation (par / (pour le compte de (**)) .....
(nom du réexportateur en lettres majuscules)
demeurant à .....
(adresse en lettres majuscules)

B Nombre, nature, marques et numéros des colis	Désignation des marchandises					
	N° de la Nomenclature	Nature et espèce commerciale	Quantité: Poids brut	Quantité: Poids net, nombre, volume, surface, etc.	Valeur	Observations
— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —

C Nature de la main-d'œuvre effectuée : (en précisant, le cas échéant, les pièces ajoutées et les déchets de fabrication).

G Réexportation fractionnée n° ..... N° ..... du .....) Renseignements
(document de douane)) à extraire du
(bureau de douane)) Titre I Case F

D Opérations de vérification effectuées :

F Certifié conforme
à .....
(document de douane)
n° ..... du .....
A ..... le .....

E Il (a / n'a pas) (**) été établi que les marchandises réexportées
(sont celles qui ont été importées
(ont été obtenues à partir des marchandises importées (**)
Moyens d'identification utilisés :

(Signature) (Cachet du bureau de douane)

Appendix I to Annex E.8

III

TO BE COMPLETED AT RE-EXPORTATION (*)

(*) Unused lines or cages must be struck out or the word "Nil" written across them
(**) Delete if inapplicable

Customs Administration of

Customs Office of

A The goods described (below / in Part II) (**)
(resulting from the manufacture or processing of the goods described in Part II (**))
(which have been repaired)
were entered for re-exportation (by / (on behalf of (**)) .....
(Name of re-exporter in block capitals)
of .....
(Address in block capitals)

B Number, type, marks and numbers of packages	Specification of goods					
	Tariff Ref. No.	Commercial description	Quantity: Gross weight	Quantity: Net weight, number, volume, measurements, etc.	Value	Remarks
— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —

C Nature of operations (Include particulars of any parts added and or any manufacturing waste)

G Split Re-exportation No. ..... No. ..... dated ..... (Customs document) ..... (Customs Office)) Particulars as in Part I) Cage F

D Particulars of examinations carried out

F Certified to correspond with the particulars shown on
(Customs document)
No. ..... dated .....

E It (has / has not) (**) been established that the re-exported goods
(are those which were imported
(have been made or obtained from the goods imported (**)
Means of identification used

(Place) (Date)
(Signature) (Customs Office stamp)

Appendice 1 à l'Annexe E.8.

Réservé à la Douane

NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION DE LA FICHE DE RENSEIGNEMENTS

1. L'exportateur doit s'assurer que les autorités douanières du pays d'importation temporaire seront en mesure d'établir, sous réserve des conditions qu'elles fixent, l'identité des marchandises.
2. L'utilisateur doit présenter la fiche de renseignements (F. R.) dûment remplie aux autorités douanières lors du dédouanement des marchandises.
3. Dans le cas des réimportations effectuées par envois fractionnés, le déroulement des opérations est le suivant :
   a) Exportation temporaire :
      L'exportateur présente la F. R. en deux exemplaires (original et copie). La douane les vise (Titre I) et les remet à l'exportateur qui transmet l'original à l'importateur qui le conserve jusqu'à la dernière réexportation. L'exportateur conserve la copie.
   b) Importation temporaire :
      L'importateur présente l'original à la douane qui le lui restitue après avoir visé le Titre II.
   c) Réexportations fractionnées :
      Le réexportateur remplit un exemplaire supplémentaire du Titre III y compris la case G et le présente ainsi que l'original à la douane. Celle-ci confronte ces deux documents et vise l'exemplaire supplémentaire qui est transmis par le réexportateur au réimportateur.
   d) Réimportations fractionnées :
      Le réimportateur présente l'exemplaire supplémentaire ainsi que la copie à la douane qui confronte ces deux documents.
   e) Dernière réexportation fractionnée :
      Le réexportateur remplit le Titre III de l'original y compris la case G. La douane appose son attestation et remet l'original au réexportateur qui le fait parvenir au réimportateur.
   f) Dernière réimportation fractionnée :
      Le réimportateur présente à la douane l'original et la copie de la F. R.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

Appendix 1 to Annex E.8.

For official use only

NOTE FOR THE USE OF THE INFORMATION DOCUMENT

1. The exporter must ensure that, subject to any conditions they may lay down, the Customs authorities of the country of temporary importation are in a position to establish the identity of the goods.
2. The duly completed Information Document (I. D.) must be presented to the Customs authorities whenever the goods are cleared.
3. If the goods are to be re-imported in split consignments the following procedure applies.
   (a) Temporary exportation :
      The exporter produces the I. D. in duplicate. The Customs certify both copies (Part I) and return them to the exporter who sends the original I. D. to the importer who keeps it until the last split re-exportation. The exporter keeps the duplicate I. D.
   (b) Temporary importation :
      The importer produces the original I. D. to the Customs who certify Part II and return the I. D. to him.
   (c) Split re-exportation :
      The re-exporter completes an additional Part III (including Cage G) and produces it to the Customs together with the original I. D. The Customs certify the additional Part III after checking it against the I. D. The re-exporter sends the additional Part III to re-importer.
   (d) Split re-importation :
      The re-importer produces the additional Part III and his copy of the I. D. to the Customs for checking against each other.
   (e) Last split re-exportation :
      The re-exporter completes Part III of the original I. D. including Cage G. The Customs certify the original I. D. and return it to the re-exporter who sends it to the re-importer.
   (f) Last split re-importation :
      The re-importer produces both copies of the I. D. to the Customs.

APPENDICE II

Principes régissant l'utilisation de la fiche de renseignements

1. La fiche de renseignements pourrait être utilisée dans les cas où il ne serait pas possible d'identifier les marchandises au retour en utilisant les moyens ordinaires de contrôle (scellements, marques, échantillons, etc.) ou d'accepter une déclaration écrite du réimportateur relative à l'identité des marchandises.

2. L'exportateur devrait s'assurer que les autorités douanières du pays d'importation temporaire sont en mesure d'établir, sous réserve des conditions qu'elles fixeront, l'identité des marchandises.

3. Lorsque la fiche a été certifiée par les autorités douanières du pays d'exportation temporaire, les autorités douanières du pays d'importation temporaire devraient fournir les attestations qui y sont prévues.

4. Les autorités douanières du pays d'importation temporaire devraient s'efforcer de remplir, sur demande, les fiches de renseignements même lorsque les marchandises en question ne sont pas placées en admission temporaire (par exemple, parce qu'elles sont exemptes de droits et taxes à l'importation).

5. Les administrations douanières des pays intéressés pourraient conclure entre elles des accords portant sur la modification de la forme ou du mode d'utilisation de la fiche pour couvrir les cas dans lesquels ces mesures seraient rendues nécessaires par suite de difficultés particulières quant à l'identification des marchandises au retour.

APPENDIX II

Principles governing the use of the Information Document

1. The Information Document may be used when it would not be possible to identify the goods on reimportation by the usual means of control (seals, marks, samples, etc.) or to accept a written declaration by the reimporter concerning the identity of the goods.

2. The exporter should ensure that, subject to any condition they may lay down, the Customs authorities of the country of temporary importation are in a position to establish the identity of the goods.

3. When an Information Document has been certified by the Customs authorities of the country of temporary exportation, the Customs authorities of the country of temporary importation should give the required certification.

4. Customs authorities of the country of temporary importation should endeavour to complete the Information Document whenever requested to do so, even if the goods in question are not imported under a temporary admission procedure (e.g. because they are not liable to import duties and taxes).

5. It would be open to the Customs administrations of the countries concerned to reach agreement on modifications in the form or use the Information Document to cover cases where exceptional difficulty in the identification of goods on their reimportation renders this necessary.

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, les annexes B.1., E.1. et E.8. sont incorporées à ladite Convention par décision du Conseil adoptée le 22 mai 1975 lors de ses 45ème et 46ème sessions tenues à Buenos Aires.

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures, Annexes B.1., E.1. and E.8. thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council, taken on the 22nd May 1975 at its 45th/46th Sessions, held in Buenos Aires.

UNITED STATES MISSION
TO THE
EUROPEAN COMMUNITIES

40, BOULEVARD DU REGENT, B 3
1000 BRUSSELS

KINGDOM OF BELGIUM)
CITY OF BRUSSELS)
EMBASSY OF THE UNITED) ss.
STATES OF AMERICA)

I, Dennis C. Sequeira, Customs Attache to the U.S. Mission to the European Communities, hereby declare under oath, that the attached copy is a true and lawful copy of Annexes C.1, E.2, and F.4, to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures done at Kyoto on the eighteenth day of May, nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which is deposited with the Secretary General of the Customs Cooperation Council.

Signature

Subscribed and sworn to before me this
2 Mai day of 1981

Hugh F. Williams
Vice Consul of the
United States of America

CONVENTION INTERNATIONALE
pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Annexes C.1., E.2. et F.4.

INTERNATIONAL CONVENTION
on the simplification and harmonization of Customs procedures

Annexes C.1., E.2. and F.4.

Cinquième fascicule
Fifth Instalment

Bruxelles, septembre 1977
Brussels, September 1977

Table des matières

Contents

	Pages	
Annexe concernant l'exportation à titre définitif (Annexe C. 1.)	3	Annex concerning outright exportation (Annex C. 1.)
Annexe concernant le transbordement (Annexe E. 2.)	21	Annex concerning transhipment (Annex E. 2.)
Annexe concernant les formalités douanières applicables au trafic postal (Annexe F. 4.)	28	Annex concerning Customs formalities in respect of postal traffic (Annex F. 4.)

Ont fait l'objet de fascicules séparés :

- *Corps de la Convention et les Annexes E. 3., E. 4. et E. 5.;*
- *Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. et F. 6.;*
- *Annexes B. 1., E. 1. et E. 8.;*
- *Annexes A. 1., A. 2., F. 1., F. 3. et F. 5.*

The following have been published in separate instalments :

- *Body of the Convention and Annexes E. 3., E. 4. and E. 5.;*
- *Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. and F. 6.;*
- *Annexes B. 1., E. 1. and E. 8.;*
- *Annexes A. 1., A. 2., F. 1., F. 3. and F. 5.*

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

ANNEXE C. 1.

Annexe
concernant l'exportation à titre définitif

Introduction

L'exportation de marchandises à titre définitif donne généralement lieu à des formalités de douane assez simples. Alors que normalement une déclaration de marchandises est exigée, dans un certain nombre de cas, il suffit à l'exportateur de présenter à la douane un document commercial contenant les données requises afférentes aux marchandises à exporter. Sous certaines conditions, l'exportateur peut être autorisé à déposer une seule déclaration de marchandises ou un relevé récapitulatif pour couvrir toutes les exportations qu'il a effectuées pendant une période déterminée.

Hormis la perception des droits et taxes à l'exportation éventuellement applicables, le contrôle de la douane est notamment exercé en vue d'assurer l'application de la législation nationale concernant les prohibitions et restrictions à l'exportation et en vue de vérifier les données qui servent à déterminer le montant des droits et taxes internes pouvant donner lieu éventuellement à un remboursement ou à une exonération. Par ailleurs, la douane est généralement chargée de recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques du commerce extérieur.

Les marchandises à exporter peuvent également être soumises à certains contrôles par des autorités compétentes autres que les autorités douanières. Ces autres autorités sont notamment chargées d'effectuer les contrôles vétérinaire, phytopathologique et autres contrôles sanitaires.

Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux différentes formalités et opérations (formalités de douane) qu'implique l'exportation à titre définitif, quel que soit le mode de transport utilisé.

Conformément à la définition de l' « exportation à titre définitif », la présente annexe ne s'applique pas aux marchandises

ANNEX C. 1.

Annex
concerning outright exportation

Introduction

The outright exportation of goods generally involves relatively simple Customs formalities. While normally a Goods declaration is required, in some cases the exporter need only produce to the Customs a commercial document containing the information required about the goods to be exported. Under certain conditions, the exporter may be authorized to lodge a single Goods declaration or a consolidated return covering all his exportations in a given period.

Apart from the collection of any export duties and taxes applicable, the purposes of Customs control are, in particular, to ensure the enforcement of national legislation concerning export prohibitions and restrictions and to check the particulars used to determine the amount of any internal duties and taxes from which repayment can be allowed or from which exemption can be granted. In addition, the Customs are normally responsible for collecting the information needed for the preparation of external trade statistics.

Goods to be exported may also be subject to certain controls by competent authorities other than the Customs, for example veterinary, phytopathological and other health controls.

This Annex deals with the various formalities and measures (Customs formalities) involved in outright exportation, irrespective of the mode of transport.

In accordance with the definition of " outright exportation ", this Annex does not deal with goods exported under the drawback

qui sont exportées sous le régime du drawback ou dans le cadre d'un régime du trafic de perfectionnement ou encore avec un remboursement des droits et taxes à l'importation. En outre, ne sont pas non plus couvertes les marchandises qui sont acheminées par la voie postale ou qui sont transportées dans les bagages des voyageurs.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « exportation à titre définitif » : le régime douanier applicable aux marchandises en libre circulation qui quittent le territoire douanier et qui sont destinées à demeurer définitivement en dehors de celui-ci, à l'exclusion des marchandises qui sont exportées sous le régime du drawback ou dans le cadre d'un régime du trafic de perfectionnement ou encore avec un remboursement des droits et taxes à l'importation;

(b) par « marchandises en libre circulation » : les marchandises dont il peut être disposé sans restrictions du point de vue de la douane;

(c) par « territoire douanier » : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables;

(d) par « droits et taxes à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(e) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

procedure or under a processing procedure or with repayment of import duties and taxes. Nor does it cover goods which are carried by post or in travellers' baggage.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " outright exportation " means the Customs procedure applicable to goods which, being in free circulation, leave the Customs territory and are intended to remain permanently outside it, excluding goods exported under the drawback procedure or under a processing procedure or with repayment of import duties and taxes;

(b) the term " goods in free circulation " means goods which may be disposed of without Customs restriction;

(c) the term " Customs territory " means a territory in which the Customs law of a State applies in full;

(d) the term " export duties and taxes " means Customs duties and all other duties,taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(e) the term " Goods declaration " means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(f) par « vérification des marchandises » : l'opération par laquelle la douane procède à l'examen physique des marchandises afin de s'assurer que leur nature, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur sont conformes aux données de la déclaration de marchandises;

(g) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principes

1. *Norme*

L'exportation à titre définitif est régie par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités de douane qui doivent être remplies pour l'exportation à titre définitif.

Notes

1. La législation nationale peut notamment imposer des prohibitions ou des restrictions à l'exportation de certaines catégories de marchandises.

2. Les obligations à remplir pour l'exportation à titre définitif comprennent principalement le dépôt d'une pièce justificative et le paiement des droits et taxes à l'exportation exigibles.

Bureaux de douane compétents

3. *Norme*

Les autorités douanières désignent les bureaux de douane dans lesquels les marchandises peuvent être dédouanées pour l'exportation à titre définitif. Elles déterminent la compétence respective de ces bureaux de douane et en fixent les jours et heures d'ouverture en tenant compte notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

Notes

1. La compétence de certains bureaux de douane peut être limitée soit aux exportations

(f) the term " examination of goods " means the physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration;

(g) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard*

Outright exportation shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for outright exportation.

Notes

1. National legislation may include prohibitions and restrictions in respect of the exportation of certain categories of goods.

2. The obligations to be fulfilled in connexion with outright exportation include, in particular, the lodgement of a covering document and the payment of any export duties and taxes chargeable.

Competent Customs offices

3. *Standard*

The Customs authorities shall designate the Customs offices at which goods may be cleared for outright exportation. In determining the competence of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade, industry and transport.

Notes

1. The competence of certain Customs offices may be restricted to exportations by

effectuées par des modes de transport déterminés, soit à certaines catégories de marchandises, soit encore aux marchandises qui sont en provenance d'une région déterminée (par exemple, la zone frontière ou une zone industrielle).

2. Les autorités douanières peuvent exiger que l'exportation à titre définitif de certaines catégories de marchandises à l'égard desquelles des mesures particulières de contrôle doivent être appliquées (par exemple, diamants, antiquités, œuvres d'art) ou qui doivent être soumises à des contrôles par d'autres autorités compétentes, soit effectuée par des bureaux de douane spécialement désignés à cet effet.

4. *Norme*

Les autorités douanières permettent que les marchandises qui sont à exporter à titre définitif soient déclarées dans des bureaux de douane intérieurs.

Notes

1. Lorsque les circonstances le justifient, les autorités douanières peuvent autoriser l'installation d'un poste de douane dans les locaux d'une entreprise.

2. Lorsque les marchandises doivent être soumises à la vérification, celle-ci est normalement effectuée au bureau de douane intérieur où les marchandises ont été déclarées pour l'exportation à titre définitif.

3. Les autorités douanières peuvent prescrire que les marchandises qui ont été déclarées pour l'exportation à titre définitif dans un bureau de douane intérieur seront acheminées au bureau de sortie sous transit douanier.

5. *Norme*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des pays concernés harmonisent, dans la mesure du possible, les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

certain modes of transport or to specified categories of goods or to goods coming from a specified region (e.g. the frontier zone or an industrial zone).

2. The Customs authorities may require that the outright exportation of certain categories of goods subject to special control measures (e.g. diamonds, antiques, works of art) or to controls by other competent authorities be effected at Customs offices designated for that purpose.

4. *Standard*

The Customs authorities shall allow goods for outright exportation to be declared at inland Customs offices.

Notes

1. Where justified by the circumstances, the Customs authorities may authorize a Customs post to be set up on the premises of a commercial undertaking.

2. Examination of the goods, where necessary, is normally carried out at the inland Customs office where the goods were declared for outright exportation.

3. The Customs authorities may require that goods declared for outright exportation at an inland Customs office be conveyed to the office of exit in Customs transit.

5. *Standard*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the countries concerned shall as far as possible correlate the business hours and the competence of those offices.

Dédouanement des marchandises en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane

Norme

6. Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières autorisent, pour autant que l'organisation administrative le permette, que les marchandises destinées à l'exportation à titre définitif soient dédouanées en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, tous les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant.

Clearance of goods outside the business hours of the Customs office

Standard

6. At the request of the declarant, and for reasons they deem valid, the Customs authorities shall, as far as administrative organization permits, allow goods for outright exportation to be cleared outside the business hours of the Customs office; the expenses entailed by such clearance may be charged to the declarant.

Le déclarant

Norme

7. La législation nationale fixe les conditions dans lesquelles une personne est autorisée à agir en qualité de déclarant, ainsi que l'étendue de sa responsabilité et de ses droits.

The declarant

Standard

7. National legislation shall specify the conditions under which a person is entitled to act as declarant, the extent of his responsibility and his rights.

Documentation à présenter lors de l'exportation à titre définitif

(a) *Formule et contenu de la déclaration de marchandises*

Norme

8. Les formules de déclaration de marchandises pour l'exportation à titre définitif sont conformes au modèle officiel déterminé par les autorités douanières.

Les autorités douanières limitent leurs exigences, en ce qui concerne les renseignements qui doivent être fournis, aux renseignements jugés indispensables pour permettre la liquidation et la perception des droits et taxes à l'exportation éventuellement applicables, le remboursement ou l'exonération éventuel des droits et taxes internes, l'établissement des statistiques et l'application des autres prescriptions légales et réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

Note

Les autorités douanières exigent généralement :

(a) renseignements relatifs aux personnes
- — nom et adresse du déclarant;
- — nom et adresse de l'exportateur;
- — nom et adresse du destinataire.

Documentation to be submitted on outright exportation

(a) *Goods declaration form and content*

Standard

8. Forms for the Goods declaration for outright exportation shall conform to the official model laid down by the Customs authorities.

The Customs authorities shall require only such particulars as are deemed necessary for the assessment and collection of any export duties and taxes chargeable, any repayment of, or exemption from, internal duties and taxes, the compilation of statistics and the application of the other laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Note

The Customs authorities generally require :

(a) particulars relating to persons
- — name and address of declarant;
- — name and address of exporter;
- — name and address of consignee.

(b) renseignements relatifs au transport
- — mode de transport;
- — identification du moyen de transport.

(c) renseignements relatifs aux marchandises
- — pays de destination;
- — désignation des colis (marques et numéros, nombre, nature);
- — désignation des marchandises;
- — poids brut;
- — poids net ou quantité;
- — valeur.

(d) renseignements en vue de la liquidation des droits et taxes à l'exportation éventuellement applicables
- — position tarifaire;
- — taux des droits et taxes à l'exportation;
- — montant des droits et taxes à l'exportation.

(e) autres renseignements
- — numéro statistique par espèce de marchandises;
- — référence aux documents présentés (par exemple, licence d'exportation, certificat sanitaire ou autre).

(f) lieu, date et signature du déclarant.

9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières qui envisagent de reviser les formules existantes ou d'élaborer de nouvelles formules de déclaration de marchandises pour l'exportation à titre définitif, devraient recourir, dans la mesure du possible, à la formule-cadre figurant à l'appendice I de la présente annexe, conformément aux notes figurant à l'appendice II.

(b) *Acceptation d'un document commercial en lieu et place d'une formule administrative*

10. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, prévoir que la déclaration des marchandises s'effectue moyennant

(b) particulars relating to transport
- — mode of transport;
- — identification of means of transport.

(c) particulars relating to the goods
- — country of destination;
- — description of the packages (marks and numbers, number and kind);
- — description of the goods;
- — gross weight;
- — net weight or other quantity;
- — value.

(d) particulars for the assessment of any export duties and taxes chargeable
- — tariff heading;
- — rates of export duties and taxes;
- — amount of export duties and taxes.

(e) other particulars
- — statistical item number applicable to each description of goods;
- — reference to documents submitted (for example, export licence, health or other certificate).

(f) place, date and signature of the declarant.

9. *Recommended Practice*

When they are considering revision of present forms or preparation of new forms for the Goods declaration for outright exportation, the Customs authorities should use as far as possible the lay-out key in Appendix I in accordance with the Notes in Appendix II.

(b) *Acceptance of a commercial document in lieu of an official form*

10. *Recommended Practice*

The Customs authorities should, as far as possible, provide that, instead of using an official form, the declaration of the goods may

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

le dépôt, au lieu d'une formule administrative, d'un document commercial (la facture, par exemple) contenant les données requises relatives aux marchandises à exporter.

Notes

1. Les autorités douanières se contentent généralement du dépôt d'un document commercial lorsque les marchandises à exporter ne sont pas soumises à des droits et taxes à l'exportation et ne font pas l'objet d'un remboursement ou d'une exonération des droits et taxes internes et que la déclaration de marchandises n'est pas utilisée aux fins de l'établissement des statistiques.

2. Une recommandation concernant une formule-cadre de facture alignée pour le commerce international a été adoptée au sein de la Commission économique pour l'Europe (CEE/ONU). Cette formule-cadre figure à l'appendice III.

3. Les autorités douanières peuvent admettre les documents commerciaux qui sont établis par des techniques de traitement automatique des données.

11. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, en accord avec les autres autorités compétentes en matière de commerce extérieur, faire en sorte que tous les documents qui sont à présenter pour l'exportation à titre définitif puissent être repris dans une série normalisée de documents du commerce extérieur.

Note

L'utilisation d'une série normalisée de documents du commerce extérieur alignée sur la formule-cadre de la Commission économique pour l'Europe (ou compatible avec celle-ci) permet de reproduire les renseignements communs à ces documents sur des formules préimprimées ou vierges, selon le procédé de la frappe unique.

(c) *Nombre d'exemplaires à présenter*

12. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, réduire le nombre

be made by lodging a commercial document (for example, the invoice) containing the necessary particulars relating to the goods to be exported.

Notes

1. The Customs authorities are usually satisfied with a commercial document where the goods to be exported are not liable to export duties and taxes and do not give rise to repayment of or exemption from internal duties and taxes and the Goods declaration is not used for the compilation of statistics.

2. A Recommendation on an aligned invoice lay-out key for international trade has been adopted within the Economic Commission for Europe (ECE). This lay-out key is reproduced at Appendix III.

3. The Customs authorities may accept commercial documents produced by automatic data-processing techniques.

11. *Recommended Practice*

The Customs authorities should, in agreement with the other authorities competent in matters of external trade, ensure that all the documents required in connexion with outright exportation can be included in a standard series of external trade documents.

Note

By using a standard series of external trade documents aligned on the lay-out key of the Economic Commission for Europe (or compatible with it) the information common to these documents can be reproduced by the one-run method on pre-printed or blank forms.

(c) *Number of copies to be submitted*

12. *Recommended Practice*

The Customs authorities should reduce, so far as possible, the number of copies of the

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

d'exemplaires de la déclaration de marchandises ou du document commercial que doit déposer le déclarant.

(d) *Documents à présenter à l'appui de la déclaration de marchandises ou du document commercial*

13. *Norme*

A l'appui de la déclaration de marchandises ou du document commercial que doit déposer le déclarant, les autorités douanières n'exigent que les document qu'elles jugent indispensables pour permettre le contrôle de l'opération et pour s'assurer que toutes les prescriptions relatives à l'application des restrictions ou d'autres dispositions prévues ont été observées.

Note

Les autorités douanières peuvent exiger, s'il y a lieu, la production d'une licence d'exportation, d'un certificat phytopathologique ou autre certificat sanitaire.

(e) *Dépôt périodique des déclarations de marchandises ou des documents commerciaux*

14. *Norme*

Les autorités douanières permettent, aux conditions qu'elles fixent, que, dans les cas d'exportations fréquentes de marchandises par une même personne, une seule déclaration de marchandises ou un relevé récapitulatif reprenant les données requises puisse couvrir les exportations qui sont effectuées par cette personne pendant une période déterminée.

Notes

1. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi de cette facilité à la condition que l'exportateur tienne une comptabilité commerciale régulière et que les mesures de contrôle nécessaires puissent être prises.

2. Les autorités douanières peuvent exiger du déclarant qu'il produise lors de chaque exportation, une copie du document de transport ou une autre pièce justificative.

Goods declaration or the commercial document required to be lodged by the declarant.

(d) *Documents to be submitted in support of the Goods declaration or commercial document*

13. *Standard*

In support of the Goods declaration or commercial document to be lodged by the declarant, the Customs authorities shall require only those documents considered necessary by them to permit control of the operation and to ensure compliance with all requirements relating to the application of relevant restrictions or other regulations.

Note

The Customs authorities may require, where appropriate, production of an export licence and a phytopathological or other health certificate.

(e) *Periodic lodgement of Goods declaration or commercial documents*

14. *Standard*

Where a person frequently exports goods, the Customs authorities shall allow, under such conditions as may be laid down by them, a single Goods declaration, or a consolidated return setting out the necessary particulars, to cover all exportations by that person in a given period.

Notes

1. The Customs authorities may grant this facility subject to the conditions that the exporter keeps proper commercial records and that the necessary control measures can be taken.

2. The Customs authorities may require the declarant to produce, at each exportation, a copy of the transport document or some other supporting document.

3. Les autorités douanières peuvent admettre les relevés récapitulatifs qui sont établis par des techniques de traitement automatique des données.

3. The Customs authorities may accept consolidated returns produced by automatic data-processing techniques.

Vérification des marchandises

(a) *Etendue de la vérification*

15. *Norme*

Les autorités douanières limitent la vérification des marchandises aux cas où elles jugent cette vérification indispensable pour assurer le respect des prescriptions légales ou réglementaires que la douane a la charge d'appliquer.

Note

Lorsque les autorités douanières procèdent à la vérification des marchandises, cette vérification est, en règle générale, limitée au dénombrement des colis, à la reconnaissance de l'espèce des marchandises et à la détermination des quantités exportées.

(b) *Vérification des marchandises en dehors du bureau de douane*

16. *Norme*

Lorsque les autorités douanières procèdent à la vérification des marchandises, elles permettent, sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables, que, dans la mesure du possible, cette vérification soit effectuée en dehors du bureau de douane, les frais en résultant pouvant être mis à la charge du déclarant.

Note

La vérification peut être effectuée dans les locaux de l'intéressé, au moment du chargement du conteneur ou du moyen de transport.

(c) *Prélèvement d'échantillons par la douane*

17. *Norme*

Lorsque des échantillons doivent être prélevés pour assurer l'application des disposi-

Examination of the goods

(a) *Extent of the examination*

15. *Standard*

The Customs authorities shall limit the examination of the goods to cases where they deem it essential to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Note

The examination of the goods by the Customs authorities, when undertaken, is in general confined to counting the packages and verifying the description of the goods and the quantities exported.

(b) *Examination of the goods at a place other than the Customs office*

16. *Standard*

Where the Customs authorities undertake examination of the goods they shall, at the request of the declarant, and for reasons deemed valid, allow the examination to take place, so far as possible, at a place other than the Customs office; the expenses entailed by such examination may be charged to the declarant.

Note

The goods may be examined at the premises of the person concerned, at the time when the container or means of transport is loaded.

(c) *Sampling by the Customs*

17. *Standard*

Where samples have to be taken to ensure the application of the provisions of national

tions de la législation nationale, les quantités de marchandises prélevées sont réduites au minimum.

legislation, any samples drawn shall be as small as possible.

Liquidation et paiement des droits et taxes à l'exportation exigibles

18. *Norme*

La législation nationale stipule les règles à suivre, les formalités à accomplir et les facilités accordées pour la liquidation et le paiement des droits et taxes à l'exportation exigibles lors de l'exportation à titre définitif.

Assessment and payment of export duties and taxes chargeable

18. *Standard*

National legislation shall specify the rules to be followed, the formalities to be accomplished and the facilities granted in connexion with the assessment and payment of export duties and taxes chargeable on outright exportation.

Exportation des marchandises

(a) *Autorisation d'exporter*

19. *Norme*

L'exportation des marchandises est autorisée dès que les contrôles nécessaires ont été effectués par la douane et par les autres autorités compétentes, sous réserve :

— qu'aucune infraction n'ait été relevée;
— que les licences d'exportation ou les autres documents nécessaires aient été présentés, et
— que les droits et taxes à l'exportation exigibles aient été acquittés ou que les mesures nécessaires aient été prises en vue d'assurer leur recouvrement.

Notes

1. Les marchandises qui ne sont pas exportées immédiatement après en avoir reçu l'autorisation peuvent être placées sous le contrôle de la douane jusqu'au moment de leur exportation effective.

2. Les pays peuvent désigner des routes douanières, à savoir les routes, voies ferrées, voies navigables et autres voies de transport (pipelines, etc) qui doivent être utilisées pour l'exportation des marchandises.

20. *Pratique recommandée*

L'exportation des marchandises ne devrait pas être retardée en raison du fait que

Exportation of the goods

(a) *Permission to export*

19. *Standard*

The exportation of the goods shall be permitted as soon as the necessary controls by the Customs and other competent authorities have been completed, provided that :

— no offence has been found;
— the export licence or any other documents required have been produced and;
— the export duties and taxes chargeable have been paid or appropriate action has been taken to ensure their collection.

Notes

1. Goods which are not exported immediately after exportation has been permitted may be placed under Customs control until they are in fact exported.

2. Countries may specify the Customs routes, that is to say, the roads, railways, waterways and any other routes (pipelines, etc.) which must be used for the exportation of goods.

20. *Recommended Practice*

The exportation of goods should not be delayed on the grounds that the Goods

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

la déclaration de marchandises est incomplète ou que de petites irrégularités ont été commises dans la documentation, pour autant qu'il ne soit pas porté atteinte aux intérêts du Trésor, ni à l'application des contrôles indispensables ou des prohibitions ou restrictions à l'exportation en vigueur.

(b) *Preuve de l'arrivée à destination*

21. *Norme*

Les autorités douanières n'exigent pas systématiquement une preuve de l'arrivée des marchandises en pays étranger.

Notes

1. Généralement cette preuve n'est exigée qu'à l'égard des marchandises pour lesquelles aucune autre preuve d'exportation n'est disponible et qui bénéficient d'un remboursement ou d'une exonération des droits et taxes internes d'un montant élevé et que des abus sont à craindre ou en ce qui concerne certaines marchandises qui font l'objet de mesures de contrôle particulières (armes et munitions, par exemple).

2. Lorsque cette preuve est exigée, elle peut consister en une déclaration fournie par le destinataire et certifiée exacte par les autorités douanières du pays de destination.

(c) *Remboursement ou exonération des droits et taxes internes*

22. *Norme*

La législation nationale stipule les règles à suivre et les formalités à accomplir pour bénéficier du remboursement ou de l'exonération éventuel des droits et taxes internes.

23. *Pratique recommandée*

Les marchandises qui, du fait de leur exportation à titre définitif, bénéficient du remboursement ou de l'exonération des droits et taxes internes devraient bénéficier de ce remboursement ou de cette exonération le plus rapidement possible après leur exportation.

declaration is incomplete or minor irregularities have been found in documentation, provided that the interests of the Revenue, essential controls or any export prohibitions or restrictions in force are not affected.

(b) *Evidence of arrival at destination*

21. *Standard*

The Customs authorities shall not require evidence of the arrival of the goods abroad as a matter of course.

Notes

1. In general, such evidence is required only in respect of goods for which evidence of exportation is not otherwise available and which qualify for repayment of or exemption from a considerable sum of internal duties and taxes, and there is reason to fear abuse, or in respect of certain goods which are subject to special controls (for example, arms and ammunition).

2. Where such evidence is required, it may consist of a statement supplied by the consignee and certified by the Customs authorities in the country of destination.

(c) *Repayment of or exemption from internal duties and taxes*

22. *Standard*

National legislation shall specify the rules to be followed and the formalities to be accomplished in respect of any repayment of or exemption from internal duties and taxes.

23. *Recommended Practice*

Goods which, on being exported outright, qualify for repayment of or exemption from internal duties and taxes should benefit from such repayment or exemption as soon as possible after exportation.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

Renseignements concernant l'exportation à titre définitif

24.

Norme

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant l'exportation à titre définitif.

Information concerning outright exportation

24.

Standard

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning outright exportation is readily available to any person interested.

Certified True copy

Sir Ronald Radford
Secretary General

30Th. June 1981

APPENDICE I

FORMULE-CADRE pour l'établissement de la déclaration de marchandises pour l'exportation à titre définitif

Exportateur/Expéditeur (nom et adresse)	N° de la déclaration Bureau de Douane
Destinataire (nom et adresse)	Déclarant (nom et adresse)
	N° de licence d'exportation / Pays de destination
Mode de transport et identification du moyen de transport	Autres documents joints

Désignation des colis (marques et numéros, nombre et nature); désignation des marchandises, poids brut

Position tarifaire, n° statistique, poids net ou quantité, valeur, nature, taux et montant des droits et taxes

(Espace d'utilisation libre)

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

Déclaration pour l'exportation
Lieu, date et signature du Déclarant

APPENDICE II

Notes

1. Le format de la formule-cadre est le format international ISO/A4 (210 × 297 mm). La formule est pourvue d'une marge supérieure de 10 mm et à gauche d'une marge de 20 mm pour permettre le classement. L'espacement des lignes doit correspondre à des multiples de 4,24 mm et les espacements transversaux doivent correspondre à des multiples de 2,54 mm. La présentation doit être conforme à la formule-cadre de la Commission économique pour l'Europe (CEE), suivant le modèle donné à l'appendice I. Les faibles écarts par rapport aux dimensions exactes des cases, etc., seraient admissibles, s'ils répondaient à des raisons particulières dans le pays d'émission, telles l'existence de systèmes de mesure autres que le système métrique, les particularités d'une série normalisée de documents nationaux, etc.

2. Les pays peuvent fixer des normes concernant le poids au m² du papier à utiliser et l'emploi de guillochage afin d'éviter les falsifications.

3. La normalisation ne porte que sur les dimensions et la présentation, les mentions portées dans chaque emplacement de la formule-cadre indiquant seulement la nature des renseignements qui doivent y figurer. Par conséquent, chaque pays a la faculté de remplacer ces mentions dans sa formule nationale par celles qu'il jugera mieux appropriées, à condition que la nature des renseignements prévus dans la formule-cadre ne s'en trouve pas modifiée.

4. En outre, les administrations peuvent omettre, dans leur formule, les rubriques de la formule-cadre dont elles n'ont pas besoin. Les emplacements rendus disponibles peuvent être utilisés pour y consigner des annotations administratives.

5. L'espace réservé aux rubriques imposées par les administrations et qui ne sont pas prévues dans le modèle de formule-cadre, peut être pris sur l'espace d'utilisation libre.

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

LAY-OUT KEY for Goods declaration for outright exportation

Exporter/Consignor (name and address)	Declaration No. Customs office
Consignee (name and address)	Declarant (name and address)
	Export licence No. / Country of destination
Mode of transport and identification of means of transport	Other documents attached
Description of packages (marks and numbers, number and kind); description of goods; gross weight	
Tariff heading; statistical No.; net weight or other quantity; value; nature; rates & amount of duties & taxes	

(Free disposal)

	Declaration for export
	Place, and date and signature of declarant

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

APPENDIX II

Notes

1. The size of the lay-out key is the international ISO size A4 (210 × 297 mm, 8.27 × 11.69 inches). The form should be provided with a 10 mm top margin and a 20 mm left-hand filing margin. Line spacing should be based on multiples of 4.24 mm (1/6 inch) and width-spacing on multiples of 2.54 mm (1/10 inch). The lay-out should be in conformity with the Economic Commission for Europe (ECE) lay-out key, as illustrated in Appendix I. Minor deviations in the exact size of boxes etc., are permissible if required for particular reasons in the issuing country, such as the existence of non-metric measurement systems, features of national aligned systems of documents etc.

2. Countries may determine standards concerning the weight per m^2 of the paper, and the use of a machine-turned background to prevent falsification.

3. The standardization comprises only questions of size and lay-out; guiding words included in the lay-out key are intended only to indicate the nature of the information which should appear in a given place. Accordingly each country remains free to replace these words in its national form by such wording as it considers more appropriate provided that this wording does not affect the nature of the information as indicated in the lay-out key.

4. In addition it is open to administrations to omit from their forms items in the lay-out key which they do not require. The spaces which thus become vacant may be used for official purposes.

5. Additional items required by administrations which are not provided for by the lay-out key may be allocated to the " free disposal area ".

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE - CO-OPERATION CUSTOMS COUNCIL

APPENDICE III

FORMULE-CADRE DE FACTURE

Vendeur	Date et No de la Facture Autres références
Destinataire	Acheteur (s'il diffère du destinataire) Pays d'origine des marchandises
Renseignements sur le transport	Modalités et conditions de la vente et du payement

Marques et Nos, nombre, nature des colis; Description des marchandises (en clair et/ou en code)	Poids brut, kg	Cubage, m³

Désignation des articles (en code et/ou en clair)	Quantité	Prix unitaire	Montant

	Inclus ci-dessus	Exclus ci-dessus
Emballage		
Fret		
Autres coûts (à préciser)		
Assurance		

D° ZONE D'UTILISATION LIBRE

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

APPENDIX III

INVOICE LAYOUT KEY

Seller	Invoice date and No. Other references
Consignee	Buyer (if other than consignee) Country of origin of goods
Transport information	Terms and conditions of delivery and payment

Marks and numbers; No. & kind of pkgs; Description of goods (in full and/or in code)	Gross weight, kg	Cube, m³

Specification of commodities (in code and/or in full)	Quantity	Unit price	Amount
		Included above	Not incl. above
Packing			
Freight			
Other costs (Specify)			
Insurance			
Total invoice amount			

FREE DISPOSAL

ANNEXE E. 2.

Annexe concernant le transbordement

Introduction

Il arrive souvent que, pour des raisons commerciales ou de transport, des marchandises sont importées dans le territoire douanier d'un pays en vue d'être transférées du moyen de transport utilisé à l'importation sur un autre moyen de transport à bord duquel elles quittent ensuite ledit territoire pour la destination qui leur est assignée.

Fréquemment, l'importation, le transfert des marchandises d'un moyen de transport à un autre et l'exportation se déroulent dans le ressort d'un même bureau de douane; pour faciliter ces opérations, la législation de certains pays prévoit un régime qui permet de les effectuer sous le contrôle de la douane sans acquitter de droits et taxes à l'importation ou à l'exportation. Ce régime, pour lequel un système simplifié de contrôle est généralement utilisé, est appelé transbordement et fait l'objet de la présente annexe.

L'annexe ne s'applique pas aux marchandises qui, à leur arrivée sur le territoire douanier d'un pays, sont déjà placées sous un régime douanier (comme le transit douanier) et qui sont transférées d'un moyen de transport à un autre tout en demeurant sous ce régime, le transfert s'opérant pour la douane sous le régime déjà en cours. L'annexe ne s'applique pas non plus aux marchandises acheminées par la voie postale ou dans les bagages des voyageurs.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « transbordement » : le régime douanier en application duquel s'opère, sous contrôle de la douane, le transfert de marchandises qui sont enlevées du moyen de transport utilisé à l'importation et chargées sur celui utilisé à l'exportation, ce transfert étant effectué dans le ressort d'un bureau de douane qui constitue, à la fois, le bureau d'entrée et le bureau de sortie;

ANNEX E. 2.

Annex concerning transhipment

Introduction

It often occurs for reasons of trade or transport that goods are imported into the Customs territory of a country in order to be transferred from the importing means of transport to another means of transport in which they then leave that territory for their destination.

Frequently the importation, transfer of goods from one means of transport to another and exportation all take place within the area of a single Customs office, and to facilitate such operations the legislation of some countries contains a procedure which enables them to be carried out under Customs control without payment of import or export duties and taxes. This procedure, under which a simple control system is generally used, is called transhipment and is the subject of this Annex.

The Annex does not apply to goods which on arrival in the Customs territory of a country are already under a Customs procedure (such as Customs transit) and are transferred from one means of transport to another during the course of that procedure, such transfer being dealt with by the Customs under the procedure already in operation. Nor does the Annex apply to goods carried by post or in travellers' baggage.

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " transhipment " means the Customs procedure under which goods are transferred under Customs control from the importing means of transport to the exporting means of transport within the area of one Customs office which is the office of both importation and exportation;

(b) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane, par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(b) the term " Goods declaration " means a statement made in the form prescribed by the Customs by which the persons interested indicate the particular Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(c) par « déclarant » : la personne qui signe ou au nom de laquelle est signée une déclaration de marchandises;

(c) the term " declarant " means the person who signs a Goods declaration or in whose name it is signed;

(d) par « moyen de transport » : tout navire ou autre embarcation, aéronef, aéroglisseur, véhicule routier (y compris les remorques et semi-remorques) ou wagon de chemin de fer;

(d) the term " means of transport " means any ship or other vessel, aircraft, hovercraft, road vehicle (including trailers and semi-trailers) or railway wagon;

(e) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(e) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(f) par « droits et taxes à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(f) the term " export duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(g) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(g) the term " Customs control " means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(h) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(h) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(ij) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

(ij) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

Principes

1. *Norme*

Le transbordement est régi par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités qui doivent être remplies aux fins du transbordement.

3. *Norme*

Les marchandises admises au bénéfice du transbordement ne sont pas soumises au paiement des droits et taxes à l'importation ou des droits et taxes à l'exportation, sous réserve de l'observation des conditions prescrites par les autorités douanières.

4. *Norme*

Le transbordement ne doit pas être refusé pour la seule raison que les marchandises à transborder ont une origine, une provenance ou une destination déterminée.

Le déclarant

5. *Norme*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises doit pouvoir les déclarer en transbordement.

Notes

1. Le déclarant n'est pas nécessairement le propriétaire des marchandises; il peut être, par exemple, le transporteur, le transitaire, le destinataire ou un agent en douane agréé.

2. Les autorités douanières peuvent exiger que le déclarant fasse la preuve de son droit de disposer des marchandises.

6. *Norme*

Le déclarant est responsable vis-à-vis des autorités douanières de l'accomplissement des obligations découlant du transbordement.

Principles

1. *Standard*

Transhipment shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished for the purposes of transhipment.

3. *Standard*

Goods admitted to transhipment shall not be subjected to the payment of import duties and taxes or export duties and taxes provided the conditions laid down by the Customs authorities are complied with.

4. *Standard*

Transhipment shall not be refused solely on the grounds of the country of origin of the goods, the country whence they arrived or the country of destination.

The declarant

5. *Standard*

Any person having the right to dispose of the goods shall be entitled to declare them for transhipment.

Notes

1. The declarant need not be the owner of the goods; he may be, for example, the carrier, the forwarding agent, the consignee or an agent approved by the Customs.

2. The Customs authorities may require the declarant to establish his right to dispose of the goods.

6. *Standard*

The declarant shall be responsible to the Customs authorities for compliance with the obligations incurred under transhipment.

Dispositions générales

7. *Norme*

La priorité est accordée aux opérations douanières portant sur les animaux vivants, les marchandises périssables et les autres envois urgents, qui se trouvent en transbordement et qui requièrent impérativement un transport rapide.

8. *Norme*

A la demande de la personne intéressée et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières, pour autant que l'organisation administrative le permette, accomplissent les opérations prévues au titre du transbordement en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, étant entendu que les frais qui en résultent peuvent être mis à la charge de la personne intéressée.

Mise en transbordement

(a) *Declaration*

9. *Pratique recommandée*

Une seule déclaration de marchandises devrait être exigée aux fins du transbordement.

10. *Pratique recommandée*

Tout document commercial ou document de transport donnant clairement les renseignements nécessaires devrait être accepté comme constituant la partie descriptive de la déclaration de marchandises aux fins du transbordement.

(b) *Garantie*

11. *Norme*

Les formes de la garantie à constituer éventuellement aux fins du transbordement sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

General provisions

7. *Standard*

Priority shall be given to the Customs operations relating to live animals, perishable goods and other urgent consignments which are to be transhipped and for which rapid transport is essential.

8. *Standard*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, insofar as their administrative organization permits, perform the functions laid down for the purposes of transhipment outside the business hours of the Customs office, it being understood that the expenses entailed may be charged to the person concerned.

Admission to transhipment

(a) *Declaration*

9. *Recommended Practice*

Only one Goods declaration should be required for the purposes of transhipment.

10. *Recommended Practice*

Any commercial or transport document setting out clearly the necessary particulars should be accepted as the descriptive part of the Goods declaration for transhipment.

(b) *Security*

11. *Standard*

The form in which security, if any, is to be provided for the purposes of transhipment shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

12. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé au déclarant.

13. *Norme*

Les autorités douanières fixent le montant de la garantie à fournir pour l'opération de transbordement.

14. *Norme*

Lorsqu'une garantie est exigée pour assurer l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations de transbordement, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

15. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation ou des droits et taxes à l'exportation éventuellement exigibles.

(c) *Vérification et identification des marchandises*

16. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient procéder à la vérification des marchandises déclarées pour le transbordement que lorsqu'elle jugent cette vérification nécessaire en raison de circonstances particulières.

17. *Pratique recommandée*

Lorsqu'elles l'estiment nécessaire, les autorités douanières devraient prendre des mesures à l'importation pour s'assurer que les marchandises à transborder pourront être identifiées lors de l'exportation et que toute manipulation non autorisée pourra facilement être décelée.

(d) *Mesures de contrôle supplémentaires*

18. *Norme*

Les autorités douanières n'imposent les mesures suivantes que dans les cas où elles les jugent indispensables :

12. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

13. *Standard*

The Customs authorities shall determine the amount in which security is to be provided for the transhipment operation.

14. *Standard*

When security is required to ensure that the obligations arising from several transhipment operations will be fulfilled, the Customs authorities shall accept a general security.

15. *Recommended Practice*

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import duties and taxes or export duties and taxes potentially chargeable.

(c) *Examination and identification of goods*

16. *Recommended Practice*

Goods declared for transhipment should be examined by the Customs authorities only where there are special circumstances in which examination is deemed to be necessary.

17. *Recommended Practice*

When they consider it necessary, the Customs authorities should take action at importation to ensure that the goods to be transhipped will be identifiable at exportation and that unauthorized interference will be readily detectable.

(d) *Additional control measures*

18. *Standard*

Only when they consider such a measure to be indispensable shall the Customs authorities :

(a) obligation de transporter les marchandises suivant un itinéraire déterminé;

(b) obligation d'acheminer les marchandises sous escorte de douane.

19. *Norme*

Lorsque les autorités douanières imposent un délai pour l'exportation des marchandises déclarées pour le transbordement, elles doivent tenir compte des conditions particulières de l'opération de transbordement.

20. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient proroger le délai initialement fixé.

(e) *Opérations autorisées*

21. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières devraient permettre, dans la mesure du possible, que les marchandises en transbordement fassent l'objet, dans les conditions fixées par elles, d'opérations susceptibles de faciliter leur exportation.

Note

Ces opérations sont notamment les suivantes : groupage, changement d'emballage, marquage, tri, prélèvement d'échantillons, remise en état ou remplacement des emballages défectueux.

Apurement du transbordement

22. *Norme*

Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières compétentes que la personne intéressée a rempli ses obligations en ce qui concerne le transbordement, elles donnent sans retard décharge de la garantie éventuellement fournie.

23. *Pratique recommandée*

Le fait que l'itinéraire prescrit n'ait pas été suivi ou que le délai fixé n'ait pas été res-

(a) require goods to follow a prescribed itinerary; or

(b) require goods to be transported under Customs escort.

19. *Standard*

When the Customs authorities prescribe a time limit for the exportation of goods declared for transhipment, they shall take account of the particular circumstances of the transhipment operation.

20. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons the Customs authorities deem valid, the latter should extend any period initially fixed.

(e) *Authorized operations*

21. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and subject to such conditions as they may lay down, the Customs authorities should as far as possible allow goods in transhipment to undergo operations likely to facilitate their exportation.

Note

These operations may include regrouping, repacking, remarking, sampling and repair or change of damaged packings.

Termination of transhipment

22. *Standard*

When it has been established to the satisfaction of the competent Customs authorities that the person concerned has fulfilled his obligations in respect of transhipment, any security given shall be discharged without delay.

23. *Recommended Practice*

Failure to follow a prescribed itinerary or to comply with a prescribed time limit

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

pecté ne devrait pas entraîner le recouvrement des droits et taxes à l'importation ou des droits et taxes à l'exportation éventuellement exigibles, dès lors que toutes les autres conditions ont été remplies à la satisfaction des autorités douanières.

should not entail the collection of any import duties and taxes or export duties and taxes potentially chargeable provided the Customs authorities are satisfied that all other requirements have been met.

24. *Norme*

Selon le cas, l'exonération totale ou partielle des droits et taxes à l'importation normalement exigibles est accordée pour les marchandises qui, au cours d'une opération de transbordement, sont endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure ou sont manquantes pour des causes tenant à leur nature, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

Note

A la demande de la personne intéressée, les parties résiduelles des marchandises visées par la présente norme peuvent être :

(a) mises à la consommation dans l'état où elles se trouvent, comme si elles avaient été importées dans cet état;

(b) exportées;

(c) traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous le contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public, ou

(d) avec l'accord des autorités douanières, abandonnées, sans frais, au profit du Trésor public.

24. *Standard*

Total or partial exemption, as the case may be, from payment of any import duties and taxes normally chargeable shall be granted in respect of goods damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure or short for reasons due to their nature during a transhipment operation provided that the facts are duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Note

At the request of the person concerned, remnants of goods covered by this Standard may be :

(a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state; or

(b) exported; or

(c) rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue, or

(d) with the consent of the Customs authorities, abandoned free of all expenses to the Revenue.

Renseignements relatifs au transbordement

25. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet du transbordement.

Information concerning transhipment

25. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning transhipment is readily available to any person interested.

CERTIFIED TRUE COPY

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th. June 1981

ANNEXE F. 4.

Annexe concernant les formalités douanières applicables au trafic postal

Introduction

La poste demeure l'un des moyens les plus couramment utilisés dans les relations individuelles non seulement pour échanger des vœux et des nouvelles, mais également pour expédier des cadeaux et d'autres marchandises.

La douane est nécessairement amenée à intervenir dans le trafic postal international car, comme pour les marchandises importées et exportées par d'autres moyens, il lui incombe de s'assurer que les droits et taxes exigibles sont recouvrés, de faire appliquer les prohibitions et les restrictions à l'importation et à l'exportation et, d'une manière générale, d'assurer l'observation des lois et règlements qui relèvent de sa compétence.

Toutefois, en raison de la nature particulière du trafic postal, les formalités douanières qui se rapportent aux envois acheminés par la poste diffèrent quelque peu de celles qui sont appliquées aux marchandises transportées par d'autres moyens. En effet, si les envois postaux ont des dimensions réduites, en revanche, ils sont extrêmement nombreux et, afin d'éviter des retards inacceptables, il est indispensable de prévoir à leur égard des dispositions administratives spéciales. De telles dispositions sont possibles car, dans pratiquement tous les pays, le service postal est assuré par des administrations ou des autorités publiques, et les deux organes officiels qui interviennent en matière de trafic postal, la poste et la douane, collaborent très étroitement.

Une étroite collaboration s'est instaurée entre les autorités douanières et postales non seulement sur le plan national, mais également à l'échelon international entre l'Union postale universelle qui est l'organisation internationale dont les règlements régissent le trafic postal, et le Conseil. Ces deux organisations internationales ont ainsi institué un Comité de contact au sein duquel des experts de la douane et de la poste se réunissent en vue de

ANNEX F. 4.

Annex concerning Customs formalities in respect of postal traffic

Introduction

The post has always been one of the most widely used methods of sending not only greetings and information but also gifts and other goods from one person to another.

The Customs are necessarily involved in international postal traffic since, just as in the case of goods imported and exported by other means, they have to ensure that the appropriate duties and taxes are collected, enforce import and export prohibitions and restrictions, and in general ensure compliance with the laws and regulations which they are responsible for enforcing.

Because of the special nature of postal traffic, however, the Customs formalities in respect of items carried by post are somewhat different from those applied to goods carried by other means. While individual postal items are restricted in size, their numbers are enormous and, to avoid creating unacceptable delays, special administrative arrangements are necessary to deal with them. These are made possible because in virtually all countries the postal services are furnished by public administrations or authorities, and the two public bodies involved in postal traffic, the post and the Customs, co-operate very closely with one another.

In addition to this close co-operation between Customs and postal authorities at the national level, there is close collaboration at the international level between the Universal Postal Union (the international organization whose rules and regulations govern postal traffic) and the Council. These two international organizations have, for example, established a Contact Committee at which Customs and postal experts meet to discuss

rechercher des solutions acceptables à l'échelon international en ce qui concerne des problèmes qui n'ont pu être resolus sur le plan national ou par des contacts bilatéraux.

and find internationally acceptable solutions to problems which cannot be resolved nationally or bilaterally.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « envois postaux » : les envois de la poste aux lettres et les colis postaux;

(b) par « envois de la poste aux lettres » : les lettres, les cartes postales, les imprimés, les cécogrammes et les petits paquets, désignés comme envois de la poste aux lettres dans les Actes de l'Union postale universelle actuellement en vigueur.

Note

En vertu des Actes de l'Union postale universelle, certains envois de la poste aux lettres sont accompagnés d'une formule de déclaration en douane C 1 et/ou C 2/CP 3 selon le cas;

(c) par « colis postaux » : les envois dénommés colis postaux au sens donné à ces termes dans les Actes de l'Union postale universelle actuellement en vigueur.

Note

En vertu des Actes de l'Union postale universelle, les colis postaux sont accompagnés d'une formule de déclaration en douane C 2/CP 3;

(d) par « Union postale universelle » : l'organisation intergouvernementale fondée en 1874 par le « Traité de Berne » sous le nom d' « Union générale des postes », qui prit en 1878 la dénomination d'« Union postale universelle (UPU) » et qui, depuis 1948, est une institution spécialisée des Nations Unies (siège à Berne);

(e) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des mar-

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " postal items " means letter-post items and postal parcels;

(b) the term " letter-post items " means letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets described as letter-post items in the Acts of the Universal Postal Union currently in force;

Note

According to the Acts of the Universal Postal Union certain letter-post items are required to be accompanied by a Customs declaration form C 1 and/or form C 2/CP 3, as appropriate;

(c) the term " postal parcels " means items called postal parcels within the meaning of the Acts of the Universal Postal Union currently in force.

Note

According to the Acts of the Universal Postal Union postal parcels are required to be accompanied by a Customs declaration form C 2/CP 3;

(d) the term " the Universal Postal Union " means the intergovernmental organization founded in 1874 by the Treaty of Berne as the General Postal Union which, in 1878, was renamed the Universal Postal Union (UPU) and which since 1948 has been a specialized agency of the United Nations (with headquarters in Berne);

(e) the term " import duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods but not including

chandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(f) par « droits et taxes à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(g) par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(h) par « dédouanement » : l'accomplissement des formalités de douane nécessaires pour mettre à la consommation des marchandises importées ou pour les placer sous un autre régime douanier ou encore pour exporter des marchandises;

(ij) par « mise à la consommation » : le régime douanier qui permet aux marchandises importées de demeurer à titre définitif dans le territoire douanier. Ce régime implique l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles et l'accomplissement de toutes les formalités de douane nécessaires;

(k) par « vérification des envois postaux » : l'opération par laquelle la douane procède à l'examen physique des marchandises contenues dans les envois postaux afin de s'assurer de leur nature, leur origine, leur état, leur quantité et leur valeur;

(l) par « marchandises en libre circulation » : les marchandises dont il peut être disposé sans restrictions du point de vue de la douane;

(m) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(f) the term " export duties and taxes " means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(g) the term " Goods declaration " means a statement made in the form prescribed by the Customs by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(h) the term " clearance " means the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to be exported, to enter for home use or to be placed under another Customs procedure;

(ij) the term " clearance for home use " means the Customs procedure which provides that imported goods may remain permanently in the Customs territory. This procedure implies the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities;

(k) the term " examination of postal items " means the physical inspection of goods in postal items by the Customs to ascertain their nature, origin, condition, quantity and value;

(l) the term " goods in free circulation " means goods which may be disposed of without Customs restriction;

(m) the term " Customs control " means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

(n) par « mainlevée » : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

(o) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

(n) the term " release " means the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

(o) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principes

1. *Norme*

Les formalités douanières applicables aux envois postaux sont régies par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions à remplir et les formalités à accomplir à des fins douanières en ce qui concerne les envois postaux.

3. *Norme*

Les envois postaux sont dédouanés aussi rapidement que possible, le contrôle de la douane étant limité au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

Relations entre les autorités douanières et postales

4. *Norme*

La législation nationale précise les responsabilités et les obligations respectives des autorités douanières et postales en ce qui concerne le traitement douanier des envois postaux.

Notes

1. Les autorités postales ont certaines obligations et responsabilités qui découlent directement des Actes de l'Union postale universelle. D'autres responsabilités et obligations peuvent être attribuées aux autorités postales et douanières par accord mutuel entre ces deux autorités.

2. Les autorités postales sont habituellement chargées de l'acheminement, du magasinage et de la présentation aux autorités doua-

Principles

1. *Standard*

The Customs formalities in respect of postal items shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished for Customs purposes in respect of postal items.

3. *Standard*

The clearance of postal items shall be carried out as rapidly as possible and Customs control shall be restricted to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Relations between the Customs and postal authorities

4. *Standard*

National legislation shall specify the respective responsibilities and obligations of the Customs and of the postal authorities in connexion with the Customs treatment of postal items.

Notes

1. The postal authorities have certain obligations and responsibilities which derive directly from the Acts of the Universal Postal Union. Other responsibilities and obligations of the postal authorities and those of the Customs may be decided upon by mutual agreement between the two authorities.

2. The postal authorities are usually responsible for the conveyance, storage and production to the Customs authorities of

nières des envois postaux et, à la demande des autorités douanières, elles peuvent les ouvrir aux fins du contrôle douanier. Toutefois, dans certains pays, l'acheminement, le magasinage et la présentation effectifs aux autorités douanières des colis postaux sont, en vertu d'un accord, assurés non par les autorités postales elles-mêmes, mais par les compagnies de chemin de fer ou par d'autres entreprises agréées. Il résulte de ces dispositions pratiques que dans ces pays, certaines de ces obligations incombent à l'entreprise agréée.

3. Bien qu'elles ne se portent pas garantes de l'exactitude des déclarations en douane (formule C 2/CP 3, par exemple), les autorités postales du pays de départ vérifient en principe, que les déclarations en douane relatives aux envois postaux sont, le cas échéant, présentées avec ceux-ci et prennent, si possible, des mesures en vue de s'assurer qu'elles sont remplies de façon correcte et complète. Lorsqu'une déclaration en douane est manifestement incomplète, les autorités postales appellent généralement l'attention de l'expéditeur sur la réglementation douanière applicable et peuvent refuser d'accepter l'envoi postal en cause.

Lorsqu'une expédition est fractionnée en plusieurs envois, notamment dans le cas des expéditions commerciales, les autorités postales informent d'ordinaire l'expéditeur qu'il est nécessaire de joindre à chaque envoi des documents distincts (les certificats d'origine, par exemple).

5. Norme

Les autorités douanières en accord, le cas échéant, avec les autorités postales, désignent les bureaux de douane ou autres locaux où les envois postaux peuvent être dédouanés.

Notes

1. Des bureaux communs à la douane et à la poste peuvent être créés, ou bien des agents des douanes peuvent être affectés en permanence ou à certaines heures de la journée dans des bureaux de poste; dans ce dernier cas, les autorités postales peuvent mettre des locaux à la disposition de la douane.

2. Des bureaux de douane peuvent être crees dans les bureaux d'échange, qui sont

postal items and, at the request of the Customs authorities, may open them for the purposes of Customs control. However, in some countries the actual conveyance, storage and production to the Customs authorities of postal parcels is undertaken, by agreement, not by the postal authorities themselves but by railway authorities and other approved enterprises. Such practical arrangements would mean that in these countries certain of these obligations may become the responsibility of the approved enterprise.

3. Whilst not accepting responsibility for the accuracy of Customs declarations (e.g. form C 2/CP 3), postal authorities in the country of departure in principle check that Customs declarations on postal items are, where appropriate, present, and as far as possible take steps to ensure that they are correctly and fully completed. When a Customs declaration is obviously incomplete, postal authorities generally draw the attention of senders to the relevant Customs regulations and may refuse to accept the postal item in question.

When a consignment consists of a number of items, particularly in the case of commercial consignments, the postal authorities usually advise the sender of the need to attach separate documents (such as certificates of origin) to each item.

5. Standard

The Customs authorities, with any necessary agreement of the postal authorities, shall designate the Customs offices or other places at which postal items may be cleared.

Notes

1. Joint Customs/post offices may be set up, or Customs officers may be stationed permanently or for certain hours of the day at post offices; in these latter circumstances the postal authorities may provide the Customs with office accomodation.

2. Customs offices may be set up at exchange post offices, which are post offices

des bureaux de poste chargés de l'échange des envois postaux avec les autorités postales étrangères compétentes.

Exportation des envois postaux

(a) *Situation des marchandises à l'égard de la douane*

6. *Norme*

L'exportation de marchandises dans des envois postaux est autorisée, que ces marchandises soient en libre circulation ou se trouvent sous un régime douanier comme l'entrepôt de douane ou l'admission temporaire, à condition que toutes les formalités dont ledit régime est assorti soient effectivement observées.

Note

L'exportation par la voie postale de certaines marchandises telles que les stupéfiants, les explosifs, les produits inflammables et autres substances dangereuses, est strictement réglementée et, dans de nombreux cas, interdite aux termes des Actes de l'Union postale universelle.

(b) *Présentation à la douane*

7. *Norme*

Les autorités douanières désignent les envois postaux qui doivent leur être présentés à l'exportation, aux fins de contrôle de la douane.

Note

Dans le cadre du système dit de « dédouanement sur documents » des colis postaux, en usage dans certains pays, seuls les documents et non pas les envois proprement dits sont soumis en premier lieu à la douane. La douane indique alors aux autorités postales les envois qui doivent lui être présentés à des fins de contrôle.

8. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas, en règle générale, exiger que les envois postaux leur soient présentés à l'exportation, aux fins de contrôle de la douane, sauf s'ils contien-

responsible for exchanging postal consignments with the appropriate foreign postal authorities.

Exportation of postal items

(a) *Customs status of goods*

6. *Standard*

The exportation of goods in postal items shall be allowed regardless of whether they are in free circulation or are under a Customs procedure such as Customs warehousing or temporary admission, provided that, when they are under a Customs procedure, all the formalities prescribed for that procedure are complied with.

Note

The exportation by post of certain goods, including narcotics, explosives, inflammable and other dangerous substances, is closely regulated and in many instances is prohibited by the Acts of the Universal Postal Union.

(b) *Production to the Customs*

7. *Standard*

The Customs authorities shall designate the postal items which shall be produced to them at exportation for the purposes of Customs control.

Note

Under the documentary clearance system used in some countries for postal parcels, only the documents and not the items themselves are submitted to the Customs in the first instance; the Customs then indicate to the postal authorities which items must be produced to them for Customs control.

8. *Recommended Practice*

The Customs should not as a general rule require postal items to be produced to them at exportation for the purposes of Customs control unless they contain goods

nent des marchandises dont l'exportation doit être attestée, des marchandises soumises à des prohibitions ou des restrictions à l'exportation ou passibles de droits et taxes à l'exportation, ou encore des marchandises d'une valeur supérieure à un montant fixé par la législation nationale, ou si les envois sont choisis pour faire l'objet d'un contrôle de la douane par sondages ou par larges épreuves.

Notes

1. Il existe plusieurs cas dans lesquels l'exportation peut devoir être attestée, notamment lorsque les marchandises sont exportées temporairement, ou au titre du drawback ou après admission temporaire.

2. Les marchandises exportées par la voie postale peuvent être dédouanées avant d'être déposées à la poste ou après. Dans les pays où elles sont habituellement dédouanées avant d'être déposées à la poste, la douane peut marquer les envois avec un timbre spécial ou y apposer une étiquette spéciale; elle peut les sceller ou autoriser l'exportation sur un document d'accompagnement comme le bulletin d'expédition (CP 2). Dans les pays où les marchandises sont normalement dédouanées après avoir été déposées à la poste, le dédouanement peut s'effectuer dans un bureau d'échange ou dans un autre bureau de poste où la douane est représentée, les marchandises étant transférées, s'il y a lieu, dans un bureau de poste de ce genre aux fins de contrôle.

3. Les marchandises passibles de droits et taxes à l'exportation sont généralement dédouanées avant d'être déposées à la poste, les droits et taxes à l'exportation étant acquittés avant que les marchandises ne soient remises aux autorités postales en vue de l'exportation. Toutefois, dans certains pays, les autorités postales peuvent recouvrer les droits et taxes à l'exportation, le règlement des comptes et le paiement s'effectuant comme à l'importation.

(c) *Documents*

9. *Pratique recommandée*

Une déclaration de marchandises ne devrait être exigée pour l'exportation des envois postaux que s'ils contiennent des marchandises dont l'exportation doit être attestée,

the exportation of which must be certified, goods which are subject to export prohibitions or restrictions or export duties and taxes, or goods having a value exceeding an amount specified in national legislation, or they are selected for Customs control on a selective or random basis.

Notes

1. There are various cases in which the exportation of goods may have to be certified, such as when goods are being exported temporarily or are being exported on drawback or after temporary admission.

2. Goods being exported by post may be cleared either before or after posting. In countries where the usual procedure is clearance before posting, the Customs may mark consignments with special stamps or labels, may seal them or may authorize exportation on an accompanying document such as the despatch note (CP 2). In countries where they are normally cleared after posting, clearance may be carried out at an exchange post office or at another post office provided with Customs services, where necessary the goods being transferred to such a post office for control purposes.

3. Goods which are subject to export duties and taxes are usually cleared by the Customs before posting, the export duties and taxes being paid before the goods are passed to the postal authorities for exportation. In some countries, however, the postal authorities may collect the export duties and taxes, the accounts being settled and payment made as at importation.

(c) *Documents*

9. *Recommended Practice*

A Goods declaration should not be required in respect of the exportation of postal items unless the item contains goods the exportation of which must be certified,

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

des marchandises soumises à des prohibitions ou des restrictions à l'exportation ou passibles de droits et taxes à l'exportation, ou encore des marchandises d'une valeur supérieure à un montant fixé par la législation nationale.

(d) *Vérification des envois postaux*

10. *Norme*

Les autorités douanières ne vérifient pas systématiquement tous les envois postaux à l'exportation, ces vérifications s'effectuant uniquement par sondages ou par larges épreuves.

11. *Pratique recommandée*

Dans les cas où les autorités douanières usent de leur droit de vérifier les envois postaux à l'exportation, elles devraient limiter cette vérification aux mesures jugées nécessaires pour assurer l'observation des lois et reglements que la douane est chargée d'appliquer.

Envois postaux en transit

12. *Norme*

Les envois postaux ne sont soumis à aucune formalité douanière lorsqu'ils sont acheminés en trafic international.

Importation des envois postaux

(a) *Marchandises pouvant être admises*

13. *Norme*

L'importation de marchandises dans des envois postaux est autorisée, que ces marchandises soient destinées à être dédouanées pour la mise à la consommation ou à être placées sous un autre régime douanier.

(b) *Presentation aux autorités douanières*

14. *Norme*

Les autorités douanières désignent les envois postaux importés qui doivent leur être présentés aux fins de contrôle de la douane.

goods which are subject to export prohibitions or restrictions or subject to export duties and taxes, or goods having a value exceeding an amount specified in national legislation.

(d) *Examination of postal items*

10. *Standard*

The Customs authorities shall not as a matter of course examine all postal items at exportation but shall confine themselves to the carrying out of examinations on a selective or random basis.

11. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities exercise their right to examine postal items at exportation, they should limit the extent of the examination to that deemed necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Postal items in transit

12. *Standard*

Postal items shall not be subject to Customs formalities whilst they are being conveyed in international traffic.

Importation of postal items

(a) *Goods which may be admitted*

13. *Standard*

The importation of goods in postal items shall be allowed irrespective of whether they are intended to be cleared for home use or for another Customs procedure.

(b) *Production to the Customs authorities*

14. *Standard*

The Customs authorities shall designate the imported postal items which they require to be produced for the purposes of Customs control.

Note

Dans le cadre du système dit de « dédouanement sur documents » des colis postaux, en usage dans certains pays, seuls les documents et non pas les envois proprement dits sont soumis en premier lieu à la douane. La douane indique alors aux autorités postales les envois qui doivent lui être présentés à des fins de contrôle.

15. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas, en règle générale, exiger la présentation des envois de la poste aux lettres importés qui appartiennent aux catégories suivantes :

(i) les cartes postales et les lettres contenant uniquement des messages personnels;

(ii) les cécogrammes;

(iii) les imprimés non passibles de droits et taxes à l'importation.

16. *Norme*

Lorsque les envois postaux importés sont présentés à la douane, celle-ci n'exige que les documents indispensables au dédouanement.

Notes

1. Les documents en cause peuvent varier d'après la nature de l'envoi, son contenu, sa valeur, etc. D'ordinaire, il s'agira notamment des formules de déclaration en douane C 1 ou C 2/CP 3, selon le cas, ainsi que du bulletin d'expédition CP 2 dans le cas des colis postaux, et des certificats d'origine, des factures, etc., éventuellement nécessaires.

2. Plusieurs méthodes peuvent être utilisées pour transmettre la formule de déclaration en douane C 2/CP 3. Cette formule peut en effet être jointe au bulletin d'expédition ou être collée sur l'envoi, lui être attachée ou être renfermée dans l'envoi si le pays de destination le demande. Elle peut également être expédiée séparément, lorsque des dispositions particulières ont été arrêtées à cet effet aux termes d'un accord.

17. *Norme*

Lorsque la formule de déclaration en douane C 2/CP 3 est prévue à l'importation

Note

Under the documentary clearance system used in some countries for postal parcels, only the documents and not the items themselves are submitted to the Customs in the first instance; the Customs then indicate to the postal authorities which items must be produced to them for Customs control.

15. *Recommended Practice*

The Customs authorities should not, as a general rule, require the following categories of imported letter-post items to be produced to them :

(i) postcards, and letters containing personal messages only;

(ii) literature for the blind;

(iii) printed papers not subject to import duties and taxes.

16. *Standard*

When imported postal items are produced to the Customs, the latter shall require only such documents as are necessary for clearance.

Notes

1. The documents involved may vary from case to case according to the nature of the item and its contents, value, etc. They will normally include Customs declaration form C 1 or C 2/CP 3, as appropriate, despatch note CP 2 in the case of postal parcels, and any necessary certificates of origin, invoices, and so forth.

2. Various methods may be used for transmitting Customs declaration form C 2/CP 3. The form may be attached to the despatch note, glued to the item or tied to it or may be enclosed in the item if the country of destination so requires. The form may also be despatched separately from the item under certain agreed arrangements.

17. *Standard*

Where a Customs declaration form C 2/CP 3 is provided in respect of imported

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

des envois postaux, les autorités douanières n'en exigent qu'un seul exemplaire.

(c) *Dédouanement au vu des formules de déclaration en douane C 1 et C 2/CP 3 ou d'une déclaration de marchandises*

18. *Pratique recommandée*

Lorsque tous les renseignements exigés par les autorités douanières figurent sur la formule de déclaration en douane C 1 ou C 2/CP 3 correspondante et sur les documents justificatifs, les envois postaux devraient être dédouanés au vu de ces documents, sans qu'une déclaration de marchandises distincte soit exigée, sauf en ce qui concerne les envois commerciaux d'une valeur supérieure à un montant fixé par la législation nationale et les marchandises destinées à être placées sous un régime douanier autre que la mise à la consommation.

19. *Norme*

Lorsque les marchandises contenues dans des envois postaux doivent être dédouanées sous un régime douanier autre que la mise à la consommation, une déclaration de marchandises est présentée sur la formule prescrite pour le régime douanier en question, et en nombre d'exemplaires requis; les autres formalités dont ce régime est assorti sont également obligatoires.

Note

La déclaration de marchandises peut être un document national ou un document international comme le carnet ATA.

20. *Norme*

Lorsqu'une déclaration de marchandises est exigée pour les envois postaux à mettre à la consommation, la formule de déclaration à utiliser est conforme au modèle officiel prescrit par les autorités compétentes, les autres formalités dont ce régime est assorti étant également obligatoires.

Notes

1. La formule de déclaration de marchandises pour mise à la consommation peut être

postal items, the Customs authorities shall require not more than one copy.

(c) *Clearance against Customs declaration forms C 1 and C 2/CP 3 or against a Goods declaration*

18. *Recommended Practice*

When all the information required by the Customs authorities is available from the relevant Customs declaration form C 1 or C 2/CP 3 and supporting documents, postal items should be cleared against those documents and no separate Goods declaration should be required except in the case of commercial consignments having a value exceeding an amount specified in national legislation and in the case of goods intended to be cleared under a Customs procedure other than home use.

19. *Standard*

When goods contained in postal items are to be cleared under a Customs procedure other than home use, a Goods declaration shall be lodged on the form and in the number of copies prescribed for the Customs procedure in question and the other formalities required for that procedure shall be complied with.

Note

The Goods declaration may be a national document or it may be an international document such as an ATA carnet.

20. *Standard*

When a Goods declaration is required in respect of postal items to be cleared for home use, the form for the Goods declaration to be used shall conform to the official model laid down by the competent authorities and the other formalities required for that procedure shall be complied with.

Notes

1. The Goods declaration form for home use may be the same as that prescribed for

la même que celle qui est prescrite pour les importations effectuées par d'autres moyens, ou il peut s'agir d'une formule spécialement conçue pour les importations par la voie postale.

2. La déclaration de marchandises peut être établie par les autorités postales, par le destinataire ou par un représentant autorisé à cet effet.

(d) *Vérification des envois postaux*

21. *Norme*

Les autorités douanières ne vérifient pas systématiquement tous les envois postaux importés, mais procèdent uniquement à des vérifications par sondages ou par larges épreuves.

22. *Pratique recommandée*

Dans les cas où les autorités douanières usent de leur droit de vérifier les envois postaux à l'importation, elles devraient limiter cette vérification aux mesures jugées nécessaires pour assurer l'observation des lois et réglements que la douane est chargée d'appliquer.

(e) *Liquidation et recouvrement des droits et taxes à l'importation*

23. *Pratique recommandée*

Un système de taxation forfaitaire devrait être appliqué aux marchandises importées pour la mise à la consommation dans des envois postaux à condition qu'il ne s'agisse pas d'une importation de nature commerciale et que la valeur globale des marchandises ne dépasse pas un montant qui ne devrait pas être inférieur à 100 dollars des Etats-Unis d'Amérique. Le système de taxation forfaitaire :

— devrait comporter des taux qui couvrent toutes les catégories de droits et taxes à l'importation;

— ne devrait pas priver les marchandises du benefice des facilités d'admission en franchise qui pourraient leur être appliquées en vertu d'autres dispositions;

importations by other means or it may be a form specially designed for importations by post.

2. The Goods declaration may be completed by the postal authorities, by the addressee or by an authorized agent.

(d) *Examination of postal items*

21. *Standard*

The Customs authorities shall not as a matter of course examine all imported postal items but shall confine themselves to the carrying out of examinations on a selective or random basis.

22. *Recommended Practice*

Where the Customs authorities exercise their right to examine imported postal items they should limit the extent of their examination to that deemed necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

(e) *Assessment and collection of import duties and taxes*

23. *Recommended Practice*

A system of flat-rate assessment should be applied to goods imported for home use in postal items, provided that the importation is of a non-commercial nature and that the aggregate value of the goods does not exceed a figure which should not be less than US$100. The flat-rate system :

— should lay down rates that cover all types of import duties and taxes;

— should not deprive the goods of the benefit of any duty-free admission facilities to which they are otherwise entitled;

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CO-OPÉRATION CU

— devrait laisser la possibilité d'imposer les marchandises, si le destinataire est présent lors du dédouanement et en fait la demande, en appliquant les taux de droits et taxes à l'importation normalement exigibles, les autorités douanières pouvant toutefois, dans ce cas, exiger que toutes les marchandises passibles de droits et taxes à l'importation soient taxées de cette manière; et

— should provide that goods may, if the addressee is present at clearance and so requests, be charged at their own appropriate rates of import duties and taxes, in which case, however, the Customs authorities may require that all the dutiable and taxable goods shall be so charged; and

— ne devrait pas exclure la possibilité pour les autorités douanières, de fixer des taux spéciaux pour les marchandises fortement taxées ou même d'exclure certaines marchandises du bénéfice de la taxation forfaitaire.

— should not rule out the possibility for Customs authorities to determine special rates for high-duty goods or even to exclude some goods from the benefit of the flat-rate system.

Note

Une importation est généralement considérée comme n'étant pas de nature commerciale lorsqu'elle est occasionnelle et porte exclusivement sur des marchandises destinées à être utilisées ou consommées à titre personnel par le destinataire ou sa famille, et dont la nature ou la quantité ne permet pas de penser qu'elles sont importées à des fins commerciales.

Note

An importation is usually considered to be of a non-commercial nature when it is occasional and consists only of goods for personal use or consumption by the addressee or his family and where there is no suggestion, by their nature or quantity, that they are imported for commercial purposes.

24. *Pratique recommandée*

L'admission en franchise de droits et taxes à l'importation devrait être accordée pour les envois constituant uniquement des cadeaux personnels (à l'exclusion de l'alcool, des boissons alcoolisées et des tabacs) dont la valeur globale, déterminée sur la base des prix de détail pratiqués dans le pays d'expédition, ne dépasse pas 25 dollars des Etats-Unis d'Amérique. Lorsque plusieurs envois sont expédiés simultanément par un même expéditeur à un même destinataire, la valeur totale de ces envois constitue la valeur globale. Les formalités requises pour obtenir l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation devraient être aussi simples que possible. Ces cadeaux devraient pouvoir être admis avec dispense des prohibitions ou restrictions de caractère économique.

24. *Recommended Practice*

Admission free of import duties and taxes should be granted in respect of consignments containing only personal gifts (excluding alcohol, alcoholic beverages or tobacco goods) the aggregate value of which, determined on the basis of the retail prices in the country of despatch, does not exceed US$25. Where several consignments are despatched at the same time by the same sender to the same addressee, the aggregate value should be taken to be the total value of all those consignments. The formalities for obtaining admission free of import duties and taxes should be as simple as possible. It should be possible to admit such gifts free of economic import prohibitions and restrictions.

Notes

1. Un cadeau est généralement considéré comme personnel s'il :

Notes

1. A gift is usually considered to be personal if it :

(a) est expédié à un particulier, par un autre particulier résidant à l'étranger ou en son nom;

(b) a un caractère occasionnel;

(c) comprend uniquement des marchandises destinées à l'usage personnel du destinataire ou à celui de sa famille, et est dépourvu, en raison de la nature ou de la quantité des marchandises importées, de tout caractère commercial.

2. Pour faciliter le dédouanement rapide, à l'importation, des envois constituant des cadeaux, l'expéditeur indique généralement sur la formule de déclaration de douane C 1 ou C 2/CP 3 que l'envoi constitue un cadeau et spécifie sa valeur et son contenu.

25. *Pratique recommandée*

Lorsque la mainlevée a été accordée pour des envois postaux importés qui sont livrés au destinataire par les autorités postales ou par une entreprise autorisée avant le paiement des droits et taxes à l'importation exigibles, les autorités douanières devraient prévoir des dispositions aussi simples que possibles pour le recouvrement desdits droits et taxes.

Notes

1. D'ordinaire, les autorités postales recouvrent les droits et taxes à l'importation auprès du destinataire au moment de la livraison et effectuent périodiquement le paiement à la douane, par exemple, en fin de trimestre. Toutefois, les autorités postales peuvent acquitter à la douane les droits et taxes à l'importation pour le compte du destinataire lorsqu'un envoi leur est remis pour être livré.

2. En vertu de dispositions de caractère facultatif des Actes de l'Union postale universelle, l'expéditeur d'un envoi postal peut, dans certains cas, prendre à sa charge tous les frais, y compris les droits et taxes à l'importation, dont l'envoi est grevé à la livraison.

Remboursement ou remise des droits et taxes à l'importation

26. *Norme*

Lorsque des envois postaux ne sont pas remis ou sont refusés par le destinataire, le remboursement ou la remise des droits et

(a) is sent to a private person by or on behalf of another private person resident abroad;

(b) is occasional; and

(c) consists only of goods for personal use by the addressee or his family, and the nature and quantity of the goods imported are such that the consignment is obviously not of commercial nature.

2. To facilitate the speedy clearance of gift consignments at importation, the sender generally indicates on the Customs declaration form C 1 or C 2/CP 3 that the consignment is a gift, and states its contents and value.

25. *Recommended Practice*

When imported postal items are released by the Customs authorities to the postal authorities or an authorized enterprise for delivery to the addressee prior to the payment of any import duties and taxes chargeable, the Customs authorities should make the simplest possible arrangements for the collection of such duties and taxes.

Notes

1. The postal authorities normally collect the import duties and taxes from the addressee at the time of delivery and make periodic payment to the Customs, for example at the end of each quarter. However, the postal authorities may pay the import duties and taxes to the Customs on behalf of the addressee when an item is released to them for delivery.

2. Under certain optional provisions in the Acts of the Universal Postal Union the sender of a postal item may, in some cases, undertake to pay all the charges including import duties and taxes, to which the item is subject on delivery.

Repayment or remission of import duties and taxes

26. *Standard*

Where postal items are not delivered to or are refused by the addressee, repayment or remission of import duties and taxes shall

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE
CO-OPERATION COUNCIL

taxes à l'importation est accordé, sur demande, pour les marchandises qui y sont contenues à condition que ces marchandises soient :

(a) réexportées, ou

(b) selon la décision des autorités douanières, détruites ou abandonnées sans frais, au profit du Trésor public.

Renseignements concernant les formalités douanières applicables au trafic postal

27. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet des formalités douanières applicables au trafic postal dans leur pays.

Note

Ces renseignements peuvent être fournis par les voies auxquelles la douane a normalement recours ou par l'intermédiaire des services d'information des autorités postales.

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, les annexes C.1., E.2. et F.4. sont incorporées à ladite Convention par décision du Conseil adoptée le 9 juin 1977 lors de ses 49e et 50e sessions tenues à Nairobi.

be granted upon request in respect of goods contained therein provided that the goods are .

(a) re-exported; or

(b) destroyed or abandoned without expense to the Revenue, as the Customs authorities may decide.

Information concerning Customs formalities in respect of postal traffic

27. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the Customs formalities in their country in respect of postal traffic is readily available to any person interested.

Note

Such information may be made available through the normal media used by the Customs and also by means of the information services of the postal authorities.

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures, Annexes C.1., E.2. and F.4. thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council, taken on the 9 June 1977 at its 49th/50th Sessions, held in Nairobi.

Certified True copy

Sir Ronald Radford
Secretary General
30th. June 1981

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

UNITED STATES MISSION

TO THE

EUROPEAN COMMUNITIES

40 BOULEVARD DU REGENT B 3
1000 BRUSSELS

KINGDOM OF BELGIUM)
C[illegible])
[illegible]) ss.
States of America)

I, Dennis C. Sequeira, Customs Attache to the U.S. Mission to the European Communities, hereby declare under oath, that the attached copy is a true and lawful copy of Annexes G.1, G.2, and H.1, to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures done at Kyoto on the eighteenth day of May, nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which is deposited with the Secretary General of the Customs Cooperation Council.

Signature

Subscribed and sworn to before me this
21st day of July 1981

Hugh F. Williams
Vice Consul of the
United States of America

CONVENTION INTERNATIONALE
pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Annexes G.1., G.2. et H.1.

INTERNATIONAL CONVENTION
on the simplification and harmonization of Customs procedures

Annexes G.1., G.2. and H.1.

Septième fascicule
Seventh Instalment

Bruxelles, juin 1979
Brussels, June 1979

Table des matières

Contents

	Pages	
Annexe concernant les renseignements fournis par les autorités douanières (Annexe G. 1.)	3	Annex concerning information supplied by the Customs authorities (Annex G. 1.)
Annexe concernant les relations entre les autorités douanières et les tiers (Annexe G. 2.)	12	Annex concerning the relationship between Customs authorities and third parties (Annex G. 2.)
Annexe concernant les recours en matière douanière (Annexe H. 1.)	20	Annex concerning appeals in Customs matters (Annex H. 1.)

Ont fait l'objet de fascicules séparés :

- *Corps de la Convention et les Annexes E. 3., E. 4. et E. 5.;*
- *Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. et F. 6.;*
- *Annexes B. 1., E. 1. et E. 8.;*
- *Annexes A. 1., A. 2., F. 1., F. 3. et F. 5.;*
- *Annexes C. 1., E. 2. et F. 4.;*
- *Annexes A. 3., B. 2. et B. 3.*

The following have been published in separate instalments :

- *Body of the Convention and Annexes E. 3., E. 4. and E. 5.;*
- *Annexes D. 1., D. 2., D. 3., E. 6., E. 7. and F. 6.;*
- *Annexes B. 1., E. 1. and E. 8.;*
- *Annexes A. 1., A. 2., F. 1., F. 3. and F. 5.;*
- *Annexes C. 1., E. 2., and F. 4.;*
- *Annexes A. 3., B. 2. and B. 3.*

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIÈRE
CUSTOMS COOPERATION COUNCIL

ANNEXE G.1.

Annexe concernant les renseignements fournis par les autorités douanières

Introduction

Il importe que les personnes intéressées puissent obtenir auprès des autorités douanières des renseignements complets et précis sur le classement tarifaire des marchandises, sur la valeur en douane des marchandises, sur les divers régimes douaniers ainsi que sur les dispositions et prescriptions qui ont été arrêtées pour l'application de la réglementation douanière.

Les administrations des douanes fournissent de nombreux renseignements d'ordre général dans des publications comme le tarif douanier, les journaux officiels, les bulletins et avis, en prenant leurs dispositions pour que ces renseignements soient fournis rapidement sur demande dans tous les bureaux de douane compétents.

Toutefois, outre ces renseignements de nature générale, les usagers ont souvent besoin d'obtenir de l'administration des douanes des renseignements plus spécifiques concernant une opération déterminée qu'ils ont l'intention d'effectuer. Dans certains cas, la décision d'effectuer ou non l'opération dépendra éventuellement des renseignements fournis par la douane.

Lorsque des renseignements spécifiques sont demandés, il incombe à la douane de les fournir aussi rapidement que possible et d'une manière complète et précise. Ces renseignements n'engagent normalement pas la responsabilité de la douane sur le plan juridique. Toutefois, dans le domaine du classement tarifaire, certains pays ont adopté une procédure qui permet aux personnes intéressées d'obtenir à cet égard des renseignements qui obligent légalement l'administration des douanes à admettre les marchandises en question sous le classement tarifaire indiqué ou, s'il n'est pas possible d'appliquer ce classement, à indemniser la personne intéressée sous réserve de certaines conditions bien déterminées.

ANNEX G.1.

Annex concerning information supplied by the Customs authorities

Introduction

It is important that interested persons should be able to obtain from the Customs authorities accurate and complete information concerning the tariff classification of goods, the valuation of goods for Customs purposes, the various Customs procedures and relevant Customs administrative arrangements and requirements.

Customs authorities provide a great deal of information of a general nature by means of publications such as the Customs tariff, official gazettes, bulletins and notices, and by arranging for such information to be given promptly upon request at all competent Customs offices.

In addition to this information of a general nature, however, persons often need to obtain from the Customs authorities more specific information concerning a particular operation which they intend to carry out. In certain instances the decision whether or not to proceed with the operation may depend upon the information supplied by the Customs.

When specific information is requested, it is the responsibility of the Customs to provide it completely and accurately and as soon as possible. The Customs are not normally legally committed by the information they supply. However, in the field of tariff classification some countries have introduced a procedure under which persons may obtain tariff classification information which legally binds the Customs authorities to admit the goods in question under the tariff classification given or, if this is not possible, to provide compensation, in certain defined circumstances, to the person concerned.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CCD - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL - CCC

La présente annexe, qui ne concerne que les renseignements fournis par les autorités douanières, a trait à la communication de renseignements d'application générale, de renseignements spécifiques ainsi qu'à la procédure particulière qui permet d'obtenir, en matière de classement tarifaire, des renseignements qui lient les autorités douanières.

Principes

1. *Norme*

La communication de renseignements par les autorités douanières et la procédure permettant d'obtenir en matière de classement tarifaire des renseignements qui lient l'administration, sont régies par les dispositions de la présente annexe.

Note

Les autorités douanières fournissent généralement, par les moyens les plus appropriés, des renseignements complets et précis sur le classement tarifaire des marchandises, la valeur en douane des marchandises, les divers régimes douaniers, ainsi que les dispositions et prescriptions qui ont été arrêtées pour l'application de la réglementation douanière.

2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions dans lesquelles les autorités douanières fournissent des renseignements, notamment les renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration des douanes.

Renseignements de portée générale

3. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles de portée générale concernant les lois et règlements qu'elles sont chargées d'appliquer.

Notes

1. Les renseignements en cause sont généralement diffusés dans des publications comme

This Annex, which applies only to information supplied by the Customs authorities, relates to information of general application, information of a specific nature, and also to the particular procedure by means of which persons may obtain tariff classification information which is binding upon the Customs authorities.

Principles

1. *Standard*

The supply of information by the Customs authorities and the procedure for obtaining binding tariff classification information shall be governed by the provisions of this Annex.

Note

The Customs authorities usually provide, by the most appropriate means, accurate and complete information concerning the tariff classification of goods, the valuation of goods for Customs purposes, the various Customs procedures and relevant Customs administrative arrangements and requirements.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which information, including binding tariff classification information, is supplied by the Customs authorities.

Information of general application

3. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information of general application pertaining to the laws and regulations which they are responsible for enforcing is readily available to any interested person.

Notes

1. The information is usually made available in publications such as the Customs

le tarif douanier, le journal officiel, les bulletins et avis, des dispositions étant prises, par ailleurs, pour que ces renseignements soient fournis rapidement, sur demande, dans les bureaux de douane compétents.

2. Dans certains pays, des bureaux de renseignements douaniers ont été spécialement crees à l'intention des usagers, tandis que, dans d'autres, les bureaux de douane les plus importants disposent de guichets de renseignements.

4. *Pratique recommandée*

Lorsqu'en raison des amendements apportés aux lois et réglements ou aux regimes douaniers, aux dispositions ou prescriptions administratives, des renseignements de portée générale qui ont été publiés doivent être modifiés, les autorités douanieres devraient, pour que les personnes intéressees puissent en tenir compte, publier les renseignements dûment révises dans un délai suffisant avant l'entree en vigueur de ces amendements, sauf lorsque la législation en cause en dispose autrement.

Renseignements spécifiques

I. *Dispositions générales*

5. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent, de maniere aussi rapide et précise que possible, des renseignements relatifs aux points particuliers souleves par cette personne et concernant les lois et reglements qu'elles sont chargées d'appliquer.

Notes

1. Les demandes de renseignements peuvent généralement être présentees soit oralement, soit par ecrit. Toutefois, dans certains cas, notamment lorsque des indications détaillées sont indispensables pour que des renseignements précis puissent être fournis, les autorites douanieres peuvent exiger que la demande de renseignements soit formulee par écrit.

tariff, official gazettes, bulletins and notices and by arranging for such information to be given promptly on request at competent Customs offices.

2. In some countries special public enquiry offices for Customs purposes have been set up while in others enquiry desks are situated in the larger Customs offices.

4. *Recommended Practice*

When, due to changes in laws and regulations or in Customs procedures, administrative arrangements or requirements, published information of general application has to be amended, the Customs authorities should publish the revised information sufficiently in advance of the entry into force of the changes to enable interested persons to take account of them, unless advance notice is precluded by the relevant legislation.

Information of a specific nature

I. *General*

5. *Standard*

At the request of the interested person, the Customs authorities shall provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific matters raised by the interested person and pertaining to the laws and regulations which the Customs authorities are responsible for enforcing.

Notes

1. Requests for information may usually be made either orally or in writing. In certain instances, however, such as where precise details are needed before accurate information can be supplied, the Customs authorities may require the request for information to be made in writing.

2. Dans de nombreux cas, les renseignements de cette nature sont donnés par tous les bureaux de douane compétents mais, dans d'autres cas, il peut s'avérer nécessaire de s'adresser à l'administration centrale ou à un autre bureau désigné à cet effet.

6. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient fournir non seulement les renseignements expressément demandés, mais également tous autres renseignements pertinents qu'elles jugent utile de porter à la connaissance de la personne intéressée.

7. *Norme*

Lorsque les autorités douanières fournissent des renseignements, elles veillent à ne divulguer aucun élément d'information de caractère privé ou confidentiel affectant des tiers.

8. *Pratique recommandée*

Les renseignements devraient être communiqués gratuitement par les autorités douanières.

9. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières exigent une rémunération pour fournir un renseignement, celle-ci devrait être limitée au coût approximatif des services rendus.

II. *Renseignements concernant les droits et taxes*

10. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements concernant le classement tarifaire des marchandises, ainsi que les taux des droits et taxes qui leur sont applicables.

11. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des ren-

2. In many cases information on t se questions is given by all competent Customs offices, but in other instances enquiries and/or applications may have to be directed to the central administration or to another specified office.

6. *Recommended Practice*

The Customs authorities should supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information which they consider the interested person should be made aware of.

7. *Standard*

When the Customs authorities supply information they shall ensure that they do not divulge details of a private or confidential nature affecting third parties.

8. *Recommended Practice*

Information should be supplied free of charge by the Customs authorities.

9. *Recommended Practice*

When the Customs authorities require payment for the supply of information, such payment should be limited to the approximate cost of the services rendered.

II. *Information concerning duties and taxes*

10. *Standard*

At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information concerning the tariff classification of goods and concerning the rates of duties and taxes applicable to them.

11. *Standard*

At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

se ements concernant les règles d'origine, ainsi que tout renseignement nécessaire pour interpréter lesdites règles.

12. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements concernant les conditions dans lesquelles les marchandises bénéficient d'une exonération ou d'une suspension des droits et taxes.

III. *Renseignements concernant la valeur en douane*

13. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements indiquant les principes généraux et les pratiques qui régissent le mode de calcul de la valeur en douane, de façon qu'elle puisse estimer la valeur en douane des marchandises avec suffisamment de certitude.

Note

Dans certains pays, les autorités douanières peuvent fournir en matière de valeur des renseignements qui les lient juridiquement au même titre que les renseignements relatifs au classement tarifaire qui lient l'administration, visés dans les dispositions 17 à 24.

14. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements indiquant le mode de calcul appliqué pour déterminer la valeur en douane de ses marchandises.

Note

Ces renseignements seront demandés, notamment, lorsque les autorités douanières n'ont pas accepté de calculer la valeur en douane sur la base du prix de facture.

IV. *Renseignements concernant les régimes douaniers*

15. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des ren-

information concerning rules of origin and any information necessary for the interpretation of these rules.

12. *Standard*

At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information concerning the eligibility of goods for exemption or relief from duties and taxes.

III. *Information concerning Customs valuation*

13. *Standard*

At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information explaining the general principles and practices for the calculation of value for Customs purposes so that the interested person may estimate with a reasonable degree of certainty the value of goods for Customs purposes.

Note

In some countries the Customs may also supply information on valuation matters which is legally binding in the same sense as binding tariff classification information as referred to in provisions 17-24.

14. *Standard*

At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information showing how the value for Customs purposes has been calculated for his goods.

Note

Such information may be requested particularly when the Customs authorities have not accepted the invoice price as the basis of the value for Customs purposes.

IV. *Information concerning Customs procedures*

15. *Standard*

At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply

seignements concernant les conditions dans lesquelles les marchandises peuvent bénéficier de régimes douaniers déterminés.

Note

La personne intéressée peut avoir besoin de savoir à l'avance si les marchandises en question répondent aux conditions auxquelles est subordonnée l'application d'un régime douanier déterminé, notamment en ce qui concerne les régimes assortis d'une suspension des droits et taxes, telles les dispositions relatives au perfectionnement, à l'admission temporaire, à l'entrepôt de douane, au drawback, ainsi qu'en ce qui concerne les remboursements.

16. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements sur les prescriptions administratives et les modalités d'application de la réglementation douanière.

Note

La personne intéressée peut avoir besoin de renseignements spécifiques concernant les prescriptions administratives et les modalités d'application de la réglementation douanière, comme les routes douanières, les jours et heures d'ouverture des bureaux de douane, les méthodes autorisées pour constituer une garantie, le nombre d'exemplaires des documents exigés.

V. *Renseignements relatifs au classement tarifaire qui lient l'administration des douanes qui les fournit*

17. *Norme*

La législation nationale énonce la procédure applicable à la communication de renseignements relatifs au classement tarifaire qui lient l'administration, et précise les éléments de la demande à présenter par écrit à cet effet.

Notes

1. Les renseignements relatifs au classement tarifaire qui lient l'administration visent

information concerning the eligibility of goods for treatment under specific Customs procedures.

Note

The interested person may need to know in advance whether or not the goods in question qualify for treatment under a given Customs procedure, particularly in respect of those procedures offering relief from duties and taxes such as processing, temporary admission, Customs warehousing or drawback, and in respect of repayment arrangements.

16. *Standard*

At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information concerning their procedural and administrative requirements and arrangements.

Note

The interested person may need specific information concerning Customs procedural and administrative arrangements such as Customs routes, hours at which Customs offices are open for business, details of acceptable methods of providing security and number of documents required.

V. *Tariff classification information binding on the Customs administration supplying it*

17. *Standard*

National legislation shall lay down the procedure under which binding tariff classification information is supplied and shall specify the particulars which a written application for such information must contain.

Notes

1. Binding tariff classification information is usually supplied in respect of goods

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

gé. alement des marchandises à importer. Dans certains pays, ces dispositions pourront toutefois s'appliquer également aux marchandises à exporter.

2. La demande de renseignements doit généralement comporter les indications suivantes :

(a) nom et adresse du requérant;

(b) tous renseignements ayant trait aux marchandises, tels que : désignation commerciale, nature, composition, qualité, prix, origine, usage, conditionnement et, le cas échéant, mode de fabrication;

(c) indications relatives à d'éventuelles importations antérieures de marchandises similaires par le requérant, ainsi qu'à la position (ou sous-position) tarifaire appliquée à cette occasion;

(d) bureaux de douane où les marchandises doivent être dédouanées.

3. Les autorités douanières exigent d'ordinaire que les demandes soient accompagnées d'échantillons des marchandises. Si des échantillons ne peuvent être fournis, en raison notamment de la nature des marchandises, les autorités douanières acceptent généralement, à leur place, des photographies, des plans, des dessins, ou bien une description complète et précise des marchandises.

4. Les autorités douanières peuvent exiger que la demande soit présentée sur une formule spéciale.

18. *Norme*

Les autorités douanières notifient par écrit à la personne intéressée les renseignements qui lient l'administration en matière de classement tarifaire. Les renseignements comprennent la description précise des marchandises en cause avec référence, le cas échéant, aux échantillons, photographies, plans ou dessins qui accompagnent la demande.

Notes

1. Il est de pratique courante de notifier à tous les bureaux de douane, ou au moins aux bureaux dans lesquels les marchandises doivent être déclarées, les renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration.

to be imported. In some countries, however, the arrangements may also apply to goods to be exported.

2. The application is usually required to give the following particulars :

(a) name and address of the applicant;

(b) full details of the goods, e.g. commercial description, nature, composition, quality, price, origin, end-use, packaging and, where applicable, manufacturing process;

(c) particulars of any previous importations by the applicant of goods of the same kind and the tariff heading (or subheading) applied to them;

(d) Customs offices through which the goods are to be cleared.

3. The Customs authorities usually require samples of the goods to be submitted with the application. Where it is impracticable to supply samples (e.g. because of the nature of the goods) the Customs authorities usually accept photographs, plans, drawings or a complete and exact description of the goods.

4. The Customs authorities may require the application to be made on a special form.

18. *Standard*

The Customs authorities shall notify the interested person in writing of the binding tariff classification information. The information shall specify the exact description of the goods in question by reference, where appropriate, to the samples, photographs, plans or drawings submitted with the application.

Notes

1. It is the normal practice to notify all Customs offices, or at least those offices at which the goods are to be declared, of binding tariff classification information.

2. Les autorités douanières peuvent publier les décisions de classement tarifaire qu'elles sont amenées à prendre lorsqu'elles fournissent des renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration.

19. *Pratique recommandée*

Aucun délai ne devrait être fixé pour la validité des renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration.

20. *Pratique recommandée*

Lorsqu'un tel délai est néanmoins jugé indispensable, il ne devrait pas être inférieur à un an.

21. *Norme*

A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières acceptent que les marchandises en question soient classées à l'importation ou à l'exportation conformément aux renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration, à condition :

(1) que les renseignements fournis en matière de classement tarifaire qui lient l'administration soient effectivement présentés;

(2) qu'il soit établi, à la satisfaction des autorités douanières, que les marchandises sont identiques aux échantillons (ou aux photographies, plans, dessins ou descriptions) sur lesquels reposent les renseignements fournis en matière de classement tarifaire qui lient l'administration;

(3) que les indications relatives à ces marchandises, données dans la demande de renseignements en matière de classement tarifaire liant l'administration, n'aient pas été inexactes ou incomplètes; et

(4) que les renseignements qui lient l'administration en matière de classement tarifaire soient encore valables.

22. *Norme*

Si le tarif douanier subit un amendement sur un point qui touche à des renseignements

2. The Customs authorities may publish tariff classification rulings made when supplying binding tariff classification information.

19. *Recommended Practice*

No time limit should be fixed for the validity of binding tariff classification information.

20. *Recommended Practice*

When a time limit is considered to be indispensable, the period of validity should be at least one year.

21. *Standard*

At the request of the interested person, the Customs authorities shall allow the goods in question to be classified at importation or at exportation in accordance with the binding tariff classification information provided that :

(1) the binding tariff classification information is produced;

(2) it is shown to the satisfaction of the Customs authorities that the goods are identical with the samples (or photographs, plans, drawings or description) on which the binding tariff classification information was based;

(3) the particulars concerning the goods given in the application for binding tariff classification information were not incorrect or incomplete; and

(4) the binding tariff classification information is still valid.

22. *Standard*

If an amendment is made to the Customs tariff in a manner affecting binding tariff

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

en matière de classement tarifaire qui lient l'administration, ces renseignements cessent d'être applicables au moment de l'entrée en vigueur de l'amendement et n'engagent plus les autorités douanières.

23. *Norme*

Lorsque, pour des raisons autres qu'un amendement apporté au tarif douanier, des renseignements liant l'administration en matière de classement tarifaire sont modifiés par les autorités douanières, celles-ci notifient par écrit à la personne intéressée la modification intervenue.

24. *Norme*

Lorsque des renseignements liant l'administration en matière de classement tarifaire sont modifiés par les autorités douanières pour des raisons autres qu'un amendement apporté au tarif douanier, et qu'il en résulte une majoration du taux des droits applicables, le préjudice subi par la personne intéressée est réparé, à condition :

(1) qu'il soit établi à la satisfaction des autorités douanières que la personne intéressée est tenue par des engagements irrévocables souscrits sur la base des renseignements liant l'administration en matière de classement tarifaire communiqués précédemment; et

(2) que les marchandises en question soient déclarées pour la mise à la consommation dans un délai raisonnable fixé par les autorités douanières. Ce délai doit être au moins suffisant pour permettre l'importation des marchandises qui se trouveraient en cours de route à la date de la notification de la modification intervenue.

Note

Le préjudice subi par la personne intéressée peut être réparé par l'admission des marchandises au bénéfice du taux moins élevé, ou par l'octroi d'une indemnité destinée à compenser la majoration des droits.

classification information, the latter shall cease to have effect as from the entry into force of the amendment and shall no longer be binding upon the Customs authorities.

23. *Standard*

When binding tariff classification information is amended by the Customs authorities for reasons other than an amendment to the Customs tariff, they shall notify the interested person in writing of the amendment.

24. *Standard*

When binding tariff classification information is amended by the Customs authorities for reasons other than an amendment to the Customs tariff, and this entails liability to a higher rate of duty, the prejudice caused to the interested person shall be made good provided that :

(1) it is proved to the satisfaction of the Customs authorities that the interested person is irrevocably committed on the basis of the binding tariff classification information previously supplied; and

(2) the goods in question are declared for home use within a reasonable period fixed by the Customs authorities. This period shall at least be sufficient to permit the importation of goods which are "en route" on the date of notification of the amendment.

Note

The prejudice caused to the interested person may be made good by admitting the goods in question at the lower rate of duty or by granting him compensation corresponding to the increase in duty.

CERTIFIED TRUE COPY.

SIR ROUALD RADFORD.
SECRETARY GENERAL.
30TH JUNE 1981

ANNEXE G.2.

Annexe concernant les relations entre les autorités douanières et les tiers

Introduction

Pour l'accomplissement des formalités douanières prévues par la loi en vue de l'importation, de l'exportation, de l'acheminement et de l'emmagasinage des marchandises, les autorités douanières traitent soit directement avec la personne intéressée, soit avec des tiers désignés par celle-ci.

La nature des contrôles exercés par les autorités douanières à l'égard des tiers varie selon le pays et selon la catégorie de tiers dont il s'agit. Dans certains pays, certains tiers sont tenus de subir un examen et doivent être agréés, tandis que dans d'autres pays, aucune formalité n'est expressément prévue à cet égard.

La présente annexe a, d'une manière générale, trait aux tiers qui sont directement en relation avec la douane à l'occasion de l'importation, de l'exportation, de l'acheminement et de l'emmagasinage des marchandises pour le compte de la personne intéressée. Elle concerne essentiellement les tiers qui s'occupent du dédouanement des marchandises. L'annexe s'applique, notamment, aux agents en douane mais aussi aux autres tiers qui effectuent des dédouanements pour le compte des personnes intéressées, même à titre accessoire (par exemple, un transporteur ou un transitaire qui dédouane des marchandises accessoirement à ses activités principales). D'autre part, la présente annexe s'applique également aux tiers qui n'effectuent pas le dédouanement des marchandises, mais qui interviennent dans l'acheminement ou l'emmagasinage des marchandises soumises au contrôle de la douane (par exemple, les entreprises qui assurent la manutention, etc., des marchandises sous douane).

La présente annexe ne s'applique pas aux tiers qui interviennent exclusivement dans le domaine financier ou en matière d'assurances à l'égard de l'opération portant sur les marchandises.

ANNEX G.2.

Annex concerning the relationship between Customs authorities and third parties

Introduction

In connexion with the fulfilment of Customs formalities required under the law for the importation, exportation, movement and storage of goods, the Customs authorities may deal either directly with the persons concerned or with third parties designated by them.

The types of control exercised by Customs authorities over third parties vary according to country and according to category of third party. In some countries certain types of third parties are subject to examination and licensing while in other countries no explicitly stated controls exist.

This Annex is generally concerned with third parties who are in direct contact with the Customs in connexion with the importation, exportation, movement and storage of goods for and on behalf of the person concerned. It relates primarily to those third parties who are responsible for arranging for the clearance of goods. The Annex specifically includes Customs clearing agents but also relates to other third parties who perform clearance functions for and on behalf of persons concerned even though that is not their major business (for example, a carrier or freight forwarder who clears goods through Customs as an incidental part of his main functions). On the other hand, this Annex also relates to third parties who are not involved in the clearance of goods but who otherwise intervene in the movement and storage of goods which are still under Customs control (for example, those operating carting or similar services for goods under Customs control).

This Annex does not apply to those third parties who are only responsible for the financial and insurance arrangements of a goods transaction.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement;

(b) par « tiers » : toute personne qui, agissant pour le compte d'une autre personne, traite directement avec la douane en relation avec l'importation, l'exportation, l'acheminement ou l'emmagasinage des marchandises;

(c) par « agent en douane » : tout tiers dont l'activité professionnelle consiste à s'occuper du dédouanement des marchandises;

(d) par « dédouanement » : l'accomplissement des formalités de douane nécessaires pour mettre à la consommation des marchandises importées ou pour les placer sous un autre régime douanier ou encore pour exporter des marchandises;

(e) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations.

Principes

1. *Norme*

Les relations entre les autorités douanières et les tiers sont régies par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale précise les conditions dans lesquelles une personne peut agir pour le compte d'une autre personne dans les relations de cette dernière avec la douane.

3. *Norme*

La personne intéressée a la faculté de traiter avec la douane soit directement, soit

Definitions

For the purposes of this Annex :

(a) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

(b) the term " third party " means any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, in connexion with the importation, exportation, movement or storage of goods;

(c) the term " Customs clearing agent " means any third party who carries on the business of arranging for the Customs clearance of goods;

(d) the term " clearance " means the accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to be exported, to enter for home use or to be placed under another Customs procedure;

(e) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as " general " when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled.

Principles

1. *Standard*

The relationship between Customs authorities and third parties shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall set out the conditions under which a person may act for and on behalf of another person in the latter's dealings with the Customs.

3. *Standard*

Persons concerned shall have the choice of transacting business with the Customs

par l'intermédiaire de toute personne qu'elle désigne pour agir en qualité de tiers.

Note

La personne agissant en qualité de tiers peut être une personne n'ayant pas normalement pour activité de traiter avec la douane pour le compte d'autrui ou bien une personne qui traite normalement avec la douane au titre ou dans le cadre de son activité principale.

4. *Norme*

Les opérations douanières que la personne intéressée choisit d'effectuer pour son propre compte ne font pas l'objet d'un traitement moins favorable, et ne sont pas soumises à des conditions plus rigoureuses que les opérations qui sont effectuées par un tiers pour le compte de la personne intéressée.

Dispositions relatives à tous les tiers

Habilitation, droits et responsabilité des tiers

5. *Norme*

Lorsque les autorités douanières le jugent nécessaire, les tiers sont tenus de fournir la preuve qu'ils sont habilités à traiter avec la douane pour le compte d'une autre personne.

Note

La preuve est normalement apportée au moyen d'un document habilitant le tiers à traiter avec la douane pour le compte d'une autre personne. Dans certains pays, cette preuve peut se réduire à la possession des marchandises ou à la preuve de cette possession.

6. *Norme*

Toute personne désignée en qualité de tiers a, pour ce qui est des opérations à traiter avec la douane, les mêmes droits que la personne qui l'a désignée.

either directly or by designating any person to act as third party.

Note

The person acting as third party may be a person not normally engaged in dealing with the Customs on behalf of others or a person who normally deals with the Customs as his main business or as part of his main business.

4. *Standard*

Customs transactions where the person concerned elects to do business on his own account shall not be treated less favourably or be subject to more stringent requirements than those Customs transactions which are handled for the person concerned by a third party.

Provisions relating to all third parties

Authorization, rights and liability of third parties

5. *Standard*

Where Customs authorities deem it to be necessary, third parties shall be required to produce proof of their right to transact business with the Customs for and on behalf of another person.

Note

The proof to be produced normally consists of a document which gives authority to the third party to transact business with the Customs for and on behalf of another person. In some countries this proof may even be the possession of the goods or evidence thereof.

6. *Standard*

A person designated as third party shall have the same rights as the person who designated him in those matters related to transacting business with the Customs.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - BRUXELLES

7. *Norme*

La législation nationale précise la responsabilité des tiers envers la douane en ce qui concerne les droits et taxes éventuellement exigibles ainsi que les irrégularités qui seraient éventuellement commises et les pénalités ou amendes qui pourraient en résulter.

Note

Dans certains pays, la personne intéressée et le tiers peuvent être conjointement et solidairement responsables envers la douane en ce qui concerne les droits et taxes éventuellement exigibles. Cette responsabilité conjointe et solidaire peut également être appliquée à l'égard des irrégularités qui seraient éventuellement commises et des pénalités ou amendes qui pourraient en résulter.

Conservation des écritures et des pièces

8. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient exiger des tiers qu'ils conservent, aux fins d'inspection et de vérification, que les écritures et les pièces nécessaires pour s'assurer que les tiers ont accompli leurs fonctions dans la légalité et de manière responsable.

9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas exiger que les tiers conservent les écritures et les pièces requises aux fins de l'inspection et de la vérification pendant un délai supérieur à celui pendant lequel la personne intéressée est elle-même tenue de conserver lesdites écritures et pièces.

Note

Le délai prescrit n'est normalement pas supérieur à cinq ans.

10. *Pratique recommandée*

A l'exception des documents portant des cachets et des signatures officiels, les autorités douanières devraient autoriser les tiers à conserver les écritures et les pièces requises

7. *Standard*

National legislation shall lay down the liability of third parties before the Customs for any duties and taxes, as well as for any irregularities and any consequent penalties or fines.

Note

In some countries, persons concerned and third parties may be held jointly and severally responsible before the Customs for duties and taxes. This joint and several responsibility may also apply to any irregularities and any consequent penalties or fines.

Retention of records and papers

8. *Recommended Practice*

Customs authorities should require that third parties retain, for audit and inspection, only those records and papers which are necessary to ensure that third parties have carried out their functions in a legal and responsible manner.

9. *Recommended Practice*

Customs authorities should not require third parties to retain records and papers required for audit and inspection for a period longer than persons concerned are themselves required to keep such records and papers.

Note

The required period of time is normally not longer than five years.

10. *Recommended Practice*

With the exception of those documents bearing official stamps and signatures, Customs authorities should allow third parties to maintain their records and papers required

aux fins de l'inspection et de la vérification sur des supports autres que les documents sur papier.

Notes

1. Les autorités douanières peuvent autoriser que les écritures soient conservées sur des supports tels que microfilms, bandes magnétiques, etc.

2. Normalement, ces supports doivent pouvoir être présentés à la douane, sur demande, sous forme imprimée aux fins d'inspection et de vérification.

Garantie

11. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières exigent que les tiers constituent une garantie pour assurer la régularité des opérations qu'ils effectuent avec la douane, elles devraient accepter que cette garantie soit globale et qu'elle soit fixée à un montant aussi faible que possible compte tenu des obligations assumées par le tiers à l'égard de la douane.

Note

Dans certains pays, les tiers ont constitué des associations qui réglementent les activités des tiers qui en sont membres et qui, en outre, fournissent une garantie globale pour le compte de ceux-ci.

12. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières exigent qu'une garantie soit constituée, le choix entre les diverses formes de garantie admises devrait être laissé au tiers en cause.

Note

Les autorités douanières précisent généralement les formes de garantie qui sont admises.

Refus de la douane de traiter avec un tiers

13. *Norme*

La législation nationale précise les circonstances dans lesquelles la douane peut refuser de traiter avec un tiers.

for audit and inspection on media other t n paper documents.

Notes

1. Customs authorities may allow records to be kept on media such as microfilm, magnetic tape, etc.

2. Normally these records are required to be produced to the Customs upon request in written format for audit and inspection.

Security

11. *Recommended Practice*

Where Customs authorities require third parties to provide security in order to ensure the proper conduct of their business with the Customs, a general security should be accepted and the amount of such security should be fixed at the lowest possible level consistent with the obligations assumed by the third party in relation to the Customs.

Note

In some countries, third parties have formed associations which regulate the activities of member third parties and which, in addition, provide general security on behalf of their members.

12. *Recommended Practice*

Where Customs authorities require security to be provided, the choice between various acceptable forms of security should be left to the respective third party.

Note

Customs authorities generally specify the acceptable forms of security.

Refusal by the Customs to transact business with a third party

13. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances where the Customs may refuse to transact business with a third party.

Note

Les autorités douanières peuvent refuser de traiter avec un tiers lorsque, par exemple, ledit tiers a été convaincu, au cours des cinq dernières années, d'une infraction douanière grave ou lorsqu'il a agi de manière répréhensible en négligeant systématiquement ses obligations envers les personnes qui l'ont désigné ou envers la douane.

14. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient, sauf en cas d'acte répréhensible très grave (fraude douanière, par exemple), adresser au tiers un avertissement écrit au sujet des actes répréhensibles qu'il a commis en traitant avec la douane, avant de suspendre ou de révoquer un agrément ou une autorisation, ou avant de refuser de traiter avec lui.

Note

L'avertissement écrit précisera normalement la nature de l'acte ou des actes répréhensibles, ainsi que les mesures que la douane peut être amenée à prendre pour sanctionner à l'avenir de tels actes répréhensibles.

15. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient notifier par écrit au tiers la décision de suspendre ou de révoquer l'agrément ou l'autorisation, ou de refuser de traiter avec lui.

16. *Pratique recommandée*

Lorsque les autorités douanières ont suspendu ou révoqué un agrément ou une autorisation ou ont refusé de traiter avec le tiers, elles devraient envisager, sur la demande et à l'expiration d'un certain délai, de lui accorder de nouveau l'autorisation de traiter avec la douane.

Note

Généralement, le délai à l'expiration duquel il est envisagé à nouveau d'accorder l'autorisation de traiter avec la douane n'est pas supérieur à cinq ans.

Note

Customs authorities may refuse to transact business with a third party if, for example, the third party has been convicted of a serious Customs offence within the past five years or he has acted in a reprehensible manner by consistently not fulfilling his responsibilities to the person who designated him or to the Customs authorities.

14. *Recommended Practice*

With the exception of cases where a third party has committed a reprehensible action of a very serious nature (e.g. Customs fraud), Customs authorities should issue written warnings to a third party for reprehensible actions taken by him in connexion with his dealings with the Customs before suspending or revoking any licence or authorization or refusing to transact business with him.

Note

A written warning would normally state the type or types of reprehensible actions as well as the measures which are open to the Customs to deal with future reprehensible actions.

15. *Recommended Practice*

Customs authorities should give written notification to the third party of a decision to suspend or revoke a licence or authorization or a refusal to transact business with him.

16. *Recommended Practice*

Where Customs authorities have suspended or revoked a licence or authorization, or where they have refused to do business with a third party, he should be reconsidered upon request for permission to deal with the Customs after a certain period of time.

Note

Generally, permission to do business with the Customs is reconsidered after not more than five years.

17. *Pratique recommandée*

Les avertissements écrits, les suspensions et revocations portant sur un agrément ou une autorisation, ou le refus par la douane de traiter avec un tiers, devraient pouvoir faire l'objet d'un recours au moyen d'une procédure administrative appropriée.

Note

Un recours introduit auprès de la douane constitue normalement pour le tiers un premier moyen d'action, mais ne limite aucunement son droit de demander réparation devant d'autres instances, y compris les tribunaux.

Dispositions particulières relatives aux agents en douane

18. *Norme*

La législation nationale stipule les conditions à remplir et les formalités à accomplir par les personnes qui s'établissent comme agents en douane.

Notes

1. Lorsque les agents en douane sont des personnes morales, leurs employés peuvent être soumis à des conditions et à des formalités particulières.

2. Les agents en douane doivent normalement être établis dans les formes prévues par la loi sur le territoire douanier où se déroulent les opérations avec la douane et avoir atteint l'âge de la majorité légale.

19. *Norme*

Les autorités douanières prennent des mesures suffisantes pour assurer la régularité des opérations que les agents en douane effectuent avec la douane.

Notes

1. Lorsque les agents en douane doivent obligatoirement être agréés, la douane peut organiser des examens pour s'assurer que les personnes responsables possèdent une connaissance suffisante de la législation, de la réglementation et des procédures douanières.

17. *Recommended Practice*

Written warnings, suspensions and revocations of licences or authorizations, or refusal by the Customs to transact business with third parties should be open to appeal through an appropriate administrative procedure.

Note

Appeal to the Customs is normally a first remedy for a third party and does not limit him from seeking redress through other channels including the courts.

Special provisions concerning Customs clearing agents

18. *Standard*

National legislation shall set out the requirements to be met and the formalities to be accomplished by persons establishing themselves as Customs clearing agents.

Notes

1. Where Customs clearing agents are legal persons, there may also be requirements and formalities in respect of their employees.

2. It is normally required that Customs clearing agents be legally established within the Customs territory where the transactions with Customs take place and be of legally responsible age.

19. *Standard*

Customs' authorities shall take measures sufficient to ensure that Customs clearing agents are properly conducting their business with the Customs.

Notes

1. Where the licensing of Customs clearing agents is required, the Customs may conduct suitable examinations to ensure that the responsible person(s) possess an adequate knowledge of Customs laws, regulations and procedures.

2. Dans certains pays, les autorités douanières surveillent les activités des agents en douane pour apprécier leur compétence et leur comportement à l'égard de la douane et des personnes intéressées, notamment en ce qui concerne la gestion des fonds destinés au règlement des droits et taxes exigibles.

20. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas limiter le nombre des lieux où l'agent en douane peut traiter avec la douane.

Note

L'agent en douane peut être tenu d'obtenir une autorisation distincte pour chacun des bureaux de douane ou des régions où il souhaite exercer son activité.

21. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières ne devraient pas limiter le nombre des personnes pouvant s'établir comme agents en douane.

Renseignements relatifs aux relations entre les autorités douanières et les tiers

22. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que tous les intéressés puissent se procurer sans difficulté tous renseignements utiles concernant les règlements et les procédures applicables aux relations entre les administrations des douanes et les tiers.

Note

Dans certains pays, les autorités douanières fournissent les listes des agents en douane.

2. In some countries Customs authorities monitor the activities of Customs clearing agents to determine their competence and manner of dealing with the Customs and with persons concerned, especially as concerns the handling of funds for the payment of required duties and taxes.

20. *Recommended Practice*

Customs authorities should not restrict the number of locations at which a Customs clearing agent may do business with the Customs.

Note

Customs clearing agents may be required to obtain separate authorization to transact business for each Customs office or region of desired operation.

21. *Recommended Practice*

Customs authorities should not restrict the number of persons who may establish themselves as Customs clearing agents.

Information concerning the relationship between Customs authorities and third parties

22. *Standard*

Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning the regulations and procedures applicable to the relationship between Customs administrations and third parties is readily available to any person interested.

Note

In some countries, Customs authorities provide lists of Customs clearing agents.

CERTIFIED TRUE COPY.

S.R. RONALD RADFORD.
SECRETARY GENERAL.
30TH JUNE 1981

ANNEXE H.1.

Annexe
concernant les recours en matière douanière

Introduction

Il peut arriver qu'une décision ou une omission des autorités douanières ne soit pas acceptée par la personne directement concernée. Il est donc souhaitable de prévoir des dispositions permettant à la personne en question d'obtenir, sur demande, des explications sur les motifs de la décision ou de l'omission, et lui ouvrant un droit de recours devant une autorité compétente. L'autorité compétente peut être l'autorité douanière elle-même, une autre autorité administrative, un ou plusieurs arbitres, une juridiction spécialisée et, du moins en dernière instance, une autorité judiciaire.

Le droit de recours vise à protéger les particuliers contre les décisions des autorités douanières qui ne sont pas conformes aux lois et règlements que ces autorités sont chargées d'appliquer et contre les omissions de ces autorités. En outre, le réexamen auquel se livre alors l'autorité compétente et les décisions auxquelles elle parvient peuvent fournir un moyen approprié d'assurer l'application uniforme des lois et règlements. Suivant les pays, ces décisions constitueront ou non des précédents ou des interprétations officielles, sur lesquels il sera possible de s'appuyer pour régler les litiges comparables ou analogues qui pourraient surgir à l'avenir.

La présente annexe vise les recours portant sur toutes les questions relatives aux lois et règlements que les autorités douanières sont chargées d'appliquer, notamment les questions de classement tarifaire, d'origine et de valeur en douane. Toutefois, elle ne vise pas les recours en matière pénale, ni les recours contre les dispositions à caractère général ou contre les simples avis des autorités douanières qui n'ont pas un caractère obligatoire.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

ANNEX H.1.

Annex
concerning appeals in Customs matters

Introduction

The situation may arise in which a decision or omission of the Customs authorities is not acceptable to the person directly affected thereby. It is therefore desirable that provision be made for the person concerned to be given, upon request, an explanation of the reasons for the decision or omission and for there to be a right of appeal to a competent authority. The competent authority may be the Customs authorities themselves, an administrative authority, one or more arbitrators, a special tribunal and, at least in the final instance, a judicial authority.

The right of appeal ensures protection of the individual against decisions of Customs authorities which are not in compliance with the laws and regulations which they are responsible for enforcing and also ensures protection against omissions of those authorities. At the same time the review of challenged decisions or omissions by a competent authority and the verdicts thereon can be a suitable means of ensuring uniform application of the laws and regulations. Depending upon the country concerned, these verdicts may, or may not, constitute legal precedents or official interpretations in respect of like or similar disputes to be settled in the future.

This Annex covers appeals in all matters relating to the laws and regulations which the Customs authorities are responsible for enforcing, in particular matters of tariff classification, origin and Customs valuation. It does not, however, embrace appeals in penal matters, appeals against provisions of a general character or appeals against opinions expressed by Customs authorities which are not binding in effect.

Definitions

For the purposes of this Annex :

CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE

(a) par « recours » : l'acte par lequel une personne directement concernée qui s'estime lésée par une décision ou une omission des autorités douanières se pourvoit devant une autorité compétente;

(b) par « décision » : l'acte particulier par lequel les autorités douanières règlent une question relative aux lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(c) par « omission » : le fait pour les autorités douanières de ne pas prendre dans un délai raisonnable la décision que leur imposent les lois et règlements en vigueur sur une question dont elles ont été régulièrement saisies;

(d) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci;

(e) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

(a) the term " appeal " means the act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs authorities and who deems himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority;

(b) the term " decision " means the individual act by which the Customs authorities decide upon a matter relating to the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(c) the term " omission " means the failure to give a decision required of the Customs authorities by the laws and regulations within a reasonable time on a matter duly submitted to them;

(d) the term " security " means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled;

(e) the term " person " means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principes

1. *Norme*

Les recours en matière douanière et la procédure y afférente sont régis par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions à remplir et les formalités à accomplir en ce qui concerne les recours en matière douanière.

Principles

1. *Standard*

Appeals in Customs matters and the procedure to be followed shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished in respect of appeals in Customs matters.

Raisons ayant motivé la décision ou l'omission

3. *Norme*

La personne directement concernée par une décision ou une omission des autorités douanières est informée, dès que possible après qu'elle en a fait la demande à ces autorités, des raisons ayant motivé ladite décision ou omission.

Reasons for decision or omission

3. *Standard*

The person directly affected by a decision or omission of the Customs authorities shall be given, as soon as possible after having made a request to those authorities, the reasons for such decision or omission.

Notes

1. Les autorités douanières, après avoir examiné la demande, peuvent modifier leur décision ou, en cas d'omission, prendre une décision.

2. La personne directement concernée peut accepter les explications fournies par les autorités douanières ou les contester en introduisant un recours contre cette décision ou omission.

Champ d'application

4. *Norme*

La législation nationale prévoit un droit de recours en matière douanière.

5. *Norme*

Toute personne directement concernée par une décision ou omission des autorités douanières dispose d'un droit de recours.

Autorité habilitée à régler les recours en matière douanière

6. *Norme*

La législation nationale prévoit le droit de former un premier recours devant les autorités douanières.

Notes

1. Le recours peut être introduit devant le bureau de douane responsable de la décision ou de l'omission ou devant une autorité supérieure de l'administration des douanes.

2. Dans certains pays, le premier recours peut être introduit, au choix de la personne concernée, soit devant les autorités douanières, soit devant une autorité indépendante de l'administration des douanes.

7. *Norme*

Lorsqu'un recours introduit devant les autorités douanières est rejeté, le requérant a le droit d'introduire un nouveau recours devant une autorité indépendante de l'administration des douanes.

Note

La composition et la compétence de cette autorité indépendante peuvent varier d'un

Notes

1. The Customs authorities, after considering such request, may modify their decision or, in respect of an omission, take a decision.

2. The person directly affected may either accept the explanation given by the Customs authorities or challenge it by lodging an appeal against the decision or omission.

Scope

4. *Standard*

National legislation shall provide for a right of appeal in Customs matters.

5. *Standard*

Any person who is directly affected by a decision or omission of the Customs authorities shall have a right of appeal.

Competent authority for appeals in Customs matters

6. *Standard*

National legislation shall provide for the right of an initial appeal to the Customs authorities.

Notes

1. The appeal may be made to the Customs office responsible for the decision or omission or to a higher authority within the Customs administration.

2. In some countries the initial appeal may be made either to the Customs authorities or to an authority independent of the Customs administration, at the option of the person concerned.

7. *Standard*

Where an appeal to the Customs authorities is dismissed, the appellant shall have the right of a further appeal to an authority independent of the Customs administration.

Note

The constitution and field of jurisdiction of such an independent authority may vary

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

pays à l'autre. Il pourra s'agir, par exemple, d'un tribunal judiciaire, d'une juridiction spécialisée habilitée à régler les litiges douaniers, ou d'une instance rentrant dans le cadre d'une procédure d'arbitrage préétablie.

8. *Norme*

En dernière instance, le requérant dispose d'un droit de recours devant une autorité judiciaire.

Note

Dans certains pays, il existe des tribunaux administratifs qui, bien que ne faisant pas strictement partie du système judiciaire, sont investis du pouvoir judiciaire et constituent des autorités judiciaires au sens de la présente norme.

Forme et motifs du recours

9. *Norme*

Le recours est introduit par écrit; il est motivé.

10. *Pratique recommandée*

Les recours introduits auprès des autorités douanières par télex ou par télégramme devraient être acceptés, sous réserve qu'ils soient confirmés et que les conditions éventuellement prescrites soient observées.

11. *Norme*

Lorsque le recours est introduit auprès des autorités douanières, celles-ci n'exigent pas d'office que les éléments de preuve éventuels soient déposés au moment de l'introduction du recours, mais elles accordent, lorsqu'il y a lieu, un délai raisonnable à cet effet.

Délai de recours

12. *Norme*

Si le recours contre une décision des autorités douanières doit être introduit avant l'expiration d'un certain délai, ce délai doit être suffisant pour permettre au requérant

from one country to another. It may be, for example, a court of law or a special tribunal with power to settle Customs disputes, or it may be part of an established arbitration procedure.

8. *Standard*

In the final instance, the appellant shall have the right of appeal to a judicial authority.

Note

In some countries there are administrative tribunals which, although not strictly part of the judicial system, nevertheless have full judicial powers and therefore meet the requirements of this Standard.

Form and grounds of appeal

9. *Standard*

The appeal shall be lodged in writing and shall state the grounds on which it is being made.

10. *Recommended Practice*

Appeals to the Customs authorities should be accepted when lodged by telex or by telegram subject to confirmation and compliance with any requirements which are prescribed.

11. *Standard*

Where the appeal is to the Customs authorities they shall not, as a matter of course, require that any supporting evidence be lodged together with the appeal but shall, in appropriate circumstances, allow a reasonable time for the lodgement of such evidence.

Time limit for lodgement of appeal

12. *Standard*

Where a time limit is prescribed for the lodgement of an appeal against a decision of the Customs authorities it shall be such as to allow the appellant sufficient time to

d'étudier la décision contestée et de préparer le recours et ne saurait être inférieur à 30 jours à compter de la date à laquelle la décision a été notifiée au requérant.

13. *Pratique recommandée*

Dans des cas exceptionnels, un recours devant les autorités douanières devrait être accepté même après l'expiration du délai prescrit, lorsque les raisons motivant le retard apporté à son introduction sont jugées valables par ces autorités.

Désistement

14. *Norme*

Le requérant a la possibilité de se désister à n'importe quel moment de la procédure.

Examen du recours

15. *Norme*

L'autorité compétente statue dès que possible sur le recours et notifie sa décision au requérant par écrit.

16. *Norme*

Lorsque l'autorité compétente fait droit au recours dont elle a été saisie, les autorités douanières se conforment à sa décision, dès que possible, sauf lorsqu'elles introduisent elles-mêmes un recours à l'égard de cette décision.

17. *Norme*

Lorsqu'un recours adressé aux autorités douanières est rejeté, ces autorités notifient également au requérant, par écrit, les raisons qui motivent leur décision, et l'informent de son droit d'introduire éventuellement un nouveau recours devant une autorité administrative ou indépendante, en lui précisant, le cas échéant, le délai avant l'expiration duquel ce nouveau recours doit être introduit.

Dépens

18. *Norme*

La procédure régissant les modalités d'introduction et d'examen du recours devant les

study the contested decision and to prepare the appeal and shall be no less than 30 days from the date on which the decision was notified to the appellant.

13. *Recommended Practice*

In exceptional circumstances an appeal to the Customs authorities should be accepted even after the expiry of any prescribed time limit where the reasons for the late lodgement of such appeal are deemed valid by them.

Withdrawal of appeal

14. *Standard*

The appellant shall be permitted to withdraw the appeal at any stage of the procedure.

Consideration of appeal

15. *Standard*

The competent authority shall give, as soon as possible, its verdict upon the appeal, and written notice thereof to the appellant.

16. *Standard*

Where the competent authority allows the appeal the Customs authorities shall put the verdict into effect as soon as possible except in cases where they appeal against such verdict.

17. *Standard*

Where an appeal to the Customs authorities is dismissed they shall advise the appellant, in writing, of the reasons for the verdict and of his right to lodge any further appeal with an administrative or independent authority and of any time limit for the lodgement of such appeal.

Cost of appeal

18. *Standard*

The procedure for the lodgement and consideration of an appeal to the Customs

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE - CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

autorités douanières entraîne pour le requérant des frais aussi peu élevés que possible.

Mainlevée des marchandises

19. *Norme*

Lorsqu'un recours est introduit à la suite d'une contestation survenue au cours du dédouanement de marchandises, les autorités douanières accordent, sur demande, la mainlevée de ces marchandises, sous réserve :

(a) que la mainlevée ne nuise pas à l'examen du recours;

(b) qu'il n'y ait pas de soupçon de fraude;

(c) que les marchandises ne soient ni considérées comme étant prohibées ni soumises à une restriction d'entrée ou de sortie s'opposant à leur mainlevée; et

(d) qu'une somme suffisante soit versée pour couvrir le montant des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation fixé par les autorités douanières, ou qu'une garantie soit fournie pour cette somme.

Renseignements concernant les recours en matière douanière

20. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet des recours en matière douanière.

21. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que des renseignements portant sur les questions d'intérêt général soulevées au cours de l'examen des recours soient portés, d'une manière adéquate, à la connaissance du public.

authorities shall cause as little cost to the appellant as possible.

Release of goods

19. *Standard*

Where an appeal is lodged as a result of a dispute arising during the clearance of goods the Customs authorities shall, upon request, release the goods provided that :

(a) such release would not prejudice consideration of the appeal;

(b) there is no suspicion of fraud;

(c) the goods are neither considered to be prohibited nor subject to any import or export restrictions precluding their release; and

(d) an amount adequate to cover the import or export duties and taxes assessed by the Customs authorities or security for that amount is lodged.

Information concerning appeals in Customs matters

20. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning appeals in Customs matters is readily available to any person interested.

21. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that information on matters of general interest arising from the hearing of appeals is publicized in an appropriate manner.

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, les annexes G. 1., G. 2. et H. 1. sont incorporées à ladite Convention par décision du Conseil adoptée le 16 mai 1979 lors des ses 53e et 54e sessions tenues à Canberra (Australie).

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures, Annexes G. 1., G. 2. and H. 1. thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council taken on 16th May 1979 at its 53rd/54th Sessions, held in Canberra (Australia).

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE BRUXELLES

CERTIFIED TRUE COPY,
SIR RONALD RADFORD,
SECRETARY GENERAL,
30TH JUNE 1981.

RESERVATIONS TO THE ANNEXES TO THE KYOTO CONVENTION
RECOMMENDED FOR ACCEPTANCE BY THE UNITED STATES

Annex A.1 - Concerning Formalities Prior to the Lodgement of the Goods Declaration

Annex A.2 - Concerning Temporary Storage of Goods

Annex A.3 - Concerning Formalities Applicable to Commercial Means of Transport

Annex B.1 - Concerning Clearance for Home Use

Annex B.3 - Concerning Reimportation in the Same State

Annex C.1 - Concerning Outright Exportation

Annex D.2 - Concerning Documentary Evidence of Origin

Annex E.1 - Concerning Customs Transit

Annex E.2 - Concerning Transhipment

Annex E.3 - Concerning Customs Warehouses

Annex E.4 - Concerning Drawback

Annex E.8 - Concerning Temporary Exportation for Outward Processing

Annex F.1 - Concerning Free Zones

Annex F.3 - Concerning Customs Facilities Applicable to Travellers

Annex F.4 - Concerning Customs Formalities in Respect of Postal Traffic

Annex F.5 - Concerning Urgent Assignments

Annex F.6 - Concerning Repayment of Import Duties and Taxes

Annex G.1 - Concerning Information Supplied by Customs Authorities

Annex G.2 - Concerning the Relationship Between Customs Authorities and Third Parties

Annex H.1 - Concerning Appeals in Customs Matters

Annex A.1 Concerning Customs Formalities Prior to the Lodgement of the Goods Declaration

Recommended Practice 10 - In the United States, commercial and transport documents must be lodged with the Customs authorities located at the place at which the goods are introduced into the Customs territory. In most cases, all Customs formalities may be accomplished at the initial Customs office. If the goods are to be moved to another Customs office, then they are placed under a transit procedure.

Recommended Practice 12 - The United States requires that documents produced to the Customs be in English or be accompanied by an English translation.

Annex A.2 Concerning Temporary Storage of Goods

Recommended Practice 10 - In the United States, security for goods in temporary storage cannot be waived. Under the U.S. system, the carrier is required to have a Customs bond and is liable for the goods until a goods declaration is lodged or they are placed under Customs control as unclaimed goods.

Standard 11 - In the United States, inspection, weighing or sampling of the goods is not generally permitted while the goods are in temporary storage. The goods must be placed in a bonded warehouse or a free zone or a goods declaration lodged before these operations are permitted.

Standard 12 - In the United States, goods in temporary storage are not allowed to undergo normal operations necessary for their preservation. They may be placed in a bonded warehouse or a free zone to undergo such operations.

Recommended Practice 13 - Goods in temporary storage may not undergo operations necessary to facilitate their removal from storage and further transport. These operations are normally done in a Customs warehouse or free zone or after a goods declaration has been lodged.

Standard 16 - In the United States, the general rule is that goods must be cleared on the basis of their condition at the time of importation. However, allowances are made in some cases for deterioration, spoilage or damage during temporary storage.

Annex A.3 Concerning Customs Facilities Applicable to Commercial Means of Transport

Explanatory Note - In the United States, hovercraft are considered to be vessels. However, since Annex A.3 refers to "commercial means of transport" in general, the existing definition does not pose any difficulties in accepting the provisions of the annex.

Standard 5 - In the United States, an incomplete cargo declaration may be presented in respect of commercial means of transport destined to most countries. In this case, the completed cargo declaration and export declarations for the goods must be lodged with Customs within four days after the departure of the means of transport. In all other cases, the complete cargo declaration must be present prior to the departure of the commercial means of transport.

Recommended Practice 23 - Documents produced to Customs in the United States must be in English or a translation in English furnished.

Annex B.1 Concerning Clearance for Home Use

Recommended Practice 12 - The United States does not accept provisional or incomplete goods declarations. However, the United States does accept a security for necessary supporting documents which are not immediately available to accompany the goods declaration.

Recommended Practice 19 - The United States does not permit amendment of the goods declaration after the checking of the declaration or the examination of the goods has commenced.

Recommended Practice 24 - In the United States the declarant is generally allowed to present the goods declaration prior to the arrival of the goods. However, in the case of goods subject to quantitative or tariff-rate quota and certain other specified instances, this facility is not granted.

Recommended Practice 25 - The United States does not allow a single goods declaration to cover all importations by one person in a given period.

Standard 42 - The United States Customs Service does not usually repay or remit overcharges of less than US $10. However, it should be pointed out that Customs also does not usually collect amounts less than $10. There also are time limits beyond which the declarant is not entitled to lodge a claim for repayment.

Annex B.1 (Con't)

Standard 43 - The United States does not permit the declarant to to amend the goods declaration once it has been accepted. However, the Customs authorities will correct inadvertent errors and make any necessary adjustments in the import duties and taxes assessed. If the Customs authorities are satisfied that there has not been gross negligence or fraudulent intent on the behalf of the declarant, the necessary changes will be made without imposition of a penalty.

Recommended Practice 51 - The United States, in most cases, presently permits deferred payment of import duties and taxes up to 10 working days from the time a preliminary goods are released after examination but prior to the filing of a final goods declaration. An appropriate security is required and the declarant is allowed up to 10 working days to file the final goods declaration and pay the estimated import duties and taxes.

Recommended Practice 52 - The United States does not permit the use of a general security by Customs clearing agents (termed customshouse brokers in the United States). It is not currently possible to determine the amount of a security which would cover the transactions of a Customs clearing agent throughout the country. The Customs clearing agent is authorized to provide a general security in each district to cover his transactions with Customs in that district.

Recommended Practice 53 - In most cases, the amount of security required exceeds the amount of import duties and taxes entially chargeable.

Annex B.3 Concerning Reimportation in the Same State

Standard 2 - In the United States, goods of foreign origin which have been previously imported (whether or not duty was paid) and subsequently exported and reimported in the same state are generally subject to duty. However, such goods may be reimported free of duty provided that certain requirements set out in the tariff are satisfied.

Recommended Practice 8 - Technically, goods of foreign origin which are reimported in the same state may be subject to quotas or other quantitative restrictions. However, the United States is not aware of such a case.

Recommended Practice 18 - In addition to the goods declaration and the identification document issued at exportation, an invoice is required as a supporting document although the invoice may be pro-forma.

Standard 22 - In the United States the Customs Service merely enforces the export laws and regulations which are promulgated by another governmental entity. However, in most cases an export declaration alone is required.

Recommended Practice 26 - A separate export declaration is required for each exportation.

Annex C.1 Concerning Outright Exportation

Explanatory Note - In the United States, national legislation gives primary responsibility for the control of exports to the Department of Commerce. Therefore, the goods declaration for outright exportation (termed the Shipper's Export Declaration) is prescribed by that Agency rather than the Customs Service for goods and technical data. Customs shares in the enforcement of the laws and regulations relating to exportation and collects the goods declarations with respect to goods and technical data.

Recommended Practice 10 - In the United States an official form must be lodged unless the declarant has recieved prior authorization to submit the necessary particulars on a monthly basis on magnetic tape for ADP processing or is otherwise exempt from filing an individual form.

Annex D.2 Concerning Documentary Evidence of Origin

Recommended Practice 8 - In the United States, the certificate of origin (Form A) must be in English or translated into English.

Standard 9 - In the United States no authority or body is specifically empowered by the Federal Government to issue certificates of origin. Certificates of origin are normally issued upon request by the local Chambers of Commerce or other bodies which are chartered under the laws of the state in which they are established. No specific or all inclusive list of such authorities or bodies is required for the United States to fulfill the notification requirement.

Recommended Practice 10 - In the United States, the certificate of rigin must be completed and certified by the competent authorities or bodies empowered to issue such certification in the country of origin. Certificates of origin issued in a third country for goods in transit are not acceptable.

Recommended Practice 12 - In the United States, a certificate of origin is required under the Generalized System of Preferences for all shipments of eligible merchandise valued in excess of $250. However, local Customs officials may waive this requirement for goods imported for personal or household use which are not intended for resale or brought in for the account of others.

Annex E.1 Concerning Customs Transit

Standard 6 - Under the United States system of bonded carriers, the carrier is also responsible for the safe delivery of the goods along with the declarant.

Recommended Practice 13 - In most cases, the necessary particulars must be given on the goods declaration for Customs transit.

Recommended Practice 26 - Customs seals and identification marks affixed by foreign customs authorities are accepted for the purposes of Customs transit only in regard to shipments traveling under a TIR carnet or under special agreement with other countries. Therefore, only in these cases are the foreign customs seals afforded the same legal protection as are national seals and fastenings.

Annex E.2 Concerning Transhipment

No reservations.

Annex E.3 Concerning Customs Warehouses

Recommended Practice 9 - The United States requires a security in the form of a bond for all goods deposited in a Customs warehouse even though the warehouse is Customs-locked.

Recommended Practice 13 - In the United States, drawback or the repayment of import duties and taxes is authorized only when the goods are physically exported from the Customs territory of the United States (or placed in a foreign trade zone). Therefore, storage in a Customs warehouse does not qualify the goods for repayment of import duties and taxes even though they are intended to be subsequently exported.

Recommended Practice 14 - In the United States, the obligations under the temporary admission procedure can only be discharged by exportation or destruction under Customs supervision or deposit in a foreign trade zone. Therefore, storage of goods in a Customs warehouse with a view to subsequent exportation or other authorized disposal does not discharge the obligations under the temporary admission procedure in effect in the United States.

Recommended Practice 15 - In the United States, exemption from, or repayment of, internal duties or taxes, is authorized only if the goods are exported or are deposited in a foreign trade zone for storage, destruction or subsequent exportation. Storage of goods in a Customs warehouse with an intent to subsequently export does not qualify the goods for exemption from, or repayment of, internal duties and taxes.

Annex E.4 Concerning Drawback

Standard 6 - In the United States the completed articles must be exported within 5 years of importation of the imported goods to quality for drawback. This time limit applies in all cases regardless of the nature of the process or manufacture to which the goods may be subjected and of the commercial or other factors involved.

Recommended Practice 7 - In the United States, there is no provision for an extention of the 5 year time limit fixed for exportation of the goods.

Recommended Practice 12 - In the United States, claims for drawback must be filed with Customs within 3 years after the date of exportation of the goods. There is no provision for the extension of this time limit.

Recommended Practice 14 - In the United States, payment of drawback is authorized only if the goods are exported or are deposited in a foreign trade zone for storage, destruction or subsequent exporation. Deposit of the goods in a Customs warehouse for subsequent exportation does not qualify them for the payment of drawback.

Annex E.8 Concerning Temporary Exportation for Outward Processing

Recommended Practice 13 - The United States does not make use of an information document conforming to the model in Appendix I, although such documents are completed by U.S. Customs officials upon request for foreign goods being manufactured, processed, or repaired in the U.S. A simple registration form is used in the U.S. for goods exported for outward processing.

Recommended Practice 24 - Goods which have been repaired abroad free of charge are still subject to duty and taxes upon re-importation into the United States based upon the fair market value of the repairs

Recommended Practice 26 - All goods, including compensating products, placed under a temporary admission procedure must be either exported or destroyed. There is no provision allowing goods imported under a temporary admission in procedure to be declared for home use.

Annex F.1 Concerning Free Zones

Standard 3 - In the United States, the requirements regarding construction and layout of free zones (termed foreign-trade zones in the U.S.) are laid down jointly by Customs and other concerned Governmental Agencies.

Standard 12 - Certain other supporting documentation is required along with the official document used to admit goods into the free zone.

Recommended Practice 13 - An official document is necessary to admit goods into a free zone in addition to the goods declaration normally required for exporation, re-exportation, or transit of goods.

Standard 20 - National legislation does not permit the destruction of distilled spirits, wines, and fermented malt liquors within a free zone. All other goods may be destroyed or rendered commercially valueless under Customs supervision.

Standard 22 - More than one document is required in respect of goods removed from a free zone for direct exporation. In most cases, an export declaration and a document giving the necessary particulars on the goods being removed from the free zone are required.

Standard 23 - In most cases a special Customs form is required in addition to the goods declaration normally required for the Customs procedure to which those goods are assigned. The

Annex F.1 (Con't)

purpose of this form is to enable examination of the goods prior to their removal from the zone which eliminates the necessity of examining the goods after departure from the zone.

Standard 24 - As a note of information, it should be pointed out that although goods removed from a free zone are eligible for the same conditional relief or processing procedures available for goods imported directly from abroad, they are also subject to the same time limits based upon the date the goods were admitted into the free zone.

Annex F.3 Concerning Customs Facilities Applicable to Travellers

Recommended Practice 10 - The United States does not use the dual-channel system as outlined in Appendix I. However, at major international airports the United States Customs has introduced a one-stop passenger clearance system which combines immigration and Customs formalities and uses the Customs Accelerated Passenger Inspection System in which the Customs officer rather than the traveller determines the degree of examination necessary.

Recommended Practice 11 - The United States does not use the dual-chanr system outlined in Appendix II. However, the United States Customs Service is implementing new clearance systems which combine the rapid processing of travellers which adequate control to assure the satisfaction of enforcement responsibilities.

Recommended Practice 13 - A passenger list is still required in respect of maritime traffick primarily for immigration purposes.

Recommended Practice 18 - The flat-rate assessment system in effect in the United States does not permit the traveller to request that the goods be charged at their own appropriate rates of import duties.

Standard 22 - Non-residents are allowed to import only one U.S. quart of alcoholic beverage free of import duties and taxes whether wine or spirits.

Annex F.3 (Con't)

Standard 39 - Returning residents are allowed to import only one U.S. quart of alcoholic beverage free of import duties and taxes whether wine or spirits.

Annex F.4 Concerning Customs Formalities In Respect of Postal Traffic

Explanatory Note - The United States is not a Contracting Party to the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union and hence does not use the C2/CP3 form. Instead, a national customs declaration form is used in respect of postal parcels entering the U.S.

Recommended Practice 23 - The flat-rate assessment system is not applicable to goods imported for home use in postal items.

Annex F.5 Concerning Urgent Assignments

Standard 8 - In most cases, a separate goods declaration is required for each consignment of goods.

Standard 21 - National legislation in the United States does not address the question of Customs transit of relief consignments. However, equipment and supplies are admitted without entry and without the payment of duty and tax, and relief consignments in transit would receive favorable treatment.

Annex F.6 Concerning Repayment of Import Duties and Taxes

Recommended Practice 13 - Explanatory Note - The United States Customs Service does not usually repay overcharges of less than US $10. However, it should be pointed out that Customs also does not usually collect amounts less than US $10. This is done in the interest of administrative efficiency.

Annex G.1 Concerning Information Supplied by the Customs Authorities

Recommended Practice 8 - Although the United States supplies binding tariff classification rulings and many other types of information free of charge, fees may be charged for certain publications and for copies of Customs documents.

Annex G.2 Concerning the Relationship between Customs Authortities and Third Parties

Standard 3 - A system of licensed Customs clearing agents (termed customs brokers) existing in the United States and only these persons along with the person directly concerned have the right to file goods declarations with Customs in respect of commercial transactions.

Annex H.1 Concerning Appeals In Customs Matters

Recommended Practice 13 - National legislation in the United States does not allow the acceptance of appeals after the expiry of the prescribed time limit. However, the time limit in the United States for lodging an appeal to Customs is 90 days which, it is believed, gives ample time to the appellant.

Kyoto Convention Annexes in
Force Or soon to Be

1. Annex A.1: Algeria, Austria, Cameroon, Canada, Denmark, Germany (FDR), New Zealand, Switzerland, Netherlands, European Communities, France, Israel, Italy, Japan

2. Annex A.2: Algeria, Austria, Canada, Denmark, Germany, New Zealand, Switzerland, EEC, France, Israel, Italy, Japan

3. Annex B.1: Austria, Canada, India, New Zealand, Sweden, Switzerland, Finland

4. Annex B.3: Denmark, Germany, France, EEC, Canada

5. Annex D.1: Austria, Belgium, Denmark, Germany, Israel, Luxembourg, New Zealand, Switzerland, United Kingdom, EEC, Netherlands, France, Italy, Japan

6. Annex D.2: Austria, Belgium, Denmark, Germany, Israel, Luxembourg, New Zealand, Switzerland, United Kingdom, EEC, Netherlands, Italy, France

7. Annex E.1: Austria, Belgium, Canada, Denmark, Germany, Luxembourg, New Zealand, Sweden, Switzerland, United Kingdom, EEC, Finland, Netherlands, France, Italy

8. Annex E.3: Algeria, Australia, Austria, Belgium, Burundi, Canada, Cyprus, Denmark, France, Gambia, Germany, India, Ireland, Israel, Italy, Ivory Coast, Japan, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Nigeria, Norway, Switzerland, United Kingdom, Zaire, EEC, Spain

9. Annex E.4: Algeria, Australia, Austria, Burundi, Cameroon, Canada, Cyprus, Gambia, Israel, New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland

10. Annex E.5: Algeria, Austria, Burundi, Gambia, Israel, Italy, Ivory Coast, Nigeria, Norway, Sweden, Switzerland, Finland, Spain, Poland

11. Annex E.6: Austria, Belgium, Denmark, New Zealand, Norway Switzerland, EEC, Germany, Luxembourg, Israel, United Kingdom, Netherlands, France, Italy, Japan

12. Annex E.8: Belgium, Canada, Denmark, Germany Luxembourg, New Zealand, France, Italy

13. Annex F.1: Austria, Denmark, Germany, Switzerland, EEC, Cyprus, Netherlands, France, Israel, Italy

14. Annex F.4: Canada, Cameroon, Finland, Israel, Sweden

15. Annex F.5: Algeria, Canada, Switzerland, Israel, Austria

16. Annex F.6: Austria, Canada, Finland, Israel, New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland